

Abd almalik ibn Muḥammad, ath-Tha'libi

مختصات

من عتب

موسر الوحيد في المحاضرات

أبو منصور عبد الملك بن محمد بن أسعد

الثعالبي النيابوري

وقد اعتنى بطبعها وتصحيحها وترجمتها العبد الضعيف
غوستاو فليغل

عدو عاقده خير مؤيد جاهد

طبع
في مدينة وينا المحمية ببلد طباعة افلون شميد
سنة ١٨٩٩ الميمنية

مختصرات
من كتاب
مونس الوحيد في المحاضرات
للشعالبي

Der
vertraute Gefährte des Einsamen
in
schlagfertigen Gegenreden.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي إِلَى كَرَمِهِ يَنْتَهِي أَمَلُ الرَّاضِبِ وَمِنْ بَيْتِهِ وَنَعْمِهِ تَنَالُ الْغَرَائِبُ
وَمِنْ لَدُنْهِ تَأْتِي الْأَلْطَفُ الَّتِي لَوْلَا أَنْ كَرَمَهُ أَهْلُهَا أَعْدَتْ مِنْ آغْرَائِبِ إِيصَلِي
اللَّهُ عَلَي سَيِّدِنَا مُحَمَّدٍ الْمُبْعُوثِ بِأَجَلِ الْمَنَاصِبِ الْمَنْعُوتِ بِطَهَارَةِ الْمَنَاسِبِ
الْمُبْرَأَةِ مِنَ التَّقَايِصِ وَالْمَعَايِبِ وَعَلَى آلِهِ أُولِي الْكِرَامَاتِ وَالْمَنَائِبِ وَصَحْبِهِ
الَّذِينَ ظَفَرُوا مِنْ صُحْبَتِهِ بِأَسْنِي الْمَطَالِبِ وَسَلَّم تَسْلِيمًا
وَبَعْدَ فَهَذِهِ جُمْلَ جَلِيلَةٍ مِنَ الْمُحَاضِرَاتِ وَبُذْ جَلِيلَةٍ مِنَ الْمُحَاوِرَاتِ
لَا يَسْتَعْنِي عَنْهَا أَدِيبٌ وَوَجِدُ إِيَّاهُ فِيهَا كُلُّ أَرِيبٍ فِي لَيْلَتِاسٍ تَذَكُّرَةٍ وَلِذَوِي
الْبَصَائِرِ تَبَصُّرَةٌ وَلِلتَّائِظِينَ رَوْضَةٌ نَاصِرَةٌ ذَاتُ أَفْئَانٍ يَفْنُونَ الْآدَابَ مُزَهَّرَةٌ وَبِجَلَّةٍ
مَا جَاءَكَ فِي الصَّدْرِ تَفَاصِيلُ مُحَبَّرَةٌ عَلَي أَنَّهَا مُحَرَّرَةٌ الْقَاطِئَاتُ مِنَ أَخْصَرِ الْفُصُولِ
وَمُعَانِيهَا الَّتِي يَرْجِعُ إِلَيْهَا مِنْ أَكْبَرِ الْأَصُولِ

فَمِنْ ذَلِكَ فِيمَنْ لَا يَكْتَفِي شَرُّهُ إِلَّا بِرِطِيلٍ

إِنْ طَبَا طَبَا يَا خَلِيلِي يَا أَبَا الْعَيْثِ دَرَكْ نَضَبَ الْقَاضِي لَكَ الْيَوْمَ شَرُّكَ

طلب

طَلَبُ الْبَرِّ طِيلٌ قَبْدَلُهُ لَهُ يَسْكُتُ الْقَاضِي وَإِلَّا ذَكَرَكَ
لَا يَهْوِلُكَ مِنْهُ دَيْنُهُ أَطْعِمِ مِنْ رِشْوَةٍ مَا حَضَرَكَ

٢ المهجو بأخذ الرشوة

ذَكَرَ أَصْرَائِي حَاكِمًا فَقَالَ يَقْضِي بِالْعَشْوَةِ وَيُطِيلُ الْكُشْوَةَ وَيَقْبَلُ الْرِشْوَةَ
إِذَا أَهْلُ الْكُشَا صَارُوا إِلَيْهِ فَاحْظِي الْقَوْمَ أَوْفَرَهُمْ بِضَاعَهُ
فَلَا رَحْمَ تَقْرِبُهُمْ إِلَيْهِ سِوَى الْوَرَقِ الصَّحِيحِ وَلَا شَفَاعَةَ
وَلَيْسَ بِمُنْكَرٍ ذَا الْفَعْلِ مِنْهُ لِأَنَّهُ الشَّيْخُ أَقَلَّتْ مِنْ مُجَامَعَةِ

٣ قاضٍ مستولٍ على الموارث

جَاءَتْ أَمْرَأَةٌ إِلَى قَاضٍ فَقَالَتْ مَاتَ زَوْجِي وَتَرَكَ ابْنِي وَوَلَدًا وَأَمْرَأَةً وَأَهْلًا وَلَهُ
مَالٌ فَقَالَ لِابْنِيهِ الْكُلُّ وَلِوَلَدِهِ الْيَتَمُ وَلِأَمْرَأَتِهِ الْخُلْفُ وَلِأَهْلِهِ الْقِلَّةُ وَالذِّلَّةُ
وَأَلْمَأُ بِحُكْمٍ إِلَيْنَا حَتَّى لَا يَقَعَ فِيهِ بَيْنَكُمْ الْخُصُومَةُ

٤ — ٥ المهجو منهم بالجهل

قَالَ الصَّاحِبُ فِي قَاضٍ يَخْبُطُ خَبْطَ الْعَشْوَةِ وَيَحْكُمُ حُكْمَ الْوَرَاهِ وَيُنَاسِبُ
أَخْلَاقُ النِّسَاءِ

٦ مَنْ يَحْكُمُ وَهُوَ الظَّالِمُ

شَامِرٌ وَالْخَصَمُ لَا يَرْجِي التَّجَاحُ لَهُ يَوْمًا إِذَا كَانَ خَصْمُهُ الْقَاضِي

آخر

Er will Bestechung; verschwende sie an ihm! Schweigen wird der Richter,
sonst ahndet er's.

Es halte Dich davon nicht ab Furcht vor seiner Gewissenhaftigkeit; reiche ihm
Geschenke von dem, was Du eben da hast.

2. Satyre auf Bestechlichkeit.

Aardbi erwähnt einen Richter mit folgenden Worten:

Er richtet mit Ungerechtigkeit, betreibt die Untersuchung mit Weitschweifigkeit und übt Bestechlichkeit. —

Elbessámi dichtet:

Wenn mit Geschenken kommen zu ihm die Leute, gewiß der Glückliche von
ihnen ist der am Vermögen Reichste.

Nicht Verwandtschaft, nicht Vermittelung bringt sie näher ihm, nur echtes Gold.
Wer Bestechung übt, wird nicht verschmäht vom Alten, der vor Schaam sich
zu bewahren weiß.

3. Wie ein Richter Erbschaften an sich reißt.

Ein Weib wandte sich mit folgenden Worten an den Richter: Mir ist der Mann
gestorben. Er hinterließ seine Aeltern, einen Sohn, sein Weib und Dienerschaft.
Auch besaß er Vermögen. — Seine Aeltern sind nun kinderlos, entgegnete der
Richter, der Sohn verwais't, sein Weib verlassen, seine Dienerschaft in Verwirrung
und Erniedrigung; sein Vermögen aber, um Streit unter euch zu vermeiden, wird
zu uns gebracht.

4.—5. Satyre auf unwissende Richter.

Efsfáhib beschreibt einen Richter:

Er hinkt dem Kameele gleich, das mit schwachem Aug' den Weg nur stolpert.
Sein Urtheil ist das Urtheil alter Weiber, und Frauenschwäche ahmt er trefflich nach.

6. Von ungerechten Richtern.

Ein Dichter spricht:

Nie hoffe ein Kläger glücklichen Ausgang, wenn der Richter sein Gegner ist.

Ein

أَخْرَ وَمِنَ الْمَظَالِمِ أَنْ وَلِيَتْ عَلَيَّ الْمَظَالِمِ يَا فَرَارَةَ

وَحِكْمِي أَنْ مَلِكًا خَرَجَ بِهِ خُرَاجَهُ فَعَجَرَ الْأَطِبَاءُ عَنْ مَعَالَجَتِهِ فَقَالَ يَوْمًا إِنَّكُمْ تَعْشُونَ فَإِنْ دَاوَيْتُمُونِي وَإِلَّا قَتَلْتُكُمْ فَاجْتَمَعُوا وَاجْمَعُوا عَلَيَّ أَنْ يَقُولُوا إِنَّ مَدَاوَاتِكَ أَنْ تَأْخُذَ صَبِيًّا مِنْ أَبْنَاءِ عَشْرِ سِتِّينَ (سِتِّينَ ١) فَيَأْخُذَ أَحَدُ أَبْوِيهِ رَأْسَهُ وَالْآخَرُ رِجْلَهُ وَتَذْكُحَهُ عَلَيَّ جُرْحِكَ فَتُشْرَبَ دَمُهُ بِطَبِيبٍ نَفْسٍ مِنْهُمَا وَقَالُوا ذَلِكَ كَقَفَا أَنَّهُ لَا يُوجَدُ فَقَالَ أَطْلُبُوا مَنْ يَأْتِينِي بِأَبْنٍ هَكَذَا فَنَادُوا فِي الْبِلَادِ قَاتِفَقُ أَنْ رَجُلًا كَانَ إِذَا وَلَدَ لَهُ وَلَدٌ وَبَلَغَ عَشْرَ سِتِّينَ (سِتِّينَ ١) لَا مُحَالَةَ وَكَانَ فَقِيرًا وَلَهُ ابْنٌ شَارَفَ الْعَشْرِ فَقَالَ لِامْرَأَتِهِ كَحْمِلْ هَذَا الْإِبْنَ إِلَى الْمَلِكِ وَتَأْخُذْ (تَأْخُذْ ١) مِنْهُ مَالًا فَإِنَّ هَذَا يَمُوتُ لَا مُحَالَةَ فَرَضِيَا بِذَلِكَ وَحَمَلَتْهُ إِلَيْهِ وَأَخَذَ أَحَدُهُمَا رَأْسَهُ وَالْآخَرُ رِجْلَهُ (رِجْلَهُ ١) وَأَخَذَ الْمَلِكُ السَّكِينِ وَأَرَادَ ذِكْهُ فَضَحِكَ الصَّبِيُّ فَقَالَ الْمَلِكُ مِمَّ ضَحِكْتَ وَأَنْتَ مَقْتُولٌ فَقَالَ رَأَيْتُ الصَّبِيَّ أَحْنَا أَلْخَلَقَ عَلَيْهِ أُمُّهُ تَرْضَعُهُ وَتَقْبِيهِ بِنَفْسِهَا ثُمَّ أَبُوهُ يُكْهِمُهُ وَإِذَا كَبِرَ فَالْمَلِكُ يَتَوَلَّى أُمْرَهُ وَقَدْ رَأَيْتُكُمْ وَثَلَّاتُكُمْ أَجْتَمَعْتُمْ عَلَيَّ قَتَلِي فَإِلَيَّ مِنَ الْمُسْتَكِي فَتَوَجَّعَ الْمَلِكُ لِقَوْلِهِ وَرَمَى بِالسَّكِينِ فَانْفَجَرَ قَرْحُهُ إِمَّا دِهْمُهُ فَبِرًّا وَحِكْمِي سَبِيلَ الصَّبِيِّ وَتَبْنَاهُ (وَتَبْنَاهُ ١).

٧ طَرَفَةٌ مِنْ سَخَافَةِ الْقَضَاةِ

تَقَدَّمَ رَجُلٌ مَعَ خَصْمِهِ إِلَى قَاضٍ وَقَالَ هَذَا جَاءَ عَامَ الْأَوَّلِ فَحَقَّقْ ثِيَابِي وَضَرِبْتَنِي

Ein Anderer:

Ungerechtigkeit schon ist es, daß Du gesetzt bist über Ungerechtigkeiten,
o Fezârah!

Ein König, der an einer Geschwulst litt, die die Aerzte nicht zu heilen vermochten, sprach eines Tages zu ihnen: Ihr treibt nur euer Spiel mit mir. Heilt ihr mich, gut; wo nicht, so drohet euch der Tod. Sie berathschlagten deshalb unter einander, und wurden über folgenden Bericht einig: „Nimm, wenn Du geheilt seyn willst, einen zehnjährigen Knaben, und tödte ihn, während ihn seine Aeltern am Kopfe und an den Füßen halten, über Deiner Wunde. Das Blut müssen dann jene gierig trinken.“ Zu diesem Ausspruch veranlaßte die Aerzte die Hoffnung, daß kein Knabe sich finden würde. Ihm gemäß befahl dann der König, Jemanden ausfindig zu machen, der ihm einen solchen Knaben brächte. Der Wunsch des Königs ward deshalb im Lande bekannt gemacht. Zufällig traf es sich, daß ein Mann einen Sohn von zehn Jahren hatte. Er war dabey arm, und dieß sein einziges Kind. Wir wollen diesen Knaben, so sprach der Mann zu seinem Weibe, dem Könige bringen und für ihn den ausgesetzten Preis nehmen; denn sicherlich müßte er sterben. Sie wurden darüber einig und führten den Knaben zum Könige. Vater und Mutter faßten ihn, dieser beym Kopf und jene bey den Füßen, worauf der König, um ihn umzubringen, den Dolch ergriff. Der Knabe lachte. Worüber lachst du, da du eben sterben sollst? fragte der König. Alle behandeln das Kind mit Freundlichkeit, entgegnete der Knabe. Die Mutter säugt und schützt es auf Gefahr des eigenen Lebens. Der Vater ist sein Beystand. Wann es herangewachsen ist, vertritt der König seinen Schutz, und dennoch sehe ich Euch drey vereint zu meinem Tode. Und wem wohl kann ich nun klagen? Da ward der König traurig über seine Rede, warf den Dolch weg, und seine Wunde (sprang auf und) fing an zu fließen. So war er von den Worten angegriffen. Er ward darauf gesund, ließ des Knaben kluge Rede bekannt machen, und nahm ihn an Kindesstatt an.

7. Einige Züge von Geistesschwäche der Richter.

Ein Mann kam mit seinem Gegner zum Richter, und beklagte sich, daß dieser das vergangene Jahr ihm habe seine Kleider verbrennen und ihn selbst durchprügeln lassen, und dieses Jahr sey dasselbe geschehen. Das ist mithin seine alljährliche Gewohn-

وَضَرَبَنِي وَجَاءَ الْعَلَمُ وَفَعَلَ ذَلِكَ أَيضًا فَقَالَ الْقَاضِي هَذِهِ سَنَةٌ قَدْ جَرَتْ لَهُ كُلُّ
 سَنَةٍ وَأَرَادَ أَعْمِي أَنْ يَتَزَوَّجَ بِامْرَأَةٍ فَاحْضَرَهَا مَجْلِسَ قَاضٍ فَقَالَ كَمْ مَهْرُهَا
 قَالَ أَرْبَعُ مِائَةٍ قَالَ لِلْمَرْأَةِ اكْشِفِي مَنْ وَجْهَكَ فَكَشَفَتْ فَقَالَ إِنَّهَا تُسَاوِي
 أَكْثَرَ مِنْ ذَلِكَ فَإِنَّهَا صَبِيحَةٌ (صَبِيحَةٌ ١) فَقَالَ أَلْعَمِي إِنْ كَانَ لِلْقَاضِي
 رِبْدَةٌ فَبَارَكَ اللَّهُ لَهُ فِيهَا فَإِنَّهُ أَوَّلِي بِهَا وَكَانَ بِلَالُ بْنُ أَبِي بَرْدَةَ أَوَّلُ مَنْ
 جَارَ فِي الْحَكَمِ وَكَانَ يَتَقَاضِي إِلَيْهِ رَجُلَانِ فَيَحْكُمُ لِأَحَدِهِمَا بِلَا بَيِّنَةٍ وَيَقُولُ
 وَجَدْتُهُ أَخَفَّ عَلَيَّ قَلْبِي مِنْ صَاحِبِهِ

٨ مَنْ رَدَّ الْقَاضِي شَهَادَتَهُ فَعَارَضَهُ بِمَا مَدَّ لَهُ بِهِ

شَهِدَ مُعَلِّمٌ عِنْدَ سَوَّارٍ فَقَالَ لَا أُجِيزُ شَهَادَتَكَ فَقَالَ وَلِمَ قَالَ لِأَنَّكَ تَأْخُذُ عَلَيَّ
 كِتَابَ اللَّهِ تَعَالَى الْأَجْرَةَ فَقَالَ وَإِنَّكَ تَأْخُذُهَا عَلَيَّ الْقَضَاءِ فَقَالَ أَنَا أَكْرَهْتُ قَالَ
 هَبْ أَنْتَ تَأْخُذُهَا مُكْرَةً عَلَيَّ الْقَضَاءِ هَلْ أَكْرَهْتُ عَلَيَّ أَخْذَ الْأَجْرَةِ فَاجَازَ شَهَادَتَهُ
 وَشَهِدَ آخَرُ عِنْدَهُ بِنِسْبَةٍ فَقَالَ مِنْ أَيْنَ عَلِمْتَ قَالَ مِنْ حَيْثُ عَلِمْتُ أَنَّكَ سَوَّارُ
 أَبِي عَبْدِ اللَّهِ وَشَهِدَ ثَوَمٌ عِنْدَ أَبِي شُرْمَةَ بِقَرَأَةٍ فِيهِ كَيْفَ فَسَأَلَهُمْ كَمْ فِيهِ مِنْ
 جِلْدٍ قَالُوا لَا يُدْرِي (نُدْرِي ١) فَأَرَادَ أَنْ يَرُدَّ شَهَادَتَهُمْ فَقَالَ أَحَدُهُمَا أَيُّهَا الْقَاضِي كَمْ
 فِي هَذَا الْمَسْجِدِ مِنْ أَسْطُوَانَةٍ وَأَنْتَ تَحْكُمُ فِيهِ مِنْذُ كَذَا سَنَةٍ فَاجَازَ شَهَادَتَهُمْ

٩ مَنْ رَدَّ الْحَاكِمُ شَهَادَتَهُ بِطُغْيَانٍ

قَالَ الْمَهْدِيُّ لِشَرِيكِ وَعِنْدَهُ مُوسَى بْنُ مَيْسِيٍّ إِنْ شَهِدَ عِنْدَكَ هَذَا هَلْ تَقْبَلُ
 شَهَادَتَهُ

wohnheit, erwiederte der Richter. — Ein Blinder wollte heirathen, und brachte seine Braut vor den Richter. Wie viel er ihr als Morgengabe anweise? fragte dieser. Vierhundert Silberstücke, war die Antwort. Hierauf befahl der Richter dem Weibe, ihr Gesicht zu enthüllen. Nachdem dieß geschehen, gab er den Bescheid, daß sie wegen ihrer Schönheit mehr verdiene. Wenn der Richter mehr hat, entgegnete der Blinde; so segne es ihm Gott, denn er ist dessen würdiger. — Bilal Ben Abi Burda war der erste, der in seinem Richteramte gewaltthätig war. Zwey Männer klagten einst vor ihm, und er sprach dem Einen Recht ohne Beweis, nur mit den Worten: Er scheint mir unschuldiger als sein Gegner.

8. Richter verwerfen Zeugnisse, lassen sie aber um rascher Gegenrede willen zu.

Ein Lehrer wollte vor Sewwâr Zeugniß ablegen, was dieser zu erlauben sich weigerte. — Warum? — Weil Du für das Buch Gottes Lohn nimmst. — Und Du nimmst ihn für das Richteramt. — Ich bin dazu gezwungen. — Wohl, daß Du ihn gezwungen für das Gericht nimmst, bist Du deshalb auch gezwungen, (für Dich) Belohnung anzunehmen? — Der Richter erlaubte nun sein Zeugniß. —

Ein Anderer wollte vor ihm seine Abkunft bezeugen. Da sprach Sewwâr: Was sind Deine Beweise? — Womit ich beweise, daß Du Sewwâr der Sohn des Abdollah bist.

Einige, welche wegen eines mit Palmen bepflanzten Gartens vor Ibn Schurma Zeugniß ablegen wollten, fragte dieser: Wie viel hält der Garten Stämme? Als sie dieß nicht zu wissen bekannten, wollte er ihr Zeugniß für ungültig erklären. Da sprach der Eine von ihnen: Wie viel, o Richter, gibt es Säulen in dieser Moschee, in der Du seit diesem Jahre Recht sprichst? — Auf diese Rede nahm er ihr Zeugniß an.

9. Ein Richter verwirft Zeugnisse mit schonender Zurechtweisung.

Elmahdi fragte in Gegenwart des Musa Ben Isa den Scherîk: Wenn Isa bey Dir zeugen wollte, würdest Du sein Zeugniß annehmen? — Diese Frage hatte zur Absicht, zwischen jenen einen unangenehmen Auftritt herbeyzuführen. — Wer vor mir zeugen will, entgegnete Scherîk, über den ziehe ich Erkundigungen ein, und wenn er unbescholten ist, lasse ich ihn als Zeugen auftreten. Ueber Isa

B

fra-

شَهِادَتُهُ وَارَادَ أَنْ يُوَفَّعَ بَيْنَهُمَا فَقَالَ شَرِيكَ مَنْ شَهِدَ عِنْدِي سَأَلْتُ عَنْهُ فَإِنْ رُكِبِي
أَجَزْتُ شَهِادَتَهُ وَعَيْسِي لَا أَسْأَلُ عَنْهُ خَيْرَ أَمِيرٍ الْمُؤْمِنِينَ فَإِنْ رَكَاهُ قَبِلْتُهُ وَهَذَا
عَكْسٌ عَلَى السَّائِلِ كَمَا حُكِيَ عَنْ أَبِي حَنِيفَةَ قَالَ كُنَّا نَأْتِي حَمَادًا فَلَا تَنْصَرِفُ مِنْهُ
إِلَّا بِغَايِدَةٍ فَقَالَ يَوْمًا إِذَا وَرَدْتُ عَلَى أَحَدِكُمْ مَسْئَلَةً مَعْصِلَةً فَلْيَجْعَلْ جَوَابَهَا
مِنْهَا فَمَا رَأَيْتُ قَوْلَهُ شَيْئًا حَتَّى دَخَلْتُ يَوْمًا دَارَ الْمَنْصُورِ فَخَرَجَ الْبَيْعُ وَسَأَلَنِي
مُمْتَحِنًا أَتَيْتَنِي فِي رَحْلِ أَمْرِي أَمِيرُ الْمُؤْمِنِينَ بِقَتْلِهِ أَعْلَى فِي طَاعَتِهِ حَرَجٌ فَذَكَرْتُ
قَوْلَ حَمَادٍ فَقُلْتُ أَلَيْسَ بِأَمْرِي بِحَقِّي رَأَاهُ قَالَ نَعَمْ قُلْتُ فَافْعَلْ كُلَّ حَقِّ بِأَمْرِي بِهِ
فَلَا عَلَيْكَ حَرَجٌ فِي فِعْلِهِ وَشَهِدَ الْفَرَزْدَقُ عِنْدَ قَاضٍ فَقَالَ قَدْ أَجَزْنَا شَهِادَةَ أَبِي
فُرَاسٍ فُرِدَ فِي شَهْوَدِي فَأَمَّا أَنْصَرَفَ الْفَرَزْدَقُ قِيلَ لَهُ قَدْ رَدَّ شَهِادَتَكَ فَقَالَ وَمَا
يَمْنَعُهُ مِنْ ذَلِكَ وَقَدْ قَذَفْتُ أَلْفَ مُحْصَنَةٍ وَأَتَيْتُ وَكَيْعَ أَيَّاسَ بْنِ مَعْبُودَةَ لِيُشْهَدَ
عَبْدُهُ فَقَامَ إِلَيْهِ فَقَالَ مَا جَاءَ بِكَ يَا أَبَا الْمُطَرِّفِ قَالَ أَفِيمُ شَهِادَةَ لِجَارِي فَقَالَ
وَحَاشَاكَ أَنْ تَشْهَدَ كَمَا يَشْهَدُ أَلْمَوَالِي وَالْتَّجَارُ وَالْأَسْقَاطُ فَقَالَ صَدَقْتَ فَأَنْصَرَفَ عَنْهُ

١٠ مَنْ رَدَّتْ شَهِادَتُهُ لِبَلْهَةٍ

قَالَ سَوَّلَ لَا أَعْلَمُ أَحَدًا أَفْضَلَ مِنْ عَطَا السَّلَمِيِّ وَلَوْ شَهِدَ عِنْدِي بِفُلْسٍ
مَا أَجَزْتُ شَهِادَتَهُ لِأَنَّهُ لَيْسَ بِكَازِمٍ وَقَالَ كَثِيرٌ مِنَ أَلْفُقَهَاءَ لَا تُقْبَلُ شَهِادَةُ
أَلَوْهَمِ وَالْأَبْلَهَةِ لَا شَهِادَةَ لَهُ

من

frage ich nur den Fürsten der Gläubigen, und wenn er ihn für unbescholten erklärt, so nehme ich sein Zeugniß an. — Diese Antwort vereitelte die Absicht Elmahdi's.

Aehnlich diesem Vorfall erzählt man von Abu Hanîfa, er habe geäußert: Wenn man zum Hemmâd kommt, so trennt man sich nie von ihm, ohne von seinem Gespräche Gewinn zu haben. So sagte er eines Tages: „Legt Euch Jemand eine verführerische Frage vor, so antwortet der Frage entsprechend.“ Ich hatte auf diese Aeußerung nicht wieder gedacht, bis ich eines Tages zu Elmansur ging, als gerade Errabia aus dessen Pallast trat, und mich zweydeutig fragte: Rathe mir wegen des Rahl, den der Fürst der Gläubigen mir so eben zu tödten befohlen hat. Begehe ich wohl ein Verbrechen, wenn ich dem Befehle gehorche? Sogleich erinnerte ich mich des Ausspruchs Hemmâd's, und ich fragte: Gründet sich der Befehl auf eine gerechte Ursache? — Ey wohl. — Nun so führe aus dieser Ursache mit Gewissenhaftigkeit aus, was Dir der Fürst befohlen, und Du bist von der Schuld an der That frey.

Elferezdack wollte vor einem Richter Zeugniß ablegen. — Wir haben zwar das Zeugniß des Abu Ferâs angenommen, wendete dieser ein, Du aber mußt mehr Zeugen bringen. — Als Elferezdack im Begriff war wegzugehen, gaben ihm Einige zu verstehen, daß der Richter sein Zeugniß für ungültig erkläre. — Wer wehrt ihm auch dieses? entgegnete er, ich wollte (nicht weniger als) tausend Frauen (des Ehebruchs) anklagen.

Vekîa kam zum Ajâs, dem Sohne des Moawija, um seinen Sklaven zu bezeugen. Auf die Frage des Ajâs: Was führt Dich zu mir, Abu'lmotarrif? — Ich möchte um meines Nachbars willen mir gern ein Zeugniß verschaffen (Zeugniß ablegen). — Das sey fern von Dir, entgegnete ihm Ajâs, daß Du Zeugniß ablegen solltest, wie es Diener, Kaufleute und niedriger Pöbel thut. — Vekîa entfernte sich mit der Aeußerung: Du hast Recht, Ajâs.

10. Verwerfung der Zeugnisse geistesschwacher Menschen.

Sewwâr äußerte: Ich kenne keinen vortrefflichern Menschen, als den Salmiden Atâ. Wollte er aber auch nur für einen Heller Werths Zeugniß bey mir ablegen, ich würde dennoch sein Zeugniß nicht erlauben, weil er nicht besonnen ist. —

Viele Rechtsgelehrte behaupten, das Zeugniß von flatterhaften Menschen dürfe nicht angenommen werden, und ein Verstandesschwacher sey nicht zeugenfähig.

١١ مَن عَارَضَ مِنَ الْخَصْمِ الْحَاكِمَ فِي الشَّاهِدِ عَلَيْهِ فَرَدَّ شَهَادَتَهُ
 شَهِدَ رَجُلٌ عِنْدَ شَرِيحٍ فَقَالَ الْمَشْهُودُ عَلَيْهِ أَتَقْبَلُ شَهَادَتَهُ وَإِنْ أَحَبَّ الْأَشْيَاءُ
 إِلَيْهِ الْخَبْرُ وَاللَّحْمُ فَتَوَقَّفَ فِي إِضْمَاءِ شَهَادَتِهِ فَقِيلَ لَهُ لِمَ تَوَقَّفْتَ فَقَالَ إِنَّهُ يَعْزِي
 أَنَّهُ يَشْهَدُ بِكَالَةٍ وَشَهِدَ رَجُلٌ عِنْدَهُ بِمَالٍ عَلَى آخَرٍ فَقَالَ سَوَّارُ أَظُنُّ الْحَكَمَ قَدْ
 تَوَجَّهَ عَلَيْكَ فَقَالَ أَجِيرُ شَهَادَةَ رَجُلٍ مَمْدُودٍ فَقَالَ سَوَّارُ أَتَارِسُ لَمْ رَأَيْتُ فَقَالَ تَارِسُ
 قَالَ ذَلِكَ شَرٌّ لَهُ سَاعِيدُ الْمَسْئَلَةِ عَنْهُ وَإِنَّمَا أَرَادَ أَنَّهُ مَأْبُونٌ فَتَعَجَّبَ الْحَاضِرُونَ
 مِنْ حِيلَةِ الرَّجُلِ وَفِطْنَةِ سَوَّارٍ لِمُرَادِهِ

١٢ الْمَتْنَعُ مِنْ إِقَامَةِ شَهَادَةِ زُورٍ

اسْتَشْهَدَ مُحَمَّدُ بْنُ الْفَرَاتِ أَيَّامَ وِزَارَتِهِ عَلِيَّ بْنَ عِيسَى بَغْيَرٍ حَقِّي فَلَمْ يَشْهَدْ لَهُ
 فَلَمَّا عَادَ إِلَى بَيْتِهِ كَتَبَ إِلَيْهِ لَا تَلْمَنِي عَلَى نُكُوصِي عَنْ نَصْرَتِكَ شَهَادَةَ زُورٍ فَإِنَّهُ لَا
 يُنْفَلِقُ عَلَيَّ نِفَاقِي وَلَا وَفَا لِيذِي مَيْمَنٍ وَأَخْتِلَاقِي وَأَحْرِمُ مِنْ تَعَدِّي الْحَقَّ فِي مَسْرَتِكَ
 إِذَا رَضِي أَنْ يَتَعَدِّي الْبَاطِلُ فِي مَسَاتِكَ إِذَا فَضِبَ وَكَانَ الْمَتْنَعِيُّ أَشَارَ إِلَيَّ
 هَذَا الْمَعْنِي بِقَوْلِهِ

لَقَدْ أَبَاكَ عِشًّا فِي مُعَامَلَةٍ مِنْ كُنْتُ مِنْهُ بِغَيْرِ الصِّدْقِ تَتَفَعُّ

١٣ شُهُودُ زُورٍ

قَالَ نَهْشَلُ بْنُ دَارِمٍ كَانَ بِالْبَصْرَةِ شَيْوخٌ يَشْهَدُونَ بِالزُّورِ وَشَرَطُ بَعْضِهِمْ دِرْهَمَانٍ
 وَآخَرُونَ

11. Wie Gegner vor dem Richter wider die gegen sie Zeugenden auftreten und die Ungültigkeit der Zeugnisse bewirken.

Als ein Mann vor Schoraih Zeugniß ablegen wollte, fragte diesen der Gegner: Wirst Du sein Zeugniß annehmen? Ihm ist nichts lieber als ein Stück Brod und Fleisch. Wie nun der Kläger sein Zeugniß auszusprechen zögerte, und man ihn um die Ursache der Zögerung befragte, fuhr der Gegner fort: Er glaubte, sein Zeugniß gelte einem Gerichte.

Ein Mann wollte wider einen Andern über Geld Zeugniß ablegen. Als nun Sewwâr ihm seine Vermuthung bedeutete, daß der Richterspruch für ihn unglücklich ausfallen werde, wandte der Gegner ein: Erlaubst Du das Zeugniß eines bewaffneten Mannes? Auf des Sewwâr Frage: Ist er Schild- oder Lanzenträger? erwiderte er: Schildträger. Das ist ihm nachtheilig, fuhr Sewwâr fort, ich werde von Neuem Nachfrage über ihn anstellen. — Er wollte ihn nämlich verdächtig machen. — Da verwunderten sich die Umstehenden über die Schlaueit des Mannes und den Scharfsinn des Sewwâr, mit welchem er des Gegners Absicht erkannte.

12. Weigerung, falsches Zeugniß abzulegen.

Mohammed Benu'lforât bat, als er Wesir war, den Ali Ben Isa, ein unbegründetes Zeugniß abzulegen. Er schlug es ihm ab, und als er nach Hause zurückgekehrt war, schrieb er ihm: „Tadle mich nicht, wenn ich Dir meinen Beystand durch ein falsches Zeugniß nicht zusagen konnte. Der Heuchler hat nie Gewinn, so wie der Lügner und Ränkevolle keinen Glauben findet. Wähle Dir einen Mann, der zu Deiner Freude sich über die Wahrheit wegsetzt, so lange er Dir wohl will, damit er der Lüge Feind wird bey Deinen schlechten Thaten, wenn er Dir zürnt.“ — Dasselbe deutet Motenebbi an, wenn er spricht:

Erlaubt ist Dir mit Täuschung zu behandeln den, von dem Du Vorthail hofftest, da er es selbst nicht aufrichtig meinte.

13. Falsche Zeugen.

Nahschal Ben Dârim erzählt, es habe in Basra Ordensobere gegeben, von denen Einige für den Lohn von zwey Silberstücken (Dirhem), Andere für viere, und

وَأَخْرُونَ يَشْهَدُونَ وَشَرَطَهُمْ أَرْبَعَةً وَأَخْرُونَ شَرَطَهُمْ عِشْرُونَ فَسَأَلْتَهُمْ عَنْ ذَلِكَ فَقَالُوا
أَصْحَابُ الدَّرَهَمَيْنِ يَشْهَدُونَ وَلَا يَكْلِفُونَ وَأَصْحَابُ الْأَرْبَعَةِ يَشْهَدُونَ وَيَكْلِفُونَ
وَأَمَّا أَصْحَابُ الْعِشْرِينَ فَيَشْهَدُونَ وَيَكْلِفُونَ وَيَهْتُونَ (يَبْهَتُونَ ١).

شَاعِرٌ مَا لِلْعُدُولِ أَرَأَيْيَ اللَّهُ جَمْعَهُمْ فِي مِرْجَلٍ مُطْبِقٍ فِي جَوْفِ تَنْوَرٍ
قَوْمٌ إِذَا غَضِبُوا كَانَتْ سُبُوفُهُمْ قَطْعُ الشَّهَادَةِ بَيْنَ قَوْمٍ بِالزُّورِ
عَبْدُ الصَّمَدِ بْنِ الْمَعْدِلِ

وَكَيْفَ يُخْشَى شَهَادَاتُ يَوْمٍ بِهَا ثَلَاثَةُ شَاهِدَا زُورٍ وَوَحْدَانٍ
وَقَالَ بَعْضُهُمْ النَّاسُ كُلُّهُمْ عُدُولٌ إِلَّا الْعُدُولُ

١٤ يَثْبُتُ الْحَاكِمُ فِي الْإِقْرَارِ بِمَا فِيهِ حَدٌّ

أَتَى مَالِكُ بْنُ مَالِكٍ رَسُولَ اللَّهِ عَلَيْهِ السَّلَامُ وَقَالَ إِنِّي زَيْتٌ (زَيْتٌ ١) فَقَالَ
لَعَلَّكَ مَسِسْتَ أَوْ لَمَسْتَ أَوْ غَمَزْتَ وَقَالَ لَا بَلْ زَيْتٌ فَأَعَادَهَا عَلَيْهِ ثَلَاثَ مَرَّاتٍ
فَلَمَّا كَانَ فِي الْأَرْبَعَةِ رَحِمَهُ وَأَتَى أَبُو الدَّرَدَاءِ بِامْرَأَةٍ قَدْ سَرَقَتْ فَقَالَ أَسْرَقَتْ
قُولِي لَا وَأَتَى زِيَادٌ بِلَاحٍ وَعِنْدَهُ الْأَحْنَفُ وَاتَّهَرَوْهُ وَقَالُوا أَصَدَقَ الْأَمِيرُ فَقَالَ
الْأَحْنَفُ أَصَدَقَ أَحْيَانًا مُعْجَرَةً فَقَالَ زِيَادُ جَزَاكَ اللَّهُ خَيْرًا

١٥ الْمَقْرَعُ عِنْدَ الْحَاكِمِ بِجَهْلِهِ

جَرِي فِي كَلَامِ رَجُلٍ عِنْدَ حَاكِمٍ مَا كَانَ فِيهِ إِقْرَارٌ فَقَضَى عَلَيْهِ فَقَالَ أَنْقَضِي
على

und noch Andere für zwanzig falsch Zeugniß ablegten. Als ich sie darüber befragte, erhielt ich zur Antwort: Die zwey Dirhem nehmen, zeugen ohne zu schwören, die vier Dirhem nehmen, zeugen und schwören zugleich. Für zwanzig Dirhem legen sie Zeugniß ab, schwören und bringen überdieß falsche Anklagen an.

Ein Dichter singt:

Was für Beamte liefs Gott mich sehen! Vereinigen sollte er sie in verschlossenen Kesseln in der Höhlung des Ofens.

Ein Haufe, dessen Dolche vor der Welt das Zeugniß zerschneiden durch Lüge, wenn er nicht wohlwill.

Abdu' Isfamed Beru' Imoadel sagt:

Wie sehr muß man ein Zeugniß fürchten, zu dem drey falsche und leichtsinnige Zeugen sich vereinigen.

Ein Anderer:

Alle Menschen sind gerecht, nur nicht die Berechtigten.

14. Beyspiele von Richtern, die durch das Beharren auf Bekenntniß strafen.

Dem Abu' Idarda ward ein Weib vorgeführt, die gestohlen hatte. Hast du gestohlen? fragte er sie. Sprich: Nein.

Man brachte zum Zijâd einen Räuber, als Elahnaf bey ihm war. Sie drangen in ihn, aufrichtig zu seyn in seinem Bekenntniß gegen den Emir. Da sprach Elahnaf: Sonst war die Aufrichtigkeit ein Wunder.— Das lohne Dir Gott, rief Zijâd, mit etwas Besserem.

15. Die aus Dummheit bey dem Richter bekennen.

Ein Mann liefs vor dem Richter Worte fallen, in denen ein Bekenntniß lag. Als der richterliche Ausspruch wider ihn ausfiel, beklagte er sich, ohne Zeugen verurtheilt zu seyn.— Schon hat, entgegnete der Richter, ein als gültig angenommenes Zeugniß abgelegt, dessen Vater der Bruder Deiner Tante ist.

Ein

عَلَيَّ بِغَيْرِ شَاهِدٍ فَقَالَ قَدْ شَهِدَ عَلَيْكَ مَنْ تَقْبَلُ شَهَادَتَهُ عَلَيْكَ مِنْ أَبَوَيْ لَحْوٍ
مَعْتِكَ وَقَدْ رَجُلٌ غَرِيبًا لَهُ إِلَى قَاضٍ فَقَالَ لِي عَلَى هَذَا أَلْفٌ دِرْهَمٍ فَقَالَ
الْمُدَّعِي عَلَيْهِ صَدَقَ وَلَكِنْ سَلِّهْ أَنْ يَنْظُرَنِي أَيْتَامًا فُلِي عَقَارٌ وَمَالِي غَائِبٌ إِلَيَّ
أَنْ أَيْبَعَ الْعَقَارَ وَأَسْتَرِدَّ أَلْمَالَ الْغَائِبُ فَرَدَّهُ إِلَيْهِ فَقَالَ الْمُدَّعِي كَذَبَ فَمَا لَهُ
فَلَيْلٌ وَلَا كَثِيرٌ وَإِنَّمَا يُرِيدُ أَنْ يَنْفِلَتْ مِنِّي فَقَالَ الْخَصَمُ أَشْهَدُ أَيْهَا الْقَاضِي
فَقَدْ أَتَى بِعَسْرَتِي فَقَالَ الْقَاضِي صَدَقْتَ فَخَلَّى سَبِيلَهُ

١٤ دُمْ وَلَا تَبَابِ الْقَضَاةِ

فَقَالَ إِذَا رَأَيْتَ الرَّجُلَ عَلَى بَابِ الْقَاضِي مِنْ غَيْرِ حَاجَةٍ فَاتَّهَمَهُ وَكَتَبَ
بَعْضَهُمْ إِلَى عَامِلٍ لَهُ أَعْتِ إِلَى بَيْتَانِ رَجُلٍ كُلُّهُمْ اسْتَحَقُّوا الْقَتْلَ لِجُرْبٍ عَلَيْهِمْ
سُبُوقًا ابْتِغَاءَهَا فَإِنْ لَمْ تُجِدْهُمْ فِي حَبْسِكَ فَتَقِمَّهُمْ مِنْ أَصْحَابِ الْقَاضِي فَاتَّهَمَ
يَسْتَحِقُّونَ الْقَتْلَ اسْتَعَانَ رَجُلٌ بِالْمَأْمُونِ أَيْتَامَ الرَّشِيدِ فِي أَنْ تَقْبَلَ شَهَادَتُهُ
فَوَقَعَ فِي قَضِيَّتِهِ مَنْ رَأَى الشَّهَادَةَ بِمَعُونَةِ السَّلَاطِينِ فَلْيَقُمْهَا عَلَى قُضَاةٍ وَقَالَ يُحْيَى
أَبْنُ أَكْثَمَ لِلْمَأْمُونِ يَا أَمِيرَ الْمُؤْمِنِينَ إِنْ فَلَانًا يَلْتَمِسُ أَنْ أَقْبَلَ شَهَادَتَهُ فَقَالَ
يَا يُحْيَى قَدْ أَسْقَطَ عَلَى لِسَانِهِ عَدَالَتَهُ

١٧ وَمَا جَاءَ فِي الْحِجَابِ وَالْحِجَابِ

فِيلٌ لَا شَيْءَ أَضْبَعَ لِلْمَمْلَكَةِ وَاهْلَكَ لِلْحَيَّةِ مِنْ شِدَّةِ الْحِجَابِ وَلَا أَهْيَبَ
لِلرَّعِيَةِ

Ein Mann kam mit seinem Schuldner vor den Richter, und stellte dort die Forderung von tausend Silberstücken an ihn. — Der Schuldner gestand ein, daß der Kläger ein Recht dazu habe, und ersuchte den Richter, er möge ihn bitten, einige Tage sich zu gedulden. Er habe ein Landgut und sonst kein Vermögen da; wenn er jenes verkauft, und das ausstehende Vermögen zurückgefordert habe, dann wolle er ihm zahlen. — Der Gläubiger beschuldigte ihn nun der Lüge, indem er behauptete, sein Schuldner besitze nur ein ganz geringes Vermögen und beabsichtige blos, ihm durch diese Ausflucht zu entkommen. — Auch das ist wahr, erwiederte der Angeklagte, er gesteht selbst mein Unvermögen zu zahlen ein. — Das Recht ist auf deiner Seite, urtheilte der Richter ab, der ihn ungehindert entließ.

16. Tadel gegen die, welche die Thüren der Richter belagern.

Wenn du Jemanden ohne Ursache an der Thüre des Richters siehst, so halte ihn für verdächtig.

Ein Unbekannter schrieb an seinen Statthalter: Schicke mir hundert Männer, die Einer wie der Andere den Tod verdient haben. Ich will an ihnen neugekaufte Schwerdter versuchen. Und wenn du sie in deinem Gefängnisse nicht aufreiben kannst, so mache die Zahl von den Freunden des Richters voll, die sammt und sonders den Tod verdienen.

Als ein Mann Elmamun unter der Regierung Erraschid's um Annahme seines Zeugnisses bat, setzte jener unter die Bittschrift die Worte: Wer durch Hilfe der Fürsten Gehör für sein Zeugniß sucht, thue dies, um es gegen die Richter anzuwenden.

Jahja, der Sohn Aktsam's, sprach zu Elmamun: O Fürst der Gläubigen, jener verlangt von mir die Bestätigung seines Zeugnisses. — Er hat, entgegnete Elmamun dem Jahja, über seine Zunge seine Rechtlichkeit untergehen lassen.

17. Ueber Pfortendienst und Thorwächter.

Nichts Gefährlicheres giebt es für das Reich, und nichts Verderblicheres für die Unterthanen, als die Strenge der Thorwärter, und nichts ist mehr für die Unterthanen und die Statthalter zu fürchten, als die leichte Zugänglichkeit derselben; denn kann der Unterthan sich auf die Nachgiebigkeit des Thorwärters verlassen, so hält

C er

لِلْعَيْتَةِ وَالْعَمَالِ مِنْ سَهُولَتِهِ لِأَنَّ الْعَيْتَةَ إِذَا وَثَّقُوا بِسَهُولَةِ الْحَجَابِ أَخْجَمَتْ عَنِ الظُّلَمِ وَإِذَا وَثَّقَتْ بِصُعُوبَتِهِ هَجَّتْ عَلَى الظُّلَمِ.

ثُمَّ أُنْشِدَ وَالْعَيْتَرُ دُونَ الْفَاحِشَاتِ وَلَا يَلْقَاكَ دُونَ الْخَيْرِ مِنْ سِتْرِ

١٨ وصايا الْحَجَابِ وَالْأَصْحَابِ

قَالَ رِبَادٌ لِحَاجَتِهِ إِلَيَّ وَلَيْتَكَ هَذَا الْبَابَ وَفَرَلْتُكَ عَنْ أَرْبَعٍ (مَنْ) هَذَا الْمَنَادِي إِذَا دَعَانِي إِلَى الصَّلَاةِ فَلَا سَبِيلَ لَكَ عَلَيْهِ وَعَنْ طَارِقٍ لَيْلٍ فَشَرٌّ مَا جَاءَ بِهِ وَلَوْ جَاءَ بِخَيْرٍ مَا كُنْتُ مِنْ حَاجَتِهِ فِي ذَلِكَ الْوَقْتِ وَعَنْ رَسُولٍ صَاحِبِ النَّعْرِ فَإِنَّهُ إِنْ أَبْطَأَ سَاعَةً رُبَّمَا يَفْسِدُ أَمْرُ سَنَةٍ وَعَنْ هَذَا الطَّبَّاخِ إِذَا فَرَّغَ مِنْ طَعَامِهِ فَإِنَّ الطَّعَامَ إِذَا أُمِيدَ عَلَيْهِ التَّسْحِينُ فَسَدَ وَلَمَّا اسْتَخْلَفَ الْمَنْصُورُ وَلَّى الْكُشَيْبُ عَلَى حَاجَتِهِ فَقَالَ إِنَّكَ بِيُولَائِي عَظِيمُ الْقَدْرِ وَنَحْجَابَتِي مَرْضَى الْجَاهِ أَبْطَأَ وَجْهَكَ لِلْمُسْتَأْذِنِينَ وَصَنْ عِرْضَكَ عَنْ تَنَاوُلِ الْمُحْجُوبِينَ فَمَا شَيْءٌ أَوْثَقَ فِي قُلُوبِهِمْ مِنْ سَهُولَةِ الْإِذْنِ وَطَلَاةِ الْوَجْهِ وَقَالَ الرَّشِيدُ لِحَاجَتِهِ أَخْجَبْ عَنِّي مَنْ إِذَا قَعْدَ أَطَالَ وَإِذَا سَأَلَ أَحَالَ وَلَا تُسَخِّقَنَّ بِيَذِي الْحَرَمَةِ وَفِيمَ أَبْنَاءِ الدَّعْوَةِ

١٩ الْحَثُّ عَلَى تَشْدِيدِ الْإِذْنِ

قِيلَ لَا يَدَّ لِلِسُلْطَانٍ مِنْ وَرَعَةٍ وَقِيلَ لِبَعْضِ السَّلَاطِينِ لِمَ لَا تُغْلِقُ الْبَابَ وَتَقْعُدُ عَلَيْهِ الْحَجَابَ فَقَالَ إِنَّمَا يَنْبَغِي أَنْ أَحْفَظَ أَنَا الْعَيْتَةَ لَا أَنْ يَحْفَظُونِي

الْحَثُّ

er Andere von Ungerechtigkeiten ab, vertraut er aber auf seine Strenge, so verfällt er leicht in Ausübung von Ungerechtigkeiten.

Ein unbekannter Dichter sagt:

Nur über Schändlichkeiten wird gehüllt der Schleyer, keine Hülle triffst du über edlen Thaten.

18. Weisungen für Kämmerer und Genossenschaft.

Ich setze dich, sprach Zijâd zu seinem Thorwärter, über diese Pforte, vor vier Personen aber warne ich dich: Vor dem Gebetausrüfer, wenn er mir die Zeit des Gebetes ankündigt; nimm von ihm keine Kenntniß — vor dem Wanderer der Nacht, er bringt nichts Gutes, und wenn er Gutes bringt, stehe ich in dieser Zeit nicht zu seinen Diensten; — vor den Abgesandten des Gebieters über Tsagr, der, wenn er eine Stunde zögert, oft die Unterhandlungen eines ganzen Jahres stört, — und vor diesem Koch, wenn er mit seiner Speise fertig ist; denn die Speise, wenn nochmals sie an's Feuer kommt, verdirbt.

Als Elmanfsur Chalif geworden war, machte er Elheschib zum Oberaufseher über seine Thorwärter mit den Worten: Dir steht in meinem Dienste große Macht zu Gebote, und über meine Thorwache übst du die ausgebreitetste Gewalt. Sey freundlich gegen die, die um Eintritt bitten, und bewahre deinen Ruf vor den Beschimpfungen derer, denen er versagt wird. Laß ihnen weder Nachgiebigkeit in der Erlaubniß zum Eintritt noch Freundlichkeit des Gesichts merken.

Erraschid sprach zu seinem Kämmerer: Verwehre den Zutritt zu mir dem, der, wenn er sitzt, lange sitzen bleibt, und wenn er bittet, abgeschmackte Sachen vorbringt. Behandle den Würdigen nicht verächtlich, und gieb den Vorzug den Herren vom Gebete.

19. Aufmunterung den Zutritt zu erschweren.

Fürsten können Hausbeamte nicht entbehren.

Als man einen Sultan fragte: Warum er seine Pforte nicht verschliesse, und den Zugang zu ihr einem Kämmerer anvertraue? antwortete er: Es gehört sich, daß ich meine Unterthanen beschütze, nicht daß sie mich beschützen.

٢٠ أَلَحْتُ عَلَى إِصْلَاحِ الْحَاجِبِ وَالْبَوَابِ وَوَصَفْتُ مَا يُحِبُّ أَنْ
يَكُونُوا عَلَيْهِ مِنَ الْأَحْوَالِ

قَالَ يَزِيدُ بْنُ الْمُهَلَّبِ لِأَبْنَيْهِ اسْتَطْرِفِ الْكَاتِبَ وَاسْتَعْقِلِ الْحَاجِبَ وَقَالَ
عَبْدُ الْمَلِكِ لِأَخِيهِ تَفَقَّدَ كَاتِبَكَ وَحَاجِبَكَ وَجَلِيسَكَ فَالْغَائِبُ يُخْبِرُهُ عَنْكَ كَاتِبُكَ
وَالْوَافِدُ عَلَيْكَ يَعْرِفُكَ بِحَاجِبِكَ وَالْخَارِجُ مِنْ عِنْدِكَ يَعْرِفُكَ بِجَلِيسِكَ
يَكُنِّي بَنُ الْمَعْلَى كُنَّ عَلَيَّ مِنْهَاجَ مَعْرِفَةٍ أَنْ وَجَّهَ الْمَرْءُ حَاجِبَهُ
فِيهِ تَبَدُّوا مُحَاسِنُهُ وَبِهِ تَبَدُّوا مُعَایِبُهُ
وَلَبَّتِ الْمَرْءَ يَعْرِفُ بِالْغُلَامِ

شَاعِرٌ

٢١ السُّدُوحُ بِسُهُولَةِ الْحِجَابِ

سَهْلٌ الْحِجَابُ مُؤَدِّبُ الْخُدَامِ

شَاعِرٌ

يَلُودُ بِهِ رَاجٍ وَخَاشٍ وَكُلُّهُمْ لَهُ مَدْخَلٌ سَهْلٌ عَلَيْهِ وَمُخْرَجٌ

آخِرُ

٢٢ مَنْ طَلَبَ تَسْهِيلَ الْإِلَادِنِ مِنَ الرُّوَارِ وَعَاتَبَ

فِيمَ أَمِيرٍ عَلَى أَمِيرٍ فُكْتُبَ رُقْعَةٌ فُدِّعَتْهَا إِلَى حَاجِبِهِ لِيُوصِلَهَا وَفِيهَا
إِذَا شِئْتَ سَلَمْنَا فُكْتُبَا كَرِيشَةً مَتَى تَلْقَاهَا الْأَرْوَاحُ فِي الْجَوْ تَذْهَبُ
فَقَالَ لِلْحَاجِبِ قُلْ لَهُ خَفَقَتْ جِدًّا فُكْتُبَ آخَرِي وَفِيهَا
وَإِنْ شِئْتَ سَلَمْنَا فُكْتُبَا كَصَخْرَةٍ مَتَى تَلْقَاهَا فِي حَوْمَةِ الْمَاءِ تَرْسَبُ

فَقَالَ

20. Aufmunterung, seine Kämmerer und Thürhüter gehörig abzurichten, und Beschreibung der ihnen anhängenden Eigenschaften.

Jezid Benu'Imohalleb gab seinem Sohne den Rath: Halte die Schreiber streng und schränke die Kammerdiener ein.

Es sprach Abdu'Imelik zu seinem Bruder: Sey aufmerksam auf Deinen Schreiber, Deinen Kämmerer und Deinen Tischgenossen; denn Deine Geheimnisse kann Dein Secretair verrathen; wer zu Dir kommt, lernt Dich durch Deinen Kämmerer kennen, und wer von Dir geht, den belehrt Dein Tischgenosse über Dich.

Jahja Benu'Imoallá singt:

Bemühe Dich einzusehen, daß das Gesicht des Herrn sein Kammerdiener ist.

Durch ihn erfährst Du seine Tugenden, durch ihn erfährst Du seine Fehler.

Ein anderer Dichter spricht:

Das Herz des Mannes wird erkannt durch seinen Diener.

21. Lob auf die Erleichterung des Eintritts.

Ein Dichter sagt:

Erleichterung des Zutritts durch den Kämmerer ist eine gute Lehrerin der Dienerschaft.

Ein Anderer:

Zu ihm nimmt seine Zuflucht, der hoffet und fürchtet, und ihnen Allen wird zu ihm der Ein- und Ausgang leicht gemacht.

22. Wie Besuchende sich bestreben, durch witzige Einfälle sich die leichtere Erlaubnifs zum Eintritt zu verschaffen.

Ein Emir, der einen andern Emir besuchen wollte, schrieb ein Billet, das er seinem Kämmerer gab es einzuhändigen, des Inhalts:

Wenn Du erlaubst, so bieten wir unsern Gruß. Wir sind wie die Feder, wenn sie der Wind erhascht in der Luft, führt er sie fort.

Sag' ihm, sprach der Emir zu seinem Kämmerer: Du hast (Dich) zu leicht gemacht. Der Fremde schrieb ein anderes Billet:

Wir bieten unsern Gruß, wenn Du erlaubst. Wir sind wie der Stein, wenn er auf die Woge des Wassers fällt, sinkt er unter.

Auf

فَقَالَ لَهُ قُلْ ثَقُلْتُ جِدًّا فُكْتُبْ لِي أُخْرِي وَفِيهَا
وَلَيْتَ شَيْئًا سَلَمْنَا فُكْتُبْنَا كَرَامِي مَتَى يَقْصِحُ حَقًّا مِنْ لِقَائِكَ يَذْهَبُ
فَقَالَ لَهَا هَذَا فَنَعَمْ فَأَيُّدُنْ لَهُ

أَبُو تَمَامٍ مَا لِي أَرَى الْقُبَّةَ الْكِبَىَاءَ مَغْفَلَةً عَنِّي وَقَدْ طَالَ مَا اسْتَفْتَحْتُ مَغْفَلَهَا
كَأَنَّهَا جَنَّةُ الْفِرْدَوْسِ مُعْرِضَةٌ فَلَيْسَ لِي عَمَلٌ زَالٍ فَأَدْخُلُهَا
جَعْفَرُ الْمِصْرِيُّ فَتَفَضَّلَ عَلَيَّ بِالْإِدْنِ إِنْ جِئْتُ فِلَيْي مُخَفَّفٌ فِي الْإِلْقَاءِ
لَيْسَ لِي حَاجَةٌ سِوَى الْحَمْدِ وَالشُّكْرِ فَدَعْنِي أَقْرِبَكَ حُسْنَ الْكُنَاءِ

٢٣ مَن عَاتَبَ وَتَرَكَ الزَّيَارَةَ لَصُعُوبَةِ الْحِجَابِ

أَيُّ أَبُو الدَّرْدَا بَابُ مَعُوبَةٍ فَاسْتَأْذَنَ عَلَيْهِ فَلَمْ يُؤْذِنْ لَهُ فَقَالَ مَن بَعْشٍ
(يَعْشُ ١) سُدَّ السَّلَاطِينَ يَقُمْ وَيَقْعُدُ وَمَنْ وَجَدَ بَابًا غُلَقًا وَجَدَ إِلَيَّ جَنِيهِ بَابًا
فَتَحًّا فَعَادَ عَنْهُ وَلَمْ يَدْخُلْ بَعْدَ ذَلِكَ سُلْطَانًا

مُحَمَّدُ بْنُ أَبِي عِمْرَانَ

سَأَلَكَ هَذَا الْبَابَ مَا دَامَ إِذْنُهُ عَلَيَّ مَا أَرَى حَتَّى يُخَفِّفَ قَلِيلًا
إِذَا لَمْ يَجِدْ يَوْمًا إِلَيَّ إِلَّا إِذْنِي سَلَمًا وَجَدْنَا إِلَيَّ تَرِكَ الْمَجِيءِ سَبِيلًا
أَبُو سُلَيْمَانَ الضَّرِيرُ

مَنْ أَرَادَ السَّلَامَ لَيْسَ سِوَاهُ فَلِمَاذَا يَذُلُّ عِنْدَ الْحِجَابِ

آخر

Auf die Antwort: Du hast (Dich) zu schwer gemacht, schrieb er zum dritten Male:
Wir bieten unsern Grufs, wenn Du erlaubst. Wir sind wie ein Reiter, wenn
es ihm wirklich nicht gelingt Dich zu treffen, so entfernt er sich.

Das ist ein wahres Wort, sprach der Emir, der ihn nun eintreten liess.

Abu Temnâm singt:

Wie das? Ich sehe die Halle mir verschlossen? Lange hat es gedauert, bis der
Verschluss mir geöffnet ward;

Als ob sie der Garten des Paradieses wäre, der vor mir da läge, den ich, weil
ich nicht Gutes gethan, auch nicht betreten dürfte.

Dschafar der Aegyptier dichtet:

Erlaubniß wird Dir zu Theil vor mir. Wenn ich nahe, hält man mich um ein-
zutreten für zu geringe.

Nur loben will ich Dich und danken; laß mich Dir darbringen das schöne
Lobgedicht.

23. Wer der freundlichen Aufforderung ungeachtet um der Unerbittlich- keit der Kämmerer willen den Besuch aufgibt.

Abu'ddarda kam an die Pforte des Moawija und bat um Eintritt. Er ward
ihm abgeschlagen. Da sprach er: Wer den Pforten großer Herren sich naht, der
mache sich auf Stehen oder Sitzen gefaßt, und wer die eine Thür verschlossen fand,
suche an ihrer Seite die andere offene.— Er kehrte hierauf zurück und ging nie wie-
der zu einem Fürsten.

Mohammed Ben Abi Imrân sang:

Ja ich verlasse diese Thüre, so lange wie ich seh', der Eintritt verwehrt ist, bis
er etwas erleichtert wird.

Wenn wir nicht eines Tages die Leiter zur Erlaubniß finden, so werden wir
den Weg nicht mehr zu kommen finden.

Abu Solaimân der Blinde:

Wer sein Heil sucht, das er aufer sich nicht findet, was erniedriget er sich
an der Thür zu stehen?

Ein

آخر سافعد في بيتي فاني اميرة واخذ امري مكرها باسده
فابوابك اسددها على باسرها فمئلي لا يرزى بهذا لعبد

وحجب بعض الهاشيين فرجع مغضبا فردة فلم يرجع فقال ليس بعد
الحجاب الا العذاب لان الله تعالى يقول كلا انهم عن ربهم يومئذ لمحجوبون
ثم انهم لصالوا المحجيم

٢٤ هجاء من حجب تعريضا

البحري ولم جئت مشتاقا علي بعد شقة الي غير مشتاق ولم ردي بشر
وما باله يابي دخولي وقد راي خروجي من ابوابه ويدي صفر

الخوارزمي ابا عمرو رويدك من حجاب فلست بذلك الرجل الجليل
ولا تخلص بهذا عنا فليس بذلك الوجه الجليل

٢٥ من حجب فشتم وهيي بالخل

قال مالك بن خلوف دخل الي يوما مجنون وكح ناكل فاكل معنا فجاء
يوما آخر فحجب فرائي يوما مع امائل البصرة فقال

عليك اذن فانا قد تعدينا لبسنا نعود وإن عدنا تعدينا
يا اكلة سلقت ابلت حرارتها ذا بقلبك ما ضما وصلينا

فما اتي علي يوم اسد من ذا حرنا

وقال

Ein Anderer :

Bleiben will ich in meiner Wohnung, ich bin in ihr der Fürst. Mein Geschäft will ich beginnen, wiewohl mit schwerer Mühe, auf geradem Wege.

Verschliefs mir Deine Pforten ganz; gleich mir wird Niemand deshalb dem Pförtner huldigen.

Einem Haschimiden ward der Eintritt abgeschlagen. Erzürnt verschmähte er zurückzukehren, und sprach die Worte: Dem Pförtner folgt die Strafe nach, denn Gott spricht: „Wahrhaftig sie werden einst von ihrem Herrn ausgeschlossen seyn. Ja sie werden in der Hölle brennen.“

24. Spott auf versagte Begegnung.

Elbohteri singt:

Ich komme nicht gern die weiten Wege zu einem, der nicht gern mich sieht,
und nicht bringt mich zurück ein heiteres Gesicht.

In welchem Zustand er! Er verschmäht meinen Eintritt, und sah mich doch
aus seiner Thüre treten, freylich mit leeren Händen.

Elchowârezmi sagt:

Weg mit Deinem Pförtner, Abu Amru! Du wirst durch ihn zu keinem großen Mann.
Geize nicht durch ihn vor uns, Dein Antlitz wird dadurch nicht schöner.

25. Schimpf und Spott auf Leute, die ihres Geizes wegen den Eintritt verwehren.

Mâlik Ben Thsauck erzählt: Eines Tages kam Medschnun (ein über-
spannter Mensch) zu mir, als wir eben bey Tische saßen. Er speiste mit uns. Als
er an einem andern Tage wiederkehrte, ward ihm der Eintritt versagt. Zufällig sah
er mich bald darauf in Gesellschaft mehrer angesehener Männer von Basra und
redete mich an:

Von Dir hängt die Erlaubniß einzutreten ab. Gespeist schon wurden wir,
gekleidet, wiederhohlt gespeist.

Nur Ein Gericht bey Dir, vorüber ist es, und der Kummer lebt noch fort in
Deinem Herzen. Nicht fasten wir deshalb und beten.

Ich hatte nie einen Tag, der mir mehr Aerger verursacht hätte, als dieser.

D

Ein

وَقَالَ آخِرُ

كُلَّمَا جِئْنَاكَ قَالُوا نَأْتِيكَ غَيْرُ مُفِيدٍ

لَا أَنَا اللَّهُ عَيْنِيكَ وَإِنْ كُنْتُ صَدِيقِي

بَعْضُ الْبَغْدَادِيِّينَ حِجَابُكَ الصَّعْبُ سَهْلٌ إِذَا دَهَنَكَ مُصِيبَةُ

فَلَا عِدَمَتُ رَزَايَا مُطِيعَةٍ مُسْتَحْيِيَةٍ

٢٦ مَنْ يَتَّخِذُ حَاجِبًا مَعَ سُوءِ حَالِهِ

بَعْضُ الشُّعْرَاءِ يَا أَمِيرًا عَلِيَّ جَرِيْبٍ مِنَ الْأَرْضِ لَهُ تِسْعَةٌ مِنَ الْحُجَابِ

فَاعِدَا فِي الْخُرَابِ يُحَاجِبُ عَنْهُ مَا سَمِعْنَا بِحَاجِبٍ فِي خُرَابٍ

٢٧ فُخْوَيْفٌ مَنْ يَشْدُدُ الْحُجَابَ

مَرْزَاهِدٌ يَبْغِضُ الْقُصُورَ وَرَأَى حُجَابًا عَلَيَّ بِأَيْدِي فَسَأَلَ عَنْهُ فَقِيلَ هُوَ لِسَالِمِ بْنِ

فُلَانٍ رَجُلٌ كَثِيرُ الْمَالِ عَرِيضُ الْجَاهِ وَمَرِيضٌ وَقَدْ آخَضَ عَنْ النَّاسِ فَقَالَ

وَمَا سَالِمٌ عَنْ وَافِدِ الْمَوْتِ سَالِمًا وَإِنْ كَثُرَتْ حُجَابُهُ وَكُتِبَتْ

وَمَنْ كَانَ ذَا بَابٍ مَنِيعٍ وَحَاجِبٍ فَعَمَّا قَلِيلٍ يُهْجَرُ الْبَابُ حَاجِبٌ

٢٨ هِجَاءُ بَوَابٍ

شَاعِرٌ سَاهَجَرُ بَابًا أَنْتَ تَمْلِكُ أَمْرَهُ وَلَوْ كُنْتُ أَعْمَى عَنْ جَمِيعِ الْمَسَالِكِ

فَلَوْ كُنْتُ بَوَابَ الْإِنْسَانِ تَرَكْتُهَا وَتَمَمْتُ مِنْهَا مَسْرَعًا كَحَوْ مَالِكِ

Ein Anderer dichtet:

So oft wir zu Dir kommen, heisst es: Er schläft, und befindet sich nicht wohl.
Deine Augen lasse Gott nicht wieder schlafen, obgleich Du mein Freund bist.

Einer aus Bagdad:

Dein strenger Kammerdienst wird mild, wenn Dir ein Unglück naht.
Möchte Dich nie das Unglück verlassen, das sich willig zeigt und Rede erwiedert.

26. Wer sich Kämmerer hält, obgleich er in schlechten Umständen ist.

Ein Dichter:

Du Herrscher über einen Morgen Landes! Neun Hüther
Hast Du sitzen auf den Trümmern, die den Zugang sperren. Nie haben wir
gehört von Kämmerern auf Trümmern.

27. Warnung vor vielen Kämmerern.

Zahid ging bey einem Pallast vorüber, und sah Pförtner an der Thüre. Auf
seine Frage nach dem Besitzer desselben erhielt er zur Antwort: Er gehört dem
Sâlim, einem reichen Manne, der ausgedehnte Macht besitzt. Jetzt ist er krank
und hat sich von den Menschen zurückgezogen. Da sprach Zahid:

Sâlim ist nicht sicher vor dem Boten des Todes, wenn er noch so viele
Kämmerer und Schreiber hat.

Wer ein unzugänglich Thor besitzt und Pförtner, wie lange dauert's, da verläßt
das Thor sein Hüther.

28. Spott auf Thorwärter.

Bey einem Dichter heisst es:

Ich verlasse ein Thor, wo Du der Hüther bist, wenn ich auch blind wär' gegen
alle Wege:

Und wärest Du selbst des Paradieses Pförtner, ich verliefse es und entfernte
mich rasch von ihm neben solch einem Hüther.

٢٩ المظهر رضاء بصعوبة الإذن

أَسْتَأْذِنُ أَبُو سُقَيْنَ عَلَى عَثْمَانَ بْنِ مَقَانَ فَحُجِبَهُ فَقِيلَ لَهُ حُجِبَكَ أَمِيرُ
الْمُؤْمِنِينَ فَقَالَ لَا عِدَمْتُ مِنْ قَوْمِي مَنْ إِذَا شَاءَ حُجِبَنِي قَالَ أَبُو أَلَعَيْنَا لِلْقَسَمِ
بْنِ عُبَيْدِ اللَّهِ لَا أَعْدَمْنِي اللَّهُ عَزَّ حُجَابَكَ وَأَلَوْ قُوفَ بِبَابِكَ
أَبُو تَمَّامٍ لَيْسَ الْحُجَابُ بِمَقْصِدٍ مِنْكَ لِي أَمَلًا أَنْ السَّمَاءُ تُرْجَى حِينَ تُحْتَجَبُ

٣٠ مِنْ أَعْتَدَرِ مِنَ السَّلَاطِينِ بِالْحُجَابِ

لَقِيَ رَجُلًا مُسْتَرْفِدًا بِأَبِ مَعْنٍ بْنِ زَايِدَةَ فَحُجِبَهُ فَكُتِبَ إِلَيْهِ إِذَا كَانَ الْجَوَادُ
لَهُ حُجَابٌ فَمَا فَضَّلَ الْجَوَادُ عَلَى الْبَخِيلِ فَوَقَعَ تَحْتَهُ إِذَا كَانَ الْكَرِيمُ عَدِيمَ مَالٍ
وَلَمْ يَغْدَرْ تَعَلَّلَ بِالْحُجَابِ كُتِبَ إِلَيَّ مُطِيعُ بْنُ أَيَّاسٍ حَمَادُ الرَّوَايَةِ
هَلْ لِي فِي حَاجَةٍ إِلَيْكَ سَبِيلٌ لَا يُطِيلُ الْجُلُوسَ فِيمَنْ يُطِيلُ
فَلَمَّا قَرَأَ الْبَيْتَ كُتِبَ إِلَيْهِ

أَنْتَ يَا صَاحِبَ الْكِتَابِ ثَقِيلٌ وَكَثِيرٌ مِنَ الثَّقِيلِ الْقَلِيلِ
وَقِيلَ الرُّكُوبُ إِلَيَّ بِأَبِ السُّلْطَانِ بَعْدَ الظُّهْرِ ثَقُلَ وَسُوءُ آدَبٍ وَكُتِبَ
بَعْضُ السَّلَاطِينِ إِلَيَّ صَاحِبٍ لَهُ زُورَةٌ بِالْعَشِيَةِ

أَعْيَدُكَ مِنْ زُورَةٍ بِالْعَشِيِّ تَحُطُّ وَتَذْهَبُ قُدْرُ التَّيْلِ
فَاتَّأَمَّ رَجَعَتْ بِذَلِكَ الْجَوَابِ وَأَتَا حَلَلْتُ مُحَلَّ الثَّقِيلِ

29. Wie Einer sein Wohlgefallen an der Erschwerung der Erlaubniß zum Eintritt zu erkennen giebt.

Abu Sofjan bat um Zutritt bey Otsmān ben Affān, der ihm abgeschlagen ward. Als man ihm vorwarf, daß ihm der Fürst der Gläubigen den Zutritt nicht erlaubt habe, erwiederte er: Ich möchte solche unter meinem Volke nicht entbehren, die, wenn sie wollen, mir den Eintritt abschlagen.

Abu' la ina sprach zu Kasem, dem Sohne des Obaido'llah: Gott versage mir die Ehre nicht, den Zutritt bey Dir zu entbehren und an Deiner Thüre zu stehen.

Abu Temmām dichtet:

Die Hoffnung auf Dich nimmt mir der Pförtner nicht; macht doch der Himmel Hoffnung, während er den Eingang erschwert.

30. Entschuldigungen großer Herren wegen ihrer Pförtner.

Einem Manne, der mit einem Gesuch an die Thür des Maan Ben Zāida kam, ward der Eintritt verweigert. Er schrieb deshalb an ihn: „Wer seinen Kämmerer zum Handhaber seiner Freygebigkeit macht, dessen Freygebigkeit hat keinen „Vorzug vor dem Geize;“ worauf der Empfänger folgende Worte unter das Billet setzte: „Wenn der Freygebige ohne Vermögen ist, so braucht er keinen Grund zu „Entschuldigungen von seinem Pförtner entlehnen.“

An den Matia Ben Ajās schrieb Hemād Errewāja:

Findet wohl, wer ein Anliegen an Dich hat, einen Weg zu Dir, ohne lange zu sitzen bey dem, der lange sitzen läßt?

Als der Empfänger den Vers gelesen, schrieb er zurück:

Du bist ein mürrischer (lästiger) und großer Mann und klagst den Pförtner an, der mürrisch und ein kleiner Mann ist.

Das Stehen nach dem Mittag an den Häusern großer Herren ist eine Last und zeigt nicht von guter Sitte.

Ein vornehmer Herr schrieb an seinen Freund, der ihn immer des Abends besuchte:

Lafs ab, ich bitte Dich, von Deinen Abendbesuchen, Du machst den reichen Strom des Niles seicht und erschöpfst ihn.

Bald kehrest Du zurück mit verächtlicher Antwort, bald mußt Du warten bey dem mürrischen Pförtner.

٣١ أَنَّهُ يَمْنَعُ دُخُولَ الدُّورِ لِبَيْتِ إِدْنٍ

قَالَ اللَّهُ تَعَالَى يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَدْخُلُوا بُيُوتًا غَيْرَ بُيُوتِكُمْ حَتَّى تَسْتَأْذِنُوا
وَتُسَلِّمُوا عَلَى أَهْلِهَا وَقَالَ اللَّهُ تَعَالَى لَا تَدْخُلُوا بُيُوتَ النَّبِيِّ إِلَّا أَنْ يُؤْذَنَ
لَكُمْ وَقَالَ النَّبِيُّ عَلَيْهِ السَّلَامُ مَنْ أَطْلَعَ فِي بَيْتِ بَغِيرِ إِدْنٍ فَقُفِيتْ عَيْنُهُ فَهُوَ
هَدَرٌ وَرُؤْيٍ مَنْ أَطْلَعَ فِي بَيْتِ فَقَدْ دَمَرِيَ حُكْمُهُ كَحُكْمِ الدَّاحِلِ وَقَالَ عَلَيْهِ السَّلَامُ
إِنَّمَا جُعِلَ الْإِسْتِذَانُ لِلْجَلِّ الْأَنْظَرِ وَقَالَ عُمَرُ بْنُ الْخَطَّابِ مَنْ مَلَأَ عَيْنَيْهِ مِنْ
قَاعَةِ بَيْتٍ قَبْلَ أَنْ يُؤْذَنَ لَهُ فَقَدْ فَسَقَ وَقَالَ عَلَيْهِ السَّلَامُ إِذَا أَسْتَأْذَنْ أَحَدُكُمْ
ثَلَاثًا فَلَمْ يُؤْذَنَ لَهُ فَلْيَنْصَرِفْ

٣٢ الْحَثُّ عَلَى تَلَدِيبِ الْعِلْمَانِ

قِيلَ لَا يَتَأَذَّبُ الْعَبْدُ بِالْكَلَامِ إِذَا وَثَّقَ بَأْتَهُ لَا يُضْرَبُ وَأَمْرُ مُحَمَّدٍ بْنُ الْحَكَمِ
أَنْ يُضْرَبَ غَلَامُهُ ضَرْبَةً وَجِيعَةً فَقِيلَ لَهُ فِي ذَلِكَ فَقَالَ الْوَاحِدَةُ الْوَجِيعَةُ تَمْلَأُ
صَدْرَهُ مِنَ التَّضَاعُيفِ وَإِذَا كَانَ خَفِيفًا لَحَسُنَ ظَنُّهُ بِالْكَثِيرِ
الْمَهْلِيِّ

أَجْعَلْ عَمِيدَكَ أَوْثَادًا تُشَجِّجُهَا لَا يَثْبُتَ الْبَيْتُ حَتَّى يَقْرَعَ الْوَتْدُ

الْحَكَمُ بْنُ عَبْدِ

الْعَبْدُ لَا يُطْلَبُ الْعِلْمُ وَلَا يُعْطَى شَيْءٌ إِلَّا إِذَا رَهَبَا
مِثْلُ الْحِمَارِ الْمَوْقِعِ السُّوءِ لَا يَحْسُنُ شَيْءٌ إِلَّا إِذَا ضَرَبَا

31. Warnung, unangemeldet in die Wohnungen zu treten.

Gott der Erhabene spricht: Ihr Gläubigen, gehet nicht in andere Häuser, außer in die euren; als bis ihr um Erlaubniß gebeten und die Inwohner begrüßt habt. — Und in einem andern Verse: Gehet nicht in die Wohnung des Propheten, es müßte euch denn von ihm erlaubt seyn. — Der Prophet, über ihm sey Gnade! sagte: Wer ein Haus ohne Erlaubniß betritt, der wird an seinem Auge bestraft, ohne daß eine Schuld daraus entsteht. — In einer Ueberlieferung heißt es: Wer in ein Haus eintreten will und hat um Erlaubniß gebeten, der hat das Recht zum Eintritt. — Auch spricht der Prophet: Daß man um Erlaubniß nachfragen muß, ist des Wartens wegen eingeführt. — Omar Benu'lchattâb sagt: Wer sich umsieht in der Flur des Hauses, ohne vorher um Erlaubniß gebeten zu haben, der hat Unrecht gethan. — Ferner spricht der Prophet: Wenn Jemand von euch drey Mal um Erlaubniß angesucht, und sie ihm abgeschlagen wurde, der entferne sich.

32. Aufmunterung seine Sklaven zu züchtigen.

Ein Sklave läßt sich nicht durch Worte ziehen, sagt ein Volkswort, wenn er sicher ist, daß er nicht geschlagen wird.

Mohammed Benu'ldschahm befahl seinen Sklaven tüchtig durchzuprügeln. Als man ihn deshalb befragte, erwiederte er: Wird er das erste Mal tüchtig geschlagen, so empfindet er es doppelt, und war er leichtsinnig, so wird er die Meinung von sich um vieles bessern.

Elmahlebi sagt:

Denke Dir Deine Sklaven als Nägel, die Du alt werden läßt. Das Haus steht nicht länger als bis der Nagel bricht.

Elhakm Ben Abdal:

Dein Sklave strebe nicht nach hohen Dingen. In nichts willfahrt er Dir, außer er hat Furcht

Gleich dem Esel, der bald stätig wird. Nichts macht er gut, außer es drohen ihm Schläge.

٣٣ الْحَثُّ عَلَى الْإِحْسَانِ إِلَى الْخَدَمِ

رَوَى فِي الْحَدِيثِ اتَّقُوا اللَّهَ فِي خَوْلِكُمْ فَإِنَّهَا أَشَقَّاءُ كَمْ لَمْ يُتَحَتَّوْا مِنْ جَبَلٍ
وَلَمْ يَنْشُرُوا مِنْ حَشَبٍ أَطْعَمُوهُمْ مِمَّا تَأْكُلُونَ وَكَسَوْهُمْ مِمَّا تَلْبَسُونَ وَأَسْعَيْنُوا بِهِمْ
فِي أَعْمَالِكُمْ فَإِنَّ عَجْرُوا فَأَعِينُوهُمْ وَإِنْ كَرِهْتُمُوهُمْ فَبِيعُوهُمْ وَلَا تَعْدِبُوا خَلْقَ اللَّهِ
وَأَخِرُ وَصِيَّةٍ أَوْصَى بِهَا النَّبِيُّ عَلَيْهِ السَّلَامُ الصَّلَاةَ وَمَا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ وَقَالَ أَبُو
بَكْرٍ عَلَيْهِ السَّلَامُ لَا يَدْخُلُ الْجَنَّةَ مُسَيِّئُ الْمَلَائِكَةِ

٣٤ الْحَثُّ عَلَى مَدَارَاتِهِمْ وَالتَّعَاوُلِ عَنْهُمْ

سَمِعَ الْمُؤَبَّدُ فِي مَجْلِسِ أَنْوَشِرَوَانُ ضَحِكَ الْخَدَمُ فَقَالَ أَمَا يَهَابُ هَؤُلَاءِ الْعِلْمَانُ
فَقَالَ أَنْوَشِرَوَانُ إِنَّمَا يَهَابُنَا أَعْدَاؤُنَا وَقَالَ بَرَجَهْرُ إِنَّمَا بَذَارِي (بِيَذَارِي ١) خَدَمَنَا
فَنَحْنُ مُلُوكٌ عَلَى رَهَيْتِنَا وَخَدَمُنَا مُلُوكٌ عَلَى أَرْوَاحِنَا وَلَا حِيلَةَ لَنَا فِي التَّحَرُّرِ
عَنْهُمْ وَقِيلَ مِمَّا يَدُلُّ عَلَى كَرَمِ الرَّجُلِ سُوءُ آدَبِ غُلَامِهِ وَقِيلَ مَنْ حَسُنَ
خُلُقُهُ سَاءَ خُلُقُ خَدَمِهِ

٣٥ نَمُّ مُؤْتَبِرٍ لِعِلَامِهِ

شَاعِرٌ
إِنَّ الشَّرَّ إِذَا أَمُورٌ عَبِيدَةٍ جَارَتْ عَلَيْهِ فَامِرَةٌ مَرْتَابُ
وَلَسْتُ أَحِبُّ الْأَدِيبَ الظَّرِيفَ يَكُونُ غُلَامًا لِعِلْمَانِهِ
الْبَحْتَرِيُّ

٣٦ مِنْ كَيْفِ اسْتِخْدَامِهِ

قِيلَ أَجُودُ الْمَمَالِكِ الصِّغَارُ لِأَنَّهُمْ أَحْسَنُ طَاعَةً وَأَقْلَ حِيَاءً مِنْهُمْ وَأَسْرَعُ
قَبُولًا

33. Aufmunterung seinen Dienern wohlzuthun.

Ein überliefertes Gebot sagt: Fürchtet Gott in euern Dienern. Sie sind eure leiblichen Angehörigen, nicht aus Stein sind sie gehauen und nicht aus Holz gesägt. Reichet ihnen Nahrung von dem, was ihr eßt, und kleidet sie mit dem, womit ihr gekleidet seyd. Ersucht sie euch zu unterstützen in euern Geschäften. Sind sie krank, so helfet ihnen, und wenn ihr unzufrieden seyd mit ihnen, verkauft sie, und laßt nicht die Geschöpfe Gottes züchtigen. — Es war das letzte Geheiß des Propheten: Beobachtet das Gebet, und (behandelt gut), was in eurer Gewalt ist (d. i. euere Dienerschaft). —

Abu Bekr, der Gottbegnadigte, sprach: In das Paradies wird nicht eingehen, wer den Dienern Gottes wehe thut.

34. Aufmunterung, die Dienerschaft freundlich zu behandeln und nachsichtsvoll gegen sie zu seyn.

Es hörte bey einem Gastmahl, das Anuschirwan gab, Mubeds die Diener lachen. Haben diese Diener keine Furcht? fragte er. Nur unsere Feinde fürchten uns, erwiederte Anuschirwan.

Buzurdschumahr sprach: Uns bedient in der That ein geschwätziger Diener. Wir sind zwar die Herren über unsere Unterthanen, unsere Diener aber sind die Herren über unser Leben, und es ist nicht rathsam, uns ihrer zu entledigen.

Schlechte Zucht der Diener läßt auf gute Herren schließen. — Wer selbst gut ist, hat gewiß schlechte Diener.

35. Tadel dessen, der seinen Dienern Herrschaft über sich einräumt.

Ein Dichter sagt:

Unheil bleibt nicht aus, wo die Angelegenheiten des Dieners dem Herrn vorgehen; gewiß des Herrn Sache geräth in Verwirrung.

Elbohteri spricht:

Nicht lieb' ich den gebildet feinen Mann, der ein Diener seiner Diener ist.

36. Welche Diener zu loben sind.

Die besten Diener sind die jungen, sie gehorchen eher, man hat weniger Scheu vor ihnen, und sie sind schneller im Dienste. — Von einem Andern sagt man: Er

E

sucht

قُبُولًا . وَقِيلَ اسْتَخْدِمِ الصَّغِيرَ حَتَّى يَكْبُرَ وَالْعَجِيَّ حَتَّى يُقْصَحَ . قَالَ قَتَيْبَةُ
لَا تَشْتَرِ غُلَامًا مَوْلَدًا فِيمَكْنَهُ أَنْ يَقُولَ أَنَا حُرٌّ فَكُلُّ سَيِّئٍ هُوَ عَبْدٌ حَتَّى تَقُومَ بَيْنَهُ
وَكُلُّ مَوْلَدٍ هُوَ حُرٌّ حَتَّى تَقُومَ بَيْنَهُ أَنَّهُ عَبْدٌ

٣٧ ذِكْرُ الصُّلَحَاءِ وَالْأَصْيَافِ مِنَ الْخَدَمِ

قَالَ كِسْرِيُّ الْعَبْدُ الصَّالِحُ خَيْرٌ مِنَ الْوَلَدِ لِأَنَّ الْعَبْدَ لَا يَرِيَّ اسْتِقَامَةً أَمْرَهُ إِلَّا
بِحَيَاةِ سَيِّدِهِ وَالْإِبْنُ لَا يَرِي ذَلِكَ إِلَّا بِمَوْتِ أَبِيهِ . وَقَالَ رَجُلٌ لِمَمْلُوكٍ اشْتَرَيْكَ
فَاعْتَقَكَ قَالَ لَا قَالَ فَلِمَ قَالَ كَيْفَ تَتَّخِذُنِي عَبْدًا بَعْدَ أَنْ آخَذْتَنِي مُشِيرًا وَمِنْ
خِيَارِ الْعَبِيدِ لِقَمْنُ الْحَكِيمِ وَبِلَالُ الْحَبَشِيِّ . وَوَصَفَ الْيُوسُفِيُّ غُلَامًا فَقَالَ يَعْرِفُ
الْمُرَادَ بِاللَّحْظِ كَمَا يَفْهَمُهُ بِاللَّفْظِ وَيُعَايِنُ فِي النَّظَرِ مَا يُجْرِي فِي الْخَاطِرِ يَرِي التَّصَحُّحَ
قَرَضًا يُجِبُّ أَدَاؤَهُ وَالْإِحْسَانَ حَتْمًا يَلْزِمُ قَضَاؤَهُ إِنْ اسْتَفْرَغَ فِي الْخِدْمَةِ جُهْدَهُ خِيَلُ
إِلَيْهِ أَنَّهُ بَذَلَ عَقْوَةَ أَنْتَبَ مِنَ الْجِدَارِ إِذَا اسْتَمَهَلَ وَأَسْرَعَ مِنَ الْبَرْقِ إِذَا
اسْتَعْجَلَ . قَالَ الرَّشِيدُ لِلسَّحْقِ الْهَاشِمِيِّ أَخْبِرْتُ أَنَّ لَكَ غُلَامًا فَصَبَّحًا قَالَ هَا هُوَ
بِالْبَابِ فُدِعَاهُ فَقَالَ قَدْ وَهَبَكَ مَوْلَاكَ لَنَا فَقَالَ مَا زِلْتُ وَمَا تَكَوَّلْتُ فَقُلْنَا مَا مَعْنَى
قَوْلِكَ فَقَالَ مَا زِلْتُ مَذْكُوتٌ غُلَامُهُ وَمَا تَكَوَّلْتُ عَنْهُ إِذْ نَصَرْتُ (إِذَا صِرْتُ ١).
لَكَ فَأَمَرُ لَهُ بِصِلَةٍ وَأَحْسَنُ إِلَيْهِ

٣٨ مَنْ ائْتَفَ مِنْ صُلَحَاءِ الْعَبِيدِ

حُكِيَ أَنَّ ابْنَ عَمْرٍو بَرَأَى غَنَمَ مَمْلُوكٍ فَقَالَ أَنْتِيعَنِي شَاةً مِنْ غَنَمِكَ قَالَ
لَيْسَتْ

sucht zu seinen Dienern kleine, bis er sie groß gezogen, und Fremde, bis sie der Sprache mächtig sind. — Cotaiba sagt: Kaufe Dir nicht einen gebornen Sklaven, er könnte sagen: Ich bin frey. Ein jeder Gefangene ist Sklave, bis daß er das Gegentheil beweiset, und ein jeder Geborne ist frey, bis erwiesen wird, daß er ein Sklave ist.

37. Beyspiele von braven und klugen Dienern.

Ein braver Diener, sagt Kisra, ist besser als der eigene Sohn; denn nur in dem Leben seines Herren sieht der Diener sein Glück, der Sohn dagegen hofft sein Glück nach dem Tode des Vaters.

Ein Herr sprach zu einem Leibeigenen: Ich will dich kaufen und dann frey lassen. Als der Diener mit Nein antwortete, fragte der Herr: Warum? Du willst mich, fuhr der Diener fort, zu Deinem Untergebenen machen, nachdem Du mich zuvor zu Deinem Rathgeber gebraucht hast?

Die besten Diener waren Lokman der Weise und Bilal, der Habessinier. Eljusifi beschreibt einen Diener so: Er versteht den Wunsch durch einen Wink, wie er ihn durch Worte versteht, und erkennet an dem Blicke, was in dem Herzen vorgeht. Er betrachtet eine Ermahnung als eine Schuld, die er bezahlen muß, und gute Behandlung als eine Forderung, die er abtragen muß. Wenn er seinen Dienst auf das genaueste erfüllt, kommt es ihm vor, als stätte er seinen Dank ab. Er steht fester als eine Mauer, wenn er warten soll, und ist schneller als der Blitz, wenn er eilen soll.

Erraschid sprach zu dem Haschimiden Isack: Ich habe gehört, daß Du einen beredten Sklaven hast. — Ja wohl, entgegnete dieser, es ist jener dort, der an der Thüre steht. — Erraschid rief ihn, und redete ihn mit den Worten an: Dein Herr hat mir Dich geschenkt. — Nie habe ich aufgehört, antwortete der Sklave, und nie werde ich mich ändern. — Als wir ihn über den Sinn dieser Worte fragten, fuhr er fort: Nie habe ich aufgehört, so lange ich es bin, sein Diener zu seyn, und werde ihn nicht verlassen, wenn ich auch Dir angehöre. — Der Chalif beschenkte ihn und entließ ihn freundlich.

38. Freylassung braver Diener.

Nach einer Erzählung ging Ibn Omar einst bey einem Hirten vorüber, der Leibeigener war. Auf seine Frage: Willst du mir ein Schaaf von deiner Herde verkaufen?

لَيْسَتْ فِيَّ لِي فَقَالَ فَايْنُ الْعِلُّ وَارَادَ أَنْ يُمْتَحِنَهُ فَقَالَ فَايْنُ اللَّهِ فَاشْتَرَاهُ فَاغْتَقَهُ
 فَقَالَ الْعِلَامُ اللَّهُمَّ إِنَّكَ رَزَقْتَنِي الْعِتَقَ الْأَصْغَرَ فَارْزُقْنِي الْعِتَقَ الْأَكْبَرَ وَاعْتَقَ عَمْرُو
 ابْنَ عَقْبَةَ غُلَامًا لَهُ كَبِيرًا فَقَامَ إِلَيْهِ عَبْدٌ صَغِيرٌ فَقَالَ أَذْكُرْنِي يَا مَوْلَايَ ذَكَرَكَ اللَّهُ
 بِخَيْرٍ فَقَالَ إِنَّكَ لَمْ تُحْتَرِفْ فَقَالَ إِنْ التَّخْلَهُ قَدْ تُجْتَنِبِي زَهْوًا قَبْلَ أَنْ تُصِيرَ مَعَوًّا
 فَقَالَ فَاتْلُكَ اللَّهُ لَقَدْ اسْتَعْتَقْتُ وَاحْسَنْتَ وَقَدْ وَهَبْتُكَ لِوَاهِبِكَ كُنْتَ أَمْسَ لِي وَالْيَوْمَ
 مَتِّي سَبِي فَيَلْسُوفُ وَارَادَ رَجُلٌ شِرَاهُ فَقَالَ لَهُ لِمَذَا تُصْلِحُ قَالَ لِلْحَرِيَّةِ

۳۹ ذَمُّ الْعَبِيدِ

قِيلَ لَيْسَ عَبْدٌ بِأَخٍ لَكَ

أَبُو سَعِيدُ بْنُ بُوفَةَ

وَالْعَبْدُ لَوْ كَانَتْ ذُوَابُهُ رَأْسَهُ ذَهَبًا لَكَانَ رُصَاصَةً رَجُلًا

الْمُتَنَبِّئِي

أَنْتُكَ مِنْ عَبْدٍ وَمِنْ عَرْسِهِ مَنْ حَكَّمَ الْعَبْدَ عَلَى نَفْسِهِ
 فَلَا تَرْجُ الْخَيْرَ عِنْدَ أَمْرِي مَهْتَ يَدُ التَّخَاسِ فِي رَأْسِهِ

أَرَادِلُ الْخُدَمِ

كَانَ لِبَعْضِهِمْ مَمْلُوكٌ يَتَشَطَّرُ وَكَانَ إِذَا قَالَ لَهُ صَاحِبُهُ هَاتِ الدَّوَاةَ قَالَ مَرْحَبًا
 بِجَعْفَرِ الْبَرْمَكِيِّ وَإِذَا قَالَ نَاوِلْنِي ثَوْبِي قَالَ قَيِّصِرْ يَلْبَسُ وَإِذَا قَالَ آغْسِلْ ثِيَابِي
 قَالَ يُونُسُ عَلَيْهِ السَّلَامُ كَانَ خَيْرًا مِنْكَ لَيْسَ وَرَقُ الْقَرَعِ وَأَدَمُ عَلَيْهِ السَّلَامُ لَيْسَ
 وَرَقُ

erwiederte dieser: Sie gehört nicht mir. Um ihn auf die Probe zu stellen, fuhr Omar fort: Hast du keinen Vorwand? Worauf der Sklave ihn fragte: Hast Du keinen Gott? Omar kaufte ihn und liefs ihn frey. Da flehte der Sklave: Du hast, o Gott, mir die kleine Freyheit (d. i. auf dieser Erde) geschenkt, schenke mir auch die grössere (d. i. die himmlische).

Amru Ben Ockba gab einen schon ältern Sklaven frey, als eben ein jüngerer bey ihm stand, der ausrief: Gedenke Du meiner, o Herr, so wird auch Gott Deiner gedenken im Guten. Da entgegnete ihm der Herr: Du hast (die Freyheit) noch nicht verdient. — Auch von den Palmen, fuhr der Sklave fort, sammelt man die noch nicht reifen Datteln, ehe sie völlig zeitig und geschmeidig werden. — Gott tödte dich (Gott's Tod)! rief nun sein Herr, du hast auf geschickte Art um deine Freyheit gebeten. Ich schenke dich dem, der dich schenkte, gestern warst du mein, heute bist du dein.

Einen Philosophen, der in Gefangenschaft gerathen war, fragte ein Mann, der ihn kaufen wollte: Wozu taugst Du? Zur Freyheit, versetzte jener.

39. Tadel auf Diener.

Der Diener ist nicht dein Bruder. — Abu Saïd Ben Bufa dichtete:

Wenn auch des Dieners Stirnlocke von Gold wäre, seine Füße sind gewifs von Bley.

Motenebbi sagt:

Dümmer als der Sklave und sein Weib ist, wer sich beherrschen läst von seinem Diener.

Gutes hoffe von dem Manne nicht, dessen Haupt die Hand des Sklavenhändlers bedrohte.

40. Beyspiele von schlechten Dienern.

Ein Herr hatte einen sehr widerspenstigen Sklaven. Wenn er ihm zurief: Gieb mir die Tinte her! erwiederte er: Ey, bist Du etwa der Barmekide Dschafar? — Verlangte er sein Kleid, so war die Antwort: Zog sich doch Cäsar allein an. Sprach er: Wasche mir mein Kleid, so versetzte jener: Jonas war besser als Du, der trug Kürbißblätter, so auch Adam, er hatte ein Kleid von Feigenlaub, und Du willst nicht ein-

einmal ein beschmutztes Kleid anziehen? Befahl er ihm auf den Markt zu gehen, so entgegnete er: Gott verliefse mich ganz, wenn Du gingst; nun kann ich doch Fleischklößler essen und mir einen Trunk verschaffen. — Eines Tages traf ihn sein Herr unter liederlichen Gesellen, und als er fragte, wer sie wären, erhielt er zur Antwort: Sie sind die Jünglinge des Paradieses in meinem Leben.

Eldschahiths erzählt: Ich kaufte einen Sklaven um hundert Silberstücke und glaubte ihn wohlfeil gekauft zu haben. Da aß ich Fisch, und nachdem ich geschlafen, verlangte ich von ihm Wasser. Ich bleibe ruhig, erwiderte er, Du hast Fisch gegessen und willst nun Wasser darauf trinken, damit das und das daraus entsteht. Er weigerte sich mithin das Wasser zu bringen. Als mein Durst heftiger ward, stand ich auf und trank. Da rief er: O mein Herr, bringe mir Wasser, damit auch ich trinke.

Ein Herr sprach zu einem Sklaven: Ich will dich kaufen. Das thue nicht, entgegnete dieser, ich esse rasch und gehe barsch.

Ein Anderer antwortete auf dasselbe Anerbieten: Wenn ich hungrig bin, insultire ich die Leute, und bin ich satt, dann werde ich freundlich.

Ein Mann sprach zu seinem Diener: Gehe in das Zimmer und hole die Kerze, damit ich mit ihrer Hilfe in das Haus zurückkehre. Ich getraue mich nicht, versetzte der Sklave, gehe mit mir sie zu holen. — Und er ging mit mir.

Bey Erwähnung der Sklaven sagt der Genealogist Daakal: Sie sind ein stolzes Volk, das man sich auf den Hals setzt, und erregen Zorn im Innern.

41. Beyspiele von schlechter Behandlung der Diener.

Man fragte den Aarâbi: Was thust Du mit Deinen Sklaven, daß man bey Verwünschungen gegen sie ausruft: Gott verkaufe dich den Arabern? — Wir hungern ihre Leber aus, erwiderte er, entblößen ihre Haut, strengen sie fortwährend an und schlagen sie oft hart.

42. Aeufserungen von Männern, die sich keine Sklaven halten.

Ibnu'lheddshadsch sagt:

Wenn sie sich ihre Reitpferde bringen lassen, gehe ich weg und reite auf meinen Füßen.

Ue-

وَفِي جَمَلِ النَّاسِ ظِلْمَانُهُمْ وَلَيْسَ سِوَايَ فِي جَمَلَتِي
وَلَا لِي ظُلَامٌ فَادْعُوا بِهِ سِوَيَ مَنْ أَبَوْهُ أَخُو عَمَّتِي

وَالْعَرَبُ يَقُولُ الْعَبْدُ مَنْ لَا عَبْدَ لَهُ

الْحَدُّ الثَّالِثُ

فِي الْإِنِّصَابِ وَالظُّلْمِ وَالْحِلْمِ وَالْعَفْوِ وَالْعِقَابِ وَالْعَدَاوَةِ وَالْحَسَدِ وَالتَّوَاضُعِ
وَالْكِبَرِ وَمَا يَتَعَلَّقُ بِذَلِكَ

فِيمَا جَاءَ فِي الْإِنِّصَابِ وَالظُّلْمِ

٤٣ - ٤٤ - ٤٥ مِنْ الْحَقِّ وَدُلَّ الْبَاطِلِ

قَالَ اللَّهُ تَعَالَى بَلْ نَقْذِفُ بِالْحَقِّ عَلَى الْبَاطِلِ فَيَدْمَغُهُ فَإِذَا هُوَ زَاهِقٌ وَقَالَ
تَعَالَى فَلَمَّ جَاءَ الْحَقُّ وَزَهَقَ الْبَاطِلُ وَقَالَ ابْنُ الْمَعْتِزِّ إِنَّ لِلْحَقِّ أَنْ يَنْصَحَ
وَلِلْبَاطِلِ أَنْ يَقْتَضِحَ وَقِيلَ الْحَقُّ حَقِيقٌ أَنْ يَهْجُ سَبِيلُهُ وَيَنْصَحَ دَلِيلُهُ وَقَالَ
الْمُنْتَصِرُ يَوْمًا وَاللَّهُ مَا عَزَّ ذُو بَاطِلٍ وَلَوْ طَلَعَ الْقَمَرُ مِنْ بَيْنِ عَيْنَيْهِ وَلَا ذَلَّ
ذُو حَقٍّ وَلَوْ أَصْفَقَ الْعَالَمُ عَلَيْهِ وَقِيلَ لِلْبَاطِلِ حَوْلَةٌ ثُمَّ يَضْمَحِلُّ وَلِلْحَقِّ دَوْلَةٌ
لَا تَخْفِضُ وَلَا تَذِلُّ وَقِيلَ الْحَقُّ أَتْلَجُ وَالْبَاطِلُ لَجَاجٌ وَقِيلَ الْحَقُّ مَنْ
تَعَدَّاهُ أَظْلَمُ وَمَنْ قَصُرَ عَنْهُ بَدَّ

ملح

Ueberall sind Diener im Gefolge, ich nur bin allein in meinem Gefolge.
Ich habe keinen Diener und rufe keinen andern als dessen Vater Bruder meiner Tante ist.

Die Araber haben den Spruch: Diener ist, wer keinen Diener hat.

Drittes Hauptstück.

Ueber Gerechtigkeit und Ungerechtigkeit, über Sanftmuth und Verzeihung, über Bestrafung, über Feindseligkeit und Neid, über Demuth und Stolz, und was auf diese Tugenden und Laster Bezug hat.

Ueber Recht und Unrecht.

43. — 44. Der Werth der Wahrheit und die Verächtlichkeit der Lüge.

Gott der Erhabene spricht: Im Gegentheile wir verfolgen mit der Wahrheit die Lüge, und die Wahrheit wird sie vernichten, daß sie verschwindet — und: Gekommen ist die Wahrheit und verschwunden ist die Lüge. — Ibnu'l motezz sagt: Der Wahrheit folgt der öffentliche Ruhm, der Lüge folgt die öffentliche Schande. — Die Wahrheit verdient, daß ihre Spur betreten und ihr Weg gebahnt wird. — Elmontesir sagte eines Tages: Bey Gott, dem Lügner folgt kein Ruhm, wenn auch der Mond zwischen seinen Augen aufginge, nie aber droht dem Wahrheitsliebenden Erniedrigung, wenn auch eine ganze Welt wider ihn aufstände. — Dem Lügner dient die Macht, die nicht besteht, die Wahrheit ziert ein Glanz, der nicht geschmälert wird und nicht vergeht. — Die Wahrheit ist geschmückt, die Lüge ist berückt. — Wer der Wahrheit widerstrebt, der handelt ungerecht, wer sie nicht üben kann, verdient Mißbilligung.

٢٥ مَدَحُ الْعَدْلِ

قَالَ أَنْوَشَرَوَانُ الْعَدْلُ سُورٌ لَا يُعْرِفُهُ مَاءٌ وَلَا يُكْرِفُهُ نَارٌ وَلَا يَهْدِمُهُ
مُنْجَنِيْقٌ وَقِيلَ عَدْلٌ قَائِمٌ خَيْرٌ مِنْ عَطَاءٍ دَائِمٍ وَقَالَ قُدَّامَةُ حَسْبُكُمْ دَلَالَةٌ عَلَى
فُضِيلَةِ الْعَدْلِ إِنَّ الْجَوْرَ الَّذِي هُوَ ضِدُّهُ لَا يَقُومُ إِلَّا بِهِ وَذَلِكَ أَنَّ الْلُصُوصَ إِذَا
أَخَذُوا الْأَمْوَالَ وَأَقْتَسَمُوهَا بَيْنَهُمْ أَحْتَاَجُوا إِلَى اسْتِعْمَالِ الْعَدْلِ فِي اقْتِسَامِهِمْ وَإِلَّا
أَضُرَّ ذَلِكَ بِهِمْ وَقِيلَ لَا يَكُونُ الْعَمْرَانُ حَيْثُ لَا يَعْدِلُ السُّلْطَانُ وَقِيلَ لِحَكِيمٍ
مَا فِئْمَةُ الْعَدْلِ قَالَ مُلْكٌ أَبَدٌ فَقِيلَ فِئْمَةُ الْجَوْرِ قَالَ ذُلٌّ الْحَيَوَةُ وَقِيلَ
الْعَدْلُ يَسْعُ الْخَلْقَ وَالْجَوْرُ يَقْصُرُ عَنْ وَاحِدٍ

٢٦ ذَمُّ الظُّلْمِ وَالنَّهْيُ عَنْهُ

قَالَ اللَّهُ تَعَالَى وَمَا لِلظَّالِمِينَ مِنْ أَنْصَارٍ وَقَالَ وَلِلظَّالِمِينَ (الظَّالِمُونَ ١).
مَا لَهُمْ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ وَقَالَ تَعَالَى مَا لِلظَّالِمِينَ مِنْ حِمِيمٍ وَلَا شَفِيعٍ
يُطَاعُ وَقَالَ وَلَا تَرْكَبُوا إِلَى الَّذِينَ ظَلَمُوا فْتُمْسِكُمْ النَّارُ وَقَالَ تَعَالَى فَقُطِعَ
دَائِرُ الْقَوْمِ الَّذِينَ ظَلَمُوا وَالْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ وَفِي الْخَبَرِ بَيِّنَاتٌ إِلَى
الْمَعَادِ ظَلَمَ الْعِبَادَ وَقِيلَ الظُّلْمُ مَرْتَعَةٌ وَخِيمٌ وَقَالَ النَّبِيُّ عَلَيْهِ السَّلَامُ
الظُّلْمُ ظَلَمَاتٌ إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ وَيُقَالُ لَيْسَ شَيْءٌ أَقْرَبَ مِنْ تَغْيِيرِ نِعْمَةٍ وَتَعْجِيلِ
نِقْمَةٍ مِنَ الْإِلَافَةِ عَلَى الظُّلْمِ وَقِيلَ فِي ذَوْلِهِ تَعَالَى وَلَا تُحْسِبَنَّ اللَّهُ غَافِلًا عَمَّا
يَعْمَلُ الظَّالِمُونَ وَعِيدٌ لِلظَّالِمِ وَنَعْرَةٌ لِلْمَظْلُومِ وَقِيلَ عَلَى الظَّالِمِ أَنْ يَكُونَ
وَجَلًّا

45. Lob der Rechtlichkeit.

Anuschirwan sprach: Rechtlichkeit ist eine Mauer, die das Wasser nicht verheert, die das Feuer nicht verzehrt, die Geschützkunst nicht zerstört. — Rechtlichkeit geübt ist besser als Bestechung stets vollführt. — Koddama sagte: Euer Ruhm zeuge euch den Weg zur Tugend der Redlichkeit, Unredlichkeit, die ihr entgegensteht, ist nur auf sie gegründet; denn sogar die Räuber, wenn sie die geraubte Beute theilen, bedürfen der Anwendung der Gerechtigkeit bey ihrer Theilung. Geschieht dieß nicht, so trifft der Nachtheil sie. — Nicht besteht Volksbildsamkeit, wo ungerecht ist die Obrigkeit. — Ein Weiser ward befragt: Was ist der Werth der Redlichkeit? Die Herrschaft bis in Ewigkeit. — Was ist der Lohn der Ungerechtigkeit? Verachtung hier bereits in der Vergänglichkeit. — Redlichkeit beglückt eine Welt, Unredlichkeit verläßt sogar den Einzelnen.

46 Tadel der Ungerechtigkeit und Warnung vor derselben.

Gott der Erhabene spricht: Die Ungerechten finden keine Beschützer — und: Die Ungerechten haben weder Freund noch Helfer — ferner: Die Ungerechten haben keinen Fürsprecher und keinen Stellvertreter, der beachtet wird — endlich: Stützt euch nicht auf die, die ungerecht sind, sie erfasset das höllische Feuer, — und: Ausgerottet wird der Stamm des Volkes, das ungerecht ist. Lob sey Gott, dem Herrn der Welten! — In einer Ueberlieferung heist es: Ein böses Reisegeld zu jener Welt ist die Ungerechtigkeit in dieser Welt. — Unrecht Gut gedeihet nicht (eigentlich: die Weide der Ungerechtigkeit ist unverdaulich.) — Der Prophet sagt: Ungerechtigkeit ist Finsterniß zum jüngsten Gericht. — In einem andern Spruche: Nichts ist geeigneter sich die Gnade zu verscherzen und die Strafe zu beschleunigen, als die Ausübung der Ungerechtigkeit. — Den Ausspruch im Koran: „Halte Gott nicht für sorglos gegen die Ungerechten“ deutet man als eine Drohung für die Ungerechten und als einen Trost für die Gekränkten. — Der Beleidiger ist furchtsam, der Beleidigte freudsam. —

Omar, des Abdu'laziz Sohn, schrieb an einen Statthalter: Verleitet Dich Deine Macht zur Ungerechtigkeit gegen die Menschen, so erinnere Dich der Macht Gottes über Dich.

وَجَلًّا وَعَلَى الْمَظْلُومِ أَنْ يَكُونَ جِدًّا كَتَبَ عَزْرُ بْنُ عَبْدِ الْعَزِيزِ إِلَى عَامِلٍ إِذَا
دَعَمْتُكَ قُدْرَتُكَ إِلَى ظَلَمِ النَّاسِ فَأَذْكُرْ قُدْرَةَ اللَّهِ عَلَيْكَ وَدَخَلَ رَجُلٌ عَلَى
سُلَيْمَانَ بْنِ عَبْدِ الْمَلِكِ فَقَالَ أَذْكُرْ يَا أَمِيرَ الْمُؤْمِنِينَ يَوْمَ الْأَذَانِ قَالَ فَمَا
يَوْمَ الْأَذَانِ قَالَ الْيَوْمُ الَّذِي قَالَ اللَّهُ تَعَالَى فِيهِ فَادَنْ مُؤَدِّنَ بَيْنَهُمْ أَنْ لَعْنَةُ
اللَّهِ عَلَى الظَّالِمِينَ فَبَلَ سُلَيْمَانُ وَأَزَالَ ظُلَامَتَهُ وَكَانَ حَقُّضُ بْنُ عَتَابٍ لِقِيهِ
الْشَّيْذُ فَأَقْبَلَ عَلَيْهِ يَسْأَلُهُ فَقَالَ فِي أَثْنَاءِ كَلَامِهِ

نَامَتْ عَيْنُكَ وَالْمَظْلُومُ مَنَصَّبٌ يَدْعُوا عَلَيْكَ وَعَيْنُ اللَّهِ لَمْ تَنْمِ
وَقَالَ عَبْدَةُ بْنُ أَبِي لُبَابَةَ مَنْ طَلَبَ حِرًّا بِبَاطِلٍ أَوْرَثَهُ اللَّهُ ذُلًّا بِإِنْصَافٍ وَحَقًّا
٤٧ التحذير من دعوة المظلوم

قَالَ النَّبِيُّ عَلَيْهِ السَّلَامُ اتَّقُوا دَعْوَةَ الْمَظْلُومِ فَإِنَّهَا مُجَابَةٌ وَقَالَ بَعْضُهُمْ
دَعْوَتَانِ أَرْجَوَا إِحْدَيْهِمَا وَلَخَافُ الْآخَرِي دَعْوَةَ مَظْلُومٍ أَعْنَتُهُ وَضَعِيفُ ظُلْمَتُهُ
وَقِيلَ أَحْذَرُوا دَعْوَةَ الْمَظْلُومِ فَإِنَّهَا لَيِّنَةٌ أَلْحَجَابِ (الْإِجَابِ oder الْجَوَابِ ١)
وَقَالَ النَّبِيُّ عَلَيْهِ السَّلَامُ االلَّهُمَّ إِنِّي أَعُوذُ بِكَ مِنْ أَنْ أَظْلِمَ أَوْ أَظْلَمَ

٤٨ سرعة معاقبة الظالم

قَالَ اللَّهُ تَعَالَى مَنْ يَعْمَلْ سُوءً يُجْرُ بِهِ وَرَوِي عَنْ أَمِيرِ الْمُؤْمِنِينَ أَنَّهُ قَالَ
مَا أَحْسَنْتُ إِلَى أَحَدٍ قط وَلَا أَسَاءْتُ إِلَيْهِ فَرَفَعَ النَّاسُ رُؤُسَهُمْ تَعْجَبًا فَقَرَأَ إِنَّ أَحْسَنْتُمْ
أَحْسَنْتُمْ لِأَنْفُسِكُمْ وَإِنْ أَسَاءْتُمْ فَلَهَا سَمِعَ أَبُو عَبَّاسٍ كَعْبُ الْأَخْبَارِ يَقُولُ مَنْ
ظلم

Ein Mann trat zu Solaiman Ben Abdi'malik und sprach: Gedenke, o Herrscher der Gläubigen, des Tages der Verkündigung! — Was ist der Tag der Verkündigung? fragte der Fürst. — Der Tag, von dem Gott der Hoherhabene sagt: Es ruft mit lauter Stimme der Verkündiger unter sie: Gottes Fluch den Ungerechten! — Der Fürst fühlte sich getroffen (oder: von Furcht ergriffen) und stellte seine Ungerechtigkeiten ein.

Erraschid begegnete Hafdh Ben Atáb. Er trat zu ihm, um ihn etwas zu fragen. Da äußerte Hafdh im Laufe des Gesprächs:

Es schlafen Deine Augen, und der von Ungerechtigkeit Verfolgte erhebt sich Dich anzuklagen im Gebete, und Gottes Auge schläft nicht.

Abda Ben Abi Lobaba spricht: Wer Ruhm sucht durch die Lüge, dem schickt Gott Schimpf durch Rechtlichkeit und Wahrheit.

47. Warnung vor dem Gebete dessen, dem Unrecht geschieht.

Der Prophet, über ihm sey Heil! sprach: Fürchtet das Gebet dessen, dem Unrecht geschieht; es wird erhört. — Jemand sprach: Von zwey Gebeten wünsche ich das Eine, das Andere, das Gebet dessen, dem ich wehe gethan, und des Schwachen, den ich gekränkt habe, fürchte ich. — Hüthet euch vor dem Gebete des Beleidigten; leicht findet es Zugang bey Gott. — Der Prophet sagt: Das flehe ich von Dir, o Gott, nicht Ungerechtigkeit zu thun und Andere, sie zu thun, nicht zu veranlassen.

48. Schnell folgt die Strafe dem Ungerechten.

Gott der Erhabene spricht: Wer Böses thut, dem wird's vergolten. — Von einem Fürsten der Gläubigen rühmt man den Ausspruch: Nie habe ich Jemanden Gutes oder Böses gethan. Da die Umstehenden ihre Köpfe aus Verwunderung erhoben, las er die Stelle aus dem Koran: „Wenn ihr Gutes thut, thut ihr es euch selbst, und wenn ihr Böses thut, thut ihr es euch selbst.“ — Einst hörte Ibn Abbäs den Kaabo'lachbâr sagen: Wer Unrecht thut, dessen Haus wird zerstört. Die Bestätigung, fügte jener hinzu, findet sich im Buche Gottes, wo es heißt: „Das sind ihre

wü-

ظَلَمَ خُزْبٌ بَيْنَهُ فَقَالَ تَصَدِّقُهُ فِي الْقُرْآنِ فِتْلَكَ يَبُوتُهُمْ خَاوِبَةً بِمَا ظَلَمُوا وَقِيلَ
الظُّلْمُ أَدْعَى شَيْءٌ إِلَى تَغْيِيرِ نِعْمَةٍ وَتَعْجِيلِ نِقْمَةٍ وَرَوَى جَعْفَرُ بْنُ مُحَمَّدٍ عَنْ أَبِيهِ
إِذَا أَرَادَ اللَّهُ أَنْ يَنْتَقِمَ لَوْلِيهِ أَتَتْكُمْ لِعُدُوِّهِ مِنْ عَدُوِّهِ وَإِذَا أَرَادَ اللَّهُ أَنْ يَنْتَقِمَ
لِنَفْسِهِ أَتَتْكُمْ بِوَلِيِّهِ مِنْ عَدُوِّهِ

٩. المتفادي من ظلم الضعاف

قَالَ مَعُوبَةُ ابْنِي لَا تُسَخِّبِي أَنْ أَظْلَمَ مَنْ لَا يُحْدِثُ عَلَيَّ لَهُ نَاصِرًا إِلَّا اللَّهَ أَفْحَشُ
الظُّلْمِ ظَلَمَ الضَّعِيفِ وَقِيلَ مَنْ عَمِلَ بِالْعَدْلِ فِيمَنْ دُونَهُ رَزَقَ الْعَدْلُ
فِيمَنْ فَوْقَهُ

١٠. نهى الولي والقادر عن الظلم

قِيلَ لَا يَنْبَغِي لِلْإِمَامِ أَنْ يَكُونَ حَايِرًا وَمِنْ عِنْدِهِ يُلْتَمَسُ الْعَدْلُ وَلَا لِلْعَالِمِ
أَنْ يَكُونَ سَفِيهًا وَمِنْ عِنْدِهِ يُقْتَبَسُ الْعِلْمُ وَالْحِلْمُ وَقِيلَ إِذَا ظَلَمْتَ مِنْ
دُونِكَ عَاتَبَكَ مِنْ فَوْقِكَ

ابن الرومي

وَإِنَّ الظُّلْمَ مِنْ كُلِّ قُبْحٍ وَأَفْحَشُ مَا يَكُونُ مِنَ التَّيْيَةِ

وَلَهُ

أَرْهَبُ مِنَ الْإِقْرَانِ قِرْنًا مَا لَهُ إِلَّا الْعَوَاقِبُ وَالْعُقُوبَةُ نَاصِرٌ

وَالظُّلْمُ مِنْ ذِي قُدْرَةٍ مَذْمُومٌ

أَبُو تَمَّامٍ

wüsten Häuser dafür daß sie Unrecht gethan haben." — Ungerechtigkeit zieht sich die Verschärzung der Gnade und Beschleunigung der Strafe zu. — Dschafar, der Sohn des Mohammed, hatte folgende Tradition von seinem Vater erhalten: Wenn Gott seinen Liebling rächt, so rächt er dessen Feind an seinem Feinde, wenn Gott sich selbst rächt, so straft er durch seinen Liebling seinen Feind.

49. Warnung, Schwachen wehe zu thun.

Moawija sprach: Ich schäme mich, den zu beleidigen, der sich gegen mich keine Hilfe verschaffen kann, außer bey Gott. — Wer mit Gerechtigkeit behandelt seine Untergebenen, genießt Gerechtigkeit von seinen Vorgesetzten.

50. Warnung an Vorgesetzte und Mächtige vor Ungerechtigkeiten.

Es schickt sich weder für den Imam, daß er willkürlich (unentschlossen) sey, und man bey ihm Gerechtigkeit vermisste, noch für den Gelehrten, daß er unwissend sey, und ihm Gelehrsamkeit und Sanftmuth abgehe. — Wenn Du ungerecht bist gegen Deine Untergebenen, strafen Dich Deine Vorgesetzten. —

Ibno'rrumi dichtet:

Ungerechtigkeit in jedem Fall ist häßlich, die aber ist am häßlichsten, die aus Absicht geschieht.

Derselbe:

Fürchte von Deinen Freunden den Freund, den Erfolg und Strafe rächt.

Abu Temmām:

Ungerechtigkeit von einem Mächtigen, dem der Tadel folgt.

٥١ اتَّسِكِينَ مِنَ الْمَظْلُومِ بِأَلَمِهِ مِنَ الْعَقَبِ

قِيلَ فِي قَوْلِهِ تَعَالَى وَلَا تَحْسَبَنَّ اللَّهَ غَافِلًا عَمَّا يَعْمَلُ الظَّالِمُونَ اَبْلَغُ تَعْرِيفٍ
لِلْمَظْلُومِ وَاَبْلَغُ تَحْذِيرٍ لِلظَّالِمِ وَاجْعُوا عَلَيَّ اَنْ الْمَظْلُومُ مَوْثُوقٌ عَلَيَّ النَّصْرَةُ وَاِنْ
غُلِطَتْ مِحْنَتُهُ وَالظَّالِمُ عَلَى مَدْرَجَةِ الْعُقُوبَةِ وَاِنْ تَنَقَّسَتْ مِدَّتُهُ وَقِيلَ لِعَمْرٍ رَضِيَ
اللَّهُ عَنْهُ كَانَ الرَّجُلُ فِي الْجَاهِلِيَّةِ يَظْلَمُ فَيَدْعُوا عَلَيَّ مِنْ ظُلْمِهِ فَيُجَابُ عَاجِلًا
وَلَا تَرَى ذَلِكَ فِي الْإِسْلَامِ فَقَالَ هَذَا كَانَ حَاجِزًا بَيْنَهُمْ وَبَيْنَ الظُّلْمِ وَاِنْ مَوَّعِدُكُمْ
الآنَ السَّاعَةُ وَالسَّاعَةُ آتِيَةٌ وَامْرُؤٌ وَقِيلَ إِنَّمَا يَنْدِمُ (يَنْدِمُ ١) مِنَ الْمَظْلُومِ
جِرَاحُهُ إِذَا انْكَسَرَ مِنَ الظَّالِمِ جَنَاحُهُ

٥٢ الظُّلْمُ فِي اخِذِ الْأَرْضِ

قَالَ النَّبِيُّ عَلَيْهِ السَّلَامُ مَنْ ظَلِمَ فِي شَيْءٍ مِنَ الْأَرْضِ طَوَّقَهُ اللَّهُ مِنْ سَبْعِ
أَرْضِينَ يَوْمَ الْقِيَامَةِ
أَحْمَدُ بْنُ وَاضِحٍ

يَا قَابِضُ الضَّيْعَةِ مِنْ نِسْوَةٍ ضَعْفَى وَأَيْتَامٍ لِسُلْطَانِهِ
يُجَارِنُ بِاللَّيْلِ إِلَى خَالَتِي أَطَاثَهُ الْمَلْهُوفُ مِنْ شَأْنِهِ
لَا يَأْخُذُ الضَّيْعَةُ ذُو قُدْرَةٍ يُرِيدُ أَنْ يَبْقَى لِصَبِيَّانِهِ

وَمِمَّا يَقْرُبُ مِنَ السُّخْفِ فِي هَذَا أَنَّ رَجُلًا كَانَ لَهُ قِطْعَةٌ أَرْضٍ يَجْتَنِبُ أَرْضَ
لِرَجُلٍ فَكَانَ يُضْمُّ كُلَّ سَنَةٍ قِطْعَةً مِنْهَا إِلَى أَرْضِهِ فَقَالَ لَهُ يَوْمًا هَذَا النُّقْصَانُ فِي
أَرْضِنَا

51. Beruhigung dessen, dem Unrecht geschehen, durch den Trost, daß das Ende gut für ihn ausfallen werde.

Der Ausspruch Gottes: „Glaube nicht, daß Gott nicht Kenntniß nimmt von dem, was die Ungerechten thun“ enthält den wirksamsten Trost für den, dem Unrecht geschehen, und die wirksamste Androhung für den, der Unrecht gethan hat, und man erklärt ihn einstimmig von der nahen Hilfe, die dem Gekränkten zu erwarten steht; denn, wenn sein Unglück am höchsten steigt, betritt der Ungerechte schon den Weg zur Strafe, wenn sie auch eine Zeitlang ausbleiben sollte.

Es war, so erzählte man dem Omar, dem Gott gnädig seyn möge, zur Zeit der Unwissenheit (vor Mohammed) ein Mann beleidigt worden, und als er in seinem Gebet in Verwünschungen gegen seinen Beleidiger ausbrach, ward er schnell erhört. Jetzt sehen wir dergleichen nicht mehr im Islam. — Das diente, erwiederte Omar, zur Vermittelung zwischen den Menschen und der Ungerechtigkeit. Jetzt ist eure Vergeltungszeit die letzte Stunde, und diese Stunde ist hart und bitter.

Es verharscht die Wunde des Beleidigten, sobald die Flügel dem Beleidiger gebrochen sind.

52. Ungerechtigkeit in Entziehung fremden Landes.

Der Prophet sprach: Wer um eine Spanne Landes unrechterweise gebracht wird, dem wird sie Gott am Auferstehungstage durch sieben Morgen vergelten.

Ahmed Ben Vádich singt:

Er, der schwache Frauen und Waisen um das Landgut für sein Besitzthum bringt;
Sie flehen in der Nacht zum Schöpfer mit Geheul; um Hilfe ruft zu ihm der
Bedrängte vor seinem Uebermuth.

Es darf der Mächtige nicht hoffen, daß seinen Kindern das entwandte Gut
verbleibe.

Ein Beyspiel von der Einfältigkeit des Benehmens eines Mannes in einem ähnlichen Falle stehe noch da. Jener besaß nemlich ein Stück Landes neben einem andern, das seinem Nachbar gehörte. Der Letztere nahm ihm jedes Jahr einen Theil, und fügte es zu dem seinigen. Als nun der Andere eines Tages ihm den Vorwurf machte, daß er das Land ihm entziehe, erwiederte jener: Hast Du nicht den Ausspruch

G

Got-

أَرْضِنَا فَقَالَ أَمَا سَمِعْتَ قَوْلَ اللَّهِ تَعَالَى أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّا نَأْتِي الْأَرْضَ نَنْقُصُهَا مِنْ أَطْرَافِهَا فَقَالَ وَمَا هَذِهِ الرَّبَادَةُ فِي أَرْضِكَ قَالَ ذَلِكَ فَضْلُ اللَّهِ يُؤْتِيهِ مَنْ يَشَاءُ قَالَ فَمِنْ أَيْنَ أُوتِيَتْ الْفَضْلُ وَأُوتِيَتْ الْفَضْلُ فِي ذَلِكَ فَقَالَ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَسْأَلُوا عَنْ أَشْيَاءٍ إِنْ تُبَدَّ لَكُمْ تَسْأَلُكُمْ

٥٣ التحذير من معاونة الظالم

رَوَى أَنَّ النَّبِيَّ عَلَيْهِ السَّلَامُ قَالَ مَنْ أَعَانَ ظَالِمًا سَلَطَهُ اللَّهُ عَلَيْهِ وَقَالَ الْإِمَامُونَ لِبَعْضِ وَلَاتِهِ لَا تَطْلِمَ لِي فَيُسَلِّطَنِي اللَّهُ عَلَيْكَ قَالَ أَبُو عَبَّاسٍ لَيْسَ لِلظَّالِمِ عَهْدٌ فَإِنْ عَاهَدْتَهُ فَانْقَضَ فَإِنَّ اللَّهَ تَعَالَى يَقُولُ لَا يَنَالُ عَهْدِي الظَّالِمِينَ وَسَمِعْتُ بَعْضَ الْعُلَمَاءِ يَقُولُ مَا ظَلَمْتُ أَحَدًا قَطُّ لِعَيَّرِي فَإِنِّي إِذَا ظَلَمْتُ ظَلَمْتُ نَفْسِي وَيَشِيهُ ذَلِكَ مَا (حَكِي) أَنَّ عَامِلًا عَزَلَ عَنْ عَلَيْهِ بَغِيرَةٍ فَقَالَ الْمَوْلَى مَكَانَهُ (هَبْنِي) دَوَانِكَ لِأَكْتُبَ مِنْهُ حَرْقًا فَقَالَ إِنِّي لَا أَسْجِلُ مُعَاوَنَةَ الظَّالِمَةِ وَلَا أُحِبُّ أَنْ يَكْتُبَ مِنْ دَوَائِي ظَالِمٌ فَقَالَ أَلَمْ تَكُ تَكْتُبُ مِنْهَا أَنَا فَقَالَ إِنِّي أُحْرِقُ بِالنَّارِ نَفْسِي لِنَفْسِي وَلَا أُحْرِقُهَا لِعَيَّرِي وَقِيلَ لِأَبِي مُسْلِمٍ صَاحِبِ الدَّوْلَةِ قَدْ قُمْتَ مَقَامًا لَا يَقْصُرُ بِكَ عَنِ الْجَنَّةِ فِي إِزَالَةِ دَوْلَةِ بَنِي أُمَيَّةٍ وَإِقَامَةِ شِعَارِ بَنِي الْعَبَّاسِ فَقَالَ خَوْفِي مِنَ النَّارِ أَوْلَى بِي مِنْ طَمَعِي فِي الْجَنَّةِ فَإِنِّي أَطْلُقْتُ مِنْ نَارِ بَنِي أُمَيَّةٍ جَرَّةً أَلْهَبَتْ بِهَا نِيرَانًا لِبَنِي الْعَبَّاسِ وَسَاحَرْتُ بِهَا

Gottes gehört: „Sahen sie denn nicht, daß wir in ihr Land kamen und ihre Grenzen haben schmälern lassen?“ — Woher kömmt also dann die Vergrößerung auf Deinem Acker? — Sie ist ein Geschenk Gottes, er giebt es, wem er will. — Warum wirst Du nun mit der Gnade Gottes beschenkt und ich habe den Nachtheil davon? — „O ihr Gläubigen, forschet nicht über Dinge, welche, wenn sie offenbar werden, euch nur wehe thun.“

53. Warnung, Ungerechten beyzustehen.

Einer Ueberlieferung nach sprach der Prophet: Wer einem Ungerechten hilft, über den läßt Gott diesem Gewalt zu. — Erlaube Dir keine Ungerechtigkeiten gegen mich, ermahnte Elmamun einen seiner Statthalter, sonst läßt Dir Gott meine Gewalt über Dich fühlen.

Ibn Abbās sagte: Mit Ungerechten darf man kein Bündniß schließen, und hast Du es geschlossen, so halte es nicht, denn Gott der Herr spricht: „Mein Bund gehört nicht für die Ungerechten.“ — Auch hörte ich einen Gelehrten äußern: Nie habe ich Jemandem Unrecht gethan, aufser mir, und wenn ich Unrecht that, so that ich mir es selbst. — Auf diesen Gedanken läuft folgende Erzählung hinaus. Ein Statthalter ward von seinem Posten abgesetzt und dieser einem Andern übergeben. Leihe mir, bat ihn dieser, Deine Tinte, um nur einige Buchstaben damit zu schreiben. — Ich halte es nicht für erlaubt, erwiederte jener, Ungerechtigkeiten zu unterstützen, indem ich es nicht gern sehe, daß ein Ungerechter mit meiner Tinte schreibt. — Hast Du nicht eben mit derselben geschrieben? fragte der Andere. — Es gilt meine Haut, wenn ich mich brenne, und nicht die eines Andern, schloß der Erstere das Gespräch.

Zu Abu Moslim, der den Beynamen Ssahiboddaula erhielt, sprach Jemand: Du stehst auf einem Platze, wo Dir das Paradies nicht entgehen kann, indem Du die Herrschaft der Omaiaden auflösetest, und die Fahne der Abbasiden aufpflanzt. — Mache mir Furcht vor dem Feuer, entgegnete jener, das mir näher steht, als die Lust zum Paradiese. Fürwahr ausgelöscht habe ich von dem Feuer der Omaiaden nur eine Kohle, mit der ich die Fackeln den Abbasiden anzündete, und ich verbrenne in denselben.

٥٤ المتفادي من أن يظلم أو يظلم

كَانَ مِنْ دُعَاءِ النَّبِيِّ عَلَيْهِ السَّلَامُ إِذَا خَرَجَ مِنْ بَيْتِهِ بِسْمِ اللَّهِ وَبِاللَّهِ اللَّهُمَّ إِنِّي أَعُوذُ بِكَ أَنْ أَرِلَّ أَوْ أَضِلَّ أَوْ أَظْلِمَ أَوْ أُظْلَمَ أَوْ أَجْهَلَ أَوْ يُجْهَلَ عَلَيَّ وَقَالَ بَعْضُهُمْ لَنَا عِزٌّ يَمْنَعُ مِنْ أَنْ نُظْلَمَ وَحِلْمٌ يَمْنَعُ مِنْ أَنْ نُظْلَمَ

٥٥ الموصوف بالظلم

قِيلَ فُلَانٌ أَظْلَمُ مِنْ حَيَّةٍ لِأَنَّهُ لَا تَحْكُمُ الْحَجَرُ بَلْ تَسْلُبُ حَجَرَ غَيْرِهَا فَتَدْخُلُهُ وَيُقَالُ أَظْلَمُ مِنْ ذِيئٍ وَقِيلَ أَعْدَى مِنَ الدَّهْرِ وَمِنْ التَّمْسَاحِ وَمِنْ الْجَلَنَدِيِّ وَهُوَ فِيمَا قِيلَ اسْمُ الْمَلِكِ الَّذِي قُلَّ اللَّهُ تَعَالَى فِيهِ وَكَانَ وَرَاءَهُمْ مَلِكٌ يَأْخُذُ كُلَّ سَفِينَةٍ فَضَبًا وَقِيلَ الْفِتْنَةُ غَرَسُ الظَّالِمِ

٥٦ المتحجج بالظلم

قِيلَ لِلْأَعْرَابِيِّ إِنَّمَا أَحَبُّ إِلَيْكَ أَنْ تَلْقَى اللَّهَ ظَالِمًا أَوْ مَظْلُومًا فَقَالَ ظَالِمًا فَقِيلَ وَتَحَكُّ وَلِمَ قَالَ مَا عَذْرِي إِذَا قَالَ لِي خَلَقْتَنِي قَوِيًّا ثُمَّ جِئْتَ تَسْتَعِيدِي وَقِيلَ لِلْأَعْرَابِيِّ وَلِدُ لَهُ ابْنٌ جَعَلَهُ اللَّهُ بَرًّا نَفِيًّا فَقَالَ بَلْ جَعَلَهُ جَبَّارًا عَصِيًّا يُخَافُهُ أَعْدَاؤُهُ وَيُؤْتِيهِ أَوْلِيَاؤُهُ

٥٧ المدوح بكونه مظلوماً لمن دونه

وَقَعَ الرَّشِيدُ فِي قِصَّةِ رَجُلٍ الشَّرِيفِ مَنْ يَظْلِمُ مَنْ فَوْقَهُ وَيُظْلَمُ مَنْ دُونَهُ فَانْظُرْ أَيُّ الرُّجُلَيْنِ أَنْتَ

محمود

54. Der sich verwahrt, Unrecht zu thun oder Andere zum Unrecht zu verführen.

Eines der Gebete des Propheten, wenn er aus seinem Hauses trat, war: Im Namen Gottes, oder bey Gott, oder o Gott, ich flehe zu dir, bewahre mich vorm Straucheln und vorm Irregehn, vor Unrecht thun oder es herbeyzuführen, unwissend zu seyn oder dafs aus Unwissenheit man sich an mir vergehe. — Ich habe Macht, sprach ein Anderer, die verhindert, dafs wir Unrecht leiden und Sanftmuth, die verhindert, dafs wir Unrecht thun.

55. Beschreibung der Ungerechten.

Er ist ungerechter, als die Schlange, die den Stein nicht durchlöchert, sondern sich das von Andern gegrabene Loch sucht und hinein kriecht. — Auch sagt man: Er ist ungerechter als ein Wolf — und: Feindseliger als das Schicksal, als das Crocodill und als ein Taugenichts. — So wird auch der Name des Königs im folgenden Spruche des Korans gedeutet: „Und hinter diesen ist ein König, er raubt alle Schiffe mit Gewalt.“ — Aufruhr ist ein Sprofs der Ungerechtigkeit.

56. Beschöniung der Ungerechtigkeit.

Auf die Frage an Aarâbi: Was ist Dir lieber, vor Gott als einer, der Unrecht gethan, zu erscheinen, oder als einer, der Unrecht gelitten hat? erwiederte er: Als einer, der Unrecht gethan hat. — Wehe Dir! Warum sprichst Du so? — Wie sollte ich mich sonst entschuldigen, wenn Gott zu mir sagt: Ich habe dich mächtig erschaffen, dann kommst du und bittest mich gegen deine Feinde um Hilfe? — Als demselben ein Sohn geboren ward, und man ihm wünschte, dafs Gott ihn fromm und unschuldig erhalten möge, erwiederte er: Keineswegs, Gott mache ihn zu einem übermüthigen und widerspenstigen Menschen, den seine Feinde fürchten und seine Freunde als Beschützer betrachten.

57. Lobenswerth ist es, (bisweilen) von seinen Untergebenen Unrecht zu dulden.

Erraschid unterzeichnete die Klageschrift eines Mannes mit folgenden Worten: Ein edler Mann ist der, der denen Unrecht thut, die über ihn stehen und Unrecht erträgt von Niedrigern, als er selbst ist. Siehe zu, zu welcher Gattung von Leuten du gehörst.

Mah-

مَجُودُ الْوَرَقِ

مَا زَالَ يُظْلِمُنِي وَأَرْجُهُ حَتَّى رُئِيتُ لَهُ مِنْ الظُّلْمِ
وَقَالَ ابْنُ الزَّبِيرِ تَحْمَلُ بَعْضُ الظُّلْمِ أَبْقَى لِلْأَهْلِ وَالْمَالِ وَقَالَ الْأَحْنَفُ
كَمْ جُرْعَةٌ مِنَ الظُّلْمِ تُجْرِعُنَهَا مُحَافَةٌ مَا هُوَ أَكْظَمُ مِنْهَا

٥٨ الرُّخْصَةُ مِنَ التَّجَارَةِ بِالظُّلْمِ

قَالَ اللَّهُ تَعَالَى فِي مَنَحِ ذَلِكَ وَاتَّصَرُوا مِنْ بَعْدِ مَا ظَلَمُوا وَقَالَ تَعَالَى وَلَمَنْ
اتَّصَرَ بَعْدَ ظُلْمِهِ فَأُولَئِكَ مَا عَلَيْهِمْ مِنْ سَبِيلٍ وَقَالَ بَعْضُهُمْ لِسُلْطَانٍ إِنِّي وَإِنْ
خُشِنَتْ فِي الْمَقَالِ فَقَدْ عَذَّرَ اللَّهُ الْمَظْلُومَ إِذَا جَهَرَ بِالسُّوءِ طَلَبًا لِلنَّصِيفَةِ مِنْ
ظَالِمِهِ حَيْثُ قَالَ لَا يُحِبُّ اللَّهُ الْجَهْرَ بِالسُّوءِ مِنَ الْقَوْلِ إِلَّا مَنْ ظَلَمَ وَقَالَ
جَرِيرٌ أَنَا لَا أَتِيْدِي وَلَكِنْ أَتُنِيْدِي

٥٩ مَنْ لَا يُبَالِي بِأَنْ يُظْلَمَ

فِيَلْ أَهْوَنُ مَظْلُومٍ سِقَاءَ مُرَوِّبٍ وَفِيَلْ أَهْوَنُ مَظْلُومٍ عَجُوزٌ مَعْقُومَةٌ
شَاعِرٌ وَظَلَمَ أَنْتَهَشِلِي مِنْ السُّوءِ

٦٠ مَنْ لَا يُبَالِي بِأَنْ يُظْلَمَ

أَبُو فِرَاسٍ

وَبَعْضُ الْعَالَمِينَ وَإِنْ تَعَدَّى شَيْءٌ الظُّلْمِ مَغْفُورُ الذُّنُوبِ

وَلِبَعْضِ

Mahmud'lverrák sagt:

Er hört nicht mich zu verfolgen auf, bis ich ihn lobe um seiner Ungerechtigkeit willen. Bedauere ihn!

Bisweilen Unrecht zu ertragen, äußerte der Sohn des Zobair, fördert Familie und Vermögen. — Elahnaf sagte: Wie viel Ungerechtigkeit muß man verschlucken! Du verscheuchst dadurch die Furcht, die ein noch größeres Uebel ist.

58. Verzeihung erhält, wer Ungerechtigkeit vergilt.

Gott lobt die Rache, denn er spricht: Und sie rächten sich, nachdem ihnen Unrecht geschehen war, — und in einer andern Stelle: Wer sich rächt, nachdem er Unrecht erlitten, den zu strafen bestimmt kein Gesetz. — Wenn ich auch hart werde im Gespräch, äußerte Jemand gegen einen Fürsten, so rechtfertigt Gott den, der Unrecht erlitt, sobald er durch laute Verkündigung des erfahrenen Unrechts sich Schutz sucht gegen seine Beleidiger, denn im Koran heißt es: „Gott liebt Böses auszusprechen nur im Munde dessen, dem Unrecht geschehen.“ — Dscherir sagt: Man rächt sich nicht an mir, und dennoch bin ich ungerecht.

59. Sorglosigkeit um den Gegenstand für seine Ungerechtigkeit.

Das Verächtlichste, was man verfolgen kann, ist ein Schöpfeimer mit trübem Wasser, oder ein altes unfruchtbares Weib. —

Ein Dichter sagt:

Ungerecht zu seyn gegen einen Alten ist große Bosheit.

60. Sorglosigkeit im Unrechtthun.

Abu Firdás singt:

Es giebt Menschen, die, obgleich sie ungerecht sind, doch immer sich nach Verfolgung sehnen, hoffend auf Verzeihung der Schuld.

Ein

وَلِبَعْضِ الصُّوفِيَّةِ

دَعِ أَحَبَّ يُصَلِّي بِاللَّذِي مِنْ حَبِيبِهِ كُلُّ اللَّذِي مِمَّنْ أَحَبَّ سُرُورُ
٤١ كَيْفَ مِنْ ظَلَمَهُ دُنِيَ أَوْ لَيْمٍ وَتَعْرِيه

أَلْفَرْدَقُ

فُوا حُجَّابًا حَتَّى كَلَيْبَ تَسْبِيهِ كَانَ أَبَاهَا فَهَشَلْ أَوْ مُخَاشِعُ

أَبُو فِرَاسٍ

مَا لِلرِّجَالِ مِنَ الَّذِي يَقْضِي بِهِ اللَّهُ امْتِنَاعُ
نَدَّتْ الْأَسُودُ عَنِ الْفَرَّاسِ ثُمَّ تَقَرَّسُنِي الصَّبَاغُ
٤٢ اخْتِيَارُ رُكُوبِ الْقَتْلِ عَلَى التَّيْرَامِ الظُّلَمِ

مُحَمَّدُ بْنُ وَهَيْبٍ

فَتَيَّ يَتَقَى أَنْ يَحْدِثَ أَلَدَمُ عَرْضُهُ وَلَا يَتَقَى حُدَّ السُّبُوفِ وَالْبَوَائِرِ

الْمُتَلَمِّسُ

فَلَا تَقْبَلَنَّ ضَيْمًا مَخَافَهُ مَيْتَةٍ وَمَوْتُنَ بِهَا حَرًّا وَجِلْدَكَ أَمْلَسَ

أَبْنُ نُبَاتَةَ

لَا صَحَبْتُ الْحَيَاةَ إِنْ صَحَبْتَنِي فِي أَلْمَلِمَاتِ مَهْجَةٍ تُسْتَضَامُ

٤٣ الْمَتْنَعُ مِنْ أَحْتِبَالِ الظُّلَمِ

الزُّبْرَقَانُ

قَدْ رَأَيْتَنِي الْأَقْوَامُ قَبْلَكَ فَأَمْتَنَعْتُ مِنَ الْمَظَالِمِ

خالد

Ein *Sufi* sagt:

Lasse den Freund sich weiden (eigentlich sich wärmen) am Unrecht vom Freunde;
Unrecht von dem, den Du liebst, muß Freude seyn.

61. Bestürzung dessen, dem ein Niedriger oder Unedler wehe thut und
Trostzusprechung.

Elferexdack dichtet:

Was Wunder, daß Kolaib mich schmäht, war doch sein Vater ein alter
oder niedriger Mann!

Abu Firds:

Der Mann kann den, den Gott über ihn geschickt hat, nicht erwehren.
Verscheuche ich die Löwen von der Beute, dann fallen mich Hyänen an.

62. Besser ist die Wahl zu sterben, als sich Ungerechtigkeiten auszusetzen.

Mohammed Ben Vehib:

Der Held fürchtet, daß Schimpf seinen Ruhm beflecke; des Dolches Schärfe
und die Schwerdter scheut er nicht.

Elmotelemunis dichtet:

Ertrage nicht die Tyranney aus Furcht vorm Tode, stirb in diesem frey, und
glatt bleibt Deine Haut.

Ibn Nobata:

Ein Leben mag ich nicht, dem im Unglück Seufzer, von der Tyranney erpresst,
Gefährten sind.

63. Weigerung, Unrecht zu ertragen.

Ezzaberckân:

Begehrt hat mich das Volk vor Dir, und ich verschmähe Ungerechtigkeit.

H

Cha-

خَالِدُ بْنُ زُهَيْرٍ

فَإِنْ كُنْتَ تَبْغِي لِلظَّلَامَةِ مَرْكَبًا ذُلُولًا فَإِنِّي لَيْسَ عِنْدِي تَعْيِيرُهَا
فُلَانٌ لَا يَسَامُ خُطَاهُ الْخُسْفِ وَلَا يُحْمَلُ عَلَى مَرْكَبِ الْعَنْفِ وَفُلَانٌ لَا
يُعْلَفُ الصَّيْمُ وَلَا يَبِيتُ بِوَادِي الْخُسْفِ مَذْمُومًا
قَالَ كَأَنَّهُ مِنْ حِذَارِ الظُّلْمِ مُحْنُونَ

آخِرُ

وَلَا أَلَيْنُ لِيغِيرَ الْحَقُّ أَسْأَلُهُ حَتَّى يُلِينُ لِضُرْسِ الْمَاضِعِ الْحَجَرِ
وَقَدْ أَحْسَنُ الَّذِي قَالَ مَنْ ظَلَمَنِي مَرَّةً فَإِنَّ اللَّهَ يَنْتَقِمُ لِي مِنْهُ وَمَنْ ظَلَمَنِي
مَرَّتَيْنِ فَإِنَّ اللَّهَ يَنْتَقِمُ لَهُ مِنِّي

٤٤ عَادَةُ النَّاسِ ظَلَمٌ مِنْ اسْتِغْفَافِهِ

الْمُتَنَبِّئُ

وَالظُّلْمُ فِي خُلُقِ الْإِنْسَانِ كَيْدٌ دَا عِقَّةٍ فَلَعَلَّةٍ لَا يُظْلِمُ
رَجُلٌ مِنْ بَنِي عِيسَى

إِنَّ الْمَحْكَمَ مَا لَمْ يَرْتَقِبْ حُسْبًا أَوْ يَرْهَبْ السَّيْفَ أَوْ حَدَّ أَلْفَا جَنْفًا

٤٥ ظَالِمٌ مُتَظَلِّمٌ

فِي الْمَثَلِ ظَلَمْتُ سِرًّا وَتَسْتَعِدِّي عَلَانِيَةً . الْهَيْبَةُ نَارًا وَتَسْتَعْفَى مِنَ

الْهَيْبِ

Chalid Ben Zohair:

Wenn Du empfänglich bist für Ungerechtigkeit, dabey die Ruhe liebst und unterwürfig bist, so kann ich's nicht begreifen.

Der Eine nimmt keinen Verdrufs an der Härte der Erniedrigung, und keine Beschwerde macht ihm die Last der Bedrückung; der Andere weidet sich nicht an Tyranny, und mag nicht wohnen im Thale der Bedrückung mit Schmach belastet.

Er spricht:

Gleich einem, der auf seiner Huth vor Ungerechtigkeit den Verstand verloren hat.

Ein anderer Dichter:

Nur empfänglich für das, was recht ist, bat ich ihn, so daß der Fels eher dem nagenden Zahn weicht.

Einen schönen Wahlspruch hatte jener: Wer mir ein Mal Unrecht thut, fürwahr, an dem wird Gott mich rächen; wer mir zwey Mal Unrecht thut, fürwahr, den rächt Gott an mir.

64. Gewohnheit der Menschen, denen Unrecht zu thun, die sie für schwach halten.

Elmotenebbi sagt:

Hang zur Ungerechtigkeit wohnt der Natur des Menschen ein, und wenn er sich davon enthält, gewiß aus Absicht ist er dann nicht ungerecht.

Einer der Kinder *Abs*:

Ausgemacht bleibt es, so lange Einer sich nicht kümmert um seinen Ruf, oder das Schwerdt und die Spitze des Speers scheut, so thut er es aus Hang zur Ungerechtigkeit.

65. Der Ungerechte beklagt sich gern über Ungerechtigkeit.

In einem Sprüchworte heist es: Du thust heimlich Unrecht, und schreiest öffentlich um Hilfe. — Du zündest Feuer an und flehst um Schutz vor der Flamme.

أَلَلَّهَبِ قَالَ أَلَشَّعِي حُضِرَتْ مَجْلِسُ شَرِيحٍ فَجَاءَتْهُ أَمْرَةٌ كَخَاصِمُ زَوْجِهَا بِأَكِيَّةٍ
فَقُلْتُ مَا أَظْنُهَا إِلَّا مُظْلُومَةٌ فَقَالَ إِنَّ إِخْوَةَ يُوسُفَ عَلَيْهِ السَّلَامُ جَاءُوا أَبَاهُمْ عِشَاءً
يَسْكَونَ وَهُمْ ظَالِمُونَ

وَمَا جَاءَ فِي مَدَحِ الْحَلِيمِ وَكُظْمِ الْغَيْظِ وَفَضْلِ التَّرَحُّمَةِ وَالْعَفْوِ
وَالِاسْتِغْفَارِ وَالْإِعْتِدَارِ

٤٦ حَدُّ الْحَلِيمِ

قِيلَ الْحَلِيمُ كَجَرِّ الْغَيْظِ وَقِيلَ الْحَلِيمُ دِعَامَةُ الْعَقْلِ وَقِيلَ لَيْسَ الْحَلِيمُ
مَنْ ظَلِمَ فَحَلِمَ حَتَّى إِذَا قُدِّرَ وَانْتَصَرَ وَلَكِنَّ الْحَلِيمَ مَنْ ظَلِمَ فَإِذَا قُدِّرَ
عَفَرَ وَقَالَتْ أَلْفَلَسِيَّةُ الْحَلِيمُ فَضِيلَةُ النَّفْسِ يَكْسِبُهَا الطَّمَأِينَةُ لَا تُكْرَهُهَا
أَلْغَضَبُ بِسَهُولَةٍ وَسُرْعَةٍ

٤٧ مَدَحُ الْحَلِيمِ

سَأَلَ عَلِيٌّ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ كَبِيرَ فَارِسٍ عَنِ الْغَالِبِ كَانَ عَلِيٌّ أَنْوَشِرَوَانُ فَقَالَ
أَلَانَاةٌ وَالْحَلِيمُ فَقَالَ هَا تَوَامَانِ يَحْتُمُهُمَا عَلُوُّ أَلْهَمَةٍ وَقِيلَ لِعَمْرٍو بْنِ أَلَاهْتَمٍ مَنْ
أَسْجَعُ النَّاسِ فَقَالَ مَنْ رَدَّ جَهْلَهُ بِحِلْمِهِ وَقَالَ سَقِينُ مَا تَقَلَّدَ أَمْرًا قِلَادَةً أَحْسَنَ
مِنْ حِلْمٍ فَهُوَ مَحْمُودٌ عَاجِلَةٌ وَآجِلَةٌ وَرَأَى حَكِيمٌ مِنْ مَلِكٍ تَرْقَةً فَقَالَ لَيْسَ أَلتَّاجُ
الَّذِي

— Eschschaabi erzählt: Ich war eben bey einem Gastmahl, das Schoraih gab, als ein Weib, mit der ihr Mann gezankt hatte, mit Thränen in den Augen eintrat. Das veranlaßte mich die Meinung auszusprechen, daß dem Weibe Unrecht geschehen sey, worauf Eschschaabi entgegnete: Kamen doch die Söhne des Jusuf, über ihm sey Gnade, zu ihrem Vater am Abend weinend, da sie doch Unrecht gethan hatten.

Lob der Sanftmuth, der Beherrschung des Zorns, der Tugend des Mitleids und der Vergebung, des um Verzeihung Bittens und des Entschuldigens.

66. Erklärungen des Wortes Sanftmuth.

Sanftmuth ist Beherrschung des Zorns. — Sanftmuth ist der Stützpunkt des Verstandes. — Der ist nicht sanftmüthig, der, wenn ihm Unrecht geschieht, nur so lange sanftmüthig bleibt, bis er Macht erhält sich zu rächen, wohl aber ist das ein Sanftmüthiger, der, wenn ihm Unrecht geschieht und er sich zu rächen Macht genug besitzt, verzeiht. — Die Philosophen preisen die Sanftmuth als einen Vorzug der Seele, deren Eigenthum sie durch Ruhe ward, die der Zorn nicht leicht und schnell aufregt.

67. Lob der Sanftmuth.

Als Ali, den Gott behüten möge, einen vornehmen Perser fragte, welche Eigenschaft an Anuschirwan vorzüglich vorherrschend sey, erwiederte jener: Geduld und Sanftmuth. — Das sind Zwillingschwestern, fuhr Ali fort, die die Hoheit der Seele zu Gefährtinnen hat.

Amru Benu'lahtem ward befragt: Wer der größte Held unter den Menschen sey? — Der seine Unwissenheit in seine Sanftmuth gefangen giebt, erwiederte er.

Keinen größern Schmuck, sagt Sofjan, hat der Mann als die Sanftmuth. Gepriesen wird sie in dieser und in jener Welt.

Als ein Philosoph an einem Könige dessen Milde bemerkte, sprach er: Die Krone,
auf

الَّذِي يَفْتَحِرُ بِهِ عُلَمَاءُ الْمُلُوكِ فَضَّةً وَلَا ذَهَبًا لِكِنَّهُ الْوَقَارُ الْمَكْلَلُ بِجَوَاهِرِ الْحِلْمِ
وَلَحَقَ الْمُلُوكِ بِالْبَسْطَةِ عِنْدَ ظُهُورِ السَّقَطَةِ مِنْ اتَّسَعَتْ قُدْرَتُهُ
شَاعِرٌ

لَنْ يَذْرُكَ الْمَجْدُ أَقْوَامَ دُو شَرَفٍ حَتَّى يَذِلُّوا وَإِنْ عَزَوْا لِأَقْوَامٍ
وَيَسْتَمُوا فَتَرَى أَلْوَانُ مُسْفِرَةٍ لَا خَوْفَ ذَلٍّ وَلَكِنْ فَضْلُ أَحْلَامٍ

٦٨ السُّدُوحُ بِالْحِلْمِ

لَخَلَامُنَا تَرْنُ الْجِبَالِ رِزَانَةً وَيَبْرُدُ جَاهِلُنَا عَلَى أَجْهَالِ

الْمُتَنَبِّئِي

وَأَحْلَمَ عَنْ خُلِيٍّ وَأَعْلَمَ أَنَّهُ مَتِيٌّ أَجْرَهُ حِلْمًا عَنِ الْجَهْلِ يَنْدُمُ

٦٩ مَنْ أَجْتَهَدَ فِي إِعْضَائِهِ فُحْلُمُ

بَايَعَ رَجُلٌ عَلِيًّا أَنْ يَغْضِبَ الْاَحْنَفَ فُجَاءَهُ فُحْطَبُ إِلَيْهِ أَمَّهُ فَقَالَ لَسْنَا نَرُدُّكَ
أَتْتَفَاصًا لِحَسْبِكَ وَلَا قِلَّةَ رَغْبَةٍ فِي مُصَاهَرَتِكَ وَلَكِنَّهَا أَمْرَاءُ قَدْ خَلَا سِنُّهَا وَأَنْتَ
تَحْتَاجُ إِلَيَّ أَمْرَاءُ وَدُودٍ وَلَوْ تَأْخُذُ مِنْ خُلُقِكَ وَتَشْهَدُ مِنْ أَدَبِكَ أَرْجِعْ إِلَيَّ قَوْمَكَ
وَأَخْبِرْهُمْ أَنَّكَ لَمْ تَغْضِبْنِي وَلَطَمَ رَجُلٌ قَيْسَ بْنَ عَاصِمٍ فِي جَامِعِ الْبَصْرَةِ فَقَالَ
لَعَلَّكَ خَاطَرْتُ أَنْ يَلْطِمَ سَيِّدُ بَنِي تَمِيمٍ فَقَالَ نَعَمْ فَقَالَ أَرْجِعْ فَلَسْتُ بِهِ

٧٠ فَضْلُ كُظْمِ الْغَيْظِ

قَالَ اللَّهُ تَعَالَى وَالْكَاطِمِينَ الْغَيْظَ وَمَنْ أَلْنِي عَلَيْهِ السَّلَامُ بِقَوْمٍ يَرْبَعُونَ
حَجْرًا

auf welche kluge Könige stolz sind, ist nicht Silber und Gold, wohl aber Herablassung, geschmückt mit dem Geschmeide der Sanftmuth, und der würdigste der Könige ist, daß man sich freut, wenn ein Fehler von dem, dessen Macht so ausgebreitet ist, offenbar wird.

Ein Dichter singt:

Keinen Ruhm werden die Edeln erlangen, so lange sie der Erniedrigung sich aussetzen, obgleich sie mächtig sind über die Andern.

Schmach ist ihr Loos; und wie Du die Farben glänzen siehst ohne Furcht vor Entstellung, so ist der Vorzug der Sanftmüthigen.

68. Lob auf Sanftmüthige.

Unsere Freunde wiegen Berge auf in Sanftmuth. Wer aber dumm ist unter uns, übertrifft an Dummheit alle Andern.

Elmotenebbi:

Nachsichtsvoll bin ich gegen meinen Freund, indem ich weiß, daß, wenn ich ihm mit Sanftmuth vergelte, was er aus Unwissenheit gethan, er es auch bereut.

69. Das Bestreben, Andere in Zorn zu bringen, die sanft bleiben.

Ein Mann hatte sich anheischig gemacht, den Ahnaf zum Zorne zu reizen. Er ging zu ihm und begehrte seine Mutter zur Gemahlinn. Auf seinen Antrag erwiederte ihm jener: Wir wollen Dir weder Deinen Ruhm schmälern, noch Dir das geringe Verlangen nach Deiner Verschwägerung fühlen lassen; denn meine Mutter ist über ihre Jahre hinaus, und Du bedarfst eines liebenden Weibes, fähig Dir Nachkommen zu bringen, die Deinen Neigungen sich anschließen und Deiner Bildung ein ehrendes Zeugniß abgiebt. Gehe zu Deinem Stamm zurück und melde ihm, daß Du mich nicht zum Zorn gebracht hast.

Als ein Mann den Kais Benolâfsim in der Cathedrale zu Bafsra ins Gesicht geschlagen hatte, sprach dieser: Vielleicht hast Du Dir eingebildet, daß das Oberhaupt des Stammes Temîm wieder schlagen wird. — Auf die bejahende Antwort fuhr Kais fort: Geh, Du bist es nicht.

70. Vorzug der Beherrschung des Zornes.

Gott der Erhabene spricht: Und die, die den Zorn beherrschen. — Es ging einst

حَجَرًا فَقَالَ أَلَا تُخَبِّرُكُمْ بِأَسَدِكُمْ مِنْ مَلِكِ نَفْسِهِ عِنْدَ الْغَضَبِ وَقَالَ عَلَيْهِ
(السَّلَامُ) مَنْ كُظِمَ الْغَيْظُ وَهُوَ يَقْدِرُ عَلَيَّ أَنْ يَنْفِذَهُ خَيْرُهُ اللَّهُ فِي آيَةِ حُورٍ شَاءَ
وَقِيلَ الْكَظْمُ يَدْفَعُ مُحَرَّرُ النَّدَمِ كَالْمَاءِ يَطْفِي حَدَّ الضَّرْمِ كَظْمٍ يَتَرَدَّدُ فِي حُلْقِي
أَحَبُّ إِلَيَّ مِنْ نَقِصٍ أَجِدُ فِي حُلْقِي

قَالَ وَأَفْضَلُ حِلْمٍ حُسْبَةٍ حِلْمٌ مُغَضَّبٍ

٧١ مَا يُسْكِنُ بِهِ الْغَضَبُ

فَقِيلَ مَنْ غَضِبَ فَائِمًا فَقَعْدُ سَكَنُ غَضَبِهِ وَإِنْ كَانَ فَائِدًا فَاصْطَجِعْ
سَكَنُ وَالْعَجْمُ يَقُولُ مَنْ غَضِبَ فَلْيَسْتَلْقِ وَقَالَ بَكْرُ بْنُ عَبْدِ اللَّهِ أَطِيعُوا نَارَ
الْغَضَبِ بِذِكْرِ نَارِ جَهَنَّمَ وَقِيلَ أَذْكَرُ قُدْرَةِ اللَّهِ إِذَا غَضِبَتْ قَالَ اللَّهُ تَعَالَى إِنَّ
الَّذِينَ اتَّقَوْا إِذَا مَسَّهُمْ طَيفٌ مِنَ الشَّيْطَانِ تَذَكَّرُوا فَإِذَا هُمْ (مُبْصِرُونَ) فَقِيلَ
الطَّيْفُ مِنَ الشَّيْطَانِ هُوَ الْغَضَبُ

٧٢ مَنْ أَغْضِبَ مِنَ الْكِبَارِ فَصَبِرْ

قَامَ رَجُلٌ إِلَى عُمَرَ بْنِ عَبْدِ الْعَزِيزِ فَكَلَّمَهُ بِكَلَامٍ أَغْضَبَهُ فَقَالَ أَرَدْتُ أَنْ يَسْتَفِرِّي
الشَّيْطَانُ فَأَيَّاكَ وَمُعَاوَدَةً مِثْلَهُ عَافَاكَ اللَّهُ أَمْرُ مُحَمَّدِ بْنِ سُلَيْمَانَ رَجُلٍ أَنْ يَطْرَحَ
مِنْ الْقَصْرِ وَكَانَ قَدْ غَضِبَ عَلَيْهِ فَقَالَ الرَّجُلُ أَتَقِي اللَّهَ فَقَالَ خَلُّوا سَبِيلَهُ فَإِنِّي
كَرِهْتُ أَنْ أَكُونَ مِنَ الَّذِينَ قَالَ اللَّهُ تَعَالَى وَإِذَا قِيلَ لَهُ أَتَقِي اللَّهَ أَخَذَتْهُ
الْعِزَّةُ بِالْإِثْمِ

einst der Prophet bey Männern vorüber, die einen Stein zu einem Würfel ausarbeiteten. Er fragte: Soll ich euch nicht verkündigen, wer unter euch der Stärkste ist? — Der, der seinen Zorn beherrscht. — Der Prophet spricht: Wer seinen Zorn besänftigt, der kann (hoffen), daß Gott ihm seine Wohlthaten zu Theil werden läßt, durch welchen Ertrag er nur will. — Beherrschung des Zornes erspart die Umsicht nach Reue, so wie das Wasser die Wuth des Feuers löscht. — Beherrschung des Zornes in meinem Innern ist mir lieber als eine Mangelhaftigkeit, die ich in meinem Character entdecke. —

Anerkannt als die bewährteste Sanftmuth ist die Sanftmuth dessen, der zum Zorn gereizt wird.

71. Mittel zur Besänftigung des Zorns.

Wer stehend zürnt, dessen Zorn wird, wenn er sich setzt, besänftigt, und wenn er saß und sich niederlegt, so wird er ruhig. — Die Perser sagen: Wer zürnt, der lasse sich nieder. — Bekr Ben Abdo'llah spricht: Beherrscht das Feuer des Zorns durch die Erinnerung an das Feuer der Hölle. — Erwinnere Dich an die Macht Gottes, wenn Du in Zorn geräthst. — In dem Ausspruche Gottes: „Wenn den Gottesfürchtigen eine Verführung vom Teufel naht, so werden sie erinnert. Sie sind ja die Umsichtigen“ deutet man die Verführung vom Satan auf den Zorn.

72. Wie Grobse zum Zorn gereizt werden und ruhig bleiben.

Ein Mann näherte sich dem Omar Ben Abdo'laziz, und fing mit ihm ein Gespräch an, ganz geeignet, ihn in Zorn zu bringen. Du willst, sprach jener, daß der Satan mich leicht in seine Gewalt bekomme. Hüthe Dich, etwas dem Aehnliches noch ein Mal zu thun. Gott bewahre Dich! — Als Mohammed Ben Solaiman einen Mann, gegen den er aufgebracht war, aus seinem Schlosse zu jagen befahl, warnte ihn dieser durch den Ausruf: „Fürchte Gott.“ — Laßt ihn gehen, sagte nun Solaiman, ich mag nicht zu denen gehören, von denen Gott spricht: „Wenn man ihn ermahnt; Fürchte Gott, so ergreift ihn Hochmuth mit Frevel.“

٧٣ ذَمُّ الْغَضَبِ

قِيلَ لِحَكِيمٍ أَيُّ الْأَحْجَالِ أَثْقَلُ فَقَالَ الْغَضَبُ وَرَوَى أَنَّ إِبْلِيسَ قَالَ لَهُمَا
 أَعْجَزِي ابْنَ آدَمَ فَلَنْ يَعْجِزَنِي إِذَا غَضِبَ لِأَنَّهُ يَنْفَادُ (يَنْفَادُ ١) لِي فِيهِمَا أَنْبَغِيهِ
 وَيَعْمَلُ بِمَا أُرِيدُهُ وَلَرْتَضِيهِ وَقِيلَ لِلْأَبِيِّ عُبَادٍ لَمَّا (مَا ١) أَبْعَدُ مِنَ الْإِشَادِ
 الشُّكْرَانُ أَمْ الْغَضَبَانُ فَقَالَ الْغَضَبَانُ لَا يَعْذِرُهُ أَحَدٌ فِي طَلَالِقٍ وَلَا مَائِمٍ يُخْتَرَحُ
 وَمَا أَكْثَرَ مَنْ يَعْذِرُ الشُّكْرَانَ وَسُئِلَ ابْنُ عَبَّاسٍ عَنِ الْغَضَبِ وَالْحَزَنِ ابْنُهُمَا
 أَشَدُّ فَقَالَ مُخْرِجُهُمَا (مُخْرِجُهُمَا ١) وَاحِدٌ وَاللَّفْظُ مُخْتَلِفٌ فَمَنْ نَازَعَ مَنْ يَقْوِي
 عَلَيْهِ أَظْهَرَهُ فَضَبًّا وَمَنْ نَازَعَ مَنْ لَا يَقْوِي عَلَيْهِ كَتَمَهُ حَزَنًا وَمِنْ هَذَا أَخَذَهُ
 الْمُتَنَبِّيُّ فِي قَوْلِهِ

وَحَزَنٌ كُلِّ لَخِي حَزَنٍ أَخُو الْغَضَبِ

٧٤ مَنْ فَضِبَ مِنْ غَيْرٍ مَغْضَبٌ

قَالَ بَعْضُ الْحُكَمَاءِ إِذَا كَانَتْ الْمَوْجِدَةُ مِنْ عِلَّةٍ كَانَ الْإِضَا مَوْجُودًا وَإِذَا
 كَانَتْ مِنْ غَيْرِ عِلَّةٍ كَانَ الْإِضَا مَقْضُودًا وَقِيلَ مَنْ فَضِبَ مِنْ غَيْرٍ ذَنْبٌ رَضِي
 مِنْ غَيْرِ عَذْرِ وَقِيلَ مَنْ فَاتَهُ الدِّينُ وَالْمَرْوَةُ فَرَأَسَ مَالَهُ الْغَضَبُ

٧٥ عَذْرُ مَنْ كَانَ مِنْهُ فَضِبٌ

قَالَ الشَّافِعِيُّ مَنْ اسْتَعْصَبَ وَلَمْ يَغْضَبْ فَهُوَ حِمَارٌ وَمَنْ اسْتَرْضَى فَلَمْ يَرْضَ فَهُوَ

جبار

73. Tadel des Zorns.

Ein Weiser ward gefragt, welche Last die schwerste sey? Der Zorn, war seine Antwort. — Nach einer Ueberlieferung sagte der Teufel: Wie oft auch des Menschen Sohn mir entkommen ist, gewiß er entgeht mir nicht, wenn er in Zorn geräth. Er gehorcht mir dann in dem, was sein eigener Wunsch ist, er thut wozu ich ihm verführe und ich nehme ihn in meiner Lust gefangen. — Abu Abâd ward gefragt: Wer ist weiter vom rechten Pfad entfernt, der Zornige oder Betrunkene? Der Zornige, erwiederte er, den weder Jemand, wenn man sich von ihm zurückzieht, entschuldigt, noch wegen der Strafe beklagt, die er sich zuzieht. Wie viele dagegen giebt's, die einen Trunkenen entschuldigen! — Ibn Abbâs ward befragt, ob Zorn oder Traurigkeit empfindlicher sey? Der Erfolg von beyden, erwiederte er, ist einer, nur die Worte sind verschieden; denn wer sich gegen einen auflehnt, den er zu besiegen hofft, der will diesem bloß seinen Zorn zeigen, und wer in Streit geräth mit einem, den er nicht besiegen kann, der verheimlicht ihm dann seinen Schmerz. Darauf deutet Motenebbi hin, wenn er sagt:

Die Traurigkeit des Traurigen geht oftmals mit dem Zorne Hand in Hand.

74. Zorn ohne Veranlassung.

Ein Weiser sagte: Wenn der Zorn aus einem Grunde entsteht, so wird er auch zur Milde geneigt seyn, wer aber ohne Ursache zürnt, der weiß von Milde nichts. — Wer zürnt, ohne daß Jemand sich vergangen hat, wird wieder gut, ohne daß man sich bey ihm entschuldiget. — Wem Religion und Mannestugend fehlt, hat zur Hauptsumme seines Capitals den Zorn.

75. Entschuldigung dessen, der in Zorn geräth.

Schafii sagt: Wer zum Zorne gereizt wird und nicht zürnt, der ist ein Esel; wer um Nachsicht angefleht wird und sie nicht gewährt, der ist ein Tyrann. — Wer

جَبَّارٌ وَقِيلَ مَنْ لَمْ يَغْضَبْ مِنْ الْجَفْوَةِ لَمْ يَشْكُرْ أَخَا النِّعْمَةِ وَقِيلَ فَلَنْ يَمْلِكُ حَالَتُهُ إِي رِضَاةٍ وَغَضَبُهُ

٧٦ الْحَثُّ عَلَى تَرْكِ الْغَضَبِ الْمَوْدِيِّ إِلَى الْإِعْتِدَارِ

قَالَ حَكِيمٌ إِيَّاكَ وَعِزَّةٌ الْغَضَبِ فَإِنَّهَا نَصِيرُ بَكَ إِلَى ذَلِّ الْإِعْتِدَارِ
دَا رَبُّ مُمْتَعِضٍ هُوَ الْمَتَذَلِّلُ

آخِرُ

آخِرُ

مَتَى تُرَدُّ الشِّفَا لِكُلِّ غَيِّظٍ تَكُنْ مِمَّا يَعِظُكَ فِي أَرْذِيَادٍ

٧٧ سُرْعَةُ الْغَضَبِ وَبَطْؤُهُ

قِيلَ أَسْرَعَ النَّاسِ رَضِي أَسْرَعُهُمْ غَضَبًا كَالْحَطْبِ أَسْرَعُهُ خُمُودًا أَسْرَعُهُ وَفُودًا
وَكُنْ بَعْضُ النَّاسِ يَقُولُ أَعُوذُ بِكَ مِنْ غَضَبٍ مَنْ لَا يَكَادُ يَغْضَبُ وَأَعُوذُ
بِكَ مِنْ غَضَبِ امْرَأَةٍ قَادِرَةٍ وَذِي قُوَّةٍ قَاهِرَةٍ

٧٨ الْحَثُّ عَلَى مُلَايَنَةِ النَّاسِ

أَبُو الْعَتَاهِيَةِ

سَاهِلِ النَّاسِ إِذْ لَنَا ضَعْنُوا (ضَعْنُوا ل.) وَإِذَا عَزَّ أَخَوُكَ فَهَنْ

مُحَمَّدُ الْوَرَّاقُ

دَارَ الصَّدِيقِ إِذَا اسْتَشَاطَ تَغَضَّبًا فَالْعَيْظُ يُخْرِجُ كَامِنَ الْأَحْقَادِ
وَلَرَبَّمَا كَانَ التَّغَضُّبُ بَاحِثًا لِمَثَالِبِ الْأَبَاءِ وَالْأَجْدَادِ

nicht zürnt über Bedrückung, der ist auch nicht dankbar gegen den, der ihm Gutes thut. — Jener ist seines Zustandes Herr, mag er mild seyn oder zornig.

76. Aufmunterung Zorn zu vermeiden, der Entschuldigung veranlaßt.

Ein Weiser sprach: Hüthe dich vor der Gewalt des Zorns, denn er führt Dich zu erniedrigenden Entschuldigungen.

Ein Dichter sagt:

Wer oft in Zorn geräth, ist oft der Schmach ausgesetzt.

Ein Anderer:

Wenn Du jeden, der in Zorn geräth, heilen solltest, so giebst Du nur Veranlassung mehr auf Dich zu zürnen.

77. Schnelligkeit und Langsamkeit des Zorns.

Schnell ist der Mensch zur Milde gestimmt, noch schneller zum Zorne, wie das Holz sich schnell verzehrt, schneller noch in Flamme geräth. — Schütze mich, so flehte ein Mann, vor dem Zorne dessen, der leicht zum Zorne sich neigt, schütze mich vor dem Zorne eines mächtigen Weibes und dessen, dem seine Gewalt den Sieg gibt.

78. Aufmunterung zur Freundlichkeit gegen die Menschen.

Abu'latahia sagt:

Sey mild gegen die Menschen, wenn sie mit ihrem Hasse uns verfolgen, und wenn Dein Bruder hochmüthig ist, so ertrage es ruhig.

Mahmudo'lverráck:

Behandle sanft den Freund, wenn er aufbraus't gereizt zum Zorne; der Zorn enthüllt verborgene Bosheit,
Und verráth oft die Fehler der Väter und Großväter.

٧٩ النَّهْيُ عَنْ مُرَاجَعَةِ السَّفِيهِ وَمَدْحُ فَاعِلٍ ذَلِكَ

قَالَ اللَّهُ تَعَالَى وَإِذَا خَاطَبَهُمُ الْجَاهِلُونَ قَالُوا سَلَامًا

شَاعِرٌ

لَا تَرْجِعَنَّ إِلَيَّ السَّفِيهِ خِطَابُهُ الْإِجَابُ بِحِكْمَةٍ حَيَاكُهَا
فُؤْمَتِي تُحْكِرُهُ تُحْكِرُ جِيْفَةً تَرْدَادُ تَنَمَّا مَا أَرَدْتَ حَرَكَهَا

قَالَ رَجُلٌ لِلْأَخْنَفِ إِنَّ قُلْتَ وَاحِدَةً لَتَسْمَعَنَّ عَشْرًا فَقَالَ أَنْتَ إِنْ قُلْتَ عَشْرًا
لَمْ تَسْمَعْ وَاحِدَةً وَالْحَ رَجُلٌ عَلَيَّ الْأَخْنَفِ بِالشَّتْمِ فَلَمَّا فَرَّغَ قَالَ هَلْ لَكَ فِي
الْعُدَاءِ فَإِنَّكَ مَذُ الْيَوْمِ يُحَدِّثُوا بِكَمَلٍ ثَقَالٍ وَشَتْمُ سَفِيهِ حَلِيمًا وَهُوَ سَاكِتٌ
فَقَالَ إِيَّاكَ أَمْنِي فَقَالَ وَعَنْكَ أَمْضِي (افضي ١)

٨٠ النَّهْيُ عَنْ مُقَابَلَةِ ذِي مَذِيبٍ

فِيْلَ لِبَعْضِهِمْ وَقَدْ كَانَ مِنْ صَاحِبٍ لَهُ ذَنْبٌ إِلَيْهِ هَلَّا جَارَيْتَ فَلَانًا بِفَعْلِهِ
فَقَالَ الصَّغْرُ يُجَفُّوا عَنْ طِرَادِ الْكُحْلِ

شَاعِرٌ

شَاتِمِي عَبْدُ بَنِي تَسْمَعُ فَصَنَتْ عَنْهُ النَّفْسُ وَالْعَرَضُ
وَلَمْ تُجِبْهُ لِحَتِّقَارِي لَهُ مَنْ ذَا يَعُضُّ الْكَلْبُ إِنْ عَصَا

وَلِهَذَا بَابٌ فِي مَوْضِعٍ آخَرَ

79. Warnung gegen den Umgang mit Dummen und Lob auf den, der ihr Gehör giebt.

Gott der Erhabene spricht: Wenn sie die Unwissenden anreden, so sagen sie:
Friede. —

Ein Dichter sagt:

Kehre nicht zurück zur Unterhaltung mit dem Dummen, Deine Antwort sey der
Grufs, womit er Dich gegrüßt hat.

Wenn Du ihn schüttelst, schüttelst Du ein Aas; Du machst nur ärger den Ge-
stank, je mehr Du schüttelst.

Einem Manne, der zum Ahnaf sprach: Wenn Du ein Wort sprichst, sollst
Du zehne hören — erwiderte er: Wenn Du zehne sprichst, sollst Du nicht eins
hören. — Zu einem andern Manne, der mit Schimpfreden den Ahnaf überhäufte,
sprach er, als jener ausgeschimpft hatte: Willst Du ein Morgenbrod? Seit heute
treibst Du ein sehr langsames Kameel. — Ein Dummer schimpfte einen Sanftmüthigen,
und da dieser ruhig schwieg, rief jener: Ich meine Dich! — Du aber gehst mich nichts
an, antwortete der Andere.

80. Warnung einem niedrigen Menschen, der sich an uns vergangen hat, Gleiches mit Gleichem zu vergelten.

Man rieth Jemandem, dem sein Freund zu nahe getreten war: Wohlan, erwie-
dere sein Thun mit Gleichen! worauf er erwiderte: Der Habicht kümmert sich nicht
um das Jagdgeschütz des Dochchal.

Ein Dichter singt:

Es schmäht mich ein Sklave des Stammes Mosma, ich bewahre mich und mei-
nen Ruf vor ihm.

Aus Verachtung antworte ich ihm nicht. Wer beißt einen Hund wieder,
wenn er ihn beißt?

- Von diesem Gegenstande wird noch an einem andern Orte die Rede seyn.

٨١ الْحَثُّ عَلَى التَّصَامِ مِنْ الْقَيْحِ وَالتَّمَدُّحُ بِذَلِكَ

قَالَ الْمُهَلَّبُ إِذَا سَمِعَ أَحَدَكُمْ أَعْرَاءَ فَلْيَنْطَلِبْ لَهُ يَخْطَاها . وَاسْمَعْ رَجُلٌ

آخِرُ وَهُوَ سَاكِتٌ فَقَالَ إِنِّي وَإِيَّاكَ كَمَا قَالَ زَهْرٌ

وَذِي خَطْلٍ فِي الْقَوْلِ يُحْسِبُ أَنَّهُ مُصِيبٌ فَمَا يَلِمُ بِهِ فَهُوَ قَاتِلُهُ

عَبْتُ لَهُ حِلْمًا وَآكْرَمْتُ غَيْرَهُ وَاعْرَضْتُ عَنْهُ وَهُوَ بَادٍ مُقَاتِلُهُ

حَاتِمٌ

وَكَلِمَةٌ حَاسِدٍ فِي غَيْرِ جَرْمٍ سَمِعْتُ فَقُلْتُ مَرَّيْ فَأَنْفَذِينِي

عَنِيتُ بِهَا قِيلَتْ لِغَيْرِي وَلَمْ يَغْرَقْ لَهَا يَوْمًا جَبِينِي

السَّمُولُ الْيَهُودِيُّ

رَبِّ شَتَمٍ سَمِعْتُهُ فَتَصَامَمْتُ وَغِييَّ تَرْكَنْتُهُ فَكُفَيْتُ

الْبَحْتَرِيُّ

وَأَجَبْنُ عَنْ تَعْرِضٍ عِرْضِي بِجَاهِلٍ وَإِنْ كُنْتُ فِي الْإِقْدَامِ أَطْعَنُ فِي الْضَفِّ

٨٢ الْحَثُّ عَلَى الرَّحْمَةِ وَمَدْحُ نَوْبِهِ

قَالَ النَّبِيُّ عَلَيْهِ السَّلَامُ أَرْحَمُ مَنْ فِي الْأَرْضِ يَرْحَمُكَ مَنْ فِي السَّمَاءِ وَقَالَ

عَلَيْهِ السَّلَامُ مَنْ لَا يَرْحَمُ النَّاسَ لَا يَرْحَمُهُ اللَّهُ وَقَالَ لَا تَنْزِعِ الرَّحْمَةَ إِلَّا مِنْ

قَلْبٍ شَقِيٍّ وَقِيلَ مِنْ أَمَارَاتِ الْكَرَمِ الرَّحْمَةُ وَمِنْ أَمَارَاتِ اللَّوْمِ الْفُسُوءَةُ

81. Aufmunterung, sich taub zu stellen gegen häßliche Reden und Lob dieser Gewöhnung.

Elmohalleb sprach: Wenn Einer von Euch schmutzige Reden hört und er sich ihnen zuneigt, so wird er derselben beschuldigt. — Als ein Mann einen andern schmähte, ohne daß dieser ein Wort erwiederte, äußerte jener: Auf Dich und mich paßt, was **Zohair** sagt:

Wer oft schmutzige Reden führt, glaubt, daß er seinen Zweck nicht verfehle und keine Schuld begehe, die ihm schädlich werde.

Sanftmuth stell' ich ihm entgegen, bezeige Andern meine Achtung, ihn laß ich stehen; das wird ihm offenbar gefährlich.

Hâtîm singt:

Unverschuldet höre ich den Neidischen durch Worte mich schmähen. Geht vorüber, rufe ich, mich berührt nicht!

Sorge trag' ich, sie möchten einem Andern gelten, mir werden sie den Schweiß nie auf die Stirne treiben.

Der Jude *Samul*:

Oft hörte ich Schimpfreden, ich stellte mich taub, unbesorgt ließ ich ihnen ihren Lauf und ich hatte Genugthuung.

Elbohteri:

Muthlos bin ich Preis zu geben meine Ehre durch einen Dummen, obgleich ich kühn genug wäre, ihn mit der Spitze der Lanze zu durchbohren.

82. Aufmunterung zum Mitleid und Belobung derer, die Mitleid hegen.

Der Prophet spricht: Sey barmherzig gegen die, die auf der Erde sind, so wird sich deiner erbarmen, der im Himmel ist. — Und: Wer nicht Erbarmung hat mit den Menschen, dessen wird sich Gott auch nicht erbarmen. — Ferner: Mitleid wird nur aus dem Herzen des Unglücklichen verdrängt. — Eines edeln Sinnes Sache ist das Mitleid, der Unedle kennt nur Härte.

٨٣ الْحَثُّ عَلَى الْعَفْوِ مُطْلَقًا

قَالَ اللَّهُ تَعَالَى وَلْيَعْفُوا وَلْيَصْفَحُوا أَلَا تُحِبُّونَ أَنْ يَغْفِرَ اللَّهُ لَكُمْ وَقَالَ تَعَالَى وَإِنْ تَعَفُّوا أَقْرَبُ لِلتَّقْوَى وَقَالَ فَاغْفُوا وَأَصْفَحُوا حَتَّى يَأْتِيَ اللَّهُ بِأَمْرِهِ وَأَدَبَ نَبِيَّهُ عَلَيْهِ السَّلَامُ فَقَالَ خُذِ الْعَفْوَ وَأْمُرْ بِالْعُرْفِ وَأَعْرِضْ عَنِ الْجَاهِلِينَ فَلَمَّا عَلِمَ أَنَّ قَدْ قِيلَ أَذْبَهُ قَالَ إِنَّكَ لَعَلِّي خُلِقْتُ عَظِيمٌ وَقَالَ الْأَحْنَفُ إِيَّاكَ وَحِيَّةُ الْأَوْغَادِ قِيلَ وَمَا حِينْتَهُمْ قَالَ يَرَوْنَ الْعَفْوَ مَغْرَمًا وَالْبَحْلَ مَغْنَمًا وَسُئِلَ الْحَجِيدُ عَنِ الْفُتُوَّةِ فَقَالَ الْعَفْوَ بِدَلَالَةِ قَوْلِهِ تَعَالَى فَلْيَعْفُوا وَلْيَصْفَحُوا وَقِيلَ الْعَفْوَ عَنِ الْمَذْنِبِ زَكَاةُ النَّفْسِ قَالَ وَمِنْ كَرَمِ الْأَخْلَاقِ أَنْ يَغْفِرَ الذَّنْبَ مِنْ شَرِّ الْمَوْهَبِ الصَّفْحُ عَنِ الذَّنْبِ الْأَحْتِمَالُ قَبْرُ الْعُيُوبِ الْبَحْرُ

إِذَا أَنْتَ لَمْ تُضَرْبْ عَنِ الْحَقْدِ لَمْ تَغْرِ بِشَرِّ وَلَمْ تَسْعَدْ بِتَقْرِيطِ مَا دَحِ

٨٤ اسْتِطَابَةُ الْعَفْوِ وَلَدَتُهُ

قِيلَ لَذَّةُ الْعَفْوِ أَطْيَبُ مِنْ لَذَّةِ التَّشَقُّي لِأَنَّ لَذَّةَ الْعَفْوِ يَلْحَقُهَا حَذُّ الْعَاقِبَةِ وَلَذَّةُ التَّشَقُّي يَلْحَقُهَا غَمُّ الدَّامَةِ وَقِيلَ لِلْإِسْكَندَرِيَّ شَيْءٌ أَنْتَ أَسْرَبُهُ مِمَّا مَلَكَتْ قَالَ مَكَاةٌ مِنْ لِحْسَنِ إِلَيَّ يَأْكُرُ مِنْ إِحْسَانِهِ وَعَقُوبِي عَنْ أَسَاءٍ بَعْدَ قُدْرَتِي

٨٥ مَا يُسْتَحْسَنُ مِنَ الْكِبَارِ فِيهِ الْحِلْمُ وَمَا يُسْتَقْبَحُ

قَالَ مَعُوبَةٌ وَقَدْ أَغْلَظَ لَهُ رَجُلٌ إِنِّي لَا أَحُولُ بَيْنَ النَّاسِ وَبَيْنَ السِّنَنِهِمْ مَا لَمْ

83. Aufmunterung zur Nachsicht im Allgemeinen.

Gott der Hoherhabene spricht: Nachsicht sollen sie haben und verzeihen. Seht ihr es nicht gern, daß auch Gott euch vergiebt? — Und: Wenn ihr verzeiht, kommt ihr der Gottesfurcht näher. — Ferner: Habt Nachsicht und verzeiht, bis daß Gott kommt mit seinem Befehle. — Auch belehrte er seinen Propheten, indem er sprach: Sey nachsichtig, befehl was recht ist und meide die Unwissenden. Zufolge seines Ausspruchs: „Er belehrte ihn“ fügte er (in einem folgenden Verse) hinzu: Ja du bist zu allem Guten hinlänglich mit Gaben ausgerüstet. — Elahnaf sagt: Hüthe Dich vor dem Schutze der Diener. Als man ihn fragte: Was heisst ihr Schutz? erwiederte er: Sie sehen die Nachsicht als eine Schuld und den Geitz als Beute an. — Eldschonaid ward über das Kennzeichen eines liberalen Mannes befragt. Das ist die Nachsicht, war seine Antwort, mit Hindeutung auf den Spruch Gottes: Habt Nachsicht und verzeiht. — Verzeihung gegen einen Schuldigen ist ein gutes Werk an sich selbst gegangen. — Einer edeln Seele Zierde ist, daß sie Fehlern nachsieht. — Im Danke des Beschenkten zeigt sich Verzeihung der Schuld. — Nachsicht ist das Grab der Fehler.

Elbohteri sagt:

Wenn Du nicht den Haß verschmähst, so wird Dich Dank nie lohnen und die Lobrede des Schmeichlers nicht beglücken.

84. Genuß und Annehmlichkeiten der Nachsicht.

Die Süßigkeit der Nachsicht ist angenehmer als die Süßigkeit der Genesung (vom Zorne), denn an jene schließt sich ein freudiger Ausgang an, an diese Kummer. — Als man den Alexander fragte, was ihm das Liebste sey von dem, was er besitze? erwiederte er: Vergeltung, die die Wohlthat übertrifft, die Jemand mir erwiesen, und daß ich dem verzeihe, der mich beleidigt hat, nachdem ich mächtig geworden bin.

85. Fälle, in denen die Sanftmuth der Großen lobens- oder tadelnswerth ist.

Als ein Mann den Moawija schmähte, sprach dieser: Ich mache nicht den Vermittler zwischen den Menschen und ihren Zungen, so lange sie nicht zwischen

K 2

uns

لَمْ يَكُولُوا بَيْنَنَا وَبَيْنَ السُّلْطَانِ وَقَالَ الْمَأْمُونُ الْحِلْمُ يَحْسُنُ بِالْمُلُوكِ إِلَّا فِي ثَلَاثَةٍ قَادِحٍ فِي مُلْكٍ وَمُبْعَرِضٍ لِحَرَمَةٍ وَمَذْبِيعٍ لِسَعٍ قَالَ السَّقَّاحُ الْحِلْمُ يَحْسُنُ إِلَّا مَا أَوْفَعَ آلِ الدِّينِ وَأَوْهَنُ السُّلْطَانِ

٨٦ الْحَثُّ عَلَى دَرْءِ الْاَحَدِ

قَالَ النَّبِيُّ عَلَيْهِ السَّلَامُ ادْرُوا الْحُدُودَ بِالشُّبُهَاتِ وَقَالَ عَمْرٌ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ لِأَنَّ يُخْطِيَ الْإِمَامُ فِي الْعَفْوِ خَيْرٌ لَهُ مِنْ أَنْ يُخْطِيَ فِي الْعُقُوبَةِ

٨٧ حَثُّ الْقَادِرِ عَلَى الْعَفْوِ

قَالَ أَمِيرُ الْمُؤْمِنِينَ عَلَيْهِ السَّلَامُ إِذَا قَدَّرْتَ عَلَى الْعَدُوِّ فَاجْعَلِ الْعَفْوَ شُكْرَ قُدْرَتِكَ ظَفِرُ الْأَسْكَدَرِ بِيَعِصِ الْمُلُوكِ فَقَالَ لَهُ مَا أَصْنَعُ بِكَ قَالَ مَا يَحْمِلُ بِالْكَرَامِ أَنْ يَصْنَعُوا إِذَا ظَفَرُوا فُخِّلِي سَبِيلَهُ وَرَدَّهُ إِلَى مَمْلَكَتِهِ وَلَمَّا ظَفِرَ أَنْوَشِرَوَانُ بِبَرْجِهَرٍ قَالَ الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي أَظْفَرَنِي بِكَ فَقَالَ كَأَبِ مَنْ أَعْطَاكَ مَا تُحِبُّ بِمَا تُحِبُّ قَالَتْ هَاشِمَةُ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهَا إِذَا مَلَكَتِ فَاسْجَحِي وَقِيلَ الْمَقْدَرَةُ تَذْهَبُ الْحَفِيزَةُ وَقِيلَ لِيُوسُفَ عَلَيْهِ السَّلَامُ بِعَفْوِكَ عَنْ إِخْوَتِكَ عِنْدَ قُدْرَتِكَ رَفَعُ قُدْرِكَ

٨٨ دَمُ الْمَشْتَفِي مِنَ الْغَيْظِ

قَالَ مَعُوبَةُ الْعُقُوبَةُ أَلَمْ حَالَاتِ ذِي الْقُدْرَةِ وَقَالَ حَكِيمٌ مَنْ شَفِيَ غَيْظُهُ لَمْ يَحِبَّ شُكْرَهُ وَقَالَ التَّشْفِي طَرَفٌ مِنَ الْاَجْرِ فَمَنْ رَضِيَ أَنْ لَا يَكُونَ بَيْنَهُ وَبَيْنَ الظَّالِمِ إِلَّا سِتْرٌ رَفِيقٌ وَحِجَابٌ ضَعِيفٌ فَلْيَنْتَصِفْ

uns und der Macht die Vermittler sind. — Elmamun sprach: Sanftmuth steht dem Fürsten schön, auſser in drey Fällen: Wenn einer die Regierung ſchmäht, ſich dem, was Achtung gebietet, widerſetzt, und Geheimniſſe ausschwatzt. — Eſſeffäh ſagte: Sanftmuth iſt schön, nur nicht darin, was die Religion nicht dulden kann und die Herrſchaft in ſeiner Wirksamkeit ſchwächen muß.

86. Aufmunterung, die geſetzlichen Verordnungen kennen zu lernen.

Der Prophet ſpricht: Lernt die geſetzlichen Beſtimmungen kennen zu ihrer Anwendung bey zweifelhaften Fällen. — Omar, dem Gott Heil verleihen möge, ſagte: Wenn der Imam zu weit in der Nachſicht geht, iſt er beſſer daran, als wenn er bey Strafen fehlt.

87. Aufruf an Mächtige, nachſichtsvoll zu ſeyn.

Ein Fürſt der Gläubigen ſagte: Wenn Du über einen Feind ſiegeſt, ſo laß Verzeihung den Deiner Macht dargebrachten Dank ſeyn. — Als Alexander einen König beſiegt hatte und ihn fragte, was er mit ihm thun ſolle? erwiederte dieſer: Was ſich zu thun mit der Großmuth verträgt, wenn ſie geſiegt hat. — Auf dieſe Antwort lieſſ er ihn frey und ſetzte ihn wieder in ſein Reich ein. — Als Anuſchirwan den Buzurſchumahr in ſeine Gewalt bekommen, rief er aus: Gott ſey gelobt, der mich Dich beſiegen lieſſ. Darauf erwiederte jener: Vergilt dem, der Dir giebt, was Du gern haſt; mit dem, was er gern hat. — Aiſchā, die Gott ſegnen möge, ſprach: Wenn Du herrſcheſt, ſey auch nachſichtig. — Macht ſoll Zorn vertreiben. — Zum Juſuf ſagte man: Daß Du deinen Brüdern Verzeihung widerfahren lieſſeſt, als Du mächtig wurdeſt, hob Deine Macht.

88. Tadel, welcher dem, der ſeinen Zorn beſänftigt, folgt.

Moawija ſprach: Die Strafe beſſert den Mächtigen. — Ein Weiſer ſagt: Wer ſeinen Zorn heilt, kann den Dank ſich erſparen. — Wiedergenesung vom Zorne bringt Trauer nach ſich, und wer es gern ſieht, daß ihn und den Ungerechten nur ein dünner Schleyer und eine leichte Decke trenne, der verhülle ſich. —

٨٩ مَدَحٌ مِّنْ صَفْحٍ عِنْدَ الْقُدْرَةِ

قُلْ

وَأَعْظُمُ النَّاسِ أَحَلَّامًا إِذَا قَدَرُوا أَهْلَ الْعُلُومِ وَأَهْلَ الْإِيَّ وَالْكَرَمِ
وَقِيلَ عَفْوُ الْعَزِيزِ أَعَزُّ لَهُ وَعَفْوُ الدَّلِيلِ أَذَلُّ لَهُ

أَخْرُ

مَا لَحَسَنُ الْعَفْوِ عَلَى قَادِرٍ لِأَسِيمًا عَنْ فَيْرٍ ذِكِّ نَاصِرٍ

أَشْجَعُ

يُعْفُوا عَنِ الذَّنْبِ الْعَظِيمِ وَلَيْسَ يُعْجِزُهُ أَنْتِصَارُهُ

الْمُتَنَبِّئِي

فَتَيَّ لَا يَسْلُبُ الْقَتْلَى يَدَاهُ وَيَسْلُبُ عَفْوُهُ الْأَسْرَبُ الْوُثَا

٩٠ السُّدُوحُ بَأَنَّهُ إِنْ شَاءَ صَفْحٌ وَإِنْ شَاءَ أَتَقَمُّ

الْفُشْيِ

يَقُومُ عَلَى الْوُضْمِ فِي قَوْمِهِ فَيُعْفُوا إِذَا شَاءَ أَوْ يَنْتَقِمُ

عَلَى بَنِ الْجَهْمِ

يُعَاقِبُ تَأْدِيبًا وَيُعْفُوا تَطَوُّلاً وَجُرِي عَلَى الْحَسَنِيِّ وَيُعْطِي فُجْرَكَ

أَخْرُ

تَسْطُوا بِعَدْلٍ وَتَعْفُوا إِنْ عَفَوْتَ بِهِ فَلَا عِدْمَانَكَ مِنْ عَافٍ وَمُنْتَقِمٍ

٩١ الْحَثُّ عَلَى إِقَالَةٍ مِنْ سَلَمٍ ظَاهِرَةٍ

فِيلٌ لَا تَعْتَدِ بِمَا لَمْ تَسْمَعْهُ أُنْذَاكَ فَإِنَّ السَّيِّدَ إِذَا حَضَرَ هَيْبٌ وَإِنْ غَابَ

اغتريب

89. Lob auf den, der bey seiner Macht gern verzeiht.

An Sanftmuth übertreffen die Menschen die Weisen, die Einsichtsvollen und die Edeln, wenn sie mächtig geworden sind.

Zu verzeihen gilt dem Mächtigen als das Größte, Nachsicht ist dem Niedrigen das Niedrigste. —

Ein Anderer:

Wie schön an einem Mächtigen die Nachsicht, zumal gegen einen, den Niemand schützt!

Aschdscha:

Er verzeiht großen Vergehungen und die Frucht seines Sieges entgeht ihm nicht.

Elmotenebbi:

Er ein Held, dessen Hand nie die Erschlagenen auszog, wohl aber löste seine Milde den Gefangenen die Fesseln.

90. Lob auf den, der, wenn er will, verzeiht, und wenn er will, sich rächt.

Elaghscha:

Erhaben ist er über Haß in seinem Volke; er verzeiht, wenn er will, oder er rächt sich.

Ali Benu'ldschahm:

Er züchtigt hart und verzeiht liebevoll, er belohnt Wohlthaten und er vergilt sie. Er mag auch Dir vergelten.

Ein anderer Dichter:

Du herrschest mit Gerechtigkeit und verzeihst (auf immer), wenn Du ihm verzeihen. Wir vermissen an Dir weder einen, der verzeiht, noch der Rache übt.

91. Aufmunterung, dem nachzusehen, der äußerlich sich schuldlos zu bewahren weiß.

Kümmere Dich nicht um das, was Deine Ohren nicht gehört haben, denn ist der Herr gegenwärtig, so wird er gefürchtet, ist er abwesend, so wird er geschmäht.

Ein

أَعْتَبَ وَقَالَ بَعْضُ الْمُلُوكِ إِنَّمَا نَمْلِكُ الْأَجْسَادَ دُونَ الْتَّيَاتِ وَنُحْكَمُ بِالْعَدْلِ
لَا بِالرَّضَى وَنَقْصُ عَنِ الْأَعْمَالِ لَا عَنِ السَّرَائِرِ
الْبَحْثَرِيِّ

إِذَا عُدُّوكَ لَمْ يَظْهَرْ عِدَاوَتُهُ فَمَا يَضُرُّكَ إِنْ عَادَاكَ إِسْرَارًا
آخِرُ

إِذَا دَخَسُوا بِالْكِرَةِ فَاعْفُ تَكْرِمًا وَإِنْ خَنَسُوا عَنْكَ الْحَدِيثَ فَلَا تَسْأَلْ
فَإِنَّ الَّذِي يُؤْذِيكَ مِنْهُ أَسْتَمَاعُهُ وَإِنَّ الَّذِي قَالُوا وَرَأَى لَمْ يَقُلْ
٩٢. الْعَفْوُ عَنِ سُلْمِ بَاطِنِهِ

قَدْ يَهْفُوا أَلَمْرءَ وَبَيْتَهُ سَلِيمَةً وَيَرْلُ وَطَرِيقَتَهُ مُسْتَقِيمَةً

أَبْنُ طَبَّاطَبَا
أَرْكَبُ زَلَّتِي كَقَرًّا فَهَلْ لِي تَوْبَةٌ وَكَمْ كَافِرٍ لِعَفْوَةٍ
الْفَرَزْدَقِ

فَإِنْ كُنْتُ فِي الْكُفْرِ الَّذِي جِيتُ مُكْرَهًا فَمَا زَالَ قَلْبِي مُطْمَئِنًّا بِإِيمَانِهِ
٩٣. دَمٌ مَنْ لَا يَقْبَلُ الْعَثْرَةَ

قَالَ النَّبِيُّ عَلَيْهِ السَّلَامُ أَلَا أُخْبِرُكُمْ بِشَرِّ أَرْكَمٍ مَنْ أَكَلَ وَحْدَةً وَضَرَبَ عَبْدَهُ
وَمَنَعَ رِقْدَهُ أَلَا أُخْبِرُكُمْ بِشَرِّ مَنْ دَلَّكُمْ مَنْ لَا يَقْبَلُ عَثْرَةً وَلَا يَقْبَلُ مَعْدِرَةً
وَقَالَ مَوْجُحُ الْوَجْهِ قَلِيلُ الصَّفْحِ كَلَامُهُ مِثْلُ عَصِيِّ الظَّلْحِ

— Ein König sagte: Wir beherrschen nur die Leiber, nicht die Gedanken, wir beschließen nach Recht, nicht nach Gutdünken, wir forschen nach der That, nicht nach Geheimnissen. —

Elbohteri singt:

Wenn Dein Feind nicht öffentlich seine Feindschaft zeigt, so schadet er Dir nicht, wenn er Dich heimlich befeindet.

Ein anderer Dichter:

Wenn sie mit böser Absicht Feindschaft erregen, so verzeihe mit Edelmuth, und wenn sie Dich heimlich beschimpfen, so frage nicht darnach; Denn wer Dir hinter'm Rücken schaden will durch böse Rede, schadet nicht.

92. Verzeihung dem, der in seinem Innern unbescholten ist.

Gestrauchelt hat der Mann, obgleich seine Absicht rein war, hingefallen ist er, und sein Weg war gerade.

Ibn Tebâtebâ:

Ich sehe meinen Fehltritt als Gottlosigkeit an. Werde ich mich bessern können? Wie viele Ungläubige flehten schon zu ihm um Vergebung.

Elferexdack:

Wenn ich in Unglauben gestürzt bin wider Willen, so kann mein Herz sich selbst in seinem Glauben nicht wieder beruhigen.

93. Tadel dessen, der einen Fehler nicht mit Freundlichkeit aufnimmt.

Der Prophet sprach: Soll ich euch nicht verkündigen, welche unter euch die Schlechten sind? Der den Verlassenen bedrückt, seinen Sklaven schlägt, angebotene Wohlthaten zurückweist. Soll ich euch nicht verkündigen, wer unter diesen der Schlechteste ist? Der einen begangenen Fehler nicht freundlich aufnimmt und Entschuldigungen nicht Gehör giebt.

Ein Dichter sagt:

Der mit frecher Stirn verzeiht nicht gern, seine Rede gleicht dem unbiegsamen Baume Talh.

٩٤ عَتَبَ مِنْ حِفْظِ الذَّنْبِ بَعْدَ تَقَاتُلِهِ

الْمَحْتَرِفِ

تَنَاسَ ذُنُوبَ قَوْمِكَ إِنْ حِفْظَ الذُّنُوبِ إِذَا قُدَّسَ مِنَ الذُّنُوبِ
وَقِيلَ الْآثَامُ تُدْرَسُهَا الْآيَامُ

٩٥ وَجُوبُ الْعَفْوِ مِنَ الْإِعْتِرَافِ

الْإِعْتِرَافُ يَرُودُ بِهِ الْإِقْتِرَافُ لَا عَتَبَ مَعَ إِقْرَارٍ وَلَا ذَنْبَ مَعَ اسْتِغْفَارٍ الْمَعْتَرِفُ
بِالتَّجَرُّبَةِ مُسْتَحِقٌّ لِلْغَفِيرَةِ

مُحَمَّدُ بْنُ الْحَارِثِ

إِذَا مَا أَمَرْتُ مِنْ ذَنْبِهِ جَاءَ تَائِبًا إِلَيْكَ فَلَمْ تَغْفِرْ لَهُ فَلَكَ الذَّنْبُ
وَقِيلَ التَّوْبَةُ تَغْسِلُ الْحَوْبَةَ

٩٦ الْحَثُّ عَلَى الْإِسْتِغْفَاءِ بَعْدَ الْإِقْرَارِ

قَالَ كَلْتَوْمُ بْنُ عَمْرٍو لِصَدِيقٍ لَهُ أَنْكَرَ ذَنْبًا إِلَّا أَنْ تَنْتَرِ بِذَنْبِكَ فَيَكُونُ إِقْرَارَكَ
حُجَّةً لَنَا فِي الْعَفْوِ وَإِلَّا فَطَبَّ نَفْسًا بِالْإِلْتِصَارِ مِنْكَ
فَالشَّاعِرُ يَقُولُ

أَقِرْ بِذَنْبِكَ ثُمَّ أَطْلُبْ تُجَاوِزْنَا عَنْهُ فَإِنْ حُجُودَ الذَّنْبِ ذَنْبَانِ

٩٧ اسْتِغْفَاءٌ مِنْ خُلَاطِ إِقْرَارًا بِانْكَارٍ

مَا أَمَرْتُ تَقْصِيرًا فَاقْلَعْ وَلَا ذَنْبًا فَاعْتَبْ وَلِكَيْتَى أَقُولُ

هينى

94. Verweis dessen, der einen vor längerer Zeit begangenen Fehler nicht vergißt.

Elbohteri:

Vergiß die Fehler Deines Stammes, denn ein Vergehen nachzutragen, wenn es längst begangen ist, ist selbst ein Fehler.

Fehler (aus der Vergangenheit) verwischt die Zeit.

95. Wer seinen Fehltritt bekennt, dem muß man verzeihen.

Mit Bekennung hört auf die Anschuldigung. — Keine Vorwürfe dem, der gesteht, keine Beschuldigung dem, der um Verzeihung bittet. — Wer seinen Fehltritt bekennt, verdient Verzeihung.

Mohammed Benu'lházim singt:

Wenn je ein Mann, der einen Fehler begangen, bereuend sich Dir naht, und Du verzeihst ihm nicht, dann ruht die Schuld auf Dir.

Reue tilgt die Schuld.

96. Aufmunterung, nach dem Geständnis um Verzeihung zu bitten.

Koltsum Ben Amru sagte, als er seinem Freunde einen Fehltritt vorhielt: Sobald Du Deinen Fehler bekennt, so wird Dein Bekenntnis uns ein Beweggrund zur Vergebung seyn, wenn nicht, so bessere Dich durch eignen Glanz.

Der Dichter sagt:

Bekenne Dein Vergehen, dann bitt' uns um Verzeihung; Lügen des Vergehens verdoppelt die Schuld.

97. Bitte um Verzeihung dessen, der sein Bekenntnis mit Gegenanschuldigungen mischt.

Ich bekenne kein Mängel, das ich nicht zugleich ablegte, und kein Vergehen, das ich künftighin nicht vermiede, und dennoch sage ich:

L 2

Stelle

هَبْنِي أَسَاءْتُ كَمَا رَعِمْتُ فَإِنَّ عَاطِفَةَ الْآخِرَةِ
وَإِذَا أَسَاءْتُ كَمَا أَسَاءْتُ فَإِنَّ فَضْلَكَ وَالْمُرَّةَ

آبَنُ بُوْفَةُ

وَهَبْنِي مَا أَجْرَمْتُ أَجْرَمْتُ كُلَّ مَا أَتَاكَ بِهِ الْوَلَايَةُ فَخُذْ بِأَحْتِمَالِكَ
إِنَّ أَسَاءْتُ فَإِنَّ أَحْتِمَالِكَ وَإِنْ أَفْرَطْتُ فَإِنَّ إِفْضَالَكَ

وَقَالَ الشَّعْبِيُّ لِلْبَنِّ هَبِيرَةٌ وَقَدْ كَلَّمَهُ فِي قَوْمٍ جُلَسَتْهُمْ إِنْ جُلَسَتْهُمْ بِالْبَاطِلِ
وَالْحَقِّ فَخَرَجَهُمْ وَإِنْ جُلَسَتْهُمْ بِالْحَقِّ فَالْعَفْوُ يَسْعُهُمْ فَأَمَرَ بِالْبَاطِلِ فَهَمَّ

٩٨ مَعْتَذِرٌ مَعَ انْكَارٍ

قَالَ رَجُلٌ لِمَعْنٍ مَا عَلَى الْمَذْنِبِ أَكْثَرُ مِنَ الْهَجْوِ فَهَلْ عَلَيَّ مِنْ لَمْ يَنْدِبَ
أَكْثَرُ مِنَ الْإِعْتِذَارِ قَالَ الرَّشِيدُ لِرَجُلٍ رَمَى بِالزُّنْدَقَةِ لِأَصْرِيكَ حَتَّى تَقْرَهَا
فَقَالَ هَذَا خِلَافُ مَا أَمَرَ اللَّهُ تَعَالَى بِهِ لِأَنَّهُ أَمَرَ بِأَنْ يَضْرَبَ النَّاسُ حَتَّى يُفْرُوا
بِالْإِيمَانِ وَأَنْتَ تَضْرِبُنِي لِأَنِّي بِالْكَفْرِ فَخَجِلَ وَوَعَفَا عَنْهُ
الْتَوَخَى

إِنْ كَانَ إِقْرَارِي بِمَا لَمْ أَجْنِهِ يَرْضِيكَ عَنِّي قُلْتُ إِنِّي ظَالِمٌ

٩٩ مَعْتَذِرٌ بِتَكْذِيبِ نَفْسِهِ

أَنشَأَ الْيَشْكُرِيُّ يَنْشُدُ

تَعَفُّوا أَلْمُلُوكَ مِنَ الْعَظِيمِ مِنَ الذُّنُوبِ لِفَضْلِهَا

وَلَقَدْ

Stelle Dir vor, ich hätte mich so vergangen, wie Du glaubst, wo ist dann Deine brüderliche Zuneigung?

Und wenn Du Dich so vergingst, wie ich mich verging, wo bleibt Dein Vorzug und Deine Mannestugend?

Ibn Bufa:

Nimm an, als ob, was ich verbrochen, ich Alles so verbrochen, wie es Dir der Verläumder hinterbracht hat, dann trage Du es mit Nachsicht.

Wenn ich mich vergangen habe, wo ist Deine Nachsicht? Und wenn ich das Ziel beschritten, wo Dein Vorzug?

Eschschabi sagte zu Ibn Hobaira, indem er sich gegen ihn über Einige, unter denen er saß, ausließ: Wenn ich diese mit Lügen unterhalte, so treibt sie der Hang zur Wahrheit fort, und wenn ich (wieder) Wahrheit sage, dann erfafst sie alle Nachgiebigkeit.

98. Entschuldigung durch Wendung der Beschuldigung.

Jemand sprach zu Man: Was kann ein Schuldiger mehr thun als bereuen, und was kann dem, der sich nicht vergangen hat, Größeres obliegen, als sich entschuldigen? — Als Erraschid einem Manne, der des Zendedienstes angeklagt war, drohte, ihn schlagen zu lassen, damit er seinen Unglauben bekenne, wandte dieser ein: Das ist ganz dem zuwiderlaufend, was Gott befohlen hat, denn er spricht: Man solle die Menschen schlagen, daß sie den wahren Glauben bekennen, und Du willst mich schlagen lassen, daß ich Irrglauben bekenne. Erraschid schämte sich und verzieh ihm.

Ettenuchi dichtet:

Wenn mein Bekenntniß dessen, was ich nicht verschuldet, mir Dich gewinnt,
so sag' ich gern: Ich habe gefehlt.

99. Entschuldigung durch Selbsttäuschung.

Einer aus dem Stamme Jaschkor:

Es verzeihen die Könige groben Vergehungen um ihres Vorzugs willen.

Bey

وَلَقَدْ تَعَالَيْ فِي الْيَسِيرِ وَلَيْسَ ذَلِكَ لِحِفْظِهَا

إِلَّا لِيُعْرِفَ فَضْلَهَا وَخُفَّ شِدَّةُ نَكْلِهَا

أَنْقَطَعَ عَبْدُ الْمَلِكِ عَنْ أَصْحَابِهِ فَاتَّهَى إِلَى أَعْرَابِيٍّ فَقَالَ أَعْرِفْ عَبْدُ الْمَلِكِ
فَقَالَ نَعَمْ جَائِرٌ بَائِرٌ قَالَ وَنَحْكُ أَنَا عَبْدُ الْمَلِكِ قَالَ لَا حَيْثَاكَ اللَّهُ وَلَا يَبْئَاكَ وَلَا
فَبَكَ أَكَلْتُ مَالَ اللَّهِ وَضَيَّعْتُ حُرْمَتَهُ فَقَالَ وَنَحْكُ أَنَا أَضُرُّ وَانْفَعُ قَالَ لَا رَزَقَنِي اللَّهُ
نَفْعَكَ وَلَا دَفَعَ عَنِّي ضَرْرَكَ فَلَمَّا وَصَلَ خَيْلُهُ عِلِمَ صِدْقَهُ فَقَالَ يَا أَمِيرَ الْمُؤْمِنِينَ
أَكُنَّمَا جَرَى

... مُسْتَعِيفٌ سَأَلَ أَنْ يُخَدَعَ لَهُ

أَبْنُ الْوُصَيِّ

فَسَامَحَ وَلَيْكَ أَنَّ الْكَرِيمَ قَدْ يَتَخَدَعُ لِلْخَائِعِ

وَقَالَ

تَعَالَيْ وَمَا بَكَ مِنْ هَفْطَةٍ لِفَرْطِ الْحَيَاءِ وَفَضْلِ الْكَرَمِ

وَكَانَ جَعْفَرُ بْنُ سُلَيْمَانَ عَشْرَ رِجَالٍ سَرَقَ دُرَّةً فَبَاعَهَا فَلَمَّا بَصُرَ بِالرَّجُلِ
اسْتَحْيَاهُ فَقَالَ لَهُ أَلَمْ تَكُنْ طَلَبْتَ هَذِهِ الدُّرَّةَ مِنِّي فَوَهَبْتُهَا لَكَ فَقَالَ الرَّجُلُ نَعَمْ
فَحَلَّ سَبِيلَهُ وَبَلَغَنِي أَنَّ رُكْنَ الدَّوْلَةِ كَانَ يَوْمًا فِي الدَّارِ بِحَيْثُ لَا يَرِي فُدْخَلَ
فُرَاشَ وَرَأَى طَاسًا مِنْ ذَهَبٍ وَلَمْ يَكُنْ بِقُرْبِهِ أَحَدٌ فَتَنَاوَلَهُ وَخَرَجَ قَرَاهُ رُكْنَ الدَّوْلَةِ
وَلَمْ يَعْلَمْ بِهِ فَلَمَّا اسْتَقْضَى عَلَى الْخَدْمِ قَالَ دَعَوْهُمْ فَإِنْ آخَذَهُ لَمْ يَأْخُذْ عَلَيَّ أَنْ
يُرْكَبَ وَرَأَيْتُهُ لَا يَرِيدُ أَنْ يَذْكُرَهُ فَبَعْدَ مَدَّةٍ كَانَ ذَلِكَ الْفُرَاشُ يَصُبُّ مَاءً عَلَى يَدِهِ
وَعَلَيْهِ

Bey Kleinigkeiten strafen sie, nicht als ob sie es nicht besser wüßten,
Sondern damit man ihre Gröfse erkenne, und die Härte ihrer Ahndung fürchte.

Abdu'lmelik trennte sich von seinen Gefährten und kam zum Aarâbi. Als er ihn fragte: Kennst Du den Abdo'lmelik? antwortete jener: Ja den Ungerechten, Unentschlüssigen. — Wehe Dir, ich bin Abdo'lmelik. — Gott schenke Dir seine Gnade nicht und beglücke Dich mit seiner Nähe nicht! Gott geweihtes Vermögen hast Du verschlungen und was ihm heilig war, zu Grunde gerichtet. — Wehe Dir, ich kann schaden und nützen. — Gott gebe mir nicht, was Du nützen kannst, und bewahre mich vor dem nicht, was Du schaden kannst. — Als nun des Abdo'lmelik Gefolge kam, erkannte Aarâbi, dafs jener die Wahrheit gesprochen, und sagte zum Fürsten der Gläubigen: Ich werde verheimlichen, was vorgefallen ist.

100. (Siehe die Anmerkung.)

Ibno'rroumi sang:

Er ist nachsichtsvoll gegen Deinen Freund, denn der Edle stellt sich selbst
betrügerisch gegen den, der ihn betrügt.

Derselbe:

Er übersieht es, wie nachlässig Du immer seyn magst, aus übergroßser Schaam
und Edelsinn.

Dschafar des Solaiman Sohn klagte einen Mann an, der einen Edelstein gestohlen und ihn verkauft hatte. Als er den Mann sah, scheute er sich und sprach: Hast Du mich nicht um diesen Edelstein gebeten und ich habe Dir ihn gegeben? Ja, versetzte jener, und Dschafar liefs ihn frey.

Ich habe erzählen hören, dafs Rokno'ddaula eines Tages in seinem Palaste war, ohne dafs er gesehen werden konnte. Es trat sein Kammerdiener ein, der einen goldenen Becher bemerkte, und da gerade Niemand in seiner Nähe war, nahm er ihn und ging damit fort. Rokno'ddaula sah ihn, und Niemand sonst wufste darum. Als man nun gegen die Diener eine strenge Untersuchung einleiten wollte, befahl er, sie gehen zu lassen, indem der, der ihn genommen, ihn nicht genommen habe, um ihn wiederzugeben. Es war nemlich seine Absicht, ihn nicht zu verrathen. Einige Zeit darauf gofs ihm derselbe Kammerdiener, der kostbar gekleidet war, Wasser auf
die

وَعَلَيْهِ ثِيَابٌ فَخِزَةٌ فَقَالَ رُكِّنْ الدَّوْلَةَ أَهْذِيهِ الثِّيَابُ مِنْ ذَلِكَ الْطَّاسِ وَكَانَ
الْفَرَّاشُ جَلِيدًا فَقَالَ نَعَمْ أَتَيْهَا الْأَمِيرُ وَغَيْرُ ذَلِكَ مِنْ آثَارِ التَّعَمُّ فَتَجَافَى عَنْهُ
۱۰۱ اَلْحَتُّ عَلَيَّ اسْتِغَاءُ النِّعَةِ بِأَقَالَةٍ مَثَرَةٍ

أَبْنُ الْرُومِيِّ

لَا تُطَيِّرُ وَسَنًا مِنْ مَقْلَةٍ أَنْتَ أَهْدَيْتَ لَهَا حُلَّوْ أَلْوَسَنَ

أَبْنُ بُوْفَهْ

أَقْرَضَنِي بِالزَّامِ الدَّيَّةَ خَادِمًا رَجَا فِي دَارِكُمْ أَنْ يَنَالَ الْمَعَالِيَا

وَقَالَ رُوحُ بْنُ زُبَاعٍ لَا تُشْتَمُّ بِي عَدُوًّا أَنْتَ وَقَمْتَهُ وَلَا تُسَوِّنَ بِي صَدِيقًا أَنْتَ
سِرَّتَهُ وَلَا تَهْدِمَنَّ رُكْنًا أَنْتَ بَنَيْتَهُ

۱۰۲ اسْتِعْفَاءُ مَنْ زَعَمَ أَنْ ذَنْبَهُ كَانَ خُطَاءً أَوْ نِسْيَانًا

قَالَ النَّبِيُّ عَلَيْهِ السَّلَامُ رُفِعَ عَنْ أَتَمِّي الْخُطَاءُ وَالنِّسْيَانُ وَقَالَ عَلَّامٌ
هَاشِمِيٌّ أَرَادَ عَهْدُ أَنْ يُجَازِيَهُ بِسَهْوٍ مِنْهُ فَقَالَ يَا عَمُّ لَيْتَ قَدْ أَسَاءْتَ وَلَيْسَ لِي عَقْلٌ
فَلَا نُسِيٍّ وَمَعَكَ عَقْلُكَ

أَبُو تَمَّامٍ

فَإِنْ يَكُ سَخَطٌ عَنْ أَوْ تَكُ هَفْوَةٌ عَلَيَّ خُطَاءٌ مِثِّي فَعُذِّرِي عَلَيَّ عَمْدَ

عَلِيُّ بْنُ الْحَكَمِ أَلَمْ تَرِ عَبْدًا عَدَا طَوْرَهُ وَمَوَّلِي عَفَا وَرَشِيدًا هَدَى
وَمُقْسِدًا أَمَرَ تَلَا قَيْتَهُ فَعَلَدُ فَاصْدَحْ مَا أَفْسَدَا

المتنبي

die Hände, worauf Rokno'ddaula ihn fragte: Ist dieser Anzug von jenem Becher? Gefast antwortete ihm der Kammerdiener: Ja, o Fürst, und noch mehres Andere von den Spuren der Gnade. — Jener wandte sich darauf von ihm weg.

101. Aufmunterung, mit Verzeihung eines Fehltrittes Wohlthätigkeit zu verbinden.

Ibno'rrumi:

Verscheuche nicht den Schlaf vom Auge, gewähre ihm vielmehr den süßen Schlaf.

Ibn Bufa:

Findest Du Gefallen der Niedrigkeit den Diener auszusetzen, der in Deinem Hause hohe Dinge zu erreichen suchte?

Ruh Ben Zenbaa sagte: Schmähe nicht in mir den Feind, den Du Dir unterworfen hast, verfolge nicht in mir den Freund, den Du erfreuet hast, und zerstöre eine Stütze nicht, die Du gebauet hast.

102. Bitte um Verzeihung in der Voraussetzung, daß der Fehler aus Versehen oder Vergesslichkeit geschehen.

Der Prophet sprach: Entfernt sey das Versehen und die Vergesslichkeit aus meinem Volke. — Ein Haschimidischer Jüngling, dessen Oheim ihn wegen seiner Nachlässigkeit züchtigen wollte, sagte: Ja, Oheim, ich habe Unrecht gethan, weil mir es an Einsicht fehlt, und Du vergifst es nicht, da Du doch Einsicht hast.

Abu Temmám sagt:

Wenn Zorn (mich) überfällt oder Irrthum sich häuft zu meinem Versehen, so wird meine Entschuldigung glaubwürdig seyn.

Ali Beru'ldschahm:

Hast Du den Sklaven gesehen? Er hatte seine Grenze überschritten, der Herr verzieh ihm und bracht ihn auf den rechten Weg.

Du trafst ihn, als er Böses stiftete, er kehrte um und machte wieder gut, was er verdorben.

M

Mo.

الْمُنْتَبِي

وَعَيْنَ الْمُخْطِئِينَ هُمْ وَلَيْسُوا بِأَوَّلِ مَعْشَرٍ خَطِئُوا فَنَابُوا
وَمَا جُهِلَتْ أَيْدِيكَ الْبَوَادِي وَلَكِنْ رُبَّمَا خَفِيَ الصُّوَابُ

١٠٣ الْمُنْتَبِحُ بِذَلِكَ

أَعْتَذِرُ رَجُلًا إِلَى الْمُنْتَصِرِ فَقَالَ أَتَرَانِي أَجَاوِرُ بِكَ حُكْمَ اللَّهِ حَيْثُ يَقُولُ لَيْسَ
عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ فِيمَا أَخْطَأْتُمْ بِهِ وَلَكِنْ مَا تَعَمَّدَتْ قُلُوبُكُمْ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا
الْحَسَنُ بْنُ وَهَبٍ

وَعِندِي أَعْضَاءٌ وَصَّحَّحَ عَنِ آلِيكَ يَزِلُّ إِذَا مَا لَمْ يَكُنْ ذَاكَ عَنْ عَمِّ

١٠٤ مُسْتَعِيفٌ سَأَلَ أَنْ يَقُومَ وَيُؤَدِّبَ

لَحْمُ بْنُ أَبِي فُتَيْنٍ

فَإِنْ تَكُنْ هَقُوءَ أَوْ زَلَّةً سَلَفَتْ فَانْتَ أَوَّلِي بِنَقْوِيْمِي وَارْشَادِي

١٠٥ مُسْتَعِيفٌ أَتَكَلَّ عَلَى سَالِفِ حُرْمِهِ

قَالَ الشَّاعِرُ

أَيَذْهَبُ يَوْمَ وَاحِدٍ إِنْ أَسَاءَتْهُ بِصَالِحِ أَيَّامِي وَحُسَيْنِ بُلَايَا

وَكُفِّي بِالْحَتِّ عَلَى ذَلِكَ قَوْلُهُ تَعَالَى إِنْ تَجْتَنِبُوا كِبَائِرَ مَا تَنْهَوْنَ عَنْهُ نَكْفُرْ

عَنْكُمْ سَيِّئَاتِكُمْ

Motenebbi:

Und sie erkennen, daß sie Sünder sind; unter'm ersten Haufen sind sie nicht, gestündigt haben sie und bereuet;
Deine wohlthätigen Hände sind ihnen nicht unbekannt, und dennoch bleibt das Gute oft verborgen.

103. Der deshalb Belobte.

Es entschuldigte sich ein Mann bey Montefair mit den Worten: Hast Du über mich beschlossen? Ist Dir der Ausspruch Gottes gegenwärtig, wo er sagt: „Ihr häuft keine Schuld auf euch, wenn ihr euch vergeht, wenn nur eure Herzen nichts davon wußten? Gott vergibt und ist barmherzig.“

Elhasan Ben Wahb sagt:

Auch ich habe Glieder und verzeihe dem, der einen Fehltritt begeht, wenn es nur nicht mit Absicht geschieht.

104. Der um Verzeihung ansucht, bittet, man solle ihn auf den rechten Weg bringen und belehren.**Ahmed, Sohn des Abu Fitat:**

Und wenn es ein Versehen oder Fehler war, den Du früher begangen, so kannst Du mich belehren und auf den rechten Weg bringen.

105. Einer der um Verzeihung bittet, stützt sich auf seine frühere Tugendübung.**Der Dichter spricht:**

Vertilgt ein einziger Tag, an dem ich mich vergangen habe, (alle) meine reinen Tage und den schönen Sieg über Verführungen?

Hinlänglich aufmunternd ist hier das Wort Gottes: Wenn ihr die schweren Sünden meidet, die wir euch verboten, so werden wir mit euern bösen Thaten euch aussöhnen.

١٠٦. اَلْاِسْتِغْفَاءُ لِمَذْنِبٍ مِّنْ قَوْمٍ مُّحْسِنِينَ
اَلْاَوَّلَى اسَاؤُا وَفِيهِمْ مُّحْسِنُونَ فَاِنْ تَهَبْ لِمُحْسِنِيهِمْ اَهْلَ اَلْاِسَاءَةِ يَصْلَحُوا

١٠٧. مَتَوَصَّلْ اِلَى الْعَفْوِ بِرَاجِعَةٍ وَحُجَّةٍ

غَضِبَ عَبْدُ اَلْمَلِكِ عَلٰى رَجُلٍ فَلَمَّا لَقِيَ بِهِ قَالَ اَلسَّلَامُ عَلَيْكَ يَا اَمِيرُ اَلْمُؤْمِنِينَ
فَقَالَ لَا سَلَامَ اَللّٰهُ عَلَيْكَ فَقَالَ مَا هَكَذَا اَمَرَ اَللّٰهُ تَعَالٰى اِنَّمَا قَالَ وَاِذَا حُجِّيتُمْ بِحُجَّةٍ
فُحِّتُوا بِاَحْسَنِ مِنْهَا اَوْ رُدُّوْهَا وَقَالَ تَعَالٰى وَاِذَا جِئَاكَ اَلَّذِيْنَ يُؤْمِنُونَ بِاَيَاتِنَا فَقُلْ
سَلَامٌ عَلَيْكُمْ فَعَفَا عَنْهُ وَكَانَ عَمْرٌ عَلَيْهِ اَلسَّلَامُ نَعْتَسُ لَيْلَةً فَسَمِعَ غِنَاءَ رَجُلٍ مِّنْ
بَيْتٍ فَتَسَوَّرَ عَلَيْهِ فَرَأَهُ مَعَ اَمْرَاةٍ يَشْرَبَانِ اَلْخَمْرَ فَقَالَ عَمْرٌ يَا عَدُوَّ اَللّٰهِ اَرَايْنِكَ اَنْ
يَسْتَرْكَ اَللّٰهُ وَاَنْتَ عَلٰى مَعْصِيَةٍ فَقَالَ يَا اَمِيرُ اَلْمُؤْمِنِينَ لَا تُعْجَلْ اِنْ كُنْتُ عَصَيْتُ
اَللّٰهُ فِيْ وَاحِدٍ فَقَدْ عَصَيْتُ فِيْ ثَلَاثٍ فَاِنْ اَللّٰهُ تَعَالٰى يَقُولُ وَلَا تُحْسَبُوا وَقَدْ
كُفِّرْتُمْ وَقَالَ وَلَا تَأْتُوا اَلْبُيُوتَ مِنْ ظُهُورِهَا وَقَدْ تَسَوَّرْتُ عَلٰى وَقَالَ وَلَا تَدْخُلُوا
بُيُوتًا غَيْرَ بُيُوتِكُمْ حَتّٰى تَسْأَلُوْا وَتُسَلِّمُوا عَلٰى اَهْلِهَا وَقَدْ دَخَلْتُ بِغَيْرِ سَلَامٍ فَقَالَ عَمْرٌ
رَضِيَ اَللّٰهُ عَنْهُ اَسَاءْتُ فَهَلْ تَعْفُو فَقَالَ نَعَمْ وَعَلٰى اَنْ لَا اَعُوذُ

١٠٨. مَنْ تَوَصَّلَ اِلَى الْعَفْوِ بِذِمِّ نَفْسِهِ

اُنِّى الْحَاجُّ بِرَجُلٍ مِّنْ اَصْحَابِ اَبْنِ اَلْاَشْعَثِ فَقَالَ اَفِيكَ خَيْرٌ اِنْ عَفَوْتُ
فَقَالَ لَا قَالَ وَلِمَهْ قَالَ لِاَنِّ كُنْتُ حَامِلًا فَرَفَعْتَنِى وَالْحَقَّقْتَنِى بِالنَّاسِ فَخَرَجْتُ مَعَ

ابن

106. Bitte um Verzeihung für einen Sünder, der unter guten Menschen sich befindet.

Diese haben böse gehandelt, auch gab es unter ihnen Gute; und Uebelthäter werden gut, wenn Du sie Guten anvertraust.

107. Erlangung der Verzeihung durch Unterredung und Gegenbeweis.

Abd o'lmelik war auf einen Mann aufgebracht. Als man diesen zu ihm führte, sprach er: Heil Dir, o Fürst der Gläubigen! was der Fürst mit: Gott sey Dir nicht gnädig! erwiderte. Was soll das heißen? versetzte jener. Gott hat befohlen: „Wenn euch Jemand begrüßt, so erwidert mit einer schönern Begrüßung oder gebt denselben Gruß zurück“ — und ferner: „Wenn Gläubige zu Dir kommen mit meinen Versen, so sprich: Gott mit euch!“ — Abd o'lmelik verzieh ihm.

Omar ging in einer Nacht umher, als er in einem Hause den Gesang eines Mannes hörte. Er trat hinein und sah denselben mit einem Weibe Wein trinken. O Du Feind Gottes, rief er aus, glaubst Du, Gott wird Dich beschützen, wenn Du ungehorsam bist? — Sey nicht so rasch, erwiderte der Fröhliche dem Fürsten der Gläubigen. Wenn ich ein Gebot gegen Gott übertreten habe; so bist Du in dreien ungehorsam gewesen, denn Gott spricht: „Forschet nicht heimlich herum“ — und Du bist heimlich auszuforschen herumgestiegen — ferner: „Gehet nicht von hinten in die Häuser“ — Du aber bist über die Mauer zu mir gestiegen. Endlich sagt Gott: „Betretet nicht fremde Häuser, aufser die euren, bis dafs ihr Erlaubniß erhalten und die Einwohner begrüßt habt“ — und Du bist ohne Gruß eingetreten. — Ich habe Unrecht gethan, sprach darauf Omar, verzeihst Du? — Der Mann erwiderte mit: Ja, aber auch mir liegt es ob, nicht wieder Wein zu trinken.

108. Erlangte Verzeihung durch Selbstherabsetzung.

Vor Elheddschadsch ward ein Mann gebracht von den Genossen des Ibno'laschats. Wirst Du, fragte jener, Dich bessern, wenn ich vergebe? — Nein. — Warum nein? — Weil ich ein niedriger Mensch bin, und Du könntest mich heben und unter die Leute bringen; auch habe ich mit Ibno'laschats mich empört nicht

we-

أَبْنِ الْأَشْعَثِ لَا لِدِينٍ وَلَا لِدُنْيَا وَمَعِيَ الْحِجَابَةُ الَّتِي لَا تُفَارِقُنِي أَبَدًا وَلَا أَفْلَحُ
بَعْدَهَا سَرْمَدًا فَضَحِكِي وَخَلِي سَبِيلَهُ

١٠١ مَنْ تَوَصَّلَ إِلَى الْعَفْوِ بِحِيلَةٍ

أَتَى مَعْنُ بْنُ زَايِدَةَ بِأَسْرَاءَ فَأَمَرَ بِضَرْبِ أَعْنَاقِهِمْ فَقَامَ غُلَامٌ مِنْهُمْ فَقَالَ أُنْشِدْكَ
أَنْ تَقْتُلَنَا وَكُنْ عِطَاشٌ فَقَالَ أَسْقُوهُمْ فَلَمَّا شَرِبُوا قَالَ فَأَشَدَّكَ اللَّهُ إِنْ قَتَلْتُ
ضَيْفَانَكَ قَالَ أَحْسَنْتُ فَخَلَّى سَبِيلَهُمْ هُمْ الْأَزَارِقَةُ يَقْتُلُ رَجُلٌ فَقَالَ أَهْلُوْنِي لِأَرْكَعُ
فَنَزَعَ ثَوْبَهُ وَاتَّرَّ وَلِيَّ وَظَاهَرَ الْأَحْرَامَ فَخَلُّوا سَبِيلَهُ لِقَوْلِهِ تَعَالَى يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا
تُحِلُّوا شَعَائِرَ اللَّهِ وَلَا أَشْهَرُ الْأَحْرَامِ وَلَمَّا أَتَى عَمْرُؤُ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ بِالْهَرَمِ زَانٍ أَرَادَ
قَتْلَهُ فَاسْتَسْقَى مَاءً فَإِنَّهُ بِقَدْحٍ فَاغْتَسَكَ بِيَدِهِ فَاضْطَرَبَ وَقَالَ لَا تَقْتُلْنِي حَتَّى أَشْرَبَ
هَذَا الْمَاءَ فَقَالَ نَعَمْ فَالْقِي الْقَدْحَ مِنْ يَدِهِ فَأَمَرَ عَمْرُؤُ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ بِأَنْ يَقْتُلَ
فَقَالَ أَوْلَمْ تَوَدِّعْنِي وَقَتْلْتَ لَا أَقْتُلَكَ حَتَّى تَشْرَبَ هَذَا الْمَاءَ فَقَالَ عَمْرُؤُ فَإِنَّهُ اللَّهُ
أَخَذَ أَمَانًا وَلَمْ تَشْعُرْ بِهِ

١٠٢ مُسْتَعْفٍ ذَكَرَ فُرْطَ خَوْفَهُ مِنَ الْوَعِيدِ

مَرْوَنُ بْنُ أَبِي جَفْعَةَ
أَيُّتُ وَجَنِي لَا يُلَاقِي مُضْجَعًا إِذَا مَا إِطْمَأَنَّتُ بِالْجَنُوبِ الْمَضَاجِعُ
سَلِمَ الْخَاسِرُ

لَقَدْ أَتَيْتَنِي مِنَ الْمَهْدِيِّ مَعْتَبَةً يَظُلُّ مِنْ خَوْفِهَا الْأَحْشَاءُ تَضْطَرِبُ

wegen der Religion und zeitlicher Güter, sondern aus Dummheit, welche mir nie zum Schimpf gereichte, und ich würde ohne sie nie glücklich seyn. — Jener lachte und liefs ihn frey.

109. Durch List erhaltene Vergebung.

Zu Man, des Zaïda Sohn, wurden Gefangene gebracht, denen er die Köpfe abzuschlagen befahl. Da trat ein junger Mensch unter ihnen hervor, und ihn beschwörend sie zu tödten, äuferte er zugleich, sie wären durstig. Man liefs ihnen zu trinken reichen, und als sie getrunken, fuhr jener fort: Gott wird Dir es hart vergelten, wenn Du Deine Gastfreunde umbringen wolltest. — Du hast ein schönes Wort gesprochen, antwortete Man und liefs sie frey. —

Die Azarikiten wollten einen Mann tödten. Er bat: Habt nur einen Augenblick Geduld, damit ich mich niederwerfe meine Andacht zu verrichten. Er zog sein Kleid aus, gürtete sich als Schützling Gottes (Weli) und ward Nasiräer. — Sie liefsen ihn hierauf frey um des Ausspruchs Gottes willen: O ihr Gläubigen, entweiht nicht die heiligen Gebräuche Gottes, noch auch den heiligen Monat (Moharrem). —

Als Hormizân zu Omar geführt worden war, wollte dieser ihn tödten. Jener bat um einen Trunk Wasser, das ihm in einem Becher gebracht wurde. Er nahm ihn in seine Hand, trübte das Wasser und beschwor den Omar, ihn nicht umzubringen, bis er dieses Wasser getrunken habe. Er bewilligte ihm seine Bitte, worauf Hormizân den Becher von sich warf. Als Omar ihn nun zu tödten befahl, sprach Hormizân: Hast Du mir nicht auf Treue und Glauben versprochen „Ich will Dich nicht tödten, bis Du das Wasser getrunken hast?“ — Gott strafe Dich, rief hierauf Omar, er hat seinen Freybrief erhalten, ohne dafs du es wufstest.

110. Ein um Verzeihung Bittender erwähnt das Uebermaafs seiner Furcht vor der Drohung.

Merwan Ben Abi Dschafa:

Ich verweile diese Nacht, denn der Uebelthäter tadelt nicht das Lager, wenn zur Seite ruhig sind die Lager.

Salimo'lchâsir:

Elmehdi verfolgt mich mit Vorwürfen; möchte doch mein Inneres aus Furcht vor denselben unruhig zu seyn aufhören!

۱۱۱ مَن هَرَبَ خَشْيَةَ الْعِقَابِ فَأَعْتَذَرَ لِدَلِكِ

شَاعِرٌ

لَيْنَ أَخْفَى حُذَارِي عَنْكَ شَخِصِي لَمَّا أَرْسَلْتَ مِنْ كَفِي حَبْلِكَ
وَلَمْ أَهْرُبْ عَلَيَّ ثِقَةٍ وَعِلْمٍ بِأَنِّي إِنْ رَمَيْتُ أَفُوتُ نُبْلَكَ
وَلَكِنِّي هَرَبْتُ عَلَيَّ يَقِينٍ بِأَنَّكَ مُعَمِّلٌ فِي الْحِلْمِ فَضْلَكَ

۱۱۲ الْمَتَوَصِّلُ إِلَى الْعَفْوِ بِمُخَالَطَةِ الْقَوْلِ

أَنِّي مُحِبٌّ بِنِسَاءٍ فَطَلَبَنْ أَنْ يَعْفُو عَنْهُنَّ فَقَالَتِ امْرَأَةٌ مِنْهُنَّ أَطَالَ اللَّهُ
سَهَادَكَ وَأَحْمَدُ رِمَادَكَ فَمَا قُتِلَتْ إِلَّا نِسَاءً أَغْلَاهُنَّ كُذْبِي وَأَسْفَلَهُنَّ دُمِي مَا
أَدْرَكْتُ فِي قَتْلِنَا ثَارًا وَلَا مَحْوَتٍ مِنْ نَفْسِكَ بِهِ عَارًا فَأَمَرْتُ بِخَلِيَةِ سَبِيلِهِنَّ غَيْرَهَا
وَقَالَ إِنِّي لَأَخْشِي أَنْ تَلِدَ مِثْلَهَا وَأَنِّي الْحَجَّاجُ بِأَسَارِي فَقَالَ أَحَدُهُمْ لَا جُرَاكَ اللَّهُ
عَنِ السَّنَةِ خَيْرًا قَالَ كَيْفَ قَالَ إِنَّ اللَّهَ تَعَالَى يَقُولُ إِذَا لَقِيتُمْ الَّذِينَ كَفَرُوا فَضَرْبُ
الْأَرْقَابِ حَتَّى إِذَا اتَّخَذْتُمُوهُمْ فَشُدُّوا الْوَتَاقَ فَمَا مِنْهُنَّ بَعْدُ وَإِنَّمَا فِدَاءٌ فَلَا مَنَنْتُ
وَلَا فَادَيْتُ فَقَالَ الْحَجَّاجُ خَلُّوا سَبِيلَهُمْ وَقَالَتِ امْرَأَةٌ فِي جَمَلَةٍ أَسْرَاعٍ أَفْطَحَكَ اللَّهُ
فَلَقَيْنِ أَنْشَانَا فِي الذَّنْبِ فَمَا أَحْسَنْتُ فِي الْعَفْوِ فَقَالَ أَنِّي لِهَذِهِ الْجِيفِ أَمَا كَانَ
فِيهِمْ مَنْ يَقُولُ مِثْلَ هَذَا فَخَلَّى سَبِيلَ مَنْ بَقِيَ مِنْهُمْ

۱۱۳ الْمَتَوَصِّلُ إِلَى الْعَفْوِ بِتَذْكِيرِ اللَّهِ وَمَنَاشِدَتِهِ

غَضِبَ رَجُلٌ عَلَيَّ مَوْلَاةٌ فَقَالَ أَسْأَلُكَ بِاللَّهِ إِنْ عَلِمْتُ إِنِّي أَطَوَعُ لَكَ مِنْكَ لِلَّهِ
فَاعْفُ

111. Flucht aus Furcht vor der Strafe, und Entschuldigung deshalb.

Ein Dichter:

Wenn je meine Furcht meinen Leib vor Dir verbirgt, gewiss ich sende keinen,
der mich bewahrt vor Deinen Fesseln.
Ich fliehe nicht, mir wohl bewußt, daß, schiefs' ich, ich Deinem Pfeil entgehe.
Dennoch bin ich geflohen, vertrauensvoll, daß Du in Sanftmuth Deine Größe
kund thust.

112. Beispiele von solchen, die durch verschmitzte Reden Verzeihung erhielten.

Dem Moharrik wurden Weiber vorgeführt, die ihn um Nachsicht anflehten.
Gott mache Deine Schlaflosigkeit lang, sprach die Eine, und Deine Asche lobenswerth. Du tödest nur Frauen, denen die Brust einen Werth, und das Leben keinen Werth giebt, Du erreichst durch unsern Mord keine Rache und vertilgst durch ihn Deinen Schimpf nicht. — Moharrik befahl die Uebrigen loszulassen, nur diese nicht; denn, sprach er, ich fürchte, daß sie Kinder zeuge, die ihr gleichen.

Von Gefangenen, die zum Heddschadsch gebracht wurden, sprach der Eine: Gott wird Dir die Strafe mit nichts Gutem vergelten. — Wie das? — Weil Gott spricht: „Wenn ihr in Kampf gerathet mit Ungläubigen, so schlaget ihnen die Köpfe ab, bis daß ihr unter ihnen ein großes Blutbad angerichtet habt; oder leget Fesseln an, möget ihr sie später umsonst entlassen oder Lösegeld nehmen“ — Du aber lässest weder unentgeltlich frey, noch nimmst Du Lösegeld. — El heddschadsch befahl hierauf sie loszulassen.

Ein anderes gefangenes Weib sprach: Gott strafe Dich mit Schmach; wenn wir in Sünden groß geworden, thust Du nicht gut uns zu vergeben. — Pfui über solches Aas, entgegnete jener; ist wohl noch Einer unter ihnen, der etwas dem Ähnliches sagen könnte? — Die noch von ihnen übrig waren, liefs er frey.

113. Erhaltene Verzeihung durch Erwähnung und Beschwörung Gottes.

Ein Mann war auf seinen Sklaven aufgebracht. Ich beschwöre Dich bey Gott, bat dieser, magst Du's doch erkennen, daß ich Dir gehorsamer bin als Du Gott bist. Verzeihe mir, so wird Dir auch Gott verzeihen. — Der Herr verzieh ihm.

N

Ein

فَاعْفُ عَنِّي عَفَا اللَّهُ عَنْكَ فَعَفَا عَنْهُ وَقَالَ رَجُلٌ لِامِيرٍ غَضِبَ عَلَيْهِ اسْأَلْكَ
بِالَّذِي أَنْتَ أَذْلُ بَيْنَ يَدَيْهِ مَتَّى بَيْنَ يَدَيْكَ وَهُوَ عَلِيٌّ عَقَابُكَ أَقْدَرُ مِنْكَ عَلَيَّ
عِقَابِي وَقَالَ آخَرُ لِامِيرٍ يَضْرِبُهُ أَضْرِبْ يَقْدِرُ مَا تَعْلَمُ إِنَّكَ تُجَسِّمُهُ عِنْدَ الْقَصَاصِ
يَوْمَ الْحِجَاءِ فَعَفَا عَنْهُ

١١٤ مِنْ اسْتَعْفَى وَاسْتَوْهَبَ جَمِيعًا

جَنَى ظُلْمٌ لِلْحَسَنِ بْنِ عَلِيٍّ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمَا فَأَمَرَ بِعِقَابِهِ فَقَالَ يَا مَوْلَايَ إِنْ
أَلَّهِ تَعَالَى مَدَحٌ قَوْمًا فَكُنْ مِنْهُمْ فَإِنَّهُ يَقُولُ وَالْكَاطِمِينَ الْغَيْظُ قَالَ خَلُّوا سَبِيلَهُ
قَالَ وَقَدْ قَالَ وَالْعَافِينَ عَنِ النَّاسِ قَالَ قَدْ عَفَوْتُ عَنْكَ فَقَالَ وَقَدْ قَالَ وَاللَّهِ
يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ قَالَ أَنْتَ حَرٌّ لَوَجْهِ اللَّهِ وَلَكَ مِنَ الْأَمْوَالِ كَذَا وَاسْتَعْفَى رَجُلٌ
مِنْ مُصْعَبِ بْنِ الْكُزَيْبِ فَعَفَا عَنْهُ فَقَالَ أَجْعَلْ مَا وَهَبْتَ لِي مِنْ حَيَاتِي فِي خَفَضِ
فَاعْطَاهُ مِائَةَ أَلْفٍ فَقَالَ إِنِّي قَدْ جَعَلْتُ نِصْفَهَا لِابْنِ قَيْسٍ الْبُقَيْتِ لِقَوْلِهِ
إِنَّمَا مُصْعَبٌ شَهَابٌ مِنَ اللَّهِ تُجَلَّتْ عَنْ وَجْهِهِ الظُّلُمَاءُ
فَقَالَ هَذَا لَكَ وَعَلَيْنَا أَنْ نَعْطِيَهُ ذَلِكَ أَلَمْ تَنْتَبِئْ

فَاعْغِرْ فِدْكَ لَكَ وَأَحْبَبِي مِنْ بَعْدِهَا لِتُخَضِّنِي بِهِدِيَةٍ مِنْهَا أَنَا

١١٥ التَّوَصَّلْ إِلَى الْعَفْوِ بِدَفْعِ الْوَقْتِ

لَقِيَ عَبْدُ اللَّهِ بْنُ زِيَادٍ بِخَارِجِيٍّ فَأَمَرَ بِقَتْلِهِ فَقَالَ إِنْ رَأَيْتَ أَنْ تُؤَخِّرَنِي إِلَى غَدٍ
فَقَالَ مَا يَنْفَعُكَ مِنْ ذَلِكَ فَقَالَ

عَسِي

Ein Anderer sprach zu einem Emir, der auf ihn zürnte: Bey Gott, Du bist geringer vor ihm, als ich vor Dir, er ist mächtiger Dich zu strafen, als Du mich zu strafen mächtig bist. —

Eben so antwortete ein Dritter einem Emir, der ihn schlagen lassen wollte: Schlage; es gilt, was Du weisst, dafs Du eine härtere Wiedervergeltung ertragen mußt am Tage der Belohnung. — Der Emir verzieh ihm.

114. Einer der Vergebung sucht, bittet zugleich ihm Wohlthaten zukommen zu lassen.

Ein Sklave hatte sich gegen Hasan, dem Sohne Ali's, vergangen. Als dieser ihn bestrafen lassen wollte, sprach jener: O mein Herr, Gott lobt gewisse Leute, zähle Du Dich zu ihnen, denn er spricht: „Und die, die ihren Zorn beherrschen.“ Hasan befahl ihn gehen zu lassen. Auch sagt Gott, fuhr der Sklave fort: „Und die, die verzeihen.“ An die Antwort des Hasan: „Ich habe Dir verzeihen“ schloß der Sklave ferner noch die Worte des Korans an: „Gott liebt die, die Wohlthätigkeit üben.“ — Du sollst frey seyn vor Gott und erhältst diese Summe.

Ein Mann bat den Mofsab, den Sohn des Zöbair, um Verzeihung, und als dieser ihm verzeihen, fuhr jener fort: Mache mir nun auch, was Du mir von meinem Leben geschenkt hast, angenehm. — Er ließ ihm hundert Tausend Silberstücke auszahlen. Ich habe, sprach darauf der Mann, dem Ibn Kaiso'r'ruckajät die Hälfte davon zukommen lassen um seines Ausspruchs willen:

Fürwahr Mofsab ist ein Strahl von Gott, die Finsterniß wird vor seinem Blick zur Helle.

Diese Summe ist für Dich, entgegnete Mofsab, den Dichter zu belohnen ist unsere Sache.

Motenebbi singt:

Verzeihe mir, ich widme mich Dir ganz; mein Liebstes (Leben) mache mir zum Geschenk, damit Du mich ganz zum Eigenthum hast.

115. Erhaltene Verzeihung durch gewonnene Zeit.

Ein Rebelle ward vor Abdo'llah-Ben Zijad gebracht. Als sein Tod bestimmt wurde, bat jener: Wenn Du beschließen wolltest bis morgen zu warten! — Das wird Dir nichts helfen, antwortete Abdo'llah.

N 2

Viel-



عَسَىٰ فَرَجٌ يَّأْتِي بِهِ اللَّهُ أَنَّهُ لَهُ كُلُّ يَوْمٍ فِي خَلِيفَتِهِ أَمْرٌ
 فَأَمَرَ بِخَلِيفَتِهِ وَغَضِبَ الْأَمَامُونَ عَلَىٰ عَلِيٍّ بْنِ الْأَخْطَمِ وَقَالَ لَأَخْذُنَّ مَالَكَ
 وَلَا قَتْلَنَّاكَ أَتَقُولُ فَقَالَ أَحْمَدُ بْنُ أَبِي دُوَادٍ إِذَا قَتَلَهُ فَمِنْ أَيْنَ يَأْخُذُ أَمِيرُ
 الْمُؤْمِنِينَ مَالَهُ فَقَالَ مِنْ وَرَثَتِهِ فَقَالَ حِينَئِذٍ أَخْذُ مَا لَ الْوَرَثَةِ وَأَمِيرُ الْمُؤْمِنِينَ
 يَأْتِي ذَلِكَ فَقَالَ يُؤَخَّرُ حَتَّىٰ يَسْتَصْفَىٰ مَالَهُ فَانْقَرَضَ الْمَجْلِسُ وَسَكَنَ غَضَبُهُ
 وَتَوَصَّلَ إِلَىٰ خِلَاصِهِ

قَالَ الشَّاعِرُ

وَإِذَا آتَىٰ عَيْكَ لَحْجٌ بَعْضُ لِحَاجِهِ فَانْظُرْ بِهِ غَدَهُ وَلَا يَسْتَعْجِلْ

١١٤ المتوصل إلى ذلك بالثبوت إلى حين التبيين

قَالَ اللَّهُ تَعَالَىٰ إِنْ جَاءَكُمْ فَاسِقٌ بِنَبَأٍ فَتَبَيَّنُوا أَنْ تُصِيبُوا قَوْمًا بِجَهَالَةٍ
 فَتُصْبِحُوا عَلَىٰ مَا فَعَلْتُمْ نَادِمِينَ وَغَضِبَ الرَّشِيدُ عَلَىٰ رَجُلٍ فَقَالَ لَهُ جَعْفَرُ
 غَضِبْتُ لِلَّهِ فَطَاعِ اللَّهَ فِي غَضَبِكَ بِالْوُفُوفِ إِلَىٰ حَالِ الْتَبَيَّنِ كَمَا غَضِبْتَ
 أَهْ وَقَالَ الشَّعْبِيُّ لِعَبْدِ الْمَلِكِ إِنَّكَ عَلَىٰ إِيقَاعِ مَا لَمْ تُوقِعْ أَقْدَرُ مِنْكَ عَلَىٰ رَدِّ مَا
 أَوْقَعْتَ وَلَا أَخْذُ ذَلِكَ الشَّاعِرُ فَقَالَ

فَدَاوَيْتُهُ بِالْحِلْمِ وَالْمَرْءُ قَادِرٌ عَلَىٰ سَهْمِهِ مَا دَامَ فِي كَفِّهِ أَلْسُهُمْ

الَّتَبْتُ فِي الْعُقُوبَةِ أَلْعَرُ الْمُتَنَبِّيُ

رَفَقَ أَهْلُ الْأَمْوَالِ عَلَيْهِمْ فَإِنَّ الرِّفْقَ بِالْحَاجِي عِتَابُ

Vielleicht bringt Gott eine Freude; an jedem Tage thut er gern seinen Geschöpfen etwas Gutes.

fuhr jener fort. — Abdo'llah gab Befehl ihm das Leben zu lassen.

Elmamun war gegen Ali Benu'ldschahm aufgebracht, und drohte ihm sein Vermögen zu nehmen und ihn dann zu tödten. Schon gab er Befehl zu seiner Ermordung. Da sprach Ahmed Ben Abi Dowâd: Wenn er ihn tödten läßt, wem entreißt dann der Fürst der Gläubigen sein Vermögen? — Auf die Antwort: „Seinen Erben“ entgegnete er: Dann wird den Erben das Vermögen entzogen; das will aber der Fürst nicht. — Da mag lieber seine Ermordung aufgeschoben werden, bis seine Güter verzehrt und seine Umstände zerrüttet sind. Unterdessen besänftigt sich der Zorn des Mamun, und Ali gelangt zu seinem frühern Wohlstand.

Der Dichter spricht:

Wenn der Sohn deines Oheims ein Mal zankt, so warte bis auf den andern Morgen; er wird (seinen Zorn) beruhigt haben.

116. Verzeihung, die dadurch, daß man den Zeitpunkt der deutlichen Erkenntniß abwartet, erlangt wird.

Gott der Erhabene spricht: Wenn ein Gottloser mit einer Erzählung zu euch kommt, so unterscheidet wohl (ob er Wahrheit oder Lügen rede), damit ihr nicht Leuten aus Unwissenheit wehe thut, und hernach über das, was ihr gethan, Reue fühlet. — Erraschid zürnte auf einen Mann. Da sprach Dschafar zu ihm: Du hast es in Deinem Zorne mit Gott zu thun, und gehorche Gott in Deinem Zorne, indem Du abwartest, bis es klar wird, als ob Du ihm zürntest. — Eschschabi sprach zu Abdo'Imelik: Stürzen kannst Du, so lange Du keinen stürzest, der mächtiger ist als Du wiederherzustellen, was Du stürztest. Darauf deutet der Dichter hin:

Ich habe ihn geheilt durch Milde. Der Mann ist Herr des Pfeils, so lange noch der Pfeil in seiner Hand ist.

Zu warten mit der Strafe ist Vergebung. —

Motenebbi sagt:

Sey huldreich gegen sie, o Herr, die Huld schon ist den Schuldigen ein Vorwurf.

١١٧ نَهَى الْعَالِي عَنِ التَّشْرِيبِ

رَضِيَ بَعْضُ الْمُلُوكِ عَنْ رَجُلٍ ثُمَّ اخَذَ يُؤَيِّدُهُ فَقَالَ إِنَّ رَأَيْتُ أَنْ لَا تُخْدِشَ
وَجْهَ رِضَاكَ بِالتَّشْرِيبِ وَقِيلَ مَا عَفَا عَنْ الذَّنْبِ مَنْ قَرَعَ بِهِ وَقِيلَ أَلَعَفُو
مَعَ الْعَدْلِ أَشَدَّ مِنَ الضَّرْبِ عَلَى ذِي الْعَقْلِ فَرُبَّ قَوْلٍ أَنْفَذَ مِنْ صَوْلِ وَعَفْوٍ
أَشَدَّ مِنْ اتِّقَامِ

أَبْنِ بُوْقَّة

قُلْ قَوْلُ يُوسُفَ حِينَ قَالَ لِلِاخْوَةِ جَارَةٌ مُعْتَذِرِينَ لَا تَتَّزِبُ

الشَّاعِرُ

إِذَا عَوِيبُ الْعَالِي عَلَى قَدْرِ حُرْمَتِهِ فَتَعْنِيفُهُ بَعْدَ الْعِقَابِ مِنْ أَلْبَابِ

١١٨ مُعَاتَبَةٌ مِنْ صَفْحٍ ثُمَّ نَدِمَ

قَالَ أَبْنُ طَبَاطَبَا كَانَ جَرِي يَبْنِي وَبَيْنَ رَجُلٍ كَلَامٌ وَاحْتَمَلَتْ عَنْهُ ثُمَّ نَدِمَتْ
فَرَأَيْتُ فِي الْمَنَامِ كَانَ شَيْخًا أَتَانِي فَأَنْشَدَنِي

أَنْدِمْتُ حِينَ صَفَحْتُ عَنْ قَدْ أَسَاءَ وَقَدْ ظَلَمْتُ
لَا تُنَدِمَنَّ فُشْرُنَا مِنْ أَتَّبَعَ الْخَيْرَ أَلْنَدِمَ

١١٩ لَمْ مِنْ أَعْتَذَرَ فَاَسَاءَ

قِيلَ فِي الْمَثَلِ عَذْرَةٌ أَشَدُّ مِنْ جُرْمَةٍ رَبُّ إِصْرَارٍ أَحْسَنُ مِنْ أَعْتَذَارٍ وَقَالَ آخَرُ
أَتَسَيِّئُنَا بِأَعْتَذَارِكَ كُلِّ عِتَابِكَ وَقِيلَ تَبَّ مِنْ عَذْرِكَ ثُمَّ مِنْ ذَنْبِكَ

الْخَبَزَرِيُّ

117. Warnung, bey'm Verzeihen Vorwürfe zu machen.

Ein König hatte stets einem Günstling seine Huld geschenkt. Als er anfang ihn mit Schmähreden zu überschütten, ermahnte ihn jener: Siehe, daß Du Deine Huld durch Vorwürfe nicht entstellst. — Der verzeiht kein Vergehen, der es mit Schimpf überhäuft. — Verzeihung mit Gerechtigkeit (auf die rechte Art) ist wirksamer als Schläge bey dem, der Einsicht hat. Oft dringt ein freundliches Wort tiefer als bittere Vorwürfe, und Vergebung ist wirksamer als Rache.

Ibn Bufa:

Sprich, wie einst Joseph sprach zu seinen Brüdern, die zu ihm sich entschuldigen kamen: Kein Vorwurf.

Ein anderer Dichter:

Wenn der Schuldige nach Verhältniß seiner Schuld gestraft ist, dann sind Vorwürfe nach der Betrafung die Interessen.

118. Vorwürfe, die den, der verzeiht und nachher bereut, treffen.

Ibn Tebâtebâ erzählt: In einem Gespräche zwischen mir und einem Manne hatte ich Vieles von ihm geduldig ertragen; das reute mich. Da sah ich im Traume einen Greis, der zu mir trat und sprach:

Bereu'st Du, wenn Du dem verzeihst, der sich vergangen hat und ungerecht gewesen ist?

Das reue Dich nicht; der Schlechteste unter uns ist, der auf eine Wohlthat Reue folgen läßt:

119. Tadel dessen, der sich entschuldiget und (dadurch aufs Neue) sich vergehet.

Sprüchwörtlich sagt man: Seine Entschuldigung ist strafbarer als sein Vergehen. — Bisweilen ist Verharren in der Schuld besser als sich entschuldigen. — Ein Anderer spricht: Du machst uns durch Deine Entschuldigung alle Deine Vorwürfe vergessen. — Bereue zuvor Deine Entschuldigung, dann Deine Schuld. —

El-

أَخْبَرِي

وَكَمْ مُذِيبٌ لَهَا أَتَى بِاعْتِدَارِهِ جَنِي عُدْرَةَ ذَنْبًا مِنْ الذَّنْبِ لَعَطْمًا

أَبْنُ الْحَاجِجِ

لِي صَدِيقٌ جَنِي عَلَيَّ مِرَارًا وَكِبَرًا ثُمَّ لَهَا عَاتِبَتُهُ غَسَلَ الْبَوْلَ

عَلَيَّ بَنُ عَبْدِ الْعَزِيزِ الْجَرَجَانِي

رُبَّ ذَنْبٍ يَنْمِي عَلَيَّ الْعَذْرَ حَتَّى تُبْصِرَ الْإِحْتِجَاجَ عَنْهُ بِشِينِهِ

كَمَقَالِ الْجَحِيرِيِّ يَزْدَادُ فُبْحًا كُلَّمَا أَرْدَادُ مِنْهُمْ كَسِبْنَاهُ

١٢٠ أَلْتَهِيَ عَنِ الذَّنْبِ الْمَفْضِي إِلَى الْإِعْتِدَارِ

قِيلَ لِإِيَّاكَ وَمَا يَسْبِقُ إِلَى الْقُلُوبِ إِنْكَارُهُ وَإِنْ كَانَ عِنْدَكَ اعْتِدَارُهُ فَمَا كُلُّ

مَنْ يَحْكِي عَنْكَ نَكْرًا تَطِيقُ أَنْ تُوسِّعَهُ عَذْرًا وَقِيلَ مَنْ وَثِقَ بِحُسْنِ الْعَذْرِ

وَوَقَعَ فِي الذَّنْبِ قِيلَ يُحِبُّ لِلْحَازِمِ أَنْ لَا يَتَقَدَّمَ فُقْرَانُهُ تَعْرِيفُ الْجَانِي مَا جَنِي

لِيَلَّا يَنْسَبَ عَفْوُهُ إِلَى الْعَفْلَةِ وَكُلَّالٍ حَدِّ الْفِطْنَةِ

١٢١ سَوْءُ الْإِعْتِدَارِ دَلِيلٌ عَلَيَّ الْإِصْرَارِ

وَال

لَا تَرْجُ رَجْعَهُ مُذِيبٍ خَلَطَ ائْتِجَاجًا بِاعْتِدَارِ

آخِرُ

فَلَا أَنْتَ أَمْتِيَّتٌ مِنْ زَلَّةٍ وَلَا أَنْتَ أَبْلَعْتَ فِي الْمَعْدِرَةِ

Elchobzari singt;

Wie viel Schuldige giebt es, die, wenn sie zu entschuldigen sich nahen, durch ihre Entschuldigung eine Schuld begehen, gröfser als die erste Schuld.

Ibno'lheddschadsch:

Ich habe einen Freund, der mir oft und sehr wehe gethan, dann habe ich ihn wegen einer Kleinigkeit ausgescholten.

Ali, der Sohn des Abdo'laziz, aus Deschordschan:

Oft geht aus Entschuldigung die Schuld hervor, so dafs Du deutlich siehst, wie seine Beweise ihn mit Schimpf bedecken;

Gleichwie Eldschairi spricht: Mehr Verfolgung trifft ihn, je mehr ihnen wohlzuthun er sich bemüht.

120. Warnung gegen Vergehungen, die Entschuldigungen herbeyführen.

Hüte Dich vor dem, was Vorwürfe dem Herzen hervorbringt, wenn Du Dich deshalb auch entschuldigen könntest. Nicht jedem, der von Dir Lügen ausstreut, kannst Du durch Entschuldigung entgehen. — Wer auf seine schöne Entschuldigung traut, geräth in Schuld. — Der Vorsichtige mufs seiner Verzeihung Kenntnifs der Schuld vorausgehen lassen, damit man seine Nachsicht nicht der Sorglosigkeit beizugeben und der Stumpfheit der Schärfe des Urtheils.

121. Schlechte Entschuldigungen führen zur Beharrlichkeit in Schuld.

Ein Dichter sagt:

Hoffe nicht Rückkehr des Schuldigen, der seine Entschuldigungen mit Gründen mischt.

Ein anderer Dichter:

Ohne Schuld auf Schuld zu häufen, gelangst Du zu keiner Entschuldigung.

١٢٢ حسن العفو عن المصير

سَمِعَ حَكِيمٌ رَجُلًا يَقُولُ ذَنْبُ الْإِصْرَارِ أَوَّلِي بِالْإِعْتِفَارِ فَقَالَ صَدَقَ وَاللَّهِ لَيْسَ
فَضْلٌ مِّنْ عَفَا عَنِ السَّهْوِ الْقَلِيلِ كَمَنْ عَفَا عَنِ الْعَمْدِ الْجَلِيلِ

١٢٣ مُسْتَعْفٍ مُّقْتِرٌ بِالذَّنْبِ

أَبْنُ الْمُعْتَرِ فِي كَلَامٍ لَهُ تُجَاوِزُ عَنْ مُذْنِبٍ لَمْ يَسْلُكْ بِالْإِقْرَارِ طَرِيقًا حَتَّى آخِذٌ
مِّنْ رَّجَائِكَ رَفِيقًا وَقَالَ الْفَضْلُ بْنُ مَرْوَانَ لِرَجُلٍ عَاتَبَهُ بِالْغِنَى أَنَّكَ تَبْغِضُنِي
فَلَمْ يَنْكِرْ آلِهَجُ فَقَالَ أَنْتَ كَمَا قَالَ الشَّاعِرُ

فَإِنَّكَ كَالدُّنْيَا نَذَمْتُ صُرُوفَهَا وَنَوَّسْتُهَا ذَمًّا وَكُنْتُ عَيْدُهَا

أَبُو فَرَّاسٍ إِنْ لَمْ تُجَافِ عَنِ الذَّنُوبِ وَجَدْتَهَا فِينَا كَثِيرَةً

لَكِنَّ عَادَتَكَ الْجَيِّلَةَ أَنَّ تَعْصَى عَلَيَّ الْجَرِيرَةَ بِصِيرَةٍ

أَنِّي الْمَنْصُورُ بِرَجُلٍ أَذْنَبَ فَقَالَ إِنْ أَلَّهِ يَأْمُرُ بِالْعَدْلِ وَالْإِحْسَانِ فَيَنْ أَخَذَتْ

فِي غَيْرِي بِالْعَدْلِ فَخَذْتُ بِالْإِحْسَانِ فَعَفَا عَنْهُ

شَاعِرٌ

إِنْ لِلْإِعْتِدَارِ خُطَا مِنْ أَلْعَفْوِ يَرَاهُ الْمُعْتَرُ بِأَلْإِنصَافِ

وَلِعَمْرِي لَقَدْ أَجَلَّكَ مَنْ جَاءَ مُقَرًّا بِذَلَّةِ الْإِعْتِرَافِ

آخَرُ

فَإِنْ تَعَفَّ عَنِّي تَعَفَّ عَنْ غَيْرِ جَاحِدٍ لَمَّا كَانَ وَالْإِقْرَارُ بِالذَّنْبِ أَرْوَحُ

الرِّفَا

122. Schön ist es, einem in Schuld Beharrlichen zu vergeben.

Als ein Weiser einen Mann sagen hörte: „Ein beharrlicher Sünder ist ein würdiger Gegenstand für die Nachsicht“ so äußerte er: Bey Gott, der Mann hat Recht; das Verdienst dessen, der eine kleine Nachlässigkeit verzeiht, gleicht dem nicht, der einen aus offener Absicht begangenen Fehler vergiebt.

123. Ein um Verzeihung Bittender bekennt seine Schuld.

Ibn o'lmotezz verzieh in einer Unterredung, die er hatte, einem Schuldigen (mit den Worten): Er betritt zum Geständniß den Weg nicht, bis er die Hoffnung auf Dich zur Begleiterinn erhalten. — Elfadhl Ben Merwan sprach zu einem Manne, der ihn geschmäht hatte: Ich habe gehört, Du hast mich zum Zorne reizen wollen? — Jener läugnete es nicht, worauf Elfadhl fortfuhr: Du bist, wie jener Dichter spricht:

Du gleichst der Welt, deren Wechsel wir tadeln und mit Vorwürfen überhäufen, da wir doch ihre Bewohner sind.

Abu Firds:

Wenn Du nicht die Schuld tilgst, die Du an uns in großer Menge findest,
So hast Du doch die schöne Gewohnheit, daß Du Deinen Blick auf die Schuld herablässest.

Ein Mann, der um mehrer Vergehungen willen zu Elmansur gebracht wurde, sprach: Gott befiehlt Gerechtigkeit und Wohlthätigkeit. Hast Du an einem Andern Gerechtigkeit geübt, so laß mich Deine Wohlthätigkeit genießen. — Elmansur verzieh ihm.

Ein Dichter:

Entschuldigung vergeht sich an der Verzeihung; sie erfährt, wer aufrichtig bekennt.

Bey meinem Leben, Deinen Ruhm erhöht, wer bekennd naht, daß sein Geständniß entehrend war.

Ein Anderer:

Wenn Du mir verzeihst, verzeihst Du keinem Lügner; und zu bekennen eine Schuld, ist schon beruhigend.

أَلْفَا

صَفَحًا فَلَوْ شَقَّ قَلْبِي مِنْ صَفِيحَةٍ لَطَلَّ يَقْرَأُ مِنْهُ الْخَوْفُ وَالْتَدَمُ

أَخْرُ

فَلَسْتُ بِأَوَّلِ عَيْدٍ هَذَا وَلَسْتُ بِأَوَّلِ مَوْلَى عَمَّا

وَمَنْ قِيدَ أَلْفَاظٍ عِنْدَ زُرَاعِهَا بِقَيْدِ النَّهْيِ أَضَنَّهُ عَنْ طَلِبِ الْعَذْرِ

١٢٤ النَّهْيُ مِنَ الْعَذْرِ

قَالَ النَّبِيُّ عَلَيْهِ السَّلَامُ إِيَّاكُمْ وَالْمَعَاذِرَ فَلَهَا مَفْجَرُ وَقَالَ أَمِيرُ الْمُؤْمِنِينَ

عَلَيْهِ السَّلَامُ أَمْسِكْ مِنَ الْإِعْتِذَارِ وَاسْتَمْسِكْ بِالْإِسْتِغْفَارِ وَكُتِبَ الْحُجَّاجُ إِلَى

بَعْضِ مَنْ أَعْتَذَرَ إِلَيْهِ لِيَعْلَمَ اللَّهُ ذَلِكَ مِنْ بَيْتِكَ تَكْفِي الْمَقَالِ

١٢٥ صُعُوبَةُ الْإِعْتِذَارِ وَالْحَثُّ عَلَى تَرْكِهِ

عَلَى بَنِ الْجَهْمِ

إِنَّ دُونَ السُّؤَالِ وَالْإِعْتِذَارِ خُطَّةٌ صَعِبَةٌ عَنِ الْأَحْرَارِ

فَارِضٌ لِلْمَذْنِبِ الْخُضُوعُ وَلِلْعَارِفِ ذَنْبًا مُضَاهَاةُ الْإِعْتِذَارِ

الزَّيْبَرُ وَهُوَ فِي نَهَايَةِ الْحُسْنِ

تَعَالَوْا نَصْطَلِحْ وَتَكُونُ مِنَّا مُعَاوِدَةً بِإِلَا عَمَدِ الذُّنُوبِ

فَإِنْ أَجَبْتُمْ قُلْتُمْ وَقُلْنَا فَإِنَّ الْقَوْلَ أَشْفَى لِلْقُلُوبِ

١٢٦ نَهْيٌ مَنْ لَمْ يَذْنِبْ مِنَ الصَّدْرِ

إِيَّاكَ وَالْعَذْرَ مِمَّا لَمْ تُجْنِهِ فَالْمُعْتَذِرُ مِنْ غَيْرِ ذَنْبٍ يُوجِبُ عَلَى نَفْسِهِ

الذَّنْبَ

Errefá:

Wenn meinem Herzen Nachsicht versagt würde, hörte es Furcht und Reue zu empfinden niemals auf.

Ein anderer Dichter:

Ich bin nicht der erste Diener, der sich vergangen, und Du nicht der erste Herr, der verzieh.

Und wer gefesselt hält mit der Fessel des Verbots das Wort, wenn er es ausspricht, den entbindet es vom Suchen nach Entschuldigung.

124. Warnung vor Entschuldigung.

Der Prophet spricht: Hüthe Dich vor Entschuldigungen, sie sind ein weiter Abgrund. — Ein Fürst der Gläubigen sagte: Vermeide das Entschuldigen, aber um Verzeihung zu bitten laß Dir angelegen seyn, — Elheddschadsch schrieb an einen, der sich bey ihm entschuldigen wollte: Gott kannte Deine Absicht; erspare Dir demnach Deine Worte.

125. Unannehmlichkeit des Entschuldigens und Aufmunterung es zu übergehen.

Ali Benu'ldschahm:

Führwahr um das Fragen und Entschuldigen ist's eine harte Sache für den freyen Mann.

Sey zufrieden, daß der Schuldige sich erniedrigen muß, und dem, der das Vergehen eingesteht, seine Entschuldigung Schmerz macht.

Ezzobair sagt sehr schön:

Sie erheben sich stolz; wir knüpfen gutes Einverständniß an. Prüfen werden wir, ohne die Vergehungen zu zählen.

Und wenn Ihr antwortet, sprecht Ihr und wir sprechen auch; denn das Wort ist Medicin für die Herzen.

126. Warnung, sich zu grämen, wenn man nicht schuldig ist.

Hüthe Dich zu entschuldigen, was Du nicht ändern kannst; denn Entschuldigung ohne Schuld zieht unabweislich Schuld nach sich. —

Die

الذنب وقيل أحق منزلة بالاجتناب منزلة المعتذر لأنه يقف مواقف تهمة
وقلما يسلم من ظنة وقيل الأضراق في العذر كحقيق التهمة كما أن الإفراط
في التصحوة يوجب الظنة

١٢٧ الاعتذار من ترك الاعتذار

قال بعضهم سكوني عن التفسير للاعتزالي بالتقصير وقال آخر لست اعتذر
إليك من الذنب إلا بالافلاخ عنه وكتب كاتب إن تركت الاعتذار فلما
قال الشاعر

إذا لم يكن للعذر وجه مبين فإن أطراح العذر خير من العذر
فيل للمطيع وقد بلغ المهتدي منه شيء أنكره إن كان ما بلغك حقا فما
يعني المعاذير وإن كان كذبا فما يضرب الأباطيل

١٢٨ المستع من العذر عن حق أورده

سأل الحجاج أعرابيا عن أخيه محمد بن يوسف وقال كيف تركته فقال
تركته سينا عظيما قال إنما سألت عن سيرته قال ظلوما هشوما فقال أما علمت
أنه أخي قال نعم ما هو بك اعز مني بالله فأمر بضربه فقبل له اعتذر إليه فقال
معاذ الله إن اعتذر من حق أورد به وخطب الحجاج يوما فاطل فقام رجل
فقال الضلوة الوقت لا ينتظرك والرب لا يعذرك فأمر بحبسه فأنه قومه وزعوا
أنه مجنون فإن رأي الأمير أن يحلي سبيله فقال إن أقر بالجنون خلينته فقبل
له

Die Wohnung, die am meisten verdient gemieden zu werden, ist die Wohnung dessen, der sich gern entschuldigt, weil, wer stets im Verdachte zu seyn glaubt, kaum vom Verdachte frey seyn kann. — Wer sich zu entschuldigen gern bestrebt, rechtfertigt den Verdacht; so wie, wer im Uebermaasse gute Lehren giebt, nothwendig in Verdacht gerathen muß.

127. Entschuldigung wegen unterlassener Entschuldigung.

Jemand sprach: Dafs ich die Erklärung verschwieg, war ein Geständnifs, dafs ich keine hätte. — Ein Anderer sagte: Ich mochte mich nicht wegen des Vergehens bey Dir entschuldigen, ohne es abzulegen. — Katib schrieb: Wenn ich mich zu entschuldigen verabsäumt habe, so geschah es wegen des Ausspruchs jenes Dichters:

Wenn die Entschuldigung nicht gegründet ist, so ist sie zu unterlassen besser, als zu betrügen.

Elmotia sprach zu Elmohtedi, der läugnete, was er von ihm gehört hatte: Wenn das wahr ist, was Du gehört, so nützt die Entschuldigung nichts, und wenn es eine Lüge ist, so schadet das leere Gewäsch nichts.

128. Weigerung, sich wegen ausgesprochener Wahrheiten zu entschuldigen.

Als Elheddschadsch den Aarâbi über seinen Bruder Mohammed Ben Jusuf fragte: Wie hast Du ihn verlassen? so antwortete er: Fett und dick. — Nicht das fragte ich, sondern wie er sich aufführe? — Ungerecht und tyrannisch. — Weist Du nicht, dafs er mein Bruder ist? — Wohl weifs ich das, doch wahrhaftig, er kann bey Dir nicht mehr gelten, als ich Gott gelte. — Wie Elheddschadsch ihn schlagen lassen wollte, rieth mandem Aarâbi, sich zu entschuldigen. — Da sey Gott vor! entgegnete er, dafs ich mich wegen einer Wahrheit entschuldigen sollte, die er über sich im Umlauf gebracht hat. —

Elheddschadsch hielt eines Tages eine etwas lange Kanzelrede. Da stand ein Mann auf und sprach: Jetzt ist die Stunde des Gebets. Die Zeit wartet nicht auf Dich und der Herr entschuldigt Dich nicht. — Elheddschadsch befahl ihn in's Gefängnifs zu werfen; worauf mehre aus seinem Stamme für ihn baten, indem sie vorgaben, er sey bisweilen geistesabwesend, er möchte beschließen ihn frey zu lassen. Der Emir erwiederte: Wenn er seine Albernheit eingestehen will, so lasse ich ihn

لَهُ فَقَالَ مُعَاذَ اللَّهِ لَا أَرْغُمُ إِنْ اللَّهَ أَتَمَلَّائِي وَقَدْ عَافَانِي فَبَلَغَ ذَلِكَ الْحَاجَّ
فُخِّلِي عَنْهُ لِيَصِدِّقَهُ وَدَخَلَ رَجُلٌ عَلَى سُلْطَانٍ وَكَانَ قَدْ أَذْنَبَ ذَنْبًا فَقَالَ يَا
وَجْهٍ تَلْقَائِي قَالَ بِالْوَجْهِ الَّذِي أَلْقَى اللَّهَ بِهِ وَذُنُوبِي إِلَيْهِ أَكْثَرُ وَعِقَابُهُ أَكْبَرُ
فَعَفَا عَنْهُ وَوَصَلَهُ

١٢٩ تَأْسَفُ مَنْ يِعْتَابُ مِنْ غَيْرِ ذَنْبٍ

شَاعِرٌ

قَدْ يَلَايِمُ الْبَرِّ مَنْ غَيْرَ ذَنْبٍ وَيُعْطَى مِنَ الْمُسِيئَةِ الذُّنُوبُ
فِي الْمَثَلِ رَبُّ مُلُومٍ لَا ذَنْبَ لَهُ

شَاعِرٌ

وَكَمْ مِنْ مَوْفٍ حُسْنٍ أَحْبَلَتْ مُحَاسِنُهُ فَعُدَّ مِنَ الذُّنُوبِ
١٣٠ مِنْ أَعْتَدَ بِتَكْذِيبِ الْوَاشِي

أَبُو تَهَامٍ

وَمَنْ يَأْتِ إِلَى الْوَاشِيْنَ تَسْلُقُ مَسَامِعُهُ بِالسِّنَةِ جُدَادٍ
١٣١ قَلَّةَ الْإِعْتِدَادِ بِقَوْلِ الْوَاشِي

شَاعِرٌ

دَعِ النَّاسَ مَا شَاؤُوا يَقُولُونَ إِنِّي لَأَكْثَرُ مَا قَالُوا عَلَى حُرْمٍ
وَمَا كُلُّ مَنْ اسْخَطْتُهُ أَنَا مُعْتَبَرٌ وَلَا كُلُّ مَا يَرُوكِي عَلَى الْقَوْلِ

ihn frey. Als man dieß dem Gefangenen hinterbrachte, entgegnete er: Gott behüte! Ich werde es nicht zurückweisen, wenn Gott mich in Versuchung gerathen läßt; gewiß, er befreyt mich wieder aus derselben. Elheddschadsch, der dieß erfuhr, schenkte ihm nun um seines wahrhaften Ausspruchs willen die Freyheit.

Ein Mann, der mehrer Vergehungen schuldig war, kam zu einem Sultan. Dieser fragte ihn: Mit was für einem Gesicht trittst Du mir entgegen? — Mit dem Gesichte, mit dem ich Gott entgegen trete, obgleich meine Vergehungen gegen ihn zahlreicher und seine Strafen strenger sind. — Der Sultan verzieh und beschenkte ihn.

120. Schmerz über unverschuldete Vorwürfe.

Ein Dichter sagt:

Schuldlos ist er beschimpft worden, und vom Uebelthäter wird verhüllt die Schuld.

In einem Sprüchworte heist es: Oft hat der Ausgescholtene keine Schuld.

Ein Dichter:

Wie oft schon flossen Wohlthaten von einem schönen Ort! Du hast seine Wohlthaten entstellt, und sie wurden als Vergehungen gezählt.

130. Wer sich entschuldigt, indem er die Verläumder der Lügen beschuldigt.

Abu Temmām:

Wer auf Ohrenbläser hört, der stopft sein Ohr mit dicken Zungen voll.

131. Wie wenig auf die Aussagen der Ohrenbläser zu geben sey.

Ein Dichter:

Lafs die Menschen, was sie wollen, reden; ich vermag noch mehr, als was sie gegen mich sagen, zu ertragen.

Und nicht ganz kann ich mit dem, den ich zum Zorn gereizt, mich wieder versöhnen, und nicht ganz, was wider mich in Umlauf ist, erwähnen.

وَمَا جَاءَ فِي ذِمِّ الْحِلْمِ وَمَدْحِ الْعِقَابِ

١٣٢ النَّهْيُ عَنِ الْمَلَايِنَةِ حَيْثُ لَا يَنْفَعُ

سَعْدُ بْنُ ثَابِتٍ

وَفِي اللَّيْنِ ضَعْفٌ وَالشَّرَاسَةِ هَيْبَةٌ وَمَنْ لَا يَهْبُ يُحْمَلُ عَلَى مَرْكَبٍ وَفَرٍ
وَقِيلَ الْكَرِيمُ يَلِينُ عِنْدَ اسْتِعْطَافِهِ وَاللَّيْمُ يَقْسُو عِنْدَ آلْطَافِهِ

١٣٣ النَّهْيُ عَنِ الْحِلْمِ إِذَا كَانَ يَلْحَقُ مِنْهُ مَذَلَّةٌ

سَالِمُ بْنُ وَابِصَةَ

إِنَّ مِنَ الْحِلْمِ ذِلًّا أَنْتَ عَارِفُهُ وَالْحِلْمُ عَنْ قُدْرَةٍ فَضْلٌ مِنَ الْكَرَمِ
فَيَسُ بْنُ زُهَيْرٍ وَقَدْ يُسْجَهُلُ الرَّجُلُ الْحَلِيمُ

آخِرُ

وَفِي الْحِلْمِ ضَعْفٌ وَالْعُقُوبَةُ هَيْبَةٌ إِذَا كُنْتَ تُخْشِي كَيْدَ مَنْ مِنْهُ تُضَعِّفُ

إِذَا الْحِلْمُ لَمْ يَنْفَعَكَ فَالْجَهْلُ أَحْزَمُ

آخِرُ

وَحِلْمُ الْفَتَى فِي غَيْرِ مَوْضِعِهِ جَهْلٌ

الْمُنْتَبِي

وَلَهُ

مِنْ الْحِلْمِ أَنْ يَسْتَعْمَلَ الْجَهْلُ دُونَهُ إِذَا اتَّسَعَتْ فِي الْحِلْمِ طُرُقُ الْمَظَالِمِ

١٣٤ دَفْعُ الْجَهْلِ بِالْجَهْلِ

وَلِي فَرَسٍ لِلْحِلْمِ بِالْحِلْمِ مُلْجَمٌ وَلِي فَرَسٍ لِلْجَهْلِ بِالْجَهْلِ مُسْرَجٌ

آخِرُ

Vom Tadel der Sanftmuth und Lobe der Bestrafung.

132. Warnung wohlwollend zu seyn, wo es nichts nützt.

Sad Ben Tsábit:

Die Sanftmuth ist eine Schwäche und Furcht vor Boshaftigkeit, und wer nicht freygebig ist, wird auf dem Schiffe des Hasses herumgetragen.

Der Edle ist sanft bey Vertheilung seiner Gunst, der Unedle hart bey seiner Wohlthätigkeit.

133. Warnung vor Sanftmuth, wenn ihr Verachtung folgt.

Sálim Ben Wábísa:

Der Sanftmuth folgt Verachtung, Du weißt es, und die Sanftmuth statt der Strenge ist des Edelmanns zu viel.

Kais Ben Zohair:

Für dumm ist der Sanftmüthige ausgeschrien.

Ein anderer Dichter:

Die Sanftmuth ist eine Schwäche, und zu strafen hat sie Furcht, wenn Du die Ränke dessen, dem Du verziehen, scheuen mußt.

Ein Anderer:

Wenn die Sanftmuth Dir nichts nützt, ist keine Kenntniß zu nehmen klüger.

Motenebbi:

Die Sanftmuth des Helden am unschicklichen Orte ist Dummheit.

Derselbe:

Die Milde muß bisweilen keine Kenntniß nehmen, wenn den Weg zur Unge-
rechtigkeit sie öffnen könnte.

134. Dummheit mit Dummheit zu vertreiben.

Ich habe ein Ross, der Sanftmuth durch Sanftmuth bezähmbar, ich habe ein
Ross, durch Dummheit der Dummheit lenkbar.

أَخْرُ وَقِيلَ أَلَشَّرُ لَا يَدْفَعُهُ إِلَّا أَلَشَّرُ وَالْحَدِيدُ بِالْحَدِيدِ يَقْلَحُ

١٣٥ مَنْ حَلَمَ وَقَتًا وَنَهَى عَنِ الْإِفْتِرَارِ بِهِ

فَلَا يَغْرُرَكَ طَوْلُ الْحِلْمِ مَتَّى فَمَا أَبَدًا تُصَادِفُنِي حَلِيمًا

الْمُتَنَبِّئِي

وَأَطْمَعُ عَامِرَ أَلْبَقِيَا عَلَيْهِمْ وَزَفَّهَا أَحْتِمَالُكَ وَالْوَقَارُ

١٣٦ وَصَفَ الْحِلْمَ بَأَنَّهُ مُضِرٌّ وَمَذِلٌّ

قِيلَ أَلَشَّهْرَةُ بِالْمُلَايِنَةِ وَالْخَيْرُ شَرٌّ مِنَ الْأَشْهَارِ بِالْعِلَظَةِ وَالشَّرُّ لَانَ مَنْ

عُرِفَ بِالْخَيْرِ أَحْتَبَرَ النَّاسُ عَلَيْهِ وَمَنْ عُرِفَ بِالشَّرِّ هَابَهُ النَّاسُ وَكُنِبُوهُ وَقِيلَ

أَفَّهُ الْحِلْمُ أَلْذَلُّ وَقِيلَ لِلْأَحْنَفِ مَا الْحِلْمُ فَقَالَ أَلْزُضَا بِالذَّلِّ

١٣٧ كَوْنُ الْحِلْمِ مُعَرِّيًا

قَالَ مُعَوِيَّةُ مَا وَلَدَتْ قُرَيْشِيَّةٌ خَيْرًا لِقُرَيْشٍ مَتَّى فَقَالَ ابْنُ زُرَّارَةَ أَلِكَلَابِيَّةُ بَلَّ

مَا وَلَدَتْ شَرًّا لَهُمْ مِنْكَ فَقَالَ كَيْفَ قَالَ لِأَنَّكَ عَوَّدْتَهُمْ عَادَةً يُطْلَبُونَهَا مِنْ بَعْدِكَ

فَلَا يُجِيبُونَهُمْ إِلَيْهَا فَيَحْمِلُونَ عَلَيْهِ كَحَمْلِهِمْ عَلَيْكَ وَكَأَنِّي بِهِمْ كَالزَّفَاقِ الْمَنْفُوخَةِ عَلَى

طُرُقَاتِ الْمَدِينَةِ وَقَالَ الْأَحْنَفُ لِرَجُلٍ لَيْتَ طَوْلُ حَلْمِنَا عَنْكَ لَا يَدْعُوا أَجْهَلَ

غَيْرَنَا إِلَيْكَ

١٣٨ أَلْنَهَى عَنْ إِكْرَامِ أَلِلِيَامِ

قَالَ يَزِيدُ بْنُ مُعَوِيَّةَ لِأَبِيهِ هَلْ ذَمَّتْ عَاقِبَةُ حِلْمٍ قَالَ مَا حَلَمْتُ عَنْ لَيْعِيمٍ

وَأَنْ

Ein anderer Dichter:

Böses nur vertreibt Böses wieder, und Eisen wird durch Eisen nur getrennt.

135. Warnung, sich durch längere sanfte Behandlung eines Andern täuschen zu lassen.

Die lange Dauer meiner Milde täusche Dich nicht, nicht immer wirst Du mich sanftmüthig finden.

Motenebbi:

Es bestärkte den Stamm Aâmir (in seiner Widersetzlichkeit) die Ausdauer, Deine Geduld und Sanftmuth vernichtete sie.

136. Beschreibung der Sanftmuth, in wiefern sie schaden kann und sich der Erniedrigung aussetzt.

Berühmt seyn durch Milde und Wohlthätigkeit ist nachtheiliger als berühmt seyn durch Strenge und harten Sinn; denn wer als gut bekannt, dem dringen sich die Menschen auf, wessen unfreundliches Wesen aber bekannt ist, den fürchten sie und weichen ihm aus. — Der Nachtheil von der Huld ist die Geringschätzung. — Elahnaf ward befragt, was Milde sey? — Wohlgefallen am Verachtetseyn.

137. Milde, die sich ganz Preis giebt.

Moawija sprach: Nie hat eine Koraischitinn einen bessern Koraischiten geboren, als ich bin. Da entgegnete Ibn Zerrâra vom Stamme Kilâb: Im Gegentheil, nie hat sie einen schlechteren geboren als Dich. — Warum das? — Weil Du sie an eine Gewohnheit gewöhnt hast, die man vergebens an Deinen Nachkommen suchen wird. Man wird ihnen aufbürden, was sie Dir aufbürden, gleich wie ich unter ihnen wie ein aufgeblasener Schlauch auf dem Wege zur Stadt bin. — Elahnaf sprach: Möchte doch unsere Geduld mit Dir noch lange dauern, denn Dummere als uns führt sie Dir nicht zu.

138. Warnung, gegen Niedrige freygebig zu seyn.

Jezid Ben Moawija fragte seinen Vater: Warst Du, wenn Du mild Dich bewiesest, auch mit dem Erfolge davon zufrieden? Nie war ich, erwiederte er, mild

وَلَيْنَ كَانَ وَلِيًّا إِلَّا أَصْفَبَنِي نَدْمًا وَلَا أَقْدَمْتُ عَلَى كَرِيمٍ وَلَيْنَ كَانَ عَدُوًّا إِلَّا
أَصْفَبَنِي أَسَفًا

شَاعِرٌ

مَنْعِي تَصْنَعِ الْكِرَامَةَ فِي لَيْثِيمٍ فَإِنَّكَ قَدْ أَسَاءْتَ إِلَى الْكِرَامَةِ
وَقَدْ ذَهَبَتْ ضِيَعَتُهُ ضِيَاعًا وَكَانَ جَزَاءُ فَاعِلِهَا النَّدَامَةُ
وَقِيلَ الْكَرِيمُ يُسَبِّحُ بِالْكِرَامَةِ وَاللَّيْثِيمُ بِالْمُهَانَةِ

الْمُتَنَبِّي

إِذَا أَنْتَ أَكْرَمْتَ الْكَرِيمَ مَلَكَتْهُ وَإِنْ أَنْتَ أَكْرَمْتَ اللَّيْثِيمَ تَمَرَّدَا
وَوَضَعَ النَّدَى فِي مَوْضِعِ السَّيْفِ بِالْعَلِيِّ مِصْرَ كَوْضِعِ السَّيْفِ فِي مَوْضِعِ النَّدَى
وَقِيلَ اسْتَغْمَالُ الْحِلْمِ مَعَ اللَّيْثِيمِ أَضَرُّ مِنْ اسْتَغْمَالِ الْجَهْلِ مَعَ الْكَرِيمِ

١٣٦ أَلَا سَخَفٌ مَنْ لَا يُصْلِحُهُ إِلَّا كَرَامٌ

إِذَا لَمْ تَنْفَعِ الْكِرَامَةَ فَالْإِهَانَةُ أَحْزَمُ وَقِيلَ مَنْ لَا يُصْلِحُهُ إِلَّا طَالِي أَصْلَحُهُ
الْكَأَوِي مَنْ كَانَ إِلَّا كَرَامٌ لَهُ مَقْسَدَةٌ لَمْ تَكُنِ الزِّيَادَةُ فِيهَا يُفْسِدُهُ لَهُ
مُصْلَحَةٌ جَبَّ كَرَامَتُكَ اللَّيْثَامُ فَإِنَّكَ إِنْ أَحْسَنْتَ إِلَيْهِمْ لَمْ يَشْكُرُوا وَإِنْ تَرَلَّتْ
بِهِمْ شَدِيدَةً لَمْ يَصْبِرُوا

شَاعِرٌ

سَاحِرُكُمْ حَتَّى يَذُلَّ صِعَابُكُمْ فَاجْعَلْ شَيْءًا فِي صَلَاحِكُمْ أَلْفَقْرُ

آخِرُ

mild gegen einen niedrigen Menschen, auch wenn er mein Freund war, auſer er lieſs mich es bereuen, und nicht übermüthig gegen einen Edeln, und wenn er mein Feind war, auſer er lieſs mir Schmerz zurück.

Ein Dichter ſagt:

Wenn Du die Freygebigkeit an Niedrige verſchwendest, ſo vergehst Du Dich an dieſer Tugend.

Aus ſeinem einen Gut entſtanden mehre, und als Vergeltung deſſen, der ſie gab, erfolgte Reue.

Der Edle ſucht ſein Heil im edeln Sinne, der Unedle in Verächtlichkeit.

Motenebbi:

Wenn Du wohlthätig biſt gegen Edle, ſo ſchlieſſen ſie ſich an Dich an, und wenn Du Wohlthaten Unedlen ſpendeſt, ſo iſt Halsſtarrigkeit Dein Lohn.

Freygebigkeit anſtatt des Schwertes anzuwenden iſt der Größe eben ſo gefährlich, wie das Schwert anſtatt der Freygebigkeit.

Sanftmuth gegen Unedle zu üben iſt ſchädlicher als keine Kenntniß von den Edeln nehmen.

139. Verächtlichkeit deſſen, den Edle Behandlung nicht beſſert.

Nützt die Freygebigkeit nichts, dann iſt Verachtung klüger. — Wenn Worte nicht helfen, müſſen Schläge folgen. — Wen edle Behandlung noch ſchlechter macht, für den wird auch der Zuwachs deſſen, was ihn verſchlechtert, nicht heilsam. — Entziehe Deine Freygebigkeit den Unedlen, denn, biſt Du wohlthätig gegen ſie, ſo danken ſie es Dir nicht, und wenn ſie Unglück trifft, ſo können ſie es nicht ertragen.

Ein Dichter:

Zurückweiſen will ich Euch, biſ daß Eure Widerſpenſtigkeit die Schmach trifft, denn das Heilsamſte für Euer Wohl iſt Armſeyn.

Ein

أَخْرَجَ

إِنَّ اللَّيْمَ إِذَا رَأَى لَيْتًا تَرَدَّدَ فِي حِرَائِهِ
لَا تَكْذِبَنَّ فَصْلَاحُ مَنْ حِلَّ الْكِرَامَةِ فِي هَوَانِهِ

١٢٠ أَلَا سِتْعَانَهُ بِالْجَهْلِ مَدَّ الْحَاجَةَ إِلَيْهِ

أَلَا حَنْفَ أَكْرَمُوا سَفَهَاءَكُمْ فَإِنَّهُمْ يَكْفُونَكُمْ النَّارَ وَالْعَارَ وَبَيْنَا ابْنُ عَرٍ
جَالِسٌ فَاقْبَلْ أَعْرَابِيَّ فَلِطْمُهُ فَقَامَ إِلَيْهِ رَجُلٌ فُجِدَ بِهِ الْأَرْضُ فَقَالَ ابْنُ عَرٍ لَيْسَ
بِعَرٍ مَنْ لَيْسَ فِي قَوْمِهِ سَفِيهٌ وَقِيلَ أَجْعَلْ لِكُلِّ كَلْبٍ كَلْبًا يَهْدُونُكَ فَالْعَرَضُ
لَا يُصَانُ بِمِثْلِ سَفِيهِ يَصُولُ وَحَادٍ يَقُولُ
قَالَ الشَّاعِرُ

لَا بُدَّ لِلشُّوَدِّ مِنْ أَرْسَاحٍ وَمِنْ سَفِيهِ دَائِمِ النَّبَاحِ

أَلَا حَنْفَ

وَمَنْ يَحْكُمُ وَلَيْسَ لَهُ سَفِيهٌ يُلَاقِي الْمَعْضَلَاتِ مِنَ الْبُحَالِ

قَالَ

وَلَا يَلْبَثُ الْجَهْلُ أَنْ يَتَهَضَّمُوا أَخَا الْحِلْمِ مَا لَمْ يَسْتَعْنِ بِجَهُولِ

١٢١ أَلَا رُخْصَةً فِي مِقَابِ الْحَرَمِ وَالْحَثَّ عَلَيْهِ

قَالَ اللَّهُ تَعَالَى وَلَكُمْ فِي الْقِصَاصِ حَيَوَةٌ وَقَالَ وَجَزَاءُ سَيِّئَةٍ سَيِّئَةٌ
مِثْلُهَا وَقَالَ فَمَنْ أَعْتَدِي عَلَيْكُمْ فَأَعْتَدُوا عَلَيْهِ بِمِثْلِ مَا أَعْتَدِي عَلَيْكُمْ وَجَاءَ
أَعْرَابِيٌّ إِلَى ابْنِ عَبَّاسٍ فَقَالَ أَخَافُ عَلَى جُنَاحَا أَنْ ظَلَمْنِي رَجُلٌ فَظَلَمْتُهُ فَقَالَ

ابن

Ein anderer Dichter:

Sieht der Unedle einen sanften Mann, gleich wächst sein widersetzlicher Sinn.
Verhehle Dir es nicht; das Glück dessen, der Freygebigkeit übt, besteht in Ver-
achtung, die er sich zuzieht.

140. Man muß zur Dummheit seine Zuflucht nehmen, wenn sie sich
nöthig macht.

Elahnaf sagt: Begegnet den Dummen unter Euch mit Achtung, sie schützen
Euch vor Feuer und Schimpf. — Während Ibn Omar ruhig da saß, trat Aarâbi
zu ihm. Er gab ihm eine Ohrfeige, und einen Mann, der bey ihm stand, warf er
zu Boden. Da sprach Ibn Omar: Niemand wird unter seinen Landsleuten geach-
tet, der nicht dumm ist. — Füge zu dem Hund noch einen Hund, sonst zerreißen
sie Dich. Der gute Ruf wird nicht bewahrt weder durch einen Dummen, der
übermüthig ist, noch durch einen beißigen Menschen, der spricht.

Der Dichter sagt:

Die Herrschaft kann die Waffen nicht entbehren und den Dummen, die bestän-
dig bellen, nicht entgehen.

Elahnaf:

Wer sanftmüthig ist und keinen Dummen hat, (der sehe zu) wie er den Verfol-
gungen der Menschen begegne.

Und:

Die Dummen stehen nicht an, die Sanftmüthigen zu schmähen, so lange sie
sich mit ihrer Dummheit nicht begnügen.

141. Nachsicht in Bestrafung der Schuldigen, und Aufmunterung dazu.

Gott spricht: Euer Leben ist in der Rache — und: Vergeltet Böses mit Bösem
— ferner: Wer euch befeindet, den befeindet, so wie er euch befeindet. — Aarâbi

Q

kam

أَبْنُ عَبَّاسٍ أَلْعَفُو أَقْرَبُ إِلَيَّ التَّقْوَى وَلِمَنِ اتَّصَرَ بَعْدَ ظُلْمِهِ فَأُولَئِكَ مَا عَلَيْهِمْ
 مِنْ سَبِيلٍ وَقَالَ الْجَاهِظُ مَنْ قَابَلَ الْإِسَاءَةَ بِالْإِحْسَانِ فَقَدْ خَالَفَ آرَبْتَ فِي
 تَدْبِيرِهِ وَظَنَّ أَنَّ رَحْمَتَهُ فَوْقَ رَحْمَةِ اللَّهِ تَعَالَى وَالنَّاسُ لَا يَصْلَحُونَ إِلَّا عَلَى الثَّوَابِ
 وَالْعِقَابِ وَضَرَبَ الْحَجَّاجُ رَجُلًا فَقَالَ أَعْتَدَيْتَ أَيُّهَا الْأَمِيرُ فَقَالَ لَا عُدْوَانَ إِلَّا
 عَلَى الظَّالِمِينَ وَوَقَعَ إِبرَاهِيمُ بْنُ الْعَبَّاسِ فِي ظَهَرِ رُقْعَةٍ إِذَا كَانَ لِلْمُحْسِنِ مِنَ
 الْحَقِّ مَا يَقْنَعُهُ وَلِلْمُسِيئِ مِنَ النِّكَالِ مَا يَقْمَعُهُ بِذَلِكَ الْمُحْسِنُ الْحَقُّ لَهُ رِضَا
 وَانْقَادُ الْمُسِيئِ لَهُ رَهْبَةٌ

١٢٢ حُثُّ الْقَادِرِ عَلَى الْعِقَابِ قَبْلَ قُوَّتِهِ

قَالَ بَعْضُ الْعَشَائِيِّينَ كَحُرِّضَ الْأَسْوَدُ بْنُ الْمُنْذِرِ عَلَى قَتْلِ أَعْدَائِهِ
 مَا كُلُّ يَوْمٍ يَنَالُ الْمَرْءَ فُرْصَتُهُ وَلَا يُسَوِّغُهُ الْمِقْدَارُ مَا وَهَبَا
 فَاحْزَمُ النَّاسِ مَنْ إِنْ نَالَ فُرْصَتَهُ لَمْ يَجْعَلِ السَّبَبَ الْمَوْصُولَ مُنْقَضِبَا
 لَا تَقْطَعَنَّ ذَنْبُ الْآفَعِي فُتْرُسَلْهَا إِنْ كُنْتُ شَهْمًا فَاتَّبِعْ رَأْسَهَا الذَّنْبَا
 دَخَلَ الْأَبْرَشُ عَلَى هِشَامٍ لَمَّا غَضِبَ عَلَى خَالِدِ الْقَيْسَرِيِّ فَقَالَ يَا أَمِيرُ
 الْمُؤْمِنِينَ أَفَلَا خَالِدًا عَثَرْتَهُ وَتَدَارَكَ بِحِلْمِكَ هَفَوْتَهُ فَقَالَ

مَضَى أَلْسَهُمْ حَتَّى لَا يُرِيدُ سِوَى الْحُشَا فُصَادَفَ ظَبِيًّا فِي الْحَدِيقَةِ رَاتِعَا
 وَكُتِبَ بِحَيِّ بْنِ خَالِدٍ إِلَى الرَّشِيدِ مِنَ الْحَبْسِ إِنْ كَانَ الذَّنْبُ خَاصًّا فَلَا
 نَعَمَ بِالْعُقُوبَةِ فَمَعِيَ سَلَامَةُ الْبَرِيِّ وَمُودَّةُ الْوَلِيِّ فَكُتِبَ إِلَيْهِ فُضِيَ الْأَمْرُ إِلَيْهِ
 فِيهِ

kam zu Ibn Abbâs und fragte ihn: Fürchtest Du, daß ich mich eines Vergehens schuldig mache, wenn ich dem Böses anthue, der mir Böses gethan hat? — Verzeihung, antwortete Ibn Abbâs, bringt der Gottesfurcht näher, und die sich rächen, nachdem ihnen Unrecht geschehen, über sie ist kein Gesetz bestimmt. — Eldschahiths sagt: Wer Böses mit Gutem vergilt, der widerstrebt Gott in seinen Anordnungen; er glaubt nämlich, sein Erbarmen übertrifft die Barmherzigkeit Gottes. Die Menschen bessern sich nicht, außer auf Vergeltung und Strafe. — Elheddschadsch hatte einen Mann geschlagen. Als dieser ihm zurief: Du bist feindlich gesinnt, entgegnete der Emir: Es gibt keine Feinde außer gegen die Ungerechten. — Ibrahim Benu'labbâs schrieb auf die Rückseite eines Billets: Wenn der edle Mann ein Verdienst sich erwirbt, das ihn befriediget, und der Unedle eine Strafe sich zuzieht, die ihn schmerzt, dann wird dem edlen Manne sein Verdienst zur Lust, und den Uebelthäter überwältigt Furcht.

142. Aufmunterung an Mächtige zu strafen vor ihrem Tode.

Ein Gassanite munterte den Aswad Benu'lmondsir zur Ermordung seiner Feinde auf:

Nicht jeden Tag findet der Mann die Gelegenheit, die er sucht, und nicht jeden Tag gewährt das Schicksal, was es geben will.

Der klügere Mann ist der, der, wenn Gelegenheit sich bietet, nicht unbenutzt, was dargeboten wird, vorübergehen läßt.

Schneide nicht den Schwanz der Viper ab und laß ihn hängen, wenn Du klug bist, leicht kann ihr Kopf dem Schwanz sich wieder anfügen.

Elebresch ging zu Hischâm, als er eben auf Chalido'lkaisari aufgebracht war, und bat ihn: Verzeihe, o Fürst der Gläubigen, dem Chalid sein Vergehen; durch Deine Milde macht er's wieder gut. Doch Hischâm erwiederte:

Es fliegt der Pfeil, so daß er nur den ausgestopften Balg sucht, und die Gazelle trifft er, die im Garten weidet.

Jahja Ben Châlid schrieb an Erraschid aus dem Gefängnisse: Wenn das Vergehen persönlich war, so mache es zu keinem allgemeinen durch die Strafe. Laß mich das Wohlseyn eines Geheilten genießen und die Liebe des Freundes. — Erraschid schrieb zurück: Beschlossen ist die That, zu der Ihr Bèyde (Geheilte und Freund) Euch den Rath erbatet.

فِيهِ تَسْتَفْتِيَانِ قَالَ عَبْدُ الصَّمَدِ لِلْمَنْصُورِ لَقَدْ هَجَيْتَ بِالْعُقُوبَةِ حَتَّى كَانَكَ لَمْ
تَسْمَعْ بِالْعُقُوبِ فَقَالَ لِأَنَّ بَنِي مَرْوَانَ لَمْ يَكُنْ رَحِمَهُمْ وَأَلَّ أَبِي طَالِبٍ لَمْ تَعْمَدْ سَيُوفَهُمْ
وَكُنْ بَيْنَ أَقْوَامٍ قَدْ رَاوْنَا بِالْأَمْسِ سُوءَهُ وَالْيَوْمَ خُلَفَاءَ فَلَيْسَ يَتَمَهَّدُ إِلَهِيَّةً فِي
صُدُورِهِمْ إِلَّا بِأَطْرَاحِ الْعُقُوبِ وَاسْتَعْمَالِ الْعُقُوبَةِ وَقَالَ لَمَّا قَتَلَ أَبَا مُسْلِمٍ لَقَدْ
شَارَكَتْ عَبْدُ الْمَلِكِ فِي قَوْلٍ كَثِيرٍ يَصُدُّ وَيَغْضَى وَهُوَ لَيْتَ خَفِيَّةً إِذَا أَمَكُنْتَهُ
فُرْصَةً لَا يَقْبِلُهَا

١٤٣ المُنَحَّجُ بِقِسَاوَةِ الْقَلْبِ وَقِلَّةِ الرَّحْمِ

كَانَ مُحَمَّدُ بْنُ عَبْدِ الْمَلِكِ أَلْبَيَاتِ يَقُولُ الرَّحْمَةُ لَا تَكُونُ إِلَّا مِنْ خَوْرِ فِي
الطَّبِيعَةِ وَلَمَّا أَمَرَ الْوَائِي مُعَذِّبُهُ بِحَبْسِهِ فِي تَنْوِيرٍ مِنَ الْحَدِيدِ وَإِطْبَاقِهِ عَلَيْهِ جَعَلَ
يَقُولُ لِمُعَذِّبِهِ أَرْحَمَنِي فَوَرَدَ الْخَبَرُ إِلَى الْوَائِي فَقَالَ أَيْنَ قَوْلُهُ لَا تَكُونُ الرَّحْمَةُ
إِلَّا مِنْ الْخَوْرِ ثُمَّ تَمَثَّلَ بِقَوْلِهِ

قَالَ تُجَرِّعُنِ مِنْ سُنَّةٍ أَنْتَ سِرْنَهَا

وَوَقَعَ فِي قِصَّةِ رَجُلٍ دَعَى مِنْ ذِكْرِ الرَّحْمَةِ وَالْإِشْفَاقِ فَمَا هَا إِلَّا لِلْمَسْوَانِ
وَالضَّبِيلَيْنِ الْمُنْتَبِي

يَدْخُلُ صَبْرُ الْمَرْءِ فِي مَدْحِهِ وَيَدْخُلُ الْإِشْفَاقُ فِي قَلْبِهِ

١٤٤ المُنَحَّجُ بِأَنَّهُ يُقَابِلُ الْإِسَاءَةَ بِمِثْلِهَا

شَاعِرٌ أَعْلَمَ بِأَنَّكَ مَا أَسَدَيْتَ مِنْ حُسْنٍ إِلَيَّ أَوْ سَيِّئٍ أَوْفَيْتَكَ الثَّمَنَ

مسلم

Abdo' ffsamed sprach zu Elmanfur: Du hast Dich so in's Strafen gestürzt, daß es scheint, Du magst von Verzeihung nichts mehr hören. Er erwiderte: Weil die Nachkommen Merwan's ihre Kleider nicht abnutzen, und das Volk des Abu Tâlib das Schwerdt nicht in die Scheide steckt. Wir leben unter einem Volke, das gestern der Unterthan schien und heute der Chalife. Die Furcht dringt nicht in ihre Brust, als durch Verbannung jeder Nachsicht und Vollstreckung der Strafe. — Auch sprach er, als er den Abu Moslim ermorden lassen wollte: Wie oft habe ich mit Abdo' melik mich in Gespräch einlassen wollen, er vermied es und wandte sich weg; er ist nur beredt in der Verborgenheit; wenn er Gelegenheit hat, ergreift er sie nicht.

143. Beschönigung der Härte des Herzens und des Mangels an Erbarmen.

Mohammed Ben Abdu' lmelik Ezzejât behauptete, Mitleid zeige von Schwäche der Natur. Als nun Wâtsick seinem Gerichtsdiener befahl, ihn in einem eisernen Ofen einzusperren, der mit einem Deckel versehen war, bat Abdu' lmelik den Zuchtmeister: Habe Erbarmen mit mir. — Als diese Worte dem Wâtsick hinterbracht wurden, sprach er: Wie steht's mit Deinem Ausspruche „Mitleid sey ein Zeichen von Schwäche der Natur?“ Dann fuhr er mit Anwendung fort:

Sey nicht ungeduldig über eine Strafe, wozu Du den Weg gezeigt hast.

Die Bittschrift eines Mannes unterzeichnete er mit folgenden Worten: Höre auf von Mitleid und Erbarmen zu sprechen, das gebührt blos Weibern und Buben.

Motenebbi singt:

Geduld beherrscht den Mann zu seinem Lobe, und sein Herz beschleicht die Furcht.

144. Beschönigung, daß man Böses mit Bösem vergilt.

Ein Dichter:

Wisse, lohnst Du mit Gutem oder Bösem, ich vergelte Dir den Lohn.

Mo-

مُسْلِمُ بْنُ الْوَلِيدِ

فَإِنْ يَكُ أَقْوَامٌ أَسَاءُوا وَلَحَسَنُوا إِلَيَّ فَإِنِّي بِأَجْرَاءِ الرَّاغِبِ

الْحَارِثِيِّ

إِذَا عَفَا لَمْ يَكُنْ فِي عَفْوِهِ مَنْ وَلَا يَكْدِرُ نَعْمَهُ

وَلَيْنَ سَطَا عَاتَبٌ ذَا جَرْمِهِ يُقْدِرُهُ لَا يَتَعَدَّاهُ

١٤٥ اخِذُ الْبَرِيِّ بِجَرَمِ السَّقِيمِ

قَالَ اللَّهُ تَعَالَى وَاتَّقُوا فِتْنَةً لَا تُصِيبُنَ الَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْكُمْ خَاصَّةً

الْحَرْتُ بْنُ حِلْزَةَ

عَتَبًا بَاطِلًا وَظُلْمًا كَمَا تَعْتَرِ عَنْ حُجْرَةِ الرِّيَاضِ الطِّبَاءِ

كُذِي أَلْعَرَّ يَكْوِي غَيْرُهُ وَهُوَ رَاتِعٌ

أَخْرُ

كَالْتَوْرِ يَضْرِبُ لَمَّا عَافَتْ أَلْبَقْرُ

أَخْرُ

وَقَفَ رَجُلٌ عَلَى الْحَجَّاجِ فَقَالَ أَصْلَحَ اللَّهُ الْأَمِيرُ جَنِي جَانٍ فِي الْحَيِّ فَأُخِذْتُ

بِجَرِيرَتِهِ وَأَسْفَطَ عَطَايَ فَقَالَ الْحَجَّاجُ أَمَا سَمِعْتَ قَوْلَ الشَّاعِرِ

جَانِيكَ مَنْ يُجْنِي عَلَيْكَ وَقَدْ يَعِدِي الصَّحاحُ مَبَارَكُ الْجَرَبِ

وَلَرُبَّ مَأْخُودٍ بِذَنْبِ صَدِيقِهِ وَكُجَا الْمَقَارِفِ صَاحِبُ الذَّنْبِ

فَقَالَ أَعَزَّ اللَّهُ الْأَمِيرُ كِتَابُ اللَّهِ أَوَّلِي أَنْ تَتَّبِعَ قَالَ اللَّهُ تَعَالَى مَعَاذَ اللَّهِ أَنْ

تَأْخُذَ إِلَّا مَنْ وَجَدْنَا مُتَاعِنًا مِنْدَهُ فَقَالَ الْحَجَّاجُ صَدَقْتَ يَا غُلَامُ رَدَّ اسْمُهُ وَتَثَبَّتْ

Mosallim Benu'lwelid:

Mögen die Leute auf mich gut oder böse seyn, ich bin auf Vergeltung bedacht.

Elhárítsi:

Verzeiht er, so wirft er seine Milde nicht vor und beschmutzt nicht seine Huld,
Und ist er hart, so überhäuft er den Schuldigen mit Vorwürfen, den er nicht
(ungestraft) entlassen kann.

145. Der Unschuldige muß oft mit dem Schuldigen leiden.

Gott der Erhabene spricht: Hüthet euch vor Aufruhr, es trifft die Ungerechten
unter euch die Strafe nicht ausschließlich.

Harts Ben Hilliza singt:

Unverschuldet ist die Verfolgung und ungerecht, wie die Gazelle die Hürde der
Heerde entbehren muß.

Ein anderer Dichter:

Ein anderes (Kameel) wird gebrannt, und das räudige weidet frey.

Ein Anderer:

Gleich dem Stiere, der gezüchtigt wird, während die Kühe widerstreben.

Ein Mann trat vor Elheddschadsch, und nachdem er ihn mit: Gott beglücke den Emir! begrüßt hatte, fuhr er fort: Einer im Stamme hatte sich vergangen, ich ward um seiner Vergehen willen ergriffen und mich traf der Verlust. Als der Emir ihn fragte: Hast Du den Ausspruch des Dichters gehört:

Es frevelt an Dir, der die Schuld Dir aufbürdet, und es befeindet, dessen
Reisetasche gesegnet ist, seinen Wohlthäter?

Oft wird einer um der Schuld seines Freundes willen bestraft, und der Schuldige
entgeht dem Verdachte —

erwiederte der Mann: Gott mache den Emir berühmt! Das Buch des Herrn verdient
Beachtung, denn da spricht Gott der Hoherhabene: „Da sey Gott vor, daß wir
einen Andern ergreifen wollten, als den, bey dem unser Becher gefunden wird.“ —
Der Emir bestätigte des jungen Menschen Ausspruch, und befahl, ihm Ehre und
Gut wieder zu erstatten.

El-

رَمَهُ وَأَسَنَ عَطَاهُ وَقَالَ الْحَسَنُ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ عَفَرَ النَّاقَةَ رَجُلٌ وَاحِدٌ وَلَكِنْ
عَمُ الْقَوْمُ بِالْعَذَابِ لَمَّا رَضُوا بِفِعْلِهِ وَقِيلَ لِرَجُلٍ مَا فَعَلْتَ حَتَّى ضَرَبَكَ
السُّلْطَانُ فَقَالَ

وَإِنَّ أَمْرًا أَيْمَسِي وَيُصْبِحُ سَالِمًا مِنَ النَّاسِ إِلَّا مَا جَنَى لُسْعِيدُ

١٤٦ عَذْرٌ مِنْ عَاقِبٍ عَلَى صَغِيرٍ

رَجُلٌ مِنْ بَنِي يَشْكُرُ

تَعَفُّوا أَلْمَلُوكَ عَنِ الْعَظِيمِ مِنَ الذُّنُوبِ لِفَضْلِهَا
وَلَقَدْ تَعَابَتْ فِي الْإِسِيرِ وَلَيْسَ ذَلِكَ لِحَبْلِهَا
إِلَّا لِيُعْرِفَ فَضْلَهَا وَخُفَ شِدَّةُ نُكْلِهَا

١٤٧ فَضْلُ غَلْبَةِ الْخَصْمِ بِالْحُجَّةِ دُونَ الْبَطْشِ

قَالَ مُعَوِيَّةُ هَجِيتَ لِمَنْ يُطْلَبُ أَمْرًا بِالْغَلْبَةِ وَهُوَ يَقْدِرُ عَلَيْهِ بِالْحُجَّةِ وَلِمَنْ
يُطْلَبُهُ بِحَقِّ وَهُوَ يَقْدِرُ عَلَيْهِ بِرُقِّي

وَمَا جَاءَ فِي الْعَدَاوَاتِ

١٤٨ الْإِخْتِرَاسُ مِنْ غِرْسِ الْعَدَاوَةِ

قِيلَ لَا تَشْتَرِ بَعْدَاوَةَ رَجُلٍ وَاحِدٍ مَوَدَّةَ أَلْفِ رَجُلٍ فِي كِتَابٍ كَلِيلُهُ لَا يَنْبَغِي
لِلْعَاقِلِ أَنْ يَحْمِلَهُ ثِقَلُهُ بِقُوَّتِهِ عَلَيَّ أَنْ يُحْتَرَّ الْعَدَاوَةُ كَمَا لَا يُحِبُّ لِصَاحِبِ التَّرْبَاقِي

ان

Elhasan, den Gott behüten möge, sprach: Das Kameel verwundete ein Einziger, dennoch traf die Strafe das ganze Volk, weil es an seiner That Gefallen hatte.

Man fragte einen Mann: Was hast Du begangen, daß der Sultan Dich schlagen liefs? Er erwiederte:

Mag auch der Mann am Morgen und am Abend schuldlos seyn, fürwahr unter den Menschen ist nur der Ungerechte glücklich.

146. Entschuldigung dessen, der wegen Kleinigkeiten straft.

Einer aus dem Stamme Jaschkor:

Es verzeihen die Könige groben Vergehungen um ihres Vorzugs Willen.

Bey Kleinigkeiten strafen sie, nicht als ob sie es nicht besser wüßten,

Sondern damit man ihre Gröfse erkenne, und die Härte ihrer Ahndung fürchte.

147. Vorzug dessen, der seinen Gegner durch Beweis besiegt, ohne Gewalt zu gebrauchen.

Ich kann dem meine Bewunderung nicht versagen, sprach Moawija, der, wenn er etwas mit Gewalt erreichen könnte, es durch Beweis erreicht, und wenn er durch Härte erzwingen könnte, durch Gelindigkeit zum Ziele kommt.

Über Feindschaften.

148. Vorsicht, das Entstehen der Feindschaften zu verhüten.

Vertausche nicht mit der Feindschaft eines Einzigen die Liebe von tausend Männern. — Im Buche Kelila steht: Der Verständige darf im Vertrauen auf seine Macht nicht so weit gehen, daß er Feindschaften sich zuziehe, so wie der, der Theriak besitzt, im Vertrauen auf sein Heilmittel nicht Gift trinken wird. — Feuer als Kopfkissen, und Schlangen statt Decken sind weniger gefährlich als der, der Feind-

R

schaft

أَنْ يَشْرَبَ السَّمَّ أَتَكَلَّا عَلَى أَدْوِيَّتِهِ وَقِيلَ تَوَسَّدَ النَّارِ وَأَقْتَرَأَشَ الْأَفَاعِي أَقْلُ
 غَايِلَةً مِّنْ أَوْجَسَ عَدَاوَتِكَ فَيَرْوَحُ بِهَا وَقِيلَ أَحْذَرْ مُعَادَاةَ الرِّجَالِ فَإِنَّكَ لَا تَعْدَمُ
 مَكْرَ حَلِيمٍ وَلَا مُفَاجَأَةَ لَيْثِيمٍ وَقِيلَ الْأَحْقَادُ مَخُوفَةٌ وَأَخُوفُهَا مَنْ كَانَ فِي أَنْفُسِ
 الْكِبَارِ فَإِنَّهُمْ يَرَوْنَ الطَّلَبَ بِالْوَتْرِ مَكْرَمَةً
 وَقَالَ بَعْضُهُمْ فِي أَحْذَرِ مِنَ الْعَدَاوَةِ

سَيَعْلَمُ إِسْمَاعِيلُ أَنَّ عَدَاوَتِي لَهُ سَمٌّ أَقْعَى لَا يُصَابُ دَوَاؤُهَا

١٤٩ النَّهْيُ مِنَ الْإِفْتِرَارِ بِالْعَدُوِّ إِذَا أَظْهَرَ الْوَدَّ

قِيلَ الْعَدُوُّ الْمَبْطُنُ لِلْعَدَاوَةِ كَالْتَحِلِّ كُمُجِ الدَّوَاءِ وَتَجَنَّبِ الدَّاءَ سَدِيفُ

أَبْنُ سَيَمُونٍ يُخْرِضُ بَنِي الْعَبَّاسِ عَلَى بَنِي أُمَيَّةٍ

لَا يُعْرَفُكَ مَا تَرَى مِنْ رِجَالٍ أَنْ تَحْتَ الصُّلُوعِ دَاءٌ دَوِيًّا

فُحْزِ السَّيْفِ وَأَطْرِحِ السُّوْطَ حَتَّى لَا تَرَى فَوْقَ ظَهْرِهَا أُمُومًا

وَلَهُ

أَنْزِلُوا لَهَا بِحَيْثُ أَنْزَلَهَا اللَّهُ بَدَارَ الْهَوَانِ وَالْإِنْعَاسِ

ذَلَّهَا أَظْهَرَ التَّوَدُّدِ مِنْهَا وَبِهَا مِنْكُمْ كَحَزِّ السَّمَرِاسِيِّ

الْمُتَنَبِّيُّ

فَلَا تَعْرَكَ السِّنَةُ مَوَالٍ تُقَلِّبُهُنَّ أَفِيدَةُ أَصَادِي

وَكُنْ كَالْمَوْتِ لَا يَرْتِي لِبَاكِ بَكِي مِنْهُ وَيُرَوِّي وَهُوَ صَادِي

تَعْلَمُ أَنَّ أَكْثَرَ مَنْ تُنَادِي وَإِنْ ضَحِكُوا إِلَيْكَ هُمْ الْأَعَادُ

آخِرُ

وَفِي

schaft gegen Dich hegt und nur durch Befriedigung derselben seine Ruhe findet. — Hüthe Dich vor der Feindschaft der Männer, Du wirst weder den listigen Nachstellungen des Sanftmüthigen noch den offenen rohen Angriffen des Niedrigen entgehen. — Haß muß man fürchten; vorzüglich fürchtbar ist er in dem Gemüthe der Großen, denn sie betrachten das Bestreben sich zu rächen als eine edle Handlung. — Sich vor Feindschaften in Acht zu nehmen, rieth schon jener Dichter:

Ja erfahren soll I s m a i l, daß meine Feindschaft ihm Viperngift seyn soll, zu dessen Heilung kein Mittel anschlägt.

149. Warnung, sich durch den Feind täuschen zu lassen,
der äußerlich Liebe zeigt.

Der Feind, der in sich die Feindschaft verbirgt, gleicht der Biene, die Medicin gewährt, der Krankheit aber fern bleibt. — Sodaif Ben Maimun reizte die Abbasiden durch folgende Verse gegen das Haus O m a i j a auf:

Das Aeufere der Männer täusche Dich nicht, unter den Rippen haust die unheilbare Krankheit.

Ergreife das Schwert, wirf weg die Geißel, daß offen sich nicht mehr ein O m a i j a d e zeige.

Derselbe:

Bewirthe sie, damit sie Gott bewirthe im Hause der Schmach und des Sturzes. Sie — das niedrige Volk, äußerlich schmeicheln sie Liebe, sie sind unter Euch, wie der Riß im Anker.

Motenebbi:

Laf Dich nicht durch die Zungen der Freunde täuschen, feindliche Herzen wandeln diese um.

Sey wie der Tod, der die aus Furcht vor ihm Weinenden nicht schont, und durstig in dem Blute schwelget.

Ein anderer Dichter:

Wisse, daß viele, die beym Gastmahl freundlich Dir zulächeln, Deine Feinde sind.

R 2

Im

وَفِي كِتَابٍ كَلِيلَةٍ لَا يَغُرُّ الْعَاثِلُ سُكُونُ الْحَيِّدِ إِذَا سَكَنَ فَإِنَّمَا مِثْلُ الْحَيِّدِ
فِي الْقَلْبِ مَا لَمْ يَجِدْ مُسَحَّرًا كَالْجَبْرِ الْمَكْنُونِ مَا لَمْ يَجِدْ حُطْبًا وَالْعِدَاوَةُ إِذَا
وُجِدَتْ فُرْصَةً اشْتَعَلَتْ فَلَا يُطْفِئُهَا شَيْءٌ دُونَ النَّفْسِ

١٥٠ النَّهْيُ مِنَ السُّكُونِ إِلَى مَنْ يَخَافُكَ

مَنْ خَافَ شَرَّكَ أَفْسَدَ أَمْرَكَ مَنْ خَافَ صَوْلَتَكَ نَاصَبَ دَوْلَتِكَ مَعُوبَةَ مَنْ
خَافَ إِسَاءَتَكَ أَمْتَقَدَ مَسَاءَتَكَ

١٥١ النَّهْيُ مِنَ السُّكُونِ إِلَى مَنْ تَقْدَمُ مِنْكَ إِلَيْهِ إِسَاءَةٌ

فَيَلْ إِذَا أَوْحَشْتَ النَّحْرَ فَلَا تَرْتَبِطْهُ وَإِذَا أَرْتَبَطْتَهُ فَلَا تُوحِشْهُ

١٥٢ التَّحْذِيرُ مِنَ عَدُوِّ قَاهِرٍ

فَيَلْ أَجْدَرُ النَّاسِ أَنْ يَحْذَرُوهُ عَدُوُّ قَاهِرٍ وَسُلْطَانُ جَائِرٍ وَفَيَلْ إِبْرَأَكَ وَمُعَادَاةُ
مَنْ إِنْ أَرَادَكَ بِسُوءٍ أَرَادَكَ وَإِنْ أَرَدْتَهُ لَمْ تُوجِعْ إِلَّا حُشَاكَ وَفَيَلْ لَا تُعَادُ مَنْ
فَيْظُكَ عَلَيْهِ غَيْظُ الْأَسِيرِ عَلَى الْقَدِّ

١٥٣ النَّهْيُ مِنَ الْإِسْتِعَانَةِ بِمَنْ ظَلَمْتَهُ

فَيَلْ الْعَدُوُّ عَدُوَانِ عَدُوُّ ظَلَمْتَهُ وَعَدُوُّ ظَلَمَكَ فَإِنْ أَصْطَرَّكَ الدَّهْرُ إِلَى
أَنْ تَسْتَعِينَ بِأَحَدِهَا فَاسْتَعِنْ بِالَّذِي ظَلَمَكَ فَإِنَّهُ أَحْرَى أَنْ يُعِينَكَ لِأَنَّ الَّذِي
ظَلَمْتَهُ مُوْتَوِّرٌ

Im Buche Kelila heisst es: Der Verständige lasse sich nicht durch die Ruhe des Hasses täuschen; denn ruhig im Herzen gleicht der Haß, so lange er nichts findet, was ihn aufregt, der verborgenen Kohle, so lange sie kein Holz findet, und die Feindschaft, bietet sich ihr eine Gelegenheit dar, schlägt in Flammen auf, und verlöscht nur mit sich selbst.

150. Warnung, sich über den zu beruhigen, von dem man gefürchtet wird.

Wer Böses von Dir fürchtet, sucht Dir zu schaden. Wer Deinen Angriff fürchtet, sucht Deine Herrschaft zu befehlen. — Moawija sprach: Wer Deine Bosheit fürchtet, verräth Deine schlechten Handlungen.

151. Warnung, sich über die zu beruhigen, denen man früher Böses gethan hat.

Wenn Du einen Freyen allein lässest, so binde ihn nicht, und wenn Du ihn bindest, so lasse ihn nicht allein.

152. Vorsicht gegen einen mächtigen Feind.

Der würdigste Mann ist, den übermüthige Feinde und tyrannische Herrscher fürchten. — Hüthe Dich vor der Feindschaft dessen, der, wenn er auf Bosheit gegen Dich denkt, Dich zu Boden tritt, und wenn Du Böses gegen ihn im Sinne hast, nur Dir selbst wehe thust. — Befeinde den nicht, auf den Dein Zorn dem Zorne eines Gefangenen auf die Geißel gleicht.

153. Warnung, den um Hilfe anzurufen, dem man Unrecht gethan hat.

Es giebt eine doppelte Art Feinde; die eine Art sind die, denen Du Unrecht gethan, die andere die, die Dir Unrecht gethan haben. Wenn Dich ein unglücklich Geschick nöthigt, den einen oder andern um Hilfe anzusprechen, so nimm zu dem Deine Zuflucht, der Dir wehe gethan hat; denn es ist besser, daß dieser zu Deinem Beystand herbeyelt, weil der, den Du beleidigt, sich zu rächen strabt.

154.

١٥٤ التَّهْيُ عَنْ اسْتِصْغَارِ الْعَدُوِّ

قِيلَ لَا تُسْتَصْغِرَنَّ أَمْرَ عَدُوِّكَ إِذَا حَارَبْتَهُ لِأَنَّكَ إِنِ ظَفِرْتَ بِهِ لَمْ تُحْمَدَ وَإِنْ
 ظَفِرْتَكَ (ظَفِرَكَ ١) لَمْ تَعْدَرْ وَالضَّعِيفُ الْمُحْتَرَسُ مِنَ الْعَدُوِّ الْقَوِيَّ أَقْرَبُ إِلَى
 السَّلَامَةِ مِنَ الْقَوِيَّ الْمُعْتَرِ بِالْعَدُوِّ الضَّعِيفِ وَقِيلَ أَلْعَدُوُّ الْمُحْتَرَسُ رُبَّمَا أَشَدَّ
 كَالْعَصَنِ النَّصْرِ رُبَّمَا صَارَ شَوْكَاً وَقِيلَ لَا تَأْمَنَنَّ أَلْعَدُوُّ الضَّعِيفُ أَنَّ يُوَرِّطَكَ
 قَالِمْحٌ قَدْ يَقْتُلُ بِهِ وَإِنْ عَدِمَ أَلْسِنَانُ وَالْجُ شَاعِرٌ

لَا تُحَرِّبِي فُرُبَّمَا نَفَذْتَ فِي رَدِّهِ يَأْجُوجُ حِيلَةُ الْجَرْدِ

أَلْمُوسَوِيُّ

أَلْفِيلٌ يُضَجَّرُ وَهُوَ أَكْظَمُ مَا رَأَيْتُ مِنَ الْبُعُوفِ
 فِي الْمَثَلِ إِذَا عَرَّ أَخُوكَ فَهَنْ إِذَا لَمْ تَغْلِبْ فَالْخَلْبُ لَا يَتَّقِي الْعَدُوَّ الْقَوِيَّ بِمَثَلِ
 الْخُضُوعِ وَاللَّيْنِ كَمَثَلِ ذَلِكَ كَمَثَلِ أَلْرِّيحِ أَلْعَاصِيفِ تَقْلَعُ أَلْأَشْجَارَ أَلْعِظَامَ لِتَنْبِيْهَا
 عَلَيْهَا وَيَسْلُمُ أَلنَّبَاتُ أَللَّيْنُ لِتَمَایِلِهِ مَعَهَا سَلِيْمُنُ بْنُ وَهَبٍ

عَرَّكَ أَلدَّهْرُ بِمَا تَهْوِي فَهَنْ وَإِذَا مَا خُشِنَ أَلدَّهْرُ فَلَنْ
 لَا تُعَاسِرُوهُ وَخُذْ مِيسُورَهُ وَتَقَنَّ مَعَهُ فِي كُلِّ فَنٍ

أَبْنُ ثَبَّانَةَ

وَإِذَا عَجَزَتْ عَنْ أَلْعَدُوِّ قُدَارُهُ وَأَمْنَجَ لَهُ إِنَّ أَلْمِزَاجَ وَفَاقَ
 قَالِمَاءَ بِأَلتَّارِ أَلَّذِي هُوَ ضِدُّهَا يُعْطِي أَلنَّضَاجَ وَطَبْعُهَا أَلْأَحْرَاقُ

154. Warnung, seinen Feind für unbedeutend zu halten.

Halte Deinen Feind nicht für unbedeutend, wenn Du ihn befehdest, denn, besiegst Du ihn, so ist das kein Ruhm für Dich, und wenn er Dich überwindet, so wird Dich Niemand entschuldigen. Der Schwache, der auf seiner Huth ist vor einem mächtigen Feinde, ist seiner Rettung näher, als ein Mächtiger, der sich über seinen schwachen Gegner täuscht. — Ein verachteter Feind wird oft gefährlich, wie der grüne Sproß oft ein Dorn wird. — Traue dem schwachen Gegner nicht, er kann Dich stürzen; oft schon hat die Lanze, der die Spitze und der eiserne Schaft fehlte, getödtet.

Ein Dichter sagt:

Verachte mich nicht; oft schon hat die List der Feldmaus den Gog's- Damm durchbohrt.

Elmusawi singt;

Auch der Elephant geräth in Angst, obgleich er das größte Thier ist, das Du kennst.

In einem Sprüchworte heisst es: Ist Dein Bruder stolz, so sey Du sanft. Kannst Du nicht mit offener Gewalt siegen, so hintergehe durch Worte. — Ein mächtiger Feind hat nicht so wenig zu fürchten, wie der niedrige und nachgiebige, wie vor dem wüthenden Sturme, der große Bäume ausreißt, weil sie sich ihm widersetzen, die verachtete Pflanze sicher ist, weil sie sich mit ihm neigt.

Selaiman Ben Wahb dichtet:

Selten gewährt Dir das Geschick, was Du wünschest; ertrage es mit Sanftmuth, und wenn das Geschick hart ist, so sey gelassen.

Schicke Dich in die Zeit, und erfasse, was sie Dir Gutes beut. Aendere Dich mit ihr, wie sie sich ändert.

Ibn Nobáta:

Bist Du zu schwach gegen Deinen Feind, so schmeichle ihn, denn Besänftigung bringt Versöhnung.

Wasser im Feuer, von diesem das Gegentheil, kocht nur, obgleich das Feuer seiner Natur nach verzehrt.

١٥٥ حمد الداحاة طلباً للفرصة

قِيلَ لِابْنِ الْعَرَبِيِّ مَا آتَاهُ فَقَالَ كَجَرِ الْعَصَةِ وَتَوَقَّعِ الْفُرْصَةَ وَقِيلَ مِنْ تَمَامِ
الْأَدَبِ أَنْ تَسْتَرْ لِلْعَدَاوَةِ إِلَيَّ وَقَتِ الْفُرْصَةِ لئَلَّا يُسْتَلَمَ لِدَٰلِكَ قَالَ أَمِيرُ الْمُؤْمِنِينَ
عَلَيْهِ السَّلَامُ أَنْكِي الْأَشْيَاءَ لِعَدُوِّكَ أَنْ لَا تَعْلِمَهُ أَنَّكَ أَخَذْتَهُ عَدُوًّا وَقِيلَ لَا
يَكُونَنَّ سِلَاحُكَ عَلَى عَدُوِّكَ أَنْ تَكْثُرَ ثَلْبُهُ وَتُضْبَهُ فَإِنَّكَ تُخَيِّرُهُ عَنْ حَرْمِهِ وَتُجَرِّكُ
وَلَكِنَّ دَمِيحَهُ حَتَّى تَبَادِرَهُ بِالْكُظْمِ وَتُسَاقِرَهُ بِالْحَبْلِ التَّوْخِي

أَلْقِ الْعَدُوَّ بِوَجْهِهِ لَا قُطُوبَ بِهِ يَكَادُ يَقْطُرُ مِنْ مَاءِ الْبَشَاشَاتِ

١٥٦ المتهكم بإظهار أليان واستبطان العداوة

حميد الأكلاب

وَأَيُّ لَيْلَقَائِي الْعَدُوَّ مُوَاصِلًا فَيَحْسُبُنِي مِنْهُ أَبَرُّ وَأَوْصَلُ
أَجْرُ لَهُ ذَيْلِي لِأَدْرِكُ فُرْصَتِي وَحَسْبُنِي فِي جَرِّ ذَيْلِي مُغْفَلًا

المتنبّي

وَجَاهِلٌ مَدَّةً فِي جَهْلِهِ ضَحِكِي حَتَّى أَتَتْهُ يَدُ فِرَاسَةٍ وَفَمُ
أُجَامِلُ أَقْوَامًا حَيَاءً وَقَدْ أَرَى صُدُورَهُمْ بَادٍ عَلَى مِرَاضِهَا

آخر

١٥٧ وصف مدو يكاشرك إذا حضرَكَ

عرو بن حابر الحنفي

يُكَاشِرُنِي وَأَعْلَمُ أَنَّ كِلَانَا عَلَى مَا سَاءَ صَاحِبُهُ خَرِيصُ

155. Lob auf den, der die Gelegenheit geschickt abzuwarten weiß.

Ibnu'lkirja ward befragt, was Verständigseyn heiße? Kummer zu verbergen, erwiderte er, und Gelegenheit abzuwarten. — Von vollendeter Gewandtheit zeigt es, Feindschaft zu verbergen, bis die Gelegenheit kommt, damit der Gegner sich nicht waffne. — Das Gefährlichste für Dich ist Dein Feind, sagte ein Fürst der Gläubigen; laß ihn nicht wissen, daß Du sein Feind bist. — Gebrauche nicht als Waffe gegen Deinen Feind, daß Du ihn häufig schimpfst und schmäht, Du machst ihn sonst aufmerksam, wach zu seyn und Deine Schwäche kennen zu lernen. Schmeichle ihn vielmehr, so daß Du ihm durch Besänftigung zuvorkommst, und durch ruhiges Verhalten ihn einschläferst.

Tenuchi spricht:

Tritt Deinem Feinde nicht mit mürrischer Stirn entgegen, vielleicht daß er vom Wasser der Fröhlichkeit träufelt.

156. Beschönigung, äußerlich Freundlichkeit zu heucheln, und die Feindschaft im Innern zu verbergen.

Homaido' lakaf sagt:

Gewiß er soll mich als beständigen Feind treffen, und mich für unschuldig und seinen Freund achten.

Ich trag' ihm meine Schleppe, damit ich mir die Gelegenheit absehe, obgleich er mich im Tragen meiner Schleppe auf meine Absicht für unbedacht hält.

Motenebbi:

Den Dummen hält mein Lachen hin in seiner Dummheit, bis ihn die räuberische Hand und der Mund ergreift.

Ein anderer Dichter:

Mit sanfter Scheu behandle ich die Leute: ich sah ihre Brust und offen lag mir ihre Krankheit da.

157. Beschreibung des Feindes, der, wenn er mit Dir zusammenkommt, Dich anlacht.

Der Hanefite *Amru Ben Hâbir*:

Er lacht mich freundlich an, aber ich weiß, daß Kilan seinem Freunde wehe zu thun begierig ist.

S

Amr.

عَرَوْ بَنُ أُمِّ صَاحِبٍ

كُلُّ يَدْلَجِي عَلَيَّ أَلْبَغْضَاءَ صَاحِبِهِ وَلَنْ أَمَانَهُمْ إِلَّا كَمَا عَلَنُوا

الْمُنْتَقِبُ

إِنْ شَرَّ النَّاسِ مَنْ يَكْشُرُ لِي حِينَ أَلْقَاهُ وَإِنْ غَبَّتْ شَتَمَ

أَبْنُ أَلْوَمِي

يُبِيحُ لِي صَفْحَهُ أَلْسَلَامَةٍ وَأَلْسَلِمَ وَخَفِيَ فِي قَلْبِهِ مَرَضًا

الْمُنْتَقِبُ

أَبْدُوا فَيَسْجُدُ مَنْ بِالشَّوْءِ يَذْكُرُنِي وَلَا أَعَاتِبُهُ صَفْحًا وَاهْوَانًا

وَقِيلَ لِأَعْرَابِيٍّ كَيْفَ فُلَانٌ فِيكُمْ فَقَالَ إِذَا حَضَرَ هَيْبَتُهُ وَإِنْ غَابَ أَقْتَبَتُهُ قَالَ

ذَلِكَ هُوَ أَلْسَيْدُ فِيكُمْ

١٥٨ مَنْ نَظَرَهُ يَنْبِيْ مِنْ عِدَاوَتِهِ

زهير

أَلْوَدُّ لَا يَخْفِي. وَإِنْ أَخْفَيْتُهُ وَأَلْبَغْضُ قُبْدِيهِ لَكَ أَلْعَيْنَانِ

١٥٩ أَلْعِدَاوَةُ الْمُسْتَوْرَةِ وَالْتَحْذِيرُ مِنْهَا

أَبُو نُوَاسٍ

كَمَنْ أَلَشَّنَانُ فِيهِ لَنَا كُفُومِنَ أَلْبَارِ فِي حَجَرَةٍ

الْمُنْتَقِبُ

وَإِنْ أَلْحَرَجَ يَنْفِرُ بَعْدَ حِينٍ إِذَا كَانَ أَلْبِنَاءُ عَلَيَّ فُسَادٍ

وقيل

Amru Ben Omm Ssâhib:

Alle verbergen dem Freunde ihren heimlichen Haß, und ich werde nicht anders mit ihnen offen handeln, als wie sie offen handeln.

Elmotsakkib:

Der Schlechteste der Menschen ist, der mich anlacht, wenn ich ihm begegne, und wenn ich abwesend bin, mich schmäh't.

Ibno'rrumi:

Er zeigt mir ein unbescholten freundliches Gesicht, und verbirgt mir im Herzen die Krankheit.

Motenebbi:

Ich erscheine, und vor mir fällt nieder, wer mit Arglist mich bedachte. Aus Abscheu und Verachtung rechte ich nicht mit ihm.

Jemand fragte den Aarâbi: Was spielt jener für eine Rolle unter Euch? — Wenn er gegenwärtig ist, erwiederte dieser, fürchten wir ihn, und ist er abwesend, so ziehen wir ihn durch. — Der macht den Herrn unter Euch, meinte der Fragende.

158. An dem Blicke ist zu erkennen, daß Jemand feindliche Gesinnungen hegt.

Zohair:

Nicht verbirgt sich die Liebe, wenn Du sie gleich verbergen willst, aber stets zeigen die Augen Dir den Haß.

159. Versteckte Feindschaft, und Vorsicht gegen dieselbe.

Abu Nowas:

Er verbirgt uns seinen Haß, wie die Gluth der Stein.

Motenebbi:

Bisweilen bricht die Wunde nach der Zeit wieder auf, wenn der Bau auf schlechten Grund sich stützt.

وَقِيلَ هَذِهِ عَلَى بَحْنٍ وَجَمَاعَةٍ عَلَى أَقْذَا

شَايِرٍ

وَمُسْتَحْبِرٍ عَمَّا يُرِيدُ لَنَا آلِ بَدِيٍّ وَمُسْتَحْبِرَاتٍ وَالْعُيُونُ سَوَاجِمُ
وَفِي كِتَابٍ كَلِيلَةٌ لَا تَأْمَنُ عَدُوَّكَ عَلَى مَكْنُونٍ سِرٍّ فَمَكْنُونُ عَدَاوَتِكَ كَكُمُونِ
الْحَجَرِ فِي الْإِسَادِ إِذَا وَجَدَ فُرْصَةً أَشْتَعَلَ

١٤٠ ثَبَاتُ الْعَدَاوَةِ الْجَوْهَرِيَّةِ

فِي كِتَابٍ كَلِيلَةٌ لَيْسَ بَيْنَ الْعَدَاوَةِ الْجَوْهَرِيَّةِ صَلَاحٍ وَإِنْ اجْتَهَدَ فَالْمَاءُ وَإِنْ
أَطِيلَ أَصْحَانُهُ فَلَيْسَ يَمْتَنِعُ مِنَ إطفَاءِ النَّارِ إِذَا صُبَّ عَلَيْهَا وَحُكِيَ أَنَّ أَعْرَابِيًّا
لَخَذَ جِرَّوْ ذَيْبٍ قُرْبَهُ بِلَبَنٍ شَاةٍ فَقَالَ إِذَا رَبَيْتَهُ مَعَ الشَّاةِ يَأْنُسُ بِهَا فَيَذُبُّ عَنْهَا
وَيَكُونُ أَشَدَّ مِنَ الْكَلْبِ فَلَا يَعْرِفُ طَبْعَ أَجْنَاسِهِ فَلَمَّا قُويَ وَثَبَ عَلَى شَاتِهِ
فَأَقْتَرَسَهَا فَقَالَ الْأَعْرَابِيُّ

أَكَلْتُ شَوْبَهَتِي وَنَشَأْتُ فِيهَا فَمَا أَدْرِيكَ أَنَّ أَبَاكَ ذَيْبُ

وَرَوَى أَنَّ النَّبِيَّ عَلَيْهِ السَّلَامُ (يَقُولُ) الْوُدُّ وَالْعَدَاوَةُ يَتَوَارَكَانِ وَقِيلَ
لِكُلِّ حَرِيْقٍ مَطْفِئٍ فَلِلنَّارِ الْمَاءُ وَلِلسِّمِّ الْعَدَاوَةُ (الْأَدْوِيَّةُ ١) وَلِلْحَرِيرِ الصَّبْرُ
وَلَيْسَ لِلْحَقْدِ الْعَرِيرِيَّةُ دَوَاءً

١٤١ السَّرَّةُ بِوُقُوعِ الْمَعَادَاةِ بَيْنَ عِدَاكَ

فِي كِتَابٍ كَلِيلَةٌ مِنَ حَقِّ الْعَاقِلِ أَنَّ يَكِيَّ مَعَادَاةٍ بَعْضُ عَدُوِّهِ لِبَعْضٍ ظَفَرًا

حَسَنًا

Sprichwörtlich sagt man: Waffenstillstand auf Rauch gebaut, Einverständniß auf Spreu.

Ein Dichter sagt:

Oft fragt er nach Kunde von uns — er denkt auf Bosheit gegen uns — dann siehst Du häufig die forschenden Augen in Thränen.

Im Buche Kelila: Traue Deinem Feinde nicht, der sein Geheimniß birgt, denn der heimliche Feind gleicht der Kohle in der Asche, wenn sie Gelegenheit findet, bricht sie in Flamme aus.

160. Beharrlichkeit der angeborenen Feindschaft.

Im Buche Kelila: Die angeborene Feindschaft läßt sich trotz aller Bemühung nicht beschwichtigen, denn so sehr auch das Wasser in Hitze geräth, so verliert es dennoch die Kraft nicht, das Feuer auszulöschen, wenn es darauf gegossen wird.

Man erzählt vom Aarâbi, er habe einen jungen Wolf mit Schaafsmilch aufgezogen, denn er glaubte, wenn er ihn zugleich mit dem Schaaf aufzöge, würde er sich an dasselbe gewöhnen und es schützen. — Schon größer als ein Hund liefs der Wolf sein Geschlecht noch nicht ahnen, wie er aber seine Kraft fühlte, fiel er über das Schaaf her und zerrifs es. Da klagte Aarâbi:

Gefressen hast du mein Schäfchen, groß geworden bist du mit ihm, und ich dachte nicht daran, daß dein Vater ein Wolf war.

Man hat eine Ueberlieferung vom Propheten: Liebe und Feindschaft, beyde können erblich werden. — Alles was brennt, findet seinen Löschstoff, wie das Feuer das Wasser, das Gift sein Gegengift, der Traurige die Duldsamkeit, nur für den eingebornen Haß giebt es kein Heilmittel.

161. Freude an Feindschaft, die unter Feinden entstanden ist.

Im Buche Kelila: Es gehört sich für den Klugen, daß er die unter seinen Feinden entstandene gegenseitige Feindschaft als einen schönen Triumph ansieht, denn

حَسَنًا فِي أَشْتِغَالِ بَعْضِهِمْ بِبَعْضٍ خَلَّصَتْهُ مِنْهُمْ وَفِي الدَّعِيَةِ الْمَجْمَعِ عَلَيْهَا
اللَّهُمَّ اخْذِ الْكَافِرِينَ وَأَوْقِعْ بَيْنَهُمُ الْعَدَاوَةَ وَالْبَغْضَاءَ

١٤٢ دُنِّيَّ يُعَادِيكَ بِلَا سُبِّ

عَبْدُ الصِّدِّقِ رَبُّ مَنْ يُشْجِيهِ أَمْرِي وَهُوَ لَمْ يَخْطُرْ بِيَالِي
قَلْبُهُ مَلَأَنُ مِنْ ذِكْرِي وَقَلْبِي مِنْهُ خَالِي

الْمُوسَوِيُّ

يُسْطَوُوا بِلَا سُبِّ وَتِلْكَ طَبِيعَةُ الْكَلْبِ الْعَفُورِ

الْمُتَنَبِّئِي

أَتَعَبُ مَنْ تَأْدَاكَ مَنْ لَا نُجِيهَهُ وَأَغِيظُ مَنْ عَادَاكَ مَنْ لَا يُشَاكِلُ

١٤٣ تَأْسَفُ مَنْ يُعَادِيهِ لِئِيمٍ أَوْ دُنِّيَّ

لَمَّا حَاضَرَ الْمَنْصُورُ ابْنَ هُبَيْرَةَ بَعَثَ إِلَيْهِ ابْنَ هُبَيْرَةَ وَقَالَ بَارِزِي فَقَالَ لَا أَفْعَلُ
فَقَالَ ابْنُ هُبَيْرَةَ لِأَشْهَرِ أَمْتِنَاعِكَ وَالْعَيْرِ تَكُ بِهِ فَقَالَ الْمَنْصُورُ مِثْلُنَا مَا قِيلَ أَنَّ
خَنْزِيرًا بَعَثَ إِلَى الْأَسَدِ وَقَالَ قَاتِلْنِي فَقَالَ الْأَسَدُ لَسْتُ بِكَفَوِي وَمَتِي قَتَلْتُكَ لَمْ
يَكُنْ لِي فُخْرٌ وَإِنْ قَتَلْتَنِي نُحَقِّنِي وَصَمَّ عَظِيمٌ فَقَالَ لِأَخِيرِ السَّبَّاحِ يَنْكُولُكَ فَقَالَ
الْأَسَدُ لَحْتِمَالُ الْعَارِ فِي ذَلِكَ أَيْسَرُ مِنْ أَلْتَلْطُحَ بِدِمِكَ

١٤٤ الْحَثُّ عَلَى الْعَدَاوَةِ دُونَ الْقَوْلِ

قِيلَ غَضِبَ الْجَاهِلُ فِي قَوْلِهِ وَغَضِبَ الْعَاقِلُ فِي فِعْلِهِ وَوَلَّى أَبُو مُسْلِمٍ رَجُلًا
نَاحِيَةً

dena durch die Beschäftigung des Einen mit dem Andern erhält er Ruhe vor ihnen. — In einem Gebete findet sich der entsprechende Gedanke: Entzieh, o Gott, den Ungläubigen Deine Hilfe, und laß unter sie Feindschaft und Haß kommen.

162. Der Unedle befeindet ohne Ursache.

Abd'ſſamed:

Oft wen mein Thun ängstigt, denkt nicht an meine Lage,
Sein Herz denkt stets an mich, indem mein Herz sich seiner ganz entledigt.

Elmusawi:

Er frevelt ohne Grund, das ist Natur des bissigen Hundes.

Motenebbi:

Ich ermüde den, der zu Dir kommt, ohne daß Du ihm antwortest, und aufgebracht vor Allen ist, der Dich befeindet, ohne mir zu gleichen.

163. Schmerz über Kränkungen von Niedrigen und Unedlen.

Als Mansur mit Ibn Hobaira nicht in den besten Verhältnissen stand, schickte dieser an jenen eine Ausforderung, die Elmansur nicht annahm. Ja bekannt machen will ich Dein Weigern, antwortete ihm Ibn Hobaira, und Dich dadurch mit Schimpf bedecken. Mit uns, versetzte Elmansur, ist dasselbe Verhältniß, wie mit dem Schweine, das den Löwen herausforderte. Der Löwe sprach jenem die Ebenbürtigkeit ab, indem er meinte: Wenn ich Dich tödte, so habe ich keinen Ruhm davon, und tödtest Du mich, so trifft mich große Schande. Da wollte das Schwein des Löwen Weigerung unter den übrigen wilden Thieren bekannt machen, worauf der Löwe erwiederte: Schmach auf diese Weise zu ertragen ist leichter, als sich mit Deinem Blute besudeln.

164. Aufmunterung zur Feindschaft, ohne viel Worte zu machen.

Der Zorn des Dummen äußert sich in seinem Geschwätz, der des Verständigen in seinen Handlungen. — Abu Moslim setzte einen Mann über eine Statthalterschaft

نَاحِيَةً فَقَالَ إِيَّاكَ وَغَضِبَ السَّفَلَةُ فَانْعَمَ فِي أَلْسِنَتِهَا وَعَلَيْكَ بِغَضَبَةِ الْأَشْرَافِ فَإِنَّهَا تَظْهَرُ فِي أَعْمَالِهَا

١٤٥ الْحَثُّ عَلَى إِمَانَةِ الْحَقِّدِ

أَرْسَطُوطَالِيْسُ اسْتَعَدَّ لِإِفْهَادِ الْعَدَاوَةِ بِالْأَنَاءِ قَبْلَ تَهْلُبِ نَارِهِ فَإِنْ إِظْفَاءَهُ قَبْلَ اتِّشَارِهِ سَهْلٌ يَسِيرٌ وَقِيلَ مَا لِحَسَنُ بِالرَّجُلِ أَنْ يَحْسِنَ مُدَارَاةَ عَدُوِّهِ حَتَّى يُطْفِئَ سُورَةَ نَارِهِ

١٤٦ مَدْحُ الْحَقِّدِ وَذَوِيهِ

وَصَفَ أَعْرَابِيٌّ حَقُودًا فَقَالَ يَحْقِدُ عَقْدٌ مَنْ لَا يَتَحَلَّى عَقْدُهُ وَلَا يَلِينُ كَيْدُهُ وَقَالَ يَحْيَى بْنُ عَبْدِ الْمَلِكِ بْنِ صَالِحٍ إِنَّكَ حَقُودٌ فَقَالَ إِنْ كَانَ الْحَقِّدُ عِنْدَكَ بَقَاءَ الْخَيْرِ وَالشَّرِّ إِنَّهُمَا عِنْدِي لِثَابِتَانِ فَلَمَّا قَامَ عَبْدُ الْمَلِكِ قَالَ مَا رَأَيْتُ سِوَاهُ أَحَبَّ لِلْحَقِّدِ حَتَّى حَسَنُهُ وَقِيلَ إِنَّكَ لِحَقُودٌ فَقَالَ

إِذَا مَا أَمَرُوا لَمْ يَحْقِدِ الْوَتَرُ لَمْ يَكُنْ لَدَيْهِ لِذِي النُّعْمَى جَرَاءٌ وَلَا شُكْرُ آبْنِ الرَّومِيِّ

وَمَا الْحَقِّدُ إِلَّا تَوَلَّى الشُّكْرَ فِي الْفَتَى وَبَعْضُ السَّحَابَا يَنْتَسِبْنَ إِلَى بَعْضٍ إِذَا الْأَرْضُ أَتَتْ رُبْعَ مَا أَنْتَ زَارِعٌ مِنَ الْبَذْرِ فِيهَا فَهِيَ نَاهِيكَ مِنَ الْأَرْضِ

١٤٧ دَمُ الْحَقِّدِ وَذَوِيهِ

قَالَ النَّبِيُّ عَلَيْهِ السَّلَامُ يَرْفَعُ أَعْمَالُ الْعِبَادِ فَتُعْرَضُ عَلَى اللَّهِ تَعَالَى فِي كُلِّ جُمُعَةٍ

schaft, und sprach dabey die Worte: Hüthe Dich vor dem Zorne der Niedrigen, der sich mit seiner Zunge befriedigt, aber achte wohl auf den Zorn der Edeln, die ihn in ihren Thaten offenbaren.

165. Aufmunterung, den Hafs in seinem Entstehen zu ersticken.

Aristoteles rüstete sich mit Sanftmuth, um die Feindschaft zu ersticken, ehe sie in Flammen ausbrach, denn sie zu dämpfen, bevor sie sich ausbreitet, ist leicht und mühelos. — Wie lobenswerth ist der Mann, daß er leutselig sich seinem Feinde naht, so daß er die Gewalt seines Feuers auslöscht.

166. Lob auf den Hafs und die, die ihn hegen.

Aarâbi beschreibt einen von Hafs erfüllten Menschen mit den Worten: Er hafst das Bündniß eines Mannes, dem es nicht gebrochen wird, und seine List ist nie guter Art. — Jahja nannte den Abdo'lmelik Ben Ssâlih einen Hasser, worauf jener erwiderte: Ja, wenn Du Hafs nennst sich gleich zu bleiben im Guten wie im Bösen, was beydes sich stets bey mir vereinigt. — Als Abdo'lmelik aufstand, sprach er: Noch nie habe ich einen Menschen gesehen, außer ihn, der den Hafs so schön rechtfertigte, und mit Recht sagt man: Du hafsest. Hierauf führte er folgenden Vers an:

Was sie auch unternehmen, er hafst die Bosheit nicht, und lohnt auch nicht seinen Wohlthäter mit Vergeltung und Dank.

Ibno'rroumi:

Hafs ist der Zwillingsbruder des Dankes beyrn Braven, wie eine Wolke sich oft an die andere anschließt.

Wenn die Erde Frucht gewährt, wo Du den Samen nicht hingeworfen hast, so bedarfst Du keines andern Bodens.

167. Tadel des Hasses und derer, die sich von ihm hinreißen lassen.

Der Prophet spricht: Alle Freytage lege der Mensch Gott seine Werke vor; er verzeiht denen, die um Verzeihung bitten, er erbarmet sich gegen die Erbarmenden,

T

und

جَمْعُهُ فَيَغْفِرُ لِلْمُسْتَغْفِرِينَ وَيَرْحَمُ لِلرَّاحِمِينَ وَيَتْرُكُ أَهْلَ الْحَقْدِ لِعِيَّتِهِمْ وَقِيلَ
لِللَّحْنَفِ مَنْ أَسْوَدَ النَّاسِ فَقَالَ الْأَحْرَقُ فِي مَالِهِ الْمَطْرَحُ لِحَقْدِهِ

١٦٨ أسباب العداوات

شَكَا رَجُلٌ إِلَى سَهْلِ بْنِ هُرُونٍ عداوةً فَقَالَ الْعداوةُ تَكُونُ مِنَ الْمَشَاكِلَةِ
وَالْمُنَاسِبَةِ وَالْمُجَاوِرَةِ وَاتِّفَاقِ الصَّنَائِعِ مِنْ أَهْلِهَا مُعَادَاتُهُ لَكَ وَقَالَ رَجُلٌ لِأَخِي
إِنِّي تُخْلِصُ لَكَ الْمَوَدَّةَ فَقَالَ قَدْ عَلِمْتُ قَالَ وَكَيْفَ عَلِمْتُ وَلَيْسَ مَعِيَ مِنْ
الشَّاهِدِ إِلَّا قَوْلِي قَالَ لِأَنَّكَ لَسْتَ بِجَارٍ قَرِيبٍ وَلَا بِابْنِ عَمٍّ نَسِيبٍ وَلَا بِمُشَاكِلٍ
فِي صِنَاعَةٍ وَقِيلَ الشَّيْبُ بْنُ شَيْبَةَ مَا بَالُ فُلَانٍ يُعَادِيكَ فَقَالَ لِأَنَّهُ شَقِيقِي فِي
النَّسَبِ وَجَارِي فِي الْبَلَدِ وَرَفِيقِي فِي الصَّنَاعَةِ وَقِيلَ كُلُّ عداوةٍ لِعِلَّةٍ فَإِنَّهَا
تَرُودُ بِزَوَالِ الْعِلَّةِ وَكُلُّ عداوةٍ لِعِغْرِ عِلَّةٍ فَإِنَّهَا لَا تَرُودُ

١٦٩ عداوات الأقارب

قِيلَ عداواتُ الْأَقْرَابِ كَالنَّارِ فِي الْعُغَابَةِ مَا النَّارُ فِي الْقَيْلَةِ بِأَحْرَقَ مِنْ
تُعَادِي الْقَيْلَةِ وَقِيلَ عداواتُ الْأَقْرَابِ كَلُّسَعِ الْعُقَارِ
قَالَ إِنَّ الْأَقْرَابَ كَالْعُقَارِ بَلْ أَضَرُّ مِنْ الْعُقَارِ
وَسُئِلَ بَعْضُهُمْ عَنْ بَنِي الْعَتَمِ فَقَالَ هُمْ أَعْدَاؤُكَ وَأَعْدَاءُ أَعْدَائِكَ وَلِهَذَا
بَابُ فِي الْأَقْرَابِ

und verläßt der Hasser Volk um ihres Irrthumes willen. — Elahnaf ward über den Schwärzesten der Menschen befragt. Der auf sein Vermögen brennt, erwiederte er, und zugleich von seinem Hafs sich leiten läßt.

168. Veranlassungen zu Feindschaften.

Als ein Mann bey Sahl Ben Harun sich über Feindschaft beklagte, antwortete ihm dieser: Feindschaft entsteht aus Nacheiferung, Verwandtschaft, Nachbarschaft und gleicher Gewerbsbetreibung, und welches von diesen war die Ursache zu seiner Feindschaft gegen Dich? — Ein Mann sprach zu einem andern: Ich hege für Dich wahre Liebe. — Das weiß ich, erwiederte dieser. — Woher? Ich habe keinen Zeugen meiner Handlungen, ausgenommen was ich spreche. — Weil Du weder mein naher Nachbar, noch mein leiblicher Verwandte bist, noch mit mir gleiche Beschäftigung treibst. — Schaib Ben Schaiba ward befragt: Was hat jener Ursache Dich zu befeinden? Er ist mir leiblich anverwandt, entgegnete Schaib, mein Nachbar in der Stadt und mein Nebenbuhler im Gewerbe. — Viele Feindschaften entstehen aus einer Ursache und hören auf, sobald die Ursache beseitiget ist. Feindschaft ohne Ursache findet nie ein Ende.

169. Feindschaften unter Verwandten.

Feindschaft unter Verwandten ist wie der Brand im Walde. — In der Leuchte brennt nicht heftiger die Flamme, als die Feindschaft unter dem Stamme. — Feindschaft unter Verwandten gleicht dem Skorpionenstiche.

Ein Dichter sagt:

Verwandte sind wie Skorpionen, wie? schädlicher als Skorpionen.

Jemand ward über die Söhne seines Oheims befragt. Sie sind Deine Feinde, erwiederte er, und Deiner Feinde Feinde. — Über die Verwandten folgt später ein eigenes Kapitel.

١٧٠ مَنْ لَا يُبَالِي بِعَدَاوَتِهِ

الْعَشِي

أَفْسَتْ مُنْتَهِيًا عَنْ كَيْتِ اثْنَتَا وَلَسَتْ ضَائِرًا مَا أَطَّتِ الْإِبِلُ
كُنَاطِحِ صَخْرَةٍ يَوْمًا لِيَقْلِقَهَا فَلَمْ يَضِرْهَا وَأَوْفَى فَرْنَهُ الْوَعْلُ

كُشَاجِمُ

تَبَارَزْنِي وَنَفْسُكَ مِنْ رِصَاصٍ وَلَمْ يَبْقَى عَلَى النَّارِ الرِّصَاصُ
قَالَ الْحَجَّاجُ أَهْلُ الْعِرَاقِ أَهْلُ الشَّفَاقِ وَالنِّفَاقِ وَمُسَاوِي الْأَخْلَاقِ ثَلُثٌ مِنْ
الَّذِينَ مَارِقَ وَثَلُثٌ مُنَافِقَ وَثَلُثٌ سَارِقَ وَاللَّهُ لَوْ عَادَيْتُمُونِي لَمَا ضَرَرْتُمُونِي وَمَا
مَثَلِي وَمَثَلُكُمْ إِلَّا كَمَا قَالَ

فَرَايَكَ لَوْ أَبْغَضْتَنِي مَا ضَرَرْتَنِي وَلَوْ رَمَيْتَ نَفْعًا مَا وَسَعَتْ لِيذَلِكَ

وَمَا جَاءَ فِي الْحَسَدِ

١٧١ حَدُّ الْحَسَدِ

قِيلَ الْحَسَدُ أَنْ تَتَمَنَّى زَوَالَ نِعْمَةٍ غَيْرِكَ وَالْغِبْطَةُ أَنْ تَتَمَنَّى مِثْلَ حَالِ
صَاحِبِكَ وَقَالَ النَّبِيُّ عَلَيْهِ السَّلَامُ الْمُؤْمِنُ يَغِيْظُ وَالْمُنَافِقُ يَحْسُدُ وَقِيلَ
الْحَسَدُ خُلُقٌ دَنِيٌّ وَقَالَ ابْنُ الْمَعْتَرِ الْحَسَدُ مِنْ تَعَادِي الطَّبِيعَةِ وَاخْتِلَافِ
التركيبِ وَقِيلَ الْحَسَدُ دَاخِلُ الْبَلَدِ

170. Sorglosigkeit wegen Feindschaft.

Elaascha dichtet:

Enthältst Du Dich nicht unsern Ruf zu beschimpfen? Du kannst so wenig schaden, als wenn das Kameel seufzt.

Du gleichst dem Steinbock, der mit seinen Hörnern gegen den Fels stößt, um ihn zu trennen. Er schadet ihm nichts, sein Horn aber zerbricht er.

Koschâdschim:

Du forderst mich zum Kampfe auf und bist von Bley, nicht widersteht dem Feuer Bley.

Elheddschadsch sprach: Das Volk von Irack ist zanksüchtig, heuchlerisch und boshaft. Ein Theil ist der Religion abtrünnig, ein anderer scheinheilig, der dritte spitzbübisch. Bey Gott, tretet ihr als Feinde gegen mich auf, ihr schadet mir nicht. Ihr seyd mir gleich, wie jener Dichter spricht:

Deine Absicht ist, mit Haß mich zu verfolgen; Du kannst mir nicht schaden, und strebst Du nach Vortheil, was könnte Dir dieß helfen?

Über den Neid.

171. Erklärung des Wortes Neid.

Neid besteht in dem Wunsche, daß der Wohlstand eines Andern aufhöre, Nach-eiferung dagegen in dem Wunsche, sich in denselben Zustand seines Freundes zu versetzen. — Der Prophet sprach: Der Gläubige eifert nach, der Heuchler ist neidisch. — Neid zeigt von niedriger Denkungsart. — Ibno'l motezz sprach: Neid geht aus feindlicher Natur und widerstrebender Gemüthsart hervor. — Neid ist ein Aufrührstifter im Lande.

١٧٢. اسْتَغْطِمْ الْحَسَدَ مِنْ بَيْنِ الذُّنُوبِ

الْحَسَدُ أَوَّلُ ذَنْبٍ عَصِيَ اللَّهُ بِهِ فِي السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ قَالَ ابْنُ الْمُفِجِّعِ الْحَسَدُ وَالْحِرْصُ دِعَامَتَا الذُّنُوبِ فَالْحِرْصُ أَخْرَجَ آدَمَ مِنَ الْجَنَّةِ وَالْحَسَدُ نَقَلَ إِبْلِيسَ عَنْ جِوَارِ اللَّهِ وَقَالَ أَنَسُ بْنُ مَالِكٍ رَفَعَ الْبَرَكَةُ عَنْ خَمْسَةٍ عَنِ النَّاسِكِ وَالْبَاطِي وَالْحَسُودِ وَالْحَفُودِ وَالْخَائِنِ وَقَالَ النَّبِيُّ عَلَيْهِ السَّلَامُ الْحَسَدُ يَأْكُلُ الْحَسَنَاتِ كَمَا تَأْكُلُ النَّارُ الْحَطَبُ

١٧٣. أَلْهِي عَنِ الْحَسَدِ

رَوَى أَنْ سَلِمَ مَنْ سَأَلَ اللَّهَ أَنْ يُعَلِّمَهُ كَلِمَاتٍ يَنْتَفِعُ بِهَا فَأَوْحَى إِلَيْهِ إِيَّيَّيْ مَعْلَمُكَ سِتِّ كَلِمَاتٍ لَا تَغْتَابَنَّ عِبَادِي وَإِذَا رَأَيْتَ أَثَرَ نِعْمَتِي عَلَى عَبْدٍ فَلَا تُحْسَدُهُ فَقَالَ يَا رَبِّ حَسْبِيَ أَنَا لَا أَقُومُ بِهَاتَيْنِ مَنْ حَسَدَ دُونَهُ قُلْ عَذْرَةٌ وَمَنْ حَسَدَ مِنْ فَوْقِهِ اتَّعَبَ بِدَنِّهِ

١٧٤. كُنْ الْحَسَدَ ضَاغًا لِصَاحِبِهِ

قَالَ عَلِيُّ كَرَّمَ اللَّهُ وَجْهَهُ مَا رَأَيْتُ ظَالِمًا أَشْبَهَ بِمُظْلُومٍ مِنَ الْحَاسِدِ نَفْسَ دَائِمٍ وَعَقْلَ هَائِمٍ وَحَزْنَ لَازِمٍ وَقَالَ أَيْضًا لِلَّهِ دَرُّ الْحَسَدِ مَا أَعْدَلُهُ يَقْتُلُ الْحَاسِدَ قَبْلَ أَنْ يَصِلَ إِلَى الْحَسُودِ وَقِيلَ الْحَسُودُ لَا يَسُودُ قَالَ الْجَاحِظُ مِنَ الْعَدْلِ الْمُحْصِ وَالْإِنْصَافِ الصَّرِيحِ أَنَّ كُحْطَ عَنِ الْحَاسِدِ نِصْفُ عِقَابِهِ لِأَنَّ أَلَمَ جِسْمِهِ قَدْ كَفَاكَ مَوْتُهُ شَطْرَ عَيْظِكَ عَلَيْهِ قِيلَ لَا رَاحَةَ لِحَسُودٍ وَلَا رَخَاءَ لِمَلُولٍ الْحَسُودُ فَضْبَانُ عَلَى الْقَدْرِ وَالْقَدْرُ لَا يُعْتَنِيهِ

لمنصور

172. Neid gilt für ein großes Vergehen.

Neid war die erste Sünde, durch die man im Himmel und auf der Erde Gott ungehorsam war. — Ibn o'Imokaffa sprach: Neid und Begierde sind die Säulen der Sündhaftigkeit. Die Begierde trieb den Adam aus dem Paradiese, und Neid entfernte den Teufel aus der Nähe Gottes. — Anes Ben Mâlik sagte: Fünf Gattungen Menschen entbehren des Segens, der Wortbrüchige, Übermüthige, Neidische, der Hasser und der Betrüger. — Der Prophet sprach: Neid verzehrt alle gute Handlungen, wie das Feuer das Holz verzehrt.

173. Warnung vor Neid.

Eine Überlieferung erzählt: Solaiman habe Gott um Belehrung einiger Worte gebeten, die ihm vortheilhaft werden könnten. Ich lehre dich, offenbarte ihm Gott, sechs Worte: Schmähe meine Diener nicht, und wenn du die Spuren meiner Gnade an einem bemerkst, so beneide ihn nicht. Solaiman erwiederte: Glückliche ich, in keinem von beyden befolgte ich bisher den rechten Weg. — Wer einen Niedrigen beneidet, wird selten entschuldigt, wer einen über sich beneidet, mattet sich vergeblich ab.

174. Schaden, der mit dem Neide verbunden ist.

Ali, dessen Antlitz Gott veredle, sprach: Ich habe noch Niemanden gesehen, der, indem er Unrecht thut, mit dem, dem er Unrecht thut, mehr Ähnlichkeit hat, als der, der dem Neide ergeben ist; beständige Leidenschaftlichkeit, verworrener Verstand, unausbleibliche Traurigkeit. — Auch sprach er: Gott bewahre vor Neid! Wie gerecht er doch ist, er läßt den Neidischen sterben, bevor er selbst beneidet wird. — Der Neidische paßt nie zum Herrschen. — Eldschahiths sprach: Wahrhafte Gerechtigkeit und aufrichtige Redlichkeit schenkt die Hälfte der Strafe dem, der neidisch ist, denn die Peinigung seines Körpers reicht Dir hin zum Ersatz der Hälfte Deines Zorns auf ihn. — Der Neidische hat keine Ruhe, und der, den man aus Abscheu meidet, kein Wohlbehagen. — Der Neidische zürnt auf die Macht, und die Macht läßt ihn nicht aus seiner Grenze treten.

Der

لِمَنْصُورِ الْفَقِيهِ

أَلَا قُلْ لِمَنْ كَانَ لِي حَاسِدًا أَتَدْرِي عَلَيَّ مِنْ أَسَاءَتِ الْأَدَبِ
أَسَاءَتِ عَلَيَّ اللَّهُ فِي فَضْلِهِ إِذَا أَنْتَ لَمْ تَرْضَ مَا قَدْ وَهَبَ

وَجِدْ عَلَيَّ بِسَاطِ لِمَاكَ الْرُومِ الْبَخِيلُ مَذْمُومٌ وَالْحُسُودُ مَرْحُومٌ وَالْحَرِيصُ
مُحْرُومٌ وَسُئِلَ أَبُو عَبَّاسٍ عَنِ الْحَسَدِ وَالتَّكْدِ إِلَيْهِمَا شَرٌّ فَقَالَ الْحَسَدُ دَاعِيَةُ
التَّكْدِ بِدَلَالَةٍ أَنَّ إِبْلِيسَ حَسَدَ آدَمَ فَصَارَ حَسَدُهُ سَبَبَ نَكْدِهِ فَاصْبِرْ لِعَيْنَا بَعْدَ
إِنْ كَانَ مَكِينًا

١٧٥ صُعُوبَةُ إِرْضَاءِ الْحَاسِدِ

قَالَ مَعُوبَةُ كُلُّ النَّاسِ يُمَكِّنُنِي أَنْ أُرْضِيَهُ إِلَّا الْحَاسِدُ فَإِنَّهُ لَا يَرْضِيهِ إِلَّا زَوَالَ
نِعْمَتِي وَقِيلَ أَيُّ عَدُوٍّ لَا يُحِبُّ أَنْ يَعُودَ صَدِيقًا قَالَ الْحَاسِدُ الَّذِي لَا يَرُدُّهُ إِلَّا
مَوْتِي إِلَّا زَوَالَ نِعْمَتِي

الْمُتَنَبِّيُّ سَوِيٍّ وَجَعَ الْحَسَدِ دَاوٍ فَإِنَّهُ إِذَا حَلَّ فِي قَلْبٍ فَلَيْسَ بِكَوْلٍ
بِغَا وَمِنْ الْبَلِيَّةِ أَنْ تُدَاوِيَ حَقْدَ مَنْ نَعِمَ إِلَّا لَهُ عَلَيْكَ مِنْ أَحْقَادِهِ

١٧٦ وَصْفُ الْحَسَدِ بِأَنَّهُ اعْظَمُ عَدَاوَةٍ

قَالَ أَبُو الْعَيْنَا إِذَا أَرَادَ اللَّهُ أَنْ يَسْلُطَ عَلَيَّ عَدُوًّا لَا يَرْحُمُهُ سَلَطَ عَلَيْهِ
حَاسِدًا وَقَالَ بَعْضُهُمْ مَا ظَنُّكَ بِعَدَاوَةِ الْحَاسِدِ وَهُوَ يَرِي زَوَالَ نِعْمَتِكَ نِعْمَةً عَلَيْهِ

Der Rechtsgelehrte *Manfsur* dichtet:

Wohlan, frage den, der mich beneidet: Weist Du, gegen wen Du Dich so schlecht aufführst?

Du vergehst Dich an Gottes Wohlthätigkeit, wenn Du nicht mit dem zufrieden bist, was er gegeben.

Auf dem Teppiche eines Königs von Rum standen die Worte: Den Geizigen trifft Schmach, den Neider Erbarmen, und der Leidenschaften hegt, dem droht Verwerfung. — Als Ibn Abbās befragt wurde, ob Neid ein größeres Übel sey oder Mangel leiden? erwiederte er: Der Neid, er führt ein betrübtes Leben herbey. Er deutete zugleich zum Beweise seiner Behauptung auf das Beyspiel des Teufels hin, der den Adam beneidete, und dessen Neid die Ursache zu seiner Verstossung ward. Er war verflucht, nachdem er mächtig gewesen war.

175. Schwierigkeit, den Neidischen zu befriedigen.

Moa wija sprach: Ich vermag alle Menschen zufrieden zu stellen, nur nicht den Neidischen, der nur dadurch, daß ich ihm meine Gnade entziehe, sich befriedigen läßt. — Welchen Feind möchtest Du nicht wieder zu Deinem Freunde haben? — Den Neidischen, den nur der Verlust meiner Gnade zu meiner Liebe zurückführt.

Motenebbi:

Den Neidischen von seinem Schmerz zu heilen, kümmert uns nicht, denn wessen Herz der Neid beschleicht, von dem weicht er nicht.

Babbega:

Eine harte Prüfung ist's, den Neid zu heilen. Nichts ist ihm eine Wohlthat, als Dich zu befeinden.

176. Beschreibung des Neides, als etwas höchst Feindseliges.

Abu'laina sagt: Wenn Gott will, daß er über einen Diener einen Feind, der kein Erbarmen für ihn fühlt, herrschen lassen will, so läßt er den Neidischen über ihn herrschen. — Man fragte Jemanden: Was hältst Du von der Feindschaft des Neidischen? — Man sieht den Verlust Deiner Wohlthätigkeit als eine Wohlthat für ihn an.

١٧٧ صُعُوبَةُ شَهَادَةِ الْحَسَنِ

سَأَلَ بَعْضُ الْمُلُوكِ جَمَاعَةً مِنَ الْحُكَمَاءِ عَنْ أَشَدِّ مَا يُمُوتُ عَلَى الْإِنْسَانِ فَقَالَ
بَعْضُهُمُ الْفَقْرُ وَقَالَ آخَرُونَ الْفَقْرُ فِي الْعَرَبِ وَقَالَ غَيْرُهُمُ الْعَرَبُ مَعَ الْمَرَضِ ثُمَّ
أَجْمَعُوا عَلَى أَنَّ أَشَدَّ مِنْ ذَلِكَ كُلِّهِ شَهَادَةُ الْأَعْدَاءِ ثُمَّ أَجْمَعُوا عَلَى أَنَّ أَشَدَّ مِنْ ذَلِكَ
كُلِّهِ رَحْمَةُ الْعَدُوِّ لِلْمَرْءِ مِنْ نَكْبَةٍ تَنَالُهُ قَالَ

وَحَسْبُكَ مِنْ حَادِثٍ بِأَمْرِي تُرِي حَاسِدِيهِ لَهُ رَاحِيْنَا

أَبْنُ أَبِي صِيْنَةَ

كُلُّ الْمَصَائِبِ قَدْ تَمَرَّ عَلَى الْفَتَى فَتَهَوَّنَ غَيْرُ شَهَادَةِ الْأَعْدَاءِ

شَهَادَتُكُمْ بِي فَوْقَ مَا قَدْ أَصَابَنِي

الْبُخَيْرِيُّ

١٧٨ الْحَسَدُ يُظَاهِرُ فَضْلَ الْحَسُودِ

الْبُخَيْرِيُّ

وَإِذَا أَرَادَ اللَّهُ نَشْرَ فَضِيلَةٍ طَوَّيْتُ أَتَّحَ لَهَا لِسَانُ حَسُودٍ

لَوْلَا أَشْتَعَالُ النَّارِ فِيهَا حَاوَرْتُ مَا كَانَ يُعْرِفُ طَيْبُ عَرَفِ الْعُودِ

يُبَيِّنُ فَضْلَ الشَّيْءِ مِنْ عَادَاهُ

وَفِي مِثْلِهِ

وَقَالَ

فَضْلُ الْفَتَى يُعْرِى الْحَسُودَ بِسَيِّئِهِ وَالْعُودُ لَوْلَا طَيْبُهُ مَا أُخْرِقَا

١٧٩ الْفَضَائِلُ مُقْتَضِيَةٌ لِلْحَسَدِ

قِيلَ لَا يَقْدِرُ الْحَسَدُ إِلَّا مَنْ فَقَدَ الْخَيْرَ أَجْمَعُ فَمَنْبَعُ الْحَسَدِ مَقَرُّ التَّعَمُّرِ

شَاعِر

177. Die Schadenfreude der Neidischen ist schwer zu ertragen.

Ein König fragte eine Gesellschaft Weise über das Härteste, was einem Menschen begegnen könne. Einige meinten: Armuth — Andere: Armuth ausserhalb des Vaterlandes; noch Andere, in der Fremde seyn, und von Krankheit befallen werden. Hierauf behaupteten sie sämmtlich, dafs das Härteste die Schadenfreude des Feindes sey, und dies führte sie zu der einstimmigen Äußerung: Das schwerste Geschick ist das Erbarmen eines Feindes mit einem Marme bey einem Unglück, das ihm begegnet. — Hierauf führte der König den Vers an:

Sattsam grofs ist das Unglück des Mannes, wenn Du seine Neider ihn bemitleiden siehst.

Ibn Abi Ojaina:

Alles Unglück traf den Held, und ward als klein verachtet, nur nicht die Schadenfreude des Feindes.

Elchobzari:

Eure Schadenfreude über mich übertrifft Alles, was mir begegnete.

178. Neid enthüllt die Vorzüge des Beneideten.

Elbohteri:

Wenn Gott verborgene Vorzüge offenbaren will, läßt er die Zunge des Neidischen sich daran versuchen.

Wenn nicht die Flamme des Feuers einen Kampf zu bestehen hätte, würde man die Güte des Holzes nicht erkennen.

Etwas Ähnliches hat der Gedanke:

Es entdeckt die Vorzüge einer Sache, wer sich ihr widersetzt.

Ein anderer Dichter:

Der Vorzug des Helden reizt den Neidischen zu Schmähungen, und ist das Holz nicht gut, so brennt es nicht.

179. Vorzüge erregen Neid.

Dem Neide entgeht nur, wer jedes Vorzugs beraubt ist; und die Quelle des Neides ist der Ort empfangener Wohlthaten.

U 2

Ein

شاعر
البحري
آخر

وحذاء كل مروة حشادها
وليس يفتقر النعماء والحسد

وتري الكريم محسدا لم يحترم شتم العجال وعرضه مشنوم
فقال فيس بن زهير إن مع الثروة التحسد والتخاذل ومع القلة التحاشد
والتناصر وفيك لبعض المهالبة ما أكثر حشادكم فقال
إن العرايين تلقاها محسدة ولن تري للئام الناس حسادا
أبن المعتز
المجد والتحساد مقرونان إن ذهبوا فذهب
وإذا ملكك المجد لم تملك مؤدات الأقارب
الموسوي

مادات هذا الدهر ثم مفضل ومال مقدم وعذل جواد
٤٨٠ المحسود لفضاه

شاعر

حسدوا الفتى إذ لم ينالوا سعيه فالقوم أمداء له وخصوم

أبن المعتز

ومن عجب الأيام بغي معاشر فضايب علي سفي إذا أذا جارت
بغيطهم فضلي عليهم ونقصهم كافي فسب الخطوط فحاييت

Ein Dichter sagt;
Jede Mannestugend hat die Neidischen zu Gegnern.

Elbohteri:

Glücksgüter sind vom Neide unzertrennlich.

Ein anderer Dichter:

Beneidet siehst Du den edeln Mann; böser Nachrede kann er nicht entgehen,
und sein Ruf wird verleumdet.

Kais Ben Zohair sagte: Reichthum zieht Neid nach sich, und verscherzt den
Beystand; an den Armen schliefsen sich Hilfreiche und Beschützer gern an. — Zu ei-
nem Mehalebiten sprach Jemand: Wie viel Neider habt Ihr doch! Er erwiederte:

Die Grofsen nur triffst Du beneidet an, Niedrige siehst Du nie vom Neid verfolgt.

Ibno'lmozez:

Ruhm und Neid sind unzertrennlich, wo dieser nicht ist, läfst jener sich nicht
denken.

Wenn Du zu Ruhm gelangst, findest Du keinen Beystand mehr bey den Ver-
wandten.

Elmusawi:

Der jetzige Zeitgeist zeigt sich in Verachtung des Edlen, in Beschimpfung des
Heldenmüthigen und Verleumdung des Freygebigen.

180. Der um seiner Vorzüge willen Beneidete.

Ein Dichter sagt:

Sie beneiden den Helden, wenn sie seine Bestrebungen nicht erreichen, und der
Haufe ist sein Feind und Gegner.

Ibno'lmozez:

Ein Wunder unserer Tage ist der Übermuth der Schaar, die auf meinen Vor-
sprung zürnt, wenn ich mit ihr in Wettkampf gerathe.

Stoff für ihren Hafs ist meine Überlegenheit und ihre Hintansetzung, gleich als
ob ich Schätze vertheilte und wohlzuthun wetteiferte.

١٨١ الدُّعَاءُ لِلْإِنْسَانِ بِأَنْ يَكُونَ مُحْسُودًا

شَاعِرٌ لَا يَنْزِعُ اللَّهُ عَنْهُمْ مَا لَهُ حُسْدٌ
آخِرُ لَا زِلْتُ عَوْضُ فَرِيرِ الْعَيْنِ مُحْسُودًا
آخِرُ لَا زَالَ مَكْتَسِبًا سِرْبَالِ مُحْسُودٍ
آخِرُ وَلَا بَرَحَتْ نَعْمَاكَ ذَا حُسُودِهَا

وَقِيلَ فِي الدُّعَاءِ حُسْدُ حَاسِدِكَ وَقَالَ بَعْضُ أَهْلِ اللَّغَةِ وَلَا يُقَالُ حُسْدُ حَاسِدِكَ
لِأَنَّهُ يَصِيرُ دُعَاءٌ لِلْحَاسِدِ

١٨٢ دُمْ مَنْ لَا يَحْسُدُ

قَالَ وَلَنْ تُرَى لِلْيَمِّ النَّاسِ حُسَادًا
أَلْحَارِيَّ وَأَسَوَاءُ أُنَامُ الْفَتَى يَوْمَ لَا يَرَى أَحَدًا يُزْرِي عَلَيْهِ وَيُنْكِرُ
١٨٣ دُنِيَّ يَحْسُدُ سَرِيًّا

مَرْوَنُ بْنُ أَبِي حَفْصَةَ

مَا ضُرِّبَ حُسْدُ اللَّيِّامِ وَلَمْ يَزَلْ ذُو الْفَضْلِ يَحْسُدُهُ ذُو الْتَقْصِيرِ

أَبُو تَمَّامٍ

لِكُلِّ كَرِيمٍ مِنَ الْأَئِمِّ قَوْمُهُ عَلَى كُلِّ حَالٍ حَاسِدُونَ وَكُتِّحَ

١٨٤ مَنْ يَحْسُدُهُ الَّذِينَ يَصِلُ إِلَيْهِمْ نَعْمَةٌ

قِيلَ تَوَصَّلْ رَجُلٌ إِلَى إِبْلِيسَ فَقَالَ لِي إِلَيْكَ حَاجَةٌ إِنَّ لِي صَدِيقًا ذَا ثَرَوَةٍ وَلَهُ

إِحْسَانٌ

181. Trostworte für den, der beneidet wird.

Ein Dichter sagt:

Nicht verläßt sie Gott, so lange sie der Neid verfolgt.

Ein Anderer:

Du siehst nicht freudenleer das Auge des Beneideten.

Und:

Das Kleid des Beneideten hört nie auf, den Vorthail zu genießen.

Ferner:

Dem wohlzuthun, der beneidet wird, hörst Du nicht auf.

Zu der Stelle in einem Gebete: „Dich beneidet Dein Neider“ macht ein Sprachgelehrter die Bemerkung, es heiße nicht: „Es wird beneidet, der Dich beneidet,“ denn das wäre eine Anrufung zu Gunsten des Neidischen.

182. Tadel dessen, der nicht neidisch ist.

Ein Dichter spricht:

Nicht wirst Du Niedrige beneidet sehn.

Elharitsi:

Seine Nebenbuhler lassen den Helden einen Tag verschlafen, er sieht dann keinen, der ihn schmätzt und verleumdet.

183. Der Niedrige beneidet den Hohen.

Merwan Ben Abi Haffsa:

Mir schadet der Neid der Unedlen nicht. Wer den Kürzeren zieht, hört den Überlegenen zu beneiden nie auf.

Abu Temmám:

Jeder Edle hat Unedle unter den Seinen, die ihn bey jeder Gelegenheit beneiden, und er wird heimlich durch Haß verfolgt.

184. Wen diejenigen beneiden, denen er Wohlthaten erwiesen.

Ein Mann kam, wie erzählt wird, zum Teufel, und nach der Anrede: Ich habe ein Anliegen an dich, fuhr er fort: Ich besitze einen wohlhabenden Freund, dem ich
gro-

إِحْسَانٌ كَبِيرٌ إِلَيَّ وَتَوَضَّعَ عَلَيَّ وَلِيَّ بِمَالِهِ نَفَعَ بَيْنَ (بَيْنَ ١) وَلِكَيْتِي أُرِيدُ أَنْ تُزِيلَ
مُلْكَهُ وَإِنْ أَفْتَقَرْتُ بِفَقْرِهِ فَقَالَ إِبْلِيسُ لِأَصْحَابِهِ مَنْ أَرَادَ أَنْ يَرِي مَنْ هُوَ شَرُّ مِنِّي
فَلْيَنْظُرْ إِلَيْهِ وَقِيلَ لِرَجُلٍ الْكَسَدُ فَلَانَا وَهُوَ يُؤَالِيكَ وَيَكْرِمُكَ فَقَالَ نَعَمْ حَتَّى أَصِيرَ
مِثْلَهُ أَوْ يَصِيرَ مِثْلِي

أَأَمْتَنِي

وَأَظْلَمُ أَهْلِ الْأَرْضِ مَنْ بَاتَ حَاسِدًا لِمَنْ بَاتَ فِي نِعْمَائِهِ يَنْقَلِبُ
أَبْنُ الْأَرْوَمِيِّ

يَا مَنْ يُعَازِيكَ السَّمَاءُ إِنْ رُفِعَتْ كُلُّ خَيْرِهَا تَحْتَهَا وَدَعَّ نَكَدَكَ

١٨٥ الْكَذِبُ بِأَفْعَالِهِ قَوْلُ حُسَاةٍ

هُدْبَةُ يَكْذِبُ قَوْلُ الْحَاسِدِ بْنِ سُمَاحَتِي

لَيْدُ

بُنُو دَامِرٍ مِنْ خَيْرِ حَيٍّ عَلِمْتُمْ وَإِنْ نَطَقَ الْأَعْدَاءُ زُورًا وَبَاطِلًا

١٨٦ تَبَكَّيْتُ الْحَاسِدَ وَحْتَهُ عَلَيَّ أَنْ يَفْعَلَ فَعَلَ مُحْسُودٍ لِيَنَالَ مَنْرَلَتَهُ

أَلْبَحَثَرِيُّ

لَا تُحْسِدُوهُ فَضَلُ رُتْبَتِهِ الَّتِي أُعِيَتْ عَلَيْهِ وَأَفْعَلُوا كِفْعَالِهِ

أَلَسْرِيُّ أَلْرَفَا

نَالَتْ يَدَاهُ أَقْصَى الْمَجْدِ الَّذِي بَسَطَ الْحُسُودُ إِلَيْهِ بَلَعًا ضَبَقًا

große Wohlthaten verdanke, der verschwenderisch in seiner Güte gegen mich ist, und dessen Vermögen mir offenbaren Nutzen bringt; dennoch wünsche ich, daß du deinem glücklichen Zustande ein Ende machest, obgleich auch ich durch seine Verarmung arm werde. Da sprach der Teufel zu seinen Gesellen: Wer einen noch größern Bösewicht sehen will, als ich bin, der schaue auf diesen.

Jemand ward befragt: Hegst Du gegen jenen Neid, da er Dich so freundschaftlich beschützt und in großen Ehren hält? Ja, erwiderte er, damit ich ihm gleich werde oder er mir.

Motenebbi singt:

Der Ungerechteste des Volke der Erde ist, der den beneidet, in dessen Wohlthätigkeit er sich allein bewegt.

Ibno'r-rumi:

O Du, der den Himmel beneidet, daß er hoch ist — alle Güter hat er unter sich — laß Deine Engbrüstigkeit.

185. Der durch seine Handlungen die Reden seiner Neider Lügen straft.

Hudba:

Der Lüge bezichtigt er das Wort des Neidischen, dem ich wohlgethan.

Lebid:

Ihr Kinder Aamir aus dem besten Stamme, Ihr wüßt es besser, obgleich der Feind nur Lügen spricht und eitel schwatzt.

186. Tadel des Neidischen und Aufforderung an ihn, die Handlungen des Beneideten nachzuahmen, um gleichen Rang mit ihm zu erhalten.

Elbohteri:

Beneidet ihm nicht die Hoheit seines Standes, die er mit Mühseligkeit errang, handelt aber, wie er handelte.

Esseri Errefâ:

Seine Hand strebt nach dem entferntesten Lob, nach welchem der Neidische seinen ohnmächtigen Arm ausstreckt.

١٨٧ اسْتِرَاحَةُ مَنْ لَا يَحْسُدُ وَطِيبُ عَيْشِهِ

الْفَضْلُ لِمَنْ نَبَذَ الْحَسَدَ وَأَرَاهُ الْحَسَدَ وَلَزِمَ الْجَدَدَ

الْبَحْرِيُّ

مُسْتَرْجِعُ الْأَحْشَاءِ مِنْ كُلِّ ضِعْفٍ بَارِدُ الصَّدْرِ مِنْ ضَلِيلِ الْحَسَدِ
قَالَ الْأَصْمَعِيُّ رَأَيْتُ أَعْرَابِيًّا فَقُلْتُ أَرَأَاكَ حَسَنُ الْحَالِ فِي حَسَدِكَ قَالَ نَعَمْ
تَرَكْتُ الْحَسَدَ فَبَقِيَتْ نَفْسِي وَهَذَا مِنْ قَوْلِ سِقْرَاطَ الْحَسَدُ يَأْكُلُ الْحَسَدُ قَالَ
الْفَضِيلُ لَا يَسْتَرْجِعُ قَلْبَكَ حَتَّى لَا تُبَالِيَ مِنْ أَكْلِ الدُّنْيَا وَقِيلَ مَنْ دَعَتْهُ
نَفْسُهُ إِلَى قَرْكِ الدُّنْيَا فَلْيَنْظُرْ هَلْ يَحْسُدُ أَحَدًا فَإِنْ حَسَدَ كَانَ تَرْكُهُ عَجْرًا لِأَنَّهُ
لَوْ زَهَدَ فِيهَا مَا حَسَدَ عَلَيْهَا وَكَفَّ الْأَحْنَفُ عَلَى قَبْرِ الْحَارِثِ مِنْ مَعُوبَةٍ فَقَالَ
رَجُلٌ أَللهُ كُنْتُ لَا أَكْفِرُ ضَعِيفًا وَلَا أَحْسُدُ شَرِيفًا

التَّنَوُّحِيُّ

فَمَا نُشِرَتْ أَعْرَاضُهُمْ عَنْ مَغَايِبٍ وَلَا طَوِيَتْ مِنْهُمْ قُلُوبٌ عَلَى حَقْدٍ

١٨٨ مَنْ حَدَّ عَنْ أَنْ يَحْسُدَ أَوْ يَعَادِي

مَا أَنْتَ بِالْمَحْسُودِ لَكِنْ فَوْقَهُ إِنْ أَلْمَيْنِ الْفَضْلُ غَيْرُ مُحْسَدٍ
يَحْسَدُ الْقَوْمُ الَّذِينَ تَقَارَبَتْ طَبَقَاتُهُمْ وَتَقَارَبُوا فِي السُّودِ
فَإِذَا أَمِعَ أَمِيرُهُمْ وَبَدَأَ لَهُمْ تَبَرُّزُهُ فِي فَضْلِهِ لَمْ يَحْسَدِ
وَسَمَّيْتُ بِالدُّنْيَا فَمَا لَكَ حَاسِدٌ

أَبُو تَقَامٍ

187. Das ruhige und glückliche Leben dessen, der nicht neidisch ist.

Vorzuziehen ist der, der Neid von sich entfernt, ihn zu beschwichtigen weiß, und sich begnügt mit harter Erde.

Elbohteri singt:

Dem bleibt sein Inneres vor allem Hasse ruhig, der kalt die Brust bewahrt vor der Bosheit des Neiders.

Ich sah den Aarabi, erzählt Elafsmat, und auf meine Begrüßung: „Du scheinst Dich wohl zu befinden trotz dem, daß Dich der Neid plagt“ erwiederte er: Ja, ich habe allen Neid aufgegeben und so bewahre ich mein Leben. — Das stimmt zu dem Ausspruche des Sokrates: Neid zehrt den Neid auf. — Elfohdhail sagt: Nicht eher wird Dein Herz ruhig, bis daß Du dem Genusse der Welt entsagst. — Wer Trieb in sich fühlt, die Glücksgüter aufzugeben, der schaue zu, ob er Neid gegen Jemanden hege, und wenn er noch neidisch ist, so war seine Entsagung eine Schwäche, denn gäbe er nichts auf den Genuß der Welt, so würde er auch Niemanden beneiden. — Elahnaf stand auf dem Grabe des Harits, das ihm Moawija hatte errichten lassen, und sprach: Gott erbarme sich Deiner, Du verachtetest weder den Schwachen, noch beneidetest Du den Großen.

Eltenuchi dichtet:

Man darf ihren Ruf vor Schmach nicht bewahren, denn ihr Sinn denkt nicht auf Bosheit.

188. Der vor Neid und Feindschaft sich zu bewahren weiß.

Du bist ohne Neider, und über Neid erhaben, denn wer seinen Vorzug offenbart, steht über dem Neide.

Es beneidet sich der Haufe gegenseitig, verwandt durch Abstammung und durch Buhlschaft um die Herrschaft.

Und wenn über ihn der Fürst erhaben ist, und seine Überlegenheit ihm zeigt, so regt er nicht zum Neide an.

Abu Temmam:

Freygebig bist Du mit Deinen Glücksgütern, und frey von Neidern.

١٨٩ الْحَثُّ عَلَى التَّحَرُّزِ مِنْ حُسْدِ السُّلْطَانِ

قَالَ أَبُو بَكْرٍ الصِّدِّيقُ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ إِنَّ الرَّجُلَ إِذَا مَلَكَ زَهْدَهُ اللَّهُ فِيمَا فِي يَدِهِ وَرَغْبَهُ فِي مَالٍ فَبِهِ وَأَشْرَبَ قَلْبَهُ الْإِسْفَاقُ فَهُوَ يَحْسُدُ عَلَى الْقَلِيلِ وَيُسْخَطُ الْكَثِيرَ وَقَالَ الشَّعْبِيُّ وَجَّهَنِي عَبْدُ الْمَلِكِ إِلَيَّ مَلِكِ الْأَرْوَمِ فَلَمَّا أَنْصَرَفْتُ دَفَعُ إِلَيَّ كِتَابًا مَخْتُومًا فَلَمَّا قَرَأَهُ عَبْدُ الْمَلِكِ رَابِتَهُ (رَأَيْتَهُ ١) تَغَيَّرَ فَقَالَ يَا شُعْبِيُّ أَعْلِمْتُ مَا كَتَبَ هَذَا الْكَلْبُ فَلْتُ لَا قَالَ إِنَّهُ كَتَبَ يَبْغِي لِلْعَرَبِ أَنْ لَا تُمْلِكَ إِلَّا مَنْ أَرْسَلْتُ بِهِ إِلَيَّ فَقُلْتُ يَا أَمِيرَ الْمُؤْمِنِينَ إِنَّهُ لَمْ يَرْكُ فَكَانَ يَعْرِفُ فَضْلَكَ وَإِنَّ حُسْدَكَ عَلَى اسْتِخْدَامِكَ مِثْلِي فَسَوِيَ عَنْهُ

١٩٠ مَا لَا يَسْتَقْبِحُ فِيهِ الْحُسْدُ

قَالَ النَّبِيُّ عَلَيْهِ السَّلَامُ لَا حُسْدَ إِلَّا فِي اثْنَتَيْنِ وَجَلَّ أَنَا اللَّهُ مَا لَا تُمْ أَنْفَقَهُ فِي حَقِّ وَرَجَلٍ أَنَا اللَّهُ حِكْمَهُ فَهُوَ يَقْضِي بِهَا وَقَالَ أَرْسُطُو طَالِيسُ الْحُسْدُ حُسْدَانِ مُجُودٌ وَمَذْمُومٌ فَالْمُجُودُ أَنْ تَرَى عَالِمًا فَتَشْتَهِي أَنْ تَكُونَ مِثْلَهُ أَوْ زَاهِدًا فَتَشْتَهِي مِثْلَ فِعْلِهِ وَالْمَذْمُومُ أَنْ تَرَى عَالِمًا أَوْ فَاضِلًا فَتَشْتَهِي أَنْ يَمُوتَ

١٩١ الْمُتَحَرِّجُ بِكَوْنِهِ حَسُودًا

اجْتَمَعَ ثَلَاثَةٌ نَفَرٍ فَقَالَ لِحَدِّهِمْ لِصَاحِبِهِ مَا بَلَغَ مِنْ حُسْدِكَ قَالَ مَا أَشْتَهَيْتُ أَنْ أَفْعَلَ بِأَحَدٍ خَيْرًا قَطُّ فَقَالَ الثَّانِي أَنْتَ رَجُلٌ صَالِحٌ أَنَا مَا أَشْتَهَيْتُ أَنْ يَفْعَلَ لِحَدِّ بَاحِدٍ

189. Aufmunterung, sich vor dem Neide des Herrschers zu bewahren.

Abu Bekr der Wahrhaftige spricht: Wenn der Mann zur Herrschaft gelangt, so macht ihn Gott gegen das eigene Besitzthum enthaltsam, und weckt seine Begierde nach fremden Gute; er trinkt sein Herz mit Furcht, so daß er neidisch auf das Wenige hinsieht, und mit dem Vielen unzufrieden wird. — Eschschabi erzählt: Abdolmelik schickte mich zum Könige von Rum. Als ich meine Rückreise antreten wollte, gab mir dieser einen verschlossenen Brief. Während Abdolmelik ihn las, sah ich ihn sein Gesicht verändern; endlich sagte er: Weist Du, Eschschabi, was dieser Hund geschrieben hat? — Nein. — „Die Araber, schreibt er, sollten keinen Andern über sich herrschen lassen, als den Du zu mir geschickt hast.“ — O Fürst der Gläubigen, rief ich aus, er hat Dich ja noch gar nicht gesehen, kennt aber Deine Vorzüge und beneidet Dich, daß Du solche Diener hast, wie ich einer bin. — Abdolmelik war nun beruhigt.

190. Fälle, wo der Neid nicht tadelnswürdig ist.

In zwey Dingen, spricht der Prophet, kann man den Neid hegen, gegen den Mann nämlich, der das Vermögen, das ihm Gott gab, auf die rechte Art anwendet, und gegen den, der von der Weisheit, die Gott ihm schenkte, bey seinen Beschlüssen den besten Gebrauch macht. — Aristoteles behauptet, der Neid sey von doppelter Art, ein lobens- und ein tadelnswerther. Lobenswerth ist der Neid, wenn Du einen weisen Mann siehst, und Du ihm gleich zu werden wünschest, oder einen Frommen, und Du wünschest, so zu handeln, wie er handelt. Tadelnswerth dagegen ist der Neid, wenn Du einen weisen oder sonst mit Vorzügen begabten Mann siehst, und Du wünschest ihm den Tod.

191. Beschönigung des Neides.

Es waren drey Personen bey einander; da sprach der Eine von ihnen zu seinem Nachbar: Wie weit geht Dein Neid? Ich wünsche, erwiederte dieser, nie Einem etwas Gutes zu thun. Der Zweyte meinte: Du bist ein guter Mann, ich wünsche, daß nie Einer dem Andern etwas Gutes thut. Was auf der Erde, rief der Dritte aus, kann
man

بِأَحَدٍ خَيْرًا قَطُّ فَقَالَ الثَّالِثُ مَا فِي الْأَرْضِ أَفْضَلُ مِنْكُمْ أَنَا مَا أَشْتَهَيْتُ أَنْ يَفْعَلَ
بِي أَحَدٌ خَيْرًا قَطُّ قَالَ عَبْدُ الْمَلِكِ لِلْحَجَّاجِ صِفْ نَفْسَكَ فَلَيْسَ الْعَاثِلُ إِلَّا مَنْ
عَرَفَ نَفْسَهُ فَقَالَ أَنَا حَدِيدٌ حَقُودٌ حَسُودٌ

١٩٢ حُدَّ الْعِبْطَةُ وَدَمَهَا

رَوَى فِي الْخَبَرِ الْمُؤْمِنُ يَعْبِطُ وَالْمُنَافِقُ يَحْسُدُ وَرَوَى أَنَّهُ سَأَلَ رَسُولَ اللَّهِ
عَلَيْهِ السَّلَامُ أَيَضُرُّ الْعَيْطُ (الْعِبْطُ ١) فَقَالَ نَعَمْ كَمَا يَضُرُّ الْتَوَرُّقُ الْخَبْطُ

وَمَا جَاءَ فِي التَّوَاضُعِ وَالْكِبَرِ

١٩٣ مَا حَدَّثَ بِهِ التَّوَاضُعُ وَالْكِبَرُ

قِيلَ لِبَعْضِهِمْ مَا التَّوَاضُعُ فَقَالَ اجْتِنَابُ الْمَجْدِ وَالتَّسَابُّ الْوَدَّ فَقِيلَ مَا
الْكِبَرُ فَقَالَ اكْتِسَابُ الْبَغْضِ وَقِيلَ لِإِدْرِشِيرَ مَا الْكِبَرُ فَقَالَ اجْتِمَاعُ رَذَائِلِ
لَمْ يَدْرِ صَاحِبُهَا أَيْنَ يَضَعُهَا فَصَرَفَهَا إِلَى النَّتَمِ

١٩٤ فَضْلُ التَّوَاضُعِ وَالْحَثُّ عَلَيْهِ

قَالَ النَّبِيُّ عَلَيْهِ السَّلَامُ طُوبَى لِمَنْ تَوَاضَعَ فِي غَيْرِ مَقْصَدٍ وَأَذَلَّ نَفْسَهُ فِي غَيْرِ
مَسْكَنَةٍ وَقِيلَ التَّوَاضُعُ لِحَدِّ مَصَائِدِ الشَّرَفِ مَنْ لَمْ يَتَضَعْ عِنْدَ نَفْسِهِ لَمْ يَرْتَفِعْ
عِنْدَ غَيْرِهِ فِي الْمَثَلِ تَوَاضَعَ الرَّجُلُ فِي مَرْتَبَتِهِ ذَبَّ لِلشَّيْءِ عِنْدَ سَقَطَتِهِ وَقِيلَ
مَنْ وَضَعَ نَفْسَهُ دُونَ قُدْرَةِ رَفْعِهِ النَّاسَ فَوْقَ قُدْرَةِ وَمَنْ رَفَعَهَا عَنْ حُدِّهِ وَضَعَهُ

الناس

man sich Besseres denken als Ihr sey; mein Wunsch ist, daß nie Einer mir etwas Gutes thut.

Als Abdo'melik zu Elheddschadsch sprach: Gieb mir eine Beschreibung von Dir, denn der ist weise, der sich selbst kennt, entgegnete dieser: Spitzzüngig bin ich, ich hasse und liebe den Neid.

102. Lob und Tadel der Nachahmung.

In einer Tradition heist es: Der Gläubige eifert nach, der Heuchler ist neidisch. — Der Gesandte Gottes ward befragt, ob Nacheiferung schade? Ja, erwiederte er, wie das blindlings hinstolpernde Kameel dem Laube schadet.

Über Demuth und Stolz.

103. Erklärungen, was Demuth und Stolz sey.

Jemand ward befragt, was demüthig seyn heiße? Ruhm erlangen, erwiederte er, und sich Liebe erwerben. Was heiist stolz seyn? Sich Haß zuziehen. — Ardeshir ward befragt: Was ist Stolz? Eine Vereinigung von unedlen Eigenschaften, gab er zur Antwort, die der Besitzer nicht abzulegen weiß, und sie deshalb zu seinem Tadel verwendet.

104. Vorzüge der Demuth und Aufmunterung zu derselben.

Der Prophet sprach: Heil dem, der demüthig ist, ohne daß ihn ein Unglück getroffen hat, und der sich herabläßt ohne arm zu seyn. — Demuth ist eines der Netze, in dem man edle Eigenschaften fängt. Wer sich selbst nicht niedrig stellt, wird bey Andern nicht hoch stehen. — Sprüchwörtlich sagt man: Die Demuth des angesehenen Mannes verwahrt ihn vor Schadenfreude bey einem Versehen. — Wer sich niedriger stellt als er ist, heben Andere höher als er ist, und wer sich über seinen Stand erhebt, setzen Andere unter denselben. — Buzurdschumahr ward befragt:

النَّاسُ دُونَ حَذِّهِ وَقِيلَ لِيَزْجِرْهُمْ هَلْ تَعْرِفُ نِعْمَةً لَا تُحْسَدُ عَلَيْهَا قَالِ نَعَمْ
التَّوَاضُّعُ قِيلَ فَهَلْ تَعْرِفُ بَلَاءً لَا يَرْحَمُ صَاحِبُهَا عَلَيْهَا قَالِ نَعَمْ الْكِبَرُ

١٩٥ فصل كبير متواضع

قَالَ ابْنُ عَبَّاسٍ كَانَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ يُجَالِسُ عَلَى الْأَرْضِ
وَيَأْكُلُ عَلَى الْأَرْضِ وَيَعْتَقِلُ الْأَشَاةَ وَيُجِيبُ دُعَاةَ الْمَمْلُوكِ وَيَقُولُ لَوْ دُعِيتُ إِلَى
كَرَاعٍ لَأَجَبْتُ وَكَانَ يَحْيَى بْنُ سَعِيدٍ خَفِيفَ الْحَالِ فَاسْتَقْصَاهُ أَبُو جَعْفَرٍ فَلَمْ يَتَغَيَّرْ
فَقِيلَ لَهُ فِي ذَلِكَ فَقَالَ مَنْ كَانَتْ نَفْسُهُ وَاحِدَةً لَمْ يَغَيِّرْهُ الْمَالُ وَلَمَّا وَرَدَ الْمَرْبَاطُ
عَلَى عَمْرِو بْنِ عَبْدِ اللَّهِ عَنْهُ فَأوردُ بَابَ دَارِهِ وَفَرَّغَ بَلْبُهُ قِيلَ إِنَّهُ قَدْ خَرَجَ آتِنَا فَكَلُوا
يَسْأَلُونَ عَنْهُ وَيَقُولُونَ مَرْ هَاهُنَا آتِنَا فَاسْتَحَقَّرَ الْمَرْبَاطُ أَمْرَهُ إِلَى أَنْ أَتَاهِيَ إِلَيْهِ
وَهُوَ نَائِمٌ فِي نَاحِيَةِ الْمَسْجِدِ فَلَمَّا رَفَعَ رَأْسَهُ أَمْتَلَتْ نَفْسُ الْمَرْبَاطِ مِنْهُ رُعْبًا فَقَالَ
هَذَا وَاللَّهِ أَلَمَّا أَتَيْتُهُ لَا يَحْتَاجُ فِيهِ إِلَى حُرَاسٍ وَلَا إِلَى عُدَدٍ وَقَالَ عَمْرُو بْنُ عَبْدِ اللَّهِ
عَنْهُ حِينَ نَظَرَ إِلَى صَفْوَانَ مَبْتَذِلًا لِأَصْحَابِهِ هَذَا رَجُلٌ يَفِرُّ مِنَ الشَّرَفِ
وَالشَّرَفُ يَتَّبِعُهُ وَقَالَ مَعُوبَةُ لِرَجُلٍ مِنْ سَيِّدِ قَوْمِكَ قَالِ الْجَاهُ الْذَّهْرُ إِلَيَّ فَقَالَ
بِمِثْلِهِ مِنَ التَّوَاضُّعِ يَحْتَكِلُ الشَّرَفُ وَقَالَ عَمْرُو بْنُ عَبْدِ اللَّهِ عَنْهُ أَرِيدُ رَجُلًا إِذَا كَانَ فِي
الْقَوْمِ وَهُوَ أَمِيرُهُمْ وَكَانَ كِبَعْضِهِمْ وَإِذَا لَمْ يَكُنْ أَمِيرُهُمْ فَكَانَ أَمِيرُهُمْ
أَبُو تَمَّامٍ مَبْتَذِلٌ فِي الْقَوْمِ وَهُوَ مُجَلٌّ مُتَوَاضِعٌ فِي الْحَيِّ وَهُوَ مُعَظَّمٌ
آخَرُ مُتَوَاضِعٌ وَالنَّبَلُ يَكْرُسُ قُدْرَةً وَأَخُو التَّوَاضُّعِ بِالنَّبَاهَةِ يَنْبُلُ

الخوارزمي

fragt: Kennst Du ein Gut, das nicht beneidet wird? Ja, die Demuth. — Und kennst Du ein Übel, das Niemandem Mitleid abgewinnt? Ja, den Stolz.

195. Grofser Vorzug des Demüthigen.

Ibn Abbäs erzählt: Der Prophet, Gott sey ihm gnädig, safs auf der Erde, und als auf der Erde, molk mit untergeschlagenen Füfsen das Schaaf und nahm die Einladungen des Dieners an, indem er äufserte: Wenn ich zu den schlechtesten Leuten eingeladen würde, ich nähme die Einladung an. — Jahja Ben Saïd befand sich nicht in den glücklichsten Umständen, und während ihn Abu Dschafar damit aufzog, veränderte er seine Miene nicht. Deshalb befragt erwiederte er: Wer stets ein und derselbe ist, den wird das Geld nicht ändern.

Als Marzuban zu Omar gehen wollte, schickte er Einige an die Thüre seines Hauses. Sie klopfen an; worauf man ihnen sagte, dafs der Chalif so eben ausgegangen sey. Auf weiteres Nachfragen hiefs es: So eben ist er hier vorüber gegangen. Da erhielt Marzuban nicht die ehrenvollste Vorstellung von des Fürsten Gröfse, bis dafs er zu ihm kam und ihn in dem Winkel einer Moschee schlafen fand. Omar erhob sein Haupt, und die Seele des Marzuban erfüllte sich mit scheuer Ehrfurcht. Das ist ein wahrhaft glückliches Reich, rief er aus, wo es keiner Leibwächter und keiner militärischen Bewachung bedarf.

Omar, dem Gott gnädig sey, sprach, als er Ssafwân erblickte, der sich aller seiner Gefährten überhob: Dieser Mann flieht vor der Gröfse und die Gröfse folgt ihm nach.

Moawija sprach zu einem Manne: Wer ist das Haupt Deines Stammes? Die Zeit, erwiederte er, unterwirft ihn mir. Eben so äufserte er sich über die Demuth, die wahrer Gröfse unentbehrlich sey.

Omar sprach: Ich suche einen Mann, der, wenn er in einem Stamme der Emir wäre, sich jedem Andern in demselben gleich stellte, und wäre er nicht der Emir, so seyn würde, als ob er der Emir wäre.

Abu Temmâm singt:

Nicht bemerkt wird er im Volke, und doch verehrt, herablassend ist er im Stamme und dennoch hochgeachtet.

Ein anderer Dichter:

Des demuthsvollen Ansehen beschützt die eigne Gröfse, und wer bey seiner Hoheit demüthig ist, dem folgt die Achtung nach.

Y

El-

عَجِبْتُ لَهُ لَمْ يَلْبَسِ الْكِبَرَ حَلَةً وَفِينَا لِأَنَّ جُزْأَنَا عَلَى بَابِهِ كِبَرٌ

١٩٤ نَمُ الْكَتَبُ وَالنَّهْيُ مِنْهُ

قَالَ اللَّهُ تَعَالَى الْيُسُ فِي جَهَنَّمَ مَثْوًى لِّلْمُتَكَبِّرِينَ وَقَالَ كَذَلِكَ يَطْبَعُ اللَّهُ
عَلَى كُلِّ قَلْبٍ مُّتَكَبِّرٍ جَبَّارٍ وَقَالَ إِنَّهُ لَا يُحِبُّ الْمُسْتَكْبِرِينَ وَقَالَ النَّبِيُّ عَلَيْهِ
السَّلَامُ إِنَّ اللَّهَ يَقُولُ الْكِبَرُ إِزَارِي وَالْعَظْمَةُ رِدَائِي مَنْ نَارَضَنِي وَاحِدًا مِنْهُمَا
الْفَيْتَهُ فِي النَّارِ وَأَخَذَ أَبُو نَوَاسٍ هَذَا الْمَعْنَى فَقَالَ

حَذَرْتُكَ أَتَيْتَهُ لَا يَغْلِقُكَ مِيسِرُهُ فَإِنَّهُ مَلْبَسٌ نَارَضَتَهُ أَلَلَّاهُ

قَالَ بُرْزُجْهَرٌ وَجَدْنَا التَّوَاضُعَ مَعَ الْجَهْلِ وَالْخَلِّ أَحَدٌ عِنْدَ الْحُكَمَاءِ مِنَ الْكِبَرِ
مَعَ الْآدَبِ وَالشَّعَاءِ

مَنْصُورُ الْفَقِيهِ يَا قَرِيبَ الْعَهْدِ يَا لَمْخَرَجٍ لِمَ لَا تَتَوَاضَعُ

وَبُرُوكِي مِنَ النَّبِيِّ عَلَيْهِ السَّلَامُ لَا يَبْغِي عَلَى النَّاسِ إِلَّا وَلَدٌ بَغْيٍ أَوْ مَنْ فِيهِ
عِرْقٌ سَوْءٌ وَقِيلَ مَا نَأَى إِلَّا وَضِيعٌ وَلَا فَاخِرُ إِلَّا سَقِيطٌ وَلَا تَعْظُمُ إِلَّا لَقِيطٌ وَقِيلَ
دَعِ الْكِبَرَ مَتًى كُنْتَ مِنْ أَهْلِ النَّبْلِ لَمْ يَضُرْكِ التَّبَدُّلُ وَمَتًى لَمْ تَكُنْ مِنْ أَهْلِهِ
لَمْ يَنْفَعَكَ التَّبَدُّلُ

١٩٥ ذَكَرَ السَّبَبَ الدَّاهِيَ إِلَى التَّكْبَرِ

قَالَ الْأَمَامُونَ مَا تَكْبَرُ أَحَدٌ إِلَّا لِنَقِيبٍ وَجَدَهُ فِي (نَفْسِهِ) وَلَا تَطَاوُلُ إِلَّا لِيُوهِنُ
أَحْسَنُ مِنْ نَفْسِهِ

أحد

Elchowarezmi:

Ich bewundere ihn, dessen Gewand nicht der Stolz ist, und wir, vor seinem Haus vorübergehend, fühlen Stolz.

196 Tadel des Stolzen und Warnung vor demselben.

Gott der Erhabene spricht: Haben nicht die Stolzen ihr Lager in der Hölle? — Und: So versiegelt Gott jedes stolz verstockte Herz. — Ferner: Gott liebt die Stolzen nicht. — Der Prophet spricht: Stolz ist mein Gürtel, das sind die Worte Gottes, und Größe mein Mantel; wer mir eines von beyden auszieht, den werfe ich in's Feuer. — Diesen Gedanken benutzte Abu Nowâs:

Ich warnte Dich vor Stolz, dessen Schmuck nicht Dein Eigenthum ist. Er ist das Gewand, das Du Gott streitig machst.

Buzurdschumahr sagt: Wir finden Demuth in Verbindung mit Unwissenheit und Geiz bey einem Weisen lobenswerther, als Stolz mit Bildung und Freygebigkeit.

Der Rechtsgelehrte *Manfur*:

Du, dessen Zeit dem Ausgang naht, warum bist Du nicht demüthig?

In einer Ueberlieferung sagt der Prophet: Uebermüthig handelt an den Menschen nur der Sohn des Uebermuths, oder in dem ein Keim von Bosheit liegt. — Nur der gemeine Mensch ist stolz, es brüstet sich der Niedrige, und hoffärtig ist der Aufgelesene. Laß den Stolz; bist Du von edler Geburt, dann kann das verächtliche Betragen Anderer Dir nicht schaden, und bist Du nicht aus edelm Stamme, so wird Dir auch Dein Stolz nichts nützen.

197. Ursachen, die den Stolz veranlassen.

Elmamun sprach: Niemand ist stolz, außer wer Mängel an sich findet, und Niemand brüstet sich, außer um einer Schwäche willen, die er in sich fühlt.

أحمد بن أبي سعيد

رَأَيْتُ أَلَيْسَةَ مَقْرُونَةً بِكَبَسِ التَّكْبَرِ وَاللَّخْوَةِ

١٩٨ نَمُ التَّكْبَرُ لَوْلَايَةِ نَالِهَا

قَالَ سُفَيْنُ السِّقْلُ إِذَا تَمَوَّلُوا اسْتَطَالُوا وَإِذَا أَتَقَفَرُوا تَوَاضَعُوا وَالْكَرَامُ إِذَا

تَمَوَّلُوا تَوَاضَعُوا وَإِذَا أَتَقَفَرُوا اسْتَطَالُوا

صَالِحُ بْنُ عَبْدِ الْقَدُوسِ

تَاهَ عَلَيَّ إِخْوَانِي كُلُّهُمْ فَصَارَ لَا يَطْرُقُ مِنِّي كِبَرِيَّةٌ

أَصْلُهُ اللَّهُ فِي حَالِهِ فَإِنَّهُ يَحْسُنُ فِي فَقْرِهِ

١٩٩ الْبَغْيِيُّ عَلَيْهِ مَنْصُورٌ

قَالَ اللَّهُ تَعَالَى وَمَنْ بَغَى عَلَيَّ لَيَنْصُرَنَّهُ اللَّهُ وَقَالَ تَعَالَى إِنَّمَا بَغَيْكُمُ عَلَيَّ

أَنْفُسِكُمْ وَقَالَ النَّبِيُّ عَلَيْهِ السَّلَامُ مَا رَأَيْتُ أَسْرَعَ دَرْكًا مِنْ الْبَغْيِيِّ وَقَالَ أَمِيرُ

الْمُؤْمِنِينَ عَلَيْهِ السَّلَامُ دُبَانٍ فَجَلَّ مَقُودُهُمَا الْبَغْيِيُّ وَقَطِيعَةُ الْهَرَمِ

يَزِيدُ بْنُ الْحَكَمِ

الْبَغْيِيُّ يَصْعُقُ أَهْلَهُ وَالظُّلْمُ مَرْتَعُهُ وَخِيمُ

٢٠٠ نَمُ مُتَكَبِّرٍ يُخِيلُ أَوْ دُنِيَّ

قَالَ النَّبِيُّ عَلَيْهِ السَّلَامُ الْبُخْلُ وَالْكِبَرُ لَا يَجْتَمِعَانِ فِي مُؤْمِنٍ وَقِيلَ مَنْ

اسْتَطَالَ بِغَيْرِ تَطَوُّلٍ وَأَمَّتَنَ بِلاَ مَنَّةٍ فَقَدْ اسْتَعْجَلَ نِقْمَةً

علي

Ahmed Ben Abi Saïd:

Herrschaft sah ich verbunden mit dem Besitze von Stolz und Hochmuth.

198. Tadel dessen, der um der Macht willen, die er erlangt hat, stolz ist.

Sofjan sagt: Niedrige werden mit dem Reichthum stolz, und wenn sie verarmen, demüthigen sie sich; Edle, wenn sie reich sind, üben Demuth, und verarmen sie, so erheben sie sich mit Stolz.

Ssalih Ben Abdo'lkoddûs:

Stolz ist er gegen alle seine Brüder; seinem Stolze zu entsagen, vermag er nicht.

Gott ließ ihn in diesen Zustand gelangen, aber besser war er in seiner Armuth.

199. An dem Andere ihren Uebermuth auslassen, dem wird geholfen.

Gott der Erhabene spricht: Und wer Unrecht leiden muß, gewiß Gott wird ihm helfen — und: Ihr Uebermuth kommt über sie. — Der Prophet spricht: Nichts habe ich schneller bestrafen sehen, als Uebermuth. — Zwey Vergehen, sagt ein Fürst der Gläubigen, beschleunigen ihre Strafe, Uebermuth und Aufhebung der Verwandtschaft.

Jezîd Benu'lhakm:

Uebermuth wirft den, der ihn übt, zu Boden, und Ungerechtigkeit gedeihet nicht.

200. Tadel eines Stolzen, der geizig oder sonst schmutzig ist.

Der Prophet spricht: Geiz und Stolz läßt sich bey einem Gläubigen nicht vereinigt denken. — Wer stolz ist ohne wohlzuthun und ertheilte Wohlthaten vorwirft, ohne Veranlassung dazu zu haben, der beschleuniget seine Strafe.

Ali

عَلِيُّ بْنُ أَبِي جَهْمٍ

جَمَعْتُ أَمْرَيْنِ ضَاعَ الْحَرَمُ بَيْنَهُمَا تَيْهَ الْمُلُوكِ وَأَفْعَالُ الْمَمَالِكِ

أَبُو بَكْرٍ الْبُرَيْقِيُّ

يَا قَلِيلَ الْقَدْرِ مَوْفُورُ الصِّلَفِ وَالَّذِي فِي آتِيهِ قَدْ جَارَ الشَّرَفُ
كُنْ لَيْثِيًّا وَتَوَاضَعْ تُحْتَمَلُ أَوْ سَخِيًّا تُحْتَمَلُ مِنْكَ الصِّلَفُ
وَقِيلَ أَنْفٌ فِي السَّمَاءِ وَأَسْتٌ فِي الْمَاءِ وَمِنْ هَذَا السَّخْوِ قَوْلُ الْجَعْدِيِّ
بِالْأَرْضِ أَسْنَاهُمْ عَجْرًا وَأَنْفُهُمْ عِنْدَ الْكَوَاكِبِ بَعْيًا يَا لَذَا عَجَبًا

٢٠١ نَمُ فَقِيرٌ مُتَكَبِّرٌ

قِيلَ أَبْغَضَ النَّاسِ ذُو عُسْرٍ يُخْطَرُ فِي رُكْنِ الْكِبَرِ
أَخْرُ فُخْرٌ بِلَا حَسَبٍ مُجَبَّبٌ بِلَا أَدَبٍ كِبَرٌ بِلَا دِرْهِمٍ

٢٠٢ نَمُ الْخَيْلَاءُ وَذَوِيهَا

قَالَ اللَّهُ تَعَالَى وَلَا تَمْشِ فِي الْأَرْضِ مَرَحًا إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ كُلَّ مُخْتَالٍ
فَخُورٍ نَظَرَ مُطْرَفٍ إِلَى الْمُهَلَّبِ وَعَلَيْهِ حِكْمَةٌ يُسْحِبُهَا فَقَالَ مَا هَذِهِ الْمَشْيَةُ الَّتِي
يُبْغِضُهَا اللَّهُ تَعَالَى فَقَالَ أَوْ مَا تَعْرِفُنِي قَالَ بَلَى أَوَّلُكَ نَظْفَةٌ مَذْرُوءَةٌ وَأَخْرُكَ جِيْفَةٌ
قَذِرَةٌ وَبَيْنَ ذَلِكَ حِمَالٌ عَذْرَاءٌ فَلَمْ يَعُدْ إِلَى تِلْكَ الْمَشْيَةِ بَعْدَ ذَلِكَ وَنَظَرَ الْحَسَنُ
رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ إِلَى رَجُلٍ يُخْطَرُ فِي نَاحِيَةِ الْمَسْجِدِ فَقَالَ أَنْظَرُوا إِلَيَّ هَذَا لَيْسَ مِنْهُ
مَضُوءٌ إِلَّا وَلِلَّهِ عَلَيْهِ فِيهِ نِقْمَةٌ وَلِلشَّيْطَانِ فِيهِ لَعْنَةٌ

Ali Beno'ldschahm:

Du vereinigst zwey Dinge, unter denen der Verstand zu Grunde geht, den Stolz der Könige, und die Handlungen der Diener.

Abu Bekr Exzobairi:

Du Ohnmächtiger, von Hochmuth aufgeblasen, der im Stolze keine Grenzen kennt,

Sey unterthänig und demuthsvoll, dann erträgt man Dich, oder freygebig, dann verzeiht man Dir den Stolz.

Die Nase trägt er im Himmel, den Hintern im Wasser. — Einen ähnlichen Gedanken hat Eldschadi:

Auf der Erde ruht ihr Hinterer aus Schwachheit, und ihre Nase heben sie bis zu den Sternen aus Uebermuth. O herrliches Wunder!

201. Tadel des Stolzen, der dabey arm ist.

Der Gehässigste der Menschen ist ein in Armuth Schmachsender, der einen Großen zu stürzen denkt.

Ein Dichter sagt:

Hochmuth ohne Ansehen, Eigendünkel ohne Bildung, Stolz ohne Geld.

202. Tadel der Hoffart und der Hoffärtigen.

Gott der Erhabene spricht: Gehe nicht muthwillig auf der Erde einher, Gott liebt nicht die Anmafsenden und Stolzen. — Als Motarrif den Mohalleb mit Ausschlag, durch den er sehr verunstaltet wurde, behaftet sah, sprach er: Was hast Du für einen Gott dem Hoherhabenen gehässigen Gang! — Kennst Du mich etwa nicht? fragte jener. — Ey wohl, versetzte Motarrif, oben gleichst Du verdorbenem Wasser, unten einem unreinen Aas, und zwischen beyden trägst Du Koth. — Nie ging Elmohalleb nachher wieder so. — Hasan, Gott schenke ihm Gnade, sah einen Mann auf der Seite einer Moschee affectirend einhergehen. Seht auf den! rief er aus. Ist es nicht, als habe ihn Gott an seinen Gliedern gezüchtigt, und der Teufel sein Kurzweil mit ihm getrieben?

٢٠٣ ثُمَّ مِنْ ضَرْعٍ دِلَّةٌ بَعْدَ التَّكْبِيرِ

قَالَ رَفَعَ الْكَلْبُ فَاتَّضَعُ لَيْسَ فِي الْكَلْبِ مَصْطَنَعٌ
بُلَغُ الْغَايَةِ الَّتِي دُونَهَا كُلُّ مَا ارْتَفَعَ
إِنَّمَا قَصَرَ كُلُّ شَيْءٍ إِذَا طَارَ أَنْ يَقَعَ
لَعَنَ اللَّهُ نُحْوَةً صَارَ مِنْ بَعْدِهَا ضَرْعٌ

٢٠٤ مَدَحٌ مُتَوَاضِعٌ بِسُرْعَةِ الْمَشْيِ وَالتَّجَوُّزِ فِي الْأَكْلِ

كَانَ عُمَرُ بْنُ الْخَطَّابِ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ يَسْرِعُ الْمَشْيَ فَقِيلَ لَهُ فِي ذَلِكَ فَقَالَ
هُوَ أَكْجَحٌ لِلْحَاجَةِ وَبَعْدُ مِنَ الْكِبَرِ إِنَّمَا سَعَيْتُ قَوْلَ اللَّهِ تَعَالَى أَقْصِدْ فِي مَشْيِكَ
وَأَقْصُصْ مِنْ صَوْتِكَ وَكَانَ النَّبِيُّ عَلَيْهِ السَّلَامُ يَأْكُلُ مِنَ الْأَرْضِ فَقِيلَ لَهُ فِي
ذَلِكَ فَقَالَ إِنَّمَا أَنَا عَبْدٌ آكِلٌ كَمَا يَأْكُلُ الْعَبْدُ

٢٠٥ التَّوَاضُعُ بِالْقِيَامِ بِكَوَائِدِ النَّاسِ وَكُحْلِ انْقَالِهِمْ

كَانَ النَّبِيُّ عَلَيْهِ السَّلَامُ يَمْشِي مَعَ الْأَرْمَلَةِ يَقْضِي حَاجَتَهَا وَلَا يَسْتَنْكِفُ وَأَشْتَرَى
رَجُلٌ شَيْئًا فَمَرَّ بِسَلْمَانَ وَهُوَ أَمِيرُ الْمَدَائِنِ فَلَمْ يَعْرِفْهُ فَقَالَ أَحْمِلْ مَعِيَ هَذَا يَا عَلِيٌّ
فَحَمَلَهُ فَكَانَ مَنْ يَتَلَقَّاهُ يَقُولُ أَدْفَعُهُ إِلَيَّ أَيُّهَا الْأَمِيرُ فَقَالَ لَا وَاللَّهِ لَا يَحْمِلُهُ إِلَّا
أَلْعَلَّجٌ وَالرَّجُلُ يَعْتَذِرُ إِلَيْهِ وَيَسْأَلُهُ أَنْ يَرُدَّ عَلَيْهِ فَابْيَ حَتَّى حَمَلَهُ إِلَيْهِ مَقْرَةً

٢٠٦ التَّوَاضُعُ فِي قِيَامِهِ بِأَمْرِ عِيَالِهِ

أَشْتَرَى أَمِيرُ الْمُؤْمِنِينَ عَلَيْهِ السَّلَامُ تَمْرًا بِدِرْهَمٍ فَحَمَلَهُ فِي مَلْحَفَتِهِ فَقَالَ بَعْضُ
اصْحَابِهِ

**203. Tadel dessen, der sich zu demüthigen gezwungen sieht, oder:
Niedrigkeit folgt auf Stolz.**

Ein Dichter spricht:

Der Hund erhebt sich und bückt sich, er ist ohne Bildung.
Er hat den Punkt erreicht, unter dem Alles, was hoch ist, sich befindet.
Fürwahr leicht kann Alles, was hoch ist, fallen.
Verflucht hat Gott den Stolz, auf den Niedrigkeit folgt.

**204. Belobung des Demüthigen, daß er schnell einhergeht und ohne
Aufsehen ist.**

Omar Benu'lchattâb, dem Gott gnädig sey, ging schnell, und als man ihn deshalb befragte, erwiederte er: Das ist für die Geschäfte förderlich und von Stolz entfernt. Erwinnere Dich nur an den Ausspruch Gottes: Eile wenn du gehst, und schreye nicht, wenn du sprichst. — Der Prophet als auf der bloßen Erde. Man fragte ihn deshalb. Ich bin ein Diener, erwiederte er, der ist, wie jeder andere Diener ist.

**205. Der mit Herablassung sich den Geschäften Anderer und der
Ertragung ihrer Lasten unterzieht.**

Der Prophet ging mit einer Wittwe, deren Angelegenheiten er zu besorgen übernommen hatte, und schämte sich nicht dieses zu thun. — Ein Mann hatte sich etwas gekauft, und ging bey Selmân, dem Emire von Medaîn, vorüber, ohne daß er ihn jedoch kannte: Hilf mir tragen, rief er, Du Bastard! was der Emir auch that. Ihm begegnete darauf ein Anderer, der den Emîr, welchen er nannte, ihm, was er trug, zu geben bat. Nein, erwiederte Selmân, nur ein Bastard darf dies tragen. Da entschuldigte sich dieser Mann, und bat ihn, es zurück zu geben, was der Emir verweigerte, bis er es in die Wohnung desselben getragen hatte.

**206. Beispiele von denen, die keinen Stolz in Besorgung der
Angelegenheiten ihrer Familien kennen.**

Ein Fürst der Gläubigen, über ihn sey Gnade, hatte um einen Dirhem Datteln gekauft, und trug sie in seinem Gewande. Als einer seiner Begleiter ihm sie tragen

Z

zu

أَصْحَابِهِ دَعَانِي أَحْمِلُهُ فَقَالَ أَبُو الْعَيْيَالِ لَحَقُّ أَنْ يَحْمِلَ وَرُئِيَ بَعْضُ الْكِبَارِ وَبَيْدِهِ
(وَبَيْدِهِ ١) بَطْنٌ شَاةٌ فَقَالَ لَهُ رَجُلٌ أَدْفَعُهُ إِلَيَّ فَإِنَّهُ يُذَرِّي بِكَ فَقَالَ
مَا نَقَصَ الْكَمَالَ مِنْ كَمَالِهِ مَا جَرَّ مِنْ نَفْعٍ إِلَيَّ عِيَالِهِ

٢٠٧ حَمْدُ تَعْظِيمِ الْكِبَارِ

قَدِمَ قَيْسُ بْنُ عَاصِمٍ عَلَى النَّبِيِّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ وَكَانَ سَيِّدُ أَهْلِ الْوَبَرِ
فَبَسَطَ لَهُ رِدَاءَهُ ثُمَّ قَالَ إِذَا أَنَا كَمُ كَرِيمٌ قَوْمٍ فَكِرْمُوهُ وَرُوي أَنَّهُ مَجُوسِيًّا دَخَلَ
عَلَى رَسُولِ اللَّهِ عَلَيْهِ السَّلَامُ فَأَخْرَجَ رَسُولُ اللَّهِ مِنْ كُنْهٍ وَسَادَةٍ حَشَوْهَا لَيْفٌ وَطَرُ
جَمَالَةٍ وَأَقْبَلَ عَلَيْهِ يُحَدِّثُهُ فَلَمَّا نَهَضَ قَالَ عَرَّضْتُ لَكُمْ أَنَّهُ مَجُوسِيٌّ فَقَالَ
عَلَيْهِ السَّلَامُ قَدْ عَلِمْتُ وَلَكِنْ جِبْرَائِيلُ يَأْمُرُنِي أَنْ أَكْرِمَ كُلَّ كَرِيمٍ قَوْمٍ إِذَا أَتَانِي وَهَذَا
سَيِّدُ قَوْمِهِ وَقَالَ الشَّعْبِيُّ رَكِبَ زَيْدُ بْنُ ثَابِتٍ قَدْنَا مِنْهُ عَبْدُ اللَّهِ بْنُ الْعَبَّاسِ لِيَأْخُذَ
بِرِكَابِهِ فَقَالَ مَا تَفْعَلُ يَا بَنَ عَمِّ رَسُولِ اللَّهِ فَقَالَ هَكَذَا أُمِرْنَا أَنْ نَفْعَلَ بِأَمْرَيْنَا فَقَالَ
زَيْدُ أَرَأَيْتَ يَدُكَ فَأَخَذَهَا وَقَبَّلَهَا وَقَالَ هَكَذَا أُمِرْنَا أَنْ نَفْعَلَ بِأَهْلِ بَيْتِ نَبِيِّنَا

٢٠٨ النَّهْيُ عَنِ التَّصَدُّرِ فِي الْمَجَالِسِ

قَالَ زَيْدُ بْنُ أَبِيهِ إِذَا كَانَ وَصَدَرَ الْمَجَالِسُ فَإِنَّهَا مَجْلِسٌ فَلَعَنَ قَالَ الْأَحْنَفُ مَا
جَلَسْتُ مَجْلِسًا خِفْتُ أَنْ أَقْلَمَ مِنْهُ لِعَيَّيْ وَلِهَذَا بَابٌ فِي غَيْرِ هَذَا الْمَوْضِعِ

٢٠٩ حَمْدُ تَصَدُّرِكَ صَلَاحِكَ

دَخَلَ سَالِمُ بْنُ مَخْرُومٍ عَلَى عَمِّ بْنِ عَبْدِ الْعَزِيزِ فَتَخَلَّى لَهُ عَنِ الصَّدْرِ فَقِيلَ
لَهُ

zu lassen bat, erwiederte er: Für den Familienvater gehört sich's, daß er trägt. — Zu einem vornehmen Herren, der in seiner Hand den Bauch von einem Schaaf trug, sprach ein Mann: Gieb mir ihn, er beschmutzt Dich. Der Herr entgegnete:

Nichts geht dem Vollkommenen an seiner Vollkommenheit ab, wenn er seiner Familie etwas Nützliches zuträgt.

207. Lob der Achtung gegen Hohe.

Kais Ben Afsim, der das Oberhaupt eines nomadischen Stammes Araber war, kam zum Propheten, dem Gott gnädig seyn möge. Dieser breitete ihm seinen Mantel hin mit den Worten: Wenn zu Euch ein Edler des Volks kommt, so bezeugt ihm die ihm gebührende Ehre.

Auch wird erzählt, daß, als ein Mager zum Gesandten Gottes kam, dieser das mit Palmfasern gefüllte Kissen unter sich wegzog, und zu ihm trat, um mit ihm zu sprechen. Nachdem jener aufgestanden war, sagte Omar, den Gott behüte: Er ist ein Mager. Das weiß ich, erwiederte der Prophet, allein Gabriel hat mir befohlen, jedem Edeln eines Volks, wenn er zu mir kommt, die ihm schuldige Achtung widerfahren zu lassen, und dieser ist das Oberhaupt seines Stammes.

Eschschabi erzählt: Zaid Ben Tsabit habe reiten wollen, da sey Abdo'llah Benu'labbas hinzugetreten, um ihm den Steigbügel zu halten. Thue das nicht, Du der Sohn des Oheims des Propheten Gottes, rief jener. Es ist uns befohlen, versetzte Abdo'llah, uns gegen unsere Emire so zu betragen. Da sprach Zaid: Zeige mir Deine Hand. Er ergriff und küßte sie, indem er die Worte hinzufügte: So ist uns befohlen, an den Nachkommen der Familie des Propheten zu handeln.

208. Warnung, den ersten Platz in Gesellschaften einzunehmen.

Zijad sprach zu seinem Sohne: Hüthe Dich vor dem ersten Platze, er ist der am meisten wandelbare. Elahnaf sagt: Ich setze mich nicht an diesen Platz, ich befürchte, ihn einem Andern einräumen zu müssen. — Über diesen Gegenstand noch an einem andern Orte.

209. Belobung dessen, der den ersten Platz dem überläßt, dem er gebührt.

Salim Ben Machzum kam zu Omar Ben Abdo'laziz, und als er ihm

لَهُ فِي ذَلِكَ فَقَالَ إِذَا دَخَلَ عَلَيْكَ مَنْ لَا تَرَى لَكَ عَلَيْهِ فَضْلًا فَلَا تَأْخُذْ عَلَيْهِ
شَرَفَ الْمَنْزِلَةِ

٢١٠ مَدَحُ مَعْرِفَةِ الرَّجُلِ قَدْرَ نَفْسِهِ

قَالَ أَمِيرُ الْمُؤْمِنِينَ عَلَيْهِ السَّلَامُ لَنْ يَهْلِكَ أَمْرُو عَرَفَ نَفْسَهُ قَالَ الشَّافِعِيُّ
أَنْفَعُ الْأَشْيَاءِ أَنْ يَعْرِفَ الرَّجُلُ قَدْرَ مَنْزِلَتِهِ وَمَبْلَغَ عَقْلِهِ ثُمَّ يَعْمَلَ بِحَسْبِهِ وَقَدْ
تَقَدَّمَ مِنْ ذَلِكَ صَدْرٌ فِي بَابِ الْعَقْلِ

٢١١ ثُمَّ أَعْجَابِ الْمَرْءِ بِنَفْسِهِ

قَالَ النَّبِيُّ عَلَيْهِ السَّلَامُ ثَلَاثٌ مَهْلِكَاتٌ شَحُّ مَطَاعٍ وَهُوِيٌّ مُتَّبَعٌ وَأَعْجَابُ الْمَرْءِ
بِنَفْسِهِ وَقِيلَ عُجِبَ الْمَرْءُ بِنَفْسِهِ أَحَدُ حُتَاتِ عَقْلِهِ
شَاعِرٌ مَا الْإِنْسَانُ عِنْدَكَ خَيْرٌ نَفْسِكَ وَجَدَهَا

قَالَ تَعْرَابِيُّ لِرَجُلٍ مُعْجِبٍ بِنَفْسِهِ يَسْتُرِي أَنْ أَكُونَ عِنْدَ الْإِنْسَانِ مِثْلَكَ فِي
نَفْسِكَ وَعِنْدَ نَفْسِي مِثْلَكَ عِنْدَ الْإِنْسَانِ وَقَالَ إِبْلِيسُ إِذَا ظَفِرْتَ مِنْ آدَمَ
بِثَلْثٍ لَمْ أَطَالِبْهُ بِغَيْرِهَا إِذَا أُعْجِبَ بِنَفْسِهِ وَأَسْتَكْبَرَ عَمَلُهُ وَنَسِيَ ذَنْبَهُ

٢١٢ ذِكْرُ مَنْ عَظُمَ أَعْجَابُهُ وَصَلَفُهُ

حِكْمِي عَنْ أَبِي نُوَابَةَ أَنَّهُ قَالَ لِعَلَامَةٍ اسْتَفْنِي مَاءً فَقَالَ نَعَمْ فَأَمَرَ بِصَفْعِهِ فَقِيلَ لَهُ
فِي ذَلِكَ فَقَالَ إِنَّمَا يَقُولُ نَعَمْ مَنْ يَقْدِرُ أَنْ يَقُولَ لَا وَلَيْسَ لِهَذَا هَذِهِ الْمَنْزِلَةُ وَدَعَا
يَوْمًا أَكْرَأَ يَكَلِمَهُ فَلَمَّا فَرَّغَ دَعَا بِمَاءٍ وَكُمَضَضٍ بِهِ اسْتَقْدَارًا أَلْمُخَاطَبَةِ كَانَ جَذِيَّةً

الابش

den Vorsitz einräumte, und man ihn deshalb befragte, erwiederte er: Wenn Jemand zu Dir kommt, von dem Du weißt, daß Deine Vorzüge den seinigen nicht gleich kommen, so nimm ihm nicht die Ehrenstelle.

210. Lob der Selbstkenntnifs.

Ein Fürst der Gläubigen, Gott sey ihm gnädig, sagte: Der Mann geht nicht unter, der seine Kraft kennt. — Schäfi sprach: Vortheilhaft für den Mann ist es, daß er den Werth seiner Stellung und den Endpunkt seines Verstandes kennt, und im Verhältnisse darnach handelt. — Das Vorzüglichste über diesen Gegenstand ist schon in dem Kapitel über den Verstand vorausgegangen.

211. Tadelnswürdigkeit der Eigenliebe.

Drey Dinge, sagt der Prophet, sind gefährlich: Unumschränkter Geiz, Fröhnung der Leidenschaften und die Eigenliebe des Mannes. — Eigenliebe ist eins der Dinge, die auf den Verstand neidisch sind.

Ein Dichter sagt:

Die Menschen finden nichts bey Dir, als nur Dich.

Aarabi sprach zu einem Manne, der sehr eigenliebend war: Es freut mich, daß ich den Menschen gelte, was Du Dir gilst, und daß ich mir gelte, was Du den Menschen gilst. — Der Teufel gestand: Nur drey Dinge sind es, die ich mir wünsche, um den Menschen in meine Gewalt zu bekommen, wenn er nämlich sich selbst bewundert, zu viel auf seine Handlungen giebt, und seine Sünden vergißt.

212. Einige Beyspiele von Eigenliebe und Hochmuth.

Von Ibn Tsewâba erzählt man, daß er von seinem Sklaven Wasser verlangte. Als dieser seinen Befehl mit Ja! beantwortete, liefs er ihn züchtigen. Man fragte ihn um den Grund, worauf er entgegnete: Ja kann nur der sagen, der auch Nein sagen kann, und das gebührt diesem nicht.

Eines Tages rief er einen Landmann zu sich, um mit ihm zu sprechen. Als das Gespräch zu Ende war, liefs er sich Wasser bringen, um sich damit den Schmutz der Unterredung abzuwaschen.

Dschedimato'labrasch lud aus Stolz nie Jemanden zur Trinkgenossenschaft

الْأَبْرَشُ لَا يَنَالُهُ أَحَدًا اسْتَعْظَامًا وَقَالَ إِنَّمَا يَنَادِيَنِي الْفَرَقْدَانِ وَكَانَ
يَشْرَبُ كَأْسًا وَيَصُبُّ لَهُمَا كَاسَيْنِ فِي الْأَرْضِ اسْتَأْذَنَ نَافِعُ بْنُ جُبَيْرٍ بْنُ مُطْعِمٍ
عَلَى مُعَوِيَةَ فَمَنْعَهُ الْحَاجِبُ فَهَشَمَ أَنْفَهُ فَقَالَ لَهُ مُعَوِيَةُ أَنْتَ تَفْعَلُ هَذَا بِحَاجَتِي فَقَالَ
وَمَا يَمْنَعُنِي وَأَنَا بِالْمَكَانِ الَّذِي أَنَا بِهِ مِنْ أَمِيرِ الْمُؤْمِنِينَ فَقَالَ لَهُ أَبُوهُ فَضَّ
اللَّهُ فَانْ إِلَّا قُلْتَ وَأَنَا بِالْمَكَانِ الَّذِي أَنَا عَلَيْهِ مِنْ عَبْدٍ مُنَافٍ

٢١٣ مَعْتَذِرٌ لِعَجْبِهِ وَعِزَّتِهِ

قِيلَ لِإِيَّاسَ بْنِ مُعَوِيَةَ مَا فِيكَ عَيْبٌ غَيْرَ أَنَّكَ مُعْجِبٌ فَقَالَ أَتَعْجِبُكُمْ مَا
أَقُولُ قَالُوا نَعَمْ قَالَ فَإِنَّا أَحَقُّ أَنْ تُعْجِبَ بِهِ مُحَمَّدُ بْنُ عِرَانَ

يَقُولُونَ ذُو كِبَرٍ وَلَوْ خُصَّ بَعْضُهُمْ بِبَعْضِ خِصَالِي مَا اسْتَفَاقَ مِنَ الْكِبَرِ
قِيلَ لِخَالِدِ بْنِ يَزِيدَ بْنِ مُعَوِيَةَ لِمَ تَطْعِمُ الْأَرْضَ مِنْ فَضْلِ ثِيَابِكَ فَقَالَ أَكْرَهُ
أَنْ أَكُونَ كَمَا قَالَ عَلِيٌّ بْنُ عَبْدِ الْعَزِيزِ

قَصِيرُ الثِّيَابِ فَاحِشٌ عِنْدَ بَيْتِهِ وَشَرُّ قُرَيْشٍ فِي قُرَيْشٍ مُرَكَّبًا
وَقَالَ يَمِينِي لِيَزِيدَ بْنِ مَرْيَدٍ وَعَلَيْهِ رَدَّ يَمِينِي يُسَحِّبُهُ لَمْ يَغْرَقْ جَبِينُكَ فِي نَسْجِهِ فَلِذَاكَ
تَسْرَفُ فِي بَدَلِهِ فَقَالَ عَلَيْكُمْ نَسْجُهُ وَعَلَيْنَا سَحْبُهُ وَقَالَ رَجُلٌ لِلْحَسَنِ مَا أَعْظَمَكَ
فِي نَفْسِكَ فَقَالَ لَسْتُ بِعَظِيمٍ وَلَكِنِّي عَزِيزٌ مِنْ قَوْلِ اللَّهِ تَعَالَى وَلِلَّهِ الْعِزَّةُ وَلِرَسُولِهِ
وَلِلْمُؤْمِنِينَ الْبُدْيَهِي فِي مَعْنَاهُ

وَمَا أَنَا مَرْهُوٌّ وَلَكِنِّي أَمْرُوؤُ ابْتِ لِي نَفْسٌ عِزَّةٌ أَنْ أُزِيلَهَا

schaft ein, indem er sagte: Nur die Ferckadân sind meine Trinkgenossen, und so trank er den einen Becher, und zweye gofs er jenen auf die Erde.

Náfia Ben Dschobair Ben Motim bat um Zutritt zum Moawija, den ihm der Thürwärter versagte. Er zerschlug diesem deshalb die Nase. Als Moawija ihn fragte: Hast Du dieß in meinem Auftrage gethan? erwiederte er: Wie kann mir jener den Eingang verweigern, während ich auf einem Platze stehe, den mir der Fürst der Gläubigen angewiesen hat? Da sprach sein Vater zu ihm: Gott durchbohre Dir Deinen Mund, was sagst Du nicht, ich stehe auf einem Posten, den mir Abd Menâf anvertrauet hat?

213. Entschuldigungen der Eigenliebe und des Hochmuths.

Man sprach zu Ejabes Ben Moawija: Du hast sonst keinen Fehler, als zu große Eigenliebe. Vielleicht, entgegnete er, setzt Euch in Bewunderung, was ich Euch sage? Auf die bejahende Antwort fuhr er fort: Alsdann verdiene ich, daß ich mich selbst deshalb bewundere.

Mohammed Ben Imrán singt:

Sie sagen: Er ist stolz. Was thut's, wenn Einer mit dem Andern gemeinschaftlich meine Eigenschaften besäße, so läßt er deshalb nicht vom Stolze.

Châlid Ben Jezîd Ben Moawija ward befragt: Warum läßt Du die Erde die Pracht Deines Kleides kosten? Ich mag nicht seyn, versetzte er, wie Ali Ben Abdo'laziz sagt:

Wer kurz am Kleide ist, ist klein geachtet im eigenen Hause, und der Schlechteste der Koraischiten ist unter Koraischiten angesehen.

Einer aus Jemen sprach zu Jezîd Ben Mezîd, der einen jemenischen Mantel trug, und ihn auf der Erde schleppte: Dir hat Deine Stirn nicht geschwitzt, als er gewebt wurde; deshalb gehst Du so verschwenderisch mit ihm um. Euch gebührt, antwortete Jezîd, den Mantel zu weben, und uns, ihn auf der Erde zu schleppen.

Ein Mann sprach zu Hasan: Wie groß Du Dich so selbst hältst! Ich bin nicht groß, versetzte Hasan, wohl aber mächtig, denn Gott spricht: Die größere Macht gebührt Gott, seinem Gesandten und den Gläubigen. — Darauf spielt Elbedîhi an:

Ich bin nicht stolz, wohl aber ein Mann, der verschmäh sein Ansehen aufzugeben.

٢١٤ مُتَكَبِّرٌ عَلَيَّ ذِي كِبَرٍ

سُئِلَ أَحْسَنُ مِنَ التَّوَاضُعِ فَقَالَ هُوَ التَّكَبُّيرُ عَلَى الْأَضْيَاءِ وَاللَّيِّ سُلَيْمَنُ
 بْنُ الْمَلِكِ طَاوُسًا فَلَمْ يَكَلِّمْهُ فَقِيلَ لَهُ فِي ذَلِكَ فَقَالَ أَرَدْتُ أَنْ يَعْلَمَ أَنَّ فِي عِبَادِ
 اللَّهِ مَنْ يَسْتَصْغِرُ وَمَا يَسْتَعْظِمُ ذَلِكَ مِنْ نَفْسِهِ
 أَنْشَدُ الْمُبَرِّدُ

إِذَا أَنَا الضُّدُّ عَلَى كِبَرٍ فِيهِ كِبَرٌ عَلَيَّ ذَاكَ الضُّدُّ
 عَلَيَّ هَذَا قَالَ بَعْضُهُمْ مَا تَأْتِي تَكَبَّرًا عَلَيَّ أَحَدٍ قَطُّ إِلَّا تَحُولُ دَاوُدَ فِي إِي قَابِلَتَهُ
 يَفْعَلُهُ وَقَالَ بَعْضُهُمْ مَا تَأْتِي عَلَيَّ أَحَدٌ أَكْثَرَ مِنْ مَرَّةٍ وَاحِدَةٍ إِلَّا يَتْرُكْتُهُ بَعْدَ
 ذَلِكَ وَاعْرَضَتْ عَنْهُ

٢١٥ مَنْ تَرَكَ حَقَّهُ أَشْفَاقًا مِنْ وَصْمَةٍ يَلْحَقُهُ

اِخْتَصَمَ الْأَصْبَهِيُّ صَاحِبُ طَبْرِسْتَانَ وَالْمَصْعَانُ صَاحِبُ دِيَاوَنْدٍ فِي شَيْءٍ
 فُكْتُبَا إِلَى الْحَجَّاجِ أَنْ تَوَجَّهَ رَجُلًا يَحْكُمُ بَيْنَهُمَا فَوَجَّهَ أَيَّاسًا إِلَيْهِمَا فَلَمَّا صَارَ
 بِالْمَنْصَفِ بَعَثَ إِلَيْهِمَا فَحَضَرَا فَجَلَسَ الْأَصْبَهِيُّ عَلَى سُرِيرٍ وَالْقَيْتُ لِلْمَصْعَانِ
 وَسَادَةً فَقَالَ أَيَّاسٌ لِلْأَصْبَهِيِّ أَنْتَ ظَالِمٌ وَقَدْ عَرَفْتُ ذَلِكَ مِنْكَ قَالَ فِيمَ قَالَ
 أَلْعَدَلُ أَنْ تُسَاوِيَهُ فِي مَجْلِسِ الْحُكْمِ قَالَ فَإِذَا أَدْعَى حَقِّي وَلَا أُسَاوِيَهُ فِي الْمَجْلِسِ
 وَتَرَكَ حَقَّهُ وَعَادَ إِلَى مَكَانِهِ وَقَالَ الرَّشِيدُ يَوْمًا لِحُلَسَائِهِ أَنْ عَارَةً قَدْ ذَهَبَ فِي
 الْبَيْتِ كُلِّ مَذْهَبٍ وَأَحَبُّ أَنْ أَضَعُ مِنْهُ فُقِيلَ لَهُ لَا شَيْءَ أَوْضَعُ لِلرِّجَالِ مِنْ مَنَازِعَةٍ
 الرِّجَالِ

214. Der sich stolz über andere Stolze erhebt.

Man fragte den Hasan über die Demuth. Sie besteht darin, versetzte er, daß man sich stolz über Reiche erhebt. — Solaiman Benu'l melik kam zu Tavo's, ohne ein Wort mit ihm zu sprechen. Als man ihn nach der Ursache fragte, entgegnete er: Ich wollte ihm bloß bemerkbar machen, daß es noch Diener Gottes giebt, welche ihn für gering achten, und ihn nicht groß finden.

Elmobarred singt:

Wenn stolz Dein Freund sich über Dich erhebt, so lohne seinen Stolz mit Stolze.

In Bezug darauf sagt ein Anderer: Nie erhebt sich Einer stolz über mich, außer seine Krankheit geht auf mich über d. h. ich vergelte ihm Gleiches mit Gleichem. — Jemand sprach: Nicht mehr als ein Mal zeigt Einer Stolz gegen mich, denn ich verlasse ihn und sehe ihn nicht mehr an.

215. Der sein Recht aufgibt aus Furcht vor dem Schimpfe, der ihn sonst träfe.

Elafsbahbed, der Beherrscher Tebaristan's, und Mafsmân, der Herr von Dunjawend, waren in Streit gerathen, und schrieben deshalb an Elheddschadsch, er möchte ihnen einen Schiedsrichter schicken. Er schickte den Ajâs. Als dieser die Hälfte des Wegs zurückgelegt hatte, liefs er Beyde zu sich kommen. Sie erschienen. Elafsbahbed setzte sich auf den Thron, und liefs dem Mafsmân nur einen Teppich ausbreiten. Da sprach Elajâs zu Elafsbahbed: Du hast Unrecht, das beweist Du mir selbst. Auf dessen Frage: Wodurch? fuhr jener fort: Recht wäre es gewesen, wenn Du dem Mafsmân gleichen Rang auf dem Sitze beym Rechtsspruch gewährt hättest. Alsdann lasse ich, versetzte Elafsbahbed, mein Recht fahren, denn nie werde ich mit ihm denselben Sitz theilen. So begab er sich seiner Ansprüche und kehrte in seine Residenz zurück.

Erraschid äußerte eines Tages gegen seine Trinkgenossen, daß Omâra alle seine Absichten erreiche, und er möchte ihm dies gern einmal verleiten. Jene stellten ihm darauf vor, daß für einen Mann nichts erniedrigender sey, als in einem Prozeß, den ein Anderer anhängig mache, den Kürzern zu ziehen, und gaben

A a

ihm

الرجال والراي أن يؤمر رجل ليذعي أفضل ضيعة له إن غصبه ففعل ذلك فلما
دخل عارة قام الرجل فتظلم منه وشنع عليه فقال الرشيد ألا تسمع ما يقول
الرجل فقال من يعنى فقال الرشيد يعنيك أنك غصبته ضيعة كذا فقم وأجلس
معه مجلس الحكم فقال إن كانت هذه الضيعة له فهي له وإن كانت لي فقد
جعلتها له فانقطع كلام الرجل فلما آنصرف عارة قال لرجل معه من كان هذا
المتعي فإذا أنه لم يملأ طرفه منه فأخبر الرشيد بذلك فقال سخطنا له تبيها
بعد ذلك

٢١٦ النهي من الإفراط في التواضع

أبن المققع الإفراط في التواضع يوجب المذلة والإفراط في الموانسة
يوجب المهانة وقيل من التواضع ما يضع

٢١٧ عذر من تواضع لدي يهايه

قال النبي عليه السلام إن من شرار الناس من أكرمهم الناس إتقا شيء كان
أبو العباس ضم المنصور إلي حميد بن قحطبة فقال له يزيد بن حاتم أترضي
بمتابعة حميد فقال

أَسْجُدُ لِقَرْدِ السَّوَةِ فِي رَمَانِهِ وَدَارَةِ مَا دَامَ فِي سُلْطَانِهِ

ihm deshalb den Rath, Jemanden anzustiften, der Ansprüche auf sein schönstes Landgut mache, unter dem Vorwande, er habe es unrechtmäßigerweise an sich gebracht. Das geschah. Als nun Omâra eintrat, beklagte sich der Angestellte über das erlittene Unrecht, und überhäufte ihn mit Beschimpfungen. Hörst Du, sagte Erraschid, was jener behauptet? — Wen meint er? — Dich, Du hättest unrechtmäßigerweise dieses Landgut an Dich gebracht. Wohlan sitze mit ihm vor Gericht. — Gehörte dieses Landgut ihm, entgegnete Omâra, so nehme er es zurück, gehört es aber mir, so schenke ich es ihm. — Diese Worte brachten den Mann zum Schweigen. Als Omâra wegging, fragte er einen Andern, den er bey sich hatte: Wer war dieser Kläger? Er scheint nicht recht gefälscht gewesen zu seyn. Erraschid selbst gab ihm nun Aufschluß über ihn, indem er hinzufügte: Wir hatten ihn zu dieser Anmaafsung ermächtigt.

216. Warnung, zu weit in der Demuth zu gehen.

Ibno'lmokaffa sprach: Das Übermaafs in der Demuth zieht nothwendig Erniedrigung nach sich, so wie übermäßige Vertraulichkeit Verachtung erzeugt. — Demuth hat das Eigene, daß sie herabsetzt.

217. Entschuldigung der Demüthigung vor einem Geringern, den man fürchtet.

Der Prophet spricht: Der Schlechteste fürwahr zum Feuer ist der Mann, den die Menschen hochachten aus Furcht vor seiner Schädlichkeit. — Abu'labbâs brachte den Mansur in genauere Verbindung mit Homaïd Ben Kahteba. Auf die Frage des Jezîd Ben Hatim: Findest Du den Wohlgefallen an dem Umgange des Homaïd? rief er aus:

Falle nieder vor dem boshaften Affen während seiner Zeit, und schmeichle ihn, so lange er der Herrscher ist!

الْحَدُّ الرَّابِعُ

فِي النُّصْرَةِ وَالْإِخْلَافِ وَالْمِرَاجِ وَالْحَيَاءِ وَالْأَمَانَةِ وَالْحَيَانَةِ
وَالرِّفْعَةِ وَالنِّزَاجَةِ

فِيمَا جَاءَ فِي الْجَوَارِ وَالنُّصْرَةِ

٢١٨ آتَيْتُ عَلَى مِرَاعَةِ الْجَارِ

قَالَ اللَّهُ تَعَالَى وَالْجَارِ ذِي الْقُرْبَى وَالْجَارِ ذِي الْجَنْبِ وَقَالَ النَّبِيُّ عَلَيْهِ
السَّلَامُ مَا زَالَ جَبْرِيلُ يُوصِي بِالْجَارِ حَتَّى ظَنَنْتُ أَنَّهُ سَيُورِثُهُ وَقَالَ عَلَيْهِ السَّلَامُ
مَنْ كَانَ لَهُ جِيرَةٌ ثَلَاثَةٌ كُلُّهُمْ رَاضُونَ عَنْهُ فَفِرَّ لَهُ وَقِيلَ عَلَيْكُمْ بِحَسَنِ الْجَوَارِ
فَإِنَّ السَّبَاعَ وَعَتَاقَ الطَّيْرِ فِي الْهَوَاءِ تُكَلِّمُ عَلَى مَنْ يُجَاوِرُهَا قِيلَ الْكَرِيمُ يَرْعَى
حَقَّ اللَّحْظَةِ وَيَتَعَهَّدُ حُرَّةَ اللَّفْظَةِ وَقَالَ جَعْفَرُ بْنُ مُحَمَّدٍ حَسَنُ الْجَوَارِ عِمَارَةُ الدِّيَارِ
زَهِيرُ

٢١٩ أَلَا مَرَّيْكَفُ الْأَدْيِ عَنْهُ

قَالَ النَّبِيُّ عَلَيْهِ السَّلَامُ مَنْ كَانَ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ فَلَا يُوْذِنُ
جَارَهُ وَقِيلَ لَيْسَ مِنْ حَسَنِ الْجَوَارِ تَرَكَ الْأَذْيَ وَلَكِنْ مِنْ حَسَنِ الْجَوَارِ
الصَّبْرُ

Viertes Hauptstück.

Über Hilfeleistung, gute und böse Eigenschaften, Scherz, Schaamhaftigkeit, Treue und Glauben, Betrug, über das Streben nach Hoheit und ungegründete Verleumdung.

Über Nachbarschaft und Beystand.

218. Aufmunterung, auf seinen Nachbar Rücksicht zu nehmen.

Gott der Erhabene spricht: (Beweiset euch wohlthätig) gegen befreundete Nachbarn und gegen Nachbarn, die als Fremdlinge bey euch sind. — Der Prophet sagt: Gabriel hörte nicht auf, mir die Nachbarn zu empfehlen, so daß ich glaube, er werde sie zu Erben (des himmlischen Reiches) machen. — Auch sagte er: Wer drey Nachbarn hat, die alle mit ihm zufrieden sind, dem vergiebt Gott. — Es liegt euch ob, gute Nachbarschaft zu halten, denn auch die wilden Thiere und die Raubvögel in der Luft schließen sich hilfreich an die an, die in ihrer Nachbarschaft leben. — Der Edle bewahrt die rechte Anwendung des Augenwinkes, und beobachtet die Bedeutsamkeit des Wortes. — Dschafar Ben Mohammed sagt: Gute Nachbarschaft bringt der Häuser Aufbau.

Zohair dichtet:

Ein Hausnachbar und ein Trinkgenosse vor dem Hause, Beyder Verhältniß ist gleich.

219. Die Nachbarn muß man vor Schaden bewahren.

Der Prophet spricht: Wer an Gott glaubt und an den jüngsten Tag, der füge seinem Nachbar keinen Schaden zu. — Es zeigt von keiner guten Nachbarschaft, sich dem Schaden zu entziehen, wohl aber, ihn ruhig zu ertragen. — Eine Überlieferung sagt:

الضبر على الأذي وفي خبر من أذي جاره أورثه الله داره وفيل من أذي جاره خرب الله داره

٢٢٠ الناصر من استجار به

كان أبو حنبل يقول له مجير الجراد وذلك أنه نزل جراد بفنائيه فعدا الحكي فقال لهم إلي أين قالوا أردنا جارك جرادا أنزلت بفنائك فقال أما إذ سميتوه جاري فلا تصلون إليه أبدا فامر قومه أن يسلموا سيوفهم ويمنعوه وفيه يقول الشاعر ومنا ابن حري أبو حنبل أجار من الناس رجلا الجراد مرون يمنعون الجار حتي كأنما لجارهم بين السماكين منزل نهشل

وجار معناه من الضيم والعي وجيران أقوام بمدحمة ابن نباته

ولو يكون سواد الشعر في ذهبي ما كان للشيب سلطان على القمم الخطئة

قوم إذا عقدوا عقدا لجارهم شدوا العناج وشدوا فوقه الكربا

٢٢١ المستنصر دونه على أماليه ونوايب لياليه

أحمد بن أبي فتن

هل أنت منقذ شلوي من يد زمن أصحي يقد أديمي قد منتهس دعوتك الدعوة الأولى وبني رفق وهذه دعوتي والدهر مقترسي

sagt: Wer seinem Nachbar Schaden zufügt, dessen Haus läßt Gott ihn erben. —
Wer seinem Nachbar schadet, dessen Haus zerstört Gott.

220. Unterstützung dessen, der um Hilfe anfleht.

Abu Hanbal bekam den Beynamen Modschiro'ldscherád (der dem Dscherád hilft). Dscherád nämlich hatte in der Halle seines Hauses übernachtet, als am Morgen dessen Stammgenossen herbey eilten. Auf die Frage des Abu Hanbal: Wohin? erwiederten sie: Wir suchen Deinen Nachbar den Dscherád, den Du diese Nacht in Deiner Halle aufgenommen hast. Wenn Ihr ihn meinen Nachbar nennt, fuhr nun Abu Hanbal fort, werdet Ihr nie seiner habhaft werden. Sogleich befahl er seinen Stammgenossen die Schwerter zu ziehen und die Verfolger abzuwehren. Darauf spielt ein Dichter an:

Aus unserm Stamme ist des Freyen Sohn Abu Hanbal, der den Dscherád vor den Verfolgern schützte.

Morwar:

Sie beschützten den Nachbar, so daß er zwischen beyden Fischen zu wohnen schien.

Nehschal:

Den Nachbar schützen wir vor Ungerechtigkeit und Feinden, und der Stämme Nachbarn sind vertrieben.

Ibní Nobáta:

Wenn auch in meinem Schutze ein Schwarzhaariger wäre, der Graue dürfte nie über die Schaaren Herrschaft üben.

Elchatija:

Ein Volk, wenn sie Bündniß schließen mit ihrem Nachbar, ziehen sie fest den Boden- und Handhabenriemen am Schöpfkrüge.

221. Der einen Niedrigern als er ist, gegen seine Feinde und gegen herannahendes Unglück um Hilfe anfleht.

Ahmed Ben Abi Fitán:

Wirst Du meine Glieder befreyen aus der Hand des Schicksals, das grausam meinen Körper zu verzehren fortfährt?

Geruft habe ich Dich — das war der erste Ruf — ich lag in den letzten Zügen, und dieser Ruf und das Schicksal zerreißt mich.

٢٢٢ نصرۃ قریب وإن کان مدوّاً

قيل الحفايط تحلل الأحقاد قل

عند الشدايد تذهب الأحقاد

ولهذا باب في الأقارب مستقصي

٢٢٣ ناصر مستنصرة وإن لم يكن بينهما معرفة

يروى أن حاتمًا كان بارض عنزة فناداه أسير يا أبا سقانه أكلني الأسار وألقم

فقال ويملك ما أنا في بلاد قومى وما معى شيء وقد أسأت إذ نوهت باسمي

فاشترته وقال خلوا سبيله وأجعلوني في القيد مكانه حتى أؤتي فداه فجعل مكانه

وبعث إلى قومه فأتوه بالفدا وفي المثل رب أخ لك لم تلده أمك

٢٢٤ المبادر إلى نصرۃ مستنصرة

قيل لا تسئل الصارخ وأنظر ما له

بعض بني العنبر

لا يسئلون أخاهم حين يندبهم في النائبات علي ما قال برهانا

الشري

ملكى إصاخته لأول صارخ وسجال أنعمه لأول طالب

عمرو بن مخللة

دعوت إلى ما نابني فلجاني كريم من الفتيان غير مزج

المتنبي

222. Seinem Verwandten muß man helfen, auch wenn er unser Feind ist.

Aus Eifer zu helfen, muß man den Haß aufgeben.

Ein Dichter:

In Widerwärtigkeiten muß der Haß wegfallen.

(Über die Verwandten siehe das Endkapitel.)

223. Man muß dem um Hilfe Bittenden helfen, wenn man ihm auch nicht kennt.

Man erzählt, daß, als Hâtîm im Gebiet von Anza war, ihm ein Gefangener zurief: O Abu Seckâna, die Fesseln und das Ungeziefer frist mich auf. Du Unglücklicher, antwortete jener, ich bin hier weder zu Hause, noch habe ich das Geringste bey mir. Auch hast Du Unrecht gethan, mich bey meinem Namen zu nennen. Er kaufte ihn jedoch los, indem er bat: Lasset ihn frey und legt mich statt seiner in Fesseln, bis ich sein Lösegeld bezahle. Diefes geschah. Er schickte nun zu den Seiningen, die ihm das Lösegeld zustellten. — Sprüchwörtlich sagt man: Du hast einen Bruder, den Deine Mutter nicht geboren hat.

224. Schleunige Unterstützung dessen, der um sie anspricht.

Frage nicht erst den, der um Hilfe ruft, sich vielmehr zu, was ihm fehlt.

Einer der Kinder *Anbar*:

Sie fragen ihren Bruder nicht, wenn er im Unglück sie um Beystand anfleht, nach den Beweisen seines Hilferufs.

Esseri:

Ein Mächtiger, der auf den Ersten Besten hört, der um Hilfe zu ihm fleht, und wohlthätig, dessen Milde dem Ersten Besten zu Theil wird, der sie anspricht.

Amru Ben Machlâh:

Ich rufte um Beystand bey meinem Unglück, der Edle unter den Männern hörte mich, ohne selbst begütert zu seyn.

B b

Elmot-

الْمُتَنَّبِي

سَبَقَتْ مَنَائِهِمْ وَمَنْفَعَةُ الْغَوْتِ قَبْلَ الطَّلَبِ

الْضُنُوبِي

يَا خَيْرَ مُسْتَصْرَحٍ لِنَايَةِ يَضِيقُ بِالْعَالَمِينَ فُطْرَاهَا

٢٢٥ مَنْ يَحِيلُ عَنْ جَارَةِ الصَّرَاءِ وَوَفَّرَ لَهُ السَّرَاءُ

زهير

وَجَارٍ سَارٍ مُعْتَمِدًا عَلَيْنَا إِجَابَةَ الْمُخَافَةِ وَالْإِجَاءُ

ضَمِنَا مَا لَهُ فَعْدَا سَلِيمًا عَلَيْنَا نَقْصُهُ وَلَهُ الْتِمَاءُ

شَيْبُ بْنُ الْبَرْصَا

يَكُونُ عَلَيْنَا نَقْصُهَا وَضَمْنُهَا وَلِلْجَارِ إِنْ كَانَتْ تَرْبِدُهُ أَرْبَادُهَا

٢٢٦ مَدَحٌ مِنْ كَرَمِ جَارَةٍ وَمُسْتَنْصَرَةٍ

وَعَزَّتْ فَصْنَهُ أَنْتَ جَارُهَا

شاعر

أَبُو تَقَامٍ

وَلَيْسَ أَمْرُو فِي النَّاسِ كُنْتُ سِلَاحَهُ عَشِيَّةً يَلْقَى الْحَادِثَاتُ بِأَعْرَافِ

تَرْكِي دِرْعَهُ حَصْدَاءُ وَالسَّيْفُ قَاضِيًا وَرَجِيَّةً مُسْتَوْمِينَ وَالشُّوْطُ مَعُولًا

الشَّرِيُّ الْفَرَا

مَا عَذَرَ مَا بَسَطْتَ يَمِينُكَ كَفَّهُ إِلَّا يَنَالُ بِهَا الشَّهْيَ وَالْمِرْزَمَا

الْمُتَنَّبِي

إِذَا شَدَّ زَنْدِي حَسَنَ رَأْيِكَ فِي يَدِي ضَرَبْتُ بِسَيْفٍ يَقْطَعُ الْهَمَامَ مُعَمَّدًا

آخر

Elmotenebbi:

Du eilstest ihrem Tode vor, und Deine Hilfe nützte, ehe man sie suchte.

Efsanauberi:

Du Vortrefflicher, der auf den Hilferuf hört im Unglück, das so oft den Erdenbewohner ängstigt.

225. Der von seinem Nachbar Schaden abwehrt, und ihm Freude zu machen sucht.

Zohair singt:

Oft kommt der Nachbar auf uns sich stützend, Erhörung mit Furcht und mit Hoffnung erwartend.

Wir beschützen, was ihm gehört, er ist gerettet, uns trifft der Nachtheil, ihn der Gewinn.

Schebib Beno'lberfa:

Der Schaden fällt auf uns und der Verlust, der Nachbar, der begünstigt wird, genießt den Vortheil.

226. Lob auf den, dessen Nachbar sowohl, als der, der ihn um Hilfe anfleht, edel ist.

Ein Dichter sagt:

Es gedeiht der Sproß, Du bist sein Nachbar.

Abu Temmām:

Keinen unter den Menschen, dessen Waffe Du bist, gleich einer schützenden Wolke, findet das Unglück unbewaffnet.

Seinen Harnisch siehst Du mit starken Ringen gepanzert, das Schwert scharf, die Lanzenspitzen vergiftet und die Geißel mit dem Dolch versehen.

Esseri Errefa:

Kaum daß Deine Rechte seinem Arme Kraft verleiht, so ergreift er schon mit ihm den Soha und die Mirzema.

Elmotenebbi:

Wenn den Arm die Schönheit Deiner Beschlüsse mir stark macht, schlage ich mit dem Schwerte um mich, daß die Rathschläge (meiner Feinde) vernichtet, ohne daß ich es aus der Scheide zog.

B b 2

Ein

آخِرُ إِذَا كَانَتْ الْأَحْرَارُ أَصْلِيَّ وَمَنْصِبِيَّ وَدَافِعَ عَنِّي حَازِمُ وَأَبْنُ حَازِمِ
عُطِسْتُ بِأَنْفٍ شَامِخٍ وَتَنَافَوَاتُ يَدَايَ الْثَرِيَا قَامِدًا فَيَرُفُ قَائِمِ
أَبْنُ الْحَجَّاجِ

وَكَيْفَ يَكْشَى صَوْلَةَ الْذَيْبِ مَنْ قَدْ جَعَلَ السَّبْعَ لَهُ عُدَّةً
٢٢٧ الْحَامِي جَارَةُ الْحَايِيهِ مَالُهُ

أَبْنُ الرَّومِيِّ
هُمْ أَتَلُونَا فِي هَضَابٍ فَيَوْمِهِمْ سُدِّي وَرَعُونَا بِالْقَنَا وَالْقَدَابِيلِ
الْشَّرِيفِ

أَمِنْ فِي ظِلِّهِ رَعِيَّتُهُ خَوْفَ أَعَادِيهِ حِينَ عَادَاهَا
أَهْلَاهَا فِي نَوَالِهِ وَطَدَا مُشْتَمِلًا بِأَلْحُسَامِ يَرْعَاهَا
٢٢٨ الْحَامِي جَارَةُ وَالْمَبِيعِ مَالُهُ

أَبْنُ الرَّومِيِّ
هُوَ أَلْمَرُّ أَمَّا مَالُهُ فَمَحَلُّكَ لِعَافٍ وَأَمَّا جَارَةُ فَمَحْمُومُ
أَلْفَا

وَنَحْنُ حَلَالٌ فِي حَرِيمِكَ لِلْعَنِيِّ وَنَحْنُ عَلَيَّ الْإِلَامِ فِيهِ حَرَامُ
٢٢٩ الرَّاعِي مَالُ جَارَةٍ مِنَ النَّوْبِ وَالسَّرَافِ

كَانُوا يَقُولُونَ جَارَةُ كَجَاءِ أَبِي دَاوُدَ وَذَلِكَ أَنَّهُ إِذَا مَاتَ لَهُ بَعِيرٌ أَوْ شَاةٌ أَخْلَفَهُ
وَإِذَا مَاتَ لَهُ قَرِيبٌ وَدَّاهُ

شاعر

Ein anderer Dichter:

Wenn die Freyen edeln Stammes und hoher Abkunft, und der Verständige und
des Verständigen Sohn das Unglück von mir abwehren,
So niese ich mit hochgetragener Nase, und ergreife mit meinen Händen die
Plejaden sitzend, nicht einmal stehend.

Ibno'lheddschadsch:

Wer kann den Angriff des Wolfes fürchten, wem die Hyäne zum Schutz dient?

227. Beschützung des Nachbarn durch Freygebigkeit,

Ibno'rrumi:

Als Hoffnung geben sie im Regen ihrer Wolken den nächtlichen Thau, und
schützen uns durch ihre Lanzen und Schaaren.

Esseri:

Sicher ist in seinem Schatten seine Heerde gegen die Furcht seines Feindes,
wenn er sie angreift.

Frey läßt er sie weiden in seiner Freygebigkeit, und sie schützend mit dem
Schwert ist er ihr Hüther.

228. Beschützung des Nachbarn mit Aufopferung des eigenen Ver-
mögens.

Ibno'rrumi:

Er ein Mann, der sein Vermögen Flehenden bestimmt, und seinem Nachbar
Schutz gewährt.

Errefa:

Frey können wir gebrauchen, was Du dem Reichen versagst, und geschützt
sind wir durch Dich vor Unglücksfällen.

229. Beschützung des Vermögens seines Nachbarn gegen Unglück
und Diebe.

Sprüchwörtlich sagte man: Sein Nachbar ist, als ob er den Abu Davud bey
sich hätte. Dieser nämlich, wenn ihm ein Kameel oder Schaaf fiel, ersetzte den
Schaden, und wenn ihm ein Verwandter starb, so zahlte er die Sühne.

Ein

شاعر

إِذَا تَرَكَ السَّيَّءَ بَدَارِ قَوْمٍ تُحِبُّ دَارَ بَيْتِهِمُ السَّيَّءُ

الفرزدق

الضَّامِنُونَ عَلَى الْمَنِيَّةِ جَارَهُمُ وَالْمُطْعَمُونَ عُدَاةُ كُلِّ شِمَالٍ

المنتبي

يَلِمُ عَلَى اللُّصُوفِ لِكُلِّ نَجَرٍ وَيُضْمِنُ لِلضُّوَارِمِ كُلِّ جَانٍ

٢٣٠ الْمُسَجِّيرُ بَيْنَ أَمْنِهِ مِنَ النَّوْبِ

أبو نؤاس

لَخَذْتُ بِحَبْلِ مَنْ حَبَالِ مُحَمَّدٍ أَمِنْتُ بِهِ مِنْ طَارِقِ الْحَدَثَانِ

تُعْطِيَتْ مِنْ دَهْرِي بِظِلِّ جَنَاحِهِ فَعَيْنِي تَرِي دَهْرِي وَلَيْسَ يَرَانِي

فَلَوْ تَسَلَّ الْأَيَّامُ مَا أَسْمِي لَمَا دَرْتُ وَأَيْنَ مَكَانِي مَا عَرَفَنُ مَكَانِي

أبو أبي فتن

وَحَكْمَنِي فِي مَالِهِ وَجِيَادِهِ وَخَيْرِي بَيْنَ الْحُكُومَةِ فَأَخْشَرْتُ

٢٣١ مَدَحُ النَّاصِرِ صَاحِبِهِ وَإِنْ كَانَ ذَا عَذِيرٍ

يَفِرُّ جَبَانَ الْمَرْءِ عَنْ أَمِّ نَفْسِهِ وَتُحْكِمِي شُجَاعُ الْقَوْمِ مَنْ لَا يُنَاسِبُهُ

شاعر

٢٣٢ الْحَثُّ عَلَى نُصْرَةِ وَاقِعٍ فِي مَحَنَةٍ

قَالَ بَعْضُ الْبُلَغَاءِ لِيَكُنْ مُعَاوَنَتُكَ أَخَاكَ مُنْجَتُكَ عِنْدَ الْبَلَاءِ أَكْثَرُ مِنْ

مُعَاوَنَتِكَ إِبَاهُ عِنْدَ الرَّجَاءِ وَقِيلَ أَفْضَلُ الْمَعْرُوفِ نُصْرَةُ الْمَهْلُوفِ

Ein Dichter sagt:

Wenn er den Winter in einem Hause zurückläßt, so verläßt die Wohnung ihrer Häuser der Winter.

Elferexdack:

Sie schützen gegen Widerwärtigkeiten ihren Nachbar, und speisen am Morgen jedes Unglück.

Elmotenebbi:

Er schützt gegen Diebe jedweden Kaufmann und wehrt mit seinem Schwerte jedem Übelthäter.

230. Gesuch um Hilfe zur Sicherstellung vor Unglück.

Abu Nowás:

Ich erfasse den schützenden Beystand Mohammeds, sicher bin ich durch ihn vor dem nächtlich hereinbrechenden Unglück.

Ich fliehe vor meinem Geschick unter den Schatten seines Flügels. Mein Auge sieht mein Geschick, mich sieht es nicht.

Und wenn Du fragst die bösen Tage nach meinem Namen, gewiß sie wissen ihn nicht, und wo ich bin, sie kennen meinen Aufenthalt nicht.

Ibn Abi Fitán:

Macht giebt er mir über sein Vermögen und seine Freygebigkeit, er lässet meiner Willkühr Lauf und ich wähle.

231. Lob auf den, der seinem Freunde hilft, obgleich er sich entschuldigen könnte.

Ein Dichter sagt:

Es verläßt der feige Mann die eigne Mutter, der Tapfere im Volke schützt, wer mit ihm nicht verwandt ist.

232. Aufmunterung zur Hilfe eines in Unglück Gerathenen.

Ein beredter Mann sagt: Deinem Bruder zu helfen im Unglück sey eine größere Sorge für Dich, als ihm zu helfen beym Glücke.— Größere Verdienstlichkeit ist es, dem Bedrängten beyzustehn.



٢٣٣ الْمَوْثِرُ نَفَعَ غَيْرَهُ عَلَيَّ نَفَعَ نَفْسَهُ

عَبِيدُ اللَّهِ بَنُ عَبْدِ اللَّهِ بْنِ طَاهِرٍ

أَبَى دَهْرًا أَسْعَفَنَا فِي نَفْسِنَا وَأَسْعَفَنَا فِيمَنْ نَحِلُّ وَنَكْرِمُ

نَعَارَةٌ

يَنْسِي مَضْرُوتَهُ لِنَفْعِ صَدِيقِهِ لَا خَيْرَ فِي شَرَفٍ إِذَا لَمْ يَنْفَعِ

٢٣٤ نَصْرَةُ كُلِّ أَمْرٍ لَشَكْلِهِ

فَلْ إِنْ الْكَرِيمِ لِلْكَرِيمِ مُحَلٌّ وَفِي كِتَابِ كَلْبَلَةٍ إِذَا عَثَرَ الْكَرِيمُ لَمْ يَسْتَقِلْ

إِلَّا بِكَرْمٍ كَالْفِيلِ إِذَا وَحِلَ لَمْ تَقْلَعَهُ إِلَّا الْفِيلَةُ

جَرِيرٌ إِنْ الْكَرِيمَةُ يَنْصُرُ الْكَرْمُ أَبْنَاهَا وَأَبْنُ الْأَيْمَةِ لِلْيَامِ نَصُورُ

٢٣٥ أَلَحْتُ عَلَيَّ التَّظَاهِرِ

لَنْ يَغْجِرَ الْقَوْمُ إِذَا تَعَاوَنُوا فَيَا شَاعِدَ يَبْطِشُ الْكَفُّ

شَاعِرٌ

إِنْ السَّهَامُ إِذَا تَبَدَّدَ جَعَهُ وَالْوَهْنُ وَالْتَكْسِيرُ لِلْمُنْبِتِ

نَاهِضُ الْكِلَابِ

أَلَمْ تَرَ أَنَّ جَمْعَ الْقَوْمِ يُخْشَى وَأَنَّ حَرِيمَ وَاحِدِهِمْ مُبَاحٌ

وَأَنَّ الْفَلَحَ حِينَ يَكُونُ قُرْدًا فَيُهْصَرُ لَا يَكُونُ لَهُ آفَةٌ دَاحٌ

ثَوْبِي زَارَ بَنُ مُحَمَّدٍ الصَّبِيِّ الْبَصْرَةَ فِي بَعْضِ الْأَوَاقَاتِ فُرِعَ إِلَيْهِ فِي رَجُلٍ يَقُولُ

يَخْلُقُ

233. Der den Nutzen eines Andern seinem eigenen vorzieht.

Obaido'llah Ben Abdillah Ben Tâhir :

Es verschmäht unser Geschick uns selbst zu helfen; (Andern) helfen wir, um sie groß zu machen und zu erheben.

Ommâra :

Er vergißt den eigenen Schaden, um seinem Freunde zu nützen. Kein Lob verdient ein edler Sinn, wenn er nichts nützt.

234. Hilfe unter seines Gleichen.

Der Edle nimmt seine Zuflucht zum Edeln. — Im Buche Kelila: Wenn der Edle strauchelt, hilft er nur durch Edle sich wieder auf; so wie den Elephant, wenn er im Schmutze stecken bleibt, nur wieder ein Elephant herauszieht.

Dscherir sagt:

Der Edle hilft nur dem Edeln, der Unedle sucht sich Schutz bey dem Unedlen.

235. Aufmunterung sich gegenseitig zu helfen.

Das Volk wird nicht schwach seyn, wenn es sich gegenseitig hilft, denn durch den Arm wird die Faust stark.

Ein Dichter sagt:

Die Pfeile kennen Widerstand nicht, und sind zu zerbrechen leicht, wenn sie vereinzelt werden, nachdem sie verbunden waren.

Nâhidh der Kilabite :

Siehst Du nicht, daß vereint das Volk gefürchtet wird, das Recht des Einzelnen aber Jedem Preis gegeben ist?

Der Pfeil, wenn er vereinzelt wird, ist leicht zerbrochen und kennt keine Gewalt mehr.

Nizâr Ben Mohammed Edhdhabji war auf einige Zeit Statthalter in Bafra, als man einen Mann bey ihm verklagte, der die Erschaffung des Korans behauptete. Der Beklagte flehte nun den Ismail Efsesâfâr, einen Ordensobern

C c

der

بَخَلِّي الْقُرْآنَ فَاسْتَعْلَتْ الرَّجُلُ بِإِسْمَاعِيلَ الصَّغَارِ وَكَانَ أَحَدُ شُيُوخِ الْمَعْتَرِلَةِ
بِالْبَصَرَةِ فَكَلَّمَ غَيْرَ وَاحِدٍ مِنْ أَجْلَاءِ الْبَصَرَةِ فَلَمْ يَجِيبُوهُ ثُمَّ إِنَّ إِسْمَاعِيلَ طَاقَ عَلَيَّ
الْمَعْتَرِلَةَ وَجَمَعَهُمْ وَقَالَ إِنَّ حَرْبِي عَلَيْكُمْ إِرْدَاءُكُمْ مُتَّفَقِينَ فَأَنِّي بِهِمْ بَابُ نِزَارِ بْنِ
مُحَمَّدٍ وَقَالَ لِمَ حَبَسْتَ فَلَانًا فَقَالَ لِأَنَّهُ يَقُولُ الْقُرْآنَ مُخْلُوقٌ فَقَالَ فُكُّنَا مِنْ
يَقُولُ يَقُولُهُ فَإِنَّا نُحْسِنُا مَعَهُ أَوْ تَطْلُقُ صَاحِبِنَا فَقَوْلُهُ فِي ذَلِكَ قَوْلُنَا فَنَظَرُ نِزَارٌ وَإِذَا
فَتَنَهُ نَثُورُ فَرَآى إِطْلَاقَهُ وَتَرَكَ الْتَعَزُّزَ لَهُمْ فِي مَذَاهِبِهِمْ

۲۳۶ وَصَفَ مُتَظَاهِرِينَ

أَبُو فِرَاسٍ

وَإِنِّي وَإِيَّاهُ كَعَيْنٍ وَأَخْتَهَا وَإِنِّي وَإِيَّاهُ كَكَيْفٍ وَمِعْصَمٍ
بَعْضُ الْقَدَمَاءِ مِنْ جَهَنَّمَ

فَانَا وَكَلْبًا كَالْيَدَيْنِ مَتَى تَقَعُ شِمَالُكَ فِي الْهَمَجَاءِ نَعَمَهَا يَمِينُهَا
۲۳۷ ثُمَّ جَارِ السَّوَاءِ

فِي بَعْضِ الْأَدْعِيَةِ أَعُوذُ بِاللَّهِ مِنْ جَارِ السَّوَاءِ عَيْنُهُ تَرَايِي وَقَلْبُهُ يَرَعَانِي إِنْ رَأَى
حَسَنَةً كَتَمَهَا وَإِنْ رَأَى سَيِّئَةً أَدَاعَاهَا وَعَرَضَ عَلَيَّ أَبِي مُسْلِمٍ فَرَسٌ جَوَادٌ فَقَالَ لِمَنْ
يُخَضِّرُ بِهِ لِمَا يَصْلُحُ هَذَا الْفَرَسُ فُقِيلَ لِلْعَزْوِ فَقَالَ لَا إِنَّمَا يَصْلُحُ لِأَنْ يَرْكَبَهُ الرَّجُلُ
فَيَفْرُ بِهِ مِنْ جَارِ السَّوَاءِ وَقِيلَ مَا آذَاءُ الْعِيَاءِ فَقَالَ الْجَارُ السَّوَاءُ إِنْ قَالَتْهُ
بِهَتَكَ وَإِنْ غَبَّتْ عَنْهُ سَبَعَكَ وَقِيلَ لِبَعْضِهِمْ لِمَ بَعَثْتَ دَارَكَ فَقَالَ لَا يَبِيعُ جَارِي
وَقِيلَ الْجَارُ قَبْلَ الدَّارِ وَالرَّفِيقُ قَبْلَ الطَّرِيقِ

der Sekte der Motaziliten in Bafsra, der von keinem der Angesehenen in dieser Stadt, wenn er mit ihnen sprach, eine Antwort erhielt, um seinen Beystand an. Er, der eine große Gewalt über die Motaziliten ausübte, versammelte sie, und nachdem er sie mit folgenden Worten: „Euer Untergang, sobald Ihr Euch vereinzelt, trifft Euch mit Recht“ angeredet hatte, ging er mit ihnen vor den Pallast des Nizâr Ben Mohammed, und fragte diesen, warum er ihren Glaubensgenossen gefangen hielte? Auf die Antwort: „Er behaupte die Erschaffung des Korans“ erwiderte Ismail: Wir alle glauben dasselbe. Entweder mußt Du uns alle mit ihm gefangen setzen oder ihn frey lassen. Nizâr erkannte, daß dieser Vorfall einen um sich greifenden Aufruhr herbeyführen könne, und beschloß deshalb den Gefangenen freyzugeben. So ließ er dieser Sekte ihr früheres Ansehen.

236. Beschreibung derer, die sich einander helfen.

Abu Firds:

Ich und er sind wie das Auge und dessen Schwester, und ich und er, wie die Hand und die Handwurzel.

Einer der Vorfahren aus dem Stamme *Dschohaina*:

Wir und der Stamm Kelb sind wie zwey Hände, wenn Deine Linke Du ermüdet hast im Kampfe, unterstütze sie ihre Rechte.

237. Tadel schlechter Nachbarn.

In einem Gebete heißt es: Bewahre mich, o Gott, vor einem boshaften Nachbar. Sein Auge sieht mich und sein Herz beobachtet mich. Wenn er etwas Gutes sieht, verhehlt er es, und sieht er Böses, so thut er es kund.— Man führte dem Abu Moslim einen schnellen Renner vor. Als er den Überbringer fragte, wozu es taue? erwiderte dieser: Zum Kampfe. Gewiß nicht, entgegnete Abu Moslim, wohl aber, daß ihn der Mann besteige, wenn er vor seinem Nachbar flieht.— Welche Krankheit ist unheilbar? Ein boshafter Nachbar. Wenn Du mit ihm sprichst, schmähst er Dich, und wenn Du vor ihm fliehst, verleumdet er Dich.— Jemand ward gefragt: Warum verkaufst Du Dein Haus? — Weil ich meinen Nachbar nicht verkaufen kann.— Frage nach dem Nachbar, ehe Du das Haus kaufst, und nach dem Reisegefährten, ehe Du den Weg antrittst.

٢٣٨ نَمَّ مَنْ لَا يَصُونُ جَارَهُ

الْخَطِيئَةُ

لَمَّا بَدَأَ لِي مِنْكُمْ ذَاتُ انْفُسِكُمْ وَلَمْ يَكُنْ لِحِرَاحِي فِيكُمْ آسِيٌّ

الْمُتَنَبِّيُّ

رَأَيْتُكُمْ لَا يَصُونُ الْغَرَضُ جَارَكُمْ وَلَا يَنْتَرُ عَلَى مَرَعَاكُمْ أَلْبَنُ
جَزَاءُ كُلِّ قَرِيبٍ مِنْكُمْ مَلَلٌ وَخُطٌّ كُلِّ مُحِبٍّ مِنْكُمْ ضَعْفٌ
٢٣٩ نَمَّ مَنْ لَا نُصْرَةَ لَدَيْهِ

إِبْرَاهِيمُ بْنُ الْعَبَّاسِ

وَأَيُّ أَدْعَاكَ عِنْدَ كُلِّ مَلَمَةٍ كَدَاعِيَةٍ بَيْنَ الْقُبُورِ نُصِيرُهَا

رَبَّاعٌ

فَمَا دَارُ عَمِّي بِدَارِ خُفَارَةٍ وَلَا عَقْدُ عَمِّي بِعَقْدِ جَوَارِ

آخِرُ تَرَكُوا جَارَهُمْ يَأْكُلُهُ ضَبْعُ الْوَادِي وَبِرْمِيهِ الشَّجَرُ

وَفِي الْمَثَلِ لَا حَرَّ بَوَادِي عَوْفٍ

٢٤٠ الْمُسْتَنْصِرُ مَنْ يَضُرُّهُ

فِي الْمَثَلِ كَالْمُسْتَعِيثِ مِنَ الْمَضَاءِ بِاللَّيْلِ

شَاعِرٌ

رُبَّ مَنْ تَرَجَّحُوا بِهِ دَفَعَ الْأَذَى مِنْكَ يَأْتِيكَ الْأَذَى مِنْ قَبْلِهِ

أَبْنُ الْوُثَيِّ

كَأَنَّ كَمَنْ خَافَ حَرِيْقًا وَاقِعًا فَزَادَ فِيهِ حَطْبًا عَلَى حَطْبٍ

إِبْرَاهِيمُ

238. Tadel dessen, der seinen Nachbar nicht schützt.

Elchatija singt:

Seitdem mir Eure Gesinnung offenbar ist, suche ich für meine Wunde keine,
Heilung mehr bey Euch.

Elmotenebbi:

Ich sehe, Euer Nachbar kann seinen Ruhm nicht vor Euch schützen, und keine
Milch strömt mehr auf Eurer Trifft.
Als Lohn traf den, der sich Euch näherte, Verachtung, und der Preis dessen,
der Euch liebte, war der Haß.

239. Tadel dessen, bey dem man keine Hilfe suchen kann.

Ibrahim Benu'labbás:

Ich rufe zu Dir um Beystand in jedem Unglück, wie eine Rufende zwischen
Gräbern nach einem, der ihr helfen soll.

Raidn:

Das Haus meines Oheims ist kein Haus des Schutzes mehr, und Nachbarn fin-
den bey ihm keinen Unterstand.

Ein anderer Dichter:

Sie verlassen ihren Nachbar, ihn zerfleischt die Hyäne des Thales, und der
Baum stürzt ihn zu Boden.

Sprüchwörtlich sagt man: Kein Freyer ist im Thale Auf.

240. Zuhilferuf nach einem, der schadet.

Ein Sprüchwort sagt: Er ist gleich einem, der vor Sonnengluth im Feuer Hilfe
sucht.

Ein Dichter:

Oft wenn Du hoffst auf einen, daß er Unglück von Dir wende, kommt das
Unglück nur von ihm.

Ibno'rroumi:

Er ist wie einer, der den hereinbrechenden Brand fürchtet, während er Holz
auf Holz zuträgt.

Ibra-

إِبْرَاهِيمُ بْنُ الْعَبَّاسِ

خَذْتُكُمْ حِرْمًا وَتَرَسًا لَتَدْفَعُوا بِنَالَ الْعَدِيِّ عَنِّي فُكِنْتُمْ نِصَالَهَا
وَلَهُ فِي أَوْلَادِهِ

خِلْتُكُمْ عُدَّةً لِيَصْرِفَ زَمَانِي فَإِذَا أَنْتُمْ صُرُوفُ الزَّمَانِ

٢٤١ أَلَسْتَنْصِرُ مَنْ لَا نَصْرَةَ لَدَيْهِ

فِي الْمَثَلِ مَعْقِدُ اسْتَعَانُ بِذَقْنِهِ

شَاعِرٌ

بَعَثْتُكَ عَاجِلًا فَلَبِثْتَ حَوْلًا مَتَى يَأْتِي فَيَأْنُوكَ مَنْ تُعِيشُ

آخِرٌ

كُنْتُ مِنْ كَرِيْبِي أَقْرَبُ إِلَيْهِمْ فَهُمْ كَرِيْبِي فَأَيُّنَ الْفِرَارِ

٢٤٢ تَأْسَفُ مَنْ خَذَلَهُ نَاصِرَةٌ

الْبَزْدِيُّ

إِذَا كُنْتُ تُجَفُّوْنِي وَأَنْتَ دُخَيْرِي وَمَوْضِعُ حَاجَاتِي فَمَا أَنَا صَانِعُ

جَزِيرٌ

بِأَيِّ سِنَانٍ يَطْعُنُ الْقَوْمَ بَعْدَمَا تَرَمَتْ سِنَانًا مِنْ قُنَابِلِ مَاضِيَا

بِأَيِّ مُجَادٍ تَحِلُّ السَّيْفَ بَعْدَمَا قَطَعْتَ الْقُوَى مِنْ مَحَلِّ كَانَ بِأَيَّا

٢٤٣ ذَلَّةٌ مَنْ لَا نَاصِرَ لَهُ

قَدِمَتْ أَمْرًا مَكَّةَ وَكَانَتْ ذَاتُ جَمَالٍ فَاتَّخَذَتْ أَبْنُ أَبِي رَبِيعَةَ قَادَهَا فَلَمَّا

ارادت

Ibrahim Benu'labbs:

Euern Harnisch suchte ich mir zum Schutz und Euer Schild, die Pfeile der Feinde abzuwehren, aber Ihr seyd die Spitzen der Pfeile.

Derselbe über seine Söhne:

Ich hielt Euch für Rüstzeug gegen den Wechsel meines Geschicks, siehe, Ihr seyd das wechselvolle Geschick.

241. Gesuch um Hilfe bey einem, der nicht helfen kann.

Sprüchwörtlich sagt man: Sitzend nimmt er sein Knie zu Hilfe.

Ein Dichter singt:

Ich schickte Dich zu eilen, Du zögertest ein Jahr; wann wird Deine Hilfe kommen zu dem, dem Du helfen sollst!

Ein Anderer:

Ich floh vor meinem Kummer zu ihnen. Sie sind mein Kummer, wo soll ich hinfliehen?

242. Schmerz über versagte Hilfe.

Eljesendi:

Wenn Du mich bedrückst, der Du mein Schatz und mein Rettungshafen bist, was soll ich anfangen?

Dscherir:

Mit was für Lanzen soll das Volk durchbohren, nachdem die Schaaren verlassend Du die Lanzen hinwegnahmst?

An welchem Gürtel soll man das Schwert tragen, nachdem Du vom Gürtel den Riemen genommen, der noch übrig war?

243. Unglücklicher Zustand dessen, der keinen Helfer hat.

Ein schönes Weib kam nach Mekka, und zog die Aufmerksamkeit des Ibn Ben'Rebia auf sich, der ihr nachtrachtete. Als sie den Umgang halten wollte, bat sie ihren Bruder sie zu begleiten, was dieser auch that. Ibn Ben Rebia, der da-

أَرَادَتْ الطَّوَافُ قَالَتْ لِأَخِيهَا أَصْحَبِي فَصَحَبَهَا فَإِذَا ابْنُ أَبِي رَبِيعَةَ أَرَادَ أَنْ
يَتَعَرَّضَ لَهَا بِمَقَالٍ فَرَأَى أَخَاهَا فَأَتَجَرَّ فَأَنشَأَ يَقُولُ

نَعِدُوا الْيَتَابَ عَلَيَّ مَنْ لَا كِلَابَ لَهُ وَيَتَّقِي مَرِيضَ الْمُسْتَفْرِ الْحَامِي

٢٢٢ معانبة متباطي عن نصره مستنصرة

ابن الشَّردل

وَمَنْ يُفَرِّدِ الْإِخْوَانَ فِيمَا يَنْوِبُهُمْ ثَنَتْهُ الْكِلَابُ مَرَّةً وَهُوَ مُفَرِّدٌ

٢٢٥ عذر متباطي عن ذلك

شاعر

أَبْ عُدْرٍ يَكُونُ أَوْضَحُ فِي إِطْءَاءِ نَصْرِ مَنْ قِلَّةِ الْإِمَّاكَيْنِ
وَقِيلَ لِلْجَاحِظِ لِمَ خَذَلْتَ ابْنَ الْزَيْلِ وَهَرَبْتَ مِنْهُ لَمَّا أَصَبَتْهُ الْمِحْنَةُ فَقَالَ
خِفْتُ أَنْ يَقَالَ ثَانِي اثْنَيْنِ إِذَا فِي التَّنْوِيرِ وَذَلِكَ أَنَّ ابْنَ الْزَيْلِ عَوِيبٌ فِي تَنْوِيرِ
جَدِيدٍ حَتَّى مَاتَ وَفِي الْإِخْوَانِيَّاتِ وَذَكَرَ الْأَقَارِبَ أَبْوَابَ تَدْخُلُ فِي هَذَا الْفَصْلِ

وَمَا جَاءَ فِي الْأَخْلَافِ الْحَسَنَةِ وَالْقَبِيحَةِ

٢٢٦ أَلَحْتُ عَلَيَّ حُسْنِ الْخُلُقِ وَمَدَحْتُ ذَلِكَ

قَالَ اللَّهُ تَعَالَى خُذِ الْعَفْوَ وَأْمُرْ بِالْعُرْفِ قِيلَ مَا عَفَا لَكَ مِنْ مُحَاسِنِ أَخْلَاقِي
النَّاسِ وَقَالَ تَعَالَى وَادْخُلْ جَنَاحَكَ لِمَنِ اتَّبَعَكَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ وَقَالَ النَّبِيُّ

عليه

damit umging, mit ihr in ein Gespräch zu kommen, ward, als er ihren Bruder erblickte, daran verhindert, und beklagte sich deshalb in folgendem Verse:

Wölfe haben sich gerüstet gegen den, der nicht einen Hund hat, und einen Kranken fürchtet der in seiner Ruhe verwahrte Beschützer.

244. Warnende Ermahnung an den, der einem um Hilfe Flehenden beyzustehen zögert.

Ibno'schschemardel:

Wer die Brüder ohne Hilfe läßt, wenn sie ein Unglück trifft, der wird, sucht ihn das Unglück heim, verlassen seyn.

245. Entschuldigung wegen Verzögerung des Beystandes.

Ein Dichter:

Wie mochte er sich, daß er zu helfen sich nicht beeilte, damit entschuldigen, daß er nicht konnte?

Als man Eldschahithe fragte: Was entzieht Du dem Ibno'szijät Deinen Beystand? entgegnete er: Ich fürchte, man möchte sagen: Seht da, Einer um den Andern sitzt im Ofen. Ibno'szijät nämlich mußte zur Strafe in einem neuerbauten Ofen sitzen, bis er starb. — Über Bruderschaften und Verwandte handeln besondere Kapitel, die auf diesen Gegenstand eingehen.

Über schöne und häßliche Eigenschaften.

246. Aufmunterung zu schöner Sittenbildung und Belobung derselben.

Gott der Erhabene spricht: Verschaffe Dir einen sanften Sinn und befehl, was recht ist. — Verzeihung zeigt von guten Sitten. — Gott spricht: Neige Deine Flügel gegen die, die Dir folgen von den Gläubigen. — Der Prophet sagt: Bereichert Andere nicht mit euerm Vermögen, bereichert sie mit euern guten Eigenschaften. Das

D d. stimmt

مَلِيهِ السَّلَامُ إِنَّكُمْ لَنْ تَسْعُوا النَّاسَ بِأَمْوَالِكُمْ فَسَعَوْهُمْ بِأَخْلَاقِكُمْ وَيُقَارِبُ ذَلِكَ
مَا قِيلَ لِفَيْلَسُوفٍ هَلْ مِنْ جُودٍ يَتَنَاوَلُ بِهِ الْخَلْقُ فَقَالَ نَعَمْ أَنْ مُحَسِّنُ الْخَلْقِ
وَتَتَوَيُّ لِكُلِّ أَحَدٍ الْخَيْرَ وَقَالَ النَّبِيُّ عَلَيْهِ السَّلَامُ إِنَّ أَحَبَّكُمْ إِلَيَّ أَحْسَنُكُمْ أَخْلَاقًا
الْمُوطَّوُونَ أَكْنَافًا الَّذِينَ يَأْلِفُونَ وَيُؤَالِفُونَ وَقَالَ عَلَيْهِ السَّلَامُ حَرَّمَ اللَّهُ النَّارَ
عَلَى كُلِّ هَيْتٍ لَيْنٍ سَهْلٍ قَرِيبٍ وَقَالَ لِأَيِّ الدَّرَدَا أَلَا أَدُلُّكَ عَلَى أَيْسَرِ الْعِبَادَةِ
وَأَهْوَنِهَا عَلَى الْبَدَنِ قَالَ بَلَى يَا رَسُولَ اللَّهِ فَقَالَ عَلَيْكَ بِالصَّمْتِ وَحَسَنِ
الْخَلْقِ فَإِنَّكَ لَنْ تَعْمَلَ مِثْلَهُمَا وَقِيلَ فِي سَعَةِ الْأَخْلَاقِ كُنُوزُ الْأَرْزَاقِ
شَاعِرٌ مَا لَمْ يُصِقْ خُلُقُ الْفَتَى فَاَلْأَرْضُ وَاسِعَةٌ عَلَيْهِ
آخِرٌ لَوْ إِنِّي خَيْرْتُ كُلَّ فَضْلَةٍ مَا اخْتَرْتُ فَيْرَ مُحَاسِنِ الْأَخْلَاقِ

٢٤٧ السُّدُوحُ بِحَسَنِ الْخَلْقِ

سُئِلَتْ عَائِشَةُ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهَا عَنْ خُلُقِ رَسُولِ اللَّهِ عَلَيْهِ السَّلَامُ فَقَالَتْ أَوْ مَا
تَقْرَأُونَ الْقُرْآنَ وَإِنَّكَ لَعَلِّي خُلُقِي مُظِيمٌ وَقَالَ آخِرُ
فُلَانٍ عَلَى خَيْرٍ مَا تُبْنِي عَلَيْهِ الصَّرَافُ

الْبَحْتَرِيُّ

سَلَامٌ عَلَى تِلْكَ الْخَلَائِقِ إِنَّهَا مُسَلَّمَةٌ مِنْ كُلِّ عَارٍ وَمَأْتَمٍ
أَبُو الْفَرَجِ الْأَصْبَهَانِيُّ

خَلَائِقُ كَالْخَلَائِقِ طَابَ مِنْهَا النَّسِيمُ وَأَيَّعَتْ مِنْهَا الْإِثْمَارُ

وقيل

stimmt mit der Antwort eines Philosophen überein, der befragt wurde, in wiefern durch Freygebigkeit gute Sitten befördert werden? Insofern Du gute Eigenschaften förderst und jedem Andern Gutes wünschest.— Der Prophet sprach: Die Liebsten unter Euch sind mir diejenigen, die Sittenhaftigkeit bewahren, die Schutz gewähren, die mit Andern freundlich umgehen und deren Umgang gesucht wird.— Ferner sagt er: Frey von der Höllenstrafe spricht Gott jeden Sanftmüthigen, Leutseligen, Milden, sich Annähernden.— Einst sprach er zu Abu'darda: Soll ich die leichteste Art der Gottergebenheit und die dem Körper am wenigsten beschwerliche sagen? — Gewiss, o Gesandter Gottes.— So lege Dir die Pflicht zu schweigen und feine Sittenbildung auf. Möchtest Du doch Beydes üben! — In gemessener Aufführung liegen Schätze des Reichthums.

Ein Dichter sagt:

So lange die Sitten des Mannes nicht eng sind, wird die Welt ihm offen da liegen.

Ein anderer Dichter:

Könnte ich wählen unter allen Vorzügen, gewiss ich wählte Reinheit der Sitten.

247. Lob auf den, der seine Anlagen gut ausgebildet hat.

Aïscha, ihr sey Gott gnädig, ward über die Eigenschaften des Gesandten Gottes befragt. Habt Ihr nicht den Koran gelesen, erwiederte sie, wo es heisst: „Du bist zu allem Guten geeignet“?

Ein Dichter spricht:

Er ist so gut, kein Anderer ist ihm ähnlich geschaffen.

Elbohteri:

Heil über diese Sitten, sie sind geborgen vor jedem Fehler und fleckenlos.

Abu'lfaradsch aus Ifsbahân:

Von seinen Sitten duftet Wohlgeruch, und ihre Früchte werden feil geboten.

وَقِيلَ لِبَعْضِهِمْ كَيْفَ طَبِيعُهُ فَلَانِ فَقَالَ

عَلَيَّ خَيْرٌ مَا تَبَنَيْ عَلَيْهِ الطَّبَايعُ

صَفَاءُ الْأَخْلَاقِ مِنْ نَقَاءِ الْأَصْرَاقِ

٢٢٨ النَّهْيُ عَنْ سُوءِ الْخُلُقِ وَدُمُ ذَلِكَ

قَالَ التَّبِيُّ عَلَيْهِ السَّلَامُ مَنْ سَاءَ خُلُقُهُ عَذَّبَ نَفْسُهُ وَقَالَ عَلَيْهِ السَّلَامُ

خَصَلَتَانِ لَا يَجْتَمِعَانِ فِي مُؤْمِنٍ الْخُلُوعُ وَسُوءُ الْخُلُقِ وَقِيلَ سُوءُ الْخُلُقِ يُفْسِدُ

الْعَمَلَ كَمَا يُفْسِدُ الصَّبْرُ الْعُسْلَ قَالَ الْأَحْنَفُ أَلَا تُخْبِرُكُمْ بِالَّذِي الدَّوِيُّ الْخُلُقِ

الْحَرْدِيُّ وَاللِّسَانُ الْبَذِيءُ يَيْسُ الْمَلْبُوسُ الْعَبُوسُ وَقِيلَ سُوءُ الْخُلُقِ يُعْذِي

وَذَلِكَ أَنَّهُ يَدْعُوا ضِرَّةً إِلَى أَنْ يَقَابِلَهُ بِمِثْلِهِ وَقَالَ رَجَا لَيْسَ لِسِيءِ الْخُلُقِ تَوْبَةٌ

لِأَنَّهُ كَمَا خَرَجَ مِنْ ذَنْبٍ دَخَلَ فِي آخِرِ لِسُوءِ خُلُقِهِ

٢٢٩ الْمَذْمُومُ بِسُوءِ الْخُلُقِ

صَحَبَ رَجُلٌ رَجُلًا بِسُوءِ الْخُلُقِ فَلَمَّا فَارَقَهُ قَالَ قَدْ فَارَقْتَهُ وَخُلُقُهُ لَمْ

يُفَارِقْهُ وَقَالَ أَمْرَأَتِي إِنَّكَ شَرُّ شَيْءٍ خُلِقَ دَائِمُ الْعَطُوبِ عَمْرُو بْنُ كَلْثُومٍ

وَكُنْتُ أَمْرَأَةً لَوْ شِئْتُ أَنْ تَبْلُغَ أَلْمَدَى بَلَغْتَ بِأَدْنَى غَايَةٍ تَسْتَدِيمُهَا

وَلَكِنْ فَطَامَ النَّفْسَ أَثْقَلَ مَحِيلاً مِنْ الصَّخْرَةِ الصَّمَاءِ حِينَ ذُرُومِهَا

وَقِيلَ لَا مَذَاوِةَ لِلْخُلُقِ الْقَبِيحِ كَالشَّجَرَةِ الْمَرْةِ لَوْ طُلِيَتْ بِالْعَسَلِ لَمْ تَثْمَرَ إِلَّا مَرًّا

وَكُلُّ ذَنْبٍ الْكَلْبُ لَوْ أَدْخَلْتَهُ قَالِبُ السِّنِينَ لَعَادَ إِلَى أَعْوَجَاجِهِ

Jemand ward über die Eigenschaften eines Andern befragt. Er erwiederte:

So vortrefflich sind sie, daß Andere ihm nicht gleich kommen.

Reinheit der Sitten kommt vom guten Stamme her.

248. Warnung vor schlechten Eigenschaften und Tadel derselben.

Der Prophet spricht: Wer seine Sitten schlecht ausbildet, straft sich selbst. — Und: Zwey Dinge dürfen sich bey einem Gläubigen nicht finden, Geiz und Sitten-
ausartung. — Schlechte Eigenschaften verderben jede Handlung, wie das Warten
den Honig verdirbt. — Elahnaf sprach: Soll ich Euch eine schmerzhaftē Krankheit
nennen? Verdorbene Sitten und eine unverschämte Zunge. Unglücklich ist der Ver-
steckte, der Verstockte. — Schlechte Sitten sind ansteckend, weil sie Andere so
lange zu verführen suchen, bis sie ihnen gleich geworden sind. — Radschâ sagt:
Es läßt sich für schlecht Gesittete keine Besserung hoffen, denn so oft sie einen
Fehler verlassen, stürzen sie in einen andern, eben um der Schlechtigkeit ihrer
Eigenschaften willen.

249. Tadelnswerth ist, wer schlechte Sitten hat.

Jemand begleitete einen Mann von schlechten Eigenschaften. Als er sich von
ihm trennte, sprach er: Ich habe ihn verlassen, aber seine Verdorbenheit verläßt
ihn nicht. — Aarâbi sagte: Den Ausgearteten trifft unausbleiblich Verderben.

Amru Ben Koltsum:

Du bist ein Mann, der, wenn Du auch an das Ziel zu gelangen wünschtest,
auf den nächsten Punkt kommst, auf den Du immer warest;
Denn Entwöhnung der Seele ist schwerer zu ertragen, als ein harter Stein,
wenn wir ihn (umzubilden) wünschen.

Einen häßlichen Charakter zu heilen ist eben so unmöglich, als daß der Myr-
renbaum, wenn Du ihn mit Honig tränkst, andere Früchte als Myrrhe brächte,
so wie der Schwanz des Hundes, der, wenn Du ihn auch nach der Form des
Schwertes gerade machst, sogleich sich wieder krümmt.

٢٥٠ الْمَتَدِّحُ لِمَصَابِرَةِ سَيِّئِ الْخَلْقِ

قَالَ رَجُلٌ لِأَحْمَدَ بْنِ أَبِي خَالِدٍ لَقَدْ أُعْطِيتُ مَا لَمْ يُعْطَ رَسُولُ اللَّهِ عَلَيْهِ السَّلَامُ
فَقَالَ لَيْنَ لَمْ تُخْرِجْ مِنْ ذَلِكَ لِأَصْرَبِكَ فَقَالَ الرَّجُلُ إِنَّ اللَّهَ تَعَالَى قَالَ لِنَبِيِّهِ لَوْ
كُنْتُ فُظًّا غَلِظَ الْقَلْبُ لَانْقَضُوا مِنْ حَوْلِكَ وَأَنْتَ فُظٌّ وَكُنْ لَا نَنْقُصُ مِنْكَ وَقَالَ
شُعَيْبُ بْنُ حَرْبٍ خُطِبَتْ أَمْرَاءٌ فَأَجَابَنِي فَقُلْتُ إِلَيَّ سَيِّئِ الْخَلْقِ فَقَالَتْ أَسْوَءُ
خُلُقًا مِنْكَ مَنْ يُلْحِقُكَ إِلَى سُوءِ الْخَلْقِ وَقَالَ حَبِيبُ رَجُلٍ سَيِّئِ الْخَلْقِ إِنْ
أَسْتَطَعْتُ أَنْ تُغَيِّرَ خُلُقَكَ وَإِلَّا فَيُسْهَكَ مِنْ أَخْلَاقِنَا مَا ضَاقَ بِهِ ذَرْعُكَ

٢٥١ صُعُوبَةُ تَرْكِ الْعَادَةِ وَالرُّجُوعِ فِيهَا

قِيلَ لِلْعَادَةِ عَلَى كُلِّ لِسَانٍ سُلْطَانٌ وَكُلُّ أَمْرٍ جَارٍ عَلَيَّ مَا تَعَوَّدُ وَقَالَ اللَّيْسَانُ
مُتَقَضِّصُكَ مَا مَوَدَّتْهُ أَلْمَهْنَتِي

وَنَابِي الطَّبَاعِ عَلَى النَّاقِلِ

وَقَالَتِ الْحُكَمَاءُ الْعَادَةُ طَبِيعَةٌ ثَلَاثَةٌ

٢٥٢ نَفْيُ الْعَيْبِ عَنْ تَعْطِي مَا كَانَ خُلُقًا

بَعْضُ الْقِدَمَاءِ

ظَلَمْتُ أَمْرَاءَ كَلَفْتُهُ غَيْرَ خُلُقِهِ وَهَلْ كَانَتْ الْأَخْلَاقُ إِلَّا غَرَائِرًا

الْخَبَرِيُّ

يُعَابُ الْفَتَى فِيمَا أَتَى بِاخْتِيَارِهِ وَلَا خَيْرَ فِيمَنْ كَانَ خُلُقًا مُرَكَّبًا

250. Belobung der duldsamen Behandlung eines an Sitten verdorbenen Menschen.

Ein Mann sprach zu Ahmed Ben Abi Châlid: Du bist mit Gaben beschenkt, die der Gesandte Gottes nicht hatte. Als dieser ihm drohte: Ich werde Dich, wenn Du nicht widerrufst, schlagen lassen, entgegnete jener: Gott sagte zu seinem Propheten: „Hättest du sie hart behandelt mit hartem Herzen, gewiß, sie wären von dir gewichen.“ Du bist hart, und wir weichen nicht von Dir. — Schoaib Ben Harb erzählt: Ich machte einem Weibe einen Heyrathsantrag, den sie annahm. Als ich ihr die Verderbtheit meiner Sitten gestand, entgegnete sie: Verdorbener war der, der Dich zu Deiner Schlechtigkeit verführt hat. — Hebib sprach zu einem entarteten Manne: Wenn Du Deine Aufführung ändern kannst, gut, wenn nicht, so wird Dir von meinen Eigenschaften das zu Gebote stehen, wozu Du selbst nicht Kraft hast.

251. Schwierigkeit, Gewohnheiten aufzugeben und ihnen zu entsagen.

Gewohnheit hat über jede Zunge Gewalt. — Ein jeder handelt, wie er es gewohnt ist. — Die Zunge verlangt von Dir, woran Du sie gewöhnt hast.

Elmotenebbi:

Es verschmäht die Natur Veränderung.

Die Weisen sagen: Gewohnheit ist die zweyte Natur.

252. Man darf den des Fehlers nicht beschuldigen, der that, was seine angeborenen Anlagen verlangen.

Ein alter Dichter:

Unrecht thust Du dem Manne, den Du nöthigst zu thun, was er nicht gewohnt ist. Giebt es Anlagen sonst, als die von Natur gegeben sind?

Elchobzari:

Getadelt wird der Held in dem, was seine Wahl trifft. Nichts ist Gutes an dem, der aufgezwungene Eigenschaften zeigen muß.

٢٥٣ الْمُخْلِيفُ يَرْجِعُ إِلَى سَيِّدِهِ

قَالَ عَزَّ وَجَلَّ اللَّهُ مِنْ خُلِقَ لِلنَّاسِ بِمَا لَيْسَ مِنْ خَلْقِهِ شَأْنُهُ اللَّهُ وَقِيلَ
كُلُّ إِنَاءٍ يَتْرَجُّ بِمَا فِيهِ وَقَالَ
إِنَّ الْخُلُقَ يَأْتِي دُونَهُ الْخُلُقُ

فَوَالْأَصْبَحُ

وَمَنْ يَتَدَبَّرْ مَا لَيْسَ مِنْ خَيْمِ نَفْسِهِ يَدْعُهُ وَيُعْلِبُهُ عَلَى النَّفْسِ خَيْمَهَا

وَهُوَ

وَمَهْمَا تَكُنْ عِنْدَ أَمْرِي مِنْ خَائِفَةٍ وَلَوْ خَالَهَا تُخْفِي عَلَيَّ النَّاسَ تَعْلَمُ

طَبِيعَةٍ

وَلِلنَّفْسِ لَخُلُقٌ تُدَلُّ عَلَى الْفَتَى أَكُنْ سَخَاءَ مَا لَيْتِي أَمْ تَسَاخِيَا

٢٥٤ أَحَبُّ عَلَيَّ مِلَّةُ الْعَادَةِ الْحَسَنَةِ

قَالَ أَبُو عَبْدِ اللَّهِ بْنُ خَفِيفٍ رَأَيْتُ النَّبِيَّ عَلَيْهِ السَّلَامُ فِي الْمَنَامِ وَعَلَيْهِ فَمِصٌّ
مُحَلُولُ الْأَزْرَارِ فَسَلَّمَ عَلَيَّ وَقَالَ يَا أَبَا عَبْدِ اللَّهِ مَنْ هَرَفَ طَرِيقًا مِنَ الْخَيْرِ فَسَلَكَهَا
ثُمَّ رَجَعَ مِنْهَا مَذْبَهُ اللَّهُ تَعَالَى عَذَابًا لَمْ يُعَذِّبْ بِهِ أَحَدًا مِنَ الْعَالَمِينَ فَاتَّهَبَتْ
وَأَنَا أَقْرَأُ وَمَنْ يَكْفُرْ بَعْدَ مَنِّكَمُ فَإِنِّي أَعَذِّبُهُ عَذَابًا لَا أَعَذِّبُهُ أَحَدًا مِنَ
الْعَالَمِينَ وَقَالَ جَعْفَرُ بْنُ مُحَمَّدٍ وَكَذَلِكَ لَيْمٌ فِي جُودَةٍ إِنَّ اللَّهَ مُؤَدِّي عِلَّةٍ وَعَوْدَةٍ
عَادَةٍ فَخَافَ أَنْ يَقْطَعَ مَتَى عَادَتُهُ إِنْ قُطِعَتْ عَادَتِي

253. Wer eine Zeitlang seines Characters sich enthält, kehrt immer wieder auf seine Bahn zurück.

Omar sprach: Wer seinen Character vor den Menschen verstellt, den beschimpft Gott. — Jedes Gefäß schwitzt aus, was es enthält.

Ein Dichter sagt:

Verstellung bleibt nicht unverstellt.

Dsu'lafba:

Wer unternimmt, wozu er nicht natürlichen Trieb hat, den ruft stets der angeborne Trieb zurück und beherrscht ihn.

Zohair:

Wie auch Jemand gesinnt seyn mag, glaubt er, Andern sey es verborgen, es kommt doch an den Tag.

Ein anderer Dichter:

Natur herrscht über den Mann, mag er freygebig seyn oder sich auch nur freygebig stellen.

254. Aufmunterung, an guter Gewohnheit festzuhalten.

Ich sah den Propheten, so erzählt Abu Abdillah Ben Chafff, in einem Traumgesicht mit aufgegürtetem Gewand. Er grüßte mich, dann sprach er: O Abdollah, wer den guten Weg kennt, ihn betritt und dann verläßt, den wird Gott strafen, wie er keinen Andern auf der Welt strafte. Als ich erwachte, las ich die Worte aus dem Koran: Und wer nachher (nachdem er geglaubt hat) unter euch ungläubig wird, Gott wird ihn härter strafen, als er je einen Andern auf der Erde strafte.

Als man dem Dschafar Ben Mohammed Vorwürfe machte über seine Freygebigkeit, antwortete er: Gott hat mir diese Gewohnheit gegeben, und Du willst ihm eine andere aufnöthigen; ich fürchte aber, er könnte mir seine Gewohnheit entziehen, wollte ich die meinige ablegen.

٢٥٥ الْحَثُّ عَلَى تَلْيِينِ الْكَلَامِ وَطَلَاةِ الْوَجْهِ

قَالَ اللَّهُ تَعَالَى وَقُولُوا لِلنَّاسِ حُسْنًا وَقَالَ فَقُولَا لَهُ قَوْلًا لَيْتًا وَقَالَ وَقُلْ لَهَا قَوْلًا كَرِيمًا وَقَالَ وَقُلْ لَهُمْ قَوْلًا مَيْسُورًا وَقِيلَ مَنْ لَأَنْتَ كَلِمَتُهُ وَجِبَتْ مُحَبَّتُهُ سَفِينُ بْنُ عَبِينَةَ

أَبْنِي إِنْ الْبِرَّ شَيْءٌ هَيِّنٌ وَجْهٌ طَلِيقٌ وَكَلَامٌ لَيِّنٌ

قَالَ طَلَاةُ الْوَجْهِ عَنْوَانُ الصَّيْرِ يَشْرِكُ الْأَمَلَ الْبَعِيدَ وَقِيلَ حُسْنُ الْبَشْرِ اكْتِسَابُ الذِّكْرِ الْبَشَاشَةُ مَصِيدَةُ الْمَوَدَّةِ

٢٥٦ الْحَثُّ عَلَى مُدَارَاةِ النَّاسِ

رَوَى عَنِ النَّبِيِّ عَلَيْهِ السَّلَامُ مُدَارَاةُ النَّاسِ صَدَقَةٌ وَقِيلَ ثَلَاثُ التَّعَايِشِ مُدَارَاةُ النَّاسِ وَقِيلَ دَارُوا النَّاسَ تَسَلَّمُوا وَقَالَ مَعُودِيَّةٌ لَوْ كَانَ بَيْنِي وَبَيْنَ النَّاسِ شَعْرَةٌ مَا أَتَقَطَعْتُ لِأَنَّهُمْ إِذَا جَذَبُوهَا أَرْسَلَتْهَا وَإِذَا أَرْسَلُوهَا جَذَبَتْهَا قَالَ الشَّاعِرُ

دَارِ الصَّدِيقَ إِذَا اسْتَشَاطَ تَغَضَّبًا فَالْعِيْظُ يُخْرِجُ كَامِنَ الْأَحْقَادِ

٢٥٧ حَثٌّ مِنْ حَسَنٍ خَلَقَهُ أَنْ يَحْسَنَ خَلْقَهُ

نَظَرَ فَيَلْسُوفُ إِلَى غُلَامٍ حَسَنٍ أَلْوَجْهِ يَتَعَلَّمُ الْعِلْمَ فَقَالَ أَحْسَنْتَ إِنْ قَرَنْتَ بِحَسَنِ خَلْقِكَ حَسَنَ خُلُقِكَ وَقَالَ جَالِينُوسُ يَنْبَغِي لِلرَّجُلِ أَنْ يَنْظُرَ إِلَى وَجْهِهِ فِي الْمِرْآةِ فَإِنْ كَانَ حَسَنُ الْمَنْظَرِ جَعَلَ عَيْنَانَهُ أَنْ يَضُمَّ إِلَى جَمَالِ وَجْهِهِ كَمَالَ خَلْقِهِ وَكَمَالَ نَفْسِهِ وَإِنْ رَأَى صُورَتَهُ سَمِجَةً كَحَزٍّ مِنْ أَنْ يَكُونَ ذَمِيمَ الْخُلُقِ وَالْخُلُقِ

255. Aufmunterung, sanft zu seyn in Worten und freundlich in der Miene.

Gott der Erhabene spricht: Redet mit den Menschen anständig. — Und: Redet mit ihnen freundlich. — Auch: Sprich mit ihnen (mit den Aeltern) auf ehrerbietige Weise. — Ferner: Sprich ihnen mit guten Worten zu. — Wer sanft im Gespräch ist, dem bleibt die Zuneigung Anderer nicht aus.

Sofján Ben Ojaina:

Mein Sohn, wahre Unschuld zeigt sich in Sanftmuth, in Freundlichkeit des Antlitzes und in Nachgiebigkeit beym Gespräche.

Freundlichkeit des Gesichts ist der Spiegel der innern Seele, sie winkt von weitem Hoffnung zu. — Freundlichkeit des Antlitzes erwirbt guten Ruf; ein heiterer Blick ist das Fangnetz der Liebe.

256. Aufmunterung, seine Nebenmenschen freundlich zu behandeln.

Eine Ueberlieferung vom Propheten sagt: Freundliche Behandlung der Menschen ist ein Almosen, Gott spendet. — Ein Drittheil des Zusammenlebens besteht in freundlicher Begegnung. — Behandelt die Menschen sanft, so wird Friede über Euch wohnen. — Verbändemich doch, sagte Moawija, mit den Menschen ein einziges Haar, das nicht abgeschnitten würde. Zögen sie es an, so liefse ich es hängen, und liefsen sie es hängen, so zöge ich es an.

Der Dichter spricht:

Beegne dem Freunde sanft, wenn er im Zörne aufbraust, Zorn enthüllt verborgenen Haß.

257. Aufmunterung an den, der eine schöne Gestalt hat, auch seine Sitten zu verschönern.

Ein Philosoph sagte zu einem Jüngling, der ein schönes Gesicht hatte und die Wissenschaft lernte: Du thust wohl daran, wenn Du mit Deiner schönen Gestalt auch Schönheit der Sitten verbindest. — Galenus sagt: Es schickt sich für den Mann, daß, wenn er sein Gesicht im Spiegel sieht und der Anblick schön war, er auch Sorge trage, daß er mit der Schönheit des Gesichts Vollkommenheit der Eigenschaften der Seele verbinde, und wenn er seine Gestalt als häßlich erblickte, sich hütte, mit seiner ungefälligen Gestalt auch Ungefälligkeit der Sitten zu vereinigen.

E e 2

258.

٢٥٨ مَدَحٌ مِنْ حَسَنِ خَلْقِهِ وَخَلْقِهِ

قَالَ النَّبِيُّ عَلَيْهِ السَّلَامُ مَا حَسَنَ اللَّهُ خَلْقَ أَحَدٍ وَخَلْقَهُ فَاطْعَمَهُ التَّارُ وَوُصِفَ
خَالِدُ بْنُ صُقُوفَانَ رَجُلًا فَقَالَ فُلَانٌ يُفْهِمُ الْعَيْنَ جَمَالًا وَالْأُذُنَ بَيَانًا
أَبْنُ الرَّوْمِيِّ

كُلُّ الْخِلَالِ أَلْتَنِي فِيكُمْ مُحَاسِنَكُمْ تَشَابَهَتْ فِيكُمْ الْأَخْلَاقُ وَالْخَلْقُ
كَانَكُمْ شَجَرُ الْأَنْجَرِ طَابَ مَعًا جَمَلًا وَنُورًا وَطَابَ الْعُودُ وَالْوَرَقُ

آخِرُ

مُحْيَاةٌ قَدْ ذُرْتُ عَلَيْهِ شَمَائِلُهُ

وَقَالَ أَحَدُ بَنِي يُوسُفَ لِرَجُلٍ مَا أَذْرِي أَيَّ حُسْنِكَ أَبْلَغَ مَا وَلِيَهُ اللَّهُ مِنْ
تَسْوِيَةِ خَلْقِكَ وَأَكْمَالِ خَلْقِكَ أَوْ مَا وَلِيَهُ لِنَفْسِكَ مِنْ مُحْسِنِينَ أَدَبِكَ
وَأَكْمَالِ مَرْوَتِكَ

٢٥٩ حُثٌّ مِنْ قَبْلِ وَجْهِهِ عَلَيَّ مُحْسِنِينَ خَلْقِهِ

قَالَ قَتَادَةُ مَا بَعَثَ اللَّهُ نَبِيًّا إِلَّا بَعَثَهُ حَسَنَ الْخَلْقِ وَحَسَنَ الْوَجْهِ قِيلَ لِأَبْنِ
دَلْبَرِ الْمُجَنِّمِ مَا الدَّلِيلُ عَلَيَّ أَنَّ الْمُشْتَرِيَّ سَعِدَ فَقَالَ حُسْنُهُ وَقَالَتِ الْفَلَّاسَةُ قُلْ
صُورَةُ حُسْنِهِ تَتَّبِعُهَا نَفْسٌ رَدِيَّةٌ مَنظَرُهُ يَنْبِيئُكَ عَنْ مُخْبَرَةٍ
وَقَالَ الشَّاعِرُ
نَقَشَ الطَّوَابِعِ مَقْرُوءٌ مِنَ الطَّيْنِ

وَقَالَ الْمَوْسَوِيُّ

كَفَاكَ مَنظَرُهُ إِبْصَاحَ مُخْبَرَةٍ فِي حِمْرَةِ الْخَدِّ مَا يُغْنِي عَنِ الْخَجَلِ

258. Lob auf den, der schöne Gestalt und schöne Sitten hat.

Der Prophet sagt: Wessen Gestalt und Sitten Gott schön bildete, kommt gewiss nicht in's Feuer. — Châlid Ben Saafwan beschrieb einen Menschen mit folgenden Worten: Jener erfreut mein Auge durch Schönheit und das Ohr durch Beredsamkeit.

Ibro'rrumi sprach:

Alle Eure Freunde spiegeln Eure schönen Thaten ab, gleich sind unter Euch Sitten und Gestalt;

Wie der Citronenbaum seyð Ihr, dessen Frucht und Blüthe duftet, dessen Holz und Blätter duften.

Ein anderer Dichter:

Auf seinem Gesicht sind seine Eigenschaften ausgestreut.

Ahmed Ben Jusuf sprach zu einem Manne: Ich weiß nicht, ob die größte Schönheit an Dir ist, daß Gott in Dir schönes Verhältniß der Gestalt und Vollkommenheit des Characters vereinigte, oder daß er Deiner Seele schöne Bildung und vollkommen männliche Tugendhaftigkeit verlieh.

259. Aufmunterung, wer eine häßliche Gestalt hat, daß dieser auch seine Eigenschaften schön ausbilde.

Katâda sagt: Nie schickte Gott einen Propheten, außer er verband in ihm Schönheit der Eigenschaften mit Schönheit des Gesichts. — Der Astronom Ibn Dillîr ward befragt, warum der Stern des Jupiter ein glücklicher sey? Um seiner Schönheit willen, erwiederte er. — Die Philosophen behaupten, selten geschähe es, daß einer schönen Gestalt eine verdorbene Seele folge. — Sein Anblick wird Dir seinen Ruf bekrunden.

Der Dichter sagt:

Den Stich des Petschafts erkennt man in dem Thone.

Elmusawi:

Sein Anblick reicht Dir hin seinen Ruf zu erfahren. Auf der Röthe der Wange spiegelt sich die Schaam.

٢٤٠ الإِسْتِدْلَالُ بِحُسْنِ الْوَجْهِ عَلَى حُسْنِ الْخُلُقِ

تَقَدَّمَ مَا قَالَ جَالِينُوسُ فِي ذَلِكَ وَقَالَ الْأَوْفَى قَالَتْ لِي أُثِي خُلِقْتُ خِلْقَةً
فَبِيحَةٍ لَا تَصْلُحُ مَعَهَا بِمَجَالِسَةِ الْفَتَيَانِ فِي بُيُوتِ اللَّيْلِيَانِ فَعَلَيْكَ يَا الْخَلَّاقُ
الَّتِي تَرْفَعُ الْخَبِيثَةَ وَتَتَمِيمُ الْمُقْضِيَةَ فَتُنْعِنِي اللَّهُ بِكَلَامِهَا فَتَعَلَّمْتُ وَنَقِيتُ الْعِلْمَ
فَأَدْرَكْتُ بِهِ وَقَالَ الْأَحْنَفُ لِابْنِهِ وَكَانَ دَمِيمًا إِنَّكَ قَلِيلٌ فَكُنْ طَيِّبًا

٢٤١ نَمُّ مَنْ مِنْ حَسَنٍ مَنظَرُهُ وَفَيْحٌ مُخْبِرُهُ

نَظَرَ فَيَلْسُوفٌ إِلَى رَجُلٍ حَسَنٍ آلَوْجِهِ خُبَيْثُ النَّفْسِ فَقَالَ بَيْتٌ حَسَنٌ وَفِيهِ
سَاكِنٌ نَذَلَ وَرَأَى آخَرَ شَابًّا جَيِّلًا فَقَالَ سَلَبْتُ مَحَاسِنَ وَجْهِكَ فَضَايِلَ نَفْسِكَ
الْمُخْتَرِي

خُلِقَ مَثَلُهُ بِغَيْرِ خُلَاقِي تَرْخِي وَلَجَسَامُ بِأَلَا أَرْوَحُ

ذُو الرِّهَةِ

أَلَمْ تَرَ أَنَّ الْمَاءَ يَخْلِفُ طَعْمَهُ وَإِنْ كَانَ لَوْنُ الْمَاءِ فِي الْعَيْنِ ضَافِيًا

الْمُوسَوِي

لَا تَجْعَلَنَّ دَلِيلَ الْمَرَّةِ صُورَتَهُ كَمُ مُخْبِرٍ سَمِجٍ مِنْ مَنَظَرٍ حَسَنِ

ابْنُ دَبْلَانَةَ

فَلَا تَجْعَلِ الْحَسَنَ الدَّلِيلَ عَلَى الْفَتَى فَمَا كُلُّ مَصْقُولِ الْحَدِيدِ يَمَانِي

٢٤٢ نَمُّ مَنْ قَبِحَ خُلُقُهُ وَخُلِقَهُ

اسْتَعْرَضَ الْأَمَامُونَ الْجُنْدَ فَمَرَّ بِهِ رَجُلٌ دَمِيمٌ فَاسْتَنْطَقَهُ فَرَأَاهُ الْكُنُ فَامَرَّ بِاسْقَاطِهِ

وَقَالَ

260. Beurtheilung der Schönheit des Characters nach der Schönheit des Gesichts.

Was Galenus hierüber sagt, ist vorher angeführt worden. — Meine Mutter, erzählt Elauckafs, sagte mir: Du hast keine schöne Gestalt, und wirst in Gesellschaft junger Männer in den Häusern der Frauen kein Glück machen. Dir liegt ob nach Eigenschaften zu streben, die Deine Häßlichkeit heben, und Dir dadurch die nöthige Vollkommenheit anzueignen. Gott nützte mir durch ihre Rede. Ich legte mich emsig auf die Wissenschaft, und erreichte durch sie meinen jetzigen Zustand. — Elahna sprach zu seinem Sohne, der klein war: Du bist klein, werde gut.

261. Tadel dessen, der schön aussieht und einen schlechten Ruf hat.

Ein Philosoph sah einen Mann, der ein schönes Gesicht aber eine häßliche Gemüthsart hatte, und sagte: Ein schönes Haus mit einem häßlichen Inwohner. — Ein Anderer erblickte einen schönen Jüngling und sprach: Die Schönheit Deines Gesichts ist mit der Vortrefflichkeit Deiner Seele davon gegangen.

Elbohteri dichtet:

Eine schön gebildete Gestalt ohne gute Sitte ist schlaf, wie der Leib ohne Seele.

Dsu'lrumma:

Hast Du noch kein Wasser gesehen, dessen Geschmack verdorben war, wenn auch seine Farbe Deinem Auge klar vorkam?

Elmusawi:

Beurtheile nicht den Mann nach seiner schönen Gestalt; wie viel Häßliches hört man oft von einem Manne, der schön aussieht!

Ibn Nobâta:

Schätze den Mann nicht nach seiner Schönheit; nicht jedes geschliffene Schwert ist aus Jemen.

262. Tadel dessen, der vom Gesicht wie vom Character häßlich ist.

Als Elmamun das Heer musterte, ging bey ihm ein ungestalteter Soldat vorüber. Er liefs sich mit ihm in ein Gespräch ein und erkannte ihn als einen Ausländer.

Er

وَقَالَ إِنَّ الرُّوحَ إِذَا كَانَتْ ظَاهِرَةً كَانَتْ وَسَامَةً وَإِذَا كَانَتْ بَاطِنَةً كَانَتْ فَصْلَحَةً وَارَاهُ
لَا ظَاهِرَ لَهُ وَلَا بَاطِنَ

شَاعِرٌ أَحْسَنُ مَا فِي خَالِدٍ وَجْهَهُ فَاسْتَعْلَمَ الشَّاهِدُ بِالْغَايِبِ
أَخْرُ مَخْبَرَةً أَقْبَحُ مِنْ وَجْهِهِ وَوَجْهَهُ بِالْقُبْحِ مَشْهُورٌ
أَخْرُ قَدْ رَأَيْتُكَ فَمَا أَتَعَجَّبْنَا وَبَلَوْنَاكَ فَلَمْ نَرْضَ الْخَبَرَ

٢٤٣ أَلَا سِتْدَلَالُ بَقِيحِ الْوَجْهِ عَلَيَّ قُبْحِ الصَّنِيعِ
قَالَتِ الْعَرَبُ لَيْسَ عَلَيَّ وَجْهِ الْأَرْضِ فَبَيْعٌ إِلَّا وَوَجْهَهُ أَحْسَنُ شَيْءٍ مِنْهُ

مُخَلَّدٌ

يَذُلُّ عَلَيَّ فَبَيْعِ الْفِعْلِ مِنْكُمْ وَأَصْلِكُمْ وَجُوهَكُمْ الْقِيَاحُ
وَقِيلَ أَحْسَنُ مَا فِي الْقُبْحِ وَجْهَهُ

٢٤٤ مَنْ قُبْحِ مَنْظَرَةٍ وَحَسَنِ مَخْبَرَةٍ

لَمَّا عَادَ الْحَجَّاجُ مِنَ مُحَارَبَةِ الْخَوَارِجِ قَالَ آتَلْبُوا لِي فَاضِلًا أَخْرَجَهُ إِلَى عَبْدِ
الْمَلِكِ فَأَتَى بِرَجُلٍ دَمِيمٍ الْمَنْظَرِ حَسَنِ الْمَخْبَرِ فَلَمَّا قَدِمَ عَلَى عَبْدِ الْمَلِكِ اسْتَبَشَعَ
مَنْظَرَهُ فَاسْتَنْطَقَهُ فَمَلَأَ أَنْفَهُ صَوَابًا فَتَعَجَّبَ مِنْهُ عَبْدُ الْمَلِكِ وَأَنْشَدَ مَتَمِّلًا

وَلَيْنَ عِرَارًا إِنْ يَكُنَّ عَيْرٌ وَاضِحٌ فَإِنِّي أُحِبُّ الْجَوْزَ ذَا الْمَنْكَبِ الْعَمَمِ
فَقَالَ يَا أَمِيرَ الْمُؤْمِنِينَ أَنْدَرِي لِمَنْ هَذَا أَلَسَّعُرُ فَقَالَ نَعَمْ هُوَ لِعَمْرٍو بْنِ شَاسٍ فِي
عِرَارِ آبْنِهِ قَالَ فَلَمَّا عِرَارُ بْنُ عَمْرٍو فَتَعَجَّبَ عَبْدُ الْمَلِكِ مِنْ مُطَابَقَةِ تَوَلَّهِ الْحَالِ فَاسْمَرَ

له

Er befahl darauf ihn aus dem Heere zu stoßen, denn, fügte er hinzu, wäre das Geistige an ihm äußerlich, so würde es sich in seinem schönen Gesicht zeigen, und wäre es innerlich, so müßte er beredt seyn. Ich sehe es aber weder äußerlich noch innerlich.

Ein Dichter sagt:

Das Schönste an Châlid ist sein Gesicht, und das Sichtbare läßt Dich erkennen, was Du nicht siehst.

Ein anderer Dichter:

Sein Ruf ist häßlicher als sein Gesicht, und sein Gesicht durch Häßlichkeit berühmt.

Ein Anderer:

Wir haben Dich gesehen, Du nöthigst uns keine Bewunderung ab; wir haben uns nach Dir erkundiget, Dein Ruf gefällt uns nicht.

263. Schluß von der Häßlichkeit des Gesichts auf schlechte Handlungen.

Die Araber sagen: Es giebt auf der Oberfläche der Erde keinen Häßlichen; gewiß sein Gesicht ist der schönste Theil an ihm.

Mochalled:

Eure häßlichen Gesichter beweisen Eure schlechten Thaten und Euern Ursprung.
Das Schönste an einem Häßlichen ist sein Gesicht.

264. Der ein häßliches Gesicht und einen guten Ruf hat.

Als Elheddschâdsch aus einem Feldzuge gegen die Charidschiten zurückkehrte, befahl er Jemanden aufzusuchen, der vorzüglich tauglich wäre, um ihn an Abdo'lmelik abzuschicken. Man brachte ihm einen häßlichen aber durch seinen vortheilhaften Ruf bekannten Mann. Als er zu Abd'olmelik kam, fühlte dieser Mißfallen an seinem Anblick. Er befahl ihm zu sprechen. Als dadurch sein Ohr auf das angenehmste ergötzt wurde, wunderte er sich über ihn, und sagte mit Anwendung auf ihn folgenden Vers her:

Häßlich, wäre er nicht berühmt; ich liebe die Nuss mit vollem Kern.

Weist Du, fragte der Gesandte den Fürsten der Gläubigen, wen dieser Vers zum Verfasser hat? — Eywohl, es dichtete ihn Amru Ben Schâs auf seinen Sohn Irâr. — Ich bin Irâr Ben Amru. — Da wunderte sich Abdo'lmelik, wie sein

F f

Ge-

لَهُ بِمَالٍ وَأَوْصِي بِهِ إِلَى الْحَجَّاجِ وَكَلَّمَ عَلِيًّا بْنُ الْهَيْشَمِ عُرُ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ فِي حَاجَةٍ
وَكَانَ أَعْوَرُ دُمِيمًا فَلَمَّا ذُكِّرَ فَاحْسَنُ صَعْدَ عُرُ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ بَصْرَةَ فِيهِ وَصَوَّبَهُ فَقَالَ
لِكُلِّ أَنَاسٍ فِي جَبَلِهِمْ خَيْرٌ

وَأَسْتَعَانَ عُرُ بْنُ عَبْدِ الْعَزِيزِ بِرَجُلٍ كَرِيهِهِ الْمَنْظَرِ فَوَجَدَهُ حَسَنَ الْمُخْبِرِ فَقَالَ وَلَا أَقُولُ
لِللَّيْنِ تَزِدْرِي أَعْيُنَكُمْ لَنْ يُوْتِيَهُمُ اللَّهُ خَيْرًا وَقَالَ بَعْضُهُمْ فَلَنْ دُمِيمُ الْخَلْقِ كَرِيمُ
الْخَلْقِ وَلَعِنَ أَمَوْتُ أَوْرَاقَهُ لَقَدْ حَلَا مَذَاقَهُ

٢٤٣ تَفَاوُتُ أَخْلَاقِ النَّاسِ

قِيلَ النَّاسُ أَخْيَافٌ وَشَتَّى فِي الشَّيْمِ وَكُلُّهُمْ تَجْعَلُهُمْ بَيْتَ آلِهِمْ وَقِيلَ النَّاسُ
فِي اخْتِلَافِ خُلُقِهِمْ كَاخْتِلَافِهِمْ فِي خُلُقِهِمْ عَلِيٌّ بْنُ آلِهِمْ
وَتَفَاضُلِ الْأَخْلَاقِ إِنْ حَضَلَتْهَا فِي النَّاسِ حَسَبُ تَفَاضُلِ الْأَجْنَاسِ
الْحَرِيمِي

النَّاسُ أَخْلَاقُهُمْ شَتَّى وَلِنْ جَبَلُوا عَلَيَّ تَشَابَهُ أَرْوَاحٍ وَأَجْسَادِ
وَقَالَ سَلْمَانُ الْفَارِسِيُّ النَّاسُ أَرْبَعَةٌ أَصْنَافُ أَسَدٌ وَذَيْبٌ وَتَعْلَبٌ وَضَانٌ فَأَمَّا الْأَسَدُ
فَالْمَلُوكُ يَأْكُلُونَ النَّاسُ أَكْلًا وَالذَّيْبُ التُّجَّارُ يَكْتَنِلِسُونَ وَالتَّعْلَبُ الْفُرَّاءُ الْمُخَادِعُونَ
وَأَمَّا الضَّانُّ فَالْمُؤْمِنُ يَنْهَسُهُ كُلُّ مَنْ رَأَاهُ وَقَالَ بَعْضُهُمُ النَّاسُ أَخْيَافٌ عَلَيَّ مُضِئَةٌ
لَا يَبَاعُ وَعَلَى مُطْنَةٍ لَا يَبْتَاعُ وَقَالَ بَعْضُهُمُ النَّاسُ فِي اخْتِلَافِهِمْ كَمَا قَالَ أَبُو الْعَتَاهِيَّةِ
مَنْ لَكَ بِالْمُحْضِ وَلَيْسَ مُحْضٌ يَكْبِتُ بَعْضُ وَيَطِيبُ بَعْضُ

Gespräch mit dem vorliegenden Falle so trefflich zusammenpafste. Er liefs ihn beschenken, und empfahl ihn an Elheddschadsch.

Omar, dem Gott gnädig sey, sprach in einer Angelegenheit mit Ali Ben o'lhischam, der einäugig und klein von Gestalt war. Als dieser sehr schön gesprochen, hob Amru seinen Blick auf ihn und senkte ihn wieder, indem er ausrief:

Jedem Manne mufs als größte Schönheit sein Ruf gelten.

Omar Ben Abdilaziz sprach einen von Gesicht häfslichen Mann um Beystand an, und als er ihn auf das vortheilhafteste kennen gelernt hatte, rief er aus: Ich sage nicht von denen, die eure Augen verschmähen: Gott wird ihnen nichts Gutes zu Theil werden lassen. — Jemand sprach: Jener ist klein von Gestalt, aber edel von Gehalt, und wenn auch seine Blätter bitter sind, sein Geschmack ist dennoch süfs.

265. Unterschied unter den menschlichen Eigenschaften.

Die Menschen sind verschiedener Art und mannigfach in ihren natürlichen Anlagen, und sie alle vereinigt das Haus Adam's. — Die Menschen, wie nach ihrer Gestalt, so sind sie nach ihren Eigenschaften verschieden.

Ali Beno'ldschahm dichtet:

Die Vorzüge der Bildung werden oft in den Menschen nach Verhältnifs der Vorzüge ihres Geschlechts sichtbar.

Elchoraimi:

Der Menschen Eigenschaften sind verschieden, obgleich ihre Seelen und Körper nach ähnlicher Form gebildet sind.

Der Perser Selmân sagt: Es giebt vier Arten Menschen, Löwen, Wölfe, Füchse und Schaafe. Die Löwen sind die Mächtigen, die die Menschen verschlingen, die Wölfe sind die räuberischen Kaufleute, die Füchse die betrügerischen Koranleser, die Schaafe sind die Gläubigen; wer sie sieht, beis't sie. — Jemand sagte: Es giebt zwey Arten Menschen, theure, die nicht verkauft werden, wohlfeile, die nicht kaufen. — Ein Anderer äufserte: Die Menschen sind mit ihren Eigenschaften, wie Abu'l-atahia sagt:

Wer gilt Dir für ganz rein? Sie sind nicht alle rein, verdorben sind Einige, Andere gut.

٢٤٦ المُنْتَدِحُ بِخَالِفَةِ صَاحِبِهِ وَالْحَثُّ عَلَيَّ ذَلِكَ

أَنَاكَ كَالْمَرْأَةِ الَّتِي كُلُّ وَجْهِ بِمِثَالِهِ

الْمُحْتَرِي

مُتَخَلِّقٌ مِنْ حُسْنِ كُلِّ خَلِيقَةٍ كَعُطَارِدٍ فِي طَبْعِهِ الْمُتَمَارِجُ

بِشَارٍ

أَحَامِلُهُ حَتَّى يُقَالَ سَجِيَّةٌ وَلَوْ كَانَ ذَا مَقَلٍّ لَكُنْتُ أَعْلَاهُ

فِيهِ

فَكُنْ أَكْيَسَ الْكَيْسِيِّ إِذَا كُنْتَ فِيهِمْ وَإِنْ كُنْتَ فِي الْحَقِّيِّ فَكُنْ مِثْلَ أَحَقَّ

وَقَدْ ذَكَرَ هَذَا الْبَابُ فِي الْإِخْوَانِيَّاتِ

٢٤٧ ثُمَّ مَتَفَاوَتْ خَلْقٌ مُتَلَوْنٌ

هُوَ ذُو لَوْنَيْنِ مُخْتَلِفِ الْفِعَالِ وَقَالَ الْأَحْنَفُ لِأَنَّ ابْنِي بِالْفِ جُوجٍ نَجُوجٍ

أَحَبُّ إِلَيَّ مِنْ أَنْ ابْتَلِي بِمُتَلَوْنٍ وَاحِدٍ

عَبْدَانِ قَتَى شَانَ أَخْلَاقَهُ بَلَقَهُ فُفِيهِنَّ بَيَّضٌ وَفِيهِنَّ سُودٌ

أَدِيبٌ جَوَادٌ جَمِيلٌ الرُّوَاءُ فَصِيحٌ بَلِيغٌ كَرِيمٌ مُجِيدٌ

وَقَدْ شَانَ فَحَسَنُهُ أَنَّهُ عَجُولٌ حَدِيدٌ حَسُودٌ حَقُودٌ

مُلُوكُهُ مَا تَدُومُ لَيْسَ لَهَا مِنْ مُلْكٍ دَائِمٍ بِهَا مُلْكٌ

الْمُنْتَبِي

وَقَالَ الْجَاحِظُ التَّلَوْنُ أَنَّ يَكُونُ سُرْعَةً رُجُوعِ أَلْمَرَّةِ مِنَ الصُّوَابِ كَسُرْعَةِ رُجُوعِهِ

عَنِ الْخَطَاءِ

266. Belobung dessen, der sich in die verschiedenen Gesellschaften zu schicken weiß, und Aufmunterung dazu.

Er naht sich Dir, ähnlich dem Spiegel, der sein Bild zurückgiebt.

Elbohteri:

Der jeden Vorzug scheinbar in sich vereinigen will, ist wie der Merkur, der seinen Character wechselt.

Beschschâr:

Ich wetteiferte mit ihm in Dummheit, so daß man sie mir angeboren glaubte, und wenn er Verstand hätte, überträte ich ihn in seinem Verstande.

Ein anderer Dichter:

Sey listig, wenn Du unter Listigen bist, und stelle Dich unter Dummen dumm. Dieses Kapitel gehört unter die Aufschrift: Bruderschaften.

267. Tadel gegen doppelfarbige Menschen.

Er hat zwey Farben, und ist verschiedenartig in seinen Handlungen — Elahna sprach: Tausend störrige zänksche Menschen, mit denen ich zu thun habe, sind mir lieber, denn ein Einziger, der seine Farbe wechselt.

Abdân singt:

Bunte Sitten schänden den Mann, wenn er bald weiß und bald schwarz ist.

Gebildet, freygebig, schön von Ansehen, beredt, durchdringend, edel, lobenswerth.

Er beschimpft sich selbst in seiner Schönheit, wenn er voreilig, scharfzüngig, neidisch, boshaft ist.

Elmotenebbi:

So lange das Reich bestand, war es wechsellvoll in seinem Besitze.

Eldschâhitha sagt: Will Jemand seine Farben wechseln, so muß er eben so schnell den rechten Weg, als schnell die Sünde verlassen.

٢٦٨ اللُّجُجُ

قِيلَ اللَّجَّاجُ أَنْ يَكُونَ ثَبَاتُ الْعَزَمِ عَلَى إِمْضَاءِ الْخَطَاءِ كَثَبَاتِ الْعَزَمِ عَلَى إِمْضَاءِ
الضُّوَابِ النَّافِعِ قُلْ

أَلْجُ لِحَاجًا مِنْ الْخَنَفَسَاءِ وَأَذْهَى إِذَا مَا مَشَى مِنْ طَرَابِ

وَمَا جَاءَ فِي الْمُزَاجِ وَالضَّحِكِ حَمْدًا وَدُمَا

٢٦٩ النَّهْيُ مِنَ الْمُزَاجِ وَالْتَّخَوُّفِ مِنْهُ

رَوَى مِنَ النَّبِيِّ عَلَيْهِ السَّلَامُ إِبْرَاهِيمَ وَالْمُزَاجُ فَإِنَّهُ يَذْهَبُ بِهِاءَ الْمُؤْمِنِ وَيَسْقِطُ
مَرْوَنَهُ وَيَجْرُ غَضْبُهُ وَقِيلَ الْمُزَاجُ مَجْلِبَةٌ لِلْبَغْضَاءِ مُسَلِّمَةٌ لِلْبِهَاءِ مُقْطَعَةٌ
لِلْإِخَاءِ وَقِيلَ إِذَا كَانَ الْمُزَاجُ أَوَّلَ الْكَلَامِ كَانَ آخِرُهُ الْبُشْتَمُ وَاللِّطْمُ وَسَأَلَ
الْحَجَّاجُ أَبْنَ الْقُرَيْبَةَ عَنِ الْمُزَاجِ فَقَالَ أَوَّلُهُ فَرْحٌ وَآخِرُهُ تَرْحٌ وَهُوَ نَقَائِصُ الشُّفَاهِ مِثْلُ
نَقَائِصِ الشُّعْرَاءِ الْمُزَاجُ فَحَلَّ لَا يَنْتُجُ إِلَّا الشَّرُّ
مُسْعَرُ بْنُ كَدَامٍ

أَمَّا الْمُزَاحَةُ وَالْمِرَاءُ فَدَعَهُمَا خُلَفَاؤُنَا لَا أَرْضَاهَا لِصَدِيقِي

وَقِيلَ لَا تُمَازِجْ صَغِيرًا فَيُجْتَرِي عَلَيْكَ وَلَا كَبِيرًا فَيُحْقِدُ عَلَيْكَ وَقَالَ عُمَرُ بْنُ عَبْدِ
الْعَزِيزِ لَا يَكُونُ الْمُزْجُ إِلَّا مِنْ سُخْفٍ أَوْ بَطَرٍ وَقِيلَ الْمُزَاجُ يَبْدِي الْمَهَانَةَ وَيَذْهَبُ
الْمَهَابَةُ وَالْغَالِبُ فِيهِ وَاتِرٌ وَالْمَغْلُوبُ تَائِرٌ وَقِيلَ لَا تَفَاكِهَ أُمَّةً وَلَا تَبَلَّ عَلَى أَكْمَةٍ

268. Der Zanksüchtige.

Der Zänkische ist ebenso beharrlich im Muth seine Fehlerhaftigkeit zu bekennen, als er beharrlich ist nützliche Wahrheiten zu sagen.

Ein Dichter sagt:

Er ist zänkischer als ein Käfer, und wenn er geht, stolzer als ein Rabe.

Das Lobens - und Tadelnswerthe des Scherzes und Lachens.

269. Warnung vor Scherz und Abschreckung von demselben.

Der Prophet spricht: Hüthet euch vor dem Scherze, er nimmt die Zierde des Gläubigen, untergräbt seine männliche Tugend und unterhält seinen Zorn. — Scherz erregt Zorn, raubt die Würde, hebt alle Bruderschaft auf. — Ist Scherz der Anfang des Gesprächs, so ist das Ende Schimpf und thätliche Beleidigung. — Elheddschâdsch fragte den Ibnou'lkarja über den Scherz. Der Anfang ist Freud', sein Ende Leid, entgegenete dieser. Er ist der Nothbehelf der Dummen, wie oft sich arme Dichter helfen. — Scherz ist ein unbändiges Thier, das nur Böses erzeugt.

Masar Ben Kedâm dichtet:

Scherz und Widerspruch, die lasse, es sind Unarten, die dem Freunde nicht gefallen können.

Scherze nicht mit den Kleinen, sie nehmen sich zuviel gegen Dich heraus, und nicht mit den Großen, Du ziehst Dir Haß zu. — Omar Ben Abdilaziz behauptet: Scherz hat seine Quelle in Unklugheit oder Leichtsinn. — Scherz erzeugt Herabsetzung, und hebt die Achtung auf. Der ihn treibt, thut es aus boshafter Absicht, und der ihn leidet, brennt von Rachezorn. — Scherze nicht mit dem Volke, und bringe Blinde nicht in Verlegenheit.

٢٧٠ حَدْ الإِقْتِصَادِ فِي الْمَرْجِ

رَوَى أَنَّ النَّبِيَّ عَلَيْهِ السَّلَامُ كَانَ يَمْرُجُ وَلَا يَقُولُ إِلَّا حَقًّا وَقَالَ تَعَالَى فِي صِفَةِ الْمُؤْمِنِينَ وَإِذَا مَرُّوا بِاللَّغْوِ مَرُّوا كِرَامًا وَقَالَ سَعِيدُ بْنُ الْعَاصِ لِأَبْنِهِ أَقْتَصِدْ فِي مِرَاحِكَ فَإِلَاقِرَاطُ بِهِ يَذْهَبُ الْبَهَاءُ وَتُجْرِي عَلَيْكَ الشَّفْهَاءُ تَرَكَّهُ يَقْبِضُ الْمَوَانِسُ وَيُوحِشُ الْمُخَالِطِينَ خَالِدُ بْنُ صَفْوَانَ لَا بَأْسَ بِالْمُفَاكَهَةِ تُخْرِجُ الرَّجُلَ مِنَ حَالِ الْعَبُوسِ وَقَالَ رَجُلٌ لِأَبْنِ عَمِينَةَ الْمِرَاحُ سَبِّهْ فَقَالَ سَبِّهْ وَلَكِنْ لِمَنْ يُحْسِنُهُ وَقِيلَ النَّاسُ فِي سَجْنٍ مَا لَمْ يَتِمَّارُحُوا أَبُو تَمَّامٍ

وَقَدْ يَنْقُصُ عَنْ حَدِّ الْغَتَّى اللَّعَبُ

٢٧١ بَعْضُ مَا رَوَى مِنَ الْأَمْثَالِ فِي الْمَرْجِ

رَوَى أَنَّ النَّبِيَّ عَلَيْهِ السَّلَامُ كَانَ مِنْ أَفْكِهِ النَّاسِ وَقَالَتْ لَهُ عُجُوزٌ مِنَ الْأَنْصَارِ يَا رَسُولَ اللَّهِ ادْعُ لِي بِالْجَنَّةِ فَقَالَ لَا تَدْخُلُهَا الْعَجْرُ فَبَكَتِ الْمَرْأَةُ وَضَحِكَ النَّبِيُّ عَلَيْهِ السَّلَامُ أَمَا سَمِعْتَ قَوْلَ اللَّهِ تَعَالَى إِنَّا أَنْشَأْنَاهُنَّ إِنِشَاءً فَجَعَلْنَاهُنَّ أَبْكَارًا عُرْبًا أَتْرَابًا وَقَالَ لِأَخْرِي زَوْجَكَ فِي عَيْنِهِ بَيَاضٌ فَرَجَعْتَ إِلَيَّ زَوْجَهَا فَأَخْبَرْتَهُ بِقَوْلِهِ فَقَالَ أَمَا تَرَيْنَ بَيَاضَ عَيْنَيْهِ أَكْثَرَ مِنْ سَوَادِهَا وَقَالَ عَلَيْهِ السَّلَامُ لِحَارِيتِهِ وَقَدْ وَضَّائَتْهُ فَلَمَّا نَهَضَ اعْتَمَدَ عَلَيْهَا فَقَالَ أَنْظِرِي لَا تُضْطَرِّي وَقَالَ آبَنُ عَمْرِو لِحَادِمِهِ خَلْقِي خَالِقُ الْكَرَامِ وَخَلَقَكَ خَالِقُ اللَّيَامِ

270. Lob des rechten Maafses im Scherze.

Nach den Ueberlieferungen scherzte auch der Prophet, aber nie auf Kosten der Wahrheit. — Gott spricht bey Beschreibung der Gläubigen: Und wenn sie im Vorübergehen eiteles Geschwätz hören, so übergehen sie dasselbe mit Wohlanständigkeit. — Saïd Ben o'laafs sagte zu seinem Sohne: Halte Maafs in Deinem Scherze, denn das Uebermaafs beraubt der Würde und macht die Dummen übermüthig gegen Dich. Ihn gänzlich zu lassen ist nachtheilig für die Gesellschaft und macht die Unterhaltung langweilig. — Châlid Ben Ssafwân sagte: Scherz thut nicht gut, er nimmt dem Manne die Rolle des strengen Ernstes. — Ein Mann sagte zu Ibn Ojaina: Scherz ist Schimpf. Nein, antwortete dieser, eine gute Unterhaltungsgabe für den, der ihn in seiner Gewalt hat. — Leute im Gefängnisse scherzen nicht.

Abu Temmâm:

Verdrängt ist aus der Haltung des Helden die Kurzweile.

271. Einige scherzhafte Erzählungen von gewichtigen Männern.

Von dem Propheten erzählt man, daß er einer der jovialsten Menschen war. — Ein altes Weib der Ansarier bat den Mohammed ihr das Paradies zu versprechen, worauf er erwiederte: Alte Weiber kommen nicht in das Paradies. Die Frau weinte, der Prophet dagegen fragte sie lachend: Hast Du nicht den Ausspruch Gottes gehört „Wir haben sie (die jungen Mädchen des Paradieses) durch eine besondere Schöpfung geschaffen, und sie zu beständigen Jungfrauen gemacht, von ihren Männern geliebt und von gleichem Alter?“ — Zu einem andern Weibe sprach er: Dein Mann hat in seinem Auge einen weißen Fleck. Als sie zurückgekehrt war, erzählte sie ihrem Manne die Worte des Propheten. Nun, entgegnete dieser, siehst Du nicht das Weiße in meinem Auge größer als das Schwarze? — Ibn Omar sprach zu seinem Diener: Mich hat der Schöpfer der Edlen geschaffen und Dich schuf der Schöpfer der Unedlen.

٢٧٢ النَّهْيُ مِنَ الْغَضَبِ مِنَ الْمَرْحِ

قَالَ ابْنُ سَرِينَ لَيْسَ بِحَسَنِ الْخُلُقِ مَنْ غَضِبَ مِنَ الْمَرْحِ

٢٧٣ الْمَدْحُ بِأَنَّ فِيهِ الْهَزْلَ وَالْجِدَّ فِي مَوَاضِعِهِمَا

شَاعِرٌ

إِذَا جَدَّ مَعْدُ الْجِدِّ ارْضَاكَ جِدَّةُ وَدُو بَاطِلٍ إِنَّ شَيْتَ أَهْلَاكَ بَاطِلُهُ

شَاعِرٌ

الْجِدُّ شَيْمَتُهُ وَفِيهِ فُكَاهُهُ طَوْرًا وَلَا جِدٌّ لِمَنْ لَا يَلْعَبُ

غَيْرُهُ

أَهْلُ الْهَزْلِ حَيْثُ الْهَزْلُ يُحَسِّنُ بِالْفَتَى وَإِنِّي إِذَا جَدَّ الرَّجَالُ لُدُو جِدِّ

٢٧٤ مَذْرُومٌ مَنْ كَانَ ضِحْكُ مَنَّهُ وَهُوَ مَهْمُومٌ

وَرَمَمَا ضِحْكُ الْمَكْرُوبِ مِنْ حُجْبٍ

بَعْضُهُمْ

السِّنُّ نَضْحُكَ وَالْأَحْشَاءُ تَضْطَرِبُ

آخَرُ

وَقَدْ يُضْحِكُ الْمُوتُورُ وَهُوَ حَزِينٌ

آخَرُ

٢٧٥ النَّهْيُ عَنْ كَثْرَةِ الضَّحِكِ وَنَسَمُهُ

قَالَ النَّبِيُّ عَلَيْهِ السَّلَامُ إِيَّاكَ وَكَثْرَةُ الضَّحِكِ فَإِنَّهَا تُمِيتُ الْقَلْبَ وَتُورِثُ

التَّسْيَانَ وَقَالَ عَبْدُ اللَّهِ بْنُ أَبِي دَاوُدَ فُشَا الضَّحِكُ فِي أَصْحَابِ النَّبِيِّ عَلَيْهِ

السَّلَامُ فَأَنْزَلَ اللَّهُ تَعَالَى أَلَمْ يَأْنِ لِلَّذِينَ آمَنُوا أَنْ تَخْشَعَ قُلُوبُهُمْ لِذِكْرِ اللَّهِ

وَكَثْرَةُ الضَّحِكِ مِنَ الرُّعُونَةِ

شَاعِرٌ

وَضِحْكُ

272. Warnung, über den Scherz in Zorn zu gerathen.

Ibn Sirin sagt: Es zeigt von keiner schönen Bildung, über Scherz in Zorn zu gerathen.

273. Belobung dessen, der Scherz und Ernst am rechten Orte anzuwenden weiß.

Ein Dichter:

Ist er ernst nach seinem Ernste, so gewinnt Dich sein Ernst, auch des Eiteln eitles Spiel nimmt Dich ein, wenn Du willst.

Ein Dichter:

Ernst ist seine Natur, doch kennt er auch Scherz, und der Ernste muß auch scherzen.

Ein Anderer:

Ich scherze, wo der Scherz dem Manne wohlsteht, und wenn die Männer ernst sind, bin auch ich ernst.

274. Entschuldigung, wenn der Kummervolle über etwas lacht.

Ein Dichter sagt:

Oft lacht der von Gram Gequälte aus Zuneigung.

Ein Anderer:

Der Zahn zeigt Freude und im Herzen herrscht das Leid.

Ein Anderer:

Gelacht hat der durch Haß Verfolgte, obgleich er traurig ist.

275. Warnung vor zu vielem Lachen und das Tadelswerthe desselben.

Hüte Dich, sprach der Prophet, vor zu vielem Lachen, es ertödtet das Herz und schwächt das Gedächtniß. — Das Lachen, erzählt Abdo'llah Ben Abi Davud war unter den Anhängern Mohammeds sehr verbreitet, deshalb sandte Gott den Vers: „Ist nicht die Zeit bey denen, welche glauben, schon gekommen, daß ihre Herzen sich der Vermahnung Gottes unterwerfen?“

Ein Dichter singt:

Vieles Lachen zeigt von Dummheit.

وَضَحِكَ إِسْحَقُ بْنُ إِدْرِهِيمَ بَيْنَ يَدَيِ الْمَأْمُونِ حَتَّى فَتَحَ فَاهُ فَاسْمَرَ بَانَ يُوْخُدُ سَيْفَهُ
وَمِنْطَقَتَهُ وَبَدَفَعَ إِلَيْهِ مَنَدِيلُ الشَّرَابِ فَقَالَ الشَّرَابُ الْبَقِي بَكَ قَالَ أَقْلَنِي مَرَّةً يَا
أَمِيرَ الْمُؤْمِنِينَ فَقَالَ لَهُ فَمَا رَفِي بَعْدَ ذَلِكَ ضَاحِكًا وَهَمَّتْ مُعَادَةُ الْعُدُوِيَّةِ عَلَى شَبَابٍ
عَلَيْهِمُ الصُّوفُ وَهُمْ يَضْحَكُونَ فَقَالَتْ سُبْحَانَ اللَّهِ لَبَسَ النَّاسِكِينَ وَضَحَكَ
لِلْغَافِلِينَ وَقَالَ كَعَبٌ إِنَّ اللَّهَ تَعَالَى يَبْغِضُ الْمِضْحَاكَ مِنْ فَرِّ عَجَبٍ

٢٧٦ النَّهْيُ عَنْ تَعَاطِي مَا يَضْحَكُ

قَالَ النَّبِيُّ عَلَيْهِ السَّلَامُ وَيْلٌ لِلَّذِي يُحَدِّثُ وَيَكْذِبُ لِيَضْحَكَ الْقَوْمُ وَيْلٌ لَهُ
وَيْلٌ لَهُ وَقَالَ عَلَيْهِ السَّلَامُ إِنَّ الرَّجُلَ تَكَلَّمَ بِالْكَلِمَةِ يَضْحَكُ بِهَا النَّاسُ فَيُرِيْلُ
أَبْعَدُ مَا بَيْنَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ وَقِيلَ لِأَبِي الْعَيْنَاءِ فُلَانٌ يَضْحَكُ مِنْكَ فَقَالَ إِنَّ
الَّذِينَ أَحْرَمُوا كَانُوا مِنَ الَّذِينَ آمَنُوا يَضْحَكُونَ

٢٧٧ إِذَاكَ حَدِّ فِي مَسْلَكٍ هَزَلٍ

قِيلَ جَدِيدَةٌ فِي لُعْبَةٍ وَقَالَ خَالِدُ بْنُ صَفْوَانَ رَمَانِي بِاصْلَبَ مِنَ الْجَنْدَلِ
وَنَشَقْنِي بِأَحْرَ مِنَ الْخَرْدَلِ وَقَالَ إِنِّي أَمَارُكَ

شَامِرٌ

لِي صَاحِبَ لَيْسَ يَخْلُوا لِسَانَهُ مِنْ جِرَاحِي
يُحِيدُ تَمَزِيْقَ عِرْضِي عَلَى طَرِيقِ الْمَزَاحِ

ومما

Ishack Ben Ibrahim lachte in Gegenwart Mamun's so, daß er seinen Mund öffnete. Der Chalif befahl deshalb ihm sein Schwert und Gürtel abzunehmen und das Wischtuch des Schenken zu geben; denn für Dich paßt dieses Amt besser, fügte er hinzu. Verzeihe mir dieses Mal, o Fürst der Gläubigen, bat jener. Nie wieder sah man ihn nachher lachen. — Moâda aus dem Stamme Adi begegnete jungen Leuten, die als Ssufi gekleidet einhergingen, als sie eben lachten. Gott bewahre, rief sie, vor dem Gewande dieser Frommen und dem Gelächter der Leichtsinrigen. — Gott zürnt den Lachsüchtigen ohne alle Gnade, sprach Kab.

276. Warnung vor dem Haschen nach Stoff zum Gelächter.

Der Prophet sprach: Wehe dem, der sich in seinen Erzählungen zu lügen erlaubt, um Andere lachen zu machen, wehe ihm, wehe ihm! — Der Mang, der nach Worten hascht, um die Leute zum Lachen zu bringen, geht so weit, daß er selbst die Entfernung zwischen Himmel und Erde aufhebt. — Man sagte dem Abu'laina: Jener lacht über Dich. Lachten doch auch die Sünder über die Gläubigen, erwiederte er.

277. Erreichung des Zweckes auf dem Wege des Scherzes.

Ernst in Spafs. — Châlid Ben Saafwân sprach: Mit härtern Dingen warf er mich als mit Steinen und gab mir Schärferes zu riechen als Senf, indem er meinte: Ich treibe meinen Scherz mit Dir.

Ein Dichter sagt:

Ich habe einen Genossen, dessen Zunge beständig in meiner Wunde leckt.
Vortrefflich weiß er meinen Ruf zu zerfleischen auf dem Wege des Scherzes.

Ueber

وَمَا جَاءَ فِي الْحَيَاءِ وَالْوَقَاحَةِ

٢٧٨ مَدَحُ الْحَيَاءِ وَالْحَثُّ عَلَيْهِ

قَالَ النَّبِيُّ عَلَيْهِ السَّلَامُ الْحَيَاءُ شُعْبَةٌ مِنَ الْإِيمَانِ وَمَنْ لَا حَيَاءَ لَهُ فَلَا إِيمَانَ لَهُ وَفُتِّرَ قَوْلُهُ تَعَالَى وَلِبَاسُ التَّقْوَى إِنَّهُ الْحَيَاءُ وَقَالَ أَبِي عَلِيٌّ عَلَيْكَ بِالْحَيَاءِ وَالْأَنَفَةِ فَإِنَّكَ إِنِ اسْتَحْيَيْتَ مِنَ الْفُطَاظَةِ اجْتَلَيْتَ الْخُسَاسَةَ وَإِنْ أَنْفَتَ مِنَ الْغَلْبَةِ لَمْ يَتَقَدَّمَكَ أَحَدٌ فِي مَرْتَبَةٍ وَقِيلَ لَحْيَ حَيَاكَ بِمَجَالَسَةِ مَنْ يُسْتَحْيَى مِنْهُ

٢٧٩ الْمَدْحُ بِالْحَيَاءِ

فِي وَصْفِ النَّبِيِّ عَلَيْهِ السَّلَامُ أَنَّهُ كَانَ شَدِيدَ الْحَيَاءِ وَكَانَ أَشَدَّ حَيَاءً مِنَ الْعَذْرَاءِ فِي جَدِّهَا وَكَانَ إِذَا كَرِهَ شَيْئًا عَرَفْنَاهُ فِي وَجْهِهِ وَسَأَلَ يَحْيَى بْنُ خَالِدٍ رَجُلًا مِنْ أَتْبَاعِهِ فَقَالَ

تَرَكْتُهُ وَمَا الْحَيَاءُ يَحْذِرُ مِنْ أَسَارِيرِ وَجْهِهِ
وَسَيُولُ الْجُودَ سَائِلَةً مِنْ فُرُوجِ أُنَامِلِهِ
وَلَا لِي أَلْعَلُّ مَتْنَائِرَةً فِي مَيَازِبِ مَنْطِقِهِ

الْمُنْتَبِي

وَأَوَّجَهُ فَنِيَانِ حَيَاءً تَلْتَمِسُوا عَلَيْهِنَ لَا خَوْفًا مِنَ الْحَرِّ وَالْبَرْدِ
وَلَيْسَ حَيَاءُ الْوَجْهِ فِي الذِّبِّ شِمَةٌ وَلَكِنَّهُ مِنْ شِمَةِ الْأَسَدِ الْوَرْدِ
مِرْوَانُ بْنُ أَبِي حَفْصَةَ

يَكَادُ يُجْرَحُ فِي دِيْبَاجِ أَوْجُوهِهِمْ خَوْفُ الْمَذْمَةِ حَتَّى يَنْفِطِرْنَ دِمَاءُ

Ueber Schaamgefühl und Schaamlosigkeit.

278. Belobung der Schaam und Aufmunterung zu derselben.

Die Schaam, spricht der Prophet, ist ein Zweig des wahren Glaubens. Wer kein Schaamgefühl hat, hat auch keine Gottesfurcht. — Der Ausdruck im Koran: „Kleid der Gottesfurcht“ wird durch Schaam ausgelegt. — Bewahre dein Schaamgefühl, sprach Abi, und deinen Unwillen über alles Unanständige, denn scheuest du dich vor Unanständigkeit, so wirst du jede Niedrigkeit vermeiden, und hast du Widerwillen gegen gewaltthätige Handlungen, so wird dir Niemand im Range zuvorkommen. — Beobachte ehrerbietige Zurückhaltung in der Gesellschaft dessen, vor dem du Ehrfurcht haben mußt.

279. Der um seines Schaamgefühles willen Gelobte.

Den Propheten beschreibt man als außerordentlich schaamvoll. Er war züchtiger als eine Jungfrau in ihrer Zurückgezogenheit. Wenn er einen Abscheu gegen etwas hatte, erkannten wir es auf seinem Gesicht. — Jahja Ben Châlid erkundigte sich bey einem Manne über seinen Sohn. Er erwiederte:

Ich verließ ihn, und die Schaam war verborgen auf den Linien seiner Stirne.

Ströme seiner Freygebigkeit flossen aus den Zwischenräumen seiner Fingerspitzen.

Ja, was soll ich sagen? sie ergossen sich in den Kanälen seines Gürtels.

Elmotenebbi:

Aus Schaamgefühl hüllen meine Diener ihr Gesicht in die Schleyer, nicht aus Furcht vor Hitze oder Kälte.

Schaam des Gesichts liegt nicht in der Natur des Wolfes, wohl aber kennt sie der röthliche Löwe.

Merwân Ben Abi Haffsa:

Fast schlug die Furcht vor Tadel Wunden in den Teppich ihres Gesichts, so daß das Blut sich ergoß.

٢٨٠ مَنْ مَدَحَ بِالْحَيَاءِ فِي السَّلَامِ وَالْوَقَاحَةِ فِي الْحَرْبِ
شَاعِرٌ كَرِيمٌ يَعْضُ الطَّرْفَ فَضْلَ حَيَاتِهِ وَيَدْنُوا وَأَطْرَافَ الْإِسْحَاقِ دَوَائِي
آخِرٌ يَتَلَقَّى التَّدْكَ بِوَجْهِ حَيٍّ وَسُيُوفَ الْعِدْكَ بِوَجْهِ وَقَاحِ
الْمُوسَوِيَّ

يُحَرِّي الْحَيَاءُ الْغَضَّ مِنْ فُسْهَاتِهِمْ فِي حِينِ يُحَرِّي مِنْ أَكْفِهِمُ الدَّمَ
٢٨١ مَنْ يَسْتَحْيِي مِنَ النَّاسِ دُونَ نَفْسِهِ وَرَبِّهِ

قَالَ كَعْبٌ أَسْتَحْيُوا مِنَ اللَّهِ فِي سَرَائِرِكُمْ كَمَا تُسْتَحْيُونَ مِنَ النَّاسِ فِي
عَلَانِيَتِكُمْ وَقِيلَ مَنْ يَسْتَحْيِي مِنَ النَّاسِ وَلَا يَسْتَحْيِي مِنْ نَفْسِهِ فَلَا قُدْرَ لِنَفْسِهِ
عِنْدَهُ وَقَالَ رَجُلٌ لِلنَّعْمَنِ أَوْصِنِي فَقَالَ أَسْتَحْيِي مِنَ اللَّهِ كَمَا تُسْتَحْيِي مِنْ رَجُلٍ
مِنْ عَشِيرَتِكَ وَفِي ضِدِّ ذَلِكَ

إِذَا كَانَ رَبِّي عَالِمًا بِسِرِّي فَمَا النَّاسُ فِي صَيِّبِي بِأَعْظَمَ مِنْ رَبِّي
٢٨٢ ثُمَّ الْوَقَاحَةُ

قَالَ عَلِيٌّ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ قُرْنَتِ الْخَيْبَةَ بِالْهَيْبَةِ وَالْحَيَاءَ بِالْحَرَمَانِ وَالْفَرْصَةَ
تَمَرُّهُ السَّحَابِ

شَاعِرٌ إِذَا رَزَقَ الْفَتَى وَجْهًا وَقَاحًا تَغَلَّبَ فِي الْأُمُورِ كَمَا يَشَاءُ
وَلَمْ يَكْ لِلْأُمُورِ وَلَا لَشَيْءٍ يُعَالِجُهُ لَهُ فِيهِ عَنَاءُ
وَقَالَ مُعَوِيَّةُ لِعَبْدِ اللَّهِ بْنِ جَعْفَرٍ مَا أَلَذَّةُ فَقَالَ تَرَكَ الْحَيَاءَ وَاتَّبَعَ الْهَوَى

280. Lob auf Schaamhaftigkeit im Frieden und Schaamlosigkeit
im Kriege.

Ein Dichter:

Der Edle senkt den Blick aus Schaam; er naht, sobald die Spitzen der Lanzen
nahen.

Ein Anderer:

Er erwartet das Gastmahl mit bescheidenem Gesicht, aber den Schwertern der
Feinde tritt er mit kecker Stirn entgegen.

Elmusawi:

Es strömt jugendliche Schaam aus ihrem Gesicht, während Blut aus ihren Hän-
den strömt.

281. Wer sich vor den Menschen schämt, ohne Schaam vor sich und
Gott zu haben.

Kab sprach: Scheuet Euch vor Gott, wenn Ihr allein seyd, wie Ihr Euch vor
den Menschen scheuet, wenn Ihr öffentlich erscheint. — Wer sich vor Menschen
schämt, und keine Schaam vor sich hat, der gilt sich selbst wenig. — Ein Mann bat
den Nomân um einen Spruch. Scheue Dich vor Gott, empfahl ihm dieser, wie Du
Dich vor Jemanden aus Deiner Gesellschaft schämst. — Diesem entgegen steht der
Gedanke:

Wenn meine Geheimnisse Gott kennt, dann sind die Menschen in meinen Augen
nicht gröfser, als mein Gott.

282. Tadel der Unverschämtheit.

Ali, Gott sey ihm gnädig, sprach: An getäuschte Hoffnung schließt sich die
Furcht an, und die Sittsamkeit wird häufig abgewiesen, während die Gelegenheit
vorübergeht gleich einer Wolke.

Ein Dichter singt:

Bewahrt der Mann sich ein unverschämt Gesicht, so erreicht er seinen Zweck
nach Wunsch;

Um Dinge, die er treibt, sorgt er nicht viel.

وَمَا جَاءَ فِي الْأَمَانَةِ وَالْخِيَانَةِ

٢٨٣ الْحَثُّ عَلَى الْأَمَانَةِ وَالنَّهْيُ مِنَ الْخِيَانَةِ

قَالَ اللَّهُ تَعَالَى إِنَّ اللَّهَ يَأْمُرُكُمْ أَنْ تُؤَدُّوا الْأَمَانَاتِ إِلَىٰ أَهْلِهَا وَقَالَ وَلَا تَكُنْ لِلْخَائِنِينَ خَصِيمًا وَقَالَ تَعَالَى إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي كَيْدَ الْخَائِنِينَ وَقَالَ النَّبِيُّ عَلَيْهِ السَّلَامُ لَا إِيمَانَ لِمَنْ لَا أَمَانَةَ لَهُ وَمِنْ دُعَائِهِ عَلَيْهِ السَّلَامُ أَعُوذُ بِكَ مِنَ الْخِيَانَةِ فَيُفْسِتِ الْبِطْلَانَةُ وَقَالَ الْجَاحِظُ سَقَى اللَّهُ قَبْرَ الْأَخْفِ حَيْثُ يَقُولُ أَلَزِمِ الصِّحَّةَ يَلْزِمَكَ الْعَمَلُ وَقَالَ إِذَا لَمْ تَكُنْ خَائِفًا قُتِبَ آمِنًا وَقِيلَ أَفَحَسَّ الزَّمَانَةُ مَدَمُ الْأَمَانَةِ إِذَا ذَهَبَ الْوَفَا تَرَكَ الْبَلَاءُ وَإِذَا مَاتَ الْأَعْتَصَامُ عَاشَ الْإِتِّقَامُ خِيَانَةُ النَّاسِ أَتَمَّ (مَنْ) الْإِفْلَاسِ وَقَالَ مُعَوِيَّةُ أَلَزِمِ الْبُغْيَةَ الْأَمَانَةَ وَالْعَدْلُ

٢٨٤ الْحَثُّ عَلَى الْوَفَا وَمَدْحُهُ

قَالَ اللَّهُ تَعَالَى أَوْفُوا بِعَهْدِكُمْ وَأَنَّىٰ قَارِهُونَ وَقَالَ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَوْفُوا بِالْعُقُودِ وَقَالَ وَأَوْفُوا بِعَهْدِ اللَّهِ إِذَا عَاهَدْتُمْ وَلَا تَنْقُضُوا الْأَيْمَانَ بَعْدَ تَوْكِيدِهَا وَقِيلَ إِذَا ظَهَرَتِ الْخِيَانَاتُ اسْتَمَحَقَّتِ الْبَرَكَاتُ وَقِيلَ الْوَفَا مِنْ شِيمِ الْكِرَامِ وَالْعَدْرُ مِنَ هِمِّ الْإِلْيَامِ وَقِيلَ فِي قَوْلِهِ تَعَالَى وَثِيَابَكَ فَطَهِّرْ لَا تَلْبَسْ ثِيَابَكَ عَلَى الْعَدْرِ

٢٨٥ مَدْحُ ذِي الْوَفَا

قَالَ اللَّهُ تَعَالَى وَالْمُؤْمِنُونَ بِعَهْدِهِمْ إِذَا عَاهَدُوا وَقَالَ وَالَّذِينَ هُمْ لِأَمَانَاتِهِمْ وَعَهْدِهِمْ رَاعُونَ

شاعر

Ueber Treue und Glauben und über Betrügerey.

283. Aufmunterung zu Treue und Glauben und Warnung vor Betrug.

Gott der Erhabene spricht: Gott hat euch befohlen, daß ihr anvertrautes Gut seinem Herrn zurückgebt. — Und: Dienet den Betrügern nicht als Fürsprecher. — Ferner: Fürwahr Gott leitet den Betrug der Listigen nicht. — Der Prophet sagt: Der hat keine Gottesfurcht, der nicht Treue und Glauben übt. — Ein Gebet des Propheten war: Bewahre mich vor Betrug, unheilsam ist versteckter Sinn. — Eldschähiths sagt: Gott benetze das Grab des Ahnaf, der irgendwo ausruft: Halte fest an der Wahrheit, Dich wird das Ende lohnen. — Er sprach: Wenn Du kein Betrüger bist, so bekehre Dich zu Treue und Glauben. — Das schimpflichste Begegniß ist die Entbehrung alles Zutrauens. Wenn Treue und Glauben weggegangen, so lassen sie das Unheil zurück, und wenn die Scheu vor der Sünde gestorben, lebt die Strafe auf. — Betrügerey unter den Menschen ist schmachvoller als Dürftigkeit. — Moawija sprach: Bewahre Dir die beyden hohen Tugenden, Credit und Rechtlichkeit.

284. Aufmunterung sein Wort zu halten und Lob dieser Tugend.

Gott der Erhabene spricht: Haltet mein Bündniß, so halte ich das eurige und fürchtet mich. — Und: O ihr Gläubigen, haltet eure Bündnisse. — Ferner: Haltet das Bündniß mit Gott, wenn ihr es einmal geschlossen habt, und verlasset den Glauben nicht, nachdem ihr ihn ergriffen habt. — Wenn der Betrug offenbar wird, so geht der Segen verloren. — Wort zu halten ist die Eigenschaft der Edlen, Betrug verräth die Gesinnung der Unedlen. — Den Ausspruch Gottes „Und reinige deine Kleider“ erklärt man: Lege deine Kleider nicht über den Betrug an.

285. Lob derer, die ihre Versprechungen halten.

Gott der Erhabene spricht: Und die ihr Bündniß halten, wenn sie es eingegangen sind (das sind die Gottesfürchtigen.) — Und: Und die, welche ihr gegebenes Wort und ihr Bündniß halten (werden in schönen Gärten wohnen.)

شاعر

المسيب بن علس

وبعضهم

وَلَمْ تُوقَدْ لَنَا بِالْعَدْرِ نَارٌ

أَنْتِ الْوَفَى فَمَا تَنْتِ

يُوفِي بِذِمَّتِهِ عِقَابٌ مَلِيعٌ

٢٨٦ مِنْ التَّمَمِّ مَكْرُوهًا لِاتِّتْرَامِ الْوَفَا

قِيلَ أَكْرَمُ الْوَفَاءِ مَا كَانَ عِنْدَ الشَّدَةِ وَالْأَمِّ الْعَدْرِ مَا كَانَ عِنْدَ الْثِقَةِ كَانَ

السُّمُولُ أَوْدَعُهُ أَمْرُ الْقَيْسِ دُرُوعًا فُقِصْدُهُ الْمَلِكُ وَأَخَذَ ابْنَهُ وَقَالَ إِنَّ دَفَعْتَ

الذُّرُوعَ وَالْإِلَّا ذَمَّكَ ابْنُكَ فَقَالَ لِحَلِّي يَوْمًا فَجِيعَ عَشِيرَتِهِ وَأَسْتَشَارَهُمْ فَكُلُّ أَشَارٍ بَانَ

يُدْفَعُ إِلَيْهِ فَلَمَّا أَصْبَحَ قَالَ لَيْسَ إِلَيَّ دَفْعُهَا سَبِيلٌ فَأَفْعَلُ مَا بَدَأَ لَكَ فَذَجَّحَ الْمَلِكُ

ابْنَهُ فَوَافَى السُّمُولُ بِالذُّرُوعِ الْمَوْسِمِ وَدَفَعَهَا إِلَيَّ وَرَثَةُ أَمْرِي الْقَيْسِ وَقَالَ

وَفَيْتُ بِأَدْرِعِ الْكَنْدَرِيِّ إِيَّيَّ إِذَا مَا خَانَ أَقْوَامٌ وَفَيْتُ

٢٨٧ الْوَفَايَاتُ مِنَ النِّسَاءِ

قَالَ أَبُو عُبَيْدَةَ لَمْ تَفِ امْرَأَةً لِرُوحِهَا إِلَّا فُضَاعِيَّتَانِ نَابِلَةٌ بِنْتُ الْقُرَافَةِ امْرَأَةُ

عُثْمَانَ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ وَذَلِكَ خُطْبُهَا مَعُودَةً لَمَّا قُتِلَ عُثْمَانُ فَدَعَتْ بِفُجْهَرٍ فَقُلَعَتْ

ثَنِيَّتُهَا وَقَالَتْ إِيَّيَّ رَأَيْتُ الْحَزْنَ يَبْكِي فَلَمْ أَمْنِ أَنْ يَبْكِي حَزْئِي فَتَدْعُوَنِي نَفْسِي إِلَيَّ

الْتَرُوجِ وَامْرَأَةٌ هَدَبَةٌ فَإِنَّهَا حِينَ قُتِلَ زَوْجُهَا قَطَعَتْ أَنْفَهَا فَكَانَتْ حُسْنُهُ الْآنَ لِنِثْلٍ

يُرْغَبُ فِيهَا

٢٨٨ قَلَّةُ الْوَفَا فِي النَّاسِ وَوَصَفَ عَامَتَهُمْ بِالْعَدْرِ

قَالَ اللَّهُ تَعَالَى وَمَا وَجَدْنَا لِأَكْثَرِهِمْ مِنْ عَهْدٍ وَإِنْ وَجَدْنَا أَكْثَرَهُمْ لَفَاسِقِينَ

وكان

- وكان

Ein Dichter:

Und nicht brennt uns im Betrüge ein Feuer.

Elmesib Ben Als:

Du hältst Dein Wort und keine Schmach trifft Dich.

Ein anderer Dichter:

Den Bund des Schutzes hält der Adler in der Wüste.

286. Wer mit eigener Aufopferung sein Wort zu halten genöthiget ist.

Die edelste Art sein Wort zu halten zeigt sich im Unglück, und der schlechteste Betrug, wenn man vertraut. — Imru'lkais hatte dem Samul Panzer zur Aufbewahrung anvertraut. Diesen überfiel der König und entführte ihm seinen Sohn, indem er ihm erklärte: Wenn Du mir die Panzer gibst (so erhält Du Deinen Sohn zurück), wenn nicht, erdrosele ich ihn. Gedulde Dich, bat Samul, einen Tag. Er versammelte hierauf seine Freunde, und fragte sie um Rath. Alle stimmten dafür, dem König die Panzer auszuhändigen. Am andern Morgen gab jedoch Samul folgende Antwort: Dir die Panzer zu geben, ist in keinem Falle denkbar. Thue, was Dir gut scheint. Der König brachte das Kind wirklich um. Samul verwahrte die bezeichneten Panzer, und lieferte sie den Erben des Imru'lkais aus mit den Worten:

Aufbewahrt habe ich die Panzer des Kenditen. Wenn die Völker trügen, werde ich dennoch mein Wort halten.

287. Weibertreue.

Nurzwey Frauen, sagt Abu Obaida, aus dem Kodhaïtischen Stamme waren ihrem Gemahl treu, Naïba nemlich, die Tochter des Korâfafa, die Frau des Otman, dem Gott wohlwolle. Als Moawija sie nach der Ermordung des Otman zur Gemahlinn verlangte, ließ sie sich einen Stein bringen und schlug sich damit einen der vordern Zähne aus, indem sie sagte: Ich sah den Schmerz weinen und bin nicht sicher, daß auch ich vor Schmerzen weine, wenn mir die Lust zum Heyrathen (von Neuem) kommen sollte. — Die andere Frau ist die Hodba. Als ihr Gemahl getödtet wurde, schnitt sie sich die Nase ab, die bey ihr eine große Schönheit war, damit Niemand sich mehr in sie verliebte.

288. Seltenheit der Redlichkeit unter den Menschen und ihr allgemeiner Hang zum Betrüge.

Gott der Erhabene spricht: Wir fanden die meisten unter ihnen ohne Beobachtung

وَكَانَ يُكَيِّسُ بَنَ خَالِدٍ إِذَا اجْتَهَدَ فِي يَمِينِهِ يَقُولُ لَا وَاللَّيْلِ جَعَلَ الْوَفَاَ أَعَزَّ مَا
يُرَى وَكَانَ يَقُولُ هُوَ أَعَزُّ مِنَ الْوَفَاَ وَقِيلَ لِحَكِيمٍ أَيُّ أَصْنَافِ النَّاسِ أَفْلَ وَفَاءٌ
فَقَالَ أَهْلُ الْأَمَلَةِ وَالْوَفَاَ مُوسَى الْعَلَوِيُّ
وَحَانَ النَّاسُ كُلُّهُمْ فَلَا أَدْرِي بِمَنْ أَتَى

المتنبي

عَبْرِي بِكَثْرِ هَذَا النَّاسِ يَتَخَذِعُ إِن قَاتَلُوا جَبَنُوا أَوْ حَدَّثُوا شَجَعُوا
أَهْلُ الْحَفِيفَةِ إِلَّا أَنْ تُجِبَهُمْ وَفِي الْأَجَارِبِ بَعْدَ الْغَيْ مَا يَبْعُ

أبو فراس

بِمَنْ يَثِقُ الْإِنْسَانُ فِيمَا يَنْوِبُهُ وَمِنْ أَيْنَ لِلْحَرِّ الْكَرِيمِ صَحَابُ
وَقَدْ صَارَ هَذَا النَّاسُ إِلَّا أَقْلَهُمْ زِيَابًا عَلَى أَجْسَادِهِمْ زِيَابُ

وله

أَبْغَى الْوَفَاَ بِدَهْرٍ لَا وَفَاَ لَهُ كَانَنِي جَاهِلٌ بِالدَّهْرِ وَالنَّاسِ

وله

نَعَمْ دَعَتْ التَّنْيَا إِلَيَّ الْغَدْرَ دَعْوَةً لَجَابُ إِلَيْهَا عَالِمٌ وَجْهٌ

آخر

وَالْمُنْتَمُونَ إِلَيَّ الْوَفَاَ جَمَاعَةٌ إِنْ حُضِلُوا أَقْنَاهُمْ التَّحْصِيلُ

٢٨٩ نَمَّ الْغَدْرُ وَذَوِيهِ

قَالَ اللَّهُ تَعَالَى الَّذِينَ يَنْقُضُونَ عَهْدَ اللَّهِ مِنْ بَعْدِ مِيثَاقِهِ وَيَقْطَعُونَ مَا أَمَرَ
اللَّهُ بِهِ أَنْ يُوَصَّلَ وَيَقْسِدُونَ فِي الْأَرْضِ أُولَئِكَ لَهُمُ اللَّعْنَةُ وَلَهُمْ سُوءُ الدَّارِ
وَقَالَ

tung des Bundes, sehr viele aber trafen wir als Uebelthäter an. — Jahja Ben Châlid, wenn er einen starken Schwur thun wollte, sagte: Bey dem, der Treue und Glauben geschaffen, er lasse ihre Erscheinung nicht so selten seyn. — Auch sagte er: Das ist noch seltener als Redlichkeit. — Welcher Gattung von Menschen, fragte man einen Weisen, darf man am wenigsten trauen? Denen, erwiederte er, die immer Treue und Glauben im Munde führen.

Musa der Alide:

Die Menschen trügen alle, ich weiß nicht, wem ich trauen soll.

Elmotenebbi:

Viele lassen sich, mich ausgenommen, durch sie täuschen. Wenn sie kämpfen sind sie feig oder nur in Worten tapfer —

Das Volk des Schutzes, so lange Du es nicht geprüft; Du verläßt es, wenn in der Probe Du ihre Täuschung erkannt.

Abu Firds:

Auf wen soll der Mensch in seinem Geschick vertrauen? Wo findet der freye edle Mann Genossen?

Die Menschen sind, nur wenige ausgenommen, Wölfe, die ihren Leib in Pelze hängen.

Derselbe:

Ich suchte Redlichkeit in der Welt, sie kennt sie nicht, gleich wie ich unbekannt mit Zeit und Menschen bin.

Derselbe:

Ja es ruft die Welt zum Betrüge; es hört den Ruf der Kluge und der Dumme.

Ein anderer Dichter:

Groß ist die Zahl, die Glauben üben will. Werden sie erkannt, so vernichtet sie der Verrath.

289. Tadel des Betrugs und der Betrüger.

Gott der Erhabene spricht: Welche den Bund Gottes gebrochen, nachdem sie ihn bestätigt haben, die zertrennen, was Gott zu verbinden befohlen, und Verderben auf

وَقَالَ تَعَالَى أَفَمِنْ الَّذِينَ مَكَرُوا السَّيِّئَاتِ أَنْ يَخْسِفَ اللَّهُ بِهِمُ الْأَرْضَ أَوْ يَأْتِيَهُمُ الْعَذَابُ مِنْ حَيْثُ لَا يَشْعُرُونَ وَقَالَ أَمِيرُ الْمُؤْمِنِينَ الْغَدْرُ مَكْرٌ وَالْمَكْرُ كُفْرٌ وَقِيلَ الْخِيَانَةُ خَيْرٌ وَهَوَانٌ وَقِيلَ مَنْ عَامَلَ النَّاسَ بِالْمَكْرِ كَأَفْوَءٍ بِالْغَدْرِ شَامِرٌ لَقَدْ غَدَرْتَ وَعَيْبَ الْغَدْرَ مُشْتَهَرٌ

وَكُنْتُ الْعَرَبُ إِذَا غَدَرَ مِنْهُمْ غَادِرٌ يُوقَدُونَ بِالْمَوْسِمِ لَهُ نَارًا وَيَنَادُونَ عَلَيْهِ وَيَقُولُونَ أَلَا إِنَّ فُلَانًا غَدَرٌ وَلِذَلِكَ قَالَ الْغُطَفَانِيُّ

أَسْمِي وَنَحْكُ هَلْ سَمِعْتَ بِغَدْرَةِ رُفْعِ آلِوَيْهَاءَ لَنَا فِي مَجْمَعٍ
وَقِيلَ حَجَّ وَفَا بَنُ زُهَيْرٍ الْأَمَازِي بِ الْجَاهِلِيَّةِ وَرَأَى فِي مَنَامِهِ كَأَنَّهُ حَاضٍ فَقُصَّ
رُويَاهُ عَلَى قَيْسِ بْنِ سَاعِدَةَ فَقَالَ إِنَّكَ غَدَرْتَ أَوْ غَدَرَ بَعْضُ عَشِيرَتِكَ فَلَمَّا قَدِمَ عَلَى
أَهْلِهِ وَجَدَ أَخَاهُ قَدْ غَدَرَ بِجَارٍ فَعَقَلَهُ وَقَالَ عَلَامَ سَمِيتَ وَفَا إِذَا رَضِيتَ الْغَدْرَ
٢٩٠ رَجُوعُ الْغَدْرِ إِلَى صَاحِبِهِ وَسُرْمَةُ إِدْرَاكِ مَقْبُوتِهِ

قَالَ أَمِيرُ الْمُؤْمِنِينَ عَلَيْهِ السَّلَامُ ثَلَاثٌ هُنَّ رَاجِعَةٌ عَلَى أَهْلِهَا الْمَكْرُ وَالنَّكَثُ
وَالْبَغْيُ ثُمَّ قَرَأَ قَوْلَهُ تَعَالَى وَلَا يَحِيقُ الْمَكْرُ السَّيِّئُ إِلَّا بِأَهْلِهِ وَقَالَ وَمَنْ نَكَثَ
فَإِنَّمَا يَنْكُثُ عَلَى نَفْسِهِ وَقَالَ تَعَالَى إِنَّمَا بَغَيْكُمْ عَلَى أَنْفُسِكُمْ وَقِيلَ رَبُّ حِيلَةٍ
كَانَتْ عَلَى صَاحِبِهِ وَبَيْلَةٍ وَقِيلَ رَبُّ حِيلَةٍ أَهْلَكَتِ الْمُحْتَالَ
أَمْرُ الْقَيْسِ وَيَنْغَدُوا عَلَى الْمَرْءِ مَا يَأْتِمُرُ
وَكَمْ مِنْ حَافِرٍ لِأَخِيهِ يَجْرَأُ تَرْتِكِي فِي حَفِيرَتِهِ نَهَارًا

وقيل

auf der Erde anrichten, sie erwartet der Fluch und eine unglückliche Behausung. — Auch spricht Gott: Sind wohl die, die Ränkeschmieden, sicher, daß Gott sie nicht in die Erde versenke, oder über sie komme die Strafe, woher sie es nicht vermutheten? — Betrug ist böse List, sagte ein Fürst der Gläubigen, und List ist Unglaube. — Betrug bringt Niedrigkeit und Verachtung. — Wer List gegen die Menschen gebraucht, den vergelten sie mit Betrug.

Ein Dichter sagt:

Du hast betrogen und der Schimpf des Betrugs wird offenbar.

Wenn unter den Arabern sich Einer einen Betrug hatte zu Schulden kommen lassen, so verbrannten sie ihn an einem bestimmten Orte, indem sie über ihn riefen und schrienen: Er war ein Betrüger. — Deshalb sagt Elgatfani:

Wehe wird gerufen über Dich? Hast Du gehört von dem Betrüge? Aufgesteckt ist uns die Fahne desselben auf dem Richtplatze.

Vefâ Ben Zohair Elmazeni pilgerte in der Zeit vor M o h a m m e d, und sahe im Traume, als ob er einen Wasserbehälter baue. Er erzählte sein Gesicht dem Kais Ben Saïda. Entweder Du, so legte dieser ihm die Erscheinung aus, hast betrogen oder einer von Deinen Bekannten. Als er zu den Seinigen zurückgekehrt war, entdeckte er die Betrügereyen, die sein Bruder seinem Nachbar gespielt hatte. Nachdem er für ihn die Sühne gezahlt, sprach jener: Warum nennt man mich Vefâ (Treue und Glauben), wenn ich an Betrügereyen Gefallen finde?

290. Der Betrug trifft den, der ihn ausführen will, und schnell ereilt ihn die Strafe.

Dreyerley, sagte ein Fürst der Gläubigen, trifft seinen eigenen Urheber, listige Ränke, Verletzung der Verträge und Uebermuth. Diefes bestätigte er durch Vorlesung der Aussprüche Gottes: Böse Anschläge fallen auf ihren Urheber zurück, und: Wer Verträge bricht, bricht ihn an sich selbst, ferner: Ihr Uebermuth kommt über sie. — Oft wird List dem, der sie ausdachte, gefährlich. — Oft stürzt die List den Listigen in's Verderben.

Imru'lkais singt:

Feindlich ist dem Menschen oft, worin er seiner Begierde folgt.

Ein anderer Dichter:

Oft wer eine Grube gräbt, geht in seiner Grube eine Zeit lang auf und ab.

I i

Wer

وَقِيلَ مَنْ حَفَرَ مَعُونَةً وَقَعَ فِيهَا وَقِيلَ فِيمَنْ عَادَ إِلَيْهِ مَكْرَهُ عَادَ إِلَيْهِ عَلَى
النَّزْعَةِ وَقِيلَ أَرْبَعٌ مِنْ أَسْرَعَ الْأَعْمَالِ عُقُوبَةُ مَنْ عَاهَدْتَهُ وَرَأَيْكَ أَنْ تُفِي لَهُ
وَرَأَيْتَهُ الْغَدْرَ وَمَنْ سَعَى عَلَى مَنْ لَمْ يَسْمَعْ عَلَيْهِ وَمَنْ قَطَعَ رَحِمَ مَنْ يُوَاصِلُهُ وَمَنْ
كَافَا الْإِحْسَانَ بِالْإِسَاءَةِ

٢٩١ الموصوف بالغدْرِ

قَالَ أَعْرَابِيٌّ إِنَّ النَّاسَ يَأْكُلُونَ أَمَانَتَهُمْ لَقَمًا وَقُلَانِ يَكْسُوها حُسًا يَقُولُ فُلَانٌ
أَعْدَرُ مِنَ الذِّيبِ وَقَالَ الشَّامِرُ
هُوَ الذِّيبُ أَوْ لِلذِّيبِ أَوْفِي أَمَانَةٍ

وَقِيلَ الذِّيبُ يَأْتُوا لِلْغَزَالِ لِمَنْ يَحْتَكِلُ حَسَانٌ
إِنْ تَعْدَرُوا فَالْغَدْرُ مِنْكُمْ شِيمَةٌ وَالْغَدْرُ يَنْبِتُ فِي أَصُولِ السَّخِيرِ

عَارِقُ الطَّيِّ
عُدْرَتُ بَاسِرٍ أَنْتَ كُنْتَ أَجْتَذِبْتَنَا إِلَيْهِ وَيَتَسُ الشَّيْمَةُ الْغَدْرُ بِالْعَهْدِ
الْخَبِيرِ

وَلَمْ تَتَغَاطِي مَا تَعَوَّدْتَ ضِدَّهُ إِذَا كُنْتَ خَوَانًا فَلَمْ تَنْجِ الْوَفَا

٢٩٢ مَدْحُ سَوْءِ الظَّنِّ

قِيلَ مَا أَحْرَمَ فَقَالَ سَوْءُ الظَّنِّ بِالنَّاسِ بَيْعَا الْبُعْدَادِيِّ
وَأَكْثَرُ مَنْ تَلْقَى يَسْرُكَ قَوْلُهُ وَلَكِنْ قَلِيلًا مَنْ يَسْرُكَ فِعْلُهُ
وَقَدْ كَانَ حَسَنُ الظَّنِّ بَعْضُ مَذَاهِبِي فَأَدْبَنِي هَذَا الزَّمَانُ وَأَهْلُهُ

وَقَدْ تَقَدَّمَ هَذَا الْبَابُ

Wer eine Grube gräbt, fällt selbst hinein. — Von dem, den seine eigene List straft, sagt man: Der Pfeil trifft den, der den Bogen spannte. — Von vier Dingen trifft die Vollführung schnell die Strafe: Wenn Du mit-Jemandem Bündniß schliessest, und Du es zu halten gedenkst, während jener es zu brechen die Absicht hat — wenn man den schmäht, von dem man nichts (Böses) gehört — wer Blutsverwandtschaften auflös't, und — Wohlthaten mit Undank belohnt.

201. Beschreibungen von Betrügern.

Aarâbi sagt: Der Eine verschluckt gierig anvertrautes Gut, der Andere schlürft es langsam hinunter. — Ferner sagt man: Er ist betrügerischer als der Wolf.

Ein Dichter spricht:

Er ist ein Wolf und selbst der Wolf, wenn er versprochen hat, hält sein Wort.
Der Wolf hilft der Gazelle gegen den, der ihr nachstellt.

Hassân dichtet:

Ihr seyd Betrüger, der Betrug ist Euch Natur geworden. Betrug sproßt in der Wurzel des Sachbar.

Arick Ettai:

Du betrügst in Dingen, zu denen Du mich verlockt hast, und verderblich ist vom Hause aus Betrug beym Bündniß.

Elchobzari:

Bemühe Dich nicht zu thun, wo Du das Gegentheil gewohnt bist; hast Du Hang zum Betrug, so heuchle nicht Treue und Glauben.

202. Lob der schlechten Meinung.

Was heist Vorsicht? Schlecht von den Menschen denken.

Babbega aus Bagdad:

Von den Meisten, mit denen Du verkehrst, freuen Dich die Worte, dennoch giebt es nur Wenige, über deren Thaten Du Dich freuen kannst.

Gut dachte ich sonst von den Menschen bey meinen Unternehmungen, mich belehrte anders diese Zeit und diese Menschen.

(Dieses Kapitel ist schon früher behandelt worden.)

٢٩٣ ثُمَّ مِنْ مَا ظَنَّهُ

قِيلَ لِبَعْضِهِمْ مَا ظَنُّكَ بِالنَّاسِ قَالَ ظَنِّي بِنَفْسِي

الْمُتَنَبِّي

إِذَا سَاءَ فِعْلُ الْمَرْءِ سَاءَتْ ظُنُونُهُ وَصَدَقَ مَا يَعْتَادُهُ مِنْ تَوَهُّمٍ

وَقِيلَ أَخْفِصُ النَّاسَ لَا يَشِقُ بِأَحَدٍ وَلَا يَشِقُ بِهِ أَحَدٌ

٢٩٤ النَّبِيُّ عَنِ الْوُفْرِ مَوْفِ التَّهْمَةِ

قَالَ النَّبِيُّ عَلَيْهِ السَّلَامُ مَنْ كَانَ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ فَلَا يَقُومَنَّ مَقَامُ

التَّهْمَةِ وَقِيلَ مَنْ وَفَّ مَوْفِ التَّهْمَةِ لَمْ يَكُنْ لَهُ أَجْرُ الْغِيَةِ مَنْ جَعَلَ نَفْسَهُ

عَرْضًا لِلتَّهْمِ فَلَا يُلُومَنَّ مَنْ أَسَاءَ بِهِ الظَّنَّ

٢٩٥ حَقِيقَةُ النِّفَاقِ

قِيلَ حَقِيقَةُ النِّفَاقِ اخْتِلَافُ السِّرِّ وَالْعَلَانِيَةِ وَاخْتِلَافُ الْقَوْلِ وَالْعَمَلِ وَقَالَ

النَّبِيُّ عَلَيْهِ السَّلَامُ عَلَامَةُ الْمُنَافِقِ ثَلَاثٌ إِذَا حَدَّثَ كَذَبَ وَإِذَا وَعَدَ أَخْلَفَ وَإِذَا

آيَأْتَمَنَ خَافَ

٢٩٦ ثُمَّ دَى الْوَجْهَيْنِ

قَالَ الْأَحْنَفُ إِنَّ ذَا الْوَجْهَيْنِ خَلِيقٌ أَنْ لَا يَكُونَ عِنْدَ اللَّهِ وَجْهًا

صَالِحٌ بَنَ عَبْدٍ الْفُتُوسِ

قُلْ لِلَّهِ لَسْتُ أَدْرِي مِنْ تَلَوْنِهِ أَنْصَحَ أَمْ عَلَيَّ غِيٍّ يَدَاخِلْنِي

أَنِّي

203. Tadel dessen, der keine gute Meinung hat.

Man fragte Jemanden: Was ist Deine Meinung über die Menschen? Was meine Meinung über mich.

Elmotenebbi:

Wenn der Mann schlecht handelt, so ist auch seine Meinung schlecht von Andern, und selbst bestätigt, was er gewohnt ist, der stets Argwohn schöpft. Der niedrigste Mensch ist, der auf Niemanden Vertrauen setzt und Niemand auf ihn.

204. Warnung, sich dem Argwohne auszusetzen.

Der Prophet spricht: Wer an Gott glaubt, an den letzten Tag, der gebe dem Argwohn keinen Raum. — Wer stets in Argwohn steht, dem lohnt selbst nicht die Verborgenheit. — Wer sich zum Ziele für den Argwohn macht, der tadle den nicht, der schlecht von ihm denkt.

205. Wahre Beschaffenheit der Heuchelei.

Die wahre Natur des Heuchlers zeigt sich in seiner verschiedenen Haltung heimlich und öffentlich, im Anderssprechen und im Andershandeln. — Das Zeichen eines Heuchlers, spricht der Prophet, ist ein dreyfaches: Wenn er spricht, lügt er, wenn er verspricht, hält er nicht, und wenn er vertraut, fürchtet er.

206. Tadel des Achselträgers.

Wer auf das Eine, sagt Elahna f, und das Andere Rücksicht nimmt (den Mantel nach dem Winde hängt), verdient, daß Gott keine Rücksicht auf ihn nimmt.

Sâlih Ben Abdîlkoddus:

Frage den, dessen zweyfarbige Gesinnung ich nicht erkenne, ob er redlich es meine oder heimlich auf Betrug gegen mich sinne?

Ja

إِنِّي لَأَكْثَرُ مِمَّا سَمَّيْتَنِي ضَجْبًا يَدُ نُشْجٍ وَآخِرِي مِّنْكَ تَأْسُوفِي
تَذُنُّنِي عِنْدَ أَقْوَامٍ وَتَمْدَحُنِي فِي آخِرِينَ وَكُلُّ مَنْكَ يَأْتِينِي
٤٩٧ النهي مِّنَ الْإِسْتِعَانَةِ بِخَائِنٍ

قِيلَ مِّنْ أَسْتَرْعِيَّ الدَّيْبَ ظَلَمَ

شَاعِرٌ

إِنَّ الْغَفِيفَ إِذَا أَسْتَعَانَ بِخَائِنٍ كَانَ الْغَفِيفُ شَرِيكُهُ فِي أَلَمَاتِهِ

شَاعِرٌ

إِذَا أَنْتَ جَمَلْتَ الْخَوَّونَ أَمَانَةً فَلَنْكَ قَدْ اسْتَدْتَهَا شَرُّ مُسْنَدٍ

شَاعِرٌ

إِنَّ الْغَفِيفَ إِذَا تَكَنَّفَهُ الظَّنِّينُ هُوَ الظَّنِّينُ

٢٩٨ الْحَثُّ عَلَى نَقْضِ عَهْدِ الْغَادِرِ

قَالَ بَعْضُ الْعُلَمَاءِ حَقٌّ عَلَى مَنْ جَعَلَ لِغَادِرٍ عَهْدًا أَنْ يَنْقُضَهُ لِأَنَّ اللَّهَ
تَعَالَى يَقُولُ لَا يَبَالُ عَهْدِي الظَّالِمِينَ وَقَالَ الْأَعْمَشُ نَقَضَ الْعَهْدَ مَعَ مَنْ لَا عَهْدَ
لَهُ وَوَفَاءٌ بِالْعَهْدِ

٢٩٩ الْحَثُّ عَلَى الْغَدْرِ وَالتَّحْجِجِ بِهِ

قَالَ

مُخْرِقٌ عَلَى النَّاسِ وَمُخْرِقٌ لَهُمْ فَإِنَّمَا الدُّنْيَا مُخَارِبُ

مُسْعُودُ الْأَسَدِيِّ

قَالُوا غَدَرْتُ فَقُلْتُ أَنْ وَرَبَّمَا نَالَ الْعُلَى وَشَفِي الْعُلَيْلُ الْغَادِرُ

العباس

Ja ich bewundere Dich, der Du mich zur Zielscheibe hast, die eine Hand verwundet, die andere fügt mir Böses zu.
 Bey diesen schmähist Du mich, bey jenen lobst Du mich; das Alles kommt von Dir.

207. Warnung einen Betrüger um Hilfe anzurufen.

Wer dem Wolfe sich anvertraut, thut Unrecht.

Ein Dichter sagt:

Ruft der Unschuldige den Betrüger zu Hilfe, wird der Unschuldige seiner schlechten Thaten Genosse.

Ein anderer Dichter:

Wenn Du Betrügern Redlichkeit zutraust, und sie zu Deiner Stütze machst, so ist das eine schlechte Stütze.

Ein Anderer:

Leicht wird der Unschuldige, wenn Verdächtige ihn umgeben, selbst verdächtig.

208. Aufmunterung, Bündnisse mit Betrügern zu brechen.

Mit Recht, sagt ein gelehrter Mann, kann man Bündnisse mit Betrügern brechen, denn Gott spricht: Mein Bund gehört nicht den Ungerechten. — Elagschar sagt: Bundesbruch dem, der keines Bündnisses fähig ist, und Redlichkeit dem, der den Bund hält.

209. Aufmunterung zum Betrug und Beschönigung desselben.

Ein Dichter spricht:

Die Menschen werden getäuscht, sie täuschen wieder, die ganze Welt ist Täuschung.

Masud Elasedi:

Du bist ein Betrüger, sagen sie. Oft, erwiedere ich, steigt der Betrüger hoch und heilt Bösaartigkeit.

Elab-

العباس بن الأحنف

مَلَنِي وَائْتَقَا بِحَسَنِ وَفَايَ مَا أَضَرَّ الْوَفَاءَ بِالْإِنْسَانِ

وَمَا جَاءَ فِي الْمَسَابَقَةِ إِلَى الْمَعَالِي وَالرِّفْعَةِ وَالْمَجْدِ وَصِيَانَةِ النَّفْسِ
وَالْفَتْوَةِ وَالْمُرُوَّةِ وَتَعْظِيمِ الْأُمُودِ

... الْمَدْحُ بَانَ مُجَارِبَةً إِلَى الْعَلِيِّ تَأَخَّرَ عَنْهُ

خُطِبَ عَمْرُ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ فَذَكَرَ أَبَا بَكْرٍ وَفَضَّلَهُ وَقَالَ إِنَّهُ كَانَ وَاللَّهِ كَمَا قَالَ الشَّاعِرُ

مَنْ يَسْعُ كَيْ يَدْرِكَ مَسْعَاتَهُ يُجْتَهِدُ الشَّدَّ بِأَرْضٍ فُضَا

سَيْلٌ مَجْنُونٌ كَيْفَ رَأَيْتَ بَنِي فُلَانٍ مَعَ مَنْ فَاخِرُ فَقَالَ

كَانُوا وَمَنْ عَادَاهُمْ مِنَ الْبَشَرِ كَانَمَا لَجَرِيَتْ خَيْلًا وَبَقَرٍ

سَلِمُ الْخَاسِرُ

جَارَاكَ قَوْمٌ فَلَمْ يَنَالُوا مَدَاكَ وَالْجَرَّ لَا يُعَارُ

الْمُنْتَبِي

مَنْ تَعَاطَى تَشَبُّهًا بِكَ لَعِيَاءُ وَمَنْ دَلَّ فِي طَرِيقِكَ ضَلَالًا

أَبْنُ الرُّومِيِّ

رُحِّمْتُمْ عَلَيَّ أَكْفَائِكُمْ إِذَا وَزَنْتُمْ وَهَلْ يَسْتَوِي الْأَلْفُ وَالْعَشْرَاتُ

أَبُو يَحْيَى

مُحَاسِنُ أَقْوَامٍ مَتَّى تَقَرَّنُوا بِهَا مُحَاسِنُ أَقْوَامٍ تَكُنْ كَالْخَبَائِثِ

Elabbás Beno'lahnaf:

Er verfolgt mich, obgleich ich auf meine Redlichkeit vertraute. Wie schädlich ist den Menschen oft die Redlichkeit!

Ueber Wetteifer im Streben nach Hoheit, Glanz und Ruhm, über Selbstbewahrung, über Freygebigkeit, über Mannestugend und Hochschätzung angesehener Personen.

300. Belobung dessen, der nach einem höhern Range strebt, aber hinter ihm zurückbleiben muß.

Omar, dem Gott wohlwolle, erwähnte in einer Kanzelrede den Abu Bekr und seine Vorzüge, und fügte hinzu: Er that bey Gott, wie jener Dichter spricht:

Wer sein Ziel zu erreichen sich bestrebt, bekämpfe das widrige Geschick auf der wechselvollen Erde.

Wie fandest Du die Söhne jenes Mannes? befragte man den Medschnun, der sich mit ihnen in einen Ruhmstreit eingelassen hatte. Er entgegnete:

Sie waren, wer sie von den Menschen bekämpfen wollte, als ob Du wetteifertest mit Rossen oder Stieren.

Salimo'lhásir:

In den Wettkampf gingen sie mit Dir, sie erreichten Dein Ziel nicht, und dem Kampfe folgte keine Schmach,

Elmotenebbi:

Wer nach Aehnlichkeit mit Dir zu kämpfen sich bemüht, den ermüdet es, und wer Dich führen will auf Deinem Wege, verfehlt den Weg.

Ibno'rrumi:

Ihr überwieget Eure Genossen, wenn Ihr Euch wäget. Wie können Zehner und Tausende einander aufwiegen?

Abu Temmám:

Wenn Ihr die schönen Thaten der Einen vergleicht mit den Andern, so werden sie als schmutzig dagegen erscheinen.

٣٠١ حُتُّ مَنْ يَحْسُدُ فَاضِلًا أَنْ يَفْعَلَ فَعْلَهُ

أَسْجَعُ يُرِيدُ الْمَلُوكُ مَذَكِبَ جَعْفَرٍ وَلَا يَصْنَعُونَ كَمَا يَصْنَعُ
أَبْنُ الْمُعْتَرِ

يَا طَالِبًا لِلْمَلِكِ كُنْ مِثْلَهُ يَسْتَوْجِبُ الْمَلِكُ وَالْإِلَّا فَلَا
وَأَنشَدُ أَبُو الْعَيْنَا

إِذَا أَتَجَبَّتْكَ خِصَالُ أَمْرِي فَكُنْهُ يَكُنْ مِنْكَ مَا يَعْجِبُكَ
فَلَيْسَ عَلَيَّ التَّمَجُّدِ وَالْمَكْرَمَاتِ حِجَابٌ إِذَا جِئْتَهُ تَكْجِبُكَ
وَلِهَذَا الْبَابِ يَطِيرُ فِي الْحَسَدِ

٣٠٢ الْبَادِرُ إِلَى تَأْوِيلِ الْمَكْرَمَاتِ

أَمْرًا بِي مِنْ بَنِي أَسَدٍ

إِذَا هَبَّتْ جَنُوبُ التَّمَجُّدِ يَوْمًا لِمَكْرَمَةٍ رَفَعَتْ لَهَا شِرَاعِي
هَذَا كَلَنَهُ مِنْ قَوْلِ بَشْرِ بْنِ أَبِي حَارِمٍ

إِذَا مَا رَأَيْتُ رَفَعْتَ لِمَجْدٍ وَفَضْرُ مَيِّتُغُوهَا عَنْ مَدَاهَا
وَصَافَتْ أَدْرُعُ الْأَمَشْتَرِينَ عَنْهَا سَيَا أَوْسٍ إِلَيْهَا فَاحْتَوَاهَا

أَبْنُ الزُّوَيْي

سَجَايَا إِذَا هَتَّ بِخَيْرٍ تَسَرَّعَتْ إِلَيْهِ وَإِنْ هَتَّ بِشَرٍّ تَنَحَّتْ
وَصَفَّ أَمْرًا بِي رَجُلًا فَقَالَ هُوَ وَسَاعَ إِلَى الْخَيْرِ قُطُوفٍ إِلَى الشَّرِّ وَعَكْسَ هَذَا الشَّاعِرُ فَقَالَ
هُوَ فِي الْخَيْرِ قُطُوفٍ وَهُوَ فِي الشَّرِّ وَسَاعَ

301. Aufmunterung an den, der einen Vorzüglichern beneidet, daß er eben so handele, wie jener handelte.

Aschdscha:

Die Großen strebten nach dem Ziele des Dschafar; sie handelten aber nicht, wie jener handelte.

Ibno'l-motezz:

Sey, der Du zu regieren strebst, wie er, der des Regiments würdig war. Ohne das Eine vermagst Du nie das Andere.

Abu'lainâ sang:

Wenn Dich die Eigenschaften des Mannes in Bewunderung setzen, sey Du wie er; auch wird Dir dann Bewunderung nicht fehlen.

Ueber Ruhm und edle Thaten hüllt sich kein Schleyer; nahst Du dich ihm, verhüllt er Dich.

Ueber diesen Gegenstand siehe das Kapitel vom Neide.

302. Der edle Thaten zu vollführen sich bemüht.

Aarâbi der Asedite:

Wenn der Südwind des Ruhms eines Tages zu edeln Thaten wehet, spanne ich ihm meine Segel auf.

Das gleicht dem Ausspruche des Bischr Ben Abi Hâzim:

Wenn die Fahne zum Ruhme aufgepflanzt wird, und der darnach hascht, ihr Ziel nicht erreicht —

Wenn der Arm der Bewerber zu schwach ist, hoch der Preis von ihr entgegen winkt, er erstrebt ihn.

Ibno'r-rumi:

Wenn der Naturtrieb hin zum Guten führt, der eilt ihm zu, und wenn er Böses will, so zögert er.

Aarâbi beschreibt einen Mann: Rasch lenkt er seine Schritte zum Guten hin, langsam schreitet er zum Bösen. Diesen Gedanken drehte ein Dichter um:

Langsam ist er zum Guten und auf das Böse stürzt er hin.

٣٠٣ المختصر بطريق المكرّمات

مختصر

لَهُ طَرِيقٌ إِلَى الْعَلِيِّ مُخْتَصِرٌ

أَبْنُ طَبَّاطَبَا

كَانَهُ مِنْ سُرٍّ هَتَّهْ يَأْتِي طَرِيقَ الْعَلِيِّ فَيَخْتَصِرُ

وَقَالَ الْفَخَّا

قُلْتُ إِذَا بَرَزَ سَيْفًا فِي الْعَلِيِّ إِلَى الْمَجْدِ طَرِيقٌ مُخْتَصِرٌ

شَاعِرٌ

الْبَسَهُ اللَّهُ ثِيَابَ الْعَلِيِّ فَلَمْ تَطُلْ عَنْهُ وَلَمْ تَقْصُرْ

أَشْجَعُ

مَكَارِمُ الْبُسْتِ أَثْوَابُهَا كُلُّ حَدِيدٍ غَيْرُهَا بَالٍ

وَقِيلَ الْمَجْدُ دِنَارُهُ وَالْكَرَمُ شِعَارُهُ

٣٠٤ حَمْدُ عَلَوِيِّ

قَالَ الْحَاجُّ لِيَحْيَى أَنْتَ تَزَعُمُ أَنَّ الْحَسَنَ وَالْحُسَيْنَ أَبْنَا رَسُولِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ

عَلَيْهِ وَسَلَّمَ قَالَ نَعَمْ قَالَ وَاللَّهِ لَا أَتَمْلِكُكَ إِنْ لَمْ تَأْتِ بَايَةَ تُدَلُّ عَلَى ذَلِكَ فَقَالَ نَعَمْ

إِنَّ اللَّهَ تَعَالَى يَقُولُ وَمِنْ ذُرِّيَّتِهِ دَاوُدُ وَسُلَيْمَانُ وَأَيُّوبُ إِلَى قَوْلِهِ تَعَالَى وَزَكَرِيَّا

وَحَنِيَّا وَعِيسَى وَهُوَ ابْنُ مَرْيَمَ فَقَدْ نَسَبَهُ إِلَيْهِ فَقَالَ الْحَاجُّ أَوَّلَى لَكَ فَقَدْ كُجُوتَ وَلَمَّا

قَدِمَ عَلَى الْبَصْرَةِ أَخَذَ الْأَحْنَفُ طَعَامًا فَحَضَرَهُ فَقَعَدَ عَلَى سَرِيرٍ وَالْحَسَنُ عَنْ يَمِينِهِ

وَالْحُسَيْنُ عَنْ يَسَارِهِ وَجَاءَ مُحَمَّدُ بْنُ الْحَنْفِيَّةِ وَلَمْ يَكُنْ لَهُ عَلَى الشَّرِّ مَوْضِعٌ فَقَعَدَ

يَلْحِيَةً

303. Der auf kurzem Wege zu hohem Ruhme gelangt.

Elbohteri:

Er hatte einen kurzen Weg zu seiner Höhe

Ibn Tebâtabâ:

Wie einer, der von der Höhe seiner Gedanken nur einen kurzen Weg zu seiner Größe zurücklegt.

Enrefâ sagt:

Ja wenn er sein Schwert zieht, die Höhen des Ruhms zu erkämpfen, dann ist sein Weg kurz.

Ein Dichter:

Mit dem Kleide des Ruhms hat Gott ihn bekleidet; das Kleid ist ihm weder zu lang noch zu kurz.

Aschdscha:

Von edeln Thaten hast Du ein Kleid Dir angelegt, ganz neu, nicht abgetragen. Ruhm ist sein äufseres Gewand, und Adel der Gesinnung sein inneres.

304. Lob der Nachkommen Ali's.

Du behauptest, sprach Elheddschâdsch zu Jahja, Hâsan und Hosain seyen Nachkommen des Gesandten Gottes. Allerdings, entgegnete dieser. Umbringen lasse ich Dich bey Gott, fuhr nun der Emir fort, wenn Du dieß nicht aus dem Koran beweist. — Das werde ich, denn Gott spricht: Und aus seinem Stamme ging David hervor, Solaïman und Aijub, ferner Zakarïja und Jahja und Isa, das ist der Sohn Maria's, und auf diesen führt sich sein Geschlecht zurück. — Gut für Dich, rief nun Elheddschâdsch, Du bist frey.

Als Ali nach Bâsra kam, bereitete Elâhnaf ein Gastmahl, wobey Ali erschien und auf dem Vorsitz seinen Platz nahm, den Hasan zu seiner Rechten und den Hosain zur Linken. Auch Mohammed Beno'lhanefija trat ein, der, als er

kei-

نَلَحِيَّةً فَتَغَيَّرَ لِذَلِكَ فَقَالَ أَمِيرُ الْمُؤْمِنِينَ لَهُ أَنَّهُمَا ابْنَا رَسُولِ اللَّهِ عَلَيْهِ السَّلَامُ
وَأَنْتَ ابْنِي

٣٠٥ نَمَّ عَلَوِيَّ

الْمُتَنَبِّي

إِذَا عَلَوِيٌّ لَمْ يَكُنْ مِثْلَ طَاهِرٍ فَمَا هُوَ إِلَّا حُجَّةٌ لِلنَّوَاصِبِ

الْخَوَارِزْمِيِّ

كَانَ اللَّهُ لَمْ يَخْلُقْهُ إِلَّا لِيَتَّعِطِفَ الْقُلُوبُ عَلَى يَزِيدٍ

٣٠٦ بَعْضُهُمْ فِي نَمِّ جَعْفَرِيٍّ وَبَكْرِيٍّ

إِنْ كَانَ جَعْفَرُهُمْ طَيَّارَ أَجْنَحَةٍ فَإِنْ أَوْلَادُهُمْ فِينَا مُقَاصِصُ

وَأَنْ يَقُولُوا إِلَى الطَّيَّارِ نَسِينَا فَالْتَمَرُ يَنْبِتُ فِي أَضْعَافِهِ الشَّيْصُ

قَالَ لِحَدِّ بْنِ يَزِيدٍ تَعَذِّي بِكَرِّيٍّ عَلَى أَبِي فِي مَجْلِسٍ فَاحْتَمَلَهُ وَقَالَ احْتَمَلْتَهُ كَرَامَةً

لِلْأَبِي بَكْرٍ فَقَالَ مَا أَمَكْنَكَ أَنْ تَقُولَ فِيَّ فَقُلْ فَقَالَ أَبِي

لَا بَارَكَ اللَّهُ فِي الْبَكْرِيِّ أَنْ لَهُ أَبَا خِيَارًا وَسَعِيًّا فَبِرَّ مُخْتَارٍ

ثَانٍ لِرَأْسِيهِ رَجُلِيهِ مَعْتَمِلٌ لِبُوءِ ثَانِي رَسُولِ اللَّهِ فِي الْغَارِ

أَبُوكَ يَغْلُوا إِلَى الْفِرْدَوْسِ سَلَمُهُ وَأَنْتَ مُقْتَحِمٌ تَهْوِي إِلَى النَّارِ

وَكُنْ ثُوبَةً مِنْ فَضْلِ وَمِنْ كَرَمٍ فَانْتَ ثُوبَكَ مِنْ خُرِّيٍّ وَمِنْ عَارٍ

٣٠٧ آسْتَنَكَافُ الْعَرَبِ مِنَ الْهَجَنَةِ

جَاءَ أَعرَابِيٌّ إِلَى الْمَهْدِيِّ فِي طَرِيقِ مَكَّةَ فَقَالَ يَا أَمِيرَ الْمُؤْمِنِينَ أَنَا عَاشِقُ بِنْتِ

عَم

keinen Raum mehr auf dem ersten Sitze fand, sich abseits setzte, ohne jedoch darüber gleichgültig zu seyn. Diese Beyden, sprach darauf der Fürst der Gläubigen, sind Söhne des Gesandten Gottes, und Du bist mein Sohn.

305. Tadel der Aliden.

Elmotenebbi:

Wenn der Nachkomme Ali's dem Tahir nicht gleich kommt, so dient er seinen Feinden zum Beweise.

Elchowarezmi:

Gott schuf ihn nur, um die Herzen dem Jezid zuzuwenden.

306. Einige Aeußerungen zum Tadel der Nachkommen des Dschafar und Abu Bekr.

Wenn Dschafar mit hehem Schwunge flog, seinen Söhnen waren dennoch die Flügel verschnitten.

Sie riefen ihm zu, als er flog: Du hast uns vergessen. Auch die bessere Dattel sproßt unter ihres Gleichen zur schlechten auf.

Einen Nachkommen des Abu Bekr, erzählt Ahmed Ben Jezid, der in einer Gesellschaft als Gegner meines Vaters auftrat, hörte dieser geduldig an. Ich vergebe ihm, sagte er, aus Achtung vor Abu Bekr. Als jener rief: Was hindert Dich zu sagen, aus Achtung gegen mich? Sag' es — antwortete mein Vater:

Gott beglücke keinen Nachfolger des Abu Bekr, weil sein Vater erwählt war und unerwünschte Verfolgung ihn traf.

Ihr Vater war der freywillige Begleiter des Gesandten Gottes zu Fuß und der Zweyte mit ihm in der Höhle.

Dein Vater ist erhoben in das Paradies — das ihn beglücke — Du stürzest jäh in das Feuer.

Sein Kleid war gewebt aus Tugend und edler Gesinnung, Dein Kleid ist Niedrigkeit und Schande.

307. Abscheu der reinen Araber vor den Halbarabern.

Aarabi kam auf dem Wege nach Mekka zu Elmehdi und sprach: Ich bin, o Fürst der Gläubigen, in die Tochter Eines meiner Oheime verliebt, der siemir nicht
zur

عَمَّ لِي وَقَدْ أَبِي أَنْ يَرْجِعَ بِهَا فَقَالَ لَعَلَّهُ أَكْثَرُ مِنْكَ مَالًا قَالَ لَا قَالَ فَمَا الْقِصَّةُ
قَالَ أَتَذُنْ مِنِّي يَا أَمِيرَ الْمُؤْمِنِينَ فَصَحَّحَكَ أَلْمَهْدِيَّ وَأَصْعَى بِرَأْسِهِ إِلَيْهِ فَقَالَ يَا أَمِيرُ
أَنَا هَجِينٌ فُدْعَا عَهْ وَقَالَ لِمَ لَا تَرْجِعْ أَبْنُ أَخِيكَ قَالَ إِنَّهُ هَجِينٌ فَقَالَ إِنْ ذَلِكَ لَا
يُضِرُّهُ إِخْوَةُ أَمِيرِ الْمُؤْمِنِينَ كُلُّهُمْ هَجْنَاءُ رُوحَهُ فَقَدْ أَصْدَقَتْ عَنْهُ عَشْرَةُ أَلْفِ دِرْهَمٍ قَالَ
الْحَاحِظُ قُلْتُ لِعَبِيدِ الْكَلَابِيِّ وَكَانَ فَصِيحًا فَقِيرًا أَيْسَرُكَ أَنْ تَكُونَ هَجِينًا وَلَكَ أَلْفُ
جَرِيبٍ قَالَ لَا أُحِبُّ أَلَلُّومَ بِشَيْءٍ قُلْتُ فَإِنَّ أَمِيرَ الْمُؤْمِنِينَ أَبْنُ أُمَةٍ قَالَ أَخْرَجِي اللَّهَ
مَنْ أَطَاعَهُ قُلْتُ نَبِيًّا اللَّهُ مُحَمَّدٌ وَإِسْمَاعِيلُ عَلَيْهِمَا السَّلَامُ كُنَّا أَبْنَى أُمَةٍ قَالَ لَا يَقُولُ
هَذَا إِلَّا قَدْرِي قُلْتُ فَمَا الْقَدْرِي قَالَ لَا أَدْرِي

٣٠٨ ذِلَّةُ الْمَوَالِي عِنْدَهُمْ وَالْإِسْتِخْفَافُ بِهِمْ

كَانَتْ الْعَرَبُ إِلَى عَادَتِ الدَّوْلَةِ عَبَاسِيَّةً إِذَا أَقْبَلَ الْعَرَبِيُّ مِنَ السُّوقِ وَمَعَهُ شَيْءٌ
فَرَأَى مَوْلَى دَفَعَهُ إِلَيْهِ لِيَحْمِلَهُ مَعَهُ فَلَا يَمْتَنِعُ وَلَا السُّلْطَانُ يُغَيِّرُ عَلَيْهِ وَكَانَ إِذَا لَقِيَهُ
رَاكِبًا وَارَادَ أَنْ يَنْزِلَهُ فَعَلَّ وَكَانَ نَافِعُ بْنُ جُبَيْرٍ إِذَا مَرَّتْ بِهِ جِنَازَةٌ فَيُقَالُ مَرْبِي
يَقُولُ وَاقُومَاةً وَإِذَا قِيلَ مَوْلَى يَقُولُ مَا لِلَّهِ يَأْخُذُ مَا يَشَاءُ وَلَا يَقُولُونَ لِلْمَوْلَى
كَرِيمٌ وَلَا حَسِيبٌ وَإِنَّمَا يَقُولُونَ لَهُ قَارَةٌ

٣٠٩ مَنَاقِبُ أَوْلَادِ السَّرَارِيِّ

قَالَ عُرْبَنُ الْخَطَّابِ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ لَيْسَ قَوْمٌ أَكْيَسُ مِنْ أَوْلَادِ السَّرَارِيِّ
لِأَنَّهُمْ يَجْعَلُونَ عَرَّ الْعَرَبِ وَدَهَا الْعَجَمِ عَابَتِ هِشَامُ بْنُ عَلِيٍّ وَقَالَ بُلْغِينِي أَنْكَ
تُرِيدُ

zur Frau geben will. Vielleicht hast Du, entgegnete Elmehdi, kein dem seinigen verhältnißmäßiges Vermögen — O ja, das habe ich. — Welches ist dann der Grund? — Ich will Dir, Fürst der Gläubigen, es heimlich sagen, höre mich an. Da lachte Elmehdi und neigte ihm sein Ohr hin. Ich bin, gestand nun Aarabi dem Fürsten, ein Hedschin (Halbaraber.) — Elmehdi liefs seinen Oheim kommen und fragte ihn: Warum willst Du Deinem Neffen Deine Tochter nicht geben? — Weil seine Mutter eine Ausländerinn war. — Das schadet ihm nichts, die Brüder des Fürsten der Gläubigen sind alle Söhne von Ausländerinnen. Gieb ihm Deine Tochter, ich zahle statt seiner 10000 Dirhem Mitgift.

Ich fragte, so erzählt Eldschähiths, den Kilabiten Obaid, der beredt und dabey arm war: Möchtest Du lieber ein Hedschin und dabey Besitzer von tausend Morgen Landes seyn? In nichts, entgegnete er, liebe ich die Niedrigkeit. — Nun, fuhr ich fort, der Fürst der Gläubigen ist auch Sohn einer Sklavinn. — Den strafe Gott mit Verachtung, versetzte er, wer ihm gehorcht. — Auch die Propheten Gottes Mohammed und Ismail waren Sklavinnen-Söhne. — Das kann nur Kadri sagen. — Was ist der Kadri? — Das weiß ich nicht.

308. Ihre Verachtung und Geringschätzung der Freygelassenen.

Wenn Einer der Araber, die bey Adado'ddaula aus dem Stamme des Abbäs sich befanden, vom Markte, von dem er Mehres mit sich brachte, kam, und er einen Freygelassenen sah, so gab er es ihm zu tragen, was dieser auch ohne Weigerung that; und selbst der Sultan hatte nichts dagegen. Wenn er einen Freygelassenen reitend antraf und er wünschte ihn absteigen zu lassen, so that es dieser.

Wenn man bey Nafia Ben Deschobair eine Leiche vorübertrug, und es hiefs, es sey ein Araber, so beklagte er dieses Volk; hiefs es, ein Freygelassener, so rief er aus: Das ist ein Eigenthum Gottes, er nimmt, was er will.

Nie sagten sie zu einem Freygelassenen: Kerim (edel), oder Hasib (geachtet), sondern Farih (listig.)

309. Vorzüge der Kinder von Sklavinnen.

Niemand ist verschlagener, sagte Omar Benu'lchattab, als die Kinder der Sklavinnen; sie vereinigen die Würde der Araber mit dem Witze der Perser. — Hischäm neckte den Zaid Ben Ali, indem er äufserte: Ich habe gehört, Du willst

L I

Cha-

تَرِيدُ الْخِلَافَةَ فَكَيْفَ تَصْلُحُ لَهَا وَأَبْنُ أُمَةٍ أَنْتَ فَقَالَ كَانَ إِسْمَاعِيلُ أَبْنُ أُمَةٍ وَإِسْحَاقُ
 أَبْنُ حُرَّةٍ فَأَخْرَجَ اللَّهُ مِنْ صُلْبِ إِسْمَاعِيلَ خَيْرَ وَلَدٍ آدَمَ فَقَالَ هَشَامٌ إِذَا لَا تَرَانِي إِلَّا
 حَيْثُ تَكْرَهُ كَأَنَّ أُمَّ عَلِيٍّ بِنَ الْحُسَيْنِ جِهَاَنَ شَاهِ بِنْتُ بَزْدَجَرٍ أَخَذَهَا الْحُسَيْنُ
 مِنْ جِلَّةِ الْفَيِّءِ فَقَالَ لَهُ أَمِيرُ الْمُؤْمِنِينَ خُذْهَا فَسَتَلِدُ لَكَ سَيِّدًا فِي الْعَرَبِ سَيِّدًا
 فِي الْعَجَمِ سَيِّدًا فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَلَمَّا فُتِحَ قَتَيْبَةُ بَعْضُ بِلَادِ الْعَجَمِ أَخَذَ إِحْدَى
 بَنَاتِ بَزْدَجَرٍ فَقَالَ يَوْمًا لِبَعْضِ جُلَسَائِهِ أَتُرَى أَبْنُ هَذَا يَكُونُ هَجِينًا فَقَالَتِ الْمَرْأَةُ
 نَعَمْ مِنْ قَبْلِ آلِ أَبِي

٣١٠ اصناف الموالى

النَّاسُ ثَلَاثَةُ أَصْنَافٍ عَرَبٌ وَعَجَمٌ وَمَوْلَى فَأَلْعَرَبُ قِسْمَانِ وَلَدَ إِسْمَاعِيلُ بَنَ إِدْرِهِيمَ
 وَقُحْطَانُ بَنَ عَامِرٍ وَهُمْ عَلَى هِجَانٍ وَهُوَ الْخَالِصُ وَالْأَحْمَرُ وَهُوَ الَّذِي أَنَّهُ عَجِيَّةٌ
 أُمَةٌ كَأَنَّتْ أَوْ حُرَّةٌ فَإِذَا تَرَدَّدَ فِيهِ أَعْرَاقُ الْعَجَمِ وَهُوَ الْمَعْلُوجُ وَالنَّاسُ الْفُلَنْقَسُ فَهُوَ
 الَّذِي أَنَّهُ أُمَةٌ وَخَالَهُ عَبْدٌ وَالْمَكْرُكْسُ الَّذِي أَنَّهُ أُمَةٌ وَكَذَلِكَ جَدَّتُهُ وَجَدَّةُ اللَّهِ
 وَإِذَا لَحِقَتْ بِهِ الْأُمَاءُ فَمَحْيُوسٌ مِنَ الْكَيْسِ وَهُوَ الْخَلْطُ وَإِذَا وَصَفُوا الْإِنْسَانَ
 بِغَايَةِ الثُّلُومِ قِيلَ قَيْسٌ وَهُوَ الْمَمْلُوكُ الْأَبْوِينُ وَعَبْدُ الْعَصَا لِكُلِّ ذَلِيلٍ وَعَبْدُ مَمْلُكَةٍ
 وَكَعْبِيدُ نِيَّ الْكَلَاغِ بِالْيَمَنِ وَعَبِيدُ الْأَشْعَثِ بَنَ قَيْسٍ مِنْ أَهْلِ تَجْرَانِ حُكْمُ
 عَمْرِؤِ رَضِيَّ اللَّهُ عَنْهُ بَانَ يَرُدُّوهُ لِحَرَارًا بِلاَ عِوَضٍ وَعَبِيدُ الْأَعْتَاقِ مِنْ سَبَاهُمْ النَّبِيُّ عَلَيْهِ
 السَّلَامُ مِنْ هَوَازِنَ وَفَرَارَةَ وَبَنِي الْمَصْطَلِقِ وَسَبَاهُمْ بِذَلِكَ لِأَنَّهُ سَارَ بِهِمْ كَسِيرَتِهِ فِي
 سَبَايَا

Chalif werden. Wie bist Du als Sohn einer Magd dazu tauglich? Ismaïl, entgegnete Zaid, war auch der Sohn einer Sklavinn und Ishack der Sohn einer Freyen, und Gott liefs aus den Lenden Ismaïl's so herrliche Menschenkinder hervorgehen. Gut, versetzte Hischâm, Du wirst mich stets da sehen, wo Du es nicht gern hast.

Die Mutter des Ali, des Sohn's Hosain's, war die Dschihânschâh, die Tochter des Jezdescherd. Als Hosain sie sich aus der Beute auswählte, sprach der Fürst der Gläubigen zu ihm: Nimm sie, sie wird Dir einen Herrn über die Araber gebären, einen über die Perser, und einen in dieser und in jener Welt.

Als Kotaiba eine persische Stadt erobert hatte, nahm er sich Eine der Töchter Jezdedscherd's. Siehst Du diesen Knaben? sprach er hierauf zu Einem seiner Genossen, er ist ein Halbaraber. Ja, erwiederte die Frau, von Seiten des Vaters.

310. Die verschiedenen Arten von Freygelassenen.

Es giebt drey Klassen Menschen, Araber, Nichtaraber und Freygelassene (Schutzverwandte.) Die Araber zerfallen in zwey Abtheilungen, in die Nachkommen Ismaïl's, des Sohnes Abraham's, und Kahtan's, des Sohnes Amir's. Diese stehen über den von Ausländerinnen Gebornen, und jenes sind die reinen. Einen Hedschin nennt man, dessen Mutter eine Auswärtige ist, mag sie nun eine Sklavinn oder Freye seyn. Stammt er sowohl von einem ausländischen Vater als von einer ausländischen Mutter ab, so heist er Moalhedsch, und Felenkas ist der, dessen Mutter und Oheim Sklaven sind. Mokerkes wird genannt, dessen Mutter, Großmutter und Urgroßmutter Sklavinnen waren, und läuft seine Verwandtschaft auf lauter Sklavinnen hinaus, so heist er auch Mahjus vom Worte Hais d. h. Mischung. Wollen sie einen Menschen von ganz niedriger Abkunft bezeichnen, so nennen sie ihn Kinn d. i. ein Leibeigener (Mamluk) von väterlicher und mütterlicher Seite. Auch Abdolafsâ wird von jedem Niedrigen gebraucht, Abdolmemleka dient z. B. zur Bezeichnung der Abiddstikelâi in Jemen, dann der Abidoleschaats Ben Kais, der Bewohner Nedschrân's, welche Omar als Freye ohne Ersatz bestätigte; ferner sind bekannt unter diesen Namen die Abido'latâk (die Sklaven der Freylassung,) welche der Prophet von den Stämmen Hewâzin und Fezâra gefangen nahm, und die Benu'lmofstelick (die Versöhnten), die er so benannte, weil er mit ihnen eben so verfuhr, wie mit andern Gefangenen. Eine Art der Freygelassenen sind auch noch die Mewali'ssâbia (die Freygelassenen von einer Gefangenen.) So war es

سُبَايَا غَيْرِهِمْ وَمِنْ أَمْوَالِي مَوْلَى السَّابِيَةِ وَهَكَذَا كَانَ فِي الْجَاهِلِيَّةِ وَهُوَ الَّذِي سَبَّبَ
نَذْرًا إِلَى آلِ آلِيهِ فَلَا يَمْنَعُ مِنْ مَاءٍ وَلَا كَلَاءٍ وَلَا يُورَثُ وَلَا يُعْقَلُ عَنْهُ وَصَارَ خَلِيعًا
۳۱۱ كَوْنُ أَمْوَالِهِ قَرَابَةً

قَالَ النَّبِيُّ عَلَيْهِ السَّلَامُ مَوْلَى الْقَوْمِ مِنْهُمْ وَقَالَ عَلَيْهِ السَّلَامُ أَوْلَاءُ لِحَبَّةٍ كُلِّحَةٍ
النَّسَبُ لَا يَبَاعُ وَلَا يُورَثُ وَقِيلَ الرَّجُلُ لِأَبِيهِ وَأَلْمَوِيَّ مِنْ مَوَالِيهِ وَقِيلَ
الْمَعْتَقُ مِنْ فَضْلِهِ طَيْنَةُ الْمَعْتَقِ وَرَوَى أَنْ سَلْمَانَ أَخَذَ مِنْ بَيْنِ يَدَيِ النَّبِيِّ
عَلَيْهِ السَّلَامُ ثَمَرَةً مِنْ ثَمَرِ الصَّدَقَةِ فَوَضَعَهَا فِي فِيهِ فَأَتَرَعَهَا النَّبِيُّ عَلَيْهِ السَّلَامُ مِنْ
فِيهِ فَقَالَ إِنَّمَا يَحِلُّ لَكَ مِنْ هَذَا مَا يَحِلُّ لَنَا وَقَالَ عُرِّي رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ أَبُو بَكْرٍ
سَيِّدُنَا أَعْتَقَ بِأَلَّاكَ سَيِّدَنَا فَاجْرَاهُ مُجْرَاهُ فِي الشُّوَدِ وَكَانَ الْمُهَدِّي يَمْشِي وَبَيْنَ
يَدَيْهِ عِمَارَةُ بْنُ حَمْرَةَ فَقَالَ رَجُلٌ مِنْ هَذَا يَا أَمِيرَ الْمُؤْمِنِينَ فَقَالَ هَذَا أَخِي وَأَبْنُ عَمِّي
عِمَارَةُ فَلَمَّا وَلِيَ الرَّجُلُ قَالَ عِمَارَةُ أَتَنْتَرْتُ أَنْ تَقُولَ وَمَوَالِي فَانْقَضَ يَدِي مِنْ يَدِكَ
فَتَبَسَّمَ الْمُهَدِّي وَقَالَ أَنَا بَنُو هَاشِمٍ مَوَالِينَا أَحَبُّ إِلَيْنَا مِنْ أَهَالِينَا وَكَانَ لِرَجُلٍ عَبْدٌ
عَاقِلٌ فَأَرَادَ أَنْ يَسْتَلْحِقَهُ فَقَالَ لَسْتُ أَسْتَأْذِنُ عَلَيْكُمْ وَلَئِنْ أَكُونُ عَبْدًا لَا يِقَا أَحَبُّ
إِلَيَّ مِنْ أَنْ أَكُونَ عَرِيًّا لَأَحِقًّا

۳۱۲ فَضْلُ أَمْوَالِي

وَلِيَ رَسُولُ اللَّهِ عَلَيْهِ السَّلَامُ أَسَامَةَ بْنَ زَيْدٍ عَلَى الْمُهَاجِرِينَ وَالْأَنْصَارِ وَوَلِيَ
عَلَيْهِمْ أَبُو بَكْرٍ سَالِمًا يَوْمَ الْيَمَامَةِ وَقَالَ عُرِّي رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ حِينَ أَرَادَ عَلَى الْبَيْعَةِ
علام

nemlich zur Zeit vor Mo h a m m e d. Diese liefs man frey laufen der Gottheit empfohlen. Wasser und Speise konnten sie sich ungestört suchen, sie wurden weder vererbt, noch zahlte Jemand für sie Sühne. Sie waren ganz verlassen.

311. Durch Freylassung entsteht nähere Verbindung.

Der Prophet sprach: Der Freygelassene eines Stammes wird zu diesem gerechnet. — Und: Freylassung begründet eine Verwandtschaft wie die der Abstammung. Der Freygelassene kann nicht verkauft und nicht vererbt werden. — Der Mann gehört zu seinem Vater und der Freygelassene ist der Schutzverwandte des Freylassers. — Der Freygelassene nimmt den Zustand des Freylassers an.

Selmân, so wird erzählt, nahm eine der Gott geweihten Datteln, und wie er sie in den Mund stecken wollte, riß sie ihm der Prophet vom Munde weg, indem er sagte: In diesem Falle ist Dir nur erlaubt, was uns erlaubt ist.

Abu Bekr, unser Herr, sprach Omar, liefs den Bilal, unsern Herrn, frey, und gestand ihm alle Rechte eines Herrn, wie er selbst war, zu.

Elmehdi ging mit Ommâra Ben Hemza spatzieren, als ein Mann den Fürsten der Gläubigen fragte: Wer ist dieser? Er ist mein Bruder, antwortete Elmehdi, und Sohn meines Oheims, Ommâra. Nachdem der Mann weggegangen, äufserte Ommâra: Ich erwartete, Du würdest „mein Freygelassener“ sagen, deshalb zog ich schnell meine Hand aus der Deinigen. Elmehdi lachte und entgegnete: Unsere Freygelassenen, die Kinder Hâschim's, sind uns lieber als unsre eigenen Stammverwandten.

Ein Herr besafs einen verständigen Sklaven, den er adoptiren wollte. Nie kann ich, erwiederte dieser, einen Vorzug haben, deshalb will ich lieber ein brauchbarer Sklave als ein adoptirter Araber seyn.

312. Vorzügliche unter Freygelassenen.

Der Prophet setzte den Osâma Ben Zaid über die Mitgeflüchteten und die Ansarier. Auch vertraute ihm diese Abu Bekr am Tage von Jemâma an.

Als man dem Omar huldigen wollte, sagte er: Warum huldigt Ihr mir? Ich

bm

عَلَامٌ تَبَايَعُونِي وَلَسْتُ بِأَقْوَاكُمْ وَلَا أَثْقَاكُمْ أَقْوَاكُمْ عَلَيَّ وَاثْقَاكُمْ سَالِمٌ قَالَ اللَّهُ
تَعَالَى أَفَمَنْ يُلْقَى فِي النَّارِ خَيْرٌ أَمْ مَنْ يَأْتِي آمِنًا يَوْمَ الْقِيَامَةِ يَعْنِي يَقُولُهُ أَفَمَنْ يُلْقَى
فِي النَّارِ أَبَا جَهْدٍ وَيَقُولُهُ أَمْ مَنْ يَأْتِي آمِنًا يَوْمَ الْقِيَامَةِ عَارَ بْنَ بَاسِرٍ

٣١٣ فضيلة العجم

قَالَ النَّبِيُّ عَلَيْهِ السَّلَامُ لَا تُسَبِّحُوا فَارِسًا فَمَا سَبَّ أَحَدٌ إِلَّا أَتَتْهُمُ اللَّهُ مِنْهُ عَاجِلًا
وَآجِلًا وَحَضَرَ عِنْدَ النَّبِيِّ عَلَيْهِ السَّلَامُ مَجُوسِيٌّ حَسَنُ الْهَيْئَةِ وَضِيَّ الْوَجْهِ فَعَمَلُ
تَحْتَهُ وَسَادَةً حَشَوْهَا قُرْ (؟) وَأَكْرَمَهُ فَلَمَّا نَهَضَ قَالَ لَهُ عَمْرٌ هَذَا مَجُوسِيٌّ فَقَالَ قَدْ عَلِمْتُ (؟) قُرْ
وَلَكِنْ أَمْرِي جَبْرِي أَنْ أَكْرِمَ كَرِيمٌ كُلُّ قَوْمٍ قَالَ سُلَيْمَانُ بْنُ عَبْدِ الْمَلِكِ الْعَجَبُ
لِهَذِهِ الْأَعْجَابِ كَانَ الْمَلِكُ فِيهِمْ قُلَمٌ يَحْتَاكُجُوا إِلَيْنَا فَلَمَّا وَلِينَا لَمْ نَسْتَغْنِ
عَنْهُمْ وَقَالَ أَيْضًا لَا يَتَعَجَّبُونَ مِنْ هَذِهِ الْأَعْجَابِ أَحْتَاكُنَا إِلَيْهِمْ فِي كُلِّ شَيْءٍ حَتَّى
فِي تَعَلُّمِ لُغَاتِنَا مِنْهُمْ قَالَ الْأَمَامُونَ الشَّرِيفُ نُسَبُّ فَشَرِيفُ الْعَرَبِ أَوَّلِي بِشَرِيفِ
الْعَجَمِ مِنْ وَضِيعِ الْعَجَمِ بِشَرِيفِهِمْ وَشَرِيفُ الْعَجَمِ أَوَّلِي بِشَرِيفِ الْعَرَبِ مِنْ وَضِيعِ
الْعَرَبِ بِشَرِيفِهِ وَهَذَا كَلَامُ شَرِيفٍ وَرَأَى النَّبِيُّ عَلَيْهِ السَّلَامُ فِي الْأَمَامِ كَأَنَّهُ رَدُّهُ عَنْهُ
سُودٌ فَرَدَّتْهَا عَنْهُ بَيَّضَ مَا يُرَى السُّودُ فِيهَا لِكَثْرَتِهَا فَخَبَّرَ النَّبِيُّ عَلَيْهِ السَّلَامُ
بِذَلِكَ أَبَا بَكْرٍ فَقَالَ السُّودُ الْعَرَبُ يَسْلَمُونَ وَالْبَيَّضُ الْعَجَمُ يَسْلَمُونَ بَعْدَهُمْ حَتَّى
مَا يُرَى فِيهَا الْعَرَبُ لِشَرِّهِمْ

bin weder der Kräftigste unter Euch, noch der Zuverlässigste. Der Kräftigste ist Ali und der Zuverlässigste unter Euch Sâlim.

In dem Ausspruche Gottes des Erhabenen: Wird der, der in's Feuer geworfen wird, besser daran seyn, als der, welcher sicher am Auferstehungstage erscheinen wird? verstehen sie unter „welcher in's Feuer geworfen wird“ den Abu Dschahd, und „der am Auferstehungstage sicher seyn wird“ den Ammâr Ben Bâsir.

313. Vorzüge der Ausländer.

Schimpfet keinen Perser, spricht der Prophet; wer schimpft, den trifft die Rache Gottes in dieser und in jener Welt.

Solaimân Ben Abdîlmelik sprach: Diese Ausländer wurden bewundert, so lange sie Herrscher waren, ohne ein Bedürfnis nach uns zu haben; seitdem wir regieren, können wir ihrer nicht entbehren. Auch sagte er: Achtet diese Ausländer, wir bedürfen ihrer in allen Fällen, sogar um unsere Sprache von ihnen zu lernen.

Adel, sprach Elmamun, hängt von der Abstammung ab, und ein edler Araber steht einem edeln Ausländer näher, als ein niedriger Ausländer seinem edeln Stammgenossen, und ein edler Ausländer steht einem edeln Araber näher, als ein niedriger Araber einem edeln. Und das war ein edles Wort.

Es sah einmal der Prophet im Traume, wie ihm schwarze Schaafte folgten, an die sich weisse anschlossen, wegen deren Menge die schwarzen nicht mehr gesehen werden konnten. Der Prophet erzählte sein Traumgesicht dem Abu Bekr, der es so auslegte: Die schwarzen Schaafte sind die Araber, die Moslimen geworden sind, und die weissen die Ausländer, die sich nach ihnen zum Islâm bekennen, so daß man unter ihnen keine Araber mehr wegen ihrer Schlechtigkeit erblicken wird.

٣١٤ المتمدح بكونه من العجم

أَشْدُّ لِلْمُؤِيدِ

نِمْتُ فِي الْكِرَامِ بَنِي عَامِرٍ قُرُوعِي وَأَصْلِي قُرَيْشُ الْعَجَمِ

أَشْدُّ لِلْمُؤِيدِ

أَنَا ابْنُ الْمَكَارِمِ مِنْ آلِ جَسَمٍ وَطَالِبُ إِرْتِ مُلُوكِ الْعَجَمِ

لَنَا عِلْمُ الْكَايَانِ (?) الَّذِي بِهِ نَرْجَى أَنْ نَسُودَ لِلْأُمَمِ

فَقُلْ لِبَنِي هَاشِمٍ أَجْمَعِينَ هَلُمُّوا إِلَيَّ الْخَلْعِ قَبْلَ النَّدَمِ

وَعُودُوا إِلَيَّ أَرْضَكُمْ بِأَحْجَازٍ وَأَكْلِ الصِّبَابِ وَرَعِي الْغَنَمِ

فَإِنِّي سَأَعْلُوا سُرِيرَ الْمُلُوكِ بِحَدِّ الْحُسَامِ وَرَأْسَ الْقَلَمِ

أَبُو سَعِيدٍ الرَّسْتَمِيُّ

هُمْ رَاضَةٌ الدُّنْيَا وَسَاسَةُ أَهْلِهَا إِذَا أَقْبَحُوا لَا رَاضَةَ الْإِنْسَاءِ وَالْأَبْلِ

٣١٥ الْمَسْتَكِفُّ مِنَ الْعَجَمِ

كَأَنَّ نَاسِكَ يَقُولُ اللَّهُمَّ أَهْفَرُ لِلْعَرَبِ خَاصَّةً وَلِلْمَوَالِي عَامَّةً وَأَنَا الْعَجَمُ فَهُمْ عَيْدُكَ

وَالْأَمْرُ إِلَيْكَ وَقَالَ زِيَادٌ لِلْأَحْنَفِ أَرَى هَذِهِ الْأَحْجَاءَ قَدْ كَثُرَتْ وَكَلَّيْتُ أَنْظُرَ إِلَيَّ وَثَبَّةٌ

مِنْهُمْ عَلَى الْعَرَبِ وَعَلَى السُّلْطَانِ وَقَدْ رَأَيْتُ أَنَّ أَتْلُ شَطْرًا وَأَدْعُ شَطْرًا لِإِقَامَةِ

السُّوقِ وَعِمَارَةِ الطَّرِيقِ

٣١٦ ثُمَّ النَبِيطُ وَاهِلُ الرِّسَاتِيقِ

رَوَى فِي الْخَبَرِ أَنَّ النَّبِيَّ عَلَيْهِ السَّلَامُ قَالَ إِذَا تَقَهَّطَ الْأَنْبَاطُ بِالْعَرَبِيَّةِ وَتَعَلَّمَتِ

الْقُرَانِ

(?) الكايمان نسبة
إلى رده نسبة كافياني
نسبة إلى كادو المدد
المراد به البشيرة
في إيمانه القدسية
شعر - ثمرة إيمانه
الندى للنداء
ثباته للندى

314. Der sich lobt, weil er ein Perser ist.

Elmowebbed sang:

Ich schlafe unter den Edeln der Kinder Amir, mein Scheitel und mein Fuß
ruht auf den Koraischiten der Perser.

Derselbe:

Ich bin ein Edler vom Stamme Dschamm, und huldige der alten Sitte von
Persiens Königen:

— — — — —
Sage den Kindern Hâschim allen: Eilet zur Huldigung, ehe die Reue kommt.
Kehret zurück in das Land Hedschâz zur Nahrung von Eidechsen und zur
Weide der Heerden.

Ich besteige den Thron der Könige durch die Schärfe des Schwerts und die
Spitze der Feder.

Abu Saïd Errostemi:

Sie rühmen sich als Lenker der Welt und Beherrscher ihres Volks, nicht als
Treiber von Schaafen und Kameelen.

315. Der seinen Widerwillen gegen die Perser ausdrückt.

Ein Frommer betete: Vergieb, o Herr, den Arabern besonders und den Schutz-
verwandten im Allgemeinen. Die Perser sind deine Knechte, mache mit ihnen, was
du willst.

Ich sehe die Menge dieser Perser, sagte Zijad zu Elahnaf, und als ob ich
ihren Anfall auf die Araber und den Sultan erwartete, habe ich beschlossen, die Hälfte
zu morden, und die andere Hälfte will ich lassen zu Besorgung des Marktes und zum
Baue der Straßen.

316. Tadel der Nabatäer und der Einwohner der Districte Resatick

Nach einer Ueberlieferung des Propheten heist es: Studirten die Nabatäer
das Recht im Arabischen und lernten sie den Koran, dann wäre vor ihnen zu fliehen

M m

das

الْقُرْآنَ فَالْهَرَبُ الْهَرَبُ مِنْهُمْ فَإِنَّهُمْ أَكْلَهُمُ الْحَيَا وَمَعْدِنُ الشَّرِّ وَاهْلُ عِشِّ
وَحْدِيْعَةٍ قَالَ ابْنُ عَبَّاسٍ لَوْ كَانَ الشَّيْطَانُ إِنْسِيًّا مَا كَانَ إِلَّا نَبِيًّا شَاعِرًا
نَبَطَ إِذَا عُرِكَ الْهَوَانُ بِهِمْ ذَلُّوا وَإِنْ أَكْرَمْتَهُمْ ضَعِفُوا

وَلَمَّا تَرَكَ الْحَجَّاجُ وَاسِطًا نَفْيَ النَّبَطِ عَنْهُ وَكُتِبَ إِلَيْ عَامِلِهِ بِالْبَصْرَةِ وَهُوَ الْحَكَمُ
ابْنُ أَيُّوبَ وَقَالَ إِذَا أَتَاكَ كِتَابِي فَأَنْفِ مِنْ قَبْلِكَ مِنَ النَّبَطِ فَإِنَّهُمْ مَقْسَدَةٌ لِلدِّينِ
وَالدُّنْيَا فُكْتُبَ إِلَيْهِ قَدْ نَقِيتُ النَّبَطَ إِلَّا مَنْ قَرَأَ مِنْهُمْ الْقُرْآنَ وَتَفَقَّهَ فِي آلِ الدِّينِ
فُكْتُبَ إِلَيْهِ الْحَجَّاجُ إِذَا قَرَأْتَ كِتَابِي فَأَدْعُ مِنْ قَبْلِكَ مِنَ الْأَطِبَّاءِ وَنَمِّ بَيْنَ أَيْدِيهِمْ
لِيَقِفُوا عُرُوقَكَ فَإِنْ وَجَدُوا فِيكَ عِرْقًا نَبَطِيًّا فَاقْطَعْهُ السَّلَامُ وَامْرُؤُ بَعْضُ الْمُلُوكِ
عَامِلًا لَهُ أَنْ يَصِيدَ شَرَّ طَائِرٍ وَيَشْوِيَهُ بِشَرِّ حُطْبٍ وَيَبْعَثَهُ عَلَى يَدِ شَرِّ رَجُلٍ فَصَادَ رَحْمَةً
وَشَوَاهَا بِبَعْرِ وَدَفَعَهَا إِلَى خُوزِيٍّ فَقَالَ الْخُوزِيُّ أَخْطَأْتُ فِي كُلِّ مَا أَمَرَكَ بِهِ أَلَمَّا لَكَ صِدْ
بَوْمَةٌ وَأَشْوَاهَا بِدَقْلِي وَأَدَفَعَهَا إِلَيَّ نَبَطِيٍّ وَلَدِ رَنَّا فَلَيْسَ يَزِدُّكَ النَّبَطِيُّ بِذَلِكَ شَرًّا
فَقَدْ بَلَغَ نَجَسَهُ الْغَايَةَ وَقِيلَ إِذَا جَاءَ الرُّسْتَايُ بِسَلَّةٍ فَارِضَةٍ وَمَعْدَةٍ جَابِغَةٍ فَاصْرِبْ
أَلْبَابَ فِي وَجْهِهِ رَوَى عَنِ النَّبِيِّ عَلَيْهِ السَّلَامُ أَنَّهُ قَالَ الْأَكْرَادُ حَيْلُ الْجِنِّ
كُشِفَ عَنْهُمْ الْإِعْطَاءُ وَإِنَّمَا سَمُوا الْأَكْرَادَ لِأَنَّ سُلَيْمَانَ عَلَيْهِ السَّلَامُ لَمَّا غَزَا آلَ هِنْدَ
سَبَى مِنْهُمْ ثَمَانِينَ جَارِيَةً وَأَسْكَنَهُنَّ جَزِيرَةً فَخَرَجَتِ الْجِنُّ مِنَ النَّبَحْرِ فَوَاقَعُوهُنَّ
فَحَكَّ مِنْهُمْ أَرْبَعُونَ جَارِيَةً فَخَبِرَ سُلَيْمَانُ بِذَلِكَ فَامْرُؤٌ يَأْنِ يُخْرِجُنَ مِنَ الْجَزِيرَةِ إِلَى
أَرْضِ فَارِسٍ فَوُلَدَنَ أَرْبَعِينَ غُلَامًا فَلَمَّا كَثُرُوا أَخَذُوا فِي الْفُسَادِ وَقُطِعَ
الطَّرِيقُ

das Beste; denn ihre Nahrung sind Zinsen, sie sind ein Schacht der Bosheit und ein Volk des Betrugs und der Täuschung. — Ibn Abbâs sagt: Wäre der Teufel ein Mensch, so müßte er ein Nabatäer seyn.

Ein Dichter:

Wenn sich Verachtung an den Nabatäern reißt, demüthigen sie sich, und wenn
Du sie ehrest, lohnen sie mit Haß.

Als Elheddschâdsch Wâsit verlief, entfernte er alle Nabatäer von sich. Auch schrieb er an Hakm Ben Aijub, seinem Statthalter in Basra: Sobald mein Brief bey Dir anlangt, vertreibe die Nabatäer aus Deiner Nähe, denn sie sind der Religion und dem Staate schädlich. Sein Statthalter schrieb zurück: Ich habe die Nabatäer entfernt, bis auf die, welche den Koran lesen und die Rechtswissenschaft studiren. Elheddschâdsch antwortete: Wenn Du meine Brief gelesen, so bescheide Deine Aerzte und schlafe bey ihnen, damit sie Deine Adern untersuchen, und finden sie darunter eine nabatäische, so verlangt das Wohl sie wegzuschneiden.

Ein König befahl einem seiner Statthalter, er solle ihm den schlechtesten Vogel jagen, ihn mit dem schlechtesten Holze braten und durch den schlechtesten Mann überschicken. Er schoß einen Aasgeyer, bratete ihn mit Mist und gab ihn einem Susianer. Du hast, sprach hierauf der Letztere zu ihm, in Allem gefehlt, was Dir der König befohlen hat. Jage einen Buhu, brate ihn mit Difa, und schicke ihn durch einen Nabatäer, einer Buhlinn Sohn. Dadurch wird die Schlechtigkeit des Nabatäers nicht vermehrt; seinem Geschlechte nach hat er darin schon den höchsten Gipfel erstiegen.

Wenn ein Rostäcki mit leerem Korbe und hungrigem Magen zu Dir kommt, so schlage ihn mit der Thüre in's Gesicht.

Nach einer Ueberlieferung vom Propheten sagte dieser: Die Kurden sind enthüllte Dschinnen, und haben ihren Namen aus folgender Veranlassung. Als Solaimân bey einem Feldzuge nach Hind von ihnen achtzig Mädchen gefangen genommen hatte, ließ er sie auf einer Insel wohnen. Als bald stiegen Dschinnen aus dem Meere, und aus ihrer Verbindung gingen vierzig Mädchen hervor. Solaimân davon benachrichtigt, befahl sie von der Insel nach dem Lande Fars (Persien) zu versetzen, wo sie vierzig Knaben gebaren. Wie diese groß wurden, fingen sie an schädlich zu werden,

M m 2

und

الطَّرْقُ فُشِكُوا ذَلِكَ إِلَى سَلِيمَانَ عَلَيْهِ السَّلَامُ فَقَالَ أَكْرَدُوهُمْ إِلَيَّ الْجِبَالِ فَسُومُوا
بِذَلِكَ الْأَكْرَادِ

وَمَا جَاءَ فِي الدَّعْوَةِ

٣١٧ النهيُ عَنِ ادِّعَاءِ فَيْرِ الْأَبِ

قَالَ اللَّهُ تَعَالَى ادْعُوهُمْ لِأَبَائِهِمْ هُوَ أَقْسَطُ عِنْدَ اللَّهِ وَقَالَ التَّبِيُّ عَلَيْهِ السَّلَامُ
مَلْعُونٌ مَلْعُونٌ مَنْ اتَّسَبَ إِلَى غَيْرِ أَبِيهِ وَاتَّهَى إِلَى غَيْرِ مَوَالِيهِ وَقَالَ عَلَيْهِ السَّلَامُ
الْوَلَدُ لِلْفِرَاشِ وَلِلْعَاهِرِ الْحَجَرُ وَنَهَى رَسُولُ اللَّهِ عَنْ قُبُولِ شَهَادَةِ الزَّيْمِ

٣١٨ الْمَعْرِضُ بِنَسْبِهِ

أَبُو نُوَاسٍ

إِذَا ذَكَرْتَ عَدِيًّا فِي بَنِي ثَعْلٍ فَقَدِمِ الذَّالَ قَبْلَ الْغَيْنِ فِي النَّسَبِ

٣١٩ التَّعْرِيفُ بِنَ لَا يُشَبِّهُ أَبَاهُ

قَالَ عَبْدُ الْمَلِكِ لِعَبِيدِ اللَّهِ بْنِ زِيَادٍ بَلَّغْنِي أَنَّكَ لَا تُشَبِّهُ أَبَاكَ قَالَ إِنِّي وَأَلَلَّهِ
أَشَبُّ بِهِ مِنَ الْمَاءِ بِالْمَاءِ وَالْتِمَرَةُ بِالْتِمَرَةِ وَلَكِنْ إِنْ شِئْتَ أَنْبَأْتُكَ بِمَنْ لَا يُشَبِّهُ
أَبَاهُ فَقَالَ وَمَنْ هُوَ قَالَ مَنْ لَمْ يُولَدْ لِتِمَامٍ وَلَمْ يَنْصَحْ فِي الْأَرْحَامِ وَلَمْ يُشَبِّهِ الْأَعْمَامَ
يَعْرِضُ بِعَبْدِ الْمَلِكِ فَقَالَ وَمَنْ هُوَ قَالَ سُوَيْدُ بْنُ مَجْزُوفٍ قَالَ لِسُوَيْدٍ أَكْذَلِكَ
أَنْتَ قَالَ نَعَمْ

دعيل

und die Straßsen zu beunruhigen. Man beklagte sich deshalb bey Solaimân, der den Befehl gab: Treibet sie (akradûhom) auf die Berge. Von nun an hießen sie Kurden.

Ueber Benennungen.

347. Verbot, sich nach eines andern als seines Vaters Namen zu nennen.

Gott der Erhabene spricht: Nennet sie (die angenommenen Söhne) nach ihren natürlichen Vätern; das wird in den Augen Gottes gerechter seyn. — Der Prophet sagt: Verflucht, verflucht ist, wer sein Geschlecht von einem andern als seinem Vater ableitet, und einem andern Schutzherrn angehören will. — Kinder, spricht der Prophet, aus Buhlschaft und Ehebruch hervorgegangen, sind etwas vom allgemeinen Gebrauch Ausgeschlossenes: und es verbot der Gesandte Gottes, Zeugnisse von unrechtmäßigen Kindern für gültig zu erklären.

348. Selbstbezeichnung seiner Abstammung.

Abu Nowâs dichtet:

Willst Du einen Feind bezeichnen unter dem Stamme Tsoal, so setze im Geschlecht das Dâl vor Aîn.

349. Bezeichnung dessen, der seinen Vater nicht ähnlich sieht.

Abdo'lmelik sprach zu Obaido'llah Ben Zijâd: Ich habe gehört, Du sehest Deinem Vater gar nicht ähnlich. Ich bey Gott, entgegnete jener, gleiche ihm wie das Wasser dem Wasser und die Dattel der Dattel; jedoch willst Du, so nenne ich Dir Jemanden, der in nichts seinem Vater ähnlich ist. — Und wer ist das? — Der nicht in voller Zeit geboren, im Schooß der Mutter nicht bemerkbar war und seinen Oheimen nicht gleich sieht. — Er deutete damit den Abd'o'lmelik an. — Und wer ist das? fragte dieser. — Sowaid Ben Mandschuf. — Abd'o'lmelik erkundigte sich nun bey diesem, ob sich das wirklich so verhalte? was er ihm bejahete.

Doail:

دَعِيلٌ

إِنْ بَنَى عَمْرُو لَا عُجُوبَهُ تَجَرُّ عَنْ وَصْفِهِمُ الْفِكْرَةُ

أَبُوهُمْ أَسْرَى فِي لُونِهِ وَهَوْلَاءُ الْوَأْنَهُمْ شُقْرَةُ

وَرَأَى عِنْدَهُ مُنِجًا فَقَالَ مَا يَصْنَعُ هَذَا قَالَ إِنَّهُ يَعْمَلُ مَوْلِدَ ابْنِي قَالَ فَسَلِّهِ قَبْلَ هَلْ
هُوَ ابْنُكَ حَقِيقَةً

٣٢٠ مِنْ رَاجِعِ قَارِفُهُ بِدَمْعَةٍ بِأَحْسَنِ تَعْرِيفِ

كَانَ بَيْنَ بَزِيدَ بْنِ مُعَوِيَّةَ وَبَيْنَ إِسْحَقَ بْنِ طَلْحَةَ بْنِ عُبَيْدِ اللَّهِ كَلَامٌ بَيْنَ يَدَيْ
مُعَوِيَّةَ فَقَالَ بَزِيدُ يَا إِسْحَقُ إِنْ خَيْرًا لَكَ أَنْ يَدْخُلَ بَنُو حَرْبٍ كُلُّهُمْ الْجَنَّةَ فَقَالَ
إِسْحَقُ وَأَنْتَ وَاللَّهِ لَخَيْرٌ لَكَ أَنْ يَدْخُلَ بَنُو الْعَبَّاسِ كُلُّهُمْ الْجَنَّةَ فَانْكَسَرَ بَزِيدٌ وَلَمْ
يَذَرْ مَا عَنْهُ فَلَمَّا قَامَ إِسْحَقُ قَالَ مُعَوِيَّةُ أَتَذَرِي مَا عَنْهُ إِسْحَقُ قَالَ بَزِيدٌ لَا قَالَ كَيْفَ
تُشَاتِمُ رَجُلًا قَبْلَ أَنْ تَعْلَمَ مَا يَقُولُ لَكَ وَفِيكَ اللَّهُ عَنِّي مَا زَعَمَ النَّاسُ بِأَنَّ
الْعَبَّاسَ أَبِي

٣٢١ مِنْ أَحْتَمَلُ عِيًّا لِتَصْحِيحِ نُسْبِهِ

خَافَرُ لَهَبِي رَجُلًا مِنْ وَلَدِ عَمْرُو بْنِ الْعَاصِ فَعَابَهُ بِسُورَةٍ إِنَّا أَعْطَيْنَاكَ وَعَابَ
الْأَلَهِيَّ بِسُورَةٍ تَبَتْ فَقَالَ الْأَلَهِيُّ إِنَّكَ لَوْ عَلِمْتَ مَا لِلْوَلَدِ أَبِي لَهَبٍ مِنَ الدَّرَكِ
فِي سُورَةٍ تَبَتْ لَمْ تَعْبَهُمْ بِهَا لِأَنَّ اللَّهَ تَعَالَى صَحَّحَ نُسْبَهُمْ بِقَوْلِهِ وَأَمْرًا حِمَالَهُ الْخَطْبِ
وَبَيْنَ أَنَّهُمْ مِنْ نِكَاحٍ لَا مِنْ سِفَاحٍ وَنَفِي بَنِي الْعَاصِ بِقَوْلِهِ عَتَلٌ بَعْدَ ذَلِكَ زَيْمٌ
وَالزَّيْمُ الْمُنْتَسِبُ إِلَى خَيْرِ آبَائِهِ

Doail:

Was Wunder über die Söhne des Amru! Sie zu beschreiben vermag der Verstand nicht.

Ihr Vater ist falb und seiner Kinder Farbe hochroth.

Einst sah er bey ihm einen Astrologen, und als ihm auf seine Frage: Was thut dieser? geantwortet wurde: Er rechnet die Geburt meines Kindes aus — fuhr jener fort: Frage ihn vorher, ob das wirklich Dein Sohn ist?

320. Wie Einer dem Andern, der ihm angemaafste Abstammung vorwirft, durch schickliche Begegnung erwiedert.

Zwischen Jezid Ben Moawija und Ishack Ben Telha Ben Obaidollah entspann sich in Gegenwart Moawija's ein Gespräch, worin Jezid äußerte: Für Dich ist es gut, Ishack, wenn die Söhne Harb alle in's Paradies kommen. Ishack entgegnete: Und für Dich ist es gut, wenn die Kinder Abbäs alle in's Paradies kommen. Jezid war betroffen und wußte nicht, was jener meinte. Nachdem Ishack aufgestanden, fragte Moawija den Jezid: Weißt Du, was jener meinte? — Nein. — Wie kannst Du Jemanden schmähen, bevor Du weißt, was man zu Dir und über Dich sagt? Er deutete die allgemeine Vermuthung der Leute an, daß Abbäs mein Vater sey.

321. Wer Schimpf verzeiht, um seine Abstammung zu bestätigen.

Bey einem Ehrenstreite, der zwischen einem Lehebiten und einem Nachkommen des Amru Benu'laäfs entstanden war, wendete jener die Sure: „Wir haben Dir gegeben“ auf ihn nicht zu seinem Lobe an, worauf dieser die Sure „Verdorben sind (die Hände des Abu Leheb)“ nicht ohne Schimpf auf den Lehebiten bezog. Da sprach der Letztere: Wenn Du wüßtest, was für ein Vorzug der Kinder des Abu Leheb in der von Dir angezogenen Sure angedeutet wird, würdest Du sie nicht zu ihrem Schimpfe anwenden. Gott rechtfertigt in derselben ihre Abstammung durch die Worte: „Und sein Weib, welches Holz zutragen muß.“ Er will dadurch andeuten, daß die Kinder Abu Leheb's aus rechtmäßiger Ehe und nicht aus verbotenem Umgange abstammen, hingegen verwirft er die Nachkommen des Aäfs durch das Wort: „Der Tollkühne und noch dazu aus unehelicher Geburt (Zenim.)“ Und ein Zenim ist, der seinen Ursprung von einem andern Vater als dem seinigen ableitet.

Ue-

وَمَا جَاءَ فِي الْأَقَارِبِ

٣٢٢ فَضْلُ صَلَاةِ الرَّحِمِ وَدَمُ قَطِيعَتِهِ

قَالَ اللَّهُ تَعَالَى وَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي تَسَالُونُ بِهِ وَالْأَرْحَامَ وَقَالَ النَّبِيُّ عَلَيْهِ السَّلَامُ إِنَّ اللَّهَ يَقُولُ أَنَا الرَّحْمَنُ خَلَقْتُ الرَّحِمَ وَشَقَقْتُ لَهَا مِنْ أَسْمِي فَمَنْ وَصَلَهَا وَصَلَنِي وَمَنْ قَطَعَهَا قَطَعَنِي. وَقَالَ عَبْدُ اللَّهِ بْنُ أَبِي أَوْفَى كُنَّا مَعَ رَسُولِ اللَّهِ عَلَيْهِ السَّلَامُ فَقَالَ لَا تُجَالِسُنَا قِاطِعُ رَحِمٍ فَقَامَ شَابٌّ فَأَتَى خَالَه لَهُ وَكَانَ بَيْنَهُ وَبَيْنَهَا شَيْءٌ فَأَخْبَرَهَا بِقَوْلِ النَّبِيِّ عَلَيْهِ السَّلَامُ فَاسْتَغْفَرَتْ لَهُ وَاسْتَغْفَرَ لَهَا ثُمَّ رَجَعَ وَالنَّبِيُّ عَلَيْهِ السَّلَامُ فِي مَجْلِسِهِ فَأَخْبَرَهُ فَقَالَ عَلَيْهِ السَّلَامُ إِنَّ الرَّحِمَ لَا تَنْزِلُ عَلَى قَوْمٍ فِيهِمْ قِاطِعُ رَحِمٍ وَقَالَ عَلَيْهِ السَّلَامُ صَلَاةُ الرَّحِمِ مِثْلُ مِثْوَاةٍ لِلْمَالِ مِثْلُ مِثْوَاةٍ فِي الْأَجَلِ وَقَالَ جَعْفَرُ بْنُ مُحَمَّدٍ صَلَاةُ الرَّحِمِ تَهْوِنُ الْحِسَابَ يَوْمَ الْقِيَامَةِ ثُمَّ تَلَا قَوْلَ اللَّهِ تَعَالَى وَالَّذِينَ يَصِلُونَ مَا أَمَرَ اللَّهُ بِهِ أَنْ يُوصَلَ وَيَخْشَوْنَ رَبَّهُمْ وَيَخَافُونَ سُوءَ الْحِسَابِ وَتَذَكُّرُوا صَلَاةَ الرَّحِمِ فَقَالَ أَعْرَابِي مِثْلُ مِثْوَاةٍ فِي الْعَمْرِ مِثْلُ مِثْوَاةٍ لِلرَّيِّبِ مُحِبَّةٌ فِي الْأَهْلِ وَقِيلَ الصَّلَاةُ بَقَاءٌ وَالْقَطِيعَةُ فَنَاءٌ

٣٢٣ حُتُّ الْأَقَارِبِ عَلَى التَّظَاهُرِ

دَعَا أَكْثَمُ بْنُ صَيْفِيٍّ أَوْلَادَهُ عِنْدَ مَوْتِهِ فَاسْتَدْعَى إِصْهَامَهُ مِنْ آلِ سِهَامٍ فَقَدَّمَ إِلَيْهِ كُلِّ وَاحِدٍ مِنْهُمْ أَنْ يَكْسِرَهَا فَلَمْ يَقْدِرْ أَحَدٌ عَلَى كَسْرِهَا ثُمَّ بَدَّدَهَا فَقَدَّمَ إِلَيْهِمْ أَنْ يَكْسِرُوهُ

Ueber die Verwandten.

322. Vorzug der nähern Verbindung mit den Blutsverwandten und Tadel ihrer Auflösung.

Gott der Erhabene spricht: Fürchtet Gott, bey dem ihr bitten sollt und die Blutsverwandtschaft (zu beeinträchtigen.) — Der Prophet spricht: Gott hat gesagt „Ich, der Erbarmende (rahmân), habe den Mutterleib (rahim) geschaffen und ihm meinen Namen mitgetheilt. Wer auf Blutsfreundschaft hält, auf den halte auch ich, und „wer sie beeinträchtigt, den beeinträchte ich.“

Wir waren, so erzählt Abdo'llah Ben Abi Aufa, beym Gesandten Gottes, als er sagte: An unserer Gesellschaft nehme Niemand Theil, der Blutsverwandtschaft auflöst. Da stand ein junger Mensch auf, ging zu seiner Mutter Schwester, mit der er in Uneinigkeit lebte, und verkündete ihr den Ausspruch des Propheten, worauf sie ihn und er sie um Verzeihung bat. Bey seiner Rückkehr fand er den Propheten noch da sitzen, dem er das Vorgefallene erzählte, worauf Mohammed den Ausspruch that: Kein Erbarmen wohnt bey einem Volke ein, unter dem ein Störer der Blutsverwandtschaft sich befindet.

Auch sagt der Prophet: Annäherung der Blutsverwandten ist Zuwachs zur Zahl (der Verwandten), vergrößert das Vermögen und verzögert das endliche Schicksal. — Die enge Verbindung der Blutsfreunde, sagt Dschafar Ben Mohammed, erleichtert die Rechenschaft am Tage der Auferstehung. Dann recitirte er den Ausspruch Gottes: Die da verbinden, was Gott zu verbinden befohlen hat und ihren Herrn fürchten und vor böser Rechenschaft sich scheuen — und erinnern euch an die Bande der Blutsfreundschaft. — Aarâbi sagt; (Achtung der Blutsverwandtschaft) dient zur Verlängerung des Lebens, ist dem Herrn wohlgefällig, und erwirbt die Liebe der Familie. — Blutsfreundschaft führt zur Dauer, ihre Auflösung zum Untergang.

323. Aufmunterung an die Verwandten, sich gegenseitig zu unterstützen.

Aktsam Ben Ssaifi liefs bey Annäherung seines Todes seine Söhne vor sich kommen und sich ein Bündchen Pfeile bringen, das er Einem nach dem Andern gab, es zu zerbrechen, ohne daß sie es im Stande waren. Hierauf reichte er ihnen die Pfeile

N n

ein-

يَكْسِرُوهُ فَاسْتَسْهَلُوا كَسْرَهَا فَقَالَ كُونُوا مُجْتَمِعِينَ لِيُعْجِزَ مِنْ نَاوَاكُم عَنْ كَسْرِكُمْ
 كَعُجْزِكُمْ عَنْ كَسْرَهَا مُجْتَمِعَةً فَإِنَّكُمْ إِنْ تَفَرَّقْتُمْ سَهَلَ كَسْرُكُمْ شَاعِرٌ
 إِنْ أَلْقَدَاحُ إِذَا اجْتَمَعَ فَرَامَهَا بِالسَّكْرِ ذُو جَرْدٍ وَبَطْشٍ أَيْدٍ
 عَزَتْ فَلَمْ تَكْسِرْ وَإِنْ فِي بَدَدَتْ فَالْوَهْنُ وَالْتَكْسِيرُ لِلْمَتَبَدِّدِ
 عُبَيْدُ الْعَنْبَرِيِّ

إِذَا مَا أَرَادَ اللَّهُ ذُلَّ قَبِيلَةٍ رَمَاهُمْ بِتَشْتِيتِ آلِهَوِي وَاللَّخْدَلِ

٣٢٤ تَفْصِيلُ الْأَقَارِبِ عَلَى الْأَبَاعِدِ وَإِنْ عَادُوا

لَمَّا اسْتَخْلَفَ يَزِيدُ بْنُ الْأَمَلِّبِ ابْنَهُ بِجَرْجَانٍ قَالَ لَهُ أَنْظِرْ إِلَيَّ هَذَا الْحَيِّ مِنْ
 آلِ يَمَنٍ فُكِنَ لَهُمْ كَمَا قَالَ الْعَبَّاسُ

فَقَوْمَكَ أَنْ أَلْمَرَّ مَا مَاشَ قَوْمُهُ وَإِنْ لَأَمَهُمْ لَيْسُوا لَهُ كَالْأَبَاعِدِ

وَكَوْهَ قَوْلٍ بَعْضِهِمْ أَدْنَاكَ أَدْنَاكَ وَإِنْ رَفَضَكَ وَقَلَاكَ

٣٢٥ تَفْصِيلُ بَعْضِ الْأَقَارِبِ عَلَى بَعْضِ

قِيلَ لِلْأَمْرَةِ أَسْرُ الْحُجَّاجِ زَوْجَهَا وَأَبْنَاهَا وَأَخَاهَا أَخْتَارِي وَاحِدًا مِنْهُمْ فَقَالَتْ الزَّوْجُ
 مَوْجُودٌ وَالْأَبْنُ وَالْوَلَدُ مَوْلُودٌ وَالْأَخُ مَقْهُودٌ لَخْتَارَ الْأَخُ فَقَالَ الْحُجَّاجُ عَفْوَتْ عَنْ
 جَمَاعَتِهِمْ لِحَسَنِ كَلَامِهَا

٣٢٦ ثُمَّ الْأَقَارِبِ

قَالَ بَعْضُهُمْ أَلَّابُ رَبِّ وَالْعَمُّ عَمُّ وَالْأَخُ فُخٌّ وَالْوَلَدُ كَمَدٌ وَالْأَقَارِبُ عَقَارِبُ

شَامِرٌ

einzelnen, die sie mit Leichtigkeit zerbrechen. Bleibt, rief er ihnen zu, vereinigt, dann kann Euch Euer Widersacher eben so wenig zerbrechen, wie Ihr dieses Bündchen Pfeile. Wenn Ihr Euch trennt, dann seyd Ihr leicht zu zerbrechen.

Ein Dichter:

Sucht die zusammengebundenen Pfeile der Starke und Kräftige zu zerbrechen,
Sie sind fest, er zerbricht sie nicht. Vereinzelt sind sie schwach und zu zerbrechen sind die Einzelnen.

Obaido'lanbari:

Verhängt Gott die Erniedrigung eines Stammes, so führt er über ihn Zerstreuung durch Leidenschaft und Entziehung der gegenseitigen Hilfe.

324. Die Verwandten sind den Fremden vorzuziehen, selbst wenn jene feindselig gesinnt wären.

Als Jezid Benu'lmohalleb seinen Sohn über Dachordschan setzte gab er ihm die Lehre: Nimm Rücksicht auf diesen Stamm aus Jemen, und sey ihnen, wie Elabbas empfiehlt:

Es ist Dein Stamm. So lange sein Stamm lebt, selbst wenn er ihn tadeln müßte, behandle ihn der Mann nicht als Fremde.

Eben so ein Anderer: Er ist Dein Nächster, Dein Nächster, obgleich er Dich verschmäht und haßt.

325. Vorzug des einen Verwandten vor dem andern.

Einem Weibe, deren Mann, Sohn und Bruder Heddschadsch gefangen genommen, ward die Wahl für einen derselben zur Rücknahme freigestellt. Den Mann fand ich, sprach sie, den Sohn und das Kind gebar ich, der Bruder ist verlassen. Ich wähle den Bruder. Elheddschadsch gab ihr der geschickten Antwort wegen alle drey frey.

326. Tadel der Verwandten.

Jemand sagte: Der Vater spielt den Herrn, der Oheim macht Kummer, der Bruder ist ein Strick, der Sohn ein Sorgenstein und die Verwandten Skorpione.

N n 2

Ein

شاعر
آخر
إِنَّ الْأَقْرَبَ وَالْعَقْرَبَ أَوْ أَضَرُّ مِنَ الْعَقْرَبِ
يَقُولُونَ عِزِّي الْأَقْرَبُ إِنَّ نَسْتِ وَمَا الْعَرْءُ إِلَّا فِي فِرَاقِ الْأَقْرَبِ
تَرَاهُمْ جَمِيعًا بَيْنَ حَاسِدٍ نِعْمَةٍ وَبَيْنَ أَخِي ضَعْفٍ وَآخِرُ عَائِبِ
أَبُو فَرَّاسٍ

وَهَلْ أَنَا مُسْرُورٌ بِقُرْبِ أَقْرَبِي إِذَا كَانَ بِي مِنْهُمْ قُلُوبٌ أَلْبَاعِدِ
٣٢٧ تَفْضِيلُ بَعِيدِ مَوَالٍ عَلَى قَرِيبِ مُعَادٍ

قَالَ مُقَاتِلٌ صَدِيقٌ مُوَافِقٌ خَيْرٌ مِنْ أَخٍ مُخَالِفٍ أَلَمْ تَسْمَعْ قَوْلَهُ تَعَالَى إِنَّهُ لَيْسَ
مِنْ أَهْلِكَ إِنَّهُ عَمَلٌ غَيْرُ صَالِحٍ وَقِيلَ الْقَرَابَةُ تَحْتَاجُ إِلَى الْمَوَدَّةِ وَالْمَوَدَّةُ تَسْتَعِينِي
عَنِ الْقَرَابَةِ شَاعِرٌ

رَبُّ بَعِيدٍ نَاصِحٌ لَخَيِّبٍ وَأَبْنُ أَبِي مُتَّهِمُ الْغَيْبِ

بُشَارٌ

رَبِّمَا سَرُّكَ الْبَعِيدُ وَضَلَّكَ الْقَرِيبُ النَّسِيبُ نَارًا وَهَارًا

يَزِيدُ بْنُ الْحَكَمِ

وَلَقَدْ يَكُونُ لَكَ الْغَرِيبُ أَخًا وَيَقْطَعُكَ الْحَكِيمُ

٣٢٨ ثُمَّ مِنْ نَفْعِهِ لِلْأَبَاعِدِ دُونَ الْأَقْرَبِ

أَبْنُ الْأَحْوَصِ

مِنْ النَّاسِ مَنْ يَغْشَى الْأَبَاعِدَ نَفْعَهُ وَيَشْفَى بِهِ حَتَّى أَلَمَمَاتِ أَقْرَبِهِ
وَمَا خَيْرٌ مِنْ لَا يَنْفَعُ أَهْلَهُ عَيْشُهُ وَإِنْ مَاتَ لَمْ يَجْرَعْ عَلَيْهِ قَرَابَتُهُ

آخر

Ein Dichter:

Gewiß die Verwandten sind Skorpionen oder schädlicher noch als Skorpionen.

Ein Anderer:

Sie sagen: Unser Ruhm sind die Verwandten, wenn sie sich annähern. Nur Heil bringt es, von ihnen getrennt zu seyn.

Du siehst sie alle, der Eine beneidet den Wohlstand, der Andere haßt, der Dritte schmäht.

Abu Firás:

Ich sollte mich freuen über die Nähe meiner Verwandten, sie, deren Herzen mir fremd sind?

327. Vorzug eines Fremden, der Freund ist, vor einem Verwandten, der Feindschaft hegt.

Ein übereinstimmender Freund, sagt Muckâtil, ist besser als ein entgegengestrebender Bruder. — Hast Du den Ausspruch Gottes gehört: (O Noah) er (Dein Sohn) ist nicht von Deinem Geschlecht, Du thust kein rathsam Werk (für ihn Fürbitte einzulegen.) — Verwandtschaft bedarf der Liebe, die Liebe kann die Verwandtschaft entbehren.

Ein Dichter:

Oft ist der Fremde ein sich treu anschließender Freund, und der Sohn des Vaters durch heimliche List verdächtig.

Beschshâr:

Oft freut der Fremde Dich, und der Verwandte hintergeht Dich, ein Genosse für das Feuer und die Schande.

Jezîd Benu'lhakem:

Der Fremde ist Dir der Bruder, und der Verwandte beunruhigt Dich.

328. Tadel dessen, der Fremden ohne Rücksicht auf seine Verwandten hilft.

Ibno'lahwafs:

Menschen giebt es, die mit Wohlthaten Fremde bedecken und ihre Verwandten sind dadurch unglücklich bis zu ihrem Tode.

Nicht zu wünschen ist das Leben dessen, der seinen Verwandten nicht nützt; ihm folgt nicht, wenn er stirbt, die Betrübniß seiner Verwandten.

Ein

أَخْرَجَ

فَتَيُّ هُوَ لَابِنِ الْعَمِّ كَالذَّيْبِ إِنْ رَأَى بِصَاحِبِهِ يَوْمًا دَمًا فَهُوَ أَكَلُهُ

٣٢٩ نَمَّ مَنْ يَنْوِي دُونَهُ وَيَضْرَعُ لِأَعَادِيهِ

فَتَمَّ أَمْرِي رَجُلًا فَقَالَ هُوَ أَقَلُّ النَّاسِ ذُنُوبًا إِلَى أَعْدَائِهِ وَأَكْثَرُهُمْ نُجْرِيًا عَلَيَّ
أَصْدِقَائِهِ وَأَثَرِيَّاهُ وَقِيلَ لِمُعُوبَةٍ مَا أَلْذَّالَهُ فَقَالَ الْجَرَاءُ عَلَيَّ الصَّدِيقِ وَالنُّكُولُ
عَنِ الْإِعْدُوِّ
يَبْهَسُ الصَّبِيُّ

أَمَّا إِذَا لَقِيَ الْإِعْدُوَّ فَتَغَلَّبَ وَعَلَى الْأَقَارِبِ شَبَهَ لَيْثٍ ضَيْعِمٍ

الْغَطْفَانِيُّ

وَجُبْنَا

جَهْلًا عَلَيْنَا وَجُبْنَا عَنْ عُدُوِّكُمْ لَيْسَتْ الْخَلَّتَانِ الْجَهْلُ وَالْجُبْنُ

رِبَادُ الْأَعْمَمِ

تَلِينُ

تَلِينُ لِأَهْلِ الْإِعْلِ وَالْإِعْمَرِ مِنْهُمْ وَأَنْتَ عَلَيَّ أَهْلُ الصَّفَاءِ غَلِيظُ

أَبُو أَيُّوبَ

و

تَصُولُ عَلَيَّ الْأَدْنَى تُجْتَنِبُ الْعَدِيَّ وَمَا هَكَذَا تَبْنِي الْمَكَارِمُ يَا يَحْيَى

وَأَنْتَ كَفَحِلِ الشَّوْءِ بَدَأَ بِاللَّهِ وَيَتْرَكَ بَاقِي الْخَيْلِ سَائِمَةً تَرْعَى

كُشَاجِمُ

وَتَرَاهُ يُكْرِمُ مَنْ نَأَى عَنْهُ وَيُؤْذِي مَنْ خَضِرَ

كَالشَّمْسِ يُنْحَسُ مَنْ دَنَا مِنْهَا وَيَسْعَدُ مَنْ نَظَرَ

Ein anderer Dichter:

Freygebüg ist er gegen den Sohn seines Oheims, wie der Wolf, der, wenn er an seinem Freunde Blut bemerkt, es gierig trinken möchte.

329. Tadel derer, die ihre Freunde übermüthig behandeln und sich vor ihren Feinden demüthigen.

Aarâbi tadelte einen Menschen, daß er am seltensten in der Welt gegen seine Feinde sich vergehe, aber am öftersten übermüthig seinen Freunden begegne. — Man fragte den Moawiâ, worin sich Niedrigkeit zeige? Im Uebermuthe gegen seine Freunde, entgegnete er, und in Furcht vor dem Feinde.

Jabhas Edhdhâbi:

Wenn sein Feind ihm begegnet, schleicht er wie der Fuchs davon; seinen Verwandten tritt er entgegen, wie ein gefräßiger Löwe.

Elgatfâni:

O Dummheit über uns, wir flohen vor Euerm Feinde; ja unglückselige Eigenschaften, die Dummheit und die Kleinmüthigkeit.

Zijado'ladschem:

Freundlich bist Du gegen das Volk der Bosheit und des Hasses, und gegen brave Menschen hart.

Abu Aijub:

Du greifst den Nächsten an und fliehst vor dem Feinde. So, o Jahja, begründet sich keine gute That.

Gleich einem bösen Hengst bist Du, der frey herumschweift und die Rosse verläßt, die ohne Führer weiden.

Koschâdschim:

Du siehst von ihm den gut behandelt, der ihm fern ist, und verfolgt, wer bey ihm ist,

Wie die Sonne, die bedrückt, wer sich ihr naht, indem der glücklich ist, der sie nur anschaut.

۳۳۰ عَذْرٌ مِّنْ يَّكْرَمُ بَعِيدًا وَيُطْرَحُ قَرِيبًا

أَبُو تَجَلَم

أَنْ يَّغِيبَ الْأَقْوَامُ إِلَيَّ عِنْدَهُمْ مِّنْ دُونِ ذِكِّ رَحِمٍ بِهَا مُتَوَصِّلٍ
فَبُنُو أُمِّيَّةٍ وَالْفَرَزْدُقُ صَبَّوهُمْ نُسَبًا وَكَانَ وَصَلُهُمْ لِلْأَخْطَلِ

۳۳۱ عِدَاوَةُ الْأَقَارِبِ وَتَعَسَّرَ إِزَالَتُهَا

أَعْدَاؤُكُمْ أَكْثَاؤُكُمْ وَالْأَقَارِبُ عَقَارِبُ فَامْسَهُمْ بِكَ رَجَا أَشَدَّهُمْ لَكَ
لَدَهَا وَقَالَ جَاوِيدَانُ فُرُوحٌ ثَلَاثٌ لَا يَسْتَصْنَعُ فُسَادَهُنَّ شَيْءٌ مِنَ الْحِيلِ الْعِدَاوَةُ
بَيْنَ الْأَقَارِبِ وَكُحَّاسُ الْأَكْفَاءِ وَالْكَكَاكَةُ فِي الْمُلُوكِ وَكَانَ ابْنُ هُبَيْرَةَ يَقُولُ
اللَّهُمَّ احْفَظْنِي مِنْ عِدَاوَاتِ الْأَقَارِبِ

عَدِيُّ بْنُ زَيْدٍ

وُظِّلَ ذَوِي الْقُرْبَى أَشَدُّ مَضَاضَةً عَلَى الْمَرْءِ مِّنْ وَقَعَ الْحَسَامُ الْمَهْدِ

وَيُرْوَى عِدَاوَةُ ذِي الْقُرْبَى

أَلِهَيْتُمْ إِلَّحِي

بُنِي عِمَّا أَنْ الْعِدَاوَةَ شَرُّهَا ضَغَائِنُ تَبْقَى فِي نَفْسِ الْأَقَارِبِ

يَبْعَا

لِلظُّلْمِ بَيْنَ الْأَقْرَبِينَ مَضَاضَةٌ وَالَّذِلُّ بَيْنَ الْأَبْعَادِ أَرْوَحُ
فَإِذَا أَمَّاكَ مِنَ الْهَجَالِ قَوَارِصُ فِسْهَامِ ذِكِّ الْقُرْبَى الْقَرِيبَةُ أَجْرُ

330. Entschuldigung dessen, der einen Fremden ehrenvoll aufnimmt und den Verwandten von sich stößt.

Abu Temmâm:

Es wundern sich meine Genossen, daß ich unter ihnen ohne mich anzuschließen erbarmungslos gegen sie bin.

Auch die Kinder O maija und Ferezdack, der ihnen leiblich verwandt war, hielten dennoch die Bande nur locker.

331. Feindschaft unter Verwandten und Schwierigkeit, ihr ein Ende zu machen.

Eure Feinde sind Eure Genossen und die Verwandten Skorpionen. Der Nächste Dir an Verwandtschaft ist der Heftigste gegen Dich in der Feindschaft. — Drey Dinge sind es, sagt Dschawidân Foruh, deren Nachtheil durch keinen Kunstgriff gehoben werden kann: Feindschaft unter Verwandten, Neid unter Gleichen, und Kurzsichtigkeit der Könige.

Ibn Hobaira sang:

Bewahre mich, o Gott, vor der Feindschaft der Verwandten.

Adi Ben Zaid:

Unrecht zu leiden von Verwandten ist schmerzhafter als durch ein indisches Schwert zu fallen.

Auch in den Ueberlieferungen ist von der Feindschaft unter Verwandtschaft die Rede.

Elhaisam Ennachî:

Meines Oheim's Söhne sind gefährlich durch ihre Feindschaft. Anhaltender Haß wohnt in der Brust der Verwandten.

Babbega:

Schmerzhaft ist das Unrecht von Verwandten, und die Verachtung unter Fremden erträglich.

Wenn Dich die Männer mit Schmähungen angreifen, mehr verwunden noch die Dolche der Verwandten.

٣٣٢ الْحَيَّةُ لِلْأَقَارِبِ وَإِنْ كَانُوا أَعْدَاءَ

شَاعِرٌ

لِكُلِّ أَمْرٍ حَالٍ بَوْسٍ وَنِعْمَةٍ وَأَعْطَفُهُمْ فِي النَّبَايَاتِ أَقَارِبِهِ
وَأَنْ قَرِيبَ أَلْمَرَّةِ عَوْنٌ لَهُ إِذَا دَهَتْ شِدَّةٌ فِيهَا الْغَرِيبُ بِجَانِبِهِ
وَبِتَمَامِ ذَلِكَ تَمَّ الْكِتَابُ . هَذَا أَلْعَرُ مَا أَتَتْهُي إِلَيْنَا مِنْ هَذِهِ
أَلْمَقَالَاتِ وَأَلْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي بِنِعْمَتِهِ تَتِمَّ الصَّالِحَاتُ وَصَلَوْتُهُ عَلَي سَيِّدِنَا مُحَمَّدٍ
خَاتِمِ أَلرُّسُلِ وَسَيِّدِ ألسَّادَاتِ وَعَلَى آلِهِ أَلطَّيِّبِينَ أَلظَّاهِرِينَ وَأَزْوَاجِهِ أَلطَّيِّبَاتِ
أَلظَّاهِرَاتِ وَسَلَامٌ تَسْلِيمًا كَثِيرًا دَائِمًا إِلَى يَوْمِ أَلدِّينِ وَرَضِيَ اللَّهُ تَعَالَى عَنِ
ألسَّادَاتِ لِصَحَابَةِ أَجْمَعِينَ

332. Schützen muß man seine Verwandten, wenn sie auch feindlich
gesinnt sind.

Ein Dichter:

Zwey Eigenschaften nährt der Mann, feindliche und freundliche Gesinnung;
doch die seinem Wohlwollen Nächsten müssen seine Verwandten seyn im
Unglück.

Helfen muß den Verwandten der Mann, wenn das Schicksal dräut, das den
Fremden nur zu seiner Seite stellt.

So endet dieses Werk. — Es enthält das Beste, was auf uns gekommen von die-
sen Unterhaltungen. — Lob dem Herrn, durch dessen Gnade die guten Thaten voll-
führt werden — seine Huld komme über unsern Herrn Mo h a m m e d, der da ist das
Siegel der Gesandten, der Herr der Herren — über sein Geschlecht, das gute, das
reine — über seine Frauen, die guten, die reinen — Heil, großes unvergängliches
Heil bis zum Tage des Gerichts. — Gott beschenke mit seinem Wohlwollen die Herren,
die Genossen alle.

ANMERKUNGEN.

Anmerkungen.

Eingang.

Cod. كرمه اهلها st. اهلها. Das Pron. ها bezieht sich im Texte auf die Sache, auf die Wohlthaten, eigentlich diejenigen, die die Wohlthaten genießen, d. i. die Lieblinge des Gebers, die Lieblinge Gottes. — Ueber محاضرات vergl. die Vorr. S. XI. Cod. ما حاك في الصدر.

1. برطيل, nicht برطيل, wie der Camus und nach ihm Golius hat. Die Handschrift bestätigt mithin die Vermuthung des Dr. Freytag (*Selecta ex hist. Hal.* p. 84. Not. 119.), daß das Wort, aus παρατέλος entstanden, ein Fatha haben müsse. Es steht hier, wie l. l., mit رشوة in Verbindung, ohne daß jedoch ein Unterschied zwischen ihnen zu bemerken wäre. Wer gern etymologisirt, dem kann man an unser Sportel, als gleichtönend und gleichbedeutend, zu denken empfehlen.

Abu'lkāsim Ahmed Ben Mohammed Ben Ismail Ben Ibrahim Tebātebā (*Consp. op. Ibn Chall. ed. Tydemann* Nr. 52) führt sein Geschlecht auf den Ali, des Abu Tālib Sohn, zurück. Seine Vorfahren sind bekannt als die eifrigsten Vertheidiger der Sache des Letztern, und wie er selbst die Tālibiten in Aegypten als ihr angesehenstes Haupt anführte, so hatte schon sein großer Vorfahr Ibn Tebātebā im Jahre der Flucht 199 (814 — 15 Chr.) in Kufa für den damals herrschenden Chalifenstamm gefährliche Unruhen angestiftet, starb aber noch dasselbe Jahr an Gift. Unser Abu'lkāsim war bey seinen kriegerischen Talenten einer der artigsten Dichter, und in der Gasele eben so lieblich wie in der Satyre bitter. Tseālehi erwähnt ihn in seiner Dichtergeschichte (Jetima). Er starb 64 Jahr alt im J. der Flucht 345 (956 — 57 Chr.), nach Abu'lſeda hingegen 418 (1027 Chr.), aus welchem Grunde, bleibt ungewiß. Den Namen Tebātebā führte er von seinem Großvater Ibrahim, der ihn deshalb erhalten hatte, weil er anstatt Caf (ق) stets Ta (ط) sprach. So verlangte er von seinem Slaven Kleider, und auf dessen Frage: Ob er seinen Mantel zum Umwerfen wünsche? antwortete er: Nein, die Tebātebā. Er wollte aber Kebākebā (eine Art hoher Holzschuhe) sagen. Dieser Beyname blieb der Familie, die durch ihn ihren Ruhm begründete. Soju ti hat uns am

am Ende seiner Chalifengeschichte (تاريخ الخلفاء) eine Skizze der Herrscher aus diesem Stamme aufbewahrt. Ich theile sie aus einer genommenen Abschrift dieses Werkes mit.

فصل في دولة طباطبا العلوية

الحسنية قام منهم بالكوفة (بالخلافة V.) ابو عبد الله محمد بن ابراهيم طباطبا في جمادي الاولى سنة تسع وتسعين ومائة وقام باليمن في هذا العصر الهادي (الحادي V.) يحيى بن الحسن (الحسين V.) بن القاسم بن طباطبا ودعى له بامرة امير المؤمنين ومات في ذي الحجة سنة ثمان وثمانين ومائتين وقام ابنه المرتضى محمد ومات سنة عشرين وثلاثمائة وقام اخوه الناصر احمد ومات في صفر سنة ثلاث وعشرين وقام ابنه المنتجب (V. fügt الحسين hinzu) ومات في سنة تسع وعشرين وقام اخوه المختار القاسم وقتل في شوال سنة اربع واربعين وقام اخوه الهادي محمد بن (ثم V.) الرشيد العباس ثم انقرضت دولتهم

Die mit V. bezeichneten Lesarten sind aus dem Codex der hiesigen Bibliothek, der Text selbst aus einer von Hammer'schen Handschrift. Das leichte Verständniß der Stelle macht eine Uebersetzung derselben unnöthig.

دُرْكٌ adverbialer Accusativ, oder von einem ausgelassenen يا regiert, wie öfter. Vergl. zu Kap. 24.

2. Abu Abdo'llah Mohammed Ben Zijâd, bekannt unter dem Namen Ibnô'laarâbi (Tyd. l. l. N. 644.) war ein geborner Slave aus Sind, der sich als ein Freygelassener der Haschimiden durch seine tiefe Kenntniß der arab. Sprache und der Ueberlieferungskunde so auszeichnete, daß in ganz Kufa ihm Keiner gleich kam und er vorzugsweise اللغوي الكوفي (der Philolog von Kufa) hieß. So wie er selbst große Lehrer gehabt hatte, wie Moawija den Blinden (معوية الضير) und den Kesâi (كسائي), so bildete er auch wieder große Schüler. Seine Vorlesungen hielt er ganz frey, und ohne einen Blick auf sein Heft zu werfen, sprach er rasch, mit Leichtigkeit, schön und faßlich. Aus Spanien sowohl, als von der chinesischen Grenze her strömten Wißbegierige ihm zu. (Siehe die Nachträge zu Herb. Bibl. von Reiske S. 710). Seine witzigen Einfälle und häufig beißenden Antworten waren allgemein bekannt, und was er selbst in seinen Werken uns nicht aufbewahrte, haben fleißige Anthologen auf die Nachwelt gebracht. Dabey liebte er die Wahrheit, und war, wenn es auf ihre Vertheidigung ankam, schonungslos. Sein Hang zur Satyre brachte ihn in mehr als eine Verlegenheit (vgl. Kap. 124 u. an meh. and. Orten), und er selbst entblüdete sich nicht, sich neidisch, hoshast und spitzzüngig zu nennen (s. Kap. 191.). Nach seiner eigenen Aeußerung ward er an demselben Tage geboren, wo der Imam Abu Hanîfa starb d. i. im Monat Redscheb des J. der Flucht 150 (767 Chr.), durch welche Angabe zugleich das zweifelhafte Todesjahr dieses großen Sectenhauptes berichtet wird. Aarâbi selbst starb 231 (846 — 47 Chr.). Seinen Namen hat er von الاعراب „die Araber.“ Um dies näher zu erklären, muß eine Stelle, welche schon Hamaker (Spec. S. 31. Not. 89.) theilweise an-

ge-

gezogen hat, vollständiger wiederholt werden. Ibn Challikan entlehnte sie aus einem Commentar des Korans von Abu Bekr Mohammed Ben Aziz aus Sedschestan. Sie heisst: *العرب اذا كان في لسانه عجم وان كان من العرب* يقال رجل عجمي واعجمي ايضا اذا كان في لسانه عجم وان كان من العرب ورجل عجمي منسوب الى العجم وان كان فصيحاً ورجل اعرابي اذا كان بدويًا وان لم يكن من العرب ورجل عربي منسوب الى العرب وان لم يكن بدويًا d. i. „Aadschem und Aadschemi heisst ein Mann, der in seiner Aussprache etwas Freundartiges hat, obgleich er ein Araber ist. Ein Aadschemi dagegen ist derjenige, der sein Geschlecht von Ausländern ableitet, wenn er der (arab.) Sprache auch noch so mächtig wäre. Arabi heisst jeder Wüstenbewohner, selbst wenn er kein Araber ist, Arabi dagegen der, welcher, ohne Beduine zu seyn, von Arabern abstammt.“ — Die von *Reiske* l. l. angeführten Werke ausgenommen, schrieb Ibno'laarabi noch folgende: *كتاب الحيل* „Betrügerkniffkunde“, unter welchem Titel auch Abu Solaiman, oder wie Andere wollen, nicht dieser, sondern Verräk eine Schrift verfasste, und eben so Ibn Kotaiba, wo zwar die von *Hamaker* (l. l. p. 2.) gebrauchten Handschriften fälschlich *كتاب الحيل* „Buch von den Pferden“ lesen (s. Hadschi Chalifa). — Ferner *كتاب الانوار* „Buch von den Lichtern“, das von den Sternen handelt, *كتاب الالف* und andere mehr.

Elbessami (*Tyd.* N. 475.) mit seinem vollständigen Namen: Abu'lhasan Ali Ben Ahmed (*Tyd.* fälschlich Mohammed s. Abulf. II., 326. und das hies. Exempl. von Ibn Chall.) Ben Mansur Ben Bessam, einer der ausgezeichnetsten Dichter, der vorzüglich in der Satyre fruchtbar und furchtbar war. Kein Emir und kein Vezir, kein Großer und kein Kleiner entging seinem Spotte, und er verschonte weder Vater, noch Bruder, noch die übrigen Familienglieder, was die von Ibn Challikan mitgetheilten Proben nur zu deutlich beweisen. Er starb einige 70 J. alt 302 od. 3 der Flucht (914 — 16 Chr.), und hinterliess nicht unbedeutende Werke, wie die Biographie des Omar Ben Rebta (*اخبار عمر بن ربيعة*), die in dieser Gattung Schriften sich durch ihre schöne Schreibart vor andern hervorthut, ferner sein Diwan und seine Dichternachrichten.

3. Eine fehlerhafte Eigenheit des Codex ist es, daß er fast durchgängig bey Worten wie *ابن*, *اسم*, *امراة*, *امرؤ* u. s. w. vom *Wofila* keine Kenntniß nimmt, und deshalb auch hier *امراة جامت* schreibt. — *خلف* eigentlich etwas den Todten Ueberlebendes.

4. — 5. Das *منهم* der Ueberschrift geht auf die Richter. Das weggefallene Kap. 4. hatte nemlich zum Titel: *خطب خطب العشواء — الممخو من القضاة بالابنة والكشخ*, ein Ausdruck, den schon Golius nach dem Camus erklärt. Die Literatur darüber s. in *Dr. Rosemüllers Anal.* 2. Thl. im Wortregister unter *خطب* und den Scholiasten daselbst zu V. 49. Er deutet den Gang eines stolpernden Kameels an, das wegen Kurzsichtigkeit das Hoch und Niedrig des Weges nicht unterscheiden kann. Ein Bild, das auf die geistige Kurzsichtigkeit der Menschen übertragen kein unpasendes Gleichniß giebt.

6. **يُخَيِّمُ** in der Aufschrift läßt sich schicklicher als das gegebene **يُخَيِّمُ** mit dem Inhalte des Ganzen vereinigen: Einer der rechten, richterl. Ausspruch thun läßt, dabey aber selbst ungerecht ist. — Die Erzählung von der wundersamen Heilung des Königs durch die kluge Rede eines Knaben steht auch, unwesentliche Nebenumstände abgerechnet, in Saadi's Rosenthal (*s. die Übers. v. Olearius, Schloßwig* 1660. Buch 1. Kap. 26.), welches Werk ebenfalls in die Kategorie der Blumenlesen gehört, und reichhaltigen Stoff in vielen Stellen zu Vergleichen mit dieser Anthologie darbietet. — Der Text der Erzählung ist ziemlich ungenau, und außer den bereits angezeigten Fehlern giebt es viele andere Mängel, wie statt **أحد** stets **أحد** u. s. w. In dem Satze von **شارف العشر** bis **فاتق** liegt eine Ueberfüllung, die kaum von der Hand des Verfassers herrührt.

8. Cod. **الاجرة — فقال انا أَكْرَهْتُ**.

9. Cod. **في رجلٍ** steht als *nom. prop.*, vielleicht **في رجلٍ** zu lesen. — Cod. **يشهد الموالى والموالى والتجار**.

10. Der Name des Ferezdack (*Tyd.* 788.) ist vollständig **Abu Firās Hemmām** (oder wie Ibn Kotniba in seinem **كتاب المعارف** „das Buch der Kenntnisse“ will, **Homaim**, als Diminutivum) **Ben Gālib Ben Ssaṣa** (**بن صصعة**). Er besaß wie als Mensch, so als Dichter große Eigenschaften, und sein Ruhm war allgemein verbreitet. Er erlebte eine bedeutende Hungersnoth in Kufa, in welcher er durch seine Bemühungen seinen Stammgenossen ein wahrer Retter wurde. In seinem Dichtertalent konnte unter seinen Zeitgenossen nur Dscherir als Nebenbuhler betrachtet werden, und selbst arab. Kunstrichter vermögen nicht zu entscheiden, wer den Vorzug verdient. Ibn Challikan giebt mehrere Proben von der Fertigkeit Beyder zu improvisiren. Sie neckten einander gern durch Spottgedichte, und Ferezdack mag überhaupt mehr als einen Verfolger gehabt haben, was auch Abu'l-feda (*I*, 470.) bestätigt. Sein Leben war reich an Abentheuern, wozu seine Reisen vorzüglich Anlaß gaben. So ließ ihn einmal der Statthalter von Medina Omar Ben Abd o'la zîz um eines Liebeshandels willen aus der Stadt bringen, und er entging seiner Strenge durch die Flucht, zu der man ihm behilflich war. Dieser Vorfall gab Stoff zu mehreren Kasideen, indem ihn Dscherir besang und Ferezdack die Antwort nicht schuldig blieb. Ein anderes Mal erlegte er auf einer seiner Reisen einen Schakal, den das von ihm angezündete Feuer herbeygelockt hatte, was er zu sehr artigen Versen benutzte, in denen er sich mit diesem Thiere sprechend einführte. In Syrien ließ ihn zu einer andern Zeit Heschām um eines Spottgedichts willen festnehmen, und nur seine Talente befreiten ihn wieder. — Er starb, nachdem er sich von der Newār (**نوار**) nicht ohne erfolgter Reue hatte scheiden lassen, in Basra 40 Tage früher als Dscherir, an einem Geschwür, wie Ibn Kotaiba berichtet, fast 100 J. alt, 110 der Flucht (728 Chr.) oder nach andern Angaben 111, 112 oder 114. Die Veranlassung zu seinem Bynamen Ferezdack (Brocken vom Brode, dann ein

ein Klumpen Teig) wird verschieden erzählt, doch gilt als die glaubwürdigste Meinung die, daß ihm Blatternarben in seinem Gesicht dazu verholten haben. Er rühmte sich gern, wie in seinem كتاب الاستيعاب, daß einer seiner Vorfahren ein unmittelbarer Anhänger des Mohammed gewesen war.

11. In der letzten Erzählung steht das **ممدود** zu Anfange ohne Bezug. Im Vorhergehenden ist **Schoraih** das Subject, aus dem Verlauf der Geschichte jedoch erhellt, daß hier **Sewwâr** der Richter ist, dessen Ausspruch man wünschte. — **رجل ممدود** ist übersetzt: ein Bewaffneter, als ob **رجل معدود** stände, was wohl auch gelesen werden sollte.

12. **Motenebbi**, in dessen 191stem Gedichte (bey welchen Citaten die von Hammer'sche Uebers. zum Grunde liegt) dieser Vers sich befindet, wollte ihn von **Saifo'ddaula** auf die Dichter angewendet wissen, die es in ihrem Lobe auf große Herrscher nicht redlich meinten, was sie dadurch bewiesen, daß sie den Fürsten nicht auch, wie er, zur Schlacht begleiteten. Der Commentar erklärt deshalb die Worte **بغير صدق اللفا يعنى بالنظر والسباع** durch **بغير الصدق**. — Cod. fehlerhaft **عشا** und **من كنت**.

13. Unter dem Namen **Nahschal Ben Darim** sind zwey Dichter bekannt, deren das berühmte كتاب الاغانى „Buch der Gesänge“ ausführlicher gedenkt. Siehe *Möller Catal. Bibl. Goth.* N. 532 unter 13) und 22). — Ueber den **Dirhem**, der zu verschiedenen Zeiten verschiedenen Werth hatte, vgl. *Maured Allatafet* (مورد اللطافة) von *Carlyle*, *Cantabrig.* 1792. Not. 7 cl. 50., wo drey Gattungen desselben bestimmt sind. Man bedurfte deshalb zur Ausgleichung des Werthes eine Methode, und nannte die Kenntniß derselben **حلم حساب الدرهم والدينار**, die **Hadschi Chalifa** näher erklärt.

Abdo'ssamed Benu'lmoaddel Ben Gailân Benu'lhakem blühte unter den Abbasiden. Er war ein Zeitgenosse des **Abu Temmâm**, der ihn in **Basra** besuchte. Die Zusammenkunft beyder Dichter beschreibt **Ibn Challikan** im Leben des **Abu Temmâm** in einer sehr angenehmen Erzählung. Wahrscheinlich ist unser Schriftsteller ein Verwandter von dem **Abu Mohammed Abdo'ssamed Ben Ali Ben Abdo'llah Benu'labbas Ben Abdo'lmothlib Elhaschimi**, dessen Geburt, Leben und Tod durch ein zufälliges Zusammentreffen mit andern wichtigern Begebenheiten als wunderbar beschrieben wird. Doch schon über sein Geburtsjahr kann man sich nicht vereinigen, und setzt es entweder 104 (723 Chr.) oder 105 oder 106 oder endlich 109 der Fl. Er starb 185 (801 Chr.) wahrscheinlich in **Bagdad** (*Tyð.* 189.).

Das Wortspiel, wozu im letzten Verse die doppelte Bedeutung von **عدول** Veranlassung gab, ist im Deutschen so viel als möglich nachgeahmt. Kurz vorher ist der Ausdruck „Beamte“ dafür gewählt, die, als Inhaber der Gerechtigkeitspflege ihre Verwandtschaft mit dem ursprünglichen Sinne des Wortes geltend machen. Die **عدول** nemlich waren Gerichtsbeysitzer, gleichsam die rechte Hand des Richters

ters, mit dessen Bevollmächtigung sie die Rechte und Pflichten der Privaten als bestätigende Zeugen bestimmten, und durch Beyfügung der Unterschrift und des Siegels vor Beeinträchtigung verwahrten. Siehe über dieses Amt, das *العدالة* oder *ولاية العدل* (vgl. Ibn Chall. im Leben des Abu Dowād) hiefs, so wie über die Bedingungen, unter denen man zu demselben zugelassen wurde, *de Sacy Chrest. Ed. II. Tom. I. S. 38. sq.*

14. In der Aufschrift wird die Schwierigkeit des mit dem Zusammenhange des ganzen Stücks wenig übereinstimmenden Ausdrucks *حَدَّ بِمَا فِيهِ* gehoben, sobald man *حَل* liest: Der Richter läßt das bloße Bekenntniß eines begangenen Fehlers als Büßung der Schuld gelten. — Das Femininpronomen in *فَاعْلَاهَا* steht ohne Bezug, und es findet hier die Regel Anwendung, daß im Arabischen Begriffe ohne Geschlecht sich in das Masculinum und Femininum grammatisch theilen, oder will man dieses nicht, so muß man *فَاعْلَاهُ* lesen. — Cod. *أَصْدَفُ الْأَمْرِ — قَدْ سَرَقَتْ*.

Abu Fachr Ben Kais aus dem Stamme Temim, bekannt unter dem Namen Ahnaf (*Tyā. N. 304.*), ist durch seine Leutseligkeit zum Sprüchwort geworden (*يَضْرِبُ بِهِ الْمَثَلَ فِي الْحِلْمِ* vgl. auch *Hamak. I. I. S. 108.*). Er hat das große Verdienst die Kinder Temim, nach der Aufforderung des Mohammed, zum Islam beredet zu haben, obgleich er nur einer der *تابعون* war d. h. als Zeitgenosse des Propheten an ihn geglaubt hatte, ohne ihn jedoch sprechen gehört oder gesehen zu haben. Als Abkömmling aus einer der vornehmsten Familien seines Stammes verschaffte ihm überdies sein ausgezeichnete Verstand, seine Kenntnisse und vor allem sein sanftes Betragen das größte Ansehen. Fast mit jedem Chalifen, deren Wechsel er erlebte, hatte er persönliche Unterredungen, und vorzüglich wetteiferte Moawija ihn zu beschenken und mit Ehren zu überhäufen. Nur ungern trennte er sich jedes Mal von ihm. Als einst auf Veranlassung des Obaid o'llah die Angesehenen von Irak zur Begrüßung dieses Chalifen sich nach Syrien begaben, liefs Letzterer Einen hinter dem Andern ihrem Range nach sich vorstellen. Ahnaf trat zuletzt herein. Der Chalife theilte sogleich seinen Sitz mit ihm, fragte, wie es ihm ginge, und entliefs ihn erst nach einem geraumen Aufenthalte. Bey den wiederholten Audienzen beschäftigte Moawija, ohne die Andern eines Blicks zu würdigen, sich ausschliesslich mit ihm. Seiner Fürsprache allein verdankte Obaid o'llah die Verlängerung seines Amtes als Statthalter von Irak, während die Andern sämtlich der neuen Wahl entgegen waren. — Ueberall galten seine Worte Orakelsprüche gleich, die in dem Munde des Volkes fortlebten, und durch Biographen und Anthologen bis auf unsere Zeit herab gekommen sind. Seine geistreichen Bemerkungen und wohlangebrachten Antworten, die stets gutmüthiger Art waren, machten ihn zum angenehmsten Gesellschafter, und gaben ihm in dieser Beziehung einen grossen Vorzug vor Aarabi, der bisweilen zu rücksichtslos war. Als Schriftsteller that er es ihm zwar nicht zuvor, dagegen war er ein gröfserer Bildner des Volks durch das lebendige Wort und durch die That. Er lebte bis in die Zeit des Mofsab, des Sohns Zobair's herab, mit welchem er sich nach Kufa begab, wo er starb,

un-

ungewiss in welchem Jahre, ob 67 der Flucht (686 — 87 Chr.) oder 71 (690 — 91 Chr.).

15. Cod. **ان يَنْفَلْتُ مِنِّي**. — Bezeichnungen der Personen durch Umschreibung mittelst der Verwandtschaftsgrade, wie hier „dessen Vater der Bruder Deiner Tante ist“ d. i. Du selbst, finden sich öfter bey den Arabern gesprächsweise. Vgl. unten Kap. 42. 115. 168. 169. 207.

16. **وقع** hat hier und später die Bedeutung von **وقع** etwas unterschreiben, wovon **توقيع**. Vgl. *de Sacy Chrest. I.*, 71 fl. 132 fl. und 172. — **قصة** ist das gewöhnliche Wort für Bittschriften, Klagen, Prozeße u. dgl. S. unt. Kap. 30. 57. 141. 143.

17. Nach den Worten **والجواب والاحتجاب** befindet sich in der Handschrift eine Lücke von der Größe einer Zeile. Vermuthlich sollte sie eine besondere Unterschrift des nächsten Kapitels ausfüllen, während die allgemeine des ganzen Hauptstücks da steht. Es kommt von nun an ein ganz neuer Gegenstand zur Sprache (das Amt der Kämmerer, Zeugen u. s. w.), und nur die Nachlässigkeit des Copisten veräumte hier den Anfang des zweyten Hauptstücks (**الحمد الثاني**) zu bezeichnen. S. zu Kap. 44. — Cod. **أَضِيعَ لِمَمَكَةٍ وَأَهْلِكَ**. — **أَنْتَدُ** steht ohne Subject, wiewohl **ثم** als den Folgesatz bildend, auf etwas Vorhergegangenes mit diesem zusammenhängendes schliessen läßt.

18. Das eingeschlossene **من** muß als auszulassen gedacht werden. — Cod. **من طارق ليل**, dergleichen Schreibfehler in Ueberszahl vorkommen, ohne daß sie jedoch durchgängig angedeutet würden. — **النجار** war einer der beyden Distrikte, in welche Syrien nach seiner natürlichen Lage getheilt war. Der andere hieß **عواصم**. Während dieser den ganzen Strich um Antiochia umfaßte und vorzüglich viele feste Plätze in sich schloß (daher der Name Awāsim) dehnte jener sich längst der Grenze des griechischen Gebiets hin und stieß an Armenien und Cilicien an. Die Städtezahl in diesem Reiche war bedeutend, und sie gaben um ihres Reichthums willen stets einen Zankapfel für die benachbarten Staaten ab. — Vgl. *Reiske's Prodidagmata*, die die von *Dr. Freytag* (*Sol ex hist. Hal.* p. 46.) unsicher ausgesprochene Meinung über die Eintheilung Syriens in obbenannte Distrikte bestätigen. — Cod. vollständig: **عرض الجاه فبقها على نفسك أبسط وجهك**, Worte, die keinen Sinn geben. Offenbar stecken in dem **بقها** und **أبسط** Imperativen, ohne daß ersteres Wort die nöthige Form oder eine passende Bedeutung darböte. — **ابناء الدعوة** könnten auch Trinkgenossen seyn, zumal da von Erraschid bekannt ist, daß er gern joviale Gesellschafter und brave Zecher um sich hatte, und ihnen große Ehre erwies.

19. **وَرَعَة** pl. **وَرَعَة** bezeichnet die Personen höhern Ranges, die sich in der unmittelbaren Nähe eines Fürsten befinden, die im Pallast selbst wohnenden Kämmerer, Militär - Obern u. s. w., von denen der Zutritt zum Monarchen verweigert oder

oder befördert werden kann. — Das *Pro* des zweyten Satzes beweist hier, wie an mehreren andern Orten, das *Contra* der Ueberschrift.

20. Hier scheint der Unterschied zwischen einem حاسب „Kämmerer“ und dem ihm untergeordneten بواب „Thorwärter, Pförtner“ hervorgehoben zu seyn. — Cod.

تفقد. Die dem Worte gegebene Bedeutung fehlt im Golius, dagegen erklärt Giggejus تفقد durch: *Ad illud attendit, exploravit, illius curam habuit.*

21. Cod. وحاش. — Von له und عليه ist es zweydeutig, welches auf به und welches auf راجع geht, da سهل wie سهل mit على construiert wird, doch scheint durch die näher verbundene Stellung des سهل und عليه das vorhergehende راجع وحاش in Bezug genommen zu seyn.

22. Cod. وعتاب. — ليوصلها. فاذن له. Abu Temmâm Hebib Ben Aus Beno'lhariths Ben Kais aus dem Stamme Tâi (Tyd. N. 146.), aus dessen Gedichten in diese Anthologie 11 Stellen aufgenommen sind, hatte, wie Einige behaupten, einen Christen zum Vater, der Theodosius (تدوس), was bey der Benennung des Sohnes in اوس übergegangen sey, geheissen habe; doch sind unter den Arabern selbst die Meinungen über seine wahre Abstammung getheilt. Er ward in Dschâsim (جاسم), einem Flecken, der zu Damaskus gehörte, und zwischen dieser Stadt und Tiberias lag, wo sein Vater, der mit Wohlgerüchen Handel trieb, lebte, geboren, ungewiss ob 190 (805 — 6 Chr.), 188, 172 oder 192, und starb in Mofsul 231 (845 — 46 Chr.), nach Andern 228 oder 232. Sein Leben, von welchem er einen großen Theil zu seiner Erziehung in Aegypten zubrachte, war mithin von kurzer Dauer, aber schon früh hatte er durch seine ungemeine Thätigkeit und Ausdauer, so wie durch bewundernswürdige Lebhaftigkeit des Geistes den Grund zu seinem großen Ruhm gelegt. Ausser dem Werke, Hamâsa genannt, das allein schon von der ausgebreitetsten Belesenheit und richtiger Sachkenntniß zeigt, sammelte er noch mehr Anthologien wie: فحول الشعراء „die Besten (eigentlich die Hengste) der Dichter“ und كتاب الاختيارات من شعر الشعراء d. i. ausgewählte Stellen aus den Diwanen der Dichter. Die Hamâsa deren Inhalt in 10 Abschnitte zerfällt, (مدقة النساء und الملح, السير, الصفات, الاضافات, الهجاء, النسيب, الادب, المرائي, المجاسة) zu sammeln, veranlafste nach Hadschi Chalifa den Abu Temmâm folgender Zufall, den ich in der Ursprache mittheilen will. انه قصد عبد الله بن طاهر وهو بخراسان فمدحه فاحاره وعاد يريد العراق فلما دخل همدان اغتنمه ابو الوفاء ابن سلمه فانزله واكرمه فاصبح ذات يوم وقد وقع ثلج عظيم قطع الطريق فقم ابائهم ذلك وسر ابا الوفاء واحضره خزانه كتبه فطالعها واشتغل وصنف خمسة كتب في الشعر منها كتاب المجاسة والوصفيات فبقي المجاسة في خزائن ال مسلم يصون به حتى تغيرت احوالهم وورد ابو العوازل همدان بن دينور فظفر به وحمله الى اصبهان فاقبل اباؤها عليه فرفضوا ما عدله من الكتب في معناه ثم شاع واشتهر
frü-

früherer Gedichte, deren man gegen 14000 von ihm zählte. Aber er war nicht bloß ein Gedichtsammler, sondern auch selbst einer der größten Dichter, die es je unter den Arabern gab. *الله لم يموت من رأى بهذا الشعر*, „der stirbt nicht, der durch solch ein Gedicht besungen ist“ rühmte man von einer Kafsida, durch die er einen Fürsten verherrlicht hatte; und ein Anderer glaubte ihn nicht genug belohnt zu haben, als er ihm 50000 Dirhem für die Abfassung eines Gedichtes schenkte (*اتها لدون*). Alle poetischen Versuche brachte man ihm oder las sie in seiner Gegenwart ab, um sein Urtheil darüber zu hören. Ueber seine Zusammenkunft mit Abd o' fssamed s. Kap. 13. Am meisten rühmt man das Zarte in allen seinen Gesängen, und an Lieblichkeit im Ausdruck war er kaum erreichbar. Er wird als groß von Körperbau geschildert, stieß aber beym Sprechen etwas mit der Zunge an.

23. Abu Obaido'llah Mohammed Ben Imrân Ben Musa Ben Saïd Ben Obaido'llah Elkâtib Elmorzobâni (*المزباني*) ward in Bagdad geboren, obgleich sein Familienstamm eigentlich Chorâsan zum Vaterlande hatte. Er ist Verfasser mehrerer großer Werke. Philologie, Geschichte, vorzüglich aber die Ueberlieferungskunde, in der er vor andern glaubwürdig war, machten das Gebiet seiner Beschäftigungen aus. Auch wird er als der Erste angesehen, der den Diwan des Jezid Ben Moawija Ben Abi Sofjan sammelte, brachte jedoch nicht mehr als 3 Quarternen zusammen, die in der Folgezeit von Andern, leider auch mit vielem unechten Machwerk, bey weitem vermehrt wurden. Ibn Imrân ward 297 geboren (909 — 10 Chr.) und starb wahrscheinlich 384 (994 Chr.), nach Andern jedoch 374 (984 — 85 Chr.). Elmorzobâni hieß er von einem seiner Vorfahren Morzoban, was einen kräftigen, starken Mann bedeutet (*Tyd.* 658). — *Cod.* فلماذا يزل. فابوانك اسدها. — Gott spricht s. Kor. 83, 15. 16. nach der Ausgabe von Hinckelmann.

24. Der Verfasser der sogenannten kleinen Hamâsa Elbotheri, der seinem Vorbilde, dem Abu Temmâm, unter allen damals lebenden Dichtern am nächsten kam, und in Hadschi Chalifa's chronolog. Tabellen zum Jahre 284. *امير الشعراء* heißt, ist aus Dr. Freytag's Werke (*Sel ex hist. Hal.* S. 92 flg.), wo Alles, was Ibn Challikan und Hadschi Chalifa hat, ausführlich zu finden ist, hinlänglich bekannt. Die verschiedene Schreibart seines Namens beruht auf den abweichenden Nachrichten der Araber selbst, und sie hat wahrscheinlich eine Veranlassung darin, daß es mehrere Dichter unter diesem verwandten Namen gab (vgl. *Tyd.* 793. 796.). Es scheint ein besonderer Unstern über ihn zu walten, da er selbst in dem hiesigen Exempl. von Hadschi Chalifa's Bibliographie, so oft er vorkommt, verstümmelt ist. Auch in dieser Anthologie ist er verschiedenartig citirt, im Anfange stets *البحتري*, dann und in den bey weitem meisten Stellen *البحترى*, was durchgängig in den Druck aufgenommen ist. Der Grund ferner, warum *البحترى* zu schreiben sey, wie *Ham. im Spec. Anm.* 48. angibt, scheint, trotz dem, daß Ibn Challikan ausdrücklich

lich sagt: بضم الباء الموحدة وسكون الحاء المهملة وضع التاء مثناة من فوقها وبعدها راء ساكنة: noch nicht genug ermittelt zu seyn. Alle Citate, die ich noch von ihm gesehen, wie in dieser Handschrift, ferner in der يتيمة, in den Commentaren zu Motenebbi, haben البحرى. Auch liest Dr. Freytag l. l. nach seinem gebrauchten Exemplar von Ibn Challikan eben so. Auf gleiche Art unsicher sind die Nachrichten über sein Geburts- und Sterbejahr, letzteres fällt gegen 896 — 99 Chr.

Elchowarezmi ist der berühmte Dichter Abu Bekr Mohammed Benu'labbas, auch Ettebarcheri (الطبري) genannt. Sein Vater war aus Chowarezm, seine Mutter aus Tebaristan. Schon frühzeitig zeichnete er sich durch genaue Kenntniss der Sprache und der Genealogie aus. Er verweilte eine Zeit lang in Syrien, besonders im Gebiete von Haleb. Nach einer Erzählung kam er einst zu Ibn Abbad und bat den Kämmerer um Erlaubniss zum Eintritt mit den Worten: Er möge seinem Gebieter sagen, dafs ein Gelehrter an der Pforte um einzutreten warte. Der Kämmerer erhielt auf seine Meldung von Ibn Abbad die Antwort, dafs er keinen Gelehrten vor sich lasse, der ihm nicht irgend ein arab. Gedicht von 1000 Versen aus dem Gedächtnisse recitiren könne. Abu Bekr entgegnete, ob das Gedicht von einem Manne oder einer Frau seyn müsse? Aus dieser Frage schlofs Ibn Abbad augenblicklich, dafs es Abu Bekr der Chowarezmier sey, der um Eintritt bitte. Er willfahrte ihm und sie verbrachten einige Zeit lustig und in Freuden. Man hat von ihm eine Anzahl Tractätchen in Versen (ديوان رسائل) und eine Sammlung Gedichte (ديوان شعر). Tsealebi thut seiner im Buche Jetima Erwähnung, und führt theils poetische theils prosaische Fragmente aus seinen Schriften an. Er starb in Nisabur im Jahre der Flucht 383 (993 — 94 Chr.) oder nach Ibnolketsir 393 (1002 — 3).

أَبَا عَمْرٍو Ausrufungs - Accusativ ohne das Zeichen بَا. Vgl. Kap. 1.

25. **مجنون** ist entweder Eigennamen oder bedeutet einen blödsinnigen Menschen.

Cod. **إِذَا دَهْنُكَ مَصِيْبَةٌ**.

26. Cod. **تَسْعَةٌ مِنَ الْحِجَابِ**.

27. Cod. **وَصَكَّابَةٌ — حَرِيصُ الْحَاءِ**. Für Nichtkenner arab. Sprache und Schrift stehe die Bemerkung da, dafs eine besondere Zierde dieser Verse in dem Wortspiele zwischen dem Eigennamen Sâlim (سالم) und dem Beywort Sâlim d. i. gesund, geschützt, sicher, liegt.

30. Cod. **فَلَمَّا قَرَأَ الْبَيْتَ** — Das Wort ثَقِيل, schwer, bezeichnet entweder einen gehaltvollen, würdigen, achtbaren Mann, oder einen lästigen, durch seine vornehme Niedrigkeit unausstehlichen Menschen. Es scheint ein Spitzname der Kämmerer und Pförtner gewesen zu seyn, Leute, die gern die Würde ihres Gebieters auf sich übertragen.

31. Gott spricht vgl. Kor. 24, 27, 33, 53.

32. Abu Chālid Jezīd Ben Hatim Ben Abi Ssaфра Elazedi Elmahlebi (Tyd. 829.) stammte aus einer angesehenen Familie ab, die zur Zeit der Omaiaden sich sogar unabhängig von ihrem Chalifate gemacht und einen eigenen Thron gestiftet hatte. Wie seine Vorfahren, unter denen der eine das Vezirat verwaltet hatte, die ausgezeichnetsten Aemter bekleideten, so gelangte auch unser Mahlebi zu sehr hohen Würden. Im J. der Fl. 144 (761 — 62 Chr.) schickte ihn Mansur gegen die Charedschiten in Afrika, die er besiegte. Nachdem er seinen feyerlichen Einzug in Kairwan gehalten hatte, ward er zum Statthalter erwählt und blieb daselbst bis zu seinem Tode im J. der Fl. 170 (786 — 87 Chr.). Selbst Dichter hatte er öfter die Freude, daß ihn Andere besangen. Er war voller Verstand, und verband mit staatskluger Einsicht und Gewandtheit kriegerische Tapferkeit. Sein Sohn Daud Ben Jezid folgte ihm in seinem Amte. Seines Großvaters Abu Mohammed gedenkt das Kitabo'lagani (vgl. Möller l. l. 32).

Elhakm Ben Abdal Ben Dschabala Ben Amru blühte zur Zeit des Chalifen Abdo'lmelik. Das Leben desselben ist in dem hiesigen Exemplar des Ibn Challikan übergangen, dagegen theilt das Kitabo'lagani Mehres über ihn mit.

33. وما ملكت ايمانكم „und was eure Rechte besitzt“, ein Ausdruck, der häufig im Koran vorkommt, vgl. 4, 28. 29. 16, 73. 30, 27. — Cod. تَتَبَّى الْمَلَائِكَةُ.

34. Buzurdschumahr (Großliebe) ist der durch seine Weisheit und Liebe zu den Wissenschaften berühmte Vezir des Chosru Anuschirwan. Beyde wurden vorzüglich wegen ihrer Gerechtigkeit im Morgen- wie im Abendlande von dem Munde des Volkes gepriesen, und Dichter und Prosaiker wetteiferten ihr Andenken zu verherrlichen.

30. Cod. حتى يَكْبُرُوا الْعَجَبِي.

37. Cod. اسْعِ مِنَ الْبَرْفِ — وَبَعَيْنٍ — اشْتَرَبَكَ فَأَهْتَقَكَ.

38. Cod. لَمْ تَحْتَرَفْ — عَمْرُو بْنُ حَقْبَةَ „Du hast deine Freylassung dir noch nicht erworben“ giebt keinen der folgenden Antwort des Slaven so entsprechenden Sinn, als wenn man لَمْ تَحْتَرَفْ läse: Du wirst noch nicht gepflückt; du bist noch nicht reif zum Pflücken, du hast noch kein Recht mich um deine Freylassung anzusprechen. — Cod. اِمَّا أَنْ تَصْلَحَ, eine fast durchgängige Nachlässigkeit des Copisten, صلح in der Bedeutung: tauglich seyn, passen, im Futuro mit Kesra zu schreiben.

39. Von Abu Saïd Ben Bufa erinnere ich mich nicht irgendwo etwas gelesen zu haben. — Die Hand des Slavenhändlers (يد النحاس) ist das Bild der erniedrigendsten Behandlung, das noch mehr hervortritt, sobald man bemerkt, daß Motenebbi in dem Gedicht (251. V. 1 u. 7), woraus die Verse genommen sind, seinen Haß und Spott gegen den mächtigen Schwarzen Kâfur, den Vormund des

jungen Herrschers von Aegypten Ichschid ausläßt, als er im Begriff stand, diesen Hof zu verlassen. Kâfur war Slave gewesen, und mithin wird seine Schlechtigkeit hier sehr richtig bezeichnet.

40. *drückt die ironisch begrüßende Verwunderung aus, die hier im Munde des Slaven um so spöttischer erscheint.* — *Cod. كَبَابٌ — ثَوْنِي* — *كَبَابٌ* sind die aus klein gehacktem mit Zwiebeln und Eyer vermischten Fleisch geformten Klößler.

Abu Otzman Amru Ben Bahr Elkinani Ellaitsi mit dem Beynamen Eldschâhitha aus Basra (*Tyd.* 517.) ist der bekannte Ordensobere, von dem eine Secte der Motazeliten den Namen sich beylegte (*الجاحظية*). Er ist der Verfasser vieler und bedeutender Schriften über fast alle Fächer mohammedanischer Theologie. So schrieb er *مقالة في اصول الدين*, einen Traktat über die Grundlehren der Religion, ferner ein Buch über fremdartige Ausdrücke des Korans (*كتاب جمع فيه*) u. s. w. Den Namen Eldschâhitha erhielt er von seinen großen hervorstehenden Augen (*لان عينيه كانتا جاحظتين*). Auch hieß er Ellaitsi (*اللائسي*) nach dem Namen des Laits Ben Bekr Ben Abd Menah (*منه*) Ben Kina-na Ben Chazima. Er starb in Basra im J. der Fl. 255 (869 Chr.).

Cod. فحشيت — *barsch, eigentl. unwillig, ungeru.* — *في الاكباد* könnte auch übersetzt werden: Sie (die Slaven) tragen Groll im Innern.

Es folgt nun unter der Aufschrift: *الغلام الذي يتعاطى معه*, ein Kapitel, aus dem ich folgende Erzählung mittheile:

قال رجل لغلّام له وقد التحي (التحي 1.) اخرج من داري فقال ردّ الى ما اخذت مني خذا امس وفقعة ضيقة وحلف رجل على غلام لا ضربتك فاستغفاه الغلام فقال اتراني اعصي الله فيك فقال طالما (طالما 1.) عصيت الله في تعاطيك معي فحجّل الرجل من اعصابه

41. *Cod. المني الى خدمه*. Auch aus diesem Kapitel finde hier eine zweyte nicht wohl in den Text passende Erzählung ihren Platz.

كان لرجل عبد يأكل الحواري ويطعمه الحشكار فاستبعه فاشتره آخر يأكل الحشكار ويطعمه الشعر فاستبعه فاشتره آخر كان يجيئه واذا قد بالليل وضع السراج على راسه فلم يستبعه فقبل له في ذلك فقال اخشي ان باعني ان اقع الى من يضع الفتيلة في حديقتي

42. Unter dem Namen Ibn o'lheddschadsch sind mehre ausgezeichnete Araber bekannt, vor allem aber ragt der unter Abd o'lmelik's Regierung berühmte und berühmte Statthalter von Arabien und dem arab. Irak hervor. Er war eben so durch sein scharfes Schwert gefürchtet, wie durch seine spitze Zunge, und aus dem schon, was Herbelot von ihm erzählt, läßt sich für die Schilderung seines Charakters viel gewinnen.

Ein Anderer dieses Namens ist der geschätzte Dichter Abu Abd o'llah El-hosain Ben Ahmed Ben Mohammed Ben Dschafar Ben Mohammed Benu'lheddschadsch Elkâtib (*Tyd.* 191.). Unter seinen Zeitgenossen zeich-

nete

nete er sich durch sein poetisches Talent vor Allen aus, und verwandte dieses vorzüglich zum Lobe der Großen. Seinen Diwan, der selten vollständig gefunden wird, schätzt man gewöhnlich 10 Bände stark. Er starb im J. der Fl. 391 (1000 — 1 Chr.) in Bagdad, wo er das Amt eines Mohtesib (مختسب vgl. *de Sacy Chrest. I*, p. 468 fl.) verwaltete.

Zur Rechtfertigung der Schreibart dieses Namens muß noch Einiges bemerkt werden, zumal da erst neuerlich Hr. Prof. Rückert in seiner vortrefflichen Uebersetzung des Hariri, von der wir die zweyte Hälfte sehnüchtig erwarten, S. 568 sagt: „Wer das arab. G durch *dsh* ausdrücken will, müßte wahrhaftig diesen Namen Hadshdshadsch schreiben.“ Er selbst schreibt Hagga'g. Folgende Gründe berechtigen jedoch, das *ج* wirklich durch unser *dsh* wiederzugeben: 1) Weil wir Deutsche sprechen, wie wir schreiben, daher falsche Schreibart eine falsche Aussprache herbeyführt. Das *ج* lautet bey den Arabern nicht wie ein deutsches G, sondern wie das ital. *g* vor *e* und *i*: *dsh*. 2) Kann ein einziges Wort bloß deshalb, weil es bey dem ersten Anblick etwas scheinbar Auffallendes hat, durchaus keine Norm abgeben, die Schreibart in allen Fällen, wo der Buchstab *ج* vorkommt, darnach zu modeln und dadurch etwas Fremdartiges in der Aussprache herbeyzuführen. An welch' andere Formen und Töne (z. B. im Slavischen, Indischen u. s. w.) hat sich unser Auge und unsere Zunge gewöhnen müssen!

Ueber *أخو حقّي* s. Kap. 15.

44. Die Aufschrift „Drittes Hauptstück“ ohne daß der Anfang des ersten und zweyten ausdrücklich bezeichnet ist, darf nicht befremden. Das zur Erklärung dieser Nachlässigkeit Nöthige ist bereits zu Kap. 17. bemerkt worden. Die logisch richtige Eintheilung des Ganzen, so wie die Anordnung in andern Anthologien, wo ebenfalls die nähere Bezeichnung eines neuen Abschnitts häufig übergangen ist, bestätigt das dort Gesagte, zumal da die Lücke die augenscheinliche Mangelhaftigkeit, der nachzuhelfen der Copist vergaß, andeutet.

Gott spricht s. Kor. 21, 18, 83. — Cod. *صَفَقَ وَلَوْ أَصْفَقَ الْعَالَمَ — بِصَحِّحٍ* mit *حَلِي* construirt giebt den Begriff des Eindringens, des Angriffs, und die vierte Form hat diese Bedeutung intensive. S. Gigg. — Cod. *بَنِمَ — لَا يَتَخَفُ وَلَا تَذَل*.

46. Gott spricht s. Kor. 2, 273. 42, 6. 40, 19. 11, 115. 6, 45. — Zur Stelle *وَيَلِ الْمَظْلُومَ* bis *قوله تعالى* vgl. weiter unten Kap. 51. und Kor. 14, 43. — Der Tag, von dem Gott sagt s. Kor. 7, 42.

48. Gott spricht s. Kor. 4, 122. — *فَقَرَأَ* er las aus dem Koran vor, nicht aus dem Gedächtniß, was *قَالَ* heist, s. Kor. 17, 7. — Cod. *حَرْبَ* — Im Koran, nemlich 27, 53.

50. Cod. *وَمِنْ عِنْدِهِ*.

Abu'lhasan Ali Benu'labbas Ben Dscheridsch (nach Andern Dscherdschis d. i. Georg) bekannt unter dem Namen Ibno'r-rumi, war ein Freygelassener des Obaido'llah Ben Dschafar Benu'lmanfur (Tyd. 474.). Sein Verdienst um die Dichtkunst ist sehr groß. Im Spott- wie im Lobgedicht bewies er seine allseitige Kunst (وله في الهجاء كل طريق وكذلك في المدح), vorzüglich in ersterm that es ihm unter seinen Zeitgenossen Keiner gleich (ما سبقه احد). Mehre haben sich bemüht, wie Abu Bekr Efefsuli, Abu'ltaijib Verrak Ben Abdus, seinen Diwan zu sammeln. Auch schrieb er القصائد المطولة والمقاطع البديعة, und erwarb sich den Ehrennamen الاديب „der Schönggeist.“ In Bagdad, wo er im J. der Fl. 221 (836 Chr.) geboren wurde, starb er auch 283 (896 Chr.), 284 oder 276. Als Veranlassung seines Todes erzählt Ibn Challikan, daß Abu'lhasan Elkasim Obaido'llah Ben Solaiman Ben Wahb, der Vezir des Motadhid, ein tollkühner, blutgieriger Mann, den Alt und Jung floh, und vorzüglich die Reichen fürchteten, auf ein Mittel sann, sich der Satyre des Ibno'r-rumi zu entziehen, wofür er heimlich einen gewissen Ibn Firas anstiftete, der ihm bey einem Gastmahle Gift beybrachte. Als Ibno'r-rumi vom Tische aufstand und der Vezir ihn fragte, wohin er gehe, antwortete er: An den Ort der Bestimmung. Grüsse meinen Sohn, fuhr der Vezir fort; worauf jener erwiderte: Mein Weg geht nicht zum Feuer. — Er lebte hierauf nur noch wenige Tage, und man begrub ihn auf dem Friedhofe nächst dem Gartenthor in Bagdad. — Cod. قسيم st. قسيم.

51. Der Ausspruch Gottes s. Kor. 14, 43. Vgl. vorher Anm. zu Kap. 46. — ساعة die (letzte) Stunde, einer der Namen des jüngsten Gerichts im Koran. S. das. 7, 186.

52. اغاثه, das ganz zum Metro paßt, hat hier die Bedeutung: um Hilfe, um Schutz anflehen; wiewohl die Wörterbücher es allgemein durch „zu Hilfe kommen“ geben. — Die passive Construction des Satzes فَكَانَ يُضَمُّ كُلَّ سَنَةٍ قِطْعَةً ist aufzulösen وَكَانَ يُضَمُّ (الجار) كُلَّ سَنَةٍ قِطْعَةً. — Der Ausspruch Gottes steht Kor. 13, 41. cl. 21, 45. — O ihr Gläubigen s. Kor. 5, 101.

53. Cod. فَيَسْلُطَنِي — Gott spricht s. Kor. 2, 118. — Die in Parenthese eingeschlossenen Worte حكي und هبني, die der Wurm gefressen hat, sind durch Conjectur ergänzt. — صاحب الدولة gleichsam *Antesignanus*, der Gründer der Dynastie, ist der Beyname des Abu Moslim, den er als siegreicher Bekämpfer des omaijadischen Hauses erhielt. — Cod. وسأحرق — حرة — قد قُتِمَت.

54. Vielleicht sollte es in der Aufschrift wie weiter unten besser heißen: مَنْ أَنْ يَظْلِمَ أَوْ يَظْلَمَ vor'm Unrecht thun und Unrecht leiden. Gedanken und Worte würden einander näher entsprechen. — أَوْ يَجْهَلُ عَلَى in prägnanter Bedeutung: aus Unwissenheit sich gegen den Andern vergehen. — Cod. مَنْعَ مَنْ أَنْ تَظْلِمَ.

55. Wie die Worte *بل تسلب حجر غيرها* verdorben im Texte stehen, geben sie keinen vollkommenen Sinn. Die einfachste Ergänzung ist in der Uebersetzung gegeben, nach welcher der Text folgender wäre: *تسلب حجراً يحفره غيرها*. — *ذيب*, dem Andere die Bedeutung „Fuchs“ geben, ist durchgängig durch *Wolf* übersetzt, 1) weil die Eigenschaften, die diesem Wüsthenthiere beygelegt werden, mehr unsern Begriffen von einem Wolfe als von einem Fuchse entsprechen, und 2) weil *ذيب* und *ثعلب* neben einander stehen (s. Kap. 265.) und als eine verschiedene Gattung von Thieren bezeichnet werden. Uebrigens gehört auch dieser Unhold zum Geschlechte der Goldwölfe. — *Höst* (*Beschr. von Fez und Marokko* S. 274.) sagt: Es giebt zwey Arten Füchse, *ثعلب* die den Europäischen gleichen, und *ذيب*, welche kurze Haare haben und wie Hunde aussehen (*Schakál*). — *تمساح* Crocodill ist Bild der Feindseligkeit, und schließt deshalb den Begriff eines schlechten, gefährlichen Menschen in sich, ein Schelm, Taugenichts. — Unter König (*Kor. 18, 78.*) ist hier ein mächtiger Seeräuber zu denken.

56. *تحتج* etwas mit Gründen belegen, dann mit dem Nebenbegriffe „entschuldigen, durch Gründe beschönigen.“ Nicht ein einziges Mal in der ganzen Handschrift ist das Wort richtig geschrieben.

57. Ueber *قصة* s. Kap. 16. — Unter den Namen *El verrák* (*Cod. falsch الوراق*) giebt es mehre Schriftsteller, doch war keiner ausfindig zu machen, der zugleich *Mahmud* hiefse. — Vielleicht ist der im *كتاب الاغانى* näher bezeichnete von *Möller* l. I. unter 340) aufgeführte Dichter hier gemeint. — *Cod. تخر عنها*

58. Die hier vorkommenden Stellen des Korans stehen 26, 228. 42, 39. 4, 147.

60. *أبو فراس* nicht *أبو فراس*, was nicht allein sämmtliche Citate des Dichters in dieser Handschrift beweisen, sondern auch mehre andere Werke, wie die *Jetima*, der *Commentar zu Motenebbi* u. s. w. Seinen vollständigen Namen, wie Bemerkungen zur Biographie desselben, s. *de Sacy Chrest. I.* 37. 38. 499. — *Tyd.* 152.

62. *Motelemmis*, der bekannte Dichter aus der Zeit vor Mohammed, ist hinlänglich an andern Orten geschildert, um hier mehr über ihn zu sagen. *Ibn Challekan* gedenkt seiner im Leben des *Ferezdack*. Vgl. auch *Herbelot*, *Pococke* in seinem *Spec. hist. Ar.* p. 345 — 46. *Hartmann* in seinen *hellstrahlenden Plejaden* und *de Sacy* in den *Mém. de l'Acad. des Inscr.* Tom. L. S. 359. — *وجلدك أملس*

glatte Haut zunächst Bild der Reinheit, der Fleckenlosigkeit des Körpers, dann übergetragen auf die Seele, das Freyseyn vom Schimpfe, von entehrender Schmach.

Abu Jahja Abdo'rrahim Ben Mohammed Ben Ismail, gewöhnlich *Ibn Nobâta* genannt, ist der berühmte Kanzelredner zu Haleb, der überdies als ein Ausbund von Gelehrsamkeit geschildert wird. Er heist auch *Elfaziki* (الفازقي), weil er in *Miafarikin*, einer Stadt in Syrien, (ميفارقين) geboren war, und *Elhodsaki* (الحذاقي), von dem Stamme *حذاق*, zu dem seine Aeltern gehörten, wie wenig-

nigstens Ibn Kotaiba in seiner Dichtergeschichte behauptet. Er war im Dienste des Saifo'ddaula, und trug durch seine Beredsamkeit viel zum kriegerischen Muthe der Unterthanen dieses kampflustigen Herrschers bey. Ein Traumgesicht, was auch Abu'lfeda (II, 550.) kurz mittheilt, war Veranlassung zu seinem Tode. Der Prophet war ihm nemlich nach seiner Erzählung erschienen, und hatte ihn mit der Begrüssung als Kanzelredner (خطيب) angesprochen. Seit dieser Erscheinung nahm er 18 Tage lang weder Speisen noch Trank zu sich, verlangte auch nicht darnach. Wer sich ihm näherte, spürte einen Geruch wie Moschus, was von dem Speichel herrühren sollte, womit Mohammed seine Lippen bestrichen hatte. Als Ibn Nobâta von diesem Traume erwachte, leuchtete sein Angesicht im schönsten Glanze, was vorher eben nicht der Fall gewesen war. Er starb nach jenen 18 Tagen in seiner Vaterstadt im J. der Fl. 374 (984 — 85 Chr.) in einem Alter von 39 Jahren. Wie ihm der Prophet erschienen, so zeigte er sich nach seinem Tode dem Abu'lkasim Elmogrebi, deren beyderseitige Unterhaltung Ibn Challikan (Tyd. 383.) aufbewahrt hat.

Ein anderer dieses Namens (Tyd. 396.) ist Abu Naser Abdo'laziz Ben Omar Ben Mohammed Ben Ahmed Ben Nobâta. Seine Gedichte wurden deshalb vorzüglich geliebt, weil er mit Schönheit des Styls Erhabenheit der Gedanken zu verbinden wußte. Seine Hauptstärke war das Lobgedicht, durch welches er Könige, Vezire und andere Grofse verherrlichte. Vorzüglich besang er die Thaten des Saifo'ddaula, des erhabenen Mäcen der damaligen Schriftsteller, vorzüglich der Dichter. Auch huldigte er dem Abu'lfadhl Mohammed Benu'lobaid in Medina, mit dem er in vertrauter Freundschaft lebte. Er ward 327 der Fl. geboren (938 — 39 Chr.) und starb 405 (1014 — 15 Chr.) in Bagdad. Die Sammlung seiner Gedichte ist nicht unbedeutend, und nach Ibn Challikan hat der grössere Theil derselben den Beyfall der Kunstrichter.

63. Cod. الزبيرقان gewifs falsch, was schon die unsichere Schreibart vermuthen läfst. Alle Versuche wenigstens, Spuren dieses Namens aufzufinden, mislangen. Dagegen ist منصور بن الزبيرقان بن سلمه النمرى ein unter dem Chalifate Harun Erraschid's blühender Dichter, dessen auch das كتاب الاغانى gedenkt. Eben so erwähnt *Silv. de Sacy* (*Mem. de l'Acad. des Inscript.* Tom L. S. 163.) einen Dichter und Zeitgenossen Mohammeds, der Zaberkan hiefs und ein Sohn des Bedr war. — ولا يحمل على مركب العنف eigentlich: und nicht erfüllt es ihn mit Unmuth (lästiger Beschwerde) gegen einen, der ihn mit Bedrückung belegt. — Cod. حتى يلقى.

64. Motenebbi Ged. 142, wozu der Commentar bemerkt: قال ارسطو الظلم من طبع النفس وإنما يصدها عنه احدي حلتين اما حلة دينية لحوف المعاد واما حلة سياسة لحوف الانتماء d. i. Aristoteles behauptet, der Hang zur Ungerechtigkeit sey dem Menschen angeboren, und enthält er sich derselben, so sey ein doppelter Grund denkbar, einmal die Religion, die das Gericht fürchten lasse, und dann Gewalt des Mächtigen, des-

dessen Rache man vermeiden müsse. — Die Kinder Abs kommen auch sonst vor, vgl. *de Sacy Moall. de Lebīd* p. 112.

65. Der Richter Abu Omaiya Schoraih Benu'l'hārīts Ben Kais El-kindī wird schon früher erwähnt, s. Kap. 11. — Ueber seine Abstammung herrscht grofse Verschiedenheit der Meinungen. Er ward noch vor Gründung des Islams geboren, und als Mohammed auftrat, ward er einer seiner mittelbaren Anhänger (كان من كثرة التابعين). Omar übertrug ihm die Gerichtsverwaltung in Kufa, der er 65 J. fast ohne Unterbrechung (die 3 Jahre ausgenommen, wo Ibn'o'zzobair die Stadt als Rebell inne hatte) zur Zufriedenheit Aller vorstand. Seine Liebe zur Gerechtigkeit, wie sein durchdringender Scharfsinn und der Besitz ausgebreiteter Kenntnise verschaffte ihm die allgemeine Achtung der Bewohner Kufa's. Er war einer jener vier bartlosen Herren (وهو واحد السادات الطلس), die öfter neben einander erwähnt werden. Abdo'llah Ben'o'zzobair, Kais Ben Saad Ben Ibāda und der durch seine Sanftmuth zum Sprichwort gewordene Ahnaf waren die andern glatten Genossen. — bemerkte Ibn Challikan besonders. Sein jovialer Sinn, wie seine Gutmüthigkeit machten seinen Umgang angenehm. Hatte er sein Weib, eine Temimitinn mit Namen Zainab, geschlagen, so bereuete er es nachher bitter. Den Namen كندى hatte er von seinem Vorfahren كنده وهو ثور بن المربيع. Andere anders: كندى كند اباه نعتة أي كفرها. Er starb über 100 Jahre alt im J. der Fl. 89 (707 — 8 Chr.)

66. وقع in der Bedeutung von قدر, wie oben umgekehrt وقع für قدر. Eben so ist حذر in der Bedeutung von حذر eine gewöhnliche Erscheinung. Vgl. Kap. 87. 89. 248. — Cod. وسرعة.

67. Cod. فقال — عاجلة وأجلة — eine öfter wiederkehrende Inkorrektheit. — فقال ليس التاج الذي يقتر به. من اتسعت — ليس التاج الذي فقال ليس التاج الذي يقتر به.

68. Die Handschrift hat den Vers des Motenebbi (Ged. 142.) unrichtig so:
وأحلم عن زحلي وإني متى أجزه حلما عن الجهل يندم

Die Verbesserung desselben machte der Gebrauch zweyer Handschriften vom Diwan dieses Dichters, dem Hrn. Hofrath v. Hammer und der k. k. Bibl. gehörig, möglich. — Der Commentar setzt den Sinn so auseinander: سقى جاريتي على سفهه وجهه بالحلم ندم على قبيح فعله فاعتذر الي سقى جاريتي على سفهه وجهه بالحلم ندم على قبيح فعله فاعتذر الي

69. Cod. ائتلك لم تقضيني — تشهد — سنها — في مصاهرتك — أئت — بايع. Eine andere der im Texte mitgetheilten Erzählung ähnliche ist noch folgende:
وخطب اخر الى معوية ائت فقال ما الذي رغبك فيها وهي هجور قال بلغني انها عظيمة العجز فقال هذا الذي رغب فيها ابا سفيان

70. Cod. فقال عليه السلام. — Gott spricht Kor. 3, 128. — Cod. فقال عليه السلام. — Gott spricht Kor. 3, 128. — Cod. فقال عليه السلام.

71. Cod. *يُسْتَكْنَى بِهِ*. — Unter *العجم*, wenn es durch Ausländer gegeben ist, sind zunächst Perser zu denken. Vgl. Kap. 310. — Gott spricht Kor. 7, 200. — Statt *طيف* liest *Hinckelmann طائف* eigentl. das Herumgehende, ein Gespenst.

72. Gott spricht Kor. 2, 201.

73. Cod. *لَا تَقْبَلْ دِي*. — *مُخْرَجُهُمَا*. — Motenebbi Ged. 240. Der Vers heisst vollständig:

جَزَاكَ رَبِّكَ بِالْأَحْزَانِ مَغْفِرَةً فَمَحْزَنٌ كُلُّ أَخِي حَزَنُ أَخِي الْغَضَبِ

und enthält den Aufruf an Saifo'ddaula, über seinen Schmerz nach dem Verluste seiner ältern Schwester, der die jüngere durch den Tod vorangegangen war, nicht in Zorn gegen das Schicksal ausbrechen zu wollen. Wörtlich übersetzt heisst er: „Verzeihung schenke Dir Dein Herr im Kummer, denn die Traurigkeit eines jeden Bruders der Traurigkeit (eines jeden Traurigen) ist ein Bruder des Zorns.“ Der letzte Gedanke ist überfüllt und schwülstig in seinen Worten, den der Commentar folgendermaassen umschreibt: *اتما استغفر له من الاحزان لان الحزن كالغضب والغضب ممن* und als Beleg die Stelle des Koran's anführt, in welcher der Schmerz und der Zorn des Moses bey dem Anblick des goldenen von den Israeliten angebeteten Kalbes geschildert wird. Der Mensch, so schließt er, wenn Traurigkeit ihn wegen eines Unglücks überfällt, gleicht einem auf das Schicksal Zürnenden, weil sein Wille nicht geschah, und Unzufriedenheit mit dem Geschick ist eine Schuld, deren Verzeihung man von Gott erbitten muß. *والانسان اذا حزن بحصية تصيبه فكأنه يغضب على القدر حين لم يحجر مراده والغضب على المقدور مما يستغفر له*

76. *فألتها نصيربك الى* ganz unser: Sie ist dir behilflich zu.

78. Cod. *الحدث عن ملايين الناس*. — *ضعنوا*. — Abu Ishack Ismail Benu'lkasim Ben Sowaid Ben Kaïsân Elaini, gewöhnlich Abu-'latahia genannt, hat durch sein ungewöhnliches Dichtertalent mehrern arab. Biographen Gelegenheit gegeben, seiner ruhmvoll zu gedenken. Ibn Challikan (*Tyđ.* 93.) und das *كتاب الاغانى* (*Moll.* 1.) sprechen von ihm am Ausführlichsten. Vgl. auch *de Sacy Chrest.* I, p. 34. Die Lage der Stadt Aino'nnamr (*de Sacy عين التمر*) wo er im J. der Fl. 130 (783 — 84 Chr.) geboren wurde, und die ihm den Beynamen Elaini verschaffte, wird verschieden angegeben. Während Einige sie zur Statthalterschaft von Medina rechnen, setzt sie *Jakut* in seinem *مشتك* in die Nähe von Anbâr. Seine Erziehung genoss er in Kufa, wählte aber später Bagdad zu seinem Wohnsitz, wo er auch im J. der Fl. 213 (828 — 29 Chr.) oder nach Andern 211 starb. Seine Liebe zur Otba (*حبيبه*), der Tochter des Imam Elmehdi, weckte vorzüglich seine Dichterkraft. Ibn Challikan bewahrt mehre Kafsiden, durch welche er die Angebetete verherrlichte, und die allgemeine Aufmerksamkeit auf sich zog. Dafs seine Gesänge hohen Werth hatten, beweist auch das bedeutende Geschenk von 70,000 Dirhem für ein einziges Lobgedicht, was ihm Omar Benu'lola reichen liess. Ein anderer Bename desselben ist noch Ibno'lanzi (*ابن العنزي*), den er nach Anza Ben Asad Ben Rebia erhielt.

79. Gott spricht s. Kor. 25, 64. Friede d. h. grüßt sie, und dann geht weiter. —
 Cod. أَتَاكَ أَهْنِي — وَشَتَمَ سَفِيهِ — كَلِمَةً sc. وَاحِدَةً — مَا أَزَلَّتْ — حَقِيقَةً — الْأَجْوَابُ
 وُورْتْلICH: Ich wende mein Gesicht von dir.

80. Cod. هِن مَقَابَلَةٌ دُنِي — نَحْلٌ nach Gigg. ein kleiner Vogel von grauer Farbe.
 Der Camus sagt gar nichts von ihm, und Dscheuhari in seinem هَجَّاج hat bloß
 — وَالْدَّخْلُ طَائِرٌ صَغِيرٌ وَالْجَمْعُ الدَّخَالِيلُ — was auch Domairi durch keine weitere Er-
 klärung näher bestimmt. — Cod. شَاتَنِي عَبْدٌ — مَنْ ذَا *quicunque* wer wohl, wer
 auch nur. Das ذَا entspricht somit ganz dem مَا in mehreren Zusammensetzungen. —
 vgl. Kap. 57.

81. Cod. والتَّمَدُّحُ بِذَلِكَ — Ueber زُهَيْر, dem Meister des erotischen Gesanges, s.
Cas. Bibl. I, 74. — Hatim Ben Abdo'llah Ben Saad Benu'lhoschredsch
 Ben Imru'lkais, der Tajite, blühte schon vor Mohammed und war der Zeit-
 genosse des großen Nabega, der im Lehrgedicht den Preis davontrug. Unser
 Hâtim, dessen Abu'lfaradsch Elifsbahani gedenkt, darf nicht mit dem spätern Abu
 Hatim verwechselt werden, dessen vollständigen Namen Abu Hatim Sahl Ben
 Mohammed Ben Otsman Ben Jezîd Eldschoschami Essedschestani
 Ibn Challikan (*Tyd.* 281.) angiebt. Dieser war Philolog im ausgebreitetsten Sinne
 des Wortes. Wie er in die feinsten Subtilitäten der Grammatik eindrang, eben so
 umsichtig erfasste er das Ganze der bildenden Wissenschaften. Dabey war er fromm,
 enthaltsam, theilte jeden Tag ein Goldstück als Almosen aus, und nach Verlauf der
 Woche hatte er auch den Koran durchgelesen. Mehre ausgezeichnete Schüler gingen
 aus seiner Schule hervor, wie Abu Bekr Mohammed Ben Doraid und Elmobarred.
 Die Anzahl seiner Werke ist bedeutend, und auch seine poetischen Versuche wur-
 den nicht ohne Beyfall gelesen. Zu jenen gehören كتاب اعراب القرآن — كتاب المذكر
 — كتاب النحلة — كتاب الفرق — كتاب الطبر — كتاب المقصور والممدود — كتاب النبات — والمونث
 — كتاب المقاطع والمبادي — كتاب القراءات — كتاب القسي والنبال والسهم — كتاب الاضداد —
 — كتاب الوحوش — كتاب الذئب والفرس — كتاب السيوف والرماح — كتاب الفصاحة —
 — كتاب الحكيم — كتاب الالباب (?) واللبس الحليب — كتاب الانعام — كتاب خلق الانسان —
 — كتاب الحصب — كتاب الشعب — كتاب الابل — كتاب النحل والعسل — كتاب الشتاء والصيف —
 und mehre andere, woraus die Vielseitigkeit seiner Bildung
 erhellt. Er starb in Basra, wo er seine ganze Lebenszeit verbracht hatte, im J. der
 Fl. 248 (862 Chr.). Den Namen Eldschoschami führt er von irgend einem der Stämme
 Dechoscham (جشم), aus deren Anzahl den, zu welchem Abu Hatim gehörte,
 schon Ibn Challikan nicht mehr herauszufinden vermochte.

اليهودي war ein Zeitgenosse des Imru'lkais. Beyde kommen weiter

R r

un-

unten in näherer Beziehung zu einander vor. S. Kap. 286. Cod. — **وَأَجْنُ** — **تَرَكَتُهُ**.
فِي الصَّيْفِ.

82. Cod. **مَدَحَ نَوَيْتَهُ** und so öfter.

83. Gott spricht s. Kor. 24, 22. — 2, 238. — 2, 103. — 7, 198. (Vgl. unten Kap. 246.) — 68, 4. — Cod. **لَمْ تَفَرَّ** st. **لَمْ تَفَرَّ**, denn das Metrum ist

— — — — —
 — — — — —

85. Die letzten Worte geben einen weit bessern Sinn, wenn man folgende Lesart annimmt: **أَلَا مَا أَوْقَعَ الدِّينَ وَأَوْهَنَ السُّلْطَانَ**, was die Religiosität untergräbt und die Herrschaft gefährdet.

87. Ueber **قَدَّرَ** s. zu Kap. 66. — Cod. **شَكَرَ قَدْرَتَكَ طَفَرَ**. Hier das einzige Mal **طَفَرَ** statt **تَفَرَ** in den andern Stellen. — Cod. **فَأَشِجْ**.

88. Cod. **أَلَمْ** statt **أَلَمْ** — Aehnliche Gedanken wie hier s. Kap. 84.

89. Der Salmide Aschdscha Ben Amru war ein Zeitgenosse des Chalifen Harun Erraschid. Das **كتاب الاغانى** (Moll. 34.) bewahrt Lebensnachrichten von ihm, wie auch Gedichtproben. — Moten. Ged. 175.

90. Aaghscha aus dem Stamme Rebia (ربعة) war der Meister des fröhlichen Gesanges, und blühte noch vor Mohammed. Die Akademie von Kufa ertheilte ihm vor allen andern Dichtern den Vorrang.

Ali Benu'ldschahm, den die Anthologen öfter citiren, lebte unter der Regierung des Motewakkil. Das hiesige Exemplar des Ibn Challikan (Tyd. 473.) enthält nur das Ende seiner Biographie, da die Faseley des Copisten ohne des vorhergehenden Dichters Leben zu schließen, sogleich in das des Ali gerathen ist. Er scheint auch Kriegsheld gewesen zu seyn, und hielt sich theils in Syrien, vorzüglich in Haleb, theils in Irak auf. Mit dem Abu Temmâm lebte er in engster Freundschaft, und ob er gleich fast zwey Decennien später als jener starb so stand doch seine literarische Thätigkeit weit der seines großen Freundes nach. Er hinterließ einen kleinen Diwan, doch waren die in ihm enthaltenen Gesänge voll Lieblichkeit und Anmuth. Den Beynamen **السامي** erhielt er von einem seiner Vorfahren Sâma Ben Lewi (سامة بن لوي), weshalb Ibn Challikan es als Fehler angiebt, ihm **السامي** zu schreiben.

91. Von nun an hat die Handschrift fast durchgängig **الْبَحْرِي**. — Cod. **مَإِذَا نَحْضُوا**.

93. **قَبْلَ الْعُقَّةِ** prägnant: die Entschuldigung eines Fehlers annehmen, an hören i. q. **قَبْلَ مَعْدَرَةٍ**. — Cod. **عَشْرَةً**. — **أَكْلَ وَحْدَةٍ** besser: der allein ist, nicht Frey-

Freygebigkeit, nicht Gastfreundschaft übt, was allerdings den Araber ein Vergehen dünkt. — Der Baum **طَلح**, den die Lexicographen nur im Allgemeinen als groß angeben, ist unter der Benennung *Ettalches* von *Leo Africanus* näher beschrieben. Vgl. *Elzev. Ausg. vom J. 1632, 2ter Thl. S. 773 — 74.* und die *Zürcher in 8.* vom

J. 1559 S. 515. Das aus diesem Baum tröpfelnde Gummi heisst **صَرَب**

95. Ueber den Dichter Mohammed Ben Hâzim Ben Amru Elbaheli (الباهلي) ist das **كتاب الإلهام** nachzusehen.

97. Abu Saïd Ben Bufa ist schon früher einmal erwähnt, s. Kap. 38. —

Cod. **وَأَنْ جَلَسْتَهُمْ بِالْحَقِّ**.

98. **مَعْنَى بَنٍ رَائِدَةَ بَنٍ عَبْدِ اللَّهِ** war nach dem Camus einer der freygebigsten Araber. Vgl. Kap. 109.

Abu'lola Ahmed Ben Abdo'llah Ben Solaiman Ettenuchi Elmaarri ist der ausgezeichnetste der unter seinem Namen bekannten Dichter. Er war zugleich in allen Zweigen der Philologie bewandert. Die Sprache und Grammatik studirte er anfangs in seinem Geburtsorte Maarra unter der Leitung seines Vaters, begab sich aber später nach Haleb, wo er dem Mohammed Ben Abdo'llah Ben Saad hörte. Noch nicht 4 Jahr alt hatte er durch die Blattern sein linkes Auge ganz verloren und von dem rechten war das Weiße überdeckt. Um so schärfer war der Blick seines Geistes. Eine zweymalige Reise nach Bagdad im J. der Fl. 398 (1007 — 8 Chr.) und 399 machte ihn vorzüglich bekannt. Nach einem siebenzehnmönatlichen Aufenthalt daselbst kehrte er in seine Vaterstadt zurück, die er auch nicht wieder verließ. Von nun an wirkte er durch das Wort wie durch die Schrift. Von allen Gegenden her versammelten sich Wißbegierige aus hohem und niedrigem Stande um ihn, und ob man gleich großen Verdacht in sein wahres Bekenntniß des Islam's setzte, vorzüglich weil er 45 J. lang in der ketzerischen Voraussetzung, daß Thiere zu schlachten unrecht sey, kein Fleisch aß, so blieben dennoch seine Schriften gesucht und seine Vorlesungen in großem Ansehen. Er hinterließ viele und umfassende Werke, unter denen der „Funke des Feuerzeugs“ (**سَقَطُ الزُّنْدِ**), ein Diwan mehr als 3000 Verse enthaltend, einen hohen Rang einnimmt. Er wählte, wie Hadschi Chalifa erzählt, diesen Titel, weil er den Ursprung des Werkes, als in früher Jugend geschrieben, versinnlichen sollte (**وَكَانَ لِقَبْ هَذَا الدِّوَانِ سَقَطُ الزُّنْدِ لِأَنَّ السَّقَطَ أَوَّلُ مَا يَخْرُجُ مِنَ النَّارِ مِنَ الزُّنْدِ وَهَذَا أَوَّلُ شَعْرِهِ**). Seinen eigenen Commentar dazu nannte er „Lichtglanz der Feuerfunken“ (**ضَوْءُ السَّقَطِ**). Der ebenerwähnte Bibliograph führt eine ganze Reihe Commentatoren und Glossatoren dieser Gedichtsammlung auf, unter denen Abu Zakarja Jahja Ben Ali Ettebrizi hervorrage. Aufser einem philologischen Werke, das an 100 Bände umfaßt haben soll, verfaßte Abu'lola Auszüge aus dem Diwan des Abu Temmâm, denen er Erklärungen beyfügte unter dem Titel **ذِكْرِي حَبِيب**, eben so aus Elbohterî mit der Aufschrift „der Regen des Valid“ (**غَيْثُ الْوَلِيدِ**), und aus

Motenebbi, gewöhnlich معجز احمد genannt. Er drang bey diesen Arbeiten eben so tief in die Geheimnisse der Sprache ein, als er die Gedanken und den Inhalt scharfsinnig erörterte. Sein frühster literar. Versuch war ein Gedicht, das er in einem Alter von 11 Jahren schrieb. Er starb nach einem dreytägigen Krankenlager im J. der Fl. 440 (1057 Chr.) in Maara, wo er 363 (973 Chr.) das Licht der Welt erblickt hatte. Sein letzter Befehl, den er den Söhnen seines Oheims gab, war, ihm folgende Grabschrift zu setzen:

هذا جنه ابي علي وما جنيت على احد

d. h. das ist die Schuld, in die mein Vater mich stürzte, ich verhängte über Niemand diese Schuld. — Die letzte Ehre erwies ihm ein treuer Schütler Abu'lhasan Ali Ben Heschâm, der seine Beerdigung durch einen Trauergesang feierte. Sein Grab fand er in einer Halle, die Verwandte in ihrer Behausung ihm einräumten. — Zu welchem der Stämme تنوح Abu'lola gehörte, bleibt unentschieden. Es gab ihrer eine große Anzahl, die schon von Alters her sich zu gegenseitigem Schutz verbunden und auf Bahrein ihre Wohnsitze genommen hatten. واقاموا

وهذه القيلة المعري — القبيلة احدي القبائل الثلاث التي هي نصاري العرب وهم بهرا وتنوح وتقلب

von منورة التنوح, Maarra Ennomân, einer kleinen Stadt in Syrien zwischen Hamât und Schizer (شيزر), welche Orte noch jetzt bekannt sind. Sie führte den Namen des Nomân, weil er ihr eine ganz neue Verfassung gegeben hatte (تدبرها). Im J. der Fl. 492 (1098 — 99 Chr.) nahmen sie die Franken in Besitz, bis sie im J. 529 (1134 — 35 Chr.) Amad'o'ddin Zenki daraus vertrieb.

99. الرجل من بني يشكر d. i. اليشكري. s. Kap. 146., wo dieselben Verse vorkommen. Es sind mehre Dichter unter den Namen اليشكري bekannt, vgl. das

كتاب الاغانى (Möller 18. u. 350.). — Die Veranlassung zu diesen Baits gab eine Verkleidung des Nomân, in der ihn der Jaschkoride verkannte, und auf die Frage des Herrschers, ob er den Nomân kenne? nicht eben die höflichste Antwort gab. Nomân verzieh ihm, und nun sprach jener die Verse. — Was ich hier mitgetheilt, ist aus der Handschrift selbst genommen. Ich konnte nur den Inhalt herausziehen, die einzelnen Worte aber ließen sich in ihrer Verstümmelung nicht rechtfertigen. —

Cod. في اليسر. — ألا ليغرف. — statt جائر بائر ist die sonst gewöhnliche Verbindung

ولا ياك. Cod. حائر بائر. Die beyden Schlussworte der Erzählung sind durch den Wurm oder durch andere Gewalt unlesbar gemacht. — Eben so ist es mit Kapitel

100. in der Aufschrift ergangen, die folgende Worte zu enthalten scheint: مستغف سال ان خدع له, deren Sinn und Zusammenhang mit dem Inhalte sich schwer errathen läßt. — Cod. عشر برجل — Giggejus hat عند السلطان de illo apud Sultanum oblocutus est, welche Bedeutung Golius nicht kennt. — Cod. هذه الدولة الدولة

doppelt. — لَا يُرِيدُ أَنْ يَذْكُرَهُ. — وَرَأَيْهِ. — فَإِنْ أَخَذَهُ. — فَتَنَاوَلَهُ وَخَرَجَ فَرَاهُ رُكْنَ الدَّوْلَةِ. — يَصْبُتُ. —

101. Cod. أَنْتَ وَقَمْتَهُ.

102. Den ersten Vers aus Motenebbi (Ged. 227.) giebt die Handschrift so:

وَعَيْنُ الْمُخْطَبِ هُمْ وَلَيْسُوا بِأَوَّلِ مَعْشَرٍ خُطِبُوا فَتَابَ

Die Verbesserungen sind nach *Codd.* des Diwans. — Den ersten Haufen machen bey dem jüngsten Gericht die Halsstarrigen aus. — Cod. وَمَا جَهَلْتُ.

103. Gott spricht s. Kor. 33, 5. — Des Dichters Elhasan Ben Wahb Ben Saïd gedenkt auch das كتاب الأغانى (*Mss.*, l. l. N. 104.). — Ibn Challikan führt nur den Abu Mohammed Abdo'llah Ben Wahb Ben Moslim (*Ty.* 323.) auf, der ein ausgezeichneter Rechtsgelehrter war, und 20 Jahre lang in unmittelbarem Umgange mit dem grossen Imam Mâlik lebte, der ihn مفتي nannte, welche Ehre er keinem Andern erwies. Er ward im J. der Fl. 124 (741 — 42 Chr.) oder 125 in Aegypten geboren und starb daselbst 199 (814 — 15 Chr.). Sein Werk الموطا الكبير hat ihm den Ruf als grosser Kenner der Ueberlieferungswissenschaft gesichert.

105. Cod. بِصَالِحِ أَيَّامِي. — Der Ausspruch Gottes Kor. 4, 35. — Die Aufschrift vom Kapitel

106. lautet اِبْرَاهِيمُ الْاِسْتِغْفَا الْخ. — Was soll das اِبْرَاهِيمُ ?

107. Gott befiehlt s. Kor. 4, 88. — 6, 54. — ثلاث في diese drey Stellen sind Kor. 12, 87. — 2, 185. — 24, 27.

108. Cod. الْحَقِّ. — Statt تَقَارَفْنِي vielleicht لا تَقَارَفْنِي.

109. Cod. فَاشْدَتْكَ. — Zu الازارقة من الخوارج نُسبوا: bemerkte der Camus: Sie waren, wie bekannt, die erklärten Feinde der Omajjaden, und machten vorzüglich den Chalifen Jezid und Abdo'lmelek viel zu schaffen. Geschlagen und verfolgt suchten sie einen Zufluchtsort in Chorâsan, wurden aber auch hier genöthigt sich zu trennen und ihr Heil in der Unterwerfung zu suchen. — Wegen des Ausspruchs Gottes s. Kor. 5, 2. — Cod. مَا فَاتَنِي بِقَدَحٍ فَأَمْسِكُهُ. — بَانَ يَقْتُلُ.

110. Cod. مَسْتَعَفٍ ذَكَرَ قُرُط. — Vielleicht ist statt جَفَعَهُ zu lesen مَرُونِ بْنِ أَبِي جَفَعَةَ. — Vielleicht ist statt جَفَعَهُ zu lesen مَرُونِ بْنِ أَبِي حَفْصَةَ, von welchem Dichter weiter unten (Kap. 183. u. 279.) Verse an-

angeführt werden. — Die Biographie des Salim Ben Omar Elchasir fehlt in dem Exemplare des Ibn Challikan auf der Hofbibliothek (*Tyd.* 252.). Es blühte dieser ausgezeichnete Dichter, den auch das Kitabo'lagani (*Moll.* 159.) erwähnt, unter den beyden Chalifen Raschid und Amin. Er starb im J. der Fl. 186 (802 Chr.).

112. Cod. ²²⁰فَاتَى امْرَأَةً — الْاِنْسَاء — فِي قَتْلًا — Gott spricht s. Kor. 47, 4. und 5.

113. Zwischen ²²¹على عقابي und ²²²فَعَمَّا عَنْهُ sind folgende unverständliche Worte aus dem Text gefallen: ²²³اَلَا نَظَرْتُ فِي اَمْرِي نَظَرَ مَنْ بَرِي اَحَبَّ اِلَيْهِ مِنْ سَقَمِي اَوْ عَفَوْتُ عَنِّْي.

— Cod. ²²⁴وَقَالَ لِاَخْرَ لَامِيرَ.

114. Gott spricht s. Kor. 3, 128. — 2, 190. cl. 3, 28. 141 und an mehreren andern Stellen. — Der Ausdruck ²²⁵حر لوجه الله, frey vor dem Angesichte Gottes, hat seinen Ursprung in der Idee, daß die Freylassung eines Slaven eine religiöse Handlung sey; er wird als eine ²²⁶صدقَة betrachtet, als etwas Gott Geweihtes, als ein Eigenthum Gottes. Die Redensart entspricht ganz dem alttestamentlichen ²²⁷לפני יהוה Angesicht Gottes d. i. Gott selbst. Vgl. unten Kap. 311. — Obaidollah Ben Kais Errokajät, der ein Zeitgenosse des Abdo'llah Ben Ezzobair war, und den Chalifen Abdo'melik besang, erhielt nach Camus seinen Namen ²²⁸لعدة روجات او جذات او حبات له اسماهن رقية. Das Buch der Gesänge bewahrt unter der Rubrik ²²⁹خبر كثير وخندف الاسدي mehrere Gedichtproben von ihm. Fälschlich wird dieser Dichter Er-rakiat gelesen. — Ganz entstellt giebt die Handschrift den Vers des Motenebbi (Ged. 77.):

²³⁰فَاغْفِرْ قَدِيَّتَكَ وَاحْيِنِي مِنْ بَعْدِهَا لِتُخَصِّنِي بِهَدِيَّةٍ مِنْهَا اَنَا

Wahidi erklärt den Sinn so: ²³¹اراد فاغفر لي ذنبي الذي جنبته قدًا لك نفسي واعطني بعد المتغرة لَأَكُونُ خصوصاً عطية منها نفسي يعنى اذا عفوت عني واعطيتني خصصتني بعطاء انا الكامل: Das Metrum ist nach der Form

²³²— — — — — | — — — — — | — — — — — | — — — — — | — — — — —

115. ²³³خارجي ein Charidschite, eigentlich ein Austretender, ein Rebell. Diese furchtbaren Feinde des Chalifats hießen so ²³⁴لِخُرُوجِهِمْ عَلَى النَّاسِ وَقَوْلِهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ „weil sie sich wider die Menschen und das Wort des Propheten empörten.“ — Die folgende Erzählung verräth Mangelhaftigkeit. Die Worte ²³⁵وقال من ورثته haben kein

kein Subjekt, denn der Fürst der Gläubigen kann es nicht seyn, da die Frage des Abu Dowad an einen Dritten gerichtet zu seyn scheint, der eben nicht genannt ist; oder man nimmt den eigenen Fall an, daß Abu Dowad in diesem Gespräche aus Ehrfurcht anstatt die Person „Du“ zu gebrauchen, diese durch die Würde „Fürst der Gläubigen“ bezeichnet, wie ja dieses auch bey uns geschieht. Doch bliebe die Stelle bemerkenswerth, da der Araber die ganze Welt „Du“ nennt. Uebrigens erzählt Ibn Challikan den Vorfall unter andern Verhältnissen, und nicht der Chalif Mamun war es, gegen den der um seiner Gerechtigkeitsliebe willen so sehr gepriesene Abu Dowad in seiner Stellung als Vezir austrat, sondern Motasim. Die Worte sind: **وكان المعتصم قد اشتد غضبه على محمد بن الحسن التزيل فامر** بضرب عنقه فلما راي ابن ابى دؤاد ذلك وان لا حيلة له فيه وقد شد براسه واقم في النطع وهزله السيف قال ابن ابى دؤاد للمعتصم وكيف تأخذ ماله اذا قتلته قال ومن يهول بيني وبينه قال يابى الله سبحانه وتعالى ذلك وبابه رسول الله عليه الصلوة والسلام وبابه عدل امير المؤمنين فان المال للوارث حتى يقيم البيعة على ما فعله وامره في استخراج ما احتازاه اقرب عليك يستصفي. — Cod. — وهو حتى فقال احسبوه حتى يناظر فتأخر امره على مال جملة وخلص محمد ماله, was sich in anderer Verbindung als ما له sehr gut rechtfertigen liesse. — ابن عك vgl. vorher Kap. 15.

116. Gott spricht s. Kor. 49, 6. — Statt **الثبت في العقوبة** vielleicht besser **الثبت** wie oben zu lesen. — Den Sinn des Verses aus Motenebbi (Ged. 227.) entwickelt der Commentar durch folgende Erklärung: **يقول ارفق بهم وان جنوا فان من رفق بمن جنى عليه كان ذلك الرفق حثا وبذلك ان الرفق بالجاني والصفح عنه يجعله عبدا لك كما قال وما قتل الاحرار كالعفو عنهم**

117. Cod. st. **تتريب** einige Male **تشريب**. — **تتريب** Kor. 12, 92.

119. Cod. **انسيتا**. — Statt **الخيزري** hier das einzige Mal **الخيزري**. — Aber auch so ist es nicht gelungen, über einen Dichter dieses Namens Nachrichten zu gewinnen. Es stand demnach die Vermuthung offen, **الخيزري** zu lesen, welches die gewöhnliche Benennung des Dichters Abu'lkasim Nafar Ben Ahmed Ben Nafar Ben Mamun Elmisari ist (Tyd. 770.), der weder ein Wort zusammenhängend lesen noch überhaupt schreiben konnte, und deshalb gleich dem Propheten sich den ruhmvollen Beynamen eines Idioten beylegte (**كان اميلا لا يتفهم ولا يكتب**). Er recitirte vor der herbeyströmenden Menge seine Gedichte, und mußte die Sammlung derselben Andern überlassen. Das geschah auch wirklich, denn **كان ابو الحسن** محمد بن الحسين المعروف بابن النلك (?), البصري الشاعر جمع له ديوانا hie-

hinzu. Mehrere Schriftsteller, wie Elchatib in seiner Geschichte Bagdad's und Tseâlebi in der Jetima gedenken des Chobzârezi. Erscheint ganz ein Aesop der Araber gewesen zu seyn. Freyheit liebte er vor Allem, kochte unter freyem Himmel und erlaubte sich dabey gegen seine Umgebung allerley Muthwillen. In Bagdad, wohin er gewandert war, hielt er sich lange Zeit auf, und dadurch gewann der obenerwähnte Nafs Gelegenheit, ausser seinen Gedichten auch witzige Einfälle desselben und eine große Menge anderer Nachrichten über ihn zu sammeln. Er starb im J. der Fl. 317 (929 Chr.), nach Andern 325. Sein Name, der schon von den Arabern verschiedenartig geschrieben ward, und einen fremden Ursprung verräth, soll einen Hinkenden bezeichnen (وهو لفظ بالعجمي معناه اعرج تصغير اعرج) — *خُسْلُ الْبُولِ* ist in der Uebersetzung umschrieben.

Der Richter Abu'l Hasan Ali Ben Abdo'laziz aus Deschordschân (Tyd. 437.), der sich zur Sekte der Schafiten bekannte, verband mit Rechtsgelehrsamkeit ausgezeichnete philologische Kenntnisse und poetisches Talent. Nicht ohne Ruhm spricht Abu Ishack aus Schirâz in seinen Klassen der Rechtsgelehrten von ihm, und noch höher stellt ihn Tseâlebi in seiner Jetima, der ihn den Einzigen seiner Zeit nennt, und die Krone der Philologen und den Ritter des Heeres der Dichtkunst. Die Anzahl seiner Gesänge ist bedeutend, und ihr Verständniß leicht. Er war sehr belesen, und alle seine Schriften verrathen durch ihre Brauchbarkeit und allseitige Sachkenntniß den großen Literator. Vorzüglich wird sein *كتاب الوساطة* geschätzt. Elhâkim läßt ihn in seiner Geschichte Nisabur's in dieser Stadt in einem Alter von 76 J. 366 der Fl. (976 — 77 Chr.) sterben. Andere anders. Durch seine Gerechtigkeitsliebe bewahrte er die Zeit seines Richteramts in Aller Andenken. Eldschordschani hieß er von der bekannten großen Stadt Deschordschan in Chorâsan.

120. Zwischen *في الذَّنْبِ* und *قِيلَ* steht in der Handschrift der Name des Dichters *الموسوي* (s. Kap. 154.), ohne daß seine Verse ihm folgen, was schon das den kommenden Satz beginnende *قِيلَ* beweist. — Die Worte *الجان ما جنى*, die der Wurm größtentheils getilgt, sind ergänzt.

123. Die Ueberschrift von diesem Kap. im Cod. *مُسْتَعْفٍ مُقَرَّرٌ بِالذَّنْبِ* giebt keinen recht denkbaren Sinn, und entspricht keineswegs dem Inhalte des Ganzen. Entweder ist also die angenommene Lesart bezubehalten, oder *مُسْتَعْفٍ* durch *عَافٍ* umzutauschen, oder endlich eine Unrichtigkeit durch Auslassung anzunehmen. Gleich das erste Beyspiel läßt sich ebenfalls nur dadurch rechtfertigen, daß man *مُجَاوِرٍ* in prägnanter Bedeutung übersetzt: er verzieh und sprach, oder sich *وقال* weggefallen denkt. — *ولسْتُ* statt *وليسَتْ* — *لظُلَّ يَقْرَأُ* — *الجميلة* Cod. —

Abu'lhasan Esseri Ben Ahmed Beno'sseri Elkendi aus Mossul bekam den Namen Errefâ, weil er seine Jugend in einer Kleider-Reinigungs- und Ausbesserungsanstalt zubrachte (*كان في صباه يرفوا ويطرر في دكان بالموصل*).
Da-

Dabey bildete er sich emsig in der Wissenschaft, versuchte sich in der Poesie, und hörte nicht eher auf seine Studien fortzusetzen, bis er seine Gedichte selbst für gut hielt. Bald erwarb er sich großen Ruhm und nahm in dem Gefolge des Saifo'ddaula, zu dem er sich von Mofsul aus nach Haleb begeben hatte, nicht den letzten Rang ein. Nach des Fürsten Tode ging er nach Bagdad, wo er die Mächtigen dieser Stadt besang, und mit dem Abu Bekr Saïd Ali Haschim, einem andern Dichter aus Mofsul, in Feindschaft gerieth. Hier war es auch, wo er den Diwan des Koschâdschim (s. Kap. 170.) sammelte, und sich an den Meisterstücken dieses musterhaften Vorbilds in der Dichtkunst bis zu der ihm möglichen Vollkommenheit ausbildete. Errefa hatte einen angenehmen Ausdruck, seine Gedanken waren der Ausfluß eines zarten Gefühls und es läßt sich nicht läugnen, daß er zum Dichter geboren war. Noch ehe er starb, füllten seine Gesänge etwa 300 Blätter, später aber ward diese Anzahl durch neu angestellte Sammlungen von Andern vermehrt. Wir besitzen außerdem von ihm noch andere Schriften wie sein كتاب الحب und das المشروب والمحبوب und كتاب الديرة. Er starb um 360 (970 Chr.), nach Andern bey weitem früher.

126. Cod. يَقِفُ مُوَافِقٌ.

130. Cod. وَمَنْ يَأْنُ.

132. Unter dem Namen ثابت بن سعد ist es nicht gelungen, irgend einen Dichter aufzufinden, wohl aber blühte z. B. unter Raschid ربيعة بن ثابت الرقي. Ueber den bekannten Kanzelredner s. Hamaker Spec. S. 153 flg.

135. Statt سالم بن وابصة, was der Codex hat, ist nach dem Commentar des Motenebbi, der diesen Dichter öfter citirt, وابصة سالم aufgenommen. — Der erste Vers des Motenebbi heist vollständig (Ged. 26.):

إِذَا قِيلَ رَفَقًا قَالَ لِلْحِمِّ مَوْضِعٌ وَحِلْمٌ الْفَتَى فِي غَيْرِ مَوْضِعِهِ جَهْلٌ

wozu Wahidi die Erklärung giebt: اِذَا امْرُؤٌ بَرَفَقَ بِالْإِقْرَانِ وَقِيلَ لَهُ ارْفُقْ رَفَقًا قَالَ

مَوْضِعَ الرِّفْقِ غَيْرَ الْحَرْبِ يَعْنِي أَنَّ الرِّفْقَ وَالْحِلْمَ يَسْتَعْلِقَانِ فِي السِّلْمِ فَأَمَّا الْحَرْبُ فَلَا رَفْقَ فِيهَا بِالْإِقْرَانِ und nun folgt nebst andern auch der oben von Wabifsa angeführte Vers. — Zu der andern Stelle aus Motenebbi (Ged.

114.) bemerkt der Commentar: قَالَ أَرَسُّوْا ثَلَاثَةً أَنْ لَمْ تَظْلِمِهِمْ ظُلْمًا وَلَدَكَ وَهَبَكَ وَزَوْجَتَكَ فَسَبِّحْ صَلَاحَهُمُ التَّعَدِّيَ عَلَيْهِمْ أَيِ إِذَا كَانَ حَلْمُكَ دَاخِيًا إِلَى ظُلْمِكَ فَإِنَّ مِنَ الْحِلْمِ أَنْ تَجْهَلَ وَالظُّلْمَ جَمْعُ الْمَظْلَمِ وَهِيَ ظُلْمٌ d. i. Aristoteles giebt drey Dinge an, die, wenn du nicht ungerecht gegen sie verfährtst, dich ungerecht behandeln, dein Kind, dein Sklave und dein Weib. Die Bedingung dich gegen diese sicher zu stellen, ist, feindlich gegen sie gesinnt zu seyn d. h. wenn deine Sanftmuth Andere verführt, un-

S 8

ge-

gerecht gegen dich zu seyn, so ist die Sanftmuth zu verläugnen besser. — مظالم ist der Plural von مظل, was gleichbedeutend von ظلم ist.

135. Cod. يَصَادِفُنِي. — Moten. Ged. 231. — Die Kinder Amir sind ein bekannter Stamm. — البقا ist *nom. act.* von أَبَقَا, und kurz erklärt den Vers der Commentator: اطعمهم في العصيان ابقاؤك عليهم وتركك قصدهم والايقاع بهم. —

137. Cod. لَأَنَّكَ أَوْلَتْهُمْ.

138. Cod. ما حَلَّتْ مِنْ لِي. — Wahidi sagt zum ersten Vers aus Motenebbi (Ged. 222): اذنا اكرمته والليمن اذنا اكرمته: كل مجازي وعامل على ما يستحق فمن استحق ويزيد فتوا وجرة عليك العطا لم يستعمل معه السيف ومن استحق القتل لم يكرم بالعطا ومن فعل ذلك انخر بهلا.

139. Wenn Worte nicht helfen, müssen Schläge folgen, anstatt dessen wörtlich der Text: Wen der Oehleinsalber nicht bessert, den bringt der Hauteinbrenner zurecht d. h. wer nicht hören will, muß fühlen. — Cod. وَأَنْ تُولَّتْ.

140. قال sc. الاحنف.

141. Gott spricht s. Kor. 2, 175. — 42, 38. cl. 10, 28. — 2, 189. — 42, 39. — Cod. وَضُرِبَ.

142. Cod. مَنَقُضًا. — نَتَبَّ — رَأْسُهَا الذَّنْبُ — فَيَسْرِي st. فَيَسْرِي nach Camus. — باطرح.

143. Cod. أَنْتَ سَرَّتْهَا. — فِي قَلْبِهِ st. فِي لَدَى. Diese Unsicherheit in der Schrift kommt öfter vor, wenn der Copist, was er schreiben sollte, selbst nicht verstand. — Elmoten. Ged. 286. — Der Commentar erklärt اشفاق durch خوف u. جوع.

144. Unter dem Namen Haritsi kennt die Literatur der Araber mehrere Schriftsteller, von denen Dschafar Ben Olaija Ben Rebia ein großer Dichter, und der Sittenlehrer (واعظ) Abu Talib Mohammed Ben Ali Ben Atia die ausgezeichnetsten sind. Der letztere ist der Verfasser des Buches قوت القلوب „Nahrung für das Herz“, das durch seine ascetische Tendenz jeden frommen Muslim ansprechen mußte. Er selbst war äußerst gottesfürchtig und ein strenger Moralist, weshalb auch seine Vorträge, die er in der Hauptmoschee zu Mekka hielt, den Eiferer nicht verkennen ließen. Seine Casteyungen trieb er so weit, daß er seine Nahrung auf Kräuter beschränkte. Er schrieb auch ein Werk über die Einheit Gottes (كتاب في التوحيد). Von Bafra, wo er sich vorzüglich unter Abu'lhasan Benu'ssalim gebildet hatte, begab er sich nach dessen Tode nach Bagdad, aus welcher Stadt man ihn um seiner verworrenen Rede willen verwies. Er starb in Mekka im J. der Fl. 386 (996 Chr.), und von seinem Aufenthalte daselbst heisst

er

er **الواعظ المكي**, obgleich er nicht zu den Eingebornen gehörte, sondern von einem der Stämme Haritai, deren in der gebirgigen Umgegend mehr lebten, seine Abkunft herleitete.

145. Cod. **الْحَرْتُ بْنُ حِلْزَةَ — أَخَذَ الْبَرِّيَّ**, wie die Handschrift hat, ist kein anderer als der im Camus durch **حِلْزَةَ الْيَشْكُرِيَّ** bezeichnete Dichter. — Cod. **وَقَدْ تَعَدَّى الصَّحَاحَ مَبَارِكَ الْجَزْبِ — هُنَّ حَبْرَةٌ**.

حَالِج die Redlichen d. h. die, die ihm wohl thaten. Könnte man **الْجَرْبِ** lesen, so gäben die Worte den dem Inhalte ganz entsprechenden Sinn: Die Gesunden steckt der vom Aussatz Befallene an. — Cod. **أَنْ يَتَّبِعَ**. — Gott spricht s. Kor. 12, 79. — **مَتَلَعْنَا** eigentlich unser Geräth d. i. hier der Becher, den Joseph heimlich seinem Bruder Benjamin hatte in den Sack stecken lassen. — Die Worte **عَقَرَ الْبَاقَةَ رَجُلٌ** „das Kameel verwundete ein Einziger“ beziehen sich auf die Erzählung von dem Volke des Ssâlih (قوم صالح) oder den Tsemuditen (ثمود), einem in grauer Vorzeit durch Gottes Strafe ausgerotteten arab. Stamme. Ibn o'lketsir handelt hierüber in seinem großen **تَارِيخ** in zwey Abschnitten unter der Aufschrift **قِصَّةُ صَالِحٍ نَبِيِّ ثَمُودَ** und **ذَكَرَ مَرُورَ النَّبِيِّ صَالِحٍ بَوَادِيِ الْحِجْرِ مِنْ أَرْضِ ثَمُودَ حَامِرِ ثَبُوكَ** und nennt den, der dem von dem Ssalih vor den Augen des abgöttischen Volkes zu seiner Bestätigung, daß er der an dasselbe mit dem Auftrage abgesandte Prophet sey, es zur Verehrung des wahren Gottes zu führen, aus dem Felsen hervorgezauberten Kameele die Fesseln durchschnitt, **كِدَّارُ بَنِ سَالِفٍ** (قدار بن سالف), an dem seine Stammgenossen wegen des großen Ansehens seiner Vorältern diesen Frevel zu strafen sich scheuten, bis sie alle die von Gott verhängte Strafe, vertilgende Unwetter, traf. Vgl. noch *Poc. Spec. Hist. Ar. S. 37.*

146. Cod. **يَعْقُوا الْمُلُوكَ — شُدَّتْهُ**. S. zu Kap. 99.

148. Cod. **كَلِمَةً**, in **فِي كِتَابِ كَلِمَةٍ**, an vier andern Stellen **كَلِمَةً**, und hier ist um so eher an einen Schreibfehler zu denken, je mehr in dem ganzen Kapitel sichtbar sind, ein zweyter Grund zu dem von *de Sacy* angeführten, daß das Wort ein *Diptoton* sey. Ueber die Stelle selbst vgl. dessen Ausgabe dieses Werkes S. 191.

149. Cod. **لِبَاكٍ st. لِبَالٍ — أَقْبَدَهُ أَعَادَ — الْمَرَّاشِي — أُمُومًا**. — Der Dichter Sodaif Ben Maimun blühte unter dem Chalifat des Mamun. S. **كتاب الاغانى** (Möll. 155). — Motenebbi Ged. 57. Der Commentar hat **يَرَى وَيُرَى** und bemerkt zum ersten Vers: **الموال جمع الموالى وهو الولي يقول السنتهم تظهر لك الولاية والمحبة وقلوبهم** und zum andern: **تضر لك العداوة فلا تغتر بذلك فان تلك الالسنه موالية تعلقها افئدة معادبة**

اي كن فظا غليظا عليهم كالموت لا ترحم الياسكي من خوفه وبزوي بما يشرب من الدماء وهو مع ذلك عطشان لحرصه على القتل

151. Eine im Texte ausgefallene Erzählung ist folgende:

حكى ان رجلا كان له عبد سدي (سندي ١). فتعرض لامراته فعلم الزوج بذلك فاخذته وجهه ثم محوب لذلك فداواه فلما بدا (برا ١) اتفق أن (أن ١) غاب الرجل يوما فعهد السندي المحبوب (المحبوب ١) الى اثنين (ابنيه ١) كانا للرجل فاخذها وصعد السور فلما بصر بالرجل قال والله ان لم محبت نفسك كما جيتني لاقتدنفهما من السور ليموتا وان نفسي لاهون من شربة ماء فلما راي الرجل منه الجد حب نفسه فرمي العبد بالاثنين من السور وقال ان جبتك نفسك قصاص لما جبيتني وان قتل ابنيك ربادة اعطيتك فقتل الاسود وامر الهادي ان يخرج كل اسود من بلده

152. قد ist entweder eine Geißel, oder Fesseln, denn die Grundbedeutung des Wortes, ein lang geschnittenes Stück Leder, ein Riemen, führt auf beyde Begriffe hinaus.

154. Cod. السنان والنرج — اذا جاريته. — Den Dichter Abu'lhasan Mohammed Beno'ttahir Ds'ilmenakib — Ben Ali Ben Abi Talib, gewöhnlich Elmusawi genannt (Tyd. 678.), erwähnt Tseälebi in seiner Jetima in einem besondern Kapitel. Er erzählt hier, dass Musawi bereits mit seinem zehnten Jahre zu dichten angefangen und bald zu solchem Ruhme sich emporgeschwungen habe, dass kein Talibite des vorhergehenden Geschlechts zu einer größern Vollendung in dieser Kunst gelangt sey, ja, es sey nicht zu viel gesagt durch die Behauptung, dass selbst kein Koraischite ihn erreicht habe (ولو قلت انه اشعر من قریش لم). Er hat einen bedeutenden Diwan und andere Werke hinterlassen. Seine Geburt fällt in das J. der Fl. 359 (969 — 70 Chr.) und er starb, wie Einige wollen, in seiner Vaterstadt Bagdad 406 (1015 — 16 Chr.).

Abu Aijub Solaiman Ben Wahb Ben Saïd Ben Amru (Tyd. 276. Moll. 167.) verwaltete das Amt eines Secretair's unter mehreren Herrschern, von Jezid Ben Abi Sofjan, als dieser Syrien inne hatte, an bis zum letzten der Oinajaden Merwan II. Nach dessen Tode bekleidete er dieselbe Würde bey mehreren abbasidischen Chalifen, bis er im J. der Fl. 272 (885 — 86 Chr.) oder 271 starb, und zwar, wie Tabari erzählt, im Gefängnisse. Man kennt von ihm eine Sammlung kleiner Schriften, die wie sein Diwan ein beredtes Zeugniß seines Werthes als Prosaiker und Dichter abgeben. Ueberhaupt galt er mit seinem Bruder Hasan sehr viel als Gelehrter, und sie wurden sogar von Abu Temmâm und Elbohteri mehrfach besungen.

156. فَأَجْرُ لَهْ دَيْلِي — فَيَسْبِينِي ich ziehe ihm meine Schleppe nach d. h. ich folge ihm, schicke mich in ihn, bin ihm willfährig. — Moten. Ged. 197. — Cod. فَرَأَسَهُ
Der

Der Commentar erklärt den Vers: **يقول ربّ جاهل اعدته مجاملي وتركه في جهله ضحكي** und bemerkt, daß **منه حتى** افرسته بعد زمان يريد انه يغضي عن الجاهل الى ان يجاربه فيها **be-** **merk**t, daß **واصل الفرس** eigentlich bedeute „Jemandem das Genick zerbrechen (واصل الفرس)“ (دقي العنق).

157. Motenebbi Ged. 105. — Cod. **أَيَدُوا**. — Wahidi umschreibt den Sinn so: **يقول من يذكرني بالسوء في غيبي اذا ظهرت له عظمي وخضع لي وانا اعرض عنه عتابه اهانة له** und fügt über die hier statt **اهانة** um der Prosodie willen gewählte Form **اهوان** folgende Sprachbemerkung bey: **وانما قال اهوانا لانه اخرجته عن الاصل ضرورة كما قال الاخر: صدود واطولت الصدود وقلم وصال على طول الصدود يدوم يريد فاطلت فجاء به على الاصل**

158. Cod. **العيان**.

159. Abu Ali Hasan Ben Hani, gewöhnlich Dsu'lnowas genannt, von dem schon an mehreren andern Orten zerstreute Nachrichten mitgeteilt sind, (s. *de Sacy Chrest.* I, 42 — 43. *Ham. Spec.* S. 43. *Anm.* 157 und die *dieselbst angeführten Quellen*) war nach der gewöhnlichen Angabe in Bafra geboren, wo er auch seine Erziehung genoss, begab sich aber später nach Kufa in dem Gefolge des Statthalters daselbst **Ibno'lhebâb** (ابن الحباب), von wo aus er von Erraschid an dessen Hof nach Bagdad gerufen wurde. Andere behaupten, er sey in Ahwaz geboren, aus welcher Stadt auch seine Mutter war, habe sich aber, kaum 2 Jahr alt, mit seinem Vater, der im Heere des letzten Chalifen der Omaiaden Merwan II. gedient und zu seinem Geburtsorte Damaskus hatte, wegbegeben, und später auf Veranlassung Anderer, wie des Abu Isâma in obigen Städten niedergelassen. Er versuchte sich, was ihn vorzüglich auszeichnet, in 10 verschiedenen Gedichtgattungen. Er sang vortrefflich über die Welt und ihre Vergänglichkeit, und seine Käfiden zum Lobe Harun Erraschid's sind Muster der Vollkommenheit. Die verschiedenen Sammler seines Diwans hat schon *Herbelot* nach Ibn Challikan aufgeführt, so wie der Ursprung des Namens Dsu'lnowas und Elhakemi von *de Sacy* näher angegeben ist.

Moten. Ged. 57. — Cod. **بعد حين**. — Der Commentar bemerkt: **قال أرسطو: اذا كان البناء على غير قواعد كان الفساد إقرب اليه من الصلاح — الجرح ينفر اذا ورم بعد البرء وقوله اذا كان البناء على الفساد اي اذا نبت اللحم على ظاهره وله غور فاسد وهذا من قول البحري اذا ما الجرح رم على فساد تبين فيه تفريط الطبيب**

والمعني انهم يطوون (يضربون) العداوة في نفوسهم حتى تمكنهم الفرصة 160. **كتاب كليلة** vgl. die Ausgabe von *de Sacy* S. 226 cl. 164. — Daß statt **العداوة** etwas anderes, z. B. **الدولة** oder **الادوية**, erwartet wird, springt in die Augen, und wollte man auch, um den Gegensatz zu gewinnen, das Wort **سَم** in seiner sel-

seltenern Bedeutung durch Friede übersetzen, so würde' das Uebel an der Stelle eines Guts stehen, was bey den andern Beyspielen umgekehrt der Fall ist.

162. Cod. مَلَانْ. — Motenebbi Ged. 225. — Der Commentar: اي اما اجيبهم لانهم بترك الجواب كما اتهم يغيطونني بالعادة وهم غير اشكال

165. Statt سُورَة heisst sonst سُورَة der Angriff, die Gewalt.

166. Cod. الّا تَوَامْ — وَتَوْتِه. — Ueber ناعمك vgl. Dscheuhari bey de Sacy *Chrest.* I, 45.

167. Cod. لِيَقْدِرْ — مِنْ اِسْوَكْ — وَتَوْتِه.

168. Cod. تَزُولْ تَزُولْ تَزُولْ.

169. Cod. وَسُئِلْ. — Den Abschnitt von den Verwandten s. von Kap. 522. an bis Ende Kap. 332.

170. Der Dichter Aascha, wenn nicht Aghscha zu lesen ist, wie Kap. 90. lebte zur Zeit des Chalifen Abdo'lmelik, und hiefs mit seinem vollständigen Namen Abdo'llah Ben Charidscha Ben Hebib Elaascha. Hadschi Chalifa kennt einen شرح بشعر الاعشى. — Cod. هَنْ هَتْ. — Koschâdschim, von dem die Literatur mehre schätzbare Werke kennt, blühte in der ersten Hälfte des vierten Jahrhunderts der Flucht. Aufser seinem Diwan, den Errefa (s. Kap. 123.) sammelte, und später Andere vermehrten, besitzen wir von ihm ein كتاب الصبح und كتاب المصايد والمطارِد. Sein ganzer Name war Abu'lfatah Mahmud Benu'l-hosain. — يَبْقَى des Metri wegen statt يَبْقَى:

— ه — | — ه — | — ه — | — ه — | — ه —

171. Cod. الجَسْدُ. — المومن يَغِيظُ vgl. denselben Gedanken Kap. 192.

174. لله در. *Freytags Sel. ex Hist. Hal.* p. 86.

175. Moten. Ged. 213. Der Sinn des Verses nach Wahidi ist: لا نشتغل بمداواة حسد الحساد فان الحسد اذا نزل في القلب لم يتحول عنه. — Cod. بَعَا.

Abu'lfaradsch Ben Nafs Elmachzumi, der unter dem Namen Babbega bekannte Dichter, wird in der Jetima in einem besondern Kapitel erwähnt. Im Lobgedichte war er vorzüglich stark, und Saifo'ddaula, den er besang, setzte grossen Werth auf ihn. Nach dieses Fürsten Tode hielt er sich an verschiedenen Orten auf, bis er im J. der Fl. 398 (1007 — 8 Chr.) starb. Den Beynamen Babbega (Papchen, Papagey) bekam er wegen seiner Beredtsamkeit. Andere, die die-

diesem Krächzer nicht die Ehre eines Wohredners zugestehn wollen, meinen, der Dichter habe mit seiner Zunge angestossen (gestammelt), daß seine Liebe zum *Bo* erklärlich wird. Noch Andere schreiben gar das Wort mit einem doppelten *Aln*. Auch verdient gewiß das Mittel Erwähnung, welches *Domairi* in seinem Leben der Thiere wortarmen Leuten empfiehlt: *من اكل لسان الببغا صار فصيحاً جرباً في الكلام* „durch den Genuß von Papageyenzungen verschafft man sich Beredsamkeit und Geläufigkeit im Sprechen“.

177. *Abu Ojaina Ben Mohammed Ben Abi Ojaina Beno'lmahleb Ben Abi Ssaфра* wird von *Abu'lfaradsch Elifsahani* näher beschrieben, und ist nicht mit *Abu Mohammed Sofjan Ben Ojaina*, der in *Kufa* geboren, als *Imam* im J. der Fl. 198 (813—14 Chr.) in *Mekka* starb, zu verwechseln.

179. Cod. *فقد*. — *Abu'labbas Abdo'llah Beno'lmotezz Beno'lmotewakkil*, der eintägige *Chalif*, hatte seinen Unterricht in den bildenden Wissenschaften durch *Abu'labbas Elmobarred*, *Abu'labbas Tsaleb* und Andere erhalten. Er war ein frommer, dabey gelehrter und beredter Fürst, doch war es die Dichtkunst, die ihn vor allem Andern fesselte. Mit einem von Natur ihm eingebornen Eifer gab er ihr sich hin, daher auch alle seine Gesänge den Charakter der Natürlichkeit, Leichtigkeit und Gedankenfülle an sich tragen. Der Umgang mit Gelehrten war ihm das Liebste, und selbst an der Spitze seines Heeres war er von ihnen umgeben, weshalb er auch den ehrenden Beynamen *المقتدر على* (i. e. *مقتدر الشعر* der Dichterfreund) erhielt. Ungefähr 49 J. alt, ward er bekanntlich von dem Eunuchen *Munes* im Jahr der Fl. 296 (908—9 Chr.) meuchlings umgebracht. Unter seinen Werken, deren er eine große Menge schrieb, zeichnen sich vorzüglich folgende aus: *كتاب مكاتبات الاخوان بالشعر* — *كتاب البديع* — *كتاب الزهر والرياح* — *كتاب مكاتبات الاخوة* u. a. m. — *كتاب طبقات الشعراء* — *كتاب جلى الاخبار* — *كتاب الاداب*

180. Cod. *ونقصهم*.

183. *Abu'ssamet*, nach Andern, *Abu'lhindam Merwan Ben Abi Hafssa*, erhielt letztern Namen nach seinem Großvater *Abu Hafssa*, der als ein geborner Jude seinen Glauben in die Hände des *Otsman Ben Affah* oder des *Merwan Beno'lhakem* abschwor. Nach einer andern Ueberlieferung war er der Freigelassene des *Samul Eljehudi* (s. Kap. 286.) und noch Andere wollen, er sey als Sklave in Gefangenschaft gerathen, vom *Otsman* gekauft und von diesem dem *Merwan Beno'lhakem* geschenkt worden. Sein Enkel, unser *Ibn Abi Hafssa*, der im J. der Fl. 105 (724 Chr.) geboren wurde, brachte seine spätere Lebenszeit in *Bagdad* zu, wo er *Elmehdi* und *Harun Erraschid* besang, bis er 181 oder 182 (797—98 Chr.) starb. Sein naher Verwandter war *Merwan der Kleine* mit dem Beynamen *Ibn Abi Hafssa* (*مروان الاصغر*), und dessen Großvater *Merwan der Große* (*مروان الاكبر*).

184. *ابليس*, bey *Goliath* als nach der ersten Declination gehend stets nunnirt, steht

steht hier durchgängig als *Diptoton*. — Cod. صَدِيقٌ — Moten. Ged. 253. — بات في wörtlich: In der Gnade, Wohlthätigkeit Jemandes (nächtlich) verweilen, zubringen, hier im Allgemeinen: Seine Wohlthaten genießen. بات جاسداً i. q. حسد, كان حاسداً.

186. Cod. — أَعِيَتْ — أَنْ يَفْعَلَ قَوْلٌ

187. Cod. — وَلَا طَوَيْتُ — فَيْشِهِ

192. Vgl. Kap. 171.

195. كَرَاعٌ im Allgemeinen: Niedrige Menschen, die untere Volksklasse. S. *de Sacy Chrest.* I, 75. u. 76. Eben daselbst S. 492. wird es als der Trost der Armes übersetzt.

196. Gott spricht s. Kor. 39, 61 cl. 72. — 40, 37. — 16, 25. — Cod. حَذَرْتُكَ — لَا يَحْلَقُكَ — لَقِيطٌ eigentlich: Der Aufgelesene, Findelkind, dann jeder niedere, gemeine Mensch. — Cod. النَّبْدُلُ.

197. نَفْسِهِ nach Conjectur. Das ganze Kapitel ist durch den Wurm entstellt.

198. Abu'lfadhl Ssalih Ben Abd'lkoddus Elazedî war ein Freygelassener des Azed, von dem er auch seinen Beynamen erhielt. Er wurde, nachdem er durch seine Gedichte einen bedeutenden Ruf erhalten hatte, im J. der Fl. 167 (783 — 84 Chr.) umgebracht.

199. Gott spricht s. Kor. 22, 59. — 12, 24. Vgl. Kap. 290. — Jezid Benu'l-hakm ist ein bekannter Dichter, der unter dem Chalifate des Jezid Ben Abdo'l-melik blühte. Auch das كتاب الاغانى gedenkt seiner.

200. Cod. statt تَقَمَّةً: أَقَمْتُ — Abu Bekr Ezzobairi Elasedî, dessen vollständiger Name bey Tydemann (*Consp.* N. 239.) nachzusehen ist, war einer der vorzüglichsten Gelehrten seiner Zeit und seine literarische Thätigkeit erwarb sich durch Aufsuchung der Genealogie des koraischitischen Stammes großes Verdienst. Kurz berichtet Ibn Challikan darüber Folgendes: كان من اعيان العلماء وتولى القضا بكة: حرسها الله تعالى وصنف الكتب النافعة منها كتاب انساب قريش وقد جمع قيم شيئا كثيرا وعليه اعتماد الناس في معرفة انساب القريشين وله غير مصنفات دلت على فضله واطلاعه Er starb in Mekka, wo er das Richteramt bekleidete, im J. der Fl. 256 (870 Chr.) in einem Alter von 84 Jahren.

Hasân (حسان) Ben Kais Ben Abdo'llah Ennabiga (النابغة) Eldschadi erlebte den Wechsel einer Reihe von Chalifen, des Omar, Otsman, Moawija und Jezid, und starb 220 (!) Jahr alt, unter der Regierung des Abdo'llah Ben Zobair. Sein Leben ist an andern Orten mehrfach beschrieben, vgl.

Ca-

Caṣiri, de Sacy, d'Herbelot. — Ein anderer Dichter seines Namens ist *صخر الجعدي الحصري*.

202. Cod. *حَقَّالٌ عَذْرَةٌ*. — Gott spricht s. Kor. 31, 17 cl. 25, 64. — Cod. *وَدَوْنَهَا*.

203. Die doppelte Ueberschrift, die einzige ihrer Art in dem ganzen Werke, giebt in verschiedenen Ausdrücken denselben Sinn.

204. Der Ausspruch Gottes s. Kor. 31, 18.

205. Cod. *وَيَحْمِلُ أَثْقَالَهُمْ*. — Elmeda'in s. Abu'l-feda II, 625. — *علم* hier durch Bastard übersetzt, bezieht sich auf die entferntere Abstammung, auf die des Bodens, des Vaterlandes, eigentlich: Ein Eingewanderter, ein Hergelaufener, der sich von den Arabern hat zu einem Proselyten machen lassen. *Wahidi* zu *Motenebbi* (Ged. 27.) sagt: *العلم غلط الاجشام من الروم والعجم*. Man sieht, daß dergleichen Nationalisirte nicht eben in großen Ehren standen.

207. Cod. *قَدَّمَ*. — Die Worte *وطر جماله* sind offenbar verdorben. Später (Kap. 313.) wo dieselbe Erzählung in einer andern Beziehung zur Anwendung kommt, findet sich eine veränderte aber eben so verdorbene Lesart. — Cod. *وَقَبَّلَهَا* statt *وَقَبَّلَهَا*.

208. Vgl. Kap. 53. und die Stellen, wo von der Achtung der Höhern die Rede ist.

209. Cod. *نُخْلَةٌ*.

210. *معرفة*, als *nomen actionis*, behält hier die Construction des Zeitworts bey. — Ein besonderes Kapitel über den Verstand (*باب العقل*) findet sich in dem Werke selbst nicht, wohl aber sind Andeutungen desselben in mehreren Abschnitten vorhanden.

212. Die Erzählung vom König von Hira, *Dschedsimato'labrasch*, ist schon aus *Rückert's* *Hariri* (S. 540.) bekannt. — Die *Ferckadan*, die zwey höchsten Sterne im kleinen Bär, bekannt unter dem Namen „die beyden Kälber (β und γ)“ werden häufig von den Arabern als Bild der Erhabenheit bey Gleichnissen u. s. w. erwähnt. Vgl. *Moten. Ged.* 27. 35. 41. — *عبد مناف* ist ein Zweig des koraischitischen Stammes, der den Namen von der Verehrung des vorislamitischen Götzenbildes *Menaf* erhielt.

213. Bis jetzt noch erinnere ich mich nirgends von einem Sohne *Moawija's* *Ejabes* etwas gelesen zu haben, wohl aber ist einer unter dem Namen *Ajas* bekannt. — Der Ausspruch Gottes s. Kor. 63, 8.

214. Cod. *تَحَوَّلَ st. تَحَوَّكَ*. — *مَا تَأْتِيكَ عَلَى أَحَدٍ قَطُّ*.

215. Cod. *فَقَالَتْ إِنَّ كَانَتْ*. — *فَوَجَّهَ أَبَا إِلَيْهَا*. — *لَنْ تَوَجَّهَ*.

218. Cod. fast durchgängig *الْبَارِ*.

219. *الامر* in der Aufschrift ist das Prädikat, zu dem *البحار* als Subject hinzu zu denken ist: Nachbarschaft ist eine Sache, von der u. s. w. — In der Tradition vom Propheten fehlt ein Nachsatz, wie *غُفِرَ لَهُ* oder *طُوبَى لَهُ*.

220. Cod. *أَرَدْنَا جِرَانَكَ*. — *فَلَا يَصْلُونَ*. — *أَنْ يَسْتَلُوا سِيوفَهُمْ*. — Die Bezeichnung des Dichters Merwan ist zu allgemein, als daß sich der hier gemeinte angeben ließe. — *السيبان* „die Fische“ sind zwey Sterne, auch unter dem Namen Löwenfüße bekannt. — Man kennt mehre Dichter, die Nahschal hießen. Siehe das *Kitabo'tagani* (Möll. 13. 22.). — *منع* hat hier die Doppelbedeutung: Den Einen abhalten von Ungerechtigkeiten gegen den Andern und diesen dadurch schützen. — *سواد الشعر* Dunkles Haar ist Bild der Jugend, und Ibn Nobâta will sagen, daß die Jüngern stets vor den Bedrückungen der Aeltern bey ihm Schutz finden werden.

Deschorul Ben Aus Ben Malik Elhatija (hier fälschlich Elchatija) ist ebenfalls im Buche der Gesänge näher bezeichnet. Unter andern wird daselbst im Leben des Abu Zobaïd einer seiner Kafsiden gedacht, in welcher er den Abu Musa besang, wofür ihm ein bedeutendes Geschenk zu Theil wurde. — Um den Vers richtig zu verstehen, muß man sich die Form eines Wassereimers bey den Arabern vergegenwärtigen. Man befestigt nemlich an dem äußern Boden des Schöpfkruges einen Strick oder Riemen, und läßt diesen an den zwey entgegengesetzten Seiten hinauf zugleich durch die Handhaben laufen. Zerbricht das eine Ohr, so ist der Eimer durch den Riemen des andern vor gänzlichem Untergange geschützt.

221. *ليالي* die Nächte, das Bild des Schreckens und drohenden Unglücks, werden als das hereinbrechende Unglück selbst gedacht.

223. Cod. *لَمْ يَكْدُهُ أَتَكَ*.

224. Cod. *أَلِي نَصْرُهُ* st. *أَلِي نَصْرُهُ*. — Der Stamm Anbar hatte mehre ausgezeichnete Gelehrte. Unter ihnen war auch Abu'lhodail Zofar Benu'lhodail Ben Kais, öfter Elanbari genannt. Gelehrsamkeit paarte sich bey ihm mit einem frommen Sinne. Die Ueberlieferungskunde und Rechtswissenschaft machten seine Hauptstudien aus. Er starb, noch nicht 50 Jahre alt, im Jahre der Fl. 158 (774 — 75 Chr.). — *سَجَلٌ* i. q. *سَجَالٌ* ein Freygebiger.

Motenebbi Ged. 242. — Cod. *قَبْلَ الْعَطَبِ*. Einen Vers ganz ähnlichen Inhalts führt der Commentar aus Elbohteri an:

وَأَعْلَمُ بَانَ الْغَيْثِ لَيْسَ بِنَافِعٍ لِلنَّاسِ مَا لَمْ يَأْتِ فِي آيَاتِهِ

225. Schebib Ben Jezid Ben Hamza Ben Auf Benu'lberfesa wird von Möller als ein und derselbe mit dem von Ibn Challikan (*Pyd.* 287.) angeführten Dichter Abu'dhehâk Schebib Ben Jezid Ben Naïm, gewöhnlich Eschschaibani der Abtrünnige (*الشيباني الخارجي*) genannt, angegeben, was sich

sich schwer wird rechtfertigen lassen. Dieser heisst der Abtrünnige oder Rebell, weil er unter dem Chalifate des Abdo'melik Ben Merwan eine gefährliche Empörung anzettelte, und alle von Heddschadsch gegen ihn abgeschickte Heerführer, einen nach den andern, tödtete. Mofsul war bereits in seiner Gewalt; er eilte nach Kufa, um dem Heddschadsch, der von Bafra aus gegen ihn aufgebrochen war, zuvorzukommen. Diefes geschah im J. der Fl. 77 (696 Chr.). Heddschadsch mußte weichen, und nur durch zahlreiche Truppenverstärkungen war es ihm möglich, den Schebib in seine Gewalt zu bekommen. Man fand ihn bereits todt. Seine Mutter, die eine Sklavinn war, äufserte gegen ihren Gebieter, wie sie ihn geboren hatte (im J. der Fl. 26 = 646 Chr.): *انى رايت قبل ان الد كانى ولدت غلاما فخرج منى شهاب*: „Es schien mir, ehe ich ihn gebar, als ob ich einen Knaben gebären würde, und es ging ein Feuerbrand von mir aus, der sich zwischen dem Himmel und der Erde erhob, bis er in das Wasser fiel und verschwand.“

Das Subject zu dem *Feminin - Pronomen* ها steckt in dem vorhergehenden verdorbenen Verse, der so heisst:

وَحَارَ آتْنَا مَاكَ مِنْ فِينَا هَزْبَةً كَارِي تَبِيرَ لَا يَحِلُّ أَصْبَانَهَا

226. Cod. *فَصْبَةٌ*. — So ha ist ein Stern zweyter Gröfse im grofsen Bär, und von den Mirzema befindet sich der Eine im rechten Hinterfufse des grofsen, und der Andere im Halse des kleinen Hundes. — Moten. Ged. 222. Den Sinn des Verses erklärt der Commentar: *اذا قوي ساعدي حسن رايك قطع نصلي هام الاعداء وان ضربت به وهو في غمده والمعنى انك اذا كنت حسن الراي فتحى لم أبال بالحساد وقليل من انكارك عليهم يكفينى اسرهم*

227. Cod. *بالحسام*. — *سُدِي*. — *الحامي حار الحاييه ماله*.

228. Der Vers des Refâ heisst wörtlich: Wir sind etwas Erlaubtes, (wir sind frey) in dem, was dem Reichen verboten ist (nemlich deinen Schutz nachzusuchen), und sind etwas Verbotenes (d. h. Verwahrtes, Geschütztes) durch ihn (d. i. durch dich, den freygebigen Beschützer, oder durch dein Verbot *حرعك* في) gegen Unglücksfälle.

229. Motenebbi Ged. 283.

230. Cod. *بِظَلِّ* statt *بِظَلِّ*.

232. Das Wort *مَمَحَّتْكَ* läfst sich weder seiner Form nach, noch durch die Construction rechtfertigen. Es bedeutet eigentlich Sorge, Anliegen, was Einem am Herzen liegt.

233. Cod. *المؤثر*.

234. Im Buche Kelila vgl. *Ausg. von de Sacy* S. 175. — Cod. *عُشْر*.

235. Vgl. zum ersten Vers Kap. 323. — Das كتاب القاني kennt einen Dichter ناهض بن توم بن نصيب, der unter den Abbasiden blühte. — Statt richtiger الضبي, da dieser bekannte grofse Stamm der Dhabijitische heifst. Vgl. Kap. 329. wo der Dichter يهس الضبي erwähnt wird. — Der Streit, ob der Koran مخلوف, *creatus*, in der Zeit erschaffen und entstanden, was die Motazeliten behaupteten, oder ob er محلول *positus*, als von Ewigkeit her existirend zu denken sey, war in seiner Ausführung und Folgen eben so unnütz und verderblich, als die von den Scholastikern in der christlichen Kirche bis zur Lächerlichkeit verfolgte Untersuchung über den Unterschied zwischen *gignere* und *creare*. Als hinreichende Quelle, sich kurz über diesen mehr als ein Mal das Chalifat erschütternden Lehrsatz zu unterrichten, vgl. *Ham. Spec. Nota* 491, die zugleich eine erschöpfende Nachweisung aller darüber vorhandenen Nachrichten enthält.

236. Cod. فُتِّها. — ك. كَف.

238. Moten. God. 254. — Cod. ملك statt ملل.

239. Es giebt eine grofse Anzahl Dichter unter der allgemeinen Benennung بنو العباس (Tyd. 340. 342. 345. 352.), doch führt unter ihnen keiner den Vornamen Ibrahim. In diesem, wie in mehrern andern Fällen, war es vergeblich, den eben angezogenen Vers seinem bestimmten Verfasser anzuweisen. — Cod. بِدَارْ خُقَارَة.

241. Cod. مَنْ لَا نُصْرَةَ لَدَيْهِ. — مَنْ لَا يُصْرَةَ لَدَيْهِ. — Das hier angezogene Spruchwort giebt *Golius* etwas verändert so: استعان المثل بذقه „es nimmt der Belastete sein Kinn zur Hilfe.“ Das Bild ist von einem schwer beladenen Kameel hergenommen, das seiner Last unterliegend bey dem Aufstehen sich zugleich auf das Kinn zu stützen versucht. Dann wird es, wie hier, auf jeden übertragen, der selbst hilflos auch bey Andern sich vergebens nach Hilfe umsieht. — Cod. مَتَى — جَهَنَّمَ verlangt ebenfalls das abgekürzte Futurum, und würde sich dem Sinn entsprechender mit حَتَّى vertauschen lassen.

242. Nachrichten über einen Dichter Jezendi aufzufinden, ist nicht gelungen. Es liegt die Vermuthung nahe, statt dessen Jezidi zu lesen, welchen Beynamen der grofse Philolog Abu Mohammed Jahja Eladawi führt. Er erhielt ihn als Erzieher des Jezid (يزيد بن منظور?). Ueber seine literarische Thätigkeit und Gröfse theilt Ibn Challikan Folgendes mit: وكان ثقة وهو آخر القراء الفخهاء العالمين بلغات العرب والنحو وكان صدوقا وله القصائد الحسنة والنظم الحميد وشعره مدون وآلف كتاب نوادر في اللغة هلى كتاب نوادر الاصمعي الذي صنفه لجعفر البرمكي — وله من التصانيف كتاب البزار المقدم ذكره وكتاب المقصور والممدود وكتاب النقط والشكل وكان لليزيدي خمس بنين

بنين وكلهم علماء ادباء شعراء رواة الاخبار الناس وهم ابو عبد الله محمد وابراهيم وابو القاسم وابو عبد الرحمن عبيد الله وابو يعقوب اسحق وكلهم ألف في اللغة والعربية وكان محمد استهم واشعرهم وله اشعار كثيرة جيدة وكان يودب المأمون مع ابيه. — Wo er gestorben ist, bleibt ungewiss, entweder in Baisra, oder in Aegypten, wohin er wie auch nach Chorasán den Mamun, der seinen Umgang sehr hoch schätzte, begleitet hatte, im J. der Fl. 202 (817—18 Chr.). Eladawi (العدوي) heisst er von dem zahlreichen koraischitischen Stamme Adi (عدي), dessen Freygelassener er war. Er theilte diesen ehrenden Beynamen mit andern grossen Gelehrten, die ihren Ursprung aus demselben herleiteten. — Cod. جزير.

243. Cod. جمال.

244. Den Dichter Ibn o'schschemardel kennt das Buch der Gesänge (Möll. 172.) unter dem Namen Eschschemardel Ben Scherik Ben Abd'illah.

245. Ein eigentliches Kapitel über die Bruderschaften findet sich nicht; die Gegenstände aus demselben sind, wie in mehreren andern Anthologien, in den Abschnitt über die Verwandtschaften aufgenommen. — Cod. الفضل.

246. Gott spricht s. Kor. 7, 198 (vgl. früher zu Kap. 83.). — 26, 215 cl. 15, 88. — حَقَّق und خَلَّق sind oft verwechselt. — Statt الموطأون اكتافا die ihre Flügel entfalten, nemlich Andern zum Schutze d. h. die freygebig sind und Hilfe leisten, sagt der Araber auch موطأون الاكتاف, die ihre Schultern breit machen, in demselben Sinne.

247. Cod. الممدوح يحسن الخلق — Ueber die Antwort der A'scha (Kor. 68, 4.) vgl. Kap. 83. — Unter dem verstellten Namen des Codex ابو الفرج الاصبهاني ist kein anderer Schriftsteller zu suchen als der Verfasser der grössten und noch jetzt im Orient vor allen andern geschätzten Anthologie, des كتاب الاغانى „das Buch der Gesänge“ Abu'lfaradsch aus Ifsbahan. Seinen vollständigen Namen und andere Nachrichten über ihn s. bey Möller l. c. S. 178—79. Er war in Ifsbahan geboren und genoss seine Erziehung in Bagdad. Wie umfassend seine Gelehrsamkeit war, wird aus folgender Stelle deutlich: قال التنوخي ومن المتسعين الذين شاهدناهم ابو الفرج الاصبهاني كان يحفظ من الشعر والاغانى والاخبار والاثار والاحاديث المسندة ما لم ار قط من يحفظ مثاله ويحفظ دون ذلك من علوم اخر. — Die bekannte Erzählung von Ssahib Ben Abbád, der die Belohnung von 1000 Goldstücken, welche Saifoddaula dem Verfasser für das dargebrachte Buch der Gesänge aushändigen liess, um das Doppelte erhöht wünschte und durch dieses Werk, das auf den Büchermärkten Asiens z. B. in Bagdad schon in frühern Zeiten zu dem hohen Preis von 4000 Dirhem gestiegen war, die 30 Kameel-Ladungen Bücher, die er stets bey sich führte, ersetzt glaubte, theilt Ibn Challikan in folgenden Worten mit: وله المصنفات المستملحة

المستأجرة منها كتاب الاغانى الذي اتفق على انه لم يعمل في بابيه مثله يقال انه جمعه في
 خمسين سنة وجمعه الى سيف الدولة بن حمدان فاعطاه الف دينار واعتذر اليه وحكي من
 صاحب بن عباد انه كان في اسفاره وثقلاته يستحب حمل ثلثين جلا من كتب الادب ليطلعها
 فلما وصل اليه كتاب الاغانى لم يكن بعد ذلك يستحب سواء لاستغنائه عنها
 Aufser den von Möller angeführten Werken des Abu'lfaradsch schrieb er noch fol-
 gende: — كتاب بحوة التجار — كتاب البيان — كتاب نسب بني ثعلب
 — كتاب نسب بني شيان — كتاب جمهرة النسب — كتاب ايام العرب الف وسبع مائة يوم
 Seine Gedichte sind zahlreich, und unter ihnen vorzüglich viele zum Lobe des Vezir Elmahlebi. In demselben Jahre,
 wo er geboren wurde d. i. im J. der Fl. 284 (897 Chr.) starb Elbohteri. Eben so
 zeichnete sich das Jahr 356 (967 Chr.) durch den Tod zweyer großer Ge-
 lehrten, nemlich durch seinen eigenen und den des Abu Ali Elaali, und dreyer
 Herrscher aus, des Saifo'ddaula Ben Hemdan, des Moëzzo'ddaula Ben Buje und
 des Kafur Elichschidi.

248. Cod. لشيء الخلق.

249. Cod. بشيء الخلق. — Ueber Amru Ben Koltsam vgl. *Rosegarten* zu
 der Ausgabe der Moallaka dieses Dichters. — Cod. القالب سين.

250. Gott spricht s. Kor. 3, 153. — Cod. تَنَقُّصٌ — وَأَنْتَ قُطٌّ.

251. Cod. تَعَوُّدًا — Motenebbi Ged. 166. Der Anfang dieses Gedichts mit dem
 Commentar lautet so:

الام طاعة العادل ولا رأي في الحب للعاقل

يقول الى معنى يطع العادل في استماعي كلامه والحب يقع اضطراراً لا اختياراً والعاقل لا يقع في
 شرك الحب برايه واختياره فلا معنى للوم فيه والام مثل قولهم فيم وم وعالم وحتام والطاعة مصدر
 مثل الكراهية

براه من القلب نسيانكم وتانى الطباع هلى الناقل

يقول العادل يريد من قلبي ان ينساكم ويسلاكم وانا مطبوع على حبكم وكيف انتقل
 من شيء طبع عليه والطبع لا يقبل النقل فان نقل الى شيء اخر لم يصبر عليه وهذا قول
 العباس بن الاحنف

لا تمسني عنكم مقصرا انى على حبكم مطبوع

253. Hertsan Benu'lharits Ben Moharrets Dsu'lafsba blühtenoch
 vor Mohammed. — Zohair vgl. *Rosenmüller's Anal. Pars. II. S. 37. V. 60.* wo
 der Text وَلَوْ richtiger hat, als hier وَلَوْ.

254. Cod. العَان statt العَانَة. — Ich las s. Kor. 5, 115.

255. Gott spricht s. Kor. 2, 77. — 20, 46. — 17, 24. — 17, 30. — عنوان, was durch „Spiegel“ übersetzt ist, heisst eigentlich: Eine Aufschrift, ein Titel.

256. Cod. ثُلَا — Der hier nicht genannte Dichter ist Mahmud'lvrrāk, s. Kap. 78.

257. Cod. ان قَرَنْتَ بِحَسْنِ خَلْقِكَ.

258. Cod. وَلِيَّتُهُ — وَلِيَّتُهُ — وَالْأَذُن.

259. Moḥammed, als der grösste Prophet, musste natürlich auch der Schönste unter den Sterblichen seyn. Vgl. von Rosenzweig zum Gedicht Burda Anm. 28. —

Cod. حَسَن st. وَحَسَن. — Dafs der Jupiter ein günstiger Stern sey, war der allgemeine Glaube der Araber. Sie nannten ihn daher das grofse Glück (السَّعْدُ الْاَكْبَرُ), während die Venus das kleine Glück (السَّعْدُ الْاَصْغَرُ) hiefs. Dem Jupiter, der das reichste Maafs von Glücksgütern austreute, steht als der grösste Unglücksstern (النَّحْسُ الْاَكْبَرُ) der Saturn, und dem Sterne Venus der Mars als das kleine Unglück (النَّحْسُ الْاَصْغَرُ) entgegen. Vgl. Poc. Spec. S. 130 — 31. Gesenius Comment. zu Jes. II, 286 cl. 337.

260. Die Stelle aus Galen s. Kap. 257. — تتميم القضية wörtlich: Die Vollkommenheit dessen, was vollkommen macht d. h. die grösstmögliche Vollkommenheit.

261. Der Vers des Elboheri ist entstellt. خلق ist als Collectivum gebraucht. — Cod. ارواح و ترحى. — Abū'lḥarets Gailān Ben Okba gewöhnlich Dsu'lrumma genannt, wird zu den grössten Dichtern seiner Zeit gezählt (Tyd. 534.). — Er lebte in Kufa mit Ibno'laarābi und andern Dichtern und Gelehrten in grofser Freundschaft. Als er nach einer Erzählung des Kitābo'lagāni in einer Kaside den Abdo'melik gelobt und auch nicht gelobt hatte, indem vom ganzen Gedichte sich nur zwey Verse auf den Chalifen bezogen, der übrige Inhalt aber die Kameelstute des Dichters besang, und dieser dem Fürsten dasselbe vortrug, wies ihn der Letztere mit den Worten zurück: Laß Dir die Belohnung dafür von Deinem Kameele geben (وما مدحت بهذه القصيدة الا ناقتك فخذ منها الثواب). Was Ibn Challikan über ihn mittheilt, davon erlaubt der unlesbare Text des gebrauchten Exemplars keinen ausführlichen Bericht, kaum dafs sein Todesjahr 117 der Fl. (735 Chr.) herauszufinden war. — خبر ist ganz das franz. renommée.

262. Cod. فَاسْتَطَفَّ.

263. Cod. يَقْبَح st. يَقْبَح and mehre ähnliche Schreibfehler. — Der Dichter Moḥalled war ein Zeitgenosse des Tiramḥ, mit dem er in freundschaftlichen Verhältnissen lebte. Er hiefs vollständig Moḥalled Ben Jezid Elmahlebi. S. das Buch der Gesänge im Leben des Dichters Tiramḥ (Möll. 181.).

264. Nichtorientalisten mögen bemerken, daß Irār einen häßlichen Menschen bezeichnet. — Cod. صَعْدٌ. — Ueber den Ausspruch des Omar Ben Abd'laziz vgl. Kor. 11, 33.

266. Abu Me'ad Beschchar Ben Berd Ben Jardschuch Elokaili ist im كتاب الاغانى (Moll. 51.) und bey Ibn Challikan (Tyd. 112.) als ein berühmter Dichter bezeichnet. Er ward in Basra geboren, seine Aeltern stammten aber aus Toharostan, einer jenseits des Oxus gelegenen Gegend, die mehre große Gelehrte zum Vaterlande hatten, her. Andere wollen, er sey in der Sklaverey geboren, und von einer Okailitinn, nach welcher er den Namen Elokaili erhielt, freigelassen worden. Er hatte weit hervorstehende Augen, die ihm durch bössartige Blattern geblendet wurden, weshalb er auch der Blinde (الضربى) heisst. Körperlich zwar groß, entstellte seine Figur dennoch das angeschwollene Gesicht. Er kam zeitig nach Bagdad, studirte die Ueberlieferungskunde und Dichtkunst. Bald besang er den Fürsten der Gläubigen Elmehdi, den Sohn des Mansur, wurde aber des Zendicismus angeklagt, und starb an den Folgen von 70 Geißelhieben, die ihm der Chalife als Strafe dictirt hatte, in der Gegend Arabiens, die Elbattha (البطيحة die sandige) hieß, im Jahre der Fl. 167 oder 68 (783 — 85 Chr.). Seine Verwandten brachten seinen Leichnam nach Basra, um ihn daselbst zu beerdigen. Tabari dagegen behauptet, er sey um seiner Spottgedichte willen, womit er den Vezir des Mehdi Jakub Ben Davud verfolgte, zum Tode verurtheilt worden. — Cod. الكيسي.

267. Der dem Motenebbi zugeschriebene Vers ist im ganzen Diwan nicht zu finden. Wahrscheinlich gehört er einem andern Dichter. — Cod. يَدُوم.

268. Cod. كَثِيْب.

269. Cod. يَذْهَبُ بِهَا الْمُؤْمِنُ.

270. Cod. اِقْتَصَدَ. — Gott spricht s. Kor. 25, 72. — Cod. اِقْتَصَدَ. — يَذْهَبُ. — Vielleicht ist im letzten Verse جَد statt حَد zu lesen.

271. Vor اَمَّا سَمِعْتُ قَالَ ist hinzuzudenken. — Der Ausspruch Gottes s. Kor. 56, 34 — 36.

273. Cod. fast durchgängig الْجَدَّ.

275. Den Ausspruch Gottes s. Kor. 57, 15.

276. Cod. تَكَلَّمَ st. تَكَلَّمَ. — Statt نَجْعَكَ lies يَجْعَكَ. — فَيَزِلَّ.

277. In der Aufschrift ist wohl جَد st. حَد zu lesen. — Cod. اَمَّا رَجَكَ. — نَسَقْنِي.

278. Kleid der Gottesfurcht s. Kor. 7, 25.

279. Ob gerade der Prophet so züchtig war, wie hier gerühmt wird, bleibt da-

dahingestellt: Es möchten sich Beyspiele des Gegentheils in Menge finden. Vergl. Kap. 271. — Moten. Ged. 281. Zur Beschreibung der Natur des Wolfes führt der Commentar das Sprüchwort an: **أَوْفَحَ مِنَ الذِّيبِ** „unverschämter als ein Wolf.“

283. Gott spricht s. Kor. 4, 61. — 4, 106. — 12, 52.

284. Cod. **الْحَثَّ عَنْ وَفَا** — Gott spricht s. Kor. 2, 38. — 5, 1. — 16, 93. — 74, 4.

285. Gott spricht s. Kor. 2, 172. — 23, 8 cl. 70, 32. — Elmosib war vielleicht der Sohn des Dichters und Königs von Jemen Alas Benu'lharits, dessen auch das Buch der Gesänge gedenkt. — Ueber **مَلْع** vgl. *Gol. Lex.* S. 2263.

286. Cod. **أَجَلَّنِي**. — **وَالْأَذْنَحْتُ**. — **ذُرُوعًا**. — Das Schicksal des Imru'lkais ist bekannt. Als ein unglücklicher Fürst, der die Folgen von den Grausamkeiten seiner Vorfahren gegen die ihnen unterworfenen Stämme büßen mußte, starb er hilflos und vertrieben in seiner Geburtsstadt Ancyra, wohin er sich unter des griechischen Kaisers Schutz begeben hatte, ungewiß ob eines natürlichen Todes oder nicht. Er führt öfter den Beynamen **ذُو الْقُرُوحِ** von einem verpesteten Hemde, was man ihm zuschickte, wodurch sein Ende, nachdem sein Körper wie mit Beulen übersät war, herbeygeführt worden sey. Unter dem Könige ist entweder der Herrscher Persiens, oder das Oberhaupt des Stammes, der ihn vertrieben hatte, oder einer der benachbarten Fürsten zu denken.

287. Cod. **قَطَعَتْ** statt **قَطَعَ**.

288. Gott spricht s. Kor. 7, 100. — Cod. **الْعَيَّ** st. **جَبَنُوا**. — **الْعَيَّ** st. **الْعَيَّ**. — Moten. Ged. 191. Zu den Worten **هَذَا النَّاسُ** bemerkt der Commentar: **أَمَّا قَالَ** **هَذَا** **وَلَمْ يَقُلْ هَؤُلَاءِ** **لَأَنَّهُ** **ذَهَبَ إِلَى لَفْظِ النَّاسِ لَا إِلَى مَعْنَاهُ** **أَوْ ذَهَبَ إِلَى الْجِنْسِ وَمِنْهُ قَوْلُ** **يَهْجُفُ** am Ende des zweyten Verses durch **يَعْبُ** und erklärt **وَسُؤَالَ هَذَا النَّاسِ**.

289. Gott spricht s. Kor. 13, 25. — 16, 47. — Im Codex steht **قَالَ الْحَانِزَةُ** ohne daß das zweyte Wort zu rechtfertigen wäre. — Der Aberglaube, daß man Andern einen Betrug spielen werde, wenn man träumt, man grabe nach einem Brunnen, war allgemein verbreitet, und die Wahrsager unserer Tage combiniren noch eben so geschickt beyde Erscheinungen. Eine Stelle darf hier nicht übergangen werden, die sich in dem Werke Kap. 141. findet: *Ahmetis F. Seirim Oneirocritica nuno primum graece in lucem edita*, von Nicol. Rigault seiner Ausgabe des Artemidorus Par. 1603. beygefügt: **Εἰ δὲ ἴδῃ τι ὅτι ὤρυξες χάριν φρεάτος ἐν τῇ ἰδίᾳ γῇ, εἰ μὲν οὐχ εὗρεν ὕδωρ, δῆλοισι ὁ ἰδὼν δουλεύσεται, αὐτὸς καὶ Σλιβήσεται** d. i. „Wenn es Jemandem im Traume vorkommt, als grabe er auf eigenem Grund und Boden nach einem Brunnen, und findet er kein Wasser darin, so wird er Andere durch Ränke hintergehen und sich bisweilen selbst in Schaden stürzen.“ Eine latein. Uebersetzung desselben Werkes ist von *Löwenklau* unter dem Titel:

U u

Apo-

Apomazaris Apotelesmata sive de significatis et eventis insomniorum ex Indorum, Persarum, Aegyptiorum disciplina. Francof, 1577.

290. Gott spricht s. Kor. 35, 41. — 48, 10. — 12, 24. Zu dem Verse von Imru'lkais vgl. *Gol.* zur 8. Conj. von *أَمَرَ*. — Cod. *نَبْرًا* st. *بَرًّا*.

291. Unter Hassan ist vielleicht der große Gönner der Gelehrten und Dichter Abu Hassan Elmokalled Ben Rafi Ben Jesid zu denken, von dem mehre Gedichte bekannt sind. Er war Herrscher von Mofsul, wo er seinem Bruder Abu'ddowad im J. der Fl. 389 (999 Chr.) in der Regierung folgte. Sein durchdringender Verstand wie seine Regententugenden überhaupt werden allgemein gepriesen. Er besaß nur ein Auge. — Den Vers des Hassan führt auch Dscheuhari in seinem *صالح* unter dem Worte *سَجَر* an, ohne den Ursprung der Redensart näher anzugeben. Seine Worte sind: *السَّجَرُ ضَرْبٌ مِنَ الشَّجَرِ يُقَالُ رَكِبَ فُلَانٌ السَّجَرَ إِذَا*
غَدَرَ قَالَ الشَّاعِرُ
والغدري نبت في اصول السجبر

Auch der Camus erklärt weder die Gattung des Baumes noch den Ausdruck selbst genauer.

292. *هذا الباب* s. Kap. 288. — Die Ueberschrift vom Kapitel

293. scheint unvollständig zu seyn. Man könnte sie auch übersetzen: Der schlechte Meinung hat. — Moten. Ged. 250. Der Commentar citirt einen Vers ähnlichen Inhalts:

وما فسد لي يشهد الله نية حليك بل استفسدتي فانهمتي

294. Der Camus und nach ihm Golius erkennen bloß die Form *تَهْمَةٌ* an, während die Handschrift durchgängig *تُهْمَةٌ* hat.

295. Cod. *أَتَمَّنْ*.

296. Cod. *سَهْتِي* — *هَيْس*.

298. Gott spricht s. Kor. 2, 118.

300. Cod. *جَزَاكَ قَوْمٌ*. — Moten. Ged. 233. welchen Vers der Commentar so erklärt: *من اراد ان يشبه بك في كرم اخلاقك اعجزه ذلك فلم يقدر على التشبه بك ومن سلك طريقك ضل فيه اي لم يقدر على محاربتك فيما يسلك من طريقك*

301. Abu Abdillah Mohammed Benu'lkasim Ben Chollad, bekannt unter dem Namen Abu'laina, gleich groß als Dichter wie als Philolog, ward in Ahwaz geboren, und leitete den Ursprung seines Stammes aus Jemama ab. Er zeichnete sich vorzüglich durch die Schnelligkeit seiner Antworten und durch seinen leicht fassenden Verstand aus, so daß ihm unter seinen Zeitgenossen in diesen Eigenschaften keiner gleich gestellt werden konnte. Was er sprach und dichtete, trug den Charakter einer natürlichen Anmuth an sich. Ibn Chailikan theilt mehre Anekdoten, die recht eigentlich als Schlagworte anzusehen sind, mit. Einige
 von

von ihnen mögen hier ihren Platz finden. ووقف عليه رجل من العاتة فلما احتس به قال من هذا قال رجل من بني اسم فقال ابو العينا مرحباً بك اطل الله بقاءك ما انت اظن هذا النسل الا قد انقطع وصار يوماً الى باب صاعد بن محمد فاستاذن عليه فقيل هو مشغول بالصلوة فقال لكل جديد لذه وكان صاعد قبل الوزارة نصرانيا Seine Geburt fällt in das J. der Fl. 191 (806—7 Chr.). Von Bafra, wo er erzogen wurde, begab er sich in seinem 40sten Jahre nach Bagdad, blieb daselbst einige Zeit, kehrte aber wieder nach Bafra zurück, wo er auch starb. Die Ursache seines Beynamens Abu'laina ging aus folgendem nur durch das Arabische verständlichen Gespräche hervor: ولقب بابى العينا لانه قال لابي زيد الانصاري كيف تصغر عينا فقال عيتايا ابا العينا فبقى عليه — Das Kapitel über den Neid s. in dem Abschnitte von Kap. 171 an.

303. Cod. سيقا. — Zwischen dem Verse des Refa und dem folgenden hat die Handschrift eine Lücke von einer halben Zeile. — Cod. باك statt بال.

304. Die Ueberschrift حمد علوي ist nach einer Conjectur ergänzt, die der Inhalt und Zusammenhang nöthig machte. — Gott spricht s. Kor. 6, 84 und 85. — Geht نسبة auf den Mohammed oder Ali? Letzterer, der aber im Vorhergehenden nicht genannt ist, ist dem Sinne nach durch das • in Beziehung genommen.

305. Motenebbi Ged. 139. — Der Commentar bemerkt: يعني بالنواصب الخوارج الذين نصبوا العداوة لعل بن ابي طالب رضي الله عنه يقول اذا لم يكن العلوي تقيا ورعا مثل طاهر هذا كان حجة لاعداء علي لانهم يستدلون بنقصه على نقص ابيه

306. Cod. طياراً جنة.

307. Cod. لا تضره أخوه. — ايلس st. انن.

310. Die hier angeführten Städte, wie نجران und Stämme, wie Hewazin, sämtlich in Jemen, sind aus den ersten Kriegen des Mohammed hinlänglich bekannt. Ueber das Wunder, wodurch z. B. der Prophet über diesen ebengenannten Stamm siegte, s. bey von Rosenzweig l. I. Anm. 102. — Cod. في مسابا st. في سبايا.

312. Gott spricht s. Kor. 41, 40. Vgl. Maracci zu dieser Stelle.

313. Unter Ausländer (العم) sind, wie schon bemerkt wurde, stets zunächst die Perser zu verstehen. Die erwähnten Vorzüge derselben wurden vielfach selbst von Arabern in Schutz genommen, und in Streitschriften näher auseinander gesetzt. So schrieb Abu Amir Ben Abdi'rrahman Efsabeki eine Abhandlung über den Werth der Ausländer vor den Arabern unter dem Titel: رسالة في تفضيل العم على العرب. Er zog sich durch seine Behauptung eine Menge Gegner zu, die ihn zu widerlegen suchten, wie Abu Tajib Abdo'lmon'im in seinem „Garten der Beredsamkeit (حديقة البلاغة)“, ferner Abu Merwan, der seinen „Rechtsbeweis“ betitelte: الاستدلال بالحق في تفضيل العرب على جميع الخلق

U u 2 den

den Blitze (خطف البارق),“ endlich noch Abu Mohammed Abdolmon'im aus Granada. Eben so rühmt auch Hadschi Chalifa in der Vorrede zu seinem bibliographischen Wörterbuche im vierten Hauptstück (الباب الرابع) in der zweyten Ansicht (المنظر الثاني) die Perser, daß sie durch ihre politischen Verhältnisse als ruhig wohnendes Volk begünstigt früher als die Araber selbst Lehrgebäude der arabischen Sprache entworfen hätten, und führt folgende Beyspiele an: وكان صاحب صناعة النحو سبويه والفارسي والزجاج كلهم عجم في انسابهم اكتسبوا اللسان بمخالطة العرب وصيروهم قواني لمن بعدهم. Auch waren sie größtentheils die ersten Gelehrten in der Ueberlieferungskunde (جملته الحديث). — Ueber die Erzählung von dem Mager s. vorher Kap. 207. Das Kapitel schließt mit der unverständlichen Antwort des Propheten: فقال عليه السلام كذا اخبرني الملك سحر.

314. Der an und für sich deutliche zweyte Vers des Movabbed blieb wegen des mir unerklärlichen الكيان, auf welchem Worte der Sinn desselben ruht, unübersetzt.

316. Wie die Nabatäer schon um ihrer Aussprache willen dem Araber widerwärtig waren, um so mehr hafsten sie ihren Charakter. Wollte man Jemanden schimpfen, so nannte man ihn einen Nabatäer. Auch machte sie schon der Ruf, die größten Meister in den Beschwörungskünsten (عزائم) zu seyn, verächtlich. — (كباير) „der Wucher,“ ist einer der sieben großen Sünden (اكل الربا). Siehe von Rosenzweig l. l. Anmerkung 128. — رساتيق heißen gewisse Städte und Dörfer in Chorasán. — Um nur eine Stelle anzuführen, welche den Abscheu und zugleich die Furcht ausdrückt, die man vor den Einwohnern dieses Distrikts einflößte, theile ich aus der Vorrede des schon früher erwähnten Werkes „der Schlüssel der Glückseligkeit von Taschkobrizade“ folgenden Ausspruch des Propheten mit. Nur gehe die Bemerkung voraus, daß nemlich der Verfasser am angezeigten Orte die Eigenschaften, die der haben müsse, welcher sich der Wissenschaft widmen wolle, auseinander setzt, und unter der zehnten Bedingung, die davon handelt, daß des Gelehrten Worte nie mit seinen Handlungen in Widerspruch kommen müssen, dem Letztern, nachdem er zunächst über die Vortrefflichkeit des Wissens überhaupt gesprochen hat, eine genügsame Enthaltensamkeit empfiehlt. Die Worte heißen: ولا بد للعالم من الورع ليكون علمه انفع وفوائده اكثر. روي عن النبي صلى الله تعالى عليه وسلم انه قال من لم يتورع في تعلمه ابتلاه الله باحدي d. h. „Der Gelehrte muß enthaltsam seyn, damit sein Wissen nützlicher und die Vortheile desselben umfassender werden.“ Auch sagte nach der Ueberlieferung der Prophet: Wer im Erlernen der Wissenschaft nicht enthaltsam ist, den sucht Gott durch einen der drey Unfälle heim. Entweder läßt er ihn jung sterben, oder unter die Einwohner der Distrikte Resâtick gerathen oder endlich er verhängt den Dienst beym Sultan über ihn.“ — Cod. ضَعْنُوا — الربوا. Cod. رَجَمَهُ st. رَجَمَهُ, ganz das hebräische

רחם und רחמי, worüber Gesenius und Freytag (*Sel.* p. 86 u. 87.) zu vergleichen sind. — خوري heisst ein Bewohner von Sedschestan. — Das Wort دُفلى „Difla“ übersetzt Golius durch *Oleander*, Casiri dagegen durch *Rhododaphne* (*est arbor, quae Laurum foliis, floribus Rosam refert. Biblioth. I, 331.*). Es gab nach Ibn Sina im zweyten Buche seiner einfachen Heilmittel p. 158 — 59. zwey Arten, Land- und Sumpfdifla, deren Blätter, Aeste, Stamm, Blüthen und Frucht er so beschreibt:

دُفلى
المأهية منه بترى ومنه نهري والبري ورقه كورق الحما بل ارق وقضبانه طوال منبسطة على الارض وعند الورق شوك وينبت في الخرابات والنهري ينبت في شطوط الانهار وينهض اعانه (اعنانه 1.) عن الارض وشوكه خفي وورقه كورق الحلاف وورق اللور عريض من الطم جدا واعلى ساقه اغلظ من اسفله وفقاعه كالورد الاجمر حشن جدا وعليه شيء يجتمع مثل الشعر وثمرته صلبة مفتححة محشونة شيا كالصوف
Aber auch als Speise, nicht allein als Arzneymittel, muß dieses Gewächs dienen, da dasselbe im Buch der Gesänge im Verein mit noch zwey andern Gerichten erwähnt wird, ohne dafs ich die Stelle sogleich bestimmt nachweisen könnte. —
Cod. واسكنهم جزيرة.

317. Gott spricht s. Kor. 33, 5.

318. عَدِي statt دُعِي: „Der aus einer unehelichen Verbindung entstanden ist.“

321. Die Sure اَلَا اَعْطَيْنَاكَ ist die 108^{te}, und die Sure تَبَّتْ die 111^{te}. Jene wurde gegen den Afs, den Sohn des Va'il offenbart, der den Propheten, nachdem er seinen Sohn Kasim durch den Tod verloren hatte, Abtar (ابن der keine Nachkommen hat) nannte, nicht ohne gehässige Nebenbeziehung. Mohammed giebt ihm durch diese Sure den Schimpf zurück. — Die 111^{te} Sure beginnt mit den Worten تَبَّتْ يَدَيَّ اَبِي لَهَبٍ وَتَبَّ „Vernichtet sind die Hände des Abu Laheb, er selbst ist vernichtet.“ Abu Laheb war der Oheim des Propheten, und da er dessen Prophezeiungen und Lehren keinen Glauben schenkte, kündigte ihm Mohammed durch diesen und die folgenden Verse den Untergang durch das höllische Feuer an, wohin seine Frau Omm Dschomail mit Holz beladen ihn begleiten werde. — Der Tollkühne u. s. w. siehe Kor. 68, 13. Diese zweyte Stelle geht auf den Amru Benu'lâs selbst, während die 108^{te} Sure auf seinen Vorfahren sich bezieht, und der ganze Schimpf ist, dafs Ersterm seine uneheliche Abkunft vorgeworfen wird.

322. Gott spricht s. Kor. 4, 1. — Er führte den Ausspruch Gottes an s. Kor. 13, 21. — Die Worte وَتَذَكَّرُوا صَلاةَ الرَّحْمٰنِ sind im ganzen Koran nicht zu finden, und stehen eigentlich ohne jeden Zusammenhang hier.

323. Vgl. Kap. 235. — Cod. فَتَقَدَّمْ st. فَتَقَدَّمْ.

325. Von والابن والولد ist das eine überflüssig und stört die Verbindung.

326.

326. Cod. ^{عَم} statt ^{عَم}.

327. Der Ausspruch Gottes s. Kor. 11, 48. Die Stelle bezieht sich auf den Noah, der für seinen Sohn um Verzeihung bitten wollte. — Cod. الغيب st. الغيب.

328. Der Dichter Ibn o'lah wafa, von dem das Kitabo'lagani im Leben des Obaido'llah Ben Abdi'llah Ben Tâhir mehre Gesänge mittheilt, wird daselbst als vorzüglich zuvorkommend gegen Frauen (اضرع جدا للنسا) und als feiner im Umgange denn Ketsir (الين جانباً من كثير) gerühmt.

329. Es steht die Vermuthung offen, statt يبهس, wie die Handschrift den Dichter nennt, zu lesen, ebenfalls ein Dichter, der nach dem Buche der Gesänge unter den Omaijsaden blühte.

331. Ibn Hobair a, der im J. der Fl. 132. auf Befehl des Sefâh mit Hilfe des Mansur durch einen gewissen Ibn Chazîma ermordete Dichter, der zugleich Statthalter des arab. und pers. Iracks war, hatte den Vornamen Abu Chalid Jezid Ben Omar. Auch heisst er Ibn Moaija (ابن معية), über welche Benennung selbst arab. Grammatiker uneinig sind, ob sie ein Diminutivum von معا (Eingeweide), oder was nach ihrer Meinung annehmbarer ist, von معاوية sey. Ibn Chalikân sagt in dieser Beziehung: وقال ابن دريد معية تصغير معا وهو الواحد من

أسماء البطن وقد ردوا على ابن دريد هذا القول وقالوا صوابه انه تصغير معاوية — Den Beynamen Ennachii führen mehre Dichter, doch war keiner des Vornamens الهيثم aufzufinden. Das Buch der Gesänge erwähnt dagegen im Leben des Asch a einen هيثم بن العدي und هيثم بن فراس in Jemen, der seinen Ursprung auf Nacha Ben Amru Ben Akka zurückführte. Ibn Chalikân bemerkt: وإنما قيل له النخج لانه انتخج مع قومه اي بعد عنهم وخرج منهم خلق كثير وقيل في نسبه غير هذا وهذا هو الصحيح نقلته من جمهرة النسب لابن الكلبي

Alphabetisches Verzeichnifs

der hundert und fünf und dreyßig genannten Dichter, von denen Tseäle bi
Verse in diese Anthologie aufgenommen hat.

A

Aarabi, Seite 4, 140, der Asedite 258.
Elaascha, 149.
Elabbas Benu'lahnaf, 256.
Elabbas (vielleicht ein und derselbe mit dem
vorhergehenden), 282.
Abdan, 228.
Abdu'lsamed Benu'lmoaddel, 14, 142.
Einer der Kinder Abs, 58.
Abu'laina, 258.
Abu Aijub, 286.
Abu'latahia, 68, 226.
Abu Bekr Ezzobairi, 174.
Abu'lfaradsch aus Ifsbahan, 210.
Abu Firas, 54, 56, 106, 202, 246, 284.
Abu Nowas, 138, 170, 198, 276.
Abu Said Ben Bufa, 36.
Abu Said Errotemi, 272.
Abu Solaiman der Blinde, 22.
Abu Temmam, 22, 28, 46, 88, 112, 158,
162, 168, 194, 232, 256, 288.
Adi Ben Zaid, 288.
Aghascha, 78.
Ahmed Ben Abi Fitan, 90, 190, 198.
Ahmed Ben Abi Said, 172.
Ahmed Ben Vadhich, 48.
Ahnaf, 14, 120.
Ali Ben Abdi'laziz Eldschordschani, 104, 182.
Ali Benu'ldschahm, 78, 88, 108, 174, 226.
Amru Ben Habir Elhanefi, 136.
Amru Ben Koltsun, 212.
Amru Ben Machlah, 192.
Amru Ben Omm Ssahib, 138.
Einer der Kinder Anbar, 192.
Arick Ettai, 250.
Aschdscha, 78, 258, 260.

B

Babbega, 152, 250, 288.
Elbedihi, 182.
Elbessami, 4.
Beschaschar, 228, 284.
Bischr Ben Abi Hasim, 258.

Elbohteri, 24, 32, 72, 74, 80, 82, 154, 156,
160, 162, 210, 222, 228, 260.

C

Chalid Ben Zohair, 58.
Elchatija, 190, 204.
Elchobzari, 104, 154, 214, 250.
Elchoraimi, 226.
Elchowaresmi, 24, 170, 262.

D

Doail, 278.
Eldschadi, 174.
Dschafar der Aegyptier, 22.
Dscherir, 200, 206.
Einer der Vorfahren des Stammes Dacho-
haina, 202.
Dsu'lafsa, 216.
Dsu'lrumma, 222.

F

Ferezdach, 56, 80, 198.

G

Einer der Kinder Gassan, 122.
Elgatfani, 248, 286.

H

Hafdh Ben Atab, 44.
Elhaitsam Ennachii, 288.
Elhakm Ben Abdal, 30.
Elharitsi, 126, 158.
Harte Ben Hillisa, 126.
Elhasan Ben Wahb, 90.
Hassan, 250.
Hatim, 72.
Hemado'rrewaja, 28.
Hischam, 122.
Homaido'lakaf, 136.
Hudba, 160.

I

Jabhas Edhdhabi, 286.
Jahja Benu'lmoalla, 20.
Ein Jaschkoride, 84, 128.
Ibn Abi Ojaina, 154.

Ibno'lahwafs, 284.
 Ibn Bufa, 84, 88, 102.
 Ibno'lheddschadsch, 38, 104, 196.
 Ibn Hobairā, 288.
 Ibno'lmotezz, 156, 258.
 Ibn Nobata, 56, 134, 190, 222.
 Ibno'r'rumi, 46, 86, 88, 138, 144, 196, 204,
 220, 256, 258.
 Ibno'schsehemardel, 208.
 Ibn Tehateba, 2, 80, 260.
 Ibrahim Benu'labbas, 204, 206.
 Jezid Benu'lhakem, 172, 284.
 Jezidi (Jezendi?), 206.
 Jmru'lkais, 248.

K

Kais Ben Zohair, 114.
 Kaiso'r'ruckajat, 98.
 Koschadschim, 148, 286.

L

Lebid, 160.

M

Mahlebi, 30.
 Mahmudo'lverrak, 54, 68.
 Mansur Elfakih, 152, 170.
 Masar Ben Hedam, 230.
 Masud der Asedite, 254.
 Morwan (vielleicht ein und derselbe mit ei-
 nem der beyden folgenden Dichter), 190.
 Mervan Ben Abi Dschafa, 94.
 Merwan Ben Abi Hafsa, 158, 238.
 Mesib Ben Als, 244.
 Elmobarred, 184.
 Mochalled, 224.
 Mohammed Ben Abi Imran, 22, 182.
 Mohammed Benu'lhasim, 82.
 Mohammed Ben Vehib, 86.
 Mosallim Benu'lwelid, 126.
 Motelemmis, 56.
 Motanebbi, 12, 36, 58, 62, 66, 78, 90, 98,
 190, 114, 116, 118, 124, 130, 136,
 138, 142, 152, 160, 194, 198, 204,
 228, 238, 246, 252, 256, 262.

Motia Ben Ajas (nicht Matia, wie der Text
fälschlich liest), 28.

Elmotsakkib, 138.

Mowebbed, 272.

Musa der Alide, 246.

Elmusawi, 134, 142, 156, 220, 222, 240.

N

Nahidh Elkilabi, 200.

Nehschal, 190.

O

Obaido'lanbari, 282.

Obaido'llah Ben Abdi'llah Ben Tahir, 200.

Ommara, 200.

R

Raian, 204.

Errefa, s. Esseri.

S

Saad Ben Tsabit, 114.

Ssalih Ben Abdi'lkoddu, 172, 252.

Salim Ben Wabifsa, 114.

Salimo'lchafir, 94, 256.

Samul Eljehudi, 72, 244.

Ssanauberi, 194.

Schehib Beno'lberfa, 194.

Schoraih, 60.

Esseri Errefa, 108, 160, 192, 194, 196, 260.

Sodaif Ben Maimun, 130.

Sofjan Ben Ojaina, 218.

Solaiman Ben Wahb, 134.

Ein-Seuf, 56.

T

Ettenuchi, 84, 136, 162.

Z

Zaberckan, 56.

Zahid, 26.

Zijado'ladschem, 286.

Essobair, 108.

Zohair, 72, 138, 188, 216.





